

ТЗ(2)
У.30

ИСТОРИЧЕСКИЕ
СВЯЗИ
НАРОДОВ
СССР
и РУМЫНИИ
II

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ



**АКАДЕМИЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
РУМЫНИИ**

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ



АКАДЕМИЯ НАУК МОЛДАВСКОЙ ССР

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ



•



RELATIILE ISTORICE DINTRE POPOARELE U.R.S.S.

ȘI
ROMÂNIA

ÎN VEACURILE XV — ÎNCEPUTUL CELUI DE AL XVIII

DOCUMENTE ȘI MATERIALE
ÎN TREI VOLUME

COMITETUL DE REDACȚIE:

*membru-corespondent al A.Ș. U.R.S.S. J. S. GROSUL, acad. A. C. OTETEA
și doctori în științe istorice*

A. A. NOVOSELSKI, L. V. CEREPNIN

VOLUMUL II
1633—1673

EDITURA «ȘTIINȚA»

MOSCOVA 1968

ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЯЗИ НАРОДОВ СССР И РУМЫНИИ

В XV — НАЧАЛЕ XVIII в.

ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ

В ТРЕХ ТОМАХ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

*член-корреспондент АН СССР Я. С. ГРОСУЛ, академик А. К. ОЦЕЛЯ
и доктора исторических наук*

А. А. НОВОСЕЛЬСКИЙ, Л. В. ЧЕРЕПНИН

ТОМ II

1633—1673

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА 1968

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ТОМА:
В. А. КОСТАКЭЛ, Л. Н. ПУШКАРЕВ,
Е. М. РУССЕВ (отв. редактор)

СОСТАВИТЕЛИ:
В. А. КОСТАКЭЛ, Н. А. МОХОВ, Л. А. НИКИТИНА,
Н. С. ОРЛОВА, Е. М. ПОДГРАДСКАЯ, Е. М. РУССЕВ,
Л. Е. СЕМЕНОВА

Настоящий сборник посвящен событиям 1633—1673 гг. Это было время интенсивных торговых, дипломатических и культурных связей между нашими братскими народами. Издание подготовлено советскими и румынскими историками.

Culegerea de față este închinată evenimentelor din anii 1633—1673. Aceasta a fost perioada unor strânse legături comerciale, diplomatice și culturale dintre popoarele noastre frățești. Ediția este pregătită de istoricii sovietici și români.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Второй том публикации «Исторические связи народов СССР и Румынии в XV — начале XVIII в.» охватывает богатое событиями сорокалетие XVII в. — с 1633 по 1673 г. Он открывается документами, дата которых совпадает с началом правления Василия Лупу, много сделавшего для укрепления связей Молдавии с Россией. Конечная граница тома отмечена важным этапом в истории дипломатических связей того времени — совместным обращением господарей Молдавии и Валахии к России с просьбой о помощи в освобождении княжеств от турецкой зависимости.

В отличие от первого тома, в настоящем томе преобладающее число документов публикуется впервые. Из опубликованных ранее документов взяты лишь те, без которых невозможно полное и всестороннее раскрытие темы настоящего издания. Среди вновь публикуемых документов обращает на себя внимание торговая льготная грамота от 29 июня 1656 г. царя Алексея Михайловича молдавским купцам. Подлинник этой грамоты хранится в Бухаресте (док. № 94). Публикуются также малоизвестные документы Богдана Хмельницкого, свидетельствующие о его попытках укрепить дипломатические связи с государствами Восточной Европы (док. № 70, 87, 91).

Большой интерес представляют документы, исходящие от представителей трудового народа — от молдавских и валашских воинов, стремившихся попасть на русскую службу, челобитные с просьбой о выкупе пленных и возвращении их на родину и т. д. Публикуемые документы рисуют совместную борьбу, которую вели русские, украинцы, молдаване и валахи против турецко-татарского гнета, и свидетельствуют о том, что в этой борьбе крепили дружеские связи и взаимные симпатии между нашими народами (док. № 2, 6, 103, 114, 118).

Если дипломатические и политические связи Молдавии и Валахии с Россией нашли в этом томе достаточно полное отражение, то документы об экономических и, особенно, культурных связях представлены в гораздо меньшем количестве. Объясняется это характером сохранившейся документации, которая в пре-

обладающей частью своей относится к деятельности Посольского приказа. Однако в ряде публикуемых документов (док. № 1, 4, 17, 23, 24, 33, 35, 37) и, особенно, в примечаниях к дипломатической переписке исследователь найдет сведения о торговле между Валахией, Молдавией и Россией в XVII в., ценах на товары, количестве и качестве экспортируемых из России мехов и т. д. О крепнущих культурных связях свидетельствуют грамоты молдавских и валашских господарей с просьбой о присылке иконописных мастеров, об изготовлении книг в типографии Львова, а также грамоты царя Алексея Михайловича о присылке необходимых ему мастеров рудного дела (док. № 3, 5, 9, 11, 13—15, 110, 113, 117).

Составители не имели возможности опубликовать все выявленные ими документы. Во втором томе издаются лишь наиболее характерные документы, раскрывающие исторические корни дружбы наших народов. Большое количество выявленных документов использовано в примечаниях, куда вошли также данные литературы, повествовательных источников — летописей, хроник и т. д.

Издание подготовлено к печати в соответствии с «Правилами издания исторических документов» (М., 1956). Более подробные сведения об особенностях передачи текста см. в предисловии к первому тому. В публикуемых во втором томе подлинных молдавских и валашских грамотах, помимо указания границ листов, указаны также границы строк. Перевод на румынский язык документов, выявленных советскими историками, осуществлен Г. Ф. Богачем.

Первичная расшифровка и перепечатка документов с архивных подлинников ЦГАДА (кроме подлинных молдавских грамот, которые расшифрованы Е. М. Русевым) выполнена машинисткой-палеографом К. И. Безродной.

P R E F A T A

Volumul al II-lea al publicației «Relațiile istorice dintre popoarele U. R. S. S. și România în veacurile XV — începutul celui de al XVIII-lea» oglindește răstimpul deosebit de zbuciumat dintre anii 1633 și 1673. Primele documente se referă la începutul domniei lui Vasile Lupu care a contribuit atât de mult la întărirea relațiilor Moldovei cu Rusia. Sfârșitul volumului cuprinde materiale documentare care marchează o etapă importantă în istoria raporturilor diplomatice ale vremii, adresările domnilor Moldovei ale și Țării Românești cu rugămintea despre sprijinul din partea Rusiei de a scutura jugul turcesc.

Spre deosebire de primul volum, în cel de față majoritatea documentelor vede lumina zilei pentru prima oară. Din cele publicate mai înainte au fost incluse numai acelea, fără care ar fi fost imposibilă o prezentare cuprinzătoare și multilaterală a tematicii acestei colecții. Dintre documentele care se publică prima oară în U.R.S.S., merită atenție privilegiul de comerț de la 29 iunie 1656 al țarului Alecsei Mihailovici, dat negustorilor din Moldova. Originalul acestui document se păstrează la București (vezi doc. nr. 94). În același volum se publică documente, pînă acum puțin cunoscute, începînd cu epoca lui Bogdan Hmelnițki—mărturii ale încercărilor de întărire a relațiilor diplomatice cu statele din Europa răsăriteană (vezi doc. nr. 70, 87, 91).

Un mare interes îl prezintă documentele ce provin de la reprezentanții oamenilor muncii, de la oștenii moldoveni și munteni, care căutau să intre în slujba Rusiei, cererile de răscumpărare a robilor și de înapoierea acestora în patrie etc. Documentele incluse în volum scot și mai mult în relief faptul că rușii, ucrainenii, moldovenii și muntenii au dus în comun o luptă dîrză împotriva jugului turco-tătăresc și demonstrează că în această luptă relațiile de prietenie și afecțiune reciprocă dintre popoarele noastre s-au întărit (vezi doc. nr. 2, 6, 103, 114, 118).

Dacă raporturile diplomatice și politice ale Moldovei și ale Țării Românești cu Rusia se reflectă în volumul de față destul de amplu, documentele privitoare la relațiile economice și mai

ales cele culturale sînt prezentate aici într-o măsură mult mai mică. Aceasta se explică prin caracterul materialelor păstrate, care în majoritatea cazurilor se referă la activitatea Departamentului soliilor din Moscova. Cu toate acestea, într-un şir de documente (vezi doc. nr. 1, 4, 17, 23, 24, 33, 35, 37), dar mai ales în comentariile la corespondenţa diplomatică cercetătorul va găsi date suficiente despre comerţul dintre Ţara Românească, Moldova şi Rusia în secolul XVII, despre costul mărfurilor, calitatea şi cantitatea blănurilor exportate din Rusia etc. O dovadă a intensificării relaţiilor culturale o constituie documentele care emană de la domnii Moldovei şi Ţării Româneşti, conţinînd cereri de a li se trimită zugrăvi, pentru tipărirea cărţilor la Liov, precum şi corespondenţa ţarului Alecsei Mihailovici privitoare la trimiterea în Rusia a unor specialişti mineri de care avea nevoie (vezi doc. nr. 3, 5, 9, 11, 13—15, 110, 113, 117).

Autorii n-au avut posibilitatea să publice toate documentele depistate. În volumul de faţă au fost incluse numai documentele cele mai caracteristice care oglindesc statornicia prieteniei dintre popoarele noastre în trecutul îndepărtat. Un mare număr de documente depistate, dar rămase nepublicate, a fost însă utilizat în notele din acest volum, în care au fost folosite şi date din literatura istorică, precum şi din izvoarele narative, în primul rînd letopi-seţe.

Publicaţia de faţă a fost pregătită pentru tipar în conformitate cu «Regulile de editare a documentelor istorice», apărute la Moscova în 1956. Informaţii mai detaliate privind metoda de publicare a textelor se găsesc în prefaţa primului volum. În originalele hrisoavelor moldoveneşti şi muntene, publicate în volumul al doilea sînt menţionată hotarele de pagini şi de rînduri. Traducerea în limba română a documentelor depistate de istoricii sovietici a fost făcută de G. Bogaci.

Descifrarea iniţială şi dactilografierea documentelor originale din Arhiva Centrală de Stat de Acte Vechi din Moscova (în afară de originalele hrisoavelor moldoveneşti descifrată de E.M. Rus-ev) a fost realizată de paleograful dactilograf K.I. Bezrodnaia.

30-е годы XVII века

№ 1

1633 г. июня 25.— Из постановления львовской та-
рификационной комиссии о продажных ценах во Льво-
ве на привезенные из Молдавии «волошские товары»*

Isz szacunkich rzetelne towarow tureckich i woloskich sadzą się na doskonalej wiadomości, iako the towary i za iakie pieniądze na mieyscach swych, skąd idą, bywaią nabywane, iaki unkoszt w stawieniu ich na miescu tu we Lwowie ordinarie tych kupcow być może. W czym inquisitio z kupcami ysz zda sie być magis litigiosa, niżeli doskonała, tedy ich mości panowie comisarze, przychylaiąc sie do informatiey sobie, w constituciey daney, która producere każe regista kupieckie y celne, decreverunt aby nie tylko the regista producowane od kupcow byly, ale tesz przysięgą approbowane od przednieyszych kupcow, aby ta taxa, na którą sami ich mości panowie comisarze są przysięgą obwiązani, sciagała sie non ad simplicem assertionem kupcow, ale tesz iurament super veram taxam na iuramencie kupec supra veram productionem registrow sadzia się. A za tym aby to liquido constaret wszystkie Rzeczypospolitey iako the towary, za iakie pieniądze, z iakim unkosztem do Lwowa przychodzą, y iaka ich tu być moze tak bez uciążenia Rzeczypospolitey, iako y sine praeiudicio kupcow, cena.

Gdy tedy nad et informationem ich mości panowie rayce Lwowsy, według constituciey selectas personas przednieyszych kupcow z Grekow i Ormian, którzy się Tureckimi y Wołoskimi kupiami bawią, stavieli z registrami, tak exquisite spisaniem, ze ie zaraz iuramentem liquidować y comprobare tiz kucy gotowymi być oswiadczeni się.

Ich mości panowie comisarze, wykonawszy sami przysięge, w constitutiey opisaną, na taxae y zasiądszy miesca swoje na ratuszu, obwołać y publicować iurisdictioni swoje dawszy, w pomienione kupieckie regista weyrzawszy, one u siebie uważywwszy, y osoby same którzy te regista producowali examinowawszy, poprzysiądz ie in eam rotham rokazali. Naprzod isz wszystkie towary, ktore ieno bywają z Turek i Woloch, ktorými

**Датируется по упоминанию в тексте дня Иоанна Крестителя, приходящегося на 26 июня.*

zwykli handlować, w tych registrach są specificowane. Druga. Isz te towary, tak iako są napisane w registrach, są zapłacone w Konstantynopolu y na inszych miescach, gdziekolwiek są brane y kupowane. Trzecia. Iż talery lewkowe, za ktore pospolicie te towary kupują sie y nie drożey ieno, iako w registrach iest położono, są dane. Czwarta. Isz unkoszt, w tych registrach położony, tam in genere quam in specie, tak od summ iako od towarow, iest prawdziwy i nie mniejszy zwłaszcza ordinarie podięty: iakosz the przysięge tu zaraz in facie ich mości panov commissarzow wykonali z Grekow dwa — pan Gabriel Langisz, pan Konstant Mezopetha; z Ormian — pan Jakub Manczukowicz, Grzegorz Derlukaszowicz, Awedyk Polbowski, Iuchno Thomanowicz, a z Jydow — Zelik Maierowicz, Simon Iozephowicz, Wolph Lazarowicz, Marek Moszkowicz.

A po wykonaniu tey przysięgi, stosując sie do poprzysiężonych thowarow y unkosztow, panowie commissarze taxowali y takich poprzysiężone szacunki iako y swoje taxae insimul et semel zregistrować kazali...*

Towary wołoskie

Wina' pułkufek koszt tal. siedmnaście, płac. tal. dwadzieścia.

Rodzenkow cynebow (?) kamień, koszt tal. trzy, płac. tal. pułczwarta.

Fig kamień, koszt tal. trzy, płac. tal. pułczwarta.

Lis przedni wołoski², koszt tal. pułtora, płac. tal. pułtora groszy piętnaście.

Wyziny³ kamień, koszt tal. ieden, płac. tal. ieden groszy dwadzieścia.

Karp słony Dunayski, koszt pułtalera, płac. pułtalera groszy dziesięć.

Karp słony, koszt pułtalera, p'ac. pułtalera groszy pięć.

Kawiaru kamień, koszt tal. pułtrzecia, płac. tal. trzy bez groszy dziesięci.

Sledzi Dunayskich sto koszt tal. pułtora, płac. tal. pułtora groszy piętnaście.

Orzechow tureckich ⁴ kamień koszt tal. dwa, płac. tal. dwa groszy dwadzieścia.

Chleba S. Jana kamień koszt tal. pułtora, płac. tal. pułtora groszy trzydzieści.

Miodu Wołoskiego ⁵ pułbeczek koszt tal. siedmnaście, płac. tal. dziewiętnaście groszy dziesięć.

Woł Wołoski ⁶ napředniejszy czaban koszt tal. siedmnaście, płac. tal. dziewiętnaście groszy dziesięć.

Sredni koszt tal. dwanaście, płac. tal. pułczternasta.

Podleyszy tal. dziewięć, płac. tal. dziesięć groszy dziesięć.

*Далее опущен реестр турецких товаров и описание принесения присяги еврейскими купцами Львова, которые вели широкую торговлю с Молдавией.

Haba⁷ napředniejsza stryndza tal. trzy, płac. tal. trzy groszy trzydzieści.

Haba podleysza koszt tal. trzy bez groszy dwudziestu, płac. tal. trzy y groszy dziesięć.

Anyzu⁸ kamień koszt tal. trzy groszy dwadzieścia, płac. tal. pułczwarta groszy pułtrzyznasta.

Wydra⁹ koszt tal. dwa, płac. tal. dwa groszy dwadzieścia.

Bobr¹⁰ niewyprawny ieden na drugi tal. trzy, płac. tal. trzy groszy trzydzieści.

Safian wołoski¹¹ żółty soczawski tal. ieden koszt, płac. tal. ieden groszy dziesięć.

Koc biały wołoski¹² koszt pułtalera groszy dwadzieścia, płac. pułtalera groszy dwadzieścia pięć.

Wosku smalcowanego kamień tal. pięć y puł, płac. tal. sześć groszy piętnaście.

Loiu¹³ kamień tal. koszt ieden, płac. tal. ieden groszy dziesięć.

Skora wołowa¹⁴ tal. ieden, płac. tal. ieden groszy dziesięć.

Szafian czerwony turecki koszt tal. pułtora groszy pietnaście, płac. tal. dwa bez groszy dziesięciu.

Funt szafranu¹⁵ prosty tureckiego koszt tal. trzy, płac. tal. trzy groszy trzydzieści.

Muchaier chaledziuk koszt tal. pułosma, plac. tal. ośm bez groszy pięci.

Kot ieden groszy pietnaście, przedni dobry.

Więcey tak tureckich iako y wołoskich towarow ysz do rejestru kupcy nie podali, ktoremi by handlować mieli, a na tym przysięge wykonali, panowie kommissarze taxae skonczyli, ktora do przyszłego seymu — według konstitutiy iż trwać będzie, a effect swoy y executią brać ex nunc od daty dnia y actu skonczenia tey kommissiey deklarowali. A the taxae swoje publicowac zarazem y obwolać roskazali, y the registra podpisami swemi wspóln z yego Mcią panom starostą stwierdzieli y tak ten wszystkie act commissionis iako y registra tey taxy do act wpisać dali¹⁶.

Datum Leopoli in praetorio eiusdem civitatis in crastino festi Nativitatis Sancti Joannis Baptistae. Anno Domini millesimo sexcentesimo trigesimo tercio. Jan Bełzecki na Bełzcu, castelan halicki, Stanisław Mniszek starosta lwowski, Adam z Brusilowa Kisiel podkomorzy czernichowski starosta nosowski, ssp. Janusz Prusinowski na Perespie.

Archivum aktów grodzkich i ziemskich we Lwowie, Cast-rum Leopoldum, t. 384, s. 986—999.

O n y 6 л. : W. R o l n y. Dwie taksy towarów cudzoziemskich z r. 1633. Kraków, 1897, s. 20—21, 26—28.

Перевод с польского

Добросовестная оценка турецких и волошских товаров основывается на точнейших сведениях о том, что это за товары и сколько стоят в местах, откуда они прибыли, за сколько при-

обретены и какие издержки обычно могут нести купцы при доставке их на место, сюда во Львов. Поскольку рассмотрение этого вопроса совместно с купцами может вызвать большие разногласия и не будет бесспорным, то господа комиссары, согласно данной конституции, которая требует представления торговых и таможенных реестров, постановили, чтобы не только такие реестры были представлены купцами, но также чтобы они под присягой были подтверждены лучшими купцами. Делается это для того, чтобы такса, которой сами их милости господа комиссары будут связаны под присягой, устанавливалась бы не на основе простого заявления купцов, а основывалась бы на принесении присяги о правильности таксы, и также на присяге о правильности показаний реестров; затем, чтобы четко было определено по всей Речи Посполитой, какие это товары, в какую цену, с какими издержками прибывают они во Львов и какова может быть цена их здесь без обременения Речи Посполитой, а также без ущерба для купцов.

Тогда для осведомления их милостей паны райцы львовские, согласно конституции отборных лиц, лучших купцов из греков и армян, которые торгуют турецкими и волошскими товарами, представили тщательно составленные реестры, купцы же заявили о своей готовности все засвидетельствовать под присягой.

Их милости господа комиссары, принеся сами присягу о таксе, предусмотренную конституцией, занявши свои места в ратуше и разрешив обнародовать и опубликовать свое решение, просмотрев упомянутые купеческие реестры, поразмыслив и обследовав лиц, которые представили те реестры, приказали им принести присягу. Во-первых, что все товары, которые прибывают только из Турции и Молдавии и которыми они привыкли торговать, в тех реестрах определены. Во-вторых, что те товары так, как они записаны в реестрах, оплачены в Константинополе и в других каких бы то ни было местах, где они были закуплены. В-третьих, что талеры левковые, на которые обычно те товары закупаются, даны не дороже того, как это в реестре записано. В-четвертых, что отмеченные в тех реестрах общие и частные издержки, как с денежных сумм, так и с товаров, правильны и не меньше того, что обычно взимается. Таковую присягу тут же сразу пред их милостями господами комиссарами принесли из числа греков двое — пан Габриель Лангиш, пан Константин Мезопета; из числа армян — пан Якуб Манчукович, Гжегож Дерлукашович, Аведык Полбовский, Юхно Томанович, а из числа евреев — Зелик Майерович, Симон Йозефович, Вольф Лазарович, Марек Мошкович.

После принесения этой присяги, применяясь к товарам и издержкам, скрепленным присягой, паны комиссары определили под присягой как их оценки, так и свои таксы, и приказали одновременно и раз и навсегда зарегистрировать...

Товары волошские

Полкуфы вина ¹ стоит 17 талеров, платить 20 талеров.

Камень изюма корицы (?) стоит 3 талера, платить 3 с половиной талера.

Камень фиг стоит 3 талера, платить 3 с половиной талера.

Лучшая волошская лисица ² стоит полтора талера, платить полтора талера 15 грошей.

Камень рыбы ³ стоит 1 талер, платить 1 талер 20 грошей.

Соленый карп дунайский стоит полталера, платить полталера 10 грошей.

Соленый карп стоит полталера, платить полталера 5 грошей.

Камень черной икры стоит 2 с половиной талера, платить 3 талера без 10 грошей.

Сто дунайских сельдей стоят полтора талера, платить полтора талера 15 грошей.

Камень турецких орехов ⁴ стоит 2 талера, платить 2 талера 20 грошей.

Камень хлеба святого Яна стоит полтора талера, платить полтора талера 30 грошей.

Пелубочонок волошского меда ⁵ стоит 17 талеров, платить 19 талеров 10 грошей.

Лучший бык — волошский вол ⁶ стоит 17 талеров, платить 19 талеров 10 грошей.

Средний [вол] стоит 12 талеров, платить 13 с половиной талеров.

Худший [вол] стоит 9 талеров, платить 10 талеров 10 грошей.

Хаба ⁷ лучшая стоит 3 талера, платить 3 талера 30 грошей.

Хаба худшая стоит 3 талера без 20 грошей, платить 3 талера 10 грошей.

Камень аниса ⁸ стоит 3 талера 20 грошей, платить 3 с половиной талера 12 с половиной грошей.

Выдра ⁹ стоит 2 талера, платить 2 талера 20 грошей.

Бобер ¹⁰ невыделанный без разбора стоит 3 талера, платить 3 талера 30 грошей.

Сафьян волошский ¹¹ желтый сучавский стоит 1 талер, платить 1 талер 10 грошей.

Белая волошская попона ¹² стоит полталера 20 грошей, платить полталера 25 грошей.

Камень топленого воска стоит 5 с половиной талеров, платить 6 талеров 15 грошей.

Камень жира говяжьего ¹³ стоит 1 талер, платить 1 талер 10 грошей.

Воловья шкура ¹⁴ стоит 1 талер, платить 1 талер 10 грошей.

Сафьян турецкий красный стоит полтора талера 15 грошей, платить 2 талера без 10 грошей.

Фунт простого турецкого шафрана¹⁵ стоит 3 талера, платить 3 талера 30 грошей.

Мухайер халеджук стоит 7 с половиной талеров, платить 8 талеров без 5 грошей.

Лучший заяц — 15 грошей.

Больше товаров, как турецких, так и волошских, которыми могли бы торговать, купцы в реестр не внесли и на том принесли присягу; господа комиссары завершили выработку таксы, которая, согласно конституции, будет существовать до будущего сейма, действие ее и применение объявили с даты подписания акта и завершения работы этой комиссии. А ту свою таксу приказали опубликовать и одновременно обнародовать, и тот реестр совместно с его милостью паном старостой скрепили своими подписями, как и реестр той таксы дали вписать в акт¹⁶.

Дан во Львове в ратуше того же города накануне праздника рождения святого Иоанна Крестителя, года господня 1633. Ян Белзецки из Бельца каштелян галицкий, Станислав Мнишек староста львовский, Адам Кисель из Брусилова подкоморий черниговский староста носовский, Януш Прусиновский с Переспы.

* * *

Echitabila evaluare a mărfurilor turcești și moldovenești se bazează pe date ireproșabile despre ceace reprezintă aceste mărfuri, prețul la care ele pot fi achiziționate la fața locului și spezele, pe care le necesită de la negustori aducerea lor aici la Liov. Dat fiind faptul că cercetarea aceasta în comun cu negustorii poate deveni mai mult litigioasă decât ireproșabilă, domnii comisari, vrînd să se informeze potrivit cu prevederile constituției date, care cere prezentarea registrelor comerciale și vamale, au hotărît ca nu numai să fie prezentate acele registre, dar datele lor să fie confirmate prin jurămîntul negustorilor fruntași, pentru ca acea taxă, de care însuși domniile lor domnii comisari vor fi legați prin depunerea jurămîntului, să fie elaborată nu pe baza unei simple declarații a negustorilor, dar să se întemeieze pe jurămîntul despre justetea taxei și deasemenea pe jurămîntul despre corectitudinea datelor conținute în registre. Iar după aceea să se precizeze pentru întreaga Republică polonă ce fel de mărfuri sînt acestea, la ce preț, și cu ce speze ajung ele la Liov și care poate fi prețul lor aici fără să fie împovărată Republica polonă și fără să se cauzeze prejudicii negustorilor.

Atunci pentru informarea domniilor lor domnii pîrgari lioveni, în conformitate cu prevederile constituției, le-au prezentat persoane alese, pe cei mai buni negustori din rîndul grecilor și armenilor, care se îndeletnicesc cu mărfurile turcești și moldovenești, în-

preună cu registrele lor, ținute cu atîta meticulozitate, încît negustorii au declarat că sînt gata, prestînd jurămîntul, să confirme totul.

Domniile lor domnii comisari, depunînd potrivit constituției jurămîntul despre taxă, ocupîndu-și locurile în primărie și dînd voie să se promulge și să se publice hotărîrea lor, revizuiind numitele registre, cumpănind între dînșii și cercetînd persoanele care au prezentat acele registre, le-au ordonat să depună jurămîntul. În primul rînd, că toate mărfurile, care provin numai din Turcia și din Moldova și cu care ei sînt obișnuiți să facă negoț sînt specificate în acele registre. În al doilea rînd, că acele mărfuri, așa cum sînt trecute în registre, sînt achitate la Constantinopol sau oriunde aiurea, unde ele sînt achiziționate și cumpărate. În al treilea rînd, că talerii, cu care de obicei se achiziționează acele mărfuri, au fost vărsați pe un preț nu mai ridicat decît acela trecut în registre. În al patrulea rînd, că spezele trecute în registre în genere și în speță, atît în privința sumei, cît și a mărfurilor, sînt adevărate și nu sînt mai mici, decît se percep de obicei. Un astfel de jurămînt în fața domniilor lor domnilor comisari l-au și prestat din rîndul grecilor 2 — domnul Gabriel Langhiș, domnul Constantin Mezopeta; din rîndul armenilor — domnul Jakub Manciukovici, Gjegoj Derlukașovici, Avedîc Polbovski, Juhno Tomanovici, iar din rîndul evreilor — Zelic Maierovici, Simon Jozefovici, Volf Lazarovici, Marek Moșcovici.

Iar după depunerea jurămîntului, conformîndu-se cu mărfurile și spezele, confirmate prin depunerea jurămîntului, domnii comisari sub jurămînt au determinat atît evaluările lor, cît și taxele elaborate de dînșii și au ordonat să fie înregistrate concomitent și odată pentru totdeauna...

Mărfurile moldovenești

Jumătate de cufă de vin ¹ costă 17 taleri, să se plătească 20 de taleri.

O piatră de stafide scorțișoară (?) costă 3 taleri, să se plătească 3 taleri și jumătate.

O piatră de smochine costă 3 taleri, să se plătească trei taleri și jumătate.

Cea mai bună vulpe moldovenească ² costă un taler și jumătate, să se plătească un taler și jumătate și 15 groși.

O piatră de pește ³ costă 1 taler, să se plătească 1 taler și 20 de groși.

Crap de Dunăre sărat costă o jumătate de taler, să se plătească o jumătate de taler și 10 groși.

Crap sărat costă o jumătate de taler, să se plătească jumătate de taler și 5 groși.

O piatră de caviar costă 2 taleri și jumătate, să se plătească 3 taleri fără 10 groși.

O sută de scrumbii de Dunăre costă un taler și jumătate, să se plătească un taler și jumătate și 15 groși.

O piatră de nuci turcești ⁴ costă 2 taleri, să se plătească 2 taleri și 20 de groși.

O piatră de roșcoave costă un taler și jumătate, să se plătească un taler și jumătate și 30 de groși.

O jumătate de poloboc de miere moldovenească ⁵ costă 17 taleri, să se plătească 19 taleri și 10 groși.

Cel mai bun bou moldovenesc ⁶ costă 17 taleri, să se plătească 19 taleri și 10 groși.

Un [bou] mijlociu costă 12 taleri, să se plătească 13 taleri și jumătate.

Cel mai slab [bou] costă 9 taleri, să se plătească 10 taleri și 10 groși.

Cea mai bună abá ⁷ costă 3 taleri, să se plătească 3 taleri și 30 de groși.

Cea mai rea abá costă 3 taleri fără 20 de groși, să se plătească 3 taleri și 10 groși.

O piatră de anison ⁸ costă 3 taleri și 20 de groși, să se plătească 3 taleri și jumătate și 12 groși și jumătate.

Blana de lutru ⁹ costă 2 taleri, să se plătească 2 taleri și 20 de groși.

Blana de castor ¹⁰ nelucrată și nu pe alese costă 3 taleri, să se plătească 3 taleri și 30 de groși.

Marochin moldovenesc ¹¹ galben de Suceava costă 1 taler, să se plătească 1 taler și 10 groși.

O ipingea moldovenească albă ¹² costă o jumătate de taler și 20 de groși, să se plătească jumătate de taler și 25 de groși.

O piatră de ceară topită costă 5 taleri și jumătate, să se plătească 6 taleri și 15 groși.

O piatră de seu ¹³ costă 1 taler, să se plătească 1 taler și 10 groși.

O piele de bou ¹⁴ costă 1 taler, să se plătească 1 taler și 10 groși.

Marochin turcesc roșu costă un taler și jumătate și 15 groși, să se plătească 2 taleri fără 10 groși.

Un funt de safran turcesc obișnuit ¹⁵ costă 3 taleri, să se plătească 3 taleri și 30 de groși.

Muchaier chaledjuc costă 7 taleri și jumătate, să se plătească 8 taleri fără 5 groși.

Cea mai bună blană de iepure — 15 groși.

Alte mărfuri, atît turcești cît și moldovenești, cu care ar putea face comerț negustorii, nu le-au trecut în registru și au depus jurămîntul; domnii comisari au terminat elaborarea taxei, care potrivit constituției va dăinui pînă la seimul următor, iar efectul ei și intrarea în vigoare le-au declarat din ziua elaborării actului de către comisiunea dată. Iar acele taxe au ordonat să fie publicată și promulgată, iar registrele acela le-au contrasemnat împre-

ună cu domnul staroste, și astfel în întregime actul comisiunii precum și registrul acelei taxe le-au trecut în acte¹⁶.

Dat la Liov în clădirea primăriei aceluiași oraș, în ajunul sărbătorii nașterii sfântului Ioan Botezătorul anul domnului 1633. Jan Belzecki din Belzec castelan al Haliciului, Stanislaw Mniszek staroste al Liovului, Adam Kisiel din Brusilowa podkomoji din Cernichov, staroste al Nosovului, Janusz Prusinowski din Perespa.

№ 2

1635 г. июля не позднее 15.— Челобитная выехавшего на русскую службу¹⁷ молдаванина Федора Кречунова царю Михаилу Федоровичу о прибавке ему «поденного корма»*

Царю государю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Руси бьет челом холоп твой нововыезжей волошенин Федька Кречунов.

Выехал я, холоп твой, ис Турские земли с турским послом с Муслячою¹⁸. И слыша я к нашей братьи, иноземцом, твою государскую неизреченную милость, остался на твое государево имя служить тебе, государю, верою и правдою. И ты, государь, меня, холопа своего, пожаловал, указал мне давати своево царского жалованья поденного корму по 10 денег на день. А я, холоп твой, ныне, надеясь на твою государскую неизреченную милость, женился, и тем твоим царским жалованьем, поденным кормом, мне, холопу твоему, з женишкою прокормитися нечим, помираю голодною смертью, наг и бос. А которые, государь, моя братья выехали на твое государское имя со мною вместе и здесь женились, и тем моей братье на жоны твоего царского жалованья поденново корму прибавлено. А я, холоп твой, з женишкою перед своею братьею оскорблен.

Милосердый государь царь и великий князь Михайло Федорович всеа Руси, пожалуй меня, холопа своего, для моего выезду и иноземства и для моей бедности, вели, государь, мне своево царского жалованья поденново корму прибавить на женишку против моей братье, кому я, холоп твой, отчеством в версту¹⁹, чтоб я, холоп твой, перед своею братьею в позоре не был и з женишкою з голоду не помер.

Царь государь, смилуйся.

Пометы: 1) *Под текстом неразборчивой скорописью* — ...Датья на жену не будет. Июля в 15 день;

2) *на обороте* — 143-го июля в 16 день ** выписать.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1635 г., д. 2, л. 11—11 об.

Подлинник.

* Датируется по помете на челобитной.

** Далее зачеркнуто: отказать.

Domnului țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, ți se închină robul tău, moldoveanul, de curînd sositul Fedca Creciunov.

Am plecat eu, robul tău, din Țara Turcească cu solul turc Musleacea și, auzind de prea mare mila ta împărătească față de tagma noastră, față de străini¹⁸, am rămas să-ți slujesc ție, numelui tău, împărate, cu credință și dreptate. Iar tu, împărate, pe mine, robul tău, m-ai miluit, ai poruncit să mi se dea dania ta împărătească, întreținere zilnică cîte 10 jumătăți de copeică pe zi. Și eu, robul tău, acum, bizuindu-mă în mila ta împărătească, despre care am vorbit mai sus, m-am însurat, și prin aceasta din acea danie a ta împărătească și întreținere zilnică eu, robul tău, cu soția mea nu avem cu ce trăi, mor de foame, sînt gol și desculț. Iar aceia, împărate, din tagma noastră, care au venit să-ți slujească numelui tău odată cu mine și s-au însurat aici, aceloră, din tagma noastră, pentru soțiile lor li s-a mărit împărăteasca ta danie, întreținerea zilnică. Iar eu, robul tău, cu soția față de tagma noastră mă aflu obijduit.

Milostive împărate țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, miluește-mă pe mine, robul tău, pentru venirea mea din străinătate și sărăcia mea, poruncește, împărate, să mi se adauge din împărăteasca ta leafă, hrana zilnică pentru soție deopotrivă cu tagma noastră, cu care sînt de aceeași obîrșie¹⁹, pentru ca eu, robul tău, să nu fiu rușinat față de tagma noastră și să nu mor de foame cu soția mea.

Împărate țar, aibi milă.

Note: 1) in josul textului cu scrisul cursiv aproape ilizibil — Pentru nevastă leafa nu se va da. Iulie în 15 zile;

2) pe verso — Anul 143, iulie în 16 zile, să se facă formele.*

№ 3

1636/37 г. — *Послание сучавского митрополита Варлаама²⁰ царю Михаилу Федоровичу об отправке в Россию с послом Паладием Поновитым жития Иоанна Нового и с просьбой об оказании помощи в издании молдавских книг*

л. 1 + Иде же источник благ, присно текъщ, в людех слышитсѧ, тамо мнози, приходѣще, // прохладѧтсѧ, и иде же слънце своя лучѣ простирает, тамо никако ж тѣма явитсѧ // въсесилнаго бога мановением и неисповѣдимыа его щедротами достоинаѧ вам паче иным // даровасѧ, еже слышатисѧ в вѣсѧ въселенѣѧ ваше благоразумие в Христа бога благовѣрие, отнѣду же // и наше смѣрение, о благовѣрныи госпо-

* Mai departe tăiat cu o linie: se respinge.

дарю, царю и великийи кнѣз Михаилу Феодоровичю въсеи //
Росию самодръжцу, обогащаемъщими вашими неоскъдни-
мы щедротами до моего послѣд//наго издыхание, незабвено
в умѣ имѣще, милостиваго бога молю о многолѣтний живот
и здравие и о еже на врагы побѣдѣ вашему боговѣнчанному*
царству и о богоданным и прѣлюбезным сыном // вашему цар-
ству Алексея царѣ и Ивана царевича, присно цѣлѣющ, жизнь
и възраст неблази царствию // их под кровом крылу въсесилнаго
бога в самодръжавию отческаго высокопрѣстольнаго сподоби-
тисѣ. //

Мы же, смѣрении Варлаам, бывшаго архимандрит, от госпо-
дарѣ молдавскаго Барновскы послан к прѣсвѣтлomu // вашему
царству ради святых образы²¹, нынѣ же благодатию божиею и
молитвами и благословением свѣтѣишаго отца**//блаженнаго
и свѣтопочившаго ** кир Филарета Никитича, патриарха мо-
сковскаго, на прѣстол ми//трополии сеи земли Молдавской
сподоблену сѣщу ми, не разумѣх коим образом благодаре-
ние прострѣти // к вашему величию за толико благодарѣние,
что есм приѣл от вашего щедролюбиѣ, нѣ при//ключаю-
щусѣ приити болѣрина²² нашего господарѣ тамо до вашего
православнаго царства, послах // и аз службу и мучение
свѣтаго Иоана, иже в Бѣлградѣ мѣчившагосѣ²³, и тѣло его в
моем митрополии // сучавстѣи лежит цѣло и нетлѣно, чудодѣ-
иствуѣ исцѣлением. Послах и образ его на благословение//
и укрѣпление православнаго вашего дрѣжава.

А о нашем же подвигу, еже по вѣсточныѣ святыѣ прѣкви бы //
ла нам подвига и желание книга свѣтаго Калиста бесѣда свѣтое
евангелие²⁴ прѣмѣннити на язык волоски // читати иереом в
прѣкви на поучение волохом вѣрным, и есть готова и написана,
тѣкмо в друк дати // друковатисѣ. Нѣ понеже тѣжка рѣка
агарѣнска нас съдрѣжит, и нѣсми свободни от тѣх харачи, ни
// иереи ни владикове, нѣ въси поддаание есми, сего ради
дрѣзѣюще просим помощь и от вашего щедролю//бии царству
на дѣло сего, а господь бог възмѣздити имат стократным
въздаанием и вѣчных благу наслѣ//ждением и многолѣтна
схраниити тѣ имат, и свѣтлым одолѣнием укрѣпит православ-
наго ти дрѣжава // до глѣбоцѣ старости в веки. Амин.

Писасѣ*** у митрополии богохранимаго града Сучавѣ в лѣто
// от създания мира 7145, а от лѣта господнѣ 1636***. //

Адрес: + Благочестивому и христоролюбивому и прѣсвѣтлomu // хри- л. 2
стианскому царю и великому кнѣзу Михаилу Федоровичю, // въсеѣ Русии
самодръжцу и многим и иным землям и странам цар // и господар и
обладател, о господи радоватисѣ на многаа лѣта. Амин²⁵ //

* У Драгомира ошибочно: благославенному.

*** У Драгомира пропущено.

*** Написано тем же почерком, но более мелко под текстом грамоты.

л. 2 об. *Помета почерком XVIII в.: Лист от молдавского митрополита Барновского* о посылке описания мучения и образа мученика Иоанна Сочавского. 1636 году**.*

*ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1637 г., д. 3, лл. 1—2 об.
Подлинник.*

О п у б л.: Dragomir, p. 90—91.

Перевод

Unde se aude între oameni de izvorul cel bun, pururea curgător, acolo mulți oameni venind se răcoresc, și acolo unde soarele își aruncă razele, nicidecum nu se arată întunericul. Prin lucrarea atotputernicului dumnezeu și prin bunătatea lui nespusă vi s-a dăruit mai mult decât altora înțelepciune și evlavie în Hristos dumnezeul, despre care se aude în toată lumea, pentru care și smerenia noastră, binecredinciosule domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, fiind îmbogățit de binefacerile voastre nescate, pînă la răsufierea mea de pe urmă ținînd neuitat în minte, îl rog pe milostivul dumnezeu pentru viața îndelungată și sănătatea și cea asupra vrăjmașilor biruință a împărăției voastre, încununată de dumnezeu, și a dăruirilor de dumnezeu și prea iubiților fii ai împărăției voastre, a lui Alexei țarul și Ivan țareviciul, ca viața pururea înfloritoare și creșterea fără de prihană a împărățiilor lor să fie învrednicite de adăpostul aripei dumnezeului celui atot puternic în împărăția preaînaltului scaun părintesc.

Iar noi, smeritul arhimandrit Varlaam, trimis de domnul Moldovei Barnovschi în prealuminata voastră împărăție pentru sfintele icoane²¹, iar acum cu harul lui dumnezeu și prin rugăciunile și binecuvîntarea preasfîntului vlădică, a fericitului și întru sfinți adormitului chir Filaret Nichitici, patriarhul Moscovei, iar acum învrednicit fiind în scaunul mitropolitan al acestei țări a Moldovei, nu știam în ce chip să depun recunoștința față de mărirea voastră pentru atîtea binefaceri, pe care le-am primit de la dărnicia voastră. Dar prilejindu-se să plece acolo în împărăția voastră pravoslavnică un boier²² al domnului nostru, am trimis și eu slujba și martiriul sfîntului Ioan, care a suferit martiriul la Cetatea Albă²³, și corpul lui se află întreg și neputrezit în mitropolia mea a Sucevei, făcînd minuni prin vindecare. Am trimis și icoana lui pentru binecuvîntarea și întărirea țării voastre pravoslavnice.

Cît despre osîrdia noastră, pe care o avem pentru sfînta biserică a Răsăritului, osîrdia și dorința este de a tălmăci cartea sfîntului Calist, cuvîntare la sfînta evanghelie²⁴, în limba moldovenească, ca s-o citească preoții în biserică spre povățuirea moldovenilor credincioși. Și o avem gata și scrisă, numai să se dea la

* Так в рукописи. Должно быть: Варлаама.

** Текст пометы расположен на месте утраченной желтовосковой печати, от которой сохранился лишь след. Ниже имеется стертый неразобранный текст.

tipar să se tipărească. Dar pentru că mîna cea grea a agarenilor ne stăpînește și nu sîntem slobozi de haraciul lor, nici preoții, nici vlădicii, ci cu toții sîntem supuși, pentru aceea îndrăznim a cere ajutor și de la generoasa voastră împărăție pentru lucrul acesta, iar domnul dumnezeu va răsplăti cu însușită răsplată și mulțumirea fericirilor veșnice și te va ținea mulți ani și cu biruință luminoasă va întări stăpînitoarea ta țară pravoslavnică pînă la adînci bătrînețe în veci. Amin.

S-a scris în mitropolia păzitei de dumnezeu cetăți a Sucevii în anul de la facerea lumii 7145, iar de la Hristos 1636.

Adresa: + Binecredinciosului, și de Hristos iubitorului, și prealuminatului țar creștin și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia și domn și oblăduitor al multor alte țări și ținuturi, în demnul să se bucure întru mulți ani. Amin ²⁵.

Notă cu caligrafia sec. XVIII: Scrisoarea de la mitropolitul Barnovschi despre trimiterea martirologului și a chipului mucenicului Ioan de la Suceava. Anul 1636.

№ 4

1638 г. мая 7. — Расспросные речи в Посольском приказе гонца сучавского митрополита Варлаама Петра Юрьева ²⁶ *о турецких делах и роспись привезенных им товаров*

146-го мая в 7 день. Приехал ко государю к Москве греченин Петр Юрьев, а с ним приехал брат его родной, да толмач, да людей его 2 человека, а послал-де его ко государю с листы молдавской митрополит Варлам. А поехал-де он, Петр, из Молдавской земле тому ныне идет шестая неделя. А ехал из Молдавской земли на литовские города на Шаргород, да на Туров, да на Слуцко, да на Шклов, да на Смоленск, да на Дорогобуж. А сказывался, едучи дорогою, в литовских городех и в Смоленску и в Дорогобуже, что он греченин, торговой человек Волоской земли, а едет для торгового промыслу с небольшим товаром в Вязьму. И в литовских-де городех везде его пропущали.

А вестей сказал: приказывал-де с ним ко государю словесной молдавской митрополит Варлам, да и сам он, Петр, будучи в Молдавской земле, слышел ото всяких людей, которые приезжали в Молдавскую и в Волоскую землю из Царягорода, что турецкой салтан*, по его поезд из Молдавской земли, был в Царегороде. А итти-де было ему с ратными людьми на кизылбашского под Богдат рано после праздника их татарского, что словоет байрам, да замешкал для того, что приходили-де цесаревы

*См. прим. 36.

люди, с угорскими людьми сложася, под турецкого город под Будун и около его воевали. // И с турецкими людьми был бой, и на том-де бою турецких людей побили, и турецкой-де для обереганья того Будуна города и иных турецких городов, которые стоят на рубеже от Цесарской и от Угорской земли по Дунаю, послал пашу, да с ним ратных людей з 12000. Да у турецкого же-де в нынешнем году в феврале месяце взяли запорожские черкасы Белгород, где жил Кантемир, а взяв и пограбя животы и людей побив, город покинули. И ныне-де казаков запорожских в зборе в Запорогах в городе в Черкасове з 20000. А собралися-де они для опасенья от поляков и от ляхов, чтоб их в Запорогах и досталь не разорили, а поляков-де и ляхов ныне в зборе нет, и чево промеж их вперед чаять, и он про то не ведает. И митрополит с ним о том не приказывал.

А под Азов-де от турецкого чают посылке с ратными людьми катарг 10 или 15, а в катарге бывает боевого люду человек по 100, и по полутораста, и по 200 человек.

А х крымскому-де писал турецкой, чтоб он шел с ними с крымскими людьми на кизылбашского, и крымской-де ему отказал, что ему на кизылбашского с крымскими людьми // ныне итти нельзя, надобно-де ему ныне держать береженье от государевых людей и от донских казаков ис Крыму.

А турецкой-де ныне в Царегороде и сам, остерегаяся от Запорог и от донских казаков, на проходе к Царюгороду с Чорного моря 10000 янычан* поставил для обереганья.

А запорожских-де и донских казаков и ныне чают приходу под турецкого городы на Чорное море.

Да в нынешнем же-де во 146-м году в феврале приходил от турецкого салтана в Литву х королю посол и просил дани на прошлые годы на 18 лет, почему было договоренося давать литовскому королю турецкому при Асмане-салтане. И литовской-де турецкому послу отказал в той казне, а приказывал с ним к турецкому, чтоб-де турецкой салтан дал ему Волошскую и Молдавскую землю по Дунай, и он с ним будет жить в любви и в братстве и в соединенье. А был-де турецкой посол в Литве всего сплюд*.

А турецкого-де салтана в Царегороде служилые люди ныне мало любят и слушают, потому, что им понадокучили многие службы. Да он же-де, салтан, пьет ныне пьяного питья много

и упиваетца // всегда допьяна.

А мору-де в Царегороде в нынешнем во 146-м году не было.

Да он же, греченин Петр, сказал: как-де он ныне, едучи к Москве, был в Вязьме, и при нем-де приехали в Вязьму литовские кушцы для торговли; и он-де слышел от них в разговорах,

* Так в рукописи.

что государевы послы от короля из Литвы отпущены назад, а с ними-де ко государю послал литовской король своих послов, и те-де литовские послы идут ко государю с ними же, а хто имяны литовских послов идут, и он про то имянно от них не слышал.

А про иные ни про какие вести, сказал, не ведает и ни у кого не слышал. //

Да как он, Петр Юрьев, был в прошлом во 145-м году на Москве, и послано было с ним от государя к филиппольскому митрополиту Христофору государева жалованья на милостыню 2 сорока соболей. И как он приехал в Молдавскую землю, и ему-де сказали, что филиппольский митрополит Христофор умер. И сведав-де про ту посылку ерусалимской патриарх Феофан, потому что филиппольской митрополит Христофор был брат ему родной, прислал к нему, Петру, для тех соболей, чтоб он их к нему прислал. И он-де о том докладывал молдовского воеводы Василья и митрополита Варлама, что посылали ему те соболи к ерусалимскому патриарху или нет. И воевода-де Василей и митрополит Варлам тех соболей к ерусалимскому патриарху посылати не велели. И он-де те соболи продал, а взял на них 70 рублей.

И на те деньги купил на государев обиход, будет пригодитца, товару — отлас золотной двойной по серебряной земле, а дал за него по царегородцкой цене 75 рублей. //

Да у него же, у греченина у Петра Юрьева, привезено на продажу товару, а цену товару сказал, по чему куплено. Отлас золотной двойной же по серебряной земле, цена 75 рублей; 2 подушки бархатные з золотом и с серебром, цена 35 рублей; 2 подушки ж поплоние бархатные ж з золотом и с серебром, цена 25 рублей; 4 муштука, оправлены серебром, золочены, с каменьи — з бирюзами да с яшмами, — цена по 70 рублей муштук; 3 узденицы серебряные золочены с каменьи з бирюзами, одной узденицы цена 22 рубли, а двум узденицам цена 35 рублей; 5 сабель да палаш, полосы булатные, ножны — бархат червчат, оправлены серебром, золочены, с каменьем — з бирюзами да с яшмами, — цена всем по 70 рублей палаш и сабли; в 4-х бумашках волоченого золота и серебра, весом по 100 золотников в бумашке, по 5 алтын золотник; 24 фунта шафрану, фунт по 7 рублей с полтиною; одеяло отлас золотной, застенки дороги зелены, цена 45 рублей.

А иных никаких товаров у себя не сказал.

Помета на л. 10 над текстом: Государю чтено.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1638 г., д. 7, лл. 10—15.

Подлинник.

146, mai 7. A venit la țar la Moscova grecul Piotr Iuriev, iar cu el a venit fratele lui drept, tălmăciul, și două slugi ale lui, și zice, că mitropolitul Moldovei Varlaam l-ar fi trimis la țar cu scrisori. Și el, Piotr, a plecat, zice, din țara Moldovei de cinci săptămîni și cîteva zile. Și a trecut din țara Moldovei prin orașele litvane, prin Șargorod și prin Turov, și prin Slutk, și prin Șklov, și prin Smolensk, și prin Dorogobuj. Și în cale, trecînd prin cetățile litvane, și în Smolensk și în Dorogobuj se da drept grec, negustor din țara Moldovei, și că ar merge pentru treburi de negoț cu puțină marfă la Viazma. Și, zice, în orașele litvane peste tot i se lăsa cale slobodă.

Iar ca vești a spus: a trimis vorbă printr-însul la împărat să spună din gură mitropolitul Varlaam, și că el însuși, Piotr, aflîndu-se în Moldova, a auzit de la tot felul de oameni, care soseau în Moldova și în Muntenia din Țarigrad, că sultanul turcesc, după plecarea sa din țara Moldovei, se află în Țarigrad, și că ar fi trebuit să meargă cu oameni de oaste împotriva perșilor la Bagdad îndată după sărbătoarea lor tătarească, numită Bairam, dar că a zăbovit, pentru că au venit oamenii chesarului împreună cu ungurii la cetatea turcească Budun, lîngă care au dat război și au avut luptă cu turcii, iar în acea luptă i-au biruit pe turci, iar sultanul turcesc, zice, pentru apărarea acelei cetăți Budun și a altor cetăți, care se află la hotarul țării Împărătești cu țara Ungurească pe Dunăre, l-a trimis pe un pașă, iar cu acesta cam la 12000 de ostași. Și că în anul de față în luna februarie de la sultanul turcesc au luat cercașii zaporojeni Belgorodul, unde a trăit Cantemir, și, luînd și prădînd vite și omorînd oameni, au eșit din cetate. Iar acum, zice, cazacii zaporojeni se află adunați la Zaporojie în cetatea Cercas ca la 20000. Și că s-ar fi adunat acolo ca să se apere de poloneji și de leși, pentru ca mai mult să nu-i prade în Zaporojie, iar polonejii și leșii nu au acum gloată, iar ceea ce se va putea întîmpla acolo în viitor, el nu o știe. Și mitropolitul despre aceasta nu a trimis vorbă printr-însul.

Iar de la Azov, zice, din partea sultanului turcesc se așteaptă trimiterea cu oameni de oaste a 10 ori 15 galere, iar într-o galere se află cîte 100, și cîte 150, și cîte 200 de oșteni.

Și că ar fi scris sultanul turcesc hanului tătarească să plece cu el cu oamenii lui din Crîm asupra perșilor, iar hanul Crîmului ar fi refuzat, zicînd că nu poate acum merge cu oamenii din Crîm asupra perșilor, avînd a ține acum paza Crîmului dinspre oamenii țarului și dinspre căzăcimea Donului.

Iar sultanul turcesc, zice, s-ar afla acum în Țarigrad, și el însuși se teme de zaporojeni și de cazacii de la Don: la strîmtoarea spre Țarigrad dinspre Marea Neagră au fost puși pentru pază 10000 de ieniceri.

Și acum, zice, se așteaptă sosirea la cetățile turcești de pe Marea Neagră a cazacilor zaporojeni și a celor de la Don.

Și, zice, că în anul de față 146 în februarie a sosit de la sultanul turcesc în Litvania un sol, cerînd dare pentru anii trecuți, pentru 18 ani, pentru că s-au fost înțeles să dea regele Litvaniei sultanului turcesc pe timpul sultanului Asman, iar regele litvan ar fi refuzat solului turcesc plata acelei dări, și că ar fi trimis vorbă printr-însul către sultanul turcesc, ca sultanul turcesc săi dea Muntenia și Moldova pînă la Dunăre, și că el va trăi cu el în dragoste, frăție și unire, și că a fost solul turcesc în Litvania numai.

Iar acum în Țarigrad slujitorii îl iubesc puțin pe sultanul turcesc și nu-l ascultă, pentru că s-au săturat de slujbele cele multe, și afară de asta, zice, sultanul bea acum multă băutură și se îmbată totdeauna zdravăn.

Și, zice, că în Țarigrad în anul de față 146 molimă n-a fost.

Și a mai spus el, grecul Piotr, că acum, venind la Moscova, a fost în Viazma și că, aflîndu-se acolo, au sosit în Viazma negustorii litvani pentru negoț, și, zice, că ar fi auzit de la ei vorbă, că solilor împăratești li s-a dat de la regele Litvaniei drumul înapoi, și că împreună cu aceia regele litvan i-a trimis la țar pe solii lui și că acei soli litvani vin împreună cu aceia, dar cine anume vine din solii litvani el n-a aflat de la ei.

Iar alte noutăți, zice, că nu are și nu a auzit de la nimeni.

Și că a fost el, Piotr Iuriev, anul trecut, în 145, la Moscova, și că de la împărat către mitropolitul din Filipopole Chistofor sau trimis printr-însul ca milostenie 2 soroace de samuri. Și cînd a sosit în Moldova, i s-ar fi spus, că mitropolitul de Filipopole a murit, și că ar fi aflat despre acest dar patriarhul Ierusalimului Feofan, pentru că mitropolitul de Filipopole Christofor îi era lui frate drept, și că ar fi trimis la el, la Piotr, pentru acei samuri ca să i le trimită, și că el, zice, a raportat despre aceasta voievodului Moldovei Vasile și mitropolitului Varlaam, dacă trebuie ori nu să trimită acei samuri patriarhului de Ierusalim. Și voievodul Vasile și mitropolitul Varlaam, zice, nu au poruncit să se trimită acei samuri la patriarhul Ierusalimului. Și el, zice, a vîndut acei samuri și a luat 70 de ruble.

Și cu acei bani a cumpărat pentru țar, dacă îi va plăcea, mărfurile: atlas de aur dublu cu urzeală de argint, și a plătit după prețul din Țarigrad 75 de ruble.

Și el, grecul Piotr Iuriev, a adus spre vînzare marfă, iar prețul acelei mărfi l-a fixat la cît l-a cumpărat: atlas de aur dublu cu urzeală de argint, cu prețul de 75 de ruble, două perne de catifea cusute cu aur și cu argint, cu prețul de 35 de ruble, alte două perne, mai proaste, tot de catifea, cu aur și argint, cu prețul de 25 de ruble, 4 ciubuce lucrate în argint aurit cu pietre peruzele și jaspuri, cu prețul de 70 de ruble bucata, 3 frîie de argint aurit

cu peruzele, iar prețul unui frîu fiind de 22 de ruble, iar a două frîie prețul de 35 de ruble, 5 săbii și un paloș, cu tășuri de Damasc, iar teaca de catifea de culoarea smeurei, lucrate cu argint aurit cu pietre cu peruzea și cu jaspuri, prețul fiind pentru săbii și paloș cîte 70 de ruble bucata; în patru pachete aur (bumașca volocenogo solota.— *Aut.*) și argint împletit, cîte 100 de zolotnice greutate în pachet, cîte 5 altîni zolotnicul, 24 de funturi de șafran, funtul fiind cu prețul de 7 ruble și jumătate, o plapomă de atlas de aur cu nasturi verzi scumpe de 45 de ruble.

Iar alte feluri de mărfuri nu a declarat.

Pe f. 10 deasupra textului nota: S-a citit împăratului.

№ 5

1638 г. сентября 13.— Письмо молдавского господаря Василия Лупу дьяку Посольского приказа Ф. Ф. Лихачеву об отправке в Россию посольства Исайя Остафьева и с просьбой ходатайствовать перед царем Михаилом Федоровичем о присылке русских иконописцев для росписи яесской церкви Трех святителей

ж. 1 + Ио Василие воевода, божиею милостию господар земли Молдавской, много живот и здравие възделѣнному нашему // брату Феодору Федоровичю, великому визиру и строителю²⁷, от господа бога желаем и благодарим твоему боголюбию // за наших посланци²⁸, яко не възбранени быша видѣти прѣсвѣтлаго царѣ Михаила Федоровича лице // твоим ходатайством и наше усрьдное дѣло здѣлати. Сего ради паки нашего вѣрнаго камараша // Исарѣ Истатиевича²⁹ от нашего дома послахом к прѣсвѣтлаго господарѣ царѣ Михаила Федоровича въсєл // Росии и к твоему властелству тим же молением за иконописци, понеж в нашей земли таковых // не обрѣтаются и въсє наше надежду по бозѣ имам на господства ти. Въсє * наше дѣло по нашей воли сверъши//тисѣ ходатайствуи, убо к боговънчанному царю Михаилу Федоровичу въсєл Росии дасти нам иконо//писци добри и искусни и волни быти хитръци наши здѣлати катапетазма и распѣтие по // нашему црѣковному обычаю и сего нашего посланца управити за всяких вещех, о них же его послахом, // таж и тым прѣжним нашим посланцем и хитръцем управити их дѣлание и потрѣбу, что они будет имѣти // к великому царю Михаилу Федоровичу въсєл Росии³⁰. Мы же незабвено будем в умѣ дрѣжати благодарѣ//ние и помощ боголюбию ти властелству и помѣнутисѣ будет имѣ господству ти в сеи нашей новосѣ//зданой митрополии и болше славѣ и

* У Драгомира пропушено.

благодарение будет православному и прѣсвѣтлому царю, господару // и великому кнѣзу Михаилу Феодоровичю въсѣа Росии. О сем зѣло молим твоа власт не въпадати // въсѣе наше моление и надеждѣ, нѣ сподобитись нам уллучити просимое. И господь бог да съхранил // православие ваше в мирѣ глѣбоцѣ о Христѣ. Амин.

Писасѣ в настолнии град Ясох лѣта // от рождества Христова 1638 месѣца септемвриа 13 дне.

Ио Василие воевода*./.

Адрес: + Прѣвѣжделѣному нашему брату Феодору Феодоровичу, л. 2 великому визиру и строителю, от господа бога желаем сѣя наше лист честно въручитисѣ./.

Пометы: 1) *почерком XVII в.* — От волошскаго господаря // Василия л. 2 об об иконниках // просит, чтоб к нему прислать;

2) *почерком XVIII в.* — 1638.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1638 г., д. 4, лл. 1—2 об. Подлинник. Господарская круглая красновосковая печать с надписью: «+ Ио Василие воевода, божиею милостию господар земле Молдавской».

О н у б л.: Dragomir, p. 92—93.

Перевод

+ Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, rog de la domnul Dumnezeu multă viață și sănătate pentru fratele nostru dorit Feodor Feodorovici, mare vizir și dregător²⁷, și-ți mulțumim cucernicieii tale pentru solii noștri²⁸, pentru că nu le-a fost oprit să vadă prin mijlocirea ta fața prealuminalui țar Mihail Feodorovici și să facă lucrul nostru sîrguincios. De aceea din nou l-am trimis de la noi pe credinciosul nostru cămăraș Isaiă Istatevici²⁹ la prealuminalul domn țar Mihail Feodorovici a toată Rusia și la măria ta cu aceeași cerere pentru iconari, pentru că de aceștia în țara noastră nu se află și toată nădejdea noastră după Dumnezeu o avem în măria ta. Mijlocește să se săvîrșească tot lucrul nostru după voia noastră, pentru că încununatul de Dumnezeu țarul Mihail Feodorovici a toată Rusia să ne dea iconari buni și încercați, iar meșterii noștri să fie volnici să facă catapiteazma și răstignirea după obiceiul nostru bisericesc, și pe acest sol al nostru să-l îndrepti în toate treburile, pentru care l-am trimis, ca și pe solii și meșterii de mai înainte, să facă trebile, pe care le vor avea la marele țar Mihail Feodorovici a toată Rusia³⁰. Iar noi vom ține neuitat în minte binefacerea și ajutorul mării tale iubitoare de Dumnezeu, și ți se va pomeni numele domniei tale în această mitropolie a noastră din nou zidită, și mare slavă și mulțumită le va avea pravoslavnicul și prealuminalul țar, domn și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia. Pentru aceasta rugăm mult măria ta să nu se piardă în zădar rugămintea și nădejdea noastră, ci să fim învredniciți să

* *Подпись Василия Лупу собственноручная.*

primim ceea ce cerem. Și domnul dumnezeu să păzească pravoslavia voastră în pace adîncă în Hristos. Amin.

S-a scris în cetatea de scaun Iași, în anul de la nașterea lui Hristos 1638, luna septembrie 13 zile.

Io Vasile voievod*.

Adresa: + Prea doritului nostru frate Feodor Feodorovici, mare vizir și dregător, de la domnul dumnezeu rugăm să i se înmîneze această scrisoare a noastră cu cinste.

Note: 1) *cu caligrafia sec. XVII* — De la domnitorul Moldovei Vasile cerere pentru trimiterea iconarilor;

2) *cu caligrafia sec. XVIII* — 1638.

№ 6

*1638 г. сентября не позднее 17**.* — Челобитная молдаванина Петра Иванова³¹ царю Михаилу Федоровичу о выдаче ему «конского корма»

Царю государю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии бьет челом холоп твой Петрушка Иванов сын волошенин.

По твоему государеву указу служю я, холоп твой, тебе, государю, по московскому списку³². А идет мне, холопу твоему, твое царское жалованье поденной корм небольшой, а конского корму мне, холопу твоему, не идет. А я, холоп твой, для твоей царские службы держю лошадишки и кормлю займуючи. А которые, государь, моя братья служат тебе, государю, по московскому списку, мне, холопу твоему, отчеством и службою в версту***, и тем твое царское жалованье конской корм идет. А я, холоп твой, перед ними конским кормом оскорблен, а служу**** тебе, государю, всякие твои государевы службы с ними в ряд конно и оружно.

Милосердый государь царь и великий князь Михайло Федорович всеа Русии, пожалуй меня, холопа своего, вели, государь, мне указать свое царское жалованье конской корм, как тебе, милосердому и праведному государю, бог известит, чтоб я, холоп твой, в оскорблении перед своею братьею в позоре вконец не погиб и твоей царские службы не отбыл.

Царь государь, смилуйся пожалуй.

Пометы на обороте: 1) 147-го сентября в 17 день. Государь пожаловал, велел ему давать конской корм на лошедь;

2) Сентября в 22 день. Подал.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1639 г., д. 1, л. 2—2 об.

Подлинник.

* *Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

** *Датируется по помете на челобитной.*

*** *См. прим. 19.*

**** *В рукописи: слюжю.*

Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, ți se închină robul tău Petrușca fiul lui Ivanov moldoveanul.

După porunca ta domnească îți slujesc ție eu, robul tău, stăpîne, după izvodul din Moscova³². Și îmi merge, robului tău, leafa ta împărătească, hrană, nu prea multă, în toate zilele, iar nutreț pentru caii mei, ai robului tău, nu mi se dă. Iar eu, robul tău, pentru slujba ta împărătească țin căluții și-i hrănesc cu ce mă imprumut. Iar alții, stăpîne, din tagma noastră, care-ți slujesc ție, împărate, după izvodul din Moscova, cu care sînt de-o potrivă și prin obîrșie și prin slujbă, aceia primesc leafa ta împărătească nutrețul pentru cai. Iar eu, robul tău, mă aflu nedreptățit față de ei prin nutrețul pentru cai, deși îți împlinesc ție, împărate, toate slujbele tale domnești deopotriva cu dinșii, atît cu caii, cît și cu armele.

Milostive stăpîne, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, aibi milă de mine, robul tău, poruncește, stăpîne, să mi se hotărească leafă împărătească, nutreț pentru cai, cît te va povățui, milostive și drepte stăpîn, dumnezeu, pentru ca eu, robul tău, cu nedreptate în fața fraților mei, să nu mor în rușine și să pot împlini slujbele tale împărătești.

Stăpîne țar, aibi milă, hotărăște.

Note pe verso: 1) Anul 147, septembrie 17 zile. Impăratul l-a miluit, poruncind să i se dea nutreț pentru cai;

2) Septembrie 22 zile. S-a depus.

№ 7

1638 г. декабря 1. — Грамота валашского господаря Матвея Басараба царю Михаилу Федоровичу о желании поддерживать дружеские отношения с Россией

С п и с о к з г р а м о т ы, ч т о п и с а [л]* к г о с у д . 10
д [а р ю] ц а р ю и в е л и к о м у к н я з ю М и х а и л у
Ф е д о р о в и ч ю в с е а Р у с и и в о в о д а М у т ь я н -
с к и е з е м л и к н я з ь М а т в е й з г р е ч е н и ю н
с Ы в а н о м П е т р о в ы м ф е в р а л я в 20 д е н ь
н ы н е ш н е г о 147-г о г о д у

Благочестивейший, претихий, христианский, державнейший, богом пресоблюдаемый, непобедимейший, и богом венчанный, и надо всеми иже на земли цари крепчайший, победниче скифетро же и держава и похвала всякого рода христианского государю, государю Михаилу Федоровичу, божиею милостию величайшему владыко и царю и великий княже благополучный.

*Правый верхний угол лл. 10—11 оторван, здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

нему же и мы днесъ, иже зде порабощени, прибегаем и мся о тебе, бо, крепчай//ший царю, надежду нашу по бозе положихом в тишайше державе царства ваше[го], призываем же и молим от всея душа с сокрушенным сердцем господа бога вседержителя нашего Исуса Христа, д[а] дарует державе и святому вашему царствию милость, радость, здравие, крепость души ж и телу и победу на враги видимыя ж и невидимыя похвалы ради всех крестьян, и помощи для, и крайняго человеколюбия рода нашего.

Понеже преисполняет и просветляет и просвещает и жизнородит всю подсолнычную вселенную, и яко же световидная звезда светиши и сияещи в темных и мрачных и ослепленных
л. 12 языцех, // с препросвещенным и пресветлейшим, и непобедимым, и победительнейшим именем святого вашего чеснаго царствия. Сего ради и мы, смиреннии, присно с великою любовию восхотехом писати, яко искренняя чада христианская богом венчанному и святому вы царствию.

Веждь прочее, богом дарованный царю, яко от многих времен имехом усердие и желание, да посылаем поклонное писание к державному вашему царствию с человеком честным и достойным *. И понеже бог показал ныне удобство и вину перехода господин Мануыл Петрович к еже приитти тамо во христианейше
л. 13 шее место. Первое, да поклонится непобеди//мейшей державе царствия вашего; второе, аки приставник святого и жизнеподательного гроба от блаженнейшаго отца господина, господина Феофана патриарха святого града Иеросалима, его же познаваше от великия и благородные крове и раба и приставника вышереченного патриарха и святого гроба господа бога и спаса нашего Исуса Христа и вечнейшаго нам друга, яко же его искусихом мы в вещех наших. Вдохом убо в руце его настоящее наше писание, моляще его, да послужит нам к великому вашему христианскому царствию и да поклонится претихости вашей вместо нас. От него ж возможен претихое ваше царствие разумети великую любовь и смиренное благоговение, еже не
л. 14 токмо мы, но все // начальство наше к вашей претихости имамы, юже дни юже и ноцию молим вышняго господа бога нашего Исуса Христа, да сохранит здраву во многая и благополучная лета в славу православные веры нашея и в посрамление же нечестивых.

Писано в столечном граде нашем Букереш в палате нашей начальнической в лета господня 1638-го месяца декабря в 1 день.

А под тем написано: Вашея претихия державы временных же и вечных благ усерднейший желатель покорнейший слуга.

А после того написано: Матвей, воевода божиею благодатию начальник и воевода землям влахо запланенных ³³.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1639 г., д. 7, лл. 10—14. Список.

* См. прим. 34.

Copie de pe cartea, pe care a scris-o domnului țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia voievodul țării Munteniei Matei prin grecul Ivan Petrov la 20 februarie anul de față 147

Prea binecredinciosul, pașnicul stăpînitor creștin, cel ajutat de dumnezeu, cel de nebiruit și încununat de dumnezeu, și dintre toți biruitor, și prin statul lui și lauda întregului neam creștinesc împăratului Mihail Feodorovici, din mila lui dumnezeu cel mai mare stăpînitor și împărat și fericitul mare cneaz.

Către care și noi, cei care astăzi și totdeauna sîntem în robie, alergăm și ne bucurăm pentru tine, pentru că după dumnezeu am pus nădejdea noastră în cel mai puternic dintre împărați, și chemăm în taină stăpînirea împărăției voastre și îl rugăm din tot sufletul cu inima sfărîmată pe domnul dumnezeu atotîitorul nostru Iisus Hristos să-i dăruiască statului și sfintei tale împărății milă, bucurie, sănătate, tărie sufletească și cea trupească, și biruință asupra dușmanilor văzuți și nevăzuți pentru lauda și pentru ajutor tuturor creștinilor, și pentru cea mai mare dragoste de oameni a neamului nostru.

Pentru că umple, și luminează, și învață, și varsă viață asupra întregului univers de sub soare și, ca și steaua cea luminătoare, luminează și varsă lumină între neamurile nevăzătoare, și întunecate, și orbite, cu preaînțeleptul, și prealuminatul, și cu nebiruitul, și cu biruitorul nume al cinstitei voastre împărății. Pentru aceasta și noi pururea smeriți cu mare dragoste am hotărît să scriem, ca dreptii fii creștini ai împărăției voastre, celei încununate de dumnezeu și sfinte.

Și să mai știi, de dumnezeu dăruitule țar, pentru că de mult timp avem osîrdia și dorința să vă trimitem o scrisoare de închinare către stăpînitoarea voastră împărăție printr-un om cinstit și destoinic, și pentru că dumnezeu a arătat astăzi prilejul și împlinirea, avînd a merge domnul Manuil Petrovici acolo în orașul cel mai creștinesc, în rîndul întîi să se închine împărăției de nebiruit a domniei voastre, iar în al doilea, fiind el pristav al prea fericitului părinte vlădică, al vlădicăi Feofan, patriarhul sfintei cetăți a Ierusalimului, al sfîntului și dătătorului de viață Mormînt, care-l cunoaște după marea și nobila lui obîrșie, și pe robul și pe pristavul patriarhului de mai sus și al sfîntului Mormînt al dumnezeului și al mîntuitorului nostru Iisus Hristos, și prietenul nostru de totdeauna, și pe care l-am inițiat în treburile noastre și i-am dat la mîna această scrisoare a noastră, rugîndu-l să ne slujească nouă la marea ta împărăție creștinească și să se închine el smereniei voastre în locul nostru și să izbutească să facă prea senina voastră împărăție să înțeleagă marea dragoste și respectul

smerit, pe care nu numai noi, ci toți demnitarii noștri îl avem față de smerenia voastră, cei care zi și noapte îl rugăm pe domnul nostru din ceruri Iisus Hristos să vă păzească în sănătate întru mulți și fericiți ani spre slava credinței noastre pravoslavnice și spre rușinarea păgînilor.

Срис în orașul nostru de scaun București în palatul nostru domnesc în anul domnului 1638 luna decembrie 1 zi.

Iar mai jos de aceasta se află scris: Sluga credincioasă a pașni-
cei voastre împărății care vă dorește fericire acum și în veci.

Iar după aceasta e scris: Matei voievod, din mila lui dum-
nezeu conducător și voievod al țării Munteniei de dincolo de munți³³.

№ 8

*1639 г. марта 24. — Грамота молдавского господаря
Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о ходе ту-
реcko-персидской войны³⁴ и с обещанием информиро-
вать русское правительство о турецких делах*

л. 1 + Иже в Христа бога благовѣрному и христолубивому, бо-
гом почитенному и богом прѣвѣзнесенному // и благочестием
въселенію в концѣ сиящому, господарю царю и великому
кнѣзю Михаилу Федоровичу, // въсѣл Росии обладателю, ца-
рю московскому и многим иным странам и землим господар и
цар и // обладател, о господи радоватисѣ на многа лѣта.

Милостіею божіею православный воивода // Ио Василіе,
господар земли Молдавской, службѣ и поклон великому ти
царству отдаю. На объявление // творим православному твоему
царству вѣст, котораѣ до нас доиде о великом цари турскому,
// потому ж яко поихал ратиѣ на великы град Багдат, сирѣч
Вавилон, якоже и прѣвѣ // писали естми царствию ти, бран
кряпок въздвиже на град Вавилон и въсѣду отбочили его³⁵ //
ратиѣ и стрѣлицами и великими пушками, в тридесѣти и девѣт
дни крѣпким оплѣчением // и страшным движением ратовашѣ
град и от единой странѣ чѣст стѣни градскіѣ съкрушишѣ до
шест//десѣт сажене и в длѣготѣ и когда быст в мѣсяц декев-
рие в ден 18 страш стрѣмление // сътворишѣ и на обваление
стѣни нападѣще толико якоже и глѣбокиѣ окопи // испѣл-
нитисѣ трупи мрѣтвых и в тоѣ нападение паде и великы везир
цареви и // от великих властелин мнози падошѣ и быст рат
крѣпок обою страни учащением нападеніем // яко ж и орѣжие
от рѣкы их съкрушитисѣ и нагами, рѣжками, пѣрстылами меж-
до себе // бияхшѣ, нѣ добивание турскому царю быст. И си-
це прѣѣт град Вавилон и посѣче въси, // иже бѣше в градѣ от
седим лѣт възрасту напрѣд, тѣжмо котории были граду обла-
датели // възѣл их язники и по възѣтію граду Вавилону царѣ

отпустил посол перский, который // из давно врѣмѣ бѣше послан до царю турецкому от перскаго шаха, сипевими исправами // отпустил его, како аще хоѣет перский шах дати доходу о сим на десѣтаго лѣта, которые // доход дали прѣжде турецкому царю, и двѣ градове на имѣ Рыван и Тебриз³⁶ и сына своего // дати, абы заложено у царѣ, сиѣ въсѣ аще творит. Тогда бѣдет мир междо персом и // междо турком таковыми исправами; паки оного посла, отпущенаго от царѣ, послати его // шах дати царю отвѣт, аще ли он, посол, не будет прийти и таковыѣ рѣчи о мирѣ не будет // принести, тако хоѣет цар творити земли Перской десѣт лѣт земли шаху поirati и // добивати воискою и по неи ходити и плѣновати, аще ли будет услишати цар яко имаѣт // прийти он, вышереченныи посол, и таковыѣ мырныѣ рѣчи принесет, своего везира с воискою // у Вавилона оставит нарѣдити и въздвигнѣти съкрушениѣ стѣни града, а сам цар хоѣет // прити до нѣкоего града, Диярбе Кирзовомы, и тамо ожидати оного поклисара, // который цар отпустил принести таковое поселство от шаха, аще ли не придет и сецивия рѣчи // о съмирени не принесет, тогда хоѣет творити по тому вишеписаному образу десѣт лѣт // в земли Перской воевати и плѣнити, даж до зде, до нас, доиде слышание. И отнынѣ на прѣд // такожде, что ново чинитсѣ междо них, хоѣем творити в узнианию царствию ти, и чѣстѣишее // были быхом писали о здешнихъ вещехъ, в нас услишанихъ, до великаго ти царства, нѣже не въсегда // приключитсѣ прийти таковыи люди быти нам увѣренно с ними, а когда приключитсѣ люди таковыи или наши люди послати до православнаго вашего царства о еже будет нам вѣдомо узнаемити будем великому вашему царству.

Проч мир глѣбок // и свѣтло одолѣние на въсѣ видимыѣ. 106. и невидимыѣ врагы, чѣстливы // живот* и здравие царствию ти просим от господа бога, сътворшаго // небо и земли, и помощъ въсѣмъ свѣтимъ его о Христѣ. Амин.

Пис в господствующимъ ** градѣ Ясох в лѣто от създания мира 7147 месѣца мартіе у 24 дни. //

Ио Василие воевода ***. //

Адрес: Иже в Христа бога благовѣрному и христіолюбивому, богомъ^{1.} 2 почитенному и богомъ // прѣвъзнесенному и благочестіемъ въселеннѣю в концѣ снѣжому // господарю царю и великому кнѣзю Михайлу Феодоровичу, въсѣмъ // Росіи обладателю, царю московскому и многимъ инимъ странамъ // и нѣ землимъ господарю и царю и обладателю, о господи радоватисѣ на многа // лѣта. Амин. //

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1639 г., д. 5, лл. 1—2. Подлинник. Следъ господарской круглой красновосковой большой печати.

* В рукописи дважды.

** Так в рукописи.

*** Подпись Василия Лупу собственноручная.

+ Binecredinciosului în domnul Hristos, iubitor, de Hristos, cinstit și înălțat de dumnezeu, și care prin dreapta credință luminează lumea pînă în capăt, țar, stăpînitor și mare cneaz Mihail Feodorovici, oblăduitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi domn, țar și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani.

Din mila lui dumnezeu pravoslavnicul voievod Io Vasile, domn al țării Moldovei, îmi depun slujba și închinăciunea mea mării tale împărății. Pentru cunoștință îți aducem pravoslavniciei tale domnii veștile, care au ajuns la noi, despre marele țar turcesc, că a plecat cu război asupra mării cetăți a Bagdadului, adică Babilon, după cum și înainte ți-am scris împărăției tale. A pornit cu mare năvală asupra cetății Babilonului ³⁵ și a împresurat-o peste tot de jur împrejur cu oaste pedestră, cu arcași și cu bombarde. În treizeci și nouă de zile cu oaste puternică și cu atacuri strașnice a bătut cetatea și într-un loc a năruit o parte din zidul cetății în lungime pînă la șasezeci stînji. Iar în luna decembrie, în 18 zile, a dat asalt și a năvălit la spărtura zidului cu așa putere, încît și șanțurile cele adînci s-au fost umplut cu cei morți. Și în acea năvală a căzut și marele vizir al împăratului și din căpeteniile cele mari mulți au căzut. Și a fost războiul cumplit din amîndouă părțile prin năvăliri repetate pînă le cădeau și armele din mîni și se luptau între ei cu picioarele, mîinile și degetele și biruința a fost de partea țarului turcesc. Și astfel a luat cetatea Babilonului și i-a tăiat pe toți din cetate la șapte ani în sus. Numai pe căpeteniile cetății le-a luat în robie, și după cucerirea cetății Babilonului țarul l-a slobozit pe solul persan, care mai de mult fusese trimis la țarul turcesc din partea șahului persan, cu așa înțelegere i-a dat drumul, că dacă va vrea, șahul persan să plătească haraci pentru aceasta pe zece ani, care haraci îl dădeau înainte țarului turcesc, și două cetăți, numite Răvan și Tebriz ³⁶, și pe fiul său-chezaș al țarului, și dacă le va face pe toate acestea, va fi pace între perși și turci cu așa o tocmeală: șahul să-l trimită din nou pe solul, pe care l-a slobozit țarul, să dea răspuns, iar dacă el după aceea nu va veni și nu va primi aceste condiții de pace, țarul va călca țara Persiei a șahului timp de zece ani, și o va bate cu oaste, și o va prăda și va face robi. Iar dacă va auzi țarul că va veni, solul de mai sus, și va aduce astfel de vorbe de pace, îl va lăsa pe vizirul său cu oaste în Babilon, să dregă și să înalțe zidurile surpate ale cetății, și însuși țarul va veni pînă în cetatea, numită Diarbe Chir, și acolo să-l aștepte pe acel sol, pe care l-a trimis țarul să aducă așa a solie de la șah. Iar dacă nu va veni și așa vorbe și supunere nu va aduce, atunci va face după chipul de mai sus timp de zece ani, făcînd război și pradă în țara Persiei, despre care lucru a ajuns vestea pînă la noi. Și de acum înainte tot

astfel, ceea ce se va întâmpla la ei, vom aduce la cunoștința împărăției tale. Și mai des am fi scris despre noutățile de aici, despre care am auzit noi, măritei tale împărății, dar nu oricând se întâmplă să vină astfel de oameni, în care să avem încredere, iar când vor fi așa oameni sau va fi să trimitem oameni de-ai noștri la pravoslavnică voastră împărăție, ceea ce vom afla, vom aduce la cunoștință măritei tale împărății.

Altfel cerem pentru domnia ta ajutor de la domnul dumnezeu, care a făcut cerul și pământul, și de la toți sfinții lui întru Hristos, pace trainică și biruință desăvârșită asupra tuturor vrăjmașilor văzuți și nevăzuți, viață fericită și sănătate. Amin.

Scris în orașul nostru de scaun Iași în anul de la facerea lumii 7147, luna martie 24 zile.

Io Vasile voievod *.

Adresa: Binecredinciosul întru domnul Hristos și iubitorul de Hristos, cinstit și înălțatul de dumnezeu și cel care luminează cu dreaptă credință adevărată în toată lumea, domnului țar și mare cneaz Mihail Feodorovici stăpînitor al întregii Rusii, țar al Moscovei, domn și țar și oblăduitor al multor alte țări și ținuturi, întru domnul să te bucuri mulți ani. Amin.

№ 9

1639 г. июля 12.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о ходе турецко-персидской войны и с просьбой об отпуске молдавских мастеров на родину

+ Иже в Христа бога благовѣрному и христоробивому, л. 1 богом почитенному и богом прѣвъзнесенному // и благочестием въселеннѣю в концѣ сияющему, господарю царю и великому кнѣзю Михаилу // Федоровичу, царю московскому и всея России самодѣржцу и многим землим и странам // господарь и царь и обладатель, о господи радоватисѣ на лѣта многа.

По нашему обѣщанию, еже // общахом царствию ти, яко да звание сътворим великому ти царству от страни сѣм мѣсто // о всѣхъ вещехъ турскому царю, что сѣ дѣют, нынѣ приключающуся сим люди наши приити // ради наше црѣковное дѣло, еже съдѣлается в прѣсвѣтлом вашею самодѣржавию царствию вѣдомо // творим царствию ти, якоже и прѣжде писали есми о царю турскому, яко, егда възвѣшу // ему град Вавилон, тамо оставил своего великаго везира Мустафа пашѣ с въсѣкою // войскою нарѣдити разорение стѣни грода, а царь възвратилсѣ вспѣт до Цариграда // и пристал у Цариградѣ в два дни месяца юние, понеже и яко болен бѣше царь, и помало // пѣтшествовал, везир же царев турскому ѣот

* *Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

Вавилонa с вѣсѣа воискою вѣниде // вѣнѣтръ земли Перскѣй и почѣл сказити и плѣнити земля. Перскіи же царь³⁷, // видѣще, како ему плѣнит и сказит землѣ и не мѡгѣще съпротивитисѣ силою // турскою, яко воиско пѣрское, елика была в градѣ Вавилонстѣ, и изгибла весма, // онъ же послал посел великийи до везира на имѣ Сари-хан таковымъ строениемъ сътворити мир // по таковому слову, яко же имѣли прѣжде межде себѣ оставити перскіи царь дѣржати // царь турски по гдѣ възѣл султан Сулиман и колики гради были по краехъ отъ кѣ страны // перскіа вѣсѣ ихъ разориле и сказиле, да не кѣ тому прочее нѣкаа вражба и рати быти ради нихъ, // нимилисѣ дати и доходу турскому, яко же били дали и прѣжде, когда был възѣл султан Сулиман // тоа страна мѣста, и да поставит пѣрскіи царь своего внуку и другаго великаго челоувѣка залогъ // быти у царя быти два велика челоувѣка на залогъ и повѣсегда посел великии отъ перскаго царя быти // неоскѣдно у царѣ турскому. Сичевымъ образомъ, яко прииде посел великийи до везира, онъ знание далъ // турскому царю и, яко поразумѣ царь, таковымъ устроение приѣт и скороходца послалъ //, да приидетъ посел онъ у Цариградѣ в четири десѣтъ дни, и прииде и везиръ сѣ вѣсѣкою воискою // у Цариградѣ, нѣ еще донынѣ посел не было пришелъ, нѣ были ожидаещи пришествіе его³⁸. // Ино же о венецианѣхъ, досели не чинили миръ сѣ царемъ турскимъ, нѣ и посел ихъ в заточени его дѣржатъ. // Царь устраетъ и уготовлѣтъ воиску, и не вѣми, на которой страны мислитъ, нѣ егда приидетъ везиръ // у Цариградѣ, тогда знаетсѣ, бо послалъ скоро, да приидетъ. Прочее, что будемъ знати, дати хошемъ // знание твоему царствію о вѣсемъ.

Другое же просимъ и молимъ великаго ти царства ради они нашихъ людий, которіи // здѣлаютъ црѣковное оно дѣло, егда уготовитсѣ дѣло, да были имѣли отворѣстий путъ приити зде у насъ, // яко божіею благодѣтію црѣковъ естъ готово, тилко ожедаемъ украсити его таковымъ украшениемъ, что сѣ // дѣлаетъ у прѣсвѣтлаго твоего православнаго царства.

Прочее жъ богъ нашъ Исусъ Христосъ молитвами нетлѣнно того рождѣшѣа // и вѣсѣхъ свѣтлхъ, да подастъ крѣпостъ и свѣтлѣа побѣдѣа православному и великому ти царствію. Аминъ.

В настолнии // градѣ Яшски лѣто отъ сѣздания мира // 7147 юліе 12 дни. //

+ Вѣсѣкихъ благъ желателъ царствію ти Ио Василіе воевода, // божію милостию господаръ земли Молдавской, // поклон мой вѣручаю царствію ти. //

Ио Василіе воевода*.

л. 2 Адрес: + Яснѣишому и свѣтлѣишому господарю царю и великому кнѣзю // Михаилу Федоровичу, вѣсѣа Росіи самодѣржащу и ишимъ многимъ

*Подпись Василия Лупу собственноручная.

// странам и землим цар господарь и обладатель, о господи радоватисѣ // на лѣта многа. //

Пометы почерком XVII в.: 1) 147-го августа в 19 день с волошаны а. 2 об. с Савою Ивановым с товарищи;

2) От волошкаго господаря * Ивана Василия // к царю Михаилу Феодоровичу вѣсти // о турецкой войнѣ с персидяны под Вави//лоном и о утварех церковных.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1639 г., д. 6, лл. 1—2 об. Подлинник. След господарской круглой красновосковой печати.

Фрагмент о молдавских мастерах опубликован: Dragomir, p. 94.

Перевод

+ Binecredinciosului în domnul Hristos și iubitorului de Hristos, cinstituluin de dumnezeu și de dumnezeu înălțatului, și care luminează prin cuvioșia sa pînă în capătul lumii, domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, țar al Moscovei și singur stăpînitor al întregii Rusii, domn, țar și oblăduitor al multor țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani.

După făgăduința noastră, pe care am dat-o împărăției tale, ca să facem știut măriei tale împărătești despre țările din aceste locuri, despre toate treburile țarului turcesc, ceea ce se face aici, astăzi prilejindu-se să vină acești oameni ai noștri pentru lucrul nostru bisericesc, care se face în prealuminata împărăție stăpînitoare a voastră, îți facem știut împărăției tale, după cum și mai înainte am fost scris, despre țarul turcesc, precum că, cucerind el cetatea Babilonului, l-a lăsat acolo pe marele său vizir Mustafa, ca cu tot felul de oaste să dreagă spărtura în zidul cetății, iar țarul s-a întors înapoi la Țarigrad și a sosit în Țarigrad în a doua zi a lunii iunie, pentru că țarul era bolnav și călătorea încet, iar vizirul țarului turcesc a ieșit cu toată oastea din Babilon înăuntrul țării Persane și a început să strice și să robească țara. Iar țarul persan ³⁷, văzînd că-i pradă și-i strică țara și neputîndu-se împotrivi puterii turcești, pentru că oastea persană, cîtă a fost în cetatea Babilonului, s-a prăpădit în întregime, a trimis la vizirul pe marele sol numit Sari han, ca să facă pace după aceeași înțelegere, pe care au avut-o ei și mai înainte, ca să lase țarul persan ca țarul turcesc să stăpînească pînă unde a cucerit sultanul Suleiman, și cîte cetăți au fost la hotarul cu țara persană, pe toate să le dărîme și să le strice și ca să nu mai fie din pricina lor nici o vrajbă și să nu aibă din cauza lor nici un război, nici daruri să nu-i dea sultanului turcesc, precum dădeau mai înainte, cînd a cucerit sultanul Suleiman orașele acelei țări, și ca să-i dea țarul persan pe nepotul și pe un alt om de seamă ca chezași la țar, să fie doi oameni de seamă de chezașie, și ca totdeauna nelipsit să fie un sol al țarului persan la țarul turcesc. În felul acesta, după ce a venit marele sol la vizir, acesta i-a dat de știre țarului turcesc și, dacă a înțeles țarul,

* Далее в рукописи зачеркнуто: и пр.

această așezare a primit-o și a trimis un curier să vină acel sol la Țarigrad în termen de 40 de zile, și a venit și vizirul în Țarigrad cu tot felul de oaste, dar solul nici pînă azi încă n-a venit, dar i se așteaptă sosirea⁸⁸. Pînă acum nici venețienii n-au făcut pace cu țarul turcesc, dar pe solii lor îi țin la închisoare. Țarul strînge și pregătește oaste, dar nu știu în ce parte se gîndește s-o trimită, iar cînd va sosi vizirul în Țarigrad, atunci se va afla, pentru că a trimis să vină degrabă. Despre altele, pe care le vom afla, despre toate vom da de știre împărăției tale.

Apoi cerem și rugăm marea ta împărăție pentru acei oameni ai noștri, care săvîrșesc acel lucru bisericesc, cînd se va mîntui lucrul, să aibă cale deschisă să vină aici la noi, pentru că prin harul lui Dumnezeu biserica este gata, așteptăm numai s-o împodobim cu astfel de podoabe, care se fac în prealuminata ta împărăție pravoslavnică.

Iar toate celelalte domnul nostru Iisus Hristos prin rugăciunile neprihănitei lui născătoare și toți sfinții să dăruiască putere și biruinți luminoase pravoslavnicei și marii tale împărății. Amin.

În cetatea de scaun Iași, în anul de la facerea lumii 7147, iulie 12 zile.

+ Acel care dorește toată fericirea împărăției tale, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, îți aduc poclonul meu împărăției tale.

Io Vasile voievod *.

Adresa: + Prealuminatului și preastrălucitului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să se bucure întru multi ani.

Note cu caligrafia, sec. XVII: 1) Anul 147, august 19 zile. Prin moldoveanul Sava Ivanov și soții lui;

2) De la domnul Moldovei Io Vasile către țarul Mihail Feodorovici vești despre războiul turcilor cu perșii la Babilon și despre obiectele bisericești.

№ 10

1639 г. августа 3.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о задержании в Молдавии самозванца Симеона, называвшего себя сыном царя В. И. Шуйского, и провале планов крымского хана по организации нового похода на Азов

- л. 1 + Господарю царю и великому кнѣзу Михаилу Федоровичу, въсемъ России самодръжцу, царю // московскому, о господи радоватисѣ на лѣта многа. Амин.

**Îscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

нЗнание творим твоему // царствию, когда быст нынѣ в 15
ди месѣца юлие, зде у нас пришол нѣкий воин // от Лѣдской
земли, котории себѣ творит быти сын царев московский, реку-
ще // како ест сын Шуискиему, еже быст имѣ ему Василие Ива-
нович, и повѣдает, како лѣхове // плѣнили его от своя земля
от младенства его, а нынѣ, якоже его видим, может быти // за
26 лѣт възраста и своего имѣ повѣдает Симеон Шуиски Ва-
силиевич³⁹, // рекуще бо он имает и сестра тамо у земли твоему
царствию, имѣ ей Анна, // и есть за мѣжа болѣрина на имѣ
Симеон Прозор, и не вѣм, ким образом // свои хребет назна-
меновал литерами повѣсѣду и пишет тѣми // словеси Симеон
Шуиски Василевич, сын великаго кнѣзя и царѣ московска-
го // Василие Ивановича, и сут назнаменати крѣсти и звѣзди,
и яко прииде // зде у нас и спросил себѣ пут до царю турскому,
мы же от уст его разумѣшу // таковыя глаголи и повѣдашу
себѣ сына быти царска и знаещу, како мы // есми вѣрнии и
срѣдцѣм цѣлии к твоему царствию, не оставихом его прѣйти //
по нашей земли, нѣ опирахом его зде, дондеже приидет нам
знание от // великаго ти царствию.

Другое же о нынѣшних вещех от царя турскаго // знание
творим твоему царствию, бо венецияне творили мир с царю //
- турскаго и дали многи пенѣзи.

Другое же слышано быст о тѣтарах // крѣмски, како имали
пойти до Азак, а нынѣ пришол посол от царя турскаго // до
хана крѣмскаго и повелѣл како да сѣдет в своя земля и да
не поидет нигде же. //

Что же иное бѣдем разумѣти в истини и что сѣдѣтсѣ в сих
странах //, о всѣм бѣдем знание творити твоему царствию.

Издасѣ сии лист в // настольный град Яшски от възплѣщение
Христово 1639 месѣца августа 3 дни. //

+ Всѣхъ благъ желател царствию ти // Ио Василие вое-
вода, божиею милостию // господарь земли Молдавской, поклон
мой // вручаю царствию ти.

Ио Василие воевода *. //

л. 2 Адрес: + Яснѣйшему и свѣтлѣйшему господарю царю и великому
кнѣзю // Михаилу Феодоровичу, всея Росии самодѣржцу, царю // мос-
ковскому и иным многимъ странамъ и землямъ господар и цар // и облада-
тел, о господи радоватисѣ на лѣта многа. Амин. //

л. 2 об. Пометы: 1) почеркомъ XVII в. — Листъ от молдавскаго воеводы Ва-
силия о жившемся в его землѣ самозванцѣ, царя // Василия Ивановича
Шуискаго сына Симеонѣ, во 141 году;

2) почеркомъ XVIII в. — № 131.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1639 г., д. 7, лл. 1—2 об. Под-
линник. Следъ господарской прикладной круглой красно-
восковой печати.

*Подпись Василия Лупу собственноручная.

+ Domnului țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, în domnul să se bucure la mulți ani. Amin.

Dăm știre împărăției tale, că în ziua de 15 a lunii iulie a venit la noi un oștean din țara Leșească, care spune că ar fi fiul țarului Moscovei, zicînd că ar fi feciorul lui Șuiski cu numele de Vasile Ivanovici, și ne-a povestit că l-au robit leșii în țara lui pe cînd era copil mic, iar astăzi, după cum am văzut, poate avea peste 26 de ani, și se dă drept Simeon Vasilievici Șuiski, spunînd că ar avea și o soră acolo în împărăția ta, numele fiindu-i Ana, și că este măritată cu boierul Simeon Prozor. Și nu știu în ce fel spinarea sa a însemnat-o cu litere peste tot și scrie cu acele litere cuvintele Simeon Vasilievici Șuiski³⁹, feciorul marelui cneaz și țar al Moscovei Vasile Ivanovici, și are făcute semnul crucii și stelute. Și cînd a venit aici la noi a cerut cale slobodă la țarul turcesc, dar noi, înțelegînd din gura lui asemenea cuvinte că ar fi fecior de os împărătesc, și știind, fiind noi credincioși cu toată inima față de împărăția ta, nu l-am lăsat să treacă prin țara noastră, dar l-am oprit aici pînă va veni știre de la marea ta împărăție.

Apoi știut facem împărăției tale despre întîmplările de acum, despre țarul turcesc, pentru că venețienii au făcut pace cu țarul turcesc și au plătit mulți bani.

Apoi tot așa s-a auzit despre tătarii Crimeii, precum că aveau să plece la Azov, dar acum a venit solul țarului turcesc la hanul Crimeii și a poruncit să plece în țara lor și să nu umble nicăieri.

Iar ceea ce vom înțelege în viitor cu adevărat și ceea ce se va întîmpla în aceste țări, despre toate vom da știre împărăției tale.

S-a dat această carte în cetatea de scaun Iași, de la întruparea lui Hristos 1639, luna august 3 zile.

+ Acel care îți dorește împărăției tale toate bunătățile, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin împărăției tale.

Io Vasile voievod *.

Adresa: + Prealuminatului și preastrălucitului stăpînitor țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur ținător a toată Rusia, țar al Moscovei, domn, și țar, și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note: 1) cu caligrafia sec. XVII — Scrisoare de la voievodul Moldovei despre un impostor care a venit în țara lui, fiul țarului Vasile Ivanovici Șuiski, Simeon, în anul 141;

2) cu caligrafia sec. XVIII — № 131.

*Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.

1639 г. декабря 29.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о выдаче самозванца Симеона русскому послу Б. Дубровскому и выражением благодарности за написание русскими мастерами икон для молдавских церквей

+ Иже в Христа бога благовѣрному, богом почитенному и богом прѣвѣнесенному и благочестием // въселеннѣю в конца сияющему господару царю и великому кнѣзу Михаилу Федоровичу, // царю московскому и въсѣя Росии * самодръжцу и иным многим землим и странам господар и цар // и обладател, о господи радоватисѣ на лѣта многа. Аминь.

Честнаго грамоту⁴⁰ великому // твоему царству нам принесшаго посланец царствию ти Богдан Добровски у руки нашему // то дал, и мы с любовью прияхом и прочитахом и бога благодарихом, слышащу нам о добром // и мирном прѣбыванию и здравію царствию ти. Такожде, что он имал повѣление от царствия ти // Богдан Добровски, присланец вашего царства, въсѣ нам глаголад и с любовью послушахом и въсе // исполно сътворихом повѣление великому ти царству по нашему обѣщанию, еже нашим писанием // обѣщахом царствию ти, то и съвръшихом. Ради того вора**, который чинит себе сынъ царев московски // быти, который опирахом его zde и не оставихом его прѣйти до поганов, донели же дали // есмы в узнание царствию ти, твоа же царства нам писал еси да его удръжим в тврьдѣщее // заточение, дондеже послеши царства ти человекъ твоеи дръжави zde у нас. Мы же готови // быхом творити по вѣдению царствию ти, и велѣли есмы, поставивше его в тврьдѣща за//точение, даждо пришествія посланника царствию ти Богдан Добровски въкупѣ // с нашего посланца Исаия Стафиевич. И до нас писал царства ти сего вора, что сѣ чинит // себе быти сынъ царски московски, ест человекъ лъжив, и царю тому, кому сѣ глаголет быти сынъ, // онъ, царь, не имѣд ни единого сына, развѣ двидѣщере, еже и прѣставилисѣ у Москви. Такожде // и мы, прѣд познавше его, како ест человекъ злокѣзныи, ходѣще творити развращение // и нестроение в християнѣх, тѣм ради его и опирахом дондеже придет повѣление от вашего // царства, вѣдѣщу мы, яко и прѣжде сия врѣмѣ ради единого лъжива и таковаго вора // много нестроение и крѣвопролитие быст в християнѣх. Нынѣ же царства ти написал нам // абы есмы его подали в руки посланцу твоего царства Богдану Добровскому да его питает // с кым знанием и принуждением глаголет себе

*Так в рукописи.

** См. прим. 38.

сънь царски быти. Мы же по писанию и // по вѣлѣнню цар-
ствию ти повелѣхом и дали его в руки посланника царствию
ти Богдану // Добровскому не тъкмо его въспросити, нѣ и до-
вести даже и до великаго твоего царства. // И до набулше служ-
бу, что нам велиши царства ти служити, готови есми с въсѣм
нашим сръдцям. //

Другое же, благодарим православному твоему царству ради
здѣлание свѣтих икон. Повѣлением // вашея дрѣжави здѣла-
лось съвършено и красно дѣло, похвалено будет и имѣ вашему
царству // в въсѣком врѣмѣ с въсем клиросом свѣтѣи
црѣквы, дондеже и стоит земли сид ⁴¹.

Ино же // о реду вещей о турецкому цари ради иния вещи
нынѣ не имами писати царствию ти, // тилко о царском везиру,
который был востал от царя с войсками на Онпол Море проти-
ву // персом, егда же устои и умыри дѣло въсе с перси, он при-
шел до Цариградѣ в месѣц // декеврие в 18* дни и въслад его
приидет великий посел от перси, а донели же достиже // везира
у Цариграда цар оморил единого исправца, бывшего въмѣсто
везира, // именем Махмет пашѣ, который был прѣжде и ве-
зир.

От татари крѣмски // ест пришел росказ от царѣ турскаго
поити и плѣнити Лѣдской земли и сут // готови поихати.

Сии вещи имами на сем раз. А еще, что имами булше разу-
мѣти, // увѣрено будем звание творити царствию ти. Благо-
дарим же царствию ти // и за подарок царствию ти, прислани от
щедролюбия вашего царства, четири сорок // соболей чрез по-
сланика вашего царства Богдана Добровского, зѣло // в про-
странствии прияхом.

Проче еже господь бог наш Исус Христос молитвами //
нетлѣнно того рожденѣа и въсах свѣтых да подаст крѣпост
и свѣтлѣа // победѣ православному и великому ти царствию.
Амин. +

В господствующим градѣ // Яшски лѣто от създание мира
7148 * месѣца декеврие 29 дни. //

+ Въсѣких благъ желател царствию ти // Ио Василие вое-
вода, божиею милостию // господар земли Молдавской, поклон
мои въручаю царствию ти. //

Ио Василие воевода **. //

- л. 2 Адрес: + Яснѣйшому и свѣтлѣйшому господару царю и великому
// кнѣзу Михаилу Феодоровичу, въсел Росии самодрѣжцу // царю мос-
ковскому и иним многим землим и странам // господар и цар и обладател,
о господи радоватисѣ на лѣта // многа. Амин. + //
- л. 2 об. Пометы: почерком XVII в. — 1) Волошски грамоты и мѣлкиа //
писма от волошских // господарей, писаны по-русски // и по-волошски;

*18 написано более темными чернилами вместо стертого неразоб-
ранного текста.

** Подпись Василия Луну собственноручная.

2) От Василя воеводы // о получении грамоты чрез Богдана // Дубровского;

3) почерком XVIII в.—148.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1639 г., д. 9, лл. 1—2 об. Подлинник. След господарской прикладной круглой красновосковой печати.

Фрагмент об изготовлении икон опубликован: Dragomir, p. 94.

Перевод

Binecredinciosul în domnul Hristos, cinstitul de dumnezeu și de dumnezeu înălțatul, care prin cuviosia sa luminează în toată lumea, domnul țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, țar al Moscovei și singur stăpînitor al întregii Rusii, domn și țar și oblăduitor al multor alte țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Cinstita carte ⁴⁰ a măriei tale împărătești, pe care ne-a adus-o solul împărăției tale Bogdan Dobrovski, în mîinile noastre ne-a înmînat-o, și noi cu dragoste am primit-o și am citit-o, și i-am mulțumit lui dumnezeu, auzind noi despre buna și pașnica viață și sănătate a împărăției tale. De asemenea porunca, pe care a avut-o de la împărăția ta solul împărăției voastre Bogdan Dobrovski, toate ni le-a spus, și cu dragoste am ascultat, și în toate deplin am împlinit porunca măriei tale împărătești, după făgăduiala noastră, pe care am dat-o împărăției tale în scrisoarea noastră, aceea am și făcut. Pentru acel hoț, care se dă drept fecior de țar moschicesc, pe care l-am oprit aici și nu l-am lăsat să treacă la pîgîni, pînă a-ți face cunoscut măriei tale, iar împărăția ta ne-ai scris să-l ținem în cea mai aspră popreală pînă-ți vei trimite împărăția ta pe omul din țara ta aici la noi. Și noi am fost pregătiți să facem potrivit poruncii împărăției tale și am fost orînduit, chiar pînă la venirea solului împărăției tale Bogdan Dobrovski cu solul nostru Isai Stafievici, să-l închidă la popreală aspră. Și împărăția ta ne-ai scris despre acesta, care se dă drept fiu al țarului moschicesc, că este mincinos și că țarul, al cărui fiu ar fi el, acela n-a avut nici un fiu, ci numai două fiici, care au și murit la Moscova. Tot așa și noi, cunoscîndu-l de mai înainte că este un om rău, care vrea să facă răzvrătire și stricăciune între creștini, de aceea l-am și oprit, pînă a fi venit porunca de la împărăția ta, socotind, ca și mai înainte, că din pricina unui mincinos și unui astfel de hoț s-ar fi putut face în rîndurile creștinilor multă neorînduială și vărsare de sînge. Iar astăzi împărăția ta ne-ai scris nouă să-l dăm pe mîna solului împărăției tale Bogdan Dobrovski ca să-l cerceteze cu a cui știință și îndemn își zice el că ar fi fiu de țar. Și noi, după scrisoarea și porunca împărăției tale, l-am orînduit și l-am dat în mîinile solului împărăției tale

Bogdan Dobrovski nu numai să-l cerceteze, dar și să-l ducă la măriă ta împărătească. Și pentru o slujbă și mai mare, pe care ne vei rîndui s-o împlinim, sîntem gata cu toată inima noastră.

Apoi mulțumim împărăției tale pravoslavnice pentru lucrul sfintelor icoane. La porunca împărăției voastre s-a făcut desăvîrșit și frumos lucru, și numele împărăției voastre va fi lăudat pururea de tot clirul sfintei biserici, pînă cînd va sta și țara aceea-ta ⁴¹.

Cît despre rîndul lucrurilor, despre țarul turcesc și altele, altceva acum nu avem a scrie împărăției tale, decît că vizirul țarului, care a fost lăsat de țar cu ostași în Marea Onpol împotriva perșilor, după ce s-a potolit și a luat sfîrșit tot războiul cu perșii, a sosit în Țarigrad în luna decembrie în 18 zile, și în urma lui are să vină și marele sol de la perși, dar pînă a ajunge vizirul la Țarigrad țarul l-a omorît pe un ispravnic, care-i ținea locul vizirului, numit Mehmet pașa, care mai înainte a fost și vizir.

Despre tătarii din Crimeia le-a venit porunca de la țarul turcesc să încalece și să robească țara leșească, și sînt gata de plecare.

Acestea le am pentru data asta. Iar altele, pe care le vom afla anume, le vom face știute împărăției tale. Și-ți mulțumim împărăției tale și pentru darul împărăției tale, trimis din dragostea împărăției voastre pentru binefacere, cele patru soroace de samuri, prin trimisul împărăției voastre Bogdan Dobrovski le-am primit cu foarte mare bucurie.

Altcum domnul dumnezeul nostru Iisus Hristos prin rugăciunile neprihănitei sale maici și a tuturor sfinților să dăruiască putere și luminată biruință pravoslavnicei și mării tale împărății. Amin. +

În cetatea noastră de scaun Iași, anul de la facerea lumii 7148, luna decembrie 29 zile.

+ Dorind toată fericirea măriei tale, Io Vasile voievod, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața măriei tale.

Io Vasile voievod *.

Adresa: + Preastrălucitului și prealuminatului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscului, și domn și țar și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note: cu caligrafia sec. XVII — 1) Hrisoave moldovenești și diferite scrisori de la domni moldoveni, scrise rusește și moldovenește;

2) De la Vasile voievod despre primirea hrisovului prin Bogdan Dubrovski;

3) cu caligrafia sec. XVIII — 148.

*Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.

40-е годы XVII века

№ 12

1640 г. февраля 23. — Грамота стряпчего молдавского господаря Василия Лупу Паладия Поновитого царю Михаилу Федоровичу о подготовке нового похода крымского хана против России и турецко-персидско-литовских отношениях ⁴²

Перевод з греческие грамоты, что пи- л. 9
сал ко государю царю и великому князю
Михайлу Федоровичю всеа Русии из Царя-
города Молдавские земли владетеля Ва-
силья воеводы стряпчей Поладей Поно-
витов з греченином з Дмитреем Филипо-
вым в нынешнем во 148-м году мая в 20
день

Благочестивому, богом венчанному, тихому, державному,
христьянскому, великому, милостию божиею великому госу-
дарю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Руси
самодержцу // (...л. т.). // Державному вашему царствию л. 10
служа, вам поклоняюся и преклоняю главу до лица земнаго, л. 11
и молю всесильнаго бога соблюдатьися державному вашему цар-
ствию на многие лета со всею своею великою преподобною по-
латою и з державным твоим воинством в славу и в похвалу
всем верным и благочестивым православным христьяном. А по
сем пишем небольшое. Пребываючи здесь в стряпчих пресвет-
лаго государя господина* Иван Василь, воеводы всеа Молдав-
ские земли, и помня вашу государскую великую милость и жа-
лованье и многие великие доброты, что есми възприял от ва-
шего царского величества, и должен есми вся соде//вающая л. 12
здесь извещати державному вашему царствию. И буди ведомо,
многолетний царю, что везирь Мустофа паша, которой был
с ратными людьми против персицкого, приехал сюда. Да с ним
же пришел шахов посланник, и назад отпущон тот посланник,
а хотел тот посланник от шаха привести большого посла во
Царьгород, чтоб утвердити любовь, и на том поставили.

*В рукописи дважды.

А для литовских притчей велел царь крымскому царю, чтоб он шол на Литву, а крымский-де царь писал к турецкому царю, что ему немочно итти на Литву, потому что реки не стали, а они готовы; на том была сия притча, потому что литовский посол не бывал сюда. А как пришел посланник из Литвы, и взял

л. 13 дворя//нина из Царяграда привести большого посла, и ожидают его, а как приедет, и того не ведомо, что меж их учинитца.

Еще буди ведомо державному вашему царствию, что весною по первому пути хотел итти царь салтан Мурат на Андринопольский город ⁴³ с визирем и приговорили итти с ратными людьми на Угорскую землю, только то дело не совершено было и неведомо им, куды итти. Сие было, покаместа жив был царь султан Мурат, а в генваре 29-м числе Мурат царь салтан умер ⁴⁴. А в генваре ж в 30-м числе брат ево родной султан Ибрагим восприял царство, и ожидают слова и письма во Царьгород от великого вашего царствия. А мы проведали тайное слово, что хотят послать крымского царя на Московское государство. Да потом //

л. 14 написал везирь грамоты послать к державному вашему царствию, а того не ведаем, с кем пошлет, и то дело еще так стоит. А великое ваше царствие не надейся на то, токмо имейте государство свое во обереженъе. А о катаргах все готовятся итти на Белое море, и на Черное моря готовят 15 каторг итти.

Сии речи ныне есть: как восприял султан Ибрагим царство, нужно было написать к державному вашему царствию з господином Дмитрием Филиповым и з господином Иваном Николаевым, и с племянником моим знаючи их, што они зело верны великому вашему царству, иже деют и радуют всем сердцем, и душою послужити державному вашему царствию.

л. 1 Еще, многолетний царю: в которой // день умер турецкой царь, хотел есми послать весть к великому вашему царствию, только удержал их некое время, покаместа проведать и у сего царя султан Ибрагима при его времени, что учнет делаться и на чом збудетца. А для нынешнего царя буди ведомо великому вашему царствию, что еще сподобление ево не доходит, аки умершего царя султан Мурата брата ево, а се сподобление есть от везира Мустофы паши, сий есть донныне. И будучи мы здесь день и ночь у дел государя нашего, а што проведаем, и мы есми должны извещати словом державному вашему царствию.

По сем, великий царю, быю челом державному вашему царствию: жеребец турецкой, седло бархат червчат, што золотом волоченым, чепрак золотой, муштук серебряной, стремена

л. 16 серебряны. И то, державный царю, // аще и поминки малы к великому вашему царствию, и вам бы не презреть на те поминки, не подивить, а призреть бы на мое сердце и на воспоминание мое и верно приславшему.

Еще, многолетний царю: яко верный есми раб великого вашего царствия, должен есми день и ночь, сколько могу пре-

бываючи на всяких притчах, и что я услышу, извещати к великому вашему царствию. Да еще есть произволение державного вашего царствия ко мне, весть учините обо всем, а об иных притчах, что учинилось над приказными, и о том вам известят подлинно сии приезжающие державному вашему царствию.

А по сем благий бог сохранит и соблюдет державное ваше // царствие во здравии и в вечном благоденствии со всею великою преподобною полатою и державою твоею и богохранимом воинством. Аминь. л. 17

Лета от рождества Христова 1640-го февраля в 23 день.

А внизу у грамоты подпись: Яз, Поладей Понавитов и бывшей великий вестияр и вынешней стряпчей Молдавские земли, рабски поклоняюся до лица земнаго и бью челом державному великому [ваше]му* царствию.

Помета над текстом на л. 9: Государю чтено.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1640 г., д. 12, лл. 9, 11—17. Перевод с греческого.

Перевод

Traducere de pe cartea grecească, pe care a scris-o din Țarigrad stăpînitorului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia chehaia voievodului Vasile din țara Moldovei Palade Ponorov prin grecul Dmitrie Filipov în anul de față 148, luna mai 20 zile

Бинедрединciosoлуй, де думнезеу încununатului, паșникулуй, стăпîнitorului, creșтинului, marelui, din mila lui думнезеу mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, singur stăpînitor (...t. î.). Slujindu-vă împărăției voastre stăpînitore, mă închin și-mi plec capul pînă la pămînt și-l rog pe atotputernicul думнезеу să țină împărăția ta stăpînitore întru mulți ani împreună cu marea și preacuvioasa ta curte și cu oastea ta stăpînitore, întru slava și lauda tuturor creștinilor pravoslavnici adevărați și binecredincioși. Iar acum scriem pe scurt: aflîndu-mă aici cu slujba de grămătic al prealuminatului domn voievod Io Vasile, voievodul întregii țări a Moldovei, și știind de marea și domneasca ta milă, și danie, și alte multe fapte bune, pe care le-am avut de la împărăteasca voastră mărire, și fiind dator să aduc la cunoștință împărăției voastre stăpînitore despre toate cîte se întîmplă aici, deci să-ți fie cunoscut, împărate cu veac îndelungat, că vizirul Mustafa pașa, care a fost cu ostași împotriva șahului persan, s-a întors aici. Și odată cu el a venit

**Текст поврежден, восстановлено по смыслу.*

trimisul șahului, și i s-a dat drumul înapoi celui trimis al șahului, dar acel trimis trebuia să-l aștepte în Țarigrad pe un sol mai mare, pentru ca să întărească prietenia, așa s-a hotărât.

Cît despre treburile litvane, sultanul i-a poruncit hanului Crimeii, ca să încalece împotriva Litvaniei, iar hanul Crimeii i-ar fi scris sultanului turcesc, că nu poate merge asupra Litvaniei, pentru că n-au înghețat râurile, dar că ei sînt gata, și cu aceasta s-au încheiat toate pentru că solul litvan n-a fost încă aici. Iar cînd a sosit curierul din Litvania, l-a luat pe un boier din Țarigrad, pentru ca să-l aducă pe solul cel mare, și-l așteaptă, iar cînd va sosi, nu se știe ce vor hotărî împreună.

Și să vă mai fie cunoscut împărăției voastre stăpînitore, că la primăvară cu primul prilej a avut de gînd sultanul Murat și vizirul să meargă cu oaste la cetatea Adrianopol ⁴³ și se pregătesc să meargă cu război asupra țării Ungurești, numai că aceasta n-au isprăvit și ei nu știu unde să meargă. Aceasta s-a întîmplat cît timp era în viață sultanul Murat, iar la 29 ianuarie sultanului Murat i-a venit sfîrșitul ⁴⁴. Și tot în ianuarie, la 30, fratele lui drept, sultanul Ibrahim, a primit împărăția și se așteaptă cuvîntul și scrisori în Țarigrad de la marea voastră împărăție. Iar noi am aflat taina, că vor să-l trimită pe hanul Crimeii împotriva împărăției moschicești. Iar apoi a trimis vizirul scrisori ca să le trimită împărăției voastre stăpînitore, dar nu știm prin cine le va trimite și așa stau pîna acum lucrurile. Iar înalta ta împărăție să nu se bizuie într-aceia și să țineți împărăția voastră în pază. Iar catargele tot se pregătesc să iasă în Marea Albă, iar pentru Marea Neagră se pregătesc să iasă 15 catarge.

Se mai vorbește acum, că atunci cînd a primit sultanul Ibrahim împărăția, trebuia să scrie împărăției voastre stăpînitore prin domnul Dmitrie Filipov, și prin domnul Ivan Micolaiev, și prin nepotul meu, care-i știe pe aceia, că ei sînt tare credincioși înaltei voastre împărății, pentru că se stăruie și se nevoiesc din toată inima și cu tot sufletul să slujească împărăției voastre stăpînitore.

Afară de asta, împărăte cu viața îndelungată, în ziua, în care a murit împăratul turcesc, am vrut să trimit știre la mărita voastră împărăție, numai că am zăbovit cîțva timp, pînă vom iscodi ceea ce se va urzi și se va face în timpul acestui împărat Ibrahim. Iar cît despre împăratul de acum să-i fie știut măritei tale împărății, că încă puterea lui nu se arată, cum a fost a sultanului răposat Murat, fratele lui, iar puterea este la vizirul Mustafa pașa, care se află acum. Și, fiind noi aici, zi și noapte cu slujba domnului nostru, ceea ce vom afla datori sîntem să vă aducem la cunoștință prin cuvinte stăpînitorei voastre împărății.

La acestea, mare domn, aduc în dar măriei voastre stăpînitore un armăsar turcesc, cu șeava de urșinic roșu, cusut cu aur tras, cu cioltar de aur, zăbală de argint, scări de argint, și acestea sînt,

țarule stăpînitor, daruri mici față de mărita voastră împărăție, și să nu nesocotiți acele daruri și nici să vă pară necuviincioase, ci să le primiți cu bunăvoință și să vă aduceți aminte de ele fiindcă vi le-am trimis cu credință.

Țarule cu viață îndelungată, deoarece, ca un credincios rob al înaltei tale mării, dator sînt și zi și noapte, cît stă în puterile mele, aflîndu-mă față la tot felul de vești, cea ce aud să aduc la cunoștință împărăteștii tale măriri. Și să mai binevoiți, împărăția voastră stăpînitoare, să-mi dați de știre despre toate, iar despre alte lucruri care s-au întîmplat cu slujitorii, despre acestea vă vor aduce la cunoștință întocmai acești oameni, care vin la împărăția voastră stăpînitoare. Și cu acestea bunul dumnezeu să păstreze împărăteasca voastră stăpînire în sănătate și fericire veșnică și prea cuvincioasa curte, cu țara ta și cu oastea, cea apărată de dumnezeu. Amin.

Anul de la nașterea lui Hristos 1640, februarie 23 zile.

Iar în partea de jos a scrisorii iscălitura: Eu, Palade Ponavitov și fost mare vistiernic, iar acum chehaie al țării Moldovei, mă închin ca un rob pînă la fața pămîntului și mă plec în fața mării tale stăpînitoare.

Deasupra textului pe pagina 9 nota: I s-a citit împăratului.

№ 13

1641 г. января 12.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу Львовскому ставропигиальному братству с благодарностью за отлитые братством шрифты для господарской типографии и обещанием оказывать братству помощь

Wasili woiewoda z bożej łaski ziem Mołdawskich hospodar y dźiedzic.

Wszystkiey w kupie braćiey mieszczanom lwowskim, naszym wielce łaskawym panom, zdrowia dobrego y wszelakiego błogosławieństwa bożego w długie lata żądamy y winszuiemy.

Oddane nam iest pisanie waszmościow, w ktorym się waszmość oswiadczać raczyicie, iż nie bronićie odlać liter do drukarniey naszej iako y żadney rzeczy z drukarniey swoiey na potrzebę naszą odmówić nie chcecie. Co my wdzięcznie od waszmościow przyymuiąc, gotowi iestesmy za okazyą podaiącą się zawdzięczać y torem antecessorow naszych idąc cerkwi też waszmościow iako to y inszym czynimy na potrzeby iey z szczodrośliwości naszej udzielać, gdy nam waszmość reistr potrzebnych rzeczy do iey ozdoby przyszlećie. Teraz posyłać iuż dla tych liter prośimy, abyście waszmość z łaski swey ofiarowaney oycu temu, ktory dla nich tam y z wameszem naszym iedzie, we wszystkim w czymby

помocy waszmościow potrzebował, według informacyey naszej oney nie odmawiali, y pieniędzmi, gdzieby im nie dostawało, lubo przez nich na te potrzeby dwieście talerow posyłamy, wygodzili, vpewniaiąc się w tym, że też nam w dobrej to pamięci będzie, abysmy to wzajemnymi naszymi życzliwymi chęciami przećwičko waszmościom zadziaływali. Ktore y na ten czas waszmościom ofiarujemy y zalecamy.⁴⁵

Dan w Jasiech, dnia 12 mieściaca stycznia, roku 1641.

Waszmościow naszych łaskawych y vprzeymych panow przyi-
aciel y sąsiad Иѡ Василий воевода*.

Адрес: Нам wielce łaskawym y vprzeymym panom y sąsiadom, wszy.
tkiey браціеу в купіе mieszczаном lwowskim, pilno do oddania należy
Przy cerkwi s. przeczystey в bractwie mieyszkim.

«Юбилейное издание», т. I, № LXXIII.

О н у б л.: Hurmuzaki, supl. II, v. III, p. 1.

Перевод с польского

Василий воевода, божьей милостью господарь и дедич земли Молдавской.

Желаем всем братьям мещанам города Львова, всем нашим милостивым панам, доброго здоровья, многих лет и благословения божьего.

Нам передали письмо ваших милостей, в котором ваши милости нам сообщали, что вы не против того, чтобы для нас были отлиты буквы в вашей типографии и что и впредь ваши милости не откажут нам ни в чем, что нам понадобится от вашей типографии. С благодарностью принимая эту готовность услужить нам, мы готовы при случае ее признать и, следуя по стопам наших предшественников, не скупиться для церкви ваших милостей и для прочего сразу же после того, как ваши милости пошлют нам список необходимых предметов. Посылая теперь за этими буквами, мы просим ваших милостей быть добрыми и оказать помощь священнику и мытнику, которые туда прибудут, и выдать им вперед денег, если они в этом будут нуждаться, несмотря на то, что мы послали двести талеров; мы уверяем ваши милости, что мы всегда будем признательны вам за оказанную нам услугу. Мы предлагаем наши услуги вашим милостям⁴⁵.

Дана в Яссах 12 января 1641 года.

Ваших милостей, мои милостивые паны, друг и сосед Иѡ
Василий воевода*.

Адрес: Нашим милостивым панам и соседям и братьям мещанам львовским церкви Пречистой дѣвы городского братства надлежит быть вручено.

*Подпись Василия Лупу собственноручная.

Vasile voievod din mila lui Dumnezeu domn și stăpînitor al țării Moldovei.

Dorim tuturor fraților noștri, tîrgoveților orașului Liov, tuturor panilor noștri milostivi sănătate bună, ani mulți și binecuvîntare de la Dumnezeu.

Ne-a fost transmisă scrisoarea domniilor voastre prin care domniile voastre ne-ați înștiințat că nu sînteți împotriva ca să fie turnate litere pentru noi în tipografia voastră și că în viitor măriile voastre nu ne veți refuza nimic din ceea ce ne va trebui de la tipografia voastră. Primim cu mulțumire această dorință a dumneavoastră de a ne sluji, sîntem gata a o răsplăti și, mergînd pe urmele predecesorilor noștri, să nu ne zgîrcim pentru biserica mărilor voastre și pentru altele, de îndată ce măriile voastre ne vor trimite lista lucrurilor trebuincioase. Trimițînd acum după aceste litere, noi rugăm pe măriile voastre să fiți buni și să dați ajutor preotului și vameșului, care vor sosi acolo, și să le dați arvună dacă ei vor avea nevoie de ea, deși noi am trimis două sute de taleri; vă asigurăm, măriile voastre, că vom fi totdeauna recunoscători pentru serviciul ce ni-ați făcut. Oferim și noi serviciile noastre domniilor voastre ⁴⁵.

Dat la Iași, la 12 ianuarie 1641.

Al domniilor voastre, panii mei binevoitori, prieten și vecin Io Vasile voievod*.

Adresa: Panilor noștri binevoitori și vecinilor și fraților tîrgoveților bisericii Pîecistei fecioare a frăției din orașul Liov.

№ 14

1641 г. мая 7. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о подготовке турецкого похода на Азов и просьбой о посылке в Молдавию русских иконописцев

+ Господарю царю и великому кнѣзу Михаилу Федоровичу, а. 1
всѣмъ Просия** самодръжцу, царю московскому и иным // многимъ землимъ и странамъ царь господарь и обладатель, о господи радоватися на лѣта многа. Амин. //

По нашей грамоту и писание, еже естми прѣжде писали ⁴⁶
и знание творили естми прѣсвѣтлomu // и великому ти царству с нашего скороходца ⁴⁷ // до воевода потивлински, такожде и нынѣ за иныхъ вѣстехъ // не имаемъ писати царствию ти, тѣмъко послѣдъ тѣи нашей прѣднѣишѣи грамоту, како царь турецки //

* *Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu în limba slavă.*

** *Так в рукописи.*

въистиннѣ въздвизоше крапкаа воиска на Азак⁴⁸ в морскихъ съсѣди 55 катаргы великихъ // и 120 фуркатѣ малѣишихъ с мнози челоуѣци в тѣхъ съсѣди и послаше ихъ и пѣтшествовали от // Цариграда на море месѣца априлие в два* десѣт** и два дни и поидоше на Азак. Такожде послалъ царъ // турецки и до хана краѣмскаго нынѣ знову таковымъ заповѣдъ, аби пошедъ с въсѣа своеа воиска // татарове краѣмскихъ такожде и единъ пашъ, еже естъ владетелъ на страни великои рѣци, еже // имѣнуется Дунарь⁴⁹ на турскихъ прѣдѣли[o]н*** еще поиде с своеа воиска елика... итию // его на сухоа мѣсто и в... п[е]хота с собою и поидетъ ... в ... // с ханъ краѣмски... и ... // на Азакъ таковымъ... и рати на... и на то... // яко же прѣжде писали есми великому [ти] цар[ству] ... [ца]ря турскаго, како в тайнѣ мислѣ // имаетъ и в иншаа страна уготовлати и воиску по[с]лати, и до нынѣ еще явно тайна ихъ // явно не изидоше, понеже тотъ поселъ, еже приидетъ от перскаго царя, онъ до Цариграда не // приспалъ, бо помало пѣтшествуе, яко же и прѣжде писали есми царствию ти, како естъ поселъ // великий с многихъ своихъ челоуѣци, и было падоше снѣгъ зѣло великъ, и зла зима на тои страну, // и гладѣаше ему веблюди и кони и кони****, и не моглоше скоро приити; нѣ яко же снѣгъ погибе // и учинилосѣ трѣва, онъ постише свои веблюди и кони на ядение да украплѣтсѣ, // того ради окѣснение творише и не приспѣлъ Цариграда. А царъ турецки въистинѣ // имаетъ изити от Цариграда и поидетъ до единъ градъ, имѣе ему Удрию*****, нѣ тилко о//жидаетъ пришествиѣ тому поселу перскому, и послалъ скороходца в стретение его // таковымъ заповѣдъ, аби оставилъ и веблюди и иное, что тѣжко бѣдетъ имати, и скоро // да приидетъ у Цариграда. А егда поселъ перски приидетъ до царя турскаго и якоа // справу ему творѣтъ, царъ турски приидетъ до того вишеписаннаго града Удрию, // тогда и мы о въсемъ въистиннѣ будемъ знати и в того часу с наше грамота // и с нашего скороходца знание бѣдемъ творити царствию ти о въсемъ.

При семъ паки же // знание творимъ великому ти царству ради нѣкихъ дивныхъ дѣлахъ, что сѣтворили // отъ господа бога въсѣа държителя в мѣсто страни Перской, бо земля трясисѣ // 7 дни и седимъ нощи, и многихъ гради с челоуѣци потопишесѣ и припадоше в безнѣ // и о въсемъ погибоше, яко же и писание твориши есми, елици гради погибоше.

При семъ // благодаримъ царствию ти отъ въсѣа нашеа сръдця
л.1 об. и помишление за великаа царскаа щедролубиѣ, // еже пожало-

* Далее в рукописи стерто неразобранный слог.

** Далее в рукописи стоит знак +, а над строкой написано: и два.

*** Рукопись ветхая, осыпалась в середине, очевидно от воды. 5 строк текста на лл. 1 и 2 по большей части утрачены. Текст, заключенный здесь и далее в квадратные скобки, восстанавливается по смыслу.

**** и кони в рукописи дважды.

***** См. прим. 43.

вал еси на слуга нашего Стафие Митника ⁵⁰, который ест под честной лони царствию ти // с наших потрѣбах, и паки молим и желаем прѣсвѣтлаго и великаго ти царства ради нѣких // маистори малѣри, да пожалуеш наше челобитиа украсити нам наше свѣтаа црѣков, // еже създахом в имѣ Триех свѣтител и въселенских учителя — Василие Великаго, Григорие // Богослова, Иоана Златоустаго, да прославится велико имѣ твоему царствию в всѣх // православных странах сих, такожде и в свѣтаа наше црѣков имѣ твоему царствию непрѣстано // поменется в всѣх божественных службах, дондеже храм съи стоит. Нѣ зѣло просим и молимся // царствию ти, аби пришли нѣких малари от православнаго твоего царства зде до нас, а мы // бѣдем творити доброа заплату маистором о въсем и с великою вѣрности моа // печал бѣдет ради них. Когда въспят възвратѣтсѣ, аз бѣду послати моих ///... ми и в д[обр]оа съмирение от[ве]рстии пут бѣдѣт имати въкупѣс наших // ... в прѣдѣлах правосл[авному]ти царствию, зѣло молимся ///... [по]минки... [по]трѣбах... и за... сѣ... царю и великыи господарю, // не остави наше моление в суета... тся велико имѣ твоему царствию в наших // странах ⁵¹.

При сем паки молим и желаем великаго ти царства ради они наших людю, // аби имали без окѣснение справу и отврѣстии пут от великаго ти царства, да приидут зде // до нас ⁵². Мы присно в нашеа живота имаем благодарити царствию ти о въсем, яко же нашему // прѣсвѣтлому и православному царю.

В настолнии град наш Яшски, в лѣто от създание // мира 7149, а от възплъщение Христова 1641 месѣца маа 7 дни. //

+ Въсѣких благ желател царствию ти // Ио Василие воевода, божию милостию // господар и облдател земли Молдавскои, // челом бием прѣд великому ти царству. //

Ио Василие воевода*. //

Адрес: + Яснѣишом[у и свѣт]лѣишому господарю царю и великому л. 2 кнѣзу Михаилу Феодоровичу, // въсѣа Росиа** [самодрѣ]жцу, царю московскому и иным многим землим и странам // царь господар и облдател, о господи радоватисѣ на лѣта многа. Амин. //

Помети: 1) *почерком XVII в.* — ... К вел[икому] государю царю л. 2 об. Михаилу Феодоровичу от во[во]лош[ско]го // господаря Василия о походе турецком // пр[отив] Азова и о своих потребах лета ///...;

2) *почерком XVIII в.* — Волошская 1641 году.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1641 г., д. 10, л. 1—2 об. Подлинник. Господарская прикладная круглая красновосковская печать с рельефом, на котором изображен герб Молдавии, и надписью, не поддающейся прочтению.

Фрагмент об иконописцах опубликован: Dragomir, p. 95.

* Подпись Василия Лупу собственноручная.

** Так в рукописи.

+Domnului țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, stăpînitor și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Ca și în cartea și scrisoarea noastră, pe care ți-am trimis-o înainte ⁴⁶, și te-am încunoștințat pe prealuminata măria ta împărătească prin curierul nostru ⁴⁷ la voievodul din Putivli, tot așa și acum alte noutăți nu avem a-ți scrie măriei tale, decît că în urma acelei cărți ale noastre de mai înainte, țarul turcesc într-adevăr a trimis o oaste foarte puternică la Azac ⁴⁸ în corăbiile lui de mare, 55 de galere mari și 120 de galioane mici, cu mulți oșteni în acele corăbii, și i-a trimis și au mers din Țarigrad pe mare în luna aprilie douăzeci și două de zile și au ajuns la Azac. Și a mai trimis țarul turcesc la hanul Crimeii acum din nou așa o poruncă ca să încalece tătarimea din Crimeia cu toată oastea lor, tot așa cu un pașă, care stăpînește în țara unui mare rîu, care se numește Dunărea ⁴⁹, în hotarele turcești, să vină cu oastea sa cîtă... pe drum de uscat cu hanul Crimeii pedestrima cu dînsul... și să plece... la Azac într-așa... după cum am scris mai înainte măriei tale împărătești... țarul turcesc ce gînd are în taină și altă țară, să pregătească și să trimită oaste, și pînă acum încă taina lor nu s-a dat în vileag, pentru că solul, care are să vină de la țarul persan, la Țarigrad încă n-a ajuns, pentru că călătorește încet, după cum am scris și mai înainte împărăției tale, pentru că solul cel mare are mulți oameni, și a nins mult, și iarna este grea în acea țară, și cămilele și caii lui lunecă, și nu pot merge repede: iar cînd s-a topit zăpada și a dat să crească iarba, el a lăsat cămilele și caii la păscut ca să se înfiripe, și din această pricină s-a zăbovit și n-a ajuns la Țarigrad. Iar țarul turcesc într-adevăr are a ieși din Țarigrad și va merge pînă la o cetate, numită Adrianopol, dar așteaptă sosirea celui sol persan, și a trimis un curier întru întîmpinarea lui cu poruncă, să lase și cămilele și oamenii și altele, pe care le are, și să vină de grabă la Țarigrad. Iar cînd solul persan va sosi la țarul turcesc și ce isparavă va face, țarul turcesc va pleca la cetatea cea mai sus scrisă Adrianopol, atunci și noi, știindu-le, anume într-același ceas cu cartea și curierul nostru vom da de știre împărăției tale despre toate.

Apoi îți dăm de știre măriei tale împărătești despre niște lucruri minunate, care s-au săvîrșit prin domnul dumnezeu atot-țiitorul în partea Persiei, și anume că s-a cutremurat pămîntul timp de 7 zile și 7 nopți, și multe orașe cu oameni au fost înghițite și au căzut în prăpăstii și au pierit cu totul, după cum ți-am mai scris despre numărul cetăților risipite.

Apoi mulțumim din toată inima și tot cugetul nostru împărăția ta pentru marea ta danie împărătească, pe care ai făcut-o

slugii noastre Stafie Mitnik ⁵⁰, care se află sub cinstitul cer al împărăției tale cu treburile noastre, și iarăși rugăm și cerem la prealuminata și marea ta împărăție câțiva meșteri zugravi, să îndestulezi cererea noastră ca să putem zugrăvi sfânta noastră biserică, pe care am înălțat-o cu hramul celor Trei ierarhi și învățători ai lumii întregi, Vasile cel Mare, Grigorie Bogoslovul și Ioan Gură de aur, ca să se slăvească marele nume al împărăției tale în toate aceste țări pravoslavnice, precum se va pomeni pururea și în sfânta noastră biserică numele împărăției tale la toate slujbele dumnezeiești pînă va sta hramul acesta. Și cerem și tare te rugăm pe împărăția ta să vină meșteri din pravoslavnică ta împărăție aici la noi, iar noi le vom da plată bună și meșterilor și celorlalți și cu mare credință va fi grija mea față de ei. Iar cînd va fi să se întoarcă, voi trimite pe... ai mei și în bună pace vor avea cale slobodă împreună cu ai noștri... în hotarele pravoslavniciei tale împărății, tare ne rugăm... treburi... țarului și marelui stăpînitor să nu lase rugămintea noastră în deșert... marele tău nume al împărăției tale în țările noastre ⁵¹.

Apoi iar cerem și rugăm marea ta împărăție pentru acei oameni ai noștri, ca să aibă fără zăbavă cărți pentru cale slobodă de la marea ta împărăție, să vină aici la noi ⁵². Și noi totdeauna cît vom trăi vom mulțumi împărăția ta pentru toate ca unui prealuminat și pravoslavnic țar al nostru.

În orașul nostru Iași, în anul de la facerea lumii 7149, iar de la întruparea lui Hristos 1641, luna mai 7 zile.

+ Dorind măriei tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn și stăpînitor al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

Io Vasile voievod*.

Adresa: + Preaseninului și prealuminatului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, domn și oblăduitor al altor multe pămînturi și țări, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note: 1) *cu caligrafia sec. XVII* — ... Marelui stăpînitor, țar Mihail Feodorovici de la voievodul Moldovei Vasile despre războiul turcilor împotriva Azovului și despre treburile sale, în anul...;

2) *cu caligrafia sec. XVIII* — Moldovenească din anul 1641.

№ 15

1641 г. мая 18.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу о благополучном завершении посольства Остафия Митника и его отпуске из России вместе с русскими иконописцами С. Поспеевым и Я. Гавриловым

Божиею милостию от великого государя царя и великого кнзя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих

*Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.

государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владельцу Молдавские земли.

Прислал еси к нашему царскому величеству посланца своего Остафья Митника з грамотою и с поминки. И мы, великий государь, посланца твоего Остафья и людей ваших, которые приехали с ним, пожаловали, велели им видети наши царские очи, и грамоту вашу и поминки велели принять, и выслушали есмя грамоту вашу милостивно. И о которых делах ⁵³ писал еси к нам, великому государю, и о чем посланец твой нам бил челом, и на то наше царское изволение во всем учинено, и посланца твоего Остафья Митника, пожаловав нашим царским жалованьем ⁵⁴, велели есмя отпустить к тебе ⁵⁵. А с ним послали есмя к тебе, владельцу Василью, нашего жалованья 3 сорока соболей добрых. Да с ним же послали есмя // к тебе, по твоему письму и прошению, для иконного стенного письма дву человек иконников: Сидора Поспеева да Якова Гаврилова ⁵⁶. А которые ваши дела на Москве еще из мастерства не вышли и за тем остался на Москве старец ваш Селивестр ⁵⁷. А как будут те дела готовы, и мы, великий государь, совсем велим его отпустить к вам не задержав. А тебе б наших иконников, которые ныне посланы к тебе, Сидора и Якова, как они у вас поотделаютца, потому ж отпустить к нам не задержав.

л. 62

Писан в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7149-го месяца мая 18-го дня.

А грамота писана на александрейской на меньшей бумаге, кайма и богословье и государево именованье писано золотом, а у владетелева имяни начальное слово одно золотом же, печать на красном воску под кустодьею, а кустодья с фигуры, подпись дьячья без загибки. Отдана грамота посланцу в Посольском приказе, а посланец с Москвы поехал мая в 21 день в пятницу, а на отпуске у государя не был ⁵⁸.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, лл. 61—62. Спущен.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu, de la marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

Ne-ai trimis la măriа noastră împărătească pe solul tău Ostafie Mitnik cu carte și daruri. Și noi, mare stăpînitor pe solul tău Ostafie și pe oamenii voștri, care au sosit cu el, i-am miluit, le-am orînduit să vadă ochii noștri împărătești, iar cartea și darurile voastre am poruncit să fie primite, și cartea voastră am ascultat-o cu bunăvoință. Și în ceea ce ne-ai scris nouă ⁵³, marelui stăpînitor, și despre ceea ce ne-a rugat trimisul tău, în toate a urmat hotărîrea noastră împărătească. Și pe trimisul tău Ostafie

Mitnik, după ce l-am miluit cu dania noastră împărătească ⁵⁴, am poruncit să fie slobozit la tine ⁵⁵. Iar cu dînsul ți-am trimis ție, Vasile voievod, dania noastră, 3 soroace de samuri buni. Tot cu el ți-am trimis, potrivit cărții și rugămînții tale, pentru zugrăvirea pereților pe doi iconari: pe Sidor Pospeiev și Iacov Gavrilov ⁵⁶. Iar pentru lucrurile voastre, care în atelierele din Moscova încă nu s-au făcut, a rămas în Moscova călugarul vostru Selivestru ⁵⁷. Iar cum vor fi gata, noi, mare domn, fără zăbavă vom porunci să i se dea drumul acasă. Iar tu pe iconarii, pe care acum îi trimitem la tine, pe Sidor și Iacov, cum vor mîntui lucrul, să-i slobozi acasă fără zăbavă.

Scris în curtea noastră împărătească în cetatea de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7149, luna mai, 18 zile.

Iar cartea e scrisă pe hîrtie alexandrină mică, chenarul și invocafia lui dumnezeu și numele împăratului sînt scrise cu aur, iar slova începătoare a numelui voievodului tot cu aur, pecetea de ceară roșie în cutie, iar cutia este cu figuri, iscălitura diacului fără parafă. Cartea s-a dat în Departamentul soliilor, iar solul a plecat din Moscova în luna mai, 21 zile, vineri, iar în audiență de plecare la împărat n-a fost ⁵⁸.

№ 16

1641 г. июля 10. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о прибытии в Сучаву молдавского посла Остафия Митника ⁵⁹ с двумя русскими иконописцами и царскими послами к турецкому султану Афанасием Букаловым и Богданом Лыковым

+ Господарю царю и великому кнѣзу Михаилу Феодоровичу, всѣмъ Росiа самодѣржцу, царю московскому и иним многимъ землимъ и странамъ // царъ господар и обладател, о господи радоватисѣ на лѣта многа. Амин.

По божію благодѣтію честнихъ грамоти ⁶⁰ царствию ти, еже // еси намъ послалъ на дворѣнина великому ти царству Богдан да Танасіе ⁶¹, такожде и на вѣрнаго дворѣнина // нашего Стафіе ⁶², яко же ихъ видѣхомъ, с великою любовію прочитахомъ и о вѣсемъ разумѣхомъ честное писание и повелѣніе прѣ//свѣтлому и великому твоему царствию и отъ вѣсѣмъ нашею срѣдца и помишление господа бога благодарихомъ и велико имѣ его // похвалихомъ, разумѣюще о доброе здравіе православному твоему царству. И дворѣни твоему царствию зде до насъ // пришли въкупѣ с нашего вѣрнаго слуга Стафіе и в доброе съхранение и с здравіе черезъ Лѣдской земли переминули. // И яко же зде до насъ приспѣли, мы в того же часу на прѣдъ послахомъ нашего скороходца с наше грамота до // Царигрода, далши

знание до великаго везира турецкому царю о пришествии сему послему от великаго ти // царства⁶³. В том же послад нашему скороходцу, наипомало пѣтшествуащи, послахом нѣких наших вѣрных слуги // въкупѣ с дворѣнина твоему православному царству, да пойдут с ними дажд до Царигрода в доброе // здравие и смирение, яко же и от себѣ своа писание писали до православнаго твоего царства, и послахом // писаниа их с наше сия грамота на сего купца вѣручити их в честных и прѣсвѣтлых рѣки царствию ти. // Такожде и у Царигрода таковым повѣлением писали естми до наших болѣри, котории повѣсегда сѣт до // Турецкаа царствия ради наших потребы, егда посел великому ти царству у Царигрода будет, а они // да имают им служити о вѣсем, бѣд яко потрѣбу бѣдѣт имати, да они дѣлжны бѣдѣт // ходити и служити, или иное что потребно будет, дворянину православному твоему царству Богдану // и дружином его о вѣсѣх дѣлах их, тѣкмо печал нашим болѣром да имеет быти. И надѣмся на // господа бога и Спаса нашего Иуса Христа, аби имали справу с любовие и смирение и о вѣсем без риву и без // окѣснение, и егда нѣкий отвѣт или нѣкаа* грамота от них приидет от Царигрода зде до нас, // мы в того же часу имаем послати с нашего скороходца до православнаго твоего царства.

По сем благо//дарим царствию ти за вѣся пожалование и щедролюбиа прѣсвѣтлому и православному** великому ти царству, // еже указовал еси к нам и к нашего вѣрнаго дворѣнни Стафие и к инших** наших посланци и наше чело//битиа о вѣсем еси пожаловал от твоя царскаа щедролюбиа, и иконники стѣни свѣтѣи црѣкви писмо ради // Сидор и Яков зде до нас пришли. И яко опоработаютсѣ, мы имаем творити им исполной заплату // и с наши людии будем их послати дажде до прѣдѣли православному твоему царству, и присно в нашея // живота непрѣстанно имаем благодарити царствию ти.

При сем паки благодарим прѣсвѣтлому и // великому ти царству и за подарок, еже к нам пожаловал еси от великаа твоя царскаа милость. //

При сем вѣстех ради, что сѣ дѣют от к страни царигродско-го в нынешнѣа врѣменна иное не имаем, // что писати царствию ти, тѣкмо тилко посел от царѣ перскаго пришел до царѣ турскаго и приспал // у Царигрода мѣсѣца...*** в ...*** дни и не зѣло чести и похвала имеет от царѣ турецкаго. И еще // досели справу ему не тѣворили; а отнынѣа напруд, что ново чинитсѣ, и якож справу ему творѣт, // мы о вѣсем узнаемити будем православному твоему царству⁶⁴.

* Исправлено из: нѣкая.

** У Драгомира пропущено.

*** В рукописи пропуск на 3—4 буквы.

В настолнии първии наш град // Сучавски в лѣто от създа-
ние мира 7149, а от спаса Христа 1641 месѣца юлие 10 дни. //

+ Въсѣких благ желател царствию ти Ио Василие // вое-
вода, божию милостию господар земли Молдавской, // челом
бием прѣд великому ти царству.

Ио Василие воевода*. //

Адрес: + Ясѣишому и свѣтлаишому господарю царю и великому л. 2
кнѣзу Михайлу // Феодоровичу, вѣсел Росиа самодѣржцу, царю мос-
ковскому и нним // многим землим и странам цар господар и обладател,
о господи радова//тиса на лѣта многа. Амин. //

Помети: 1) почерком XVII в. — Волошского господаря Василия // л. 2 об.
о гонце и о послах в Царѣградѣ;

2) 149-го августа в 3 день привез волошенин Степан Данилов, а в
приставех с ним прислан Федор Заболотцкои путивлец;

3) почерком XVIII в. — 1641.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1641 г., д. 11, лл. 1—2 об. Под-
линник. След господарской прикладной круглой красно-
восковой печати.

Фрагмент о иконописцах опубликован: Dragomir, p. 96.

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici,
singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, stăpînitor
și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri
la mulți ani. Amin.

Prin bunătatea lui Dumnezeu cinstitele cărți ⁶⁰ ale împără-
ției tale, pe care mi le-ai trimis prin boierii marii tale împărății
Bogdan și Tanasie ⁶¹, precum și prin credinciosul nostru boier
Stafie ⁶², cînd le-am văzut, le-am citit cu mare dragoste și despre
toate am înțeles din cinstita scrisoare și poruncă a prea luminatei
și marii tale împărății, și din toată inima noastră și din cugetul
nostru i-am mulțumit lui Dumnezeu și am lăudat marele lui nume,
înțelegînd despre buna sănătate a împărăției tale pravoslavnice.
Și boierii împărăției tale au venit aici la noi împreună cu sluga
noastră credincioasă Stafie teferi, întregi și în deplină sănătate,
trecînd prin țara Leșească. Și cînd au ajuns aici la noi, într-ace-
lași ceas am trimis înainte pe curierul nostru cu cartea noastră
la Țarigrad, dîndu-i știre marelui vizir al țarului turcesc despre
sosirea acestui sol de la marea ta împărăție ⁶³. Apoi în urma ace-
lui curier al nostru, care călătorea foarte încet, am trimis cîțiva
boieri ai noștri, slugi credincioase, împreună cu boierul pravos-
lavnicei tale împărății ca să meargă cu dîșii pînă la Țarigrad
în bună sănătate și cu pace, precum am scris și cartea mea către
pravoslavnica ta împărăție, și am trimis cărțile lor cu această
carte a noastră prin acel negustor, ca să le înmîneze în cinstitele
și prea luminatele mîini ale împărăției tale. Tot așa și la Țarig-
rad am scris poruncă către boierii noștri, care totdeauna se află

* Подпись Василия Лупу собственноручная.

în împărăția turcească pentru treburile noastre, ca atunci cînd solul mării tale împărății va sosi în Țarigrad, ei să-l slujească în toate, în orice treabă pe care o va avea, avînd a umbla ei și a sluji, și toate celea a le face, cîte vor trebui boierului pravoslavniciei tale împărății, lui Bogdan și soților lui în toate lucrurile lor, astfel de grijă s-o aibă boierii noștri. Și nădăjduim în domnul și mîntuitorul nostru Iisus Hristos, că vor izbîndi cu dragoste și pace și întru toate fără lacrimi și amărăciune, și cînd va sosi de la ei vre-un răspuns ori vreo carte de la Țarigrad aici la noi, într-același ceas o vom trimite cu curierul nostru la pravoslavnicia ta împărăție.

Apoi mulțumim împărăția ta pentru toată dania și bunătatea prealuminată și pravoslavniciei măritei tale împărății, pe care ai arătat-o față de noi, și față de boierul nostru credincios Stafie, și față de alți soli ai noștri, și cererea noastră ne-ai împlinit-o din bunătatea ta împărătească, și zugrăvi de icoane murale Sidor și Iacob pentru sfînta biserică potrivit cu scrisoarea noastră au sosit la noi și după ce vor mîntui, le vom face plată deplină și îi vom trimite cu oamenii noștri pînă în hotarele pravoslavniciei tale împărății, și cît vom trăi totdeauna fără încetare vom mulțumi împărăției tale.

După aceasta iarăși îi mulțumim prealuminată și mării tale împărății pentru darul, pe care ni l-ai dăruit din marea ta milă împărătească.

Apoi ca vești despre ceea ce se întîmplă în părțile Țarigradului în timpul de față, alta nu avem a scrie împărăției tale decît că solul de la țarul persan a sosit la țarul turcesc, și a ajuns în Țarigrad în luna... zile și nu prea multă cinste și laudă are de la țarul turcesc, și pînă acum răspuns nu i-au făcut, iar de azi înainte ceea ce i se va face, și răspunsul pe care i-l vor da, despre toate vom da știre pravoslavniciei tale împărății ⁶⁴.

În prima noastră cetate de scaun Suceava, în anul de la face-rea lumii 7149, iar de la mîntuitorul Hristos 1641, luna iulie 10 zile.

+ Dorind măriei tale toată fericirea Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

Io Vasile voievod*.

Adresa: + Prealuminatului și preastrălucitului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, stăpînitor și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi în domnul să te bucuri întru multi ani. Amin.

Note: 1) cu *caligrafia* sec. XVII — De la domnul Moldovei Vasile despre curier și soli la Țarigrad;

2) Anul 149, august 3 zile a adus-o moldoveanul Stepan Danilov, iar ca pristav l-a avut pe Feodor Zabolotki din Putivli;

3) cu *caligrafia* sec. XVIII — 1641.

**Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

1641 г. июля 14.— Выпись из Пушкарского приказа в Посольский приказ о выдаче молдавскому послу Остафию Митнику трех пищалей из Пушкарского приказа ⁶⁵

Лета 7149-го июля в 14 день. По государеву цареву и вели- л. 70
кого князя Михаила Федоровича всеа Руси указу, память
диаком: думному Федору Лихачову да Григорью Львову, в
Пушкарской приказ к окольничему ко князю Андрею Федоро-
вичю Литвинову-Мосальскому да к диаком к Осипу Пустынни-
кову да к Поснику Задонскому.

В памяти ис Посольского приказу за твоею, Григорьевою,
приписью написано: в нынешнем во 149-м году по государеву
указу дано ис Пушкарского приказу молдавского владетеля
Василья посланцу Остафью Митнику в цену три пищали меде-
ных, весу в них 49 пуд с четью. И по государеву указу велено
у него за те пищали взяти за пуд по шти рублей; итого довелось
взяти 295 рублей с полтиною. И майя в 14 день // да июня в 22 л. 71
день в Пушкарской приказ по двум памятем ис Посольского
приказу за твоею, Григорьевою, приписью прислано за те пи-
щали, что даны молдавскому посланцу, Остафью Митнику, 591
ефимок по цене по полтине ефимок. И в Пушкарском приказе
у молдавского посланца за те пищали взято 588 ефимков; да за
три ефимка меденых взято рубль 16 алтын 4 деньги Осипу Пу-
стынникову*.

Июля в 14 день принес Пушкарского приказу подъячей Иван
Лукин.

По составу: Дюк.

На обороте л. 71: Справил Васька Петров.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, лл. 70—71. Под-
и нник.

Перевод

Anul 7149, iulie 14 zile. Din porunca țarului și a marelui
cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, să fie de îndreptar diacu-
lui de dumă Feodor Lihaciov și Grigorie Lvov din Arsenal, mare-
lui dregător cneazul Andrei Feodorovici Litvinov-Mosalski și
diecilor Osip Pustînikov și Posnic Zadonski.

În scrisoarea din Departamentul soliilor în nota făcută de
mîna ta, a lui Grigorie, se află scris: în anul de față 149 în urma
poruncii împărățești s-a dat din Arsenal solului voievodului

*Далее написано другим почерком.

Moldovei Vasile, lui Ostafie Mitnik după cost 3 tunuri de aramă, în greutate de 49 puduri și un sfert. Și după porunca împăratului s-a orinduit să se ia de la el pentru acele tunuri de fiecare pud câte șase ruble, peste tot luându-se 295,5 ruble. Și în mai 14 zile, și în iunie 22 zile, în Arsenal, potrivit celor două scrisori din Departamentul soliilor cu notele tale, Grigorie, prin înscris au fost trimise pentru acele tunuri, care au fost date solului moldovean Ostafie Mitnik, 591 de efimce după cost câte o jumătate de efimcă. Și în Arsenal de la solul moldovean pentru acele tunuri s-au luat 588 de efimci și pentru 3 efimci de aramă s-a luat de la Osip Pustînikov o rublă 16 altîni și 4 denghi.

Iulie 14 zile. A adus ajutorul de diac din Arsenal Ivan Lukin.

Pe marginile: Diacul.

Pe verso f. 71: A întocmit Vasca Petrov.

№ 18

1641 г. августа 15.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Луну с благодарностью за доброжелательное отношение к России и с предложением и в дальнейшем сообщать русскому правительству о полсжении в Турции

л. 15 Божею милостию от великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли.

Писал еси к нам з гончиком своим с волошенином с Степаном Даниловым⁶⁶, что ты нам, великому государю, о наших делех радеешь. И мы, великий государь, тебя, Василья воеводу и владетеля Молдавские земли, за твое раденье похваляем и приимаем то в любовь. А гончика твоего, пожаловав нашим царским жалованьем, велели отпустить к тебе, не задержав. И корм и подводы ему в дорогу и проводить до литовского рубежа велели. А вперед которые дела объявятца, и тебе б, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли, про то нам, великому государю, ведомо учинить вскоре. А раденье твое к нам, великому государю, памятно и вперед забвенно не будет.

л.15об. Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создани[я] // миру 7149-го месяца августа 15 д[ня] *.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 6, л. 15—15 об.
Отпуск.

*Текст поврежден, восстановлено по смыслу.

Din mila lui Dumnezeu de la marele stăpînitor, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

Ne-ai scris prin curierul tău, prin moldoveanul Ștefan Danilov ⁶⁶, că tu pentru noi, mare împărat, te sîrguiești pentru treburile noastre. Și noi, mare domn, pentru osîrdia ta, Vasile, voievod și oblăduitor al țării Moldovei, te lăudăm și te avem în dragoste. Iar pe curierul tău, dăruindu-l cu darurile împărătești, am poruncit să fie slobozit la tine, fără zăbavă. Și i-am orînduit hrană și căruțe pentru drum și pristavi pînă la granița litvană. Iar pe viitor, ce întîmplări vor fi, tu, Vasile, voievod și oblăduitor al țării Moldovei, despre aceea să ne faci degrabă cunoscut nouă, marelui împărat, iar osîrdia ta față de noi, mare domn, o ținem minte și de acum încolo n-o vom da uitării.

Scris în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, în anul de la facerea lumii 7149, luna august 15 zile.

№ 19

1641 г. октября 26.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу с просьбой о посылке в Молдавию русского иконописца и сведениями о деятельности царских послов А. Букалова и Б. Лыкова в Константинополе и о намерении турецкого правительства направить в Россию посольство

+ Господарю царю и великому кнѣзу Михаилу Федоровичу. *1*
чу, всѣмъ Просия* самодръжцу, царю московскому и иним многимъ землимъ и странамъ // царь господарь и обладатель, о господи радоватися на лѣта многа. Аминь.

На объявление творимъ прѣсвѣтлому и великому твоему царствию // послѣдъ наше грамота и начертание, еже прѣжде есми послали ⁶⁷ на сего нашего гонца, имѣ ему Михаилъ Евангиеловичъ ⁶⁸, // на Потивлиистамъ прадѣли до воеводу потивлииски и знание творихомъ о дворѣномъ великому ти царству Богданъ Ликовъ да // Офанасиѣ Букаловъ ⁶⁹, еже ихъ естъ послалъ до Турецкаа царствия, како имали отвѣстии путь до Цариграда, такожде и въ турецкой // столицю и държавию великое чест и похвала имааше, велико имѣни ради твоему прѣсвѣтлому царству. В томъ же нашъ вишепомѣненъ // гонецъ, егда къ намъ прииде,

*Такъ в рукописи.

он отвѣтъ нам из уста принес с царским ти повелѣнием, абы и отныня напред, что ново чинитсѧ // и что бѣдем разумѣти от Турецкой страны, да о въсем знание творим великому и православному ти царству. Ино же, когда быст // нынѧ месѣца октоврие 27 ден зде к нам приидоше наших гонци и скороходци от Царигрода. В том же мы были быхом послали // до великаго и православнаго ти царства нѣкии ближѣишии наш болярин из нашего дому, нѣ тако усмотрихом бо ему приключитсѧ прѣйти через инших странах и неподобно ест быти в проявление и в оузнание въсим людем, нѣ таинное дѣло ради. // Паки же послахом сего вишеписанаго наш гонец Михаил Евангелович, еже и прѣжде с наше начертание на Потивли // истам прѣдѣли ехал, и таковым образом от Царигрода к нам вѣст принесоше о справах дворѣном великому и православному // ти царству Богдан и Офанасие, како им доброе и похваленое справу творили, тилко прѣжде из пѣрвоа они турци // удвоени быше и срьдцѧ зла имааше ради град Азак, бо они тако в свое срьдцѧ мислише, како еси послал великаго ти царства // нѣкаа воиска в помощ тим людем в град Азакски. А егда посел прииде от твоа царскаа величества до Турецкаа царствиа, // и разумѣли они, како от твоа царскаа величества не приидоше воиско в помощ к тыи люди казацки, еже сѧтъ в того граду // до Азак, они с радостиѧ приаше и к дворѧни великому ти царству с великое приателство проявилисѧ и великое // чест и похвалу им творили, велико имѣни твоему царству ради. Такожде от везир-пашѧ поминки и дари к великому ти // царству прислали, и будут пѣтшествовали от Царигрода в месѣца октоврие 21 день, и с ними послали посел турецки // до великаго и православнаго ти царства един царский чауш ⁷⁰. И будут ихати на сухое мѣсто: от Царигрода на Бѣлоград, // а от того мѣста будут ихати на Крым и до хана крымскаго, а оттогда они бѣдѧтъ приити до великаго и православнаго ти // царства; понеже от Царигрода тако усмотрише, како посел турецки не может прѣйти через Лѣдскои земли, того ради // через Крым их послали, яко же и начертание от себѣ писали до твое царское величество и послали тоа своа начертание // на наших скороходци зде до нас. Мы такожде естми послали их начертание въкупѣ с наше сие малаа писание до // православнаго и великаго ти царства, бо и везир-пашѧ к нам писал и болярм нашим повелѧл им писати от Царигрода до нас, абы//смы творили знание к великому и прѣсвѣтлому ти царству о пришествиѧ дворѧном царствию ти и о туркцкому послому, // понеже до хана крымскаго будут ихати и от его столицу хан крымски даст им своих люди и переводат их аже до прѣдѣли // държавии православному и великому ти царству. Мы такожде сего ради знание творим царствию ти, абы и от твоа право//славнаа царства нѣких людий да поидут в стрете-

ниа дворяном царствию ти и тому турецкому царскому чау-
шу на прѣдѣлах // великому и самодѣржавною твоему царству
и к прѣдѣлах крѣмских, аби их стрѣтили и переводили аж
до православнаго // твоего царства.

При сем паки же знание творим царствию ти вѣстех ради,
что сѣ дѣют в мѣсто страни сѣи от к Царигрода. // Везир-паша
и наши боляри, еже повѣсегода с наших потрѣбах у Царигрода
сѣт, такимъ образомъ к нам писали и знание нам творили, //
како вѣстиннѣ без пограшение от турецкаа царства зѣло
великихъ войскахъ уготовляются на весни от вѣсѣхъ странахъ, //
елици сѣт под областію турецкому царю, и над вѣсѣхъ вой-
скахъ цар турецки имает послати своего великаго везира Му-
стафа // паша, котории ест зѣло великий властелинъ в турец-
скою царствию и дѣржавию, он имает ихати с вѣсѣмъ силою
царю // турецкому. Како набулшей вѣри великаго ти царства
бѣдешъ разумѣти из усти дворяномъ царствию ти, егда они //
здрави приидут под честной лоніи великому ти царству, Богдан
да Офанасиа, они вѣстиннѣ за вѣсѣхъ дѣлахъ изгл[агол]ят*.

Такожде и мы по нашей православнѣи вѣри на вѣсѣко врѣмѣ л. 2
в нашей живота должни естми от вѣсѣмъ нашей срдца
и помишление // и с истинное увѣреніе служити великому ти
царству, елико по нашей сила будет. Такожде и донынѣ,
елико естми могл, // мы о вѣсѣмъ усиловахом и промишляхом
и повѣсегода до нашихъ боляри у Царигрода наше писаніе
послахом о справахъ дворѣномъ // великому ти царству такимъ
повѣлениемъ, абы старались и промишляли с истиннымъ срд-
цамъ, како и они сами с своими // устнами Богдан Ликов да
Офанасиа Букалов к твоя царскаа величества за вѣсѣхъ изгла-
голат, елико мы пишемъ.

Другое же по многое и великое благодарѣніе и щедролубіа
великому ти царству, еже многократи пожаловал еси к нам по
нашей моленіа // и челобитіа на вѣсѣхъ нашихъ потрѣбахъ, о ко-
торыи о вѣсѣмъ благодаримъ, нынѣ же паки молимъ и челомъ биемъ
царю и великий господарю, // по твоя царскаа общѣніа, че-
ловѣкъ ради иконникъ единъ писмо ради свѣтѣи нашей новозданнѣи
цркви, яко же прѣжде // твое царское величество к нам еси
общалъ, како бѣдешіи намъ наипослати еще единъ иконникъ к сихъ
прѣжнѣишихъ иконники, // еже прѣжде до насъ зде приидоме от
православнаго ти царства. Тѣмъ же аще воля твоему царскому
величеству будетъ да // приидетъ вкупѣ тотъ иконникъ нынѣ с на-
шего гонца Михаилъ Ивангеловичъ да намъ поработаютъ, что потрѣб-
но бѣдетъ // в нашей свѣтаа црковъ, и егда опоработаются
мы должни бѣдемъ заплату имъ творити о вѣсѣмъ и въсплѣтъ въз-
вратятся, // и наши людии в добромъ сѣмирении переводятъ
ихъ на прѣдѣлахъ великому ти царству, а мы присно о вѣсѣмъ

*В рукописи: изглат.

имаем // благодарити и служити по повѣление великому ти царству ⁷¹.

Толико пишем и узнаваем и молим // великаго ти царства. И ликуи царствию ти с богом. Амин.

В настолнии наш град Яш в лѣто 7150 месѣца октоврие 26 ден.

+ Въсѣких благ желател царствию ти // Ио Василие воевода, божию милостию господар // земли Молдавской, челом бием великому ти царству. //

Ио Василие воевода*. //

л. 3

Адрес: + Яснаишому и свѣтлаишому господарю царю и великому кнѣзю// Михаил Феодорович, всеа Росиа самодържец, царю московскому // и иным многим землям цар господар и обладател, о господи радовати-ся // на лѣта многа. Амин.//

*ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1641 г., д. 12, лл. 1—3. Подлин-
ник. Обломок господарской прикладной круглой красно-
восковой печати с рельефом, на котором изображен герб
Молдавии, и надписью: «... евод бжю».*

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Facem cunoscut prealuminatei și marii tale împărății, după cartea și scrisoarea noastră pe care am trimis-o mai înainte ⁶⁷ prin acest curier al nostru, cu numele Mihail Evanghielovici ⁶⁸. la graniță la Putivli către voievodul din Putivli, am încunoștin-țat despre boierii marii tale împărății Bogdan Lîcov și Afanasie Bukalov ⁶⁹, pe care i-ai trimis în împărăția turcească, precum că au avut cale deschisă pînă la Țarigrad, și că în cetatea de scaun turcească și în țara Turcească au avut mare cinste și laudă, datorită marelui nume al prea luminatei tale împărății. Deasemenea curierul nostru mai sus pomenit, cînd a venit la noi ne-a adus răspunsul oral cu porunca împărăției tale, ca și de acum înainte, ceea ce va fi nou și vom ști despre țara Turcească, despre toate să-ți dăm de știre marii și pravoslavnicei tale împărății. Apoi în luna octombrie 27 zile au venit la noi curierii și olăcarii noștri din Țarigrad. Atunci noi am fi trimis la marea și pravoslavnica ta împărăție pe vre-un boier al nostru apropiat din casa noastră, dar înțelegînd că va trebui să treacă prin alte țări, nu i s-ar fi cuvenit să fie în văzul și auzirea tuturor, dar să fie lucrul în taină. Și iarăși am trimis pe curierul nostru arătat mai sus Mihail Evangheliovici, care a umblat și mai înainte cu scrisoarea noastră prin hotarul de la Putivli și în felul acesta de la Țarigrad ne-a

*Подпись Василия Лупу собственноручная.

adus veste despre treburile boierilor mării și pravoslavniciei tale împărăției Bogdan și Afanasie, precum că s-a făcut lucru bun și lăudat, numai că mai înainte turcii au avut îndoială și inima rea din pricina cetății Azac, pentru că în inimile lor ei s-au gândit că ai fi trimis măriă ta împărătească cităva oaste în ajutorul celora din cetatea Azacului. Dar cînd a venit solul de la măriă ta împărătească în împărăția turcească și ei au înțeles că nu de la măriă ta împărătească a venit oaste în ajutorul cazacilor, care se aflau în cetatea Azacului, ei au primit cu bucurie vestea boierilor mării tale împărăției, arătînd mare prietenie și dîndule mare cinste și laudă pentru marele nume al împărăției tale. Deasemenea din partea vizirului pașă au trimis daruri și multu mită mării tale împărăției, și se vor porni din Țarigrad în luna octombrie 21 zile, și cu ei l-au trimis pe un sol turcesc la marea și pravoslavnică ta împărăție, pe un ceaș al sultanului ⁷⁰, și vor merge pe uscat de la Țarigrad la Cetatea Albă, iar de acolo vor pleca în Crimeia și la hanul Crimeii, iar de acolo vor merge la marea și pravoslavnică ta împărăție; pentru că așa s-au gândit, că de la Țarigrad solul turcesc nu poate să treacă prin țara Leșeasca, pentru aceea i-au trimis prin Crimeia precum și scrisoarea pe care au făcut-o din partea lor către măriă ta împărătească, și au trimis aceea scrisoare a lor prin curierii noștri aici la noi. Și noi de asemenea am trimis scrisoarea lor împreună cu această mică scrisoare a noastră la pravoslavnică și marea ta împărăție, pentru că și vizirul pașă ne-a scris și boierilor noștri le-a poruncit să ne scrie din Țarigrad să-ți dăm știre mării și prealuminatei tale împărăției despre sosirea boierilor împărăției tale și despre solul turcesc, pentru că pînă la hanul Crimeii vor merge, iar de acolo, din cetatea lui de scaun, hanul Crimeii le va da oameni de-ai lui și îi vor însoți pînă în hotarele țării pravoslavniciei și mării tale împărăției. Și acestea noi îți aducem știre împărăției tale pentru ca și din pravoslavnică ta țară să plece anumiți oameni în întîmpinarea boierilor împărăției tale și a celui ceaș turcesc al împăratului la hotarele mării și de sine stăpînitoarei tale împărăției la hotarul Crimeii, ca să-i întîmpine și să-i însoțească pînă la pravoslavnică ta împărăție.

Apoi tot așa îți dăm de știre împărăției tale ceea ce se face în aceste părți ale Țarigradului. Vizirul pașă și boierii noștri, care totdeauna se află în Țarigrad cu treburile noastre, ne-au scris într-acest fel și ne-au dat știre precum că într-adevăr fără îndoială în împărăția turcească se pregătește o oaste foarte numeroasă către primăvară din toate ținuturile, care sînt sub oblăduirea țarului turcesc, și în fruntea tuturor oștirilor țarul turcesc îl va trimite pe marele său vizir Mustafa pașă, care este un foarte mare dregător în împărăția și țara turcească, anume el va pleca cu toată oștireă sultanului turcesc. Pentru mai mare credință a mării tale împărăției vei auzi din gura boierilor împără-

ției tale, cînd aceia vor sosi sănătoși sub cînstitul cer al mării tale împărăției, Bogdan și Afanasie, care întocmai despre toate treburile îți vor povesti.

Tot astfel și noi după credința noastră pravoslavnică totdeauna, cît vom trăi, datorî sîntem din toată inima și cugetul nostru și cu credință deplină să slujim mării tale împărăției, pînă ne va fi în putere. Precum și pînă acum, cînd am putut, în toate ne-am străduit și am lucrat și mereu boierilor noștri din Țarigrad le trimiteam scrisorile noastre despre treburile boierilor mării tale împărăției cu poruncă să se sîrguiască și să lucreze cu inimă curată, după cum și ei înșiși, Bogdan Likov și Afanasie Bukalov, despre toate vor povesti din gură mării tale împărătești, după cum scriem și noi.

Apoi pentru marea și multă binefacere și bunătatea de inimă a mării tale împărătești, pentru că de multe ori după cînstita noastră rugăminte ne-ai miluit în toate treburile noastre, pentru care pentru toate mulțumim, iar acum din nou cerem și rugăm pe țarul și marele domn, după făgăduiala ta împărătească pentru un iconar pentru o zugrăveală în sfînta biserică nou zidită, după cum mai înainte ne-a făgăduit nouă măriă ta împărătească, precum că ne vei mai trimite încă un zugrav peste aceia care au venit la noi mai înainte din pravoslavnică ta împărăție. Dacă va fi voia mării tale împărătești, să vină acest zugrav împreună cu curierul nostru Mihail Evanghelovici, să ne lucreze ceea ce va fi de trebuință în sfînta noastră biserică, și, cînd va mîntui, datorî vom fi să le facem lor plată deplină întru toate și să-i trimitem înapoi și oamenii noștri în bună pace să-i însoțească pînă la hotarul mării tale împărătești, iar noi totdeauna și întru toate vom mulțumi și vom sluji după porunca mării tale împărăției ⁷¹.

Atîta scriem, și încunoștințăm și rugăm marea ta împărăție. Și să se bucure măriă ta cu dumnezeu. Amin.

În orașul nostru de scaun Iași, în anul 7150, luna octombrie 26 zile.

+ Dorind mării tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui dumnezeu, domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărăției.

Io Vasile voievod*.

Adresa: + Prealuminatului și preastrălucitului țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, stăpînitor și oblăduitor al altor multe țări, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

**Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

1642 г. января 6.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за присланные вести и сообщением о посылке в Молдавию русских иконописцев Д. Яковлева и П. Никитина

Божиею милостию от великого государя царя и великого кнзя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли. л. 11

Писал еси к нам з гонцом своим с волошинином с Михаилом Ивановым ⁷², что ты о наших государских делех радеешь и промышляешь. И мы, великий государь, тебя, Василья, воеводу и владетеля Молдавские земли, за твое раденье похваляем и принимаем то в любовь. Да ты ж писал к нам, великому государю, чтоб прислати к тебе для церковного стенного письма еще одного иконника и отпустить бы его велеть с тем же твоим гонцом с Михаилом. И мы, великий государь наше царское величество, гонца твоего Михаила Иванова, пожа//ловав л. 12 нашим царским жалованьем, велели отпустить к тебе не задержав. А с ним вместе отпущены к прежним нашим иконником к Сидору да к Якову в прибавку иконников 2 человека Демь[ян]* Яковлев да Прокофий Микитин, чтоб иконному делу было спешнее. И корм и подводы им дати, и до литовского рубежа проводить их велели**. Как от того церковного дела иконники наши поотделаютца, и так бы их к нам отпустить, не задержав***. // Да что ты ж, Василей воевода и владетель л. 13 Молдавские земли, после того писал к нам, великому государю, и приказывал с посланником своим с-Ысаем Остафьевым о нашем деле, и нам, великому государю, про то ведомо, и посланника твоего Исаю Остафьева велим отпустить к тебе вскоре. И вперед бы тебе, Василью воеводе, о наших царских делех радети, и что вперед выведол, нам, великому государю, ведомо чинити, а раденье твое к нам, великому государю, памятно и вперед забвенно не будет.

Писана в государства нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7150-го месяца генваря 6-го дня.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 2, лл. 11—13. Отпуск.
Частично опубли.: Dragotir, p. 98.

*Текст поврежден, восстановлено по смыслу.

**Далее написано другим почерком.

***Далее написано третьим почерком.

Cu mila lui Dumnezeu de la marele domn^f, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, către Vasile, voievod și domn al țării Moldovei.

Ne-ai scris prin curierul tău, prin moldoveanul Mihail Ivanov⁷², că te sîrguiești și lucrezi pentru treburile noastre împărătești. Și noi, mare domn, pe tine, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, pentru osîrdia ta te lăudăm și o primim cu dragoste. Și tu ne-ai mai scris nouă, marelui domn, să-ți mai trimitem pentru zugrăvirea pereților bisericești pe un iconar și să poruncesc să-l slobozim odată cu același curier Mihail. Și noi, mare domn, împărătească noastră mărire, după ce l-am miluit pe curierul tău Mihail Ivanov cu dania noastră împărătească, am poruncit să i se dea drumul, fără zăbovire. Iar odată cu dînsul, la iconarii noștri de mai înainte, la Sidor și Iakov, în adaos am slobozit alți doi iconari: Demian Iacovlev și Procofei Michitin, pentru ca zugrăvirea să fie mai grabnică, și am poruncit să li se dea întreținere și căruțe și pristavi pînă la hotarul Litvaniei. Și de cum vor termina iconarii noștri lucrul acela bisericesc, tu să mi-i trimiți fără zăbavă. Iar despre aceea ce tu, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, ai scris după aceea marelui domn și ne-ai dat de știre prin solul tău, prin Isaia Ostafiev, despre treburile noastre, noi, mare domn, am luat cunoștință și pe solul tău Isaia Ostafiev vom porunci să-ți fie trimis înapoi în curînd. Și tu, Vasile voievod, pentru treburile noastre împărătești să te sîrguiești, și ceea ce vei afla și în viitor nouă, marelui domn, să ne faci cunoscut, iar osîrdia ta față de noi, mare domn, o ținem minte și în viitor nu se va da uitării.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, în anul de la facerea lumii 7150, luna ianuarie 6 zile.

№ 21

1642 г. марта не ранее 22 — не позднее 29.* — *Распросные речи молдавского гонца Афанасия Иванова⁷³ в Посольском приказе о посредничестве господаря Василия Лупу при установлении мирных отношений между Россией и Турцией и о турецких делах*

л. 7 А на Москве в Посольском приказе греченин Офонасей Иванов про свой поезд из Царягорода и из Молдавские земли,

*Датируется по дате подачи отписки путивельского воеводы кн. П. Ф. Волконского в Посольском приказе и по записи о приеме гонца царем Михаилом Федоровичем (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 18, л. 1 об., 20).

сколь давно поехал и на которые города ехал, сказал то ж, что и в путивльской отписке писано.

А вестей сказал: как-де он был во Царегороде, и при нем-де октября в 28 день нынешнего 150-го году пришли ис-под Азова 26 катарг с побитыми и с ранеными людьми, а иные пороожжие, и в те поры-де во Царегороде у турок добре было кручинно.

И писал-де из Царягорода веницейский посол в свою землю ко князю своему грамоту о том, что под Азовом по росписи побито турецких людей 75000. И с тою-де грамотою тово гонца на дороге переняли, и тое грамоту донесли // до салтана, и салтану-де о том стало на веницейского посла досадно, и хотел ево за то в заточенье посадить и казнь учинить. И про то-де разговорили салтану везирь и иные паши, чтоб он над веницейским послом того учинить не велел, что его казнить, и салтан в том их послушал, не велел за [то] * послу никакого дурна учинить, а веле[л] про него писать к веницейскому князю, что он так чинит дурно, пишет недобрые вести. А что-де веницейский против того к турецкому писал ли или нет, про то он не ведает. л. 8

Да при нем же-де, Офонасье, турецкой салтан хотел казнить везиря своего Мустофу пашу за то: как-де приехал во Царьгород каторжной капитан-паша, и везирь-де ему заказал о том, чтоб он салтану ничего не сказывал, что под Азовом погубило много людей. И как-де капитан был у салтана, и салтан-де ево спрашивал, что под Азовом // учинилось. И он, боясь везиря, л. 9 сказывал, что все добро. И салтан-де на него велел положить кафтан золотной, а опосле проведал, что о том заказал капитану везирь сказывать, что под Азовом учинилась людям гибель великая. И учал быть кручиноват на везиря, что он говорил ему, салтану, что полно-де послать под Азов с 30000 людей, а больше того не надобно. А ныне-де что под Азовом учинилось, что столько людей погубило, и везиря-де от казни салтанова мать одва отпечаловала. А капитану-де салтан ничего учинить не велел.

А после-де того спрашивал салтан везиря, какие-де люди в Азове живут и какую веру держат. И везирь сказал, что живут христиане, а веру держат греческую. И салтан-де велел было гречан во Царегороде всех побить. И то-де отговорили салтану мать же ево салтанова да муфти, что у них по их турецкой вере в патриархово место.

Да при нем же-де, Офонасье, приехали из Румельские ⁷⁴ и из восточной стран служилые люди по жалованье, а сколько их числом, того не ведает. И салтан-де жалованье им давати велел. А из Царягорода отпускать их // не велел. А в Румель- л. 10 скую и в восточную страну послал з грамоты о том, чтоб рат-

*Край грамоты осыпался, здесь и далее текст восстанавливается о смысле.

ные люди к весне были все готовы и были б о Егорьеве дни в Ядринском городе*. А салтану-де самому итти до Ядринского города для славы, чтоб собрати войско большое, а стоит-де тот город от Царягорода к Румельской стране** 5 дний. А ратные-де люди те, которые были под Азовом, говорили: будет-де салтан и с ними везирь пойдут под Азов сами, и они с ними будут готовы, а будет-де они, салтан и везирь, сами под Азов не пойдут, и им никак не хаживать, лутче-де им во Царегороде всем помереть, а под Азов без салтана и без везиря не хаживать, то-де не богдатцкая служба, под Богдатом-де было туркам гулянье, а под Азовом кончина бусурманская***. //

л. 11 А как-де он, Офонасей, изготовился ехать из Царягорода ко государю к Москве, и был он у благословленья цареградского патриарха Парфения. И патриарх-де ему приказывал: как-де он, Офонасей, будет на Москве, и ему б про то объявити в Посольском приказе, что писал везирь Мустофа паша к молдавскому владетелю Василью и посулил ему владеть до смерти своей Молдавскою и Мутьянскою обемя землями за то, чтоб он помирил турецкого салтана с московским государем, чтоб были меж собою в дружбе и в любви, и в ссылке, как и прежние турецкие салтаны с московским государем дружбу и любовь вели, и Азов бы государь велел турецкому отдати назад. А держит везирь надежду на молдавского владетеля, чтоб он однолично то учинил, чтоб государь московской с турецким мир учинил. И для-де того послал везирь к Москве греченина Ивана Петрова⁷⁵, а посулил ему воеводство, а приказал ему то ж, чтоб и он о том порадел и промышлял, чтоб государь с турецким помирился. А только-де не помирятца и Азова не отдадут, и везирь-де опасаетца от турецких ратных людей себе погибели за то, что под Азовом много людей погибло****. //

л. 12 А с кызылбашским шахом турецкой салтан мирен.

А во Царе-де городе с сентября месяца нынешнего 150-го году и по их, Офонасьев с товарищи, поезд учало быть на люди поветрее немалое.

А мутьянской воевода Матвей чает от турецкого себе с Мутьянские земли перемены, и собрал у себя ратных людей 40000, опасаясь того: хотя-де и пришлет турецкой салтан ему кого на перемену, и ему б за себя постоять.

А писал-де к мутьянскому воеводе венгерской король⁷⁶, будет-де ему надобно ратные люди, и он пришлет сколько на-
л. 13 добно, а меж // их, венгерского короля и мутьянского воеводы, дружба и любовь крепкая.

*См. прим. 43.

**См. прим. 74.

***Далее написано другими чернилами.

****Далее написано другими чернилами.

Да при нем же, Офонасье, во Царегороде перед праздником Рождества Христова за день родилися Ибрагим-салтану от двух жен 2 сына.

Да как они, Офонасей с товарищи, ехали Литовскою землею, и были в Прилуках у ксенж у пана Вешневетцкого Еремея. И сказывали им люди ево, что послал-де Вешневетцкой от себя под Азов для языков, чтоб добитьца взять языка и привести к нему, а для* // чего язык из-под Азова надобен, про то они л. 14 ему не сказали.

А иных никаких вестей не ведают.

Да Офонасей же Иванов допрашиван, что присылал ко государю молдавской владетель Василей посланника своего Исаа Остафьева з грамотою, и о которых делех молдавской владетель писал ко государю, и о тех делех отпушон он, Исай, с ответом февраля в 8 день. И они где ево встретили?

И Офонасей Иванов с товарищи сказали, что они с ним, Исаем, в дороге не встречались, розъехались порознь, они ехали Литовскою землею на Могилев да на Шаргород, а про него, Исаа, слышали, что он ехал на Переяславль.

Помета на л. 7 над текстом: Государю чтено.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 18, лл. 7—14.

Подлинник.

Перевод

Iar în Moscova în Departamentul soliilor grecul Afanasie Ivanov despre drumul său din Țarigrad și din țara Moldovei, de când a plecat și prin ce cetăți a trecut, a spus ceea ce se află înscris și în însemnarea de la Putivli.

Iar ca noutăți a spus: că fiind în Țarigrad în vremea asta, zice, în octombrie 28 zile ale anului de față 150, au venit de lângă Azov 26 de galere cu uciși și răniți, iar altele deșerte, și atunci, zice, turcii din Țarigrad se aflau în mare jale.

Și că ar fi trimis carte din Țarigrad solul venețian în țara sa către cneazul său, că lângă Azov, după numărătoare, au fost uciși 75000 de turci, și cu acea carte curierul a fost prins pe drum, și acea carte i-a fost înmînată sultanului, iar sultanul, zice, din această pricină s-a supărat pe solul venețian și a vrut pentru aceea să-l arunce la închisoare și să-l omoare, dar l-au înduplecat pe sultan vizirul și alte pașale să nu poruncească să se facă astfel cu solul venețian, ca să-l ucidă, și sultanul le-a dat ascultare întru aceasta și n-a poruncit să i se facă vreun rău solului, ci a dispus să se scrie despre el cneazului de Veneția, că el se poartă așa de urît, scriind astfel de vești proaste. Dar de a răspuns cneazul venețian ori nu ceva la acestea, el n-o știe.

Și tot în vremea șederii lui Afanasie acolo sultanul turcesc a

* Далее написано другим почерком.

vrut să-l ucidă pe vizirul său Mustafa-paşa pentru că, sosind în Țarigrad capitanul-paşa al galerelor, vizirul i-ar fi poruncit să nu-i spună nimic sultanului despre pieirea multor oameni la Azov. Și atunci când căpitanul a fost la sultan și sultanul l-ar fi întrebat despre cele întâmplate lângă Azov, iar el, temîndu-se de vizir, ar fi spus că toate-s în bună rînduială, și sultanul a dispus să-l îmbrace într-un caftan de aur, iar apoi cînd a aflat, că așa-l învățase să vorbească pe căpitan vizirul și că lângă Azov a fost mare pieire de oameni, l-a apucat ciuda asupra vizirului, care-i spunea lui, sultanului, că ar fi de ajuns să se trimită la Azov numai 30000 de oameni și că mai mulți nu trebuiesc. Iar acum, spune, pentru cele întâmplate lângă Azov, unde s-a pierdut atîta lume, abia l-ar fi scăpat de la moarte pe vizir mama sultanului. Iar căpitanului, zice, sultanul a poruncit să nu i se facă nimic.

Iar după aceea l-ar fi întrebat sultanul pe vizir despre oamenii care trăiesc în Azov și despre credința lor. Și vizirul i-a povestit că trăiesc creștini, iar credința lor este cea grecească. Și ar fi poruncit sultanul să fie nimiciți toți grecii din Țarigrad. Dar și de la aceasta l-a abătut tot mama lui, a sultanului, și muftiul, care ține la dînșii, după credința lor, locul patriarhului.

Și că aflîndu-se acolo el, Afanasie, au sosit din Rumelia ⁷⁴ și din țările răsăritene slujitorii sultanului după miluire, iar cîți erau la număr nu știe. Și că sultanul a poruncit să li se dea lor miluire. Dar să fie sloboziți să plece din Țarigrad n-a poruncit. Și a trimis scrisori în Rumelia și în țările răsăritene ca la primăvară slujitorii de oaste să fie gata cu toții și să fie către ziua de sf. Gheorghe în cetatea Adrianopolului. Și însuși sultanul ar avea de gînd să plece la cetatea Adrianopolului pentru faimă, pentru a strînge o numeroasă armată, iar acea cetate se află de la Țarigrad spre țara Rumeliei la o depărtare, zice, de 5 zile. Iar slujitorii de oaste, spune, care s-au aflat lângă Azov, spuneau: dacă va fi să meargă și sultanul cu dînșii și vizirul la Azov, și ei sînt gata să meargă, iar dacă, spune, sultanul și vizirul înșiși nu vor pleca la Azov, n-ar merge nici ei, că mai bine să moară cu toții în Țarigrad, dar la Azov fără sultan și fără vizir nu vor pleca, pentru că doar aceea nu-i ca slujba de la Bagdad, pentru că la Bagdad, spune, turcii ar fi fost ca într-o plimbare, iar la Azov a fost prăpădul păgînilor.

Și Afanasie, gătindu-se să plece din Țarigrad la împărat, la Moscova, a fost să ia binecuvîntare de la patriarhul Țarigradului Parfenie, și patriarhul i-ar fi poruncit ca Afanasie, aflîndu-se în Moscovia, să declare în Departamentul soliilor că vizirul Mustafa pașă i-a scris voievodului Moldovei Vasile, făgăduindu-i că va fi stăpîn pînă la moarte în Moldova și Muntenia, în amîndouă aceste țări, dacă îl va împăca pe sultanul turcesc cu împăratul Moscoviei, ca să trăiască în prietenie și dragoste și înțele-

gere, după cum au trăit sultanii turcești de mai înainte în prietenie și dragoste cu împăratul Moscovei, și ca împăratul să dispună ca Azovul să fie înapoiat sultanului turcesc. Și are nădejde vizirul în voievodul moldovean, ca aceasta s-o facă el însuși, ca împăratul Moscoviei să facă pace cu sultanul. Și că pentru aceasta l-ar fi trimis vizirul la Moscova pe grecul Ivan Petrov⁷⁵, făgăduindu-i și rangul de voievod, și i-a poruncit la fel, ca și acela să se sîrguiască și să lucreze, ca împăratul să se împace cu sultanul, că dacă nu se va așeza pace și Azovul nu-l vor restitui, spune, vizirul își teme viața de ostașii turci, pentru că au pierit mulți oameni la Azov.

Și sultanul turcesc cu șahul Persiei se află în pace.

Și că în Țarigrad, începînd cu luna septembrie a anului de față 150, după plecarea lor, a lui Afanasie cu tovarășii săi, a dat în oameni o mare molimă.

Iar voievodul muntean Matei așteaptă să-l mazilească sultanul în țara Muntenească și și-a strîns 40000 oameni de oaste, temîndu-se că dacă și îl va trimite sultanul turcesc pe cineva în loc, el să se poată apăra.

Și că ar fi scris voievodului muntean craiul unguresc⁷⁶, că dacă îi vor trebui oameni de oaste, el îi va trimite cît îi va trebui, și că regele unguresc și voievodul muntean se află în mare prietenie și dragoste.

Și că, fiind el, Afanasie, acolo, în Țarigrad, cu o zi înainte de crăciun i s-au născut lui Ibrahim sultanul doi feciori de la două soții.

Și că ei, Afanasie și cu tovarășii, trecînd prin țara Litvaniei, au fost la cneazul panul Vișnevețski Ieremia, și oamenii acestuia le-au spus că ar fi trimis Vișnevețski de la dînsul la Azov oameni pentru limbă, pentru ca să prindă limbă și să-l aducă la dînsul, dar pentru ce anume îi trebuia lui limbă de lîngă Azov ei n-au putut să-i spună nimic.

Și nici un fel de alte noutăți nu are.

Și a mai fost întrebat Afanasie Ivanov despre cartea, pe care a trimis-o împăratului voievodul moldovean Vasile prin solul sau Isaia Ostafiev, și despre ceea ce îi scria voievodul Moldovei împăratului, după care lui Isaia i s-a dat drumul cu răspuns în februarie 8 zile. Și unde s-au întîlnit cu el?

Și Afanasie Ivanov cu tovarășii săi au spus că ei nu s-au întîlnit în drum cu acela, cu Isaia, că au apucat o altă cale, ei trecînd prin țara Litvaniei spre Movilău și Șargorod, iar despre el, despre Isaia, au auzit că a trecut prin Pereaslavlî.

Nota pe f. 7 deasupra textului: I s-a citit împăratului.

1642 г. мая 22.— Грамота молдавского господаря Василия Луну царю Михаилу Федоровичу об отправке им царских грамот султану и получении ответа от него, о выходе казаков из Азова и принятии им мер для предотвращения набегов крымского хана на русские земли

л. 1 + Господарю царю и великому князю Михаилу Феодоровичу, всея Росиѧ самодръжцу, царю московскому и иным многим землим и странам цар господар и обладател, // о господи радоватисѧ на лѣта многа. Амин.

Честних грамот прѣсвѣтлому и великому ти царству, еже ест писал ⁷⁷ к брату великому ти царству Ибрагым салтан цар турецки и к везиру и послал ест на наших посланци Стефан ⁷⁸ и Офанасие ⁷⁹ и в наших рѣжки принесоме, и мы такожде зѣло въскорѧ // с наших скороходци в того ж час до Царигрода послахом таковым повѣлением да имают быти без погрѧшение в 6 дни у Царигрода, яко ж и прѣжде // сѧ начертание писали есми к великому ти царству. Та ж когда быст днес месѣца маѧ 22 ден zde к нам отвѣт из Царигрода прииде // с наших скороходци и с турскими царскими посланец, и царскаѧ грамота и везирска принесоме, писаещи отвѣт к великому ти царству, дружбѧ // и братцѧ ради меж великих ваших царствиѧх, и яко к нам сих грамот принесли от царѧ турецкого и от везира, мы такожде в того часу // послахом их зѣло в скорѧ к великому ти царству на слуги наши Михаил ⁸⁰ и Офанасѧ и на и в дѣлготѧ разумѣти будещи твое царское величество // из грамотах сих. Такожде, когда быст месѣца маѧ 15 ден, zde к нам прииде благии отвѣт и писание от нашего вѣрнаго болѣрина // Исаѧ Стафиевич коморник, еже нынѧ обрѣщется под прѣсвѣтлоу лони великому ти царству ⁸¹, и тако к нам писал, како господь богъ // наставил тѧ, великии господарю и наш православнии царю, мирниѧ и почиваниѧ ради тим православним христианом, еже прѣбѧвают // на краѧх тѧх, такожде и кръв да не пролиется в обах странах тѧх меж христианом и меж турком, и повелѧ ест царским повѣлением, // абы вышли тѧи козоци от Азовского граду ⁸² и град абы покинули. В том же мы, разумѣючи за сего дѣло, такожде // в того ж часу въскорѧ до Царигрода на нашего скороходца послахом и о въсем знание творихом, и сѧце ему повелѧхом в 6 ден // да у Царигрода приспет, и писали есми к царю турецкому и к везиру, и знание творихом ради посел велики, еже имает ихати // от великаго ти царства до царѧ турецкого ⁸³, абы заповѧд послал до царѧ крымскаго, да посилает в стретение его

своих люди // да его переводат и да в мирѣ ихает даждо Царигрода. И паки писали естми до Турецкаа царства изряду тим вором татаром, // како повъсегда, ходат и пленят тах краях от областию великому ти царству, абы им повелѣли крѣпким повелѣнием и страшним // царским словом, да не имають ходити татарове в ничею ж в странах тих, и ожидаем до 29 ден сего месѣца маѣ, абы паки // к нам отвѣт из Царигрода приидет, и зѣло въскора к великому ти царству послати будем ⁸⁴ и о силѣ напруд надѣмся на господа бога, // да в ничею ж тих воров татарове на краях тах не будут ихати, а ни плънити, аще с благодѣтием божием учинится строение // и дружбиѣ и братциѣ меж великих ваших царствиѣх. Паки на господа бога въсѣдѣжителя уповаем, како за всѣх, елици есми // пражде писали и указовали к великому ти царству, да не бѣдет оскѣдение в ничею ж, но о въсем наипаче поспѣшит и украсит // и прибавит на всѣх дѣлах твоему царскому величеству в чест и в похвалѣ великою самодѣжржавию и областию // православному ти царству. Такожде и от брата твоему царскому величеству Ибрагым салтан великому господарю константино//полскому ⁸⁵ и иным многим землим и странам цар господар и обладател, всѣ прошение и желание и заповѣдание твоему // царскому величеству о въсем испълнитися И ликуи царствию ти с богом. Амин.

В настолнии наш град Яшский в лѣто 7150 месѣца маѣ 22 ден. //

+ Въсѣких благ желател царствию ти // Ио Василие воевода, божию милостию // господар земли Молдавской, челом // бием прѣд великому ти царству.

Ио Василие воевода*. //

Адрес: + Яснаишому и сватлаишому господарю царю и великому л. 2 // кнѣзу Михаилу Феодоровичу, въсѣа Росиѣ самодѣжрцу, // царю московскому и иным многим землим и странам [царь] ** господарь и обладател, о господи радоватися на лѣта [многа. Амин] ⁸⁶ //

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1642 г., д. 13, лл. 1—2. Подлинник. Государская прикрепленная круглая красновосковая печать с рельефом, на котором изображен герб Молдавии, и надпись: «+ Ио Василие воевода, божиею... Молд.»

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

* Подпись Василия Лупу собственноручная.

** Часть грамоты утрачена, здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

Cinstitele cărți ale prea luminatei și mării tale împărății, pe care le-ai scris ⁷⁷ către fratele mării tale împărății sultanul Ibrahim, țarul turcesc, și către vizir, și le-ai trimis prin solii noștri Ștefan ⁷⁸ și Afanasie ⁷⁹, le-am primit, și la rîndul nostru de grabă cu curierii noștri într-aceiași ceas le-am trimis în Țarigrad cu poruncă ca fără de greș să fie în 6 zile la Țarigrad, precum și mai înainte de această scrisoare am scris măriei tale împărătești. Iar în ziua de 22 mai la noi aici a venit răspunsul din Țarigrad prin curierii noștri și solul împăratului turcesc și cartea țarului și a vizirului ni s-a adus, scriind răspunsul măriei tale împărății cu prietenie și frăție între marile voastre împărății, și cînd ni s-au adus aceste cărți de la țarul turcesc și de la vizir, noi de asemenea într-aceiași ceas le-am trimis tare de grabă mării tale împărății cu slugile noastre Mihail⁸⁰ și Afanasie, și pe deplin vei înțelege măriia ta împărătească din aceste cărți. Apoi în luna mai 15 zile aici la noi ne-a venit fericitul răspuns și scrisoarea de la boierul nostru credincios, Isaia Stafievici cămărașul, care acum se află sub cerul prea luminos al măriei tale împărătești ⁸¹ și așa ne-a scris precum că domnul dumnezeu te-a povățuit pe tine, mare domn și țarul nostru pravoslavnic, pentru pacea și odihna acelor creștini pravoslavnici care se află în acele părți, și ca sîngele să nu se verse în amîndouă acele țări din partea creștinilor și a turcilor, și ai poruncit cu porunca ta împărătească să iasă acei cazaci din cetatea Azovului ⁸² și cetatea s-o lase. Întru aceea, înțelegînd noi acest lucru, într-aceiași ceas de grabă l-am trimis la Țarigrad pe curierul nostru și despre toate am încunoștințat și astfel i-am poruncit ca să ajungă în 6 zile la Țarigrad, și i-am scris țarului turcesc și vizirului, dîndu-le știre despre solul cel mare, care va veni de la marea ta împărăție la țarul turcesc ⁸³, pentru ca din vreme să trimită poruncă țarului Crimei să trimită în întîmpinarea lui pe oamenii săi, să-l însoțească și în bună pace să vină pînă în Țarigrad, și din nou am scris la împărăția turcească despre rîndul acelor hoți tătari, care totdeauna umblă și robesc marginile mării tale împărății, să li se poruncească cu strașnică poruncă și cuvîntul înfricoșător al împăratului, să nu mai umble tătarii în niciunul din acele ținuturi, și așteptăm pînă la 29 ale acestei luni mai, ca iarăși să ne vină răspuns din Țarigrad, și de grabă mării tale împărății vom trimite ⁸⁴, și de azi înainte ne punem nădejdea în domnul dumnezeu că nimeni din acei hoți tătari în acele ținuturi nu va umbla și nici nu va robi, dacă cu ajutorul lui dumnezeu se va face așezare, și prietenie, și frăție între marile voastre împărății. Tot astfel ne punem nădejdea în domnul dumnezeu atotîitorul, după cum am scris mai înainte și am arătat mării tale împărății, ca în toate să nu fie sărăcire, ci dimpotrivă în toate să crească și să se întărească, și să se înmulțească toate treburile măriei tale împărătești, spre cîntea și lauda mării stăpîniri și oblăduiri a pravoslavnicei tale

împărății. De asemenea și din partea fratelui măriei tale împărătești Ibrahim sultanul și a marelui domn al Constantinopolului ⁸⁵ și al altor multe țări și ținuturi țar, domn și oblăduitor, toată rugămintea și dorința și porunca măriei tale împărătești întru toate să se împlinească. Și bucură-se împărăția ta în domnul. Amin.

În orașul nostru de scaun Iași, în anul 7150, luna mai 22 zile.

+ Dorind măriei tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, ne închinăm în fața mării tale împărății.

Io Vasile voievod*.

Adresa: + Preastrălucitului și prealuminatului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, [țar], domn și oblăduitor al altor multe țări și pămînturi, în domnul să te bucuri întru ani [mulți. Amin] ⁸⁶.

№ 23

1642 г. мая 30.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за вести и подарки и сообщением о продаже молдавскому послу Юрию Остафьеву соболей из царской казны

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владельцу Молдавские земли. 4. 26

Присылал еси к нашему царскому величеству слугу своего Юрья Остафьева ⁸⁷ з грамотою и с поминки. И мы, великий государь, пожаловали, велели ему, Юрью, видети наши царские очи вскоре и грамоту вашу и поминки велели есмя принять. И о чем ты, Василей воевода и владетель Молдавские земли, к нам, великому государю, писал, и за твое радење и на то наше царское изволење во всем учинено. А что из нашей, царского величества, казны мяхкие рухляди Юрьи отоб//рал, 4. 27 и то ему дано по нашей казенной цене без наддачи, а чего не прибрал, и то ему повелено покупать у наших торговых людей повольною торговлею. А как он изготовился ехать назад, и мы, великий государь, велели его к тебе отпустить со всем. А с ним послали есмя тебе, владетелю Василью, за твои нынешние поминки 2 сорока соболей. И ему, Юрью, в дорогу корм и подводы от Москвы до нашего украинного города Путивля и до литовского рубежа велели дати и проводить его указали есмя во всем бережно.

*Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7150-го месяца мая 30-го дня.

Ему ж дано в дорогу сорок соболей в 40 рублей на отпуске в Посольском приказе, да человеку его, которого наперед себя он прислал з грамотою, Мануйлику Михайлову, 2 пары соболей по 3 рубля пара, а поденного корму дано им в дорогу на 3 недели по тому ж человеку на день, по чему им на Москве дано.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 5, лл. 26—27. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia și stăpînitor și oblăduitor al multor țări, către Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

Ai trimis la împărătească mea mărire pe sluga ta Iurie Ostafiev ⁸⁷ cu scrisoare și cu daruri. Iar noi, mare domn, am binevoit, orînduindu-i lui Iurie fără întîrziere să vadă ochii noștri, și am poruncit să se primească scrisoarea voastră și darurile. Și pentru ceea ce ne scrii tu Vasile, voievod și stăpîn al țării Moldovei, către noi, mare domn, și pentru osîrdia ta s-a dat porunca noastră împărătească întru toate. Iar ceea ce Iurie a ales din vistieria noastră, a împărătești noastre măriri, din blănuri, toate i s-au dat după prețul nostru de visterie fără dobîndă, iar ceea ce n-a găsit i s-a dat voie să cumpere la negustori după prețul, la care se vor împăca. Iar cînd a fost gata să plece înapoi, noi, mare domn, am poruncit să fie slobozit acasă cu totul. Și cu el ți-am trimis ție, stăpînitorule Vasile, pentru darurile tale de acum, 2 soroace de samuri. Iar lui Iurie am poruncit să i se dea la drum întreținere și căruțe de la Moscova pînă la orașul nostru de margine Putivli și pînă la hotarul litvan și am dispus să-l însoțească în toate celea cu pază bună.

Scriș în curtea împărăției noastre în cetatea de scaun Moscova în anul de la facerea lumii 7150, luna mai 30 zile.

Tot lui la plecare în Departamentul soliilor i s-a dat la drum 1 soroc de samuri a 40 de ruble, iar omului lui, pe care-l trimisese înaintea sa cu carte, lui Manuil Mihailov—două perechi de samuri cîte 3 ruble perechea, iar întreținere li s-a dat de drum pentru trei săptămîni după aceiași măsură pentru un om pe zi, care li se dădea la Moscova.

1642 г. ноября 22.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о подготовке нового турецкого похода и о покупке красок в Константинополе по поручению Посольского приказа

Список грамоты, что писал ко государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Руси Василей, воевода Молдавские земли, згончиком своим с- Ываном Григорьевым⁸⁸ в нынешнем 151-м году декабря в 26 день

л. 6

Государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Русии самодержцу, царю московскому и иных многих земель и стран царю государю и обладателю, о госпode радостися на многие лета.

В нынешнем во 151-м году ноября в 19 день, как приехал к нам посланец наш греченин Офонасей и принес к нам честные грамоты от пресветлого и великого вашего царствия, и мы зело возрадовахомся и бога благодарихом, видяще истинный ответ от православного царствия вашего, и с любовию прочтохом, и о всем подробну разумехом, и о всех делех от всего сердца нашего прияхом. Также и о добром здравии великого вашего царствия разу//мехом, и от всего сердца и помышления нашего бога похвалихом, разуме[ю]ще * о добром здравии пресветлого и великого царствия вашего. Также и подарков ради, которые к нам пожаловал прислал, челом бьем и благодарим великому царствию вашему, яко же православному царю нашему, и ноипаче благодарим от пресветлой и честной руки, еже от великого царствия вашего любовь нам показуешь. Мы ж, паки дондеже живы есмы, яко же некия ближние люди вашего царского величества, должны есмя служити всегда на всяко время истинным сердцем, елико сила наша будет в здешних странах по повеленью велико[го]** царствия вашего.

л. 7

По сем о вест[ех], что делаетца в здешних странах, в турецком царстве, ныне о ином деле не имею что писать к в[е]ликому царствию вашему. Тольк[о] турецкое войско все ныне в своих домех, а только есми слышали о царе турецком, брате великого царствия вашего Ибрагим-салтане, что на весну выдет ис Кон-
стан[ти]наполя сюда и имеет ехати в Ядринополе, и войско с ним
име[ет] быть, а о помышлении его доселе воистинну не вем,
что хочет делать. А аще, государь, бог здоровье нам даст, в фе-
врале и в марте о всем истинно ведати будем и вскоре ведомо

л. 8

*В рукописи: разумеще.

**Край грамоты оборван, здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

учиним великому царствию вашему. Также и зимою обо всяких делах, которые будут деяться в здешних странах, или в Турском царстве, или в Крымской стране, или в Польской стране, или в-ыной какой стране, аще в лесе некий лист потрясется, еще о всем будем ведати и воистину великому царствию вашему про все ведомо учиним и надеемся на господа бога вседержителя, яко же и прежде многажды к великому царствию вашему писали есми, да исполнитца все прошение и желание пресветлого сердца великого царствия вашего о всех делах, о которых к нам есть повеление ваше царское.

- л. 9 По сем, великий государь, православный царь наш, // о которых делах к нам есть повеленье ваше о неких красках и о оксамитах, и мы послали есмы во Царьгород людей наших для того. И как к нам привезут, и мы в феврале или в марте те вещи к великому царствию вашему пошлем вскоре. Также и о иных делах, о которых от великого вашего царствия к нам повеление будет, должны всегда истинным сердцем радети и промыслиати и служити во всем, яко же нашему православному царю. И ликуй царствие ваше з богом. Аминь.

Писана в Ясех лета 7151-го ноября в 22 день.

Всех благ желатель великому царствию вашему Ион Василей воевода, божиею милостию государь земли Молдавские, челом бьем пред великим царствием вашим.

А под тем Василья воеводы рука: Ион Василей воевода.

Помета на л. 6 над текстом: Государю чтено.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 3, лл. 6—9. Список.

Перевод

Copie de pe cartea, pe care a trimis-o, domnului, țarului, și marelui cneaz Mihail Feodorovici Vasile, voievod al țării Moldovei, prin curierul său, prin Ivan Grigoriev⁸⁸, în anul de față 151, decembrie 26 zile

Domnului țarulul și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi stăpînitor țar și oblăduitor, să te bucuri în domnul întru mulți ani.

În anul de față 151, noiembrie 19 zile, de îndată ce a sosit la noi trimisul nostru greul Ofonasei și ne-a adus cinstitele cărți de la prealuminată și preainălțată ta împărăție, ne-am bucurat foarte și i-am mulțumit lui Dumnezeu, văzînd răspunsul cel drept de la împărăția voastră pravoslavnică, și am citit cu dragoste, și toate le-am înțeles întocmai, și toate cele scrise le-am primit din toată inima; așijderea am înțeles și despre buna sănătate a împărăteștei voastre măriri și cu toată inima și cu mintea

noastră am lăudat înțelepciunea dumnezeului nostru pentru buna sănătate a prealuminatei și înălțatei tale împărății; precum și pentru darurile, pe care ai binevoit să ni le trimiți, ne închinăm și mulțumim înalta voastră împărăție ca unui împărat al nostru pravoslavnic, și mai cu seamă vă mulțumim pentru prealuminați și cinstiți mîna voastră care ne arată dragostea înaltei voastre împărății, iar noi, pînă vom fi în viață, ca oameni apropiați ai împărăteștei voastre mării, datori sîntem să slujim totdeauna cu inima curată, întru cît vom putea, în aceste țări, după porunca mării voastre împărății.

După acestea, iată noutățile. Ceea ce se petrece în aceste țări, în împărăția turcească, azi nu am alta a scrie măritei tale împărății decît că oștirea turcească este azi lăsată toată la vatră. Numai am auzit despre împăratul turcesc, frate al măritei voastre împărății, despre sultanul Ibrahim, că la primăvară va ieși din Constantinopol, avînd a merge la Adrianopol, și că ar avea cu dînsul și oaste. Iar despre gîndurile lui pînă acum cu adevărat nu știu ce vrea să facă, și încă, stăpîne, dacă ne va dărui dumnezeu sănătate, în februarie și în martie despre toate vom ști în amănunțime și în grabă vom aduce la cunoștința măritei voastre împărății. De asemenea și în timpul iernei despre tot ce se va întîmpla în aceste țări sau în împărăția turcească, sau în țara Crimeii, sau în țara Poloniei sau în altă țară, dacă măcar o frunză se va clătina în pădure, dacă despre toate vom afla cu adevărat, vom face cunoscut despre toate măritei tale împărății. Și avem nădejde în atotîitorul domnul dumnezeu, după cum și înainte îți scriam de multe ori măritei tale împărății, să se îplinească toate rugile și dorințele prealuminatei inimi a măritei voastre împărății în toate treburile pentru care avem porunca voastră împărătească.

După acestea, mare stăpînitor, țarul nostru pravoslavnic, treburile, pentru care avem porunca voastră, pentru niște vopsele și despre catifea, am trimis oamenilor noștri la Țarigrad pentru ele, și după ce ne vor aduce, noi în luna februarie ori martie acele lucruri de grabă le vom trimite măritei voastre împărății. Tot așa și pentru alte lucruri, pentru care vom avea porunca măritei voastre împărății, datori sîntem totdeauna cu inima curată să ne sîrguim, și să lucrăm, și să slujim în toate, precum se cuvine unui împărat al nostru pravoslavnic. Și bucură-te împărăția ta cu dumnezeu. Amin.

Scriș în Iași în anul 7151 noiembrie 22 zile.

Dorind tot binele măritei voastre împărății Ion Vasile voievod, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața împărăteștei voastre mării.

Iar sub acestea cu mîna lui Vasile voievod: Ion Vasile voievod.

Nota deasupra textului pe f. 6: I s-a citit împăratului.

1642 г. декабря не ранее 28 — не позднее 30.— Письмо А. Л. Ордина-Нащокина Ф. И. Шереметьеву о переговорах с молдавским господарем Василием Лупу и обещании господаря содействовать заключению перемирия между Россией и Турцией*

л. 43 Государя царя и великого князя Михаила Федоровича всеа Руси боярину Федору Ивановичю Офонка Нащокин⁸⁹ челом бьет.

В нынешнем, государь, во 151 году декабря в 15 день писал я к государю против посольского отпуску в Посольской приказ, а к тебе, государеву боярину, по государеву указу писал о вестовых делах з греченином с Кирилом Юрьевым, что в Ясах ведомь про то подлено — Озова казаки не взяли, а литовских воинских людей в зборе ни в котором литовском городе нет.

И после, государь, тово декабря же в шестый на десят день пришли в Ясах ис Крыму литовской и крымской послы. И я проводывал, для чево ходил литовской посол в Крым, и крымской о чем идет в Литву — и мне, государь, ведомь учинился. Был преже нынешняго крымского посла в Литве крымский посол 2 годы, а литовской в Крыме был многое време. И нынешней-де литовской посол сево лета шол в Крым для тово, што послы в Литве и в Крыме позадержаны, и впредь бы ссоры не было. А крымской-де посол с литовским ныне идет х королю для тово, что сее осени шли с Москвы в Крым послы государевы и крымской, которой был на Москве, и литовские-де казаки крымского посла и людей ево побили, и государева-де посла и людей пограбили, и казна, што с ними была, всее взяли.

И я, государь, то сведав, говорил Исаю Остафьеву, чтобы он Василья воеводу ** доложил, велел бы мне перед собою быть. А про то бы Василей воевода ведомь от себя в Царьгород л. 44 учинил, слыша про крымские вести, што литовские люди послов побили и казну поимали. И за тем с Москвы в Царьгород послом отпуск продлитца, что от литовских людей проезд страшен, чтобы, то ведая, турской не отчаял бы тово, што послом государевым у него быть, и ведал бы то, што за какою ссорою продлитца.

И декабря, государь, в 19 день Исай Остафьев мне сказал: Василью-де воеводе он извещал, што слышал от послов, которые ис Крыму в Литву идут, какая учинилася ссора. И Василей-де воевода ему, Исаю, сказал, а велел мне сказать: то-де слышел

*Датируется по упоминанию даты в тексте и в письме А. Л. Ордина-Нащокина Ф. И. Шереметьеву от января 1643 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 2, л. 77).

**Так в рукописи.

и я, что подленно литовские люди послов побили и казну поимали. А што-де ведомь в Царьгород учинил про то дело, штобы чаяли впредь — одноконешно будут государевы послы в Царьгород, и яз-де к везирию отпишу подлено. А мне-де то самому горазно надобно и для себя писал, штоб-де мне в ложь не поставили, што государевых послов долго в Царьгород нет, и надеялися бы, што будут.

И декабря же, государь, в 23 день приехал ко мне Исай Остафьев, а сказал: велел-де Василей воевода к себе мне быть. И я, государь, тово же числа у Василья воеводы был и ему говорил, штобы велел проведать у краковского гетмана корунново и в литовских городех, нет ли збора где ратных людей, и ныне ссылка для чеву у литовсково короля с крымским, и не советуют ли какова дурна на Московское государьство. И Василей // воевода сказал: идет-де крымской посол с литовским послом л. 45 к королю для тово, што-де ты ко мне с-Ысаем приказывал, а советовать-де литовскому королю с крымским нечево, к Московскому царству никакова дурна, рад-де литовской король, штобы крымской исамово ево не воевал. Пишут-де ко мне ныне из Литвы гетман корунной и польной, чтобы-де мне ведомь им учинил, не учнет ли крымской воевать Литовской земли. И я-де к ним писал, што люди мои в Крыме есть, а как ко мне будут, и мне-де в те поры о том ведомь будет. А душу-де я и веру дал богу и благочестивому государю одному, што во всем служить и оберегать ево государева здоровья ото всех государств, и ведомь ему, государю, чинить о всяких делах, и помогать-де рад головой своею. И я, государь, сказал: Которые владетели были преже тебя в Молдовской земли, и раденье их и служба к великому государю нашему ево царьскому величеству не бывала. А как тобя бог избрал на владительство Молдавские земли *, и ты по своей правой вере, как настоят православным государем, показал свое раденье и совет к великому государю нашему ево царьскому величеству, и то твое раденье государю нашему ево царьскому величеству ведомо, и надеетца на тебя и впредь, что ты ево государеву здоровью и его государева // росийсково царьствия православным крестьяном учишь до- л. 46 бродяенье чинить, поборая по кристьянской нашей истинной вере. И не токмо в своей земли врага московскому царьствию не хочешь слышать, и ты и бесерменскую злобу хочешь своим раденьем и промыслом укротить, а православных кристьян от их агарянсково насилья беспечальных хочешь видеть. А которые во окресных господарьствах короли совет содержат и приклоняютца к великому государю нашему ево царьскому величеству, а великий государь наш ево царьское величество так им не верит, што тебе, потому што ты единоверен, истинные на-

*В рукописи: земли.

шие крестьянские веры, а те короли по своим разным верам, как веры их не пристоят к нашей православной веры, потому их и правда явна. Тебе ведомо, Василью воеводе, как литовской король крест сам цоловал великого государя нашего при его царского величества великих послех, и Польские коруны, и княжества Литовского все духовенство и рады паны утвержденье вечное учинили, што быть миру и покою меж обоих великих государств неподвижно навеки, и тое свою правду только на письме держат, а делом ни в чем не исправляют. Великого государя нашего ево царского величества Путимские многие земли позасели, и острошки после тово мирново утвержденья

- л. 47 поставили, и за тое свою непра//вду сами же хотят войну всчинать, делают по неслыханному варьварьскому обычаю, чеве не ведетца меж крестьянских господарей. И Василей воевода сказал: как-де мощно ныне та обида потерпеть, штобы-де наперед то дело зделать, што зачато, с турским царем мир довершить. Яз-де дожидаю ис Царя-города к себе своево боярина, а приказано-де у меня о всем подленно росмотреть, и доведетца што для утвержденья миру почесть учинить везирию. А как-де ко мне приедет тот боярин, и я-де пошлю тотчас к великому государю, и то-де прикажу, штобы рассказал послом, што им говорить царю и везирию, я-де о том ведомь дам, ведая турской нрав, а московские люди тово-де не знают, иное надобно смирно говорить, а к иному и жестоко надобно, штобы-де не во всем поддаватьца. А ныне-де я писал к везирию, который больше всех власти имеет, што государевы послы будут в Царьгород к лету, и по весне, как вода вскрыетца, с Москвы пойдут. А молчанье ди им ныне стало за тем: литовские казаки послов крымских побили, кои с Москвы в Крым отпущены, да с чеушем-де турским государева грамота послана была в Царьгород, и тот-де чеуш с теми же послы ехал, и только-де сам ушел от литовских людей, а што-де с ним было, все пограблено. И я-де чаю, што и тою государеву грамоту литовские люди взяли. И по тому-де моему письму царю турецкому и везирию ведомо будет, што госу-
- л. 48 даревы послы одноконешно будут. А надобно, //штобы-де от меня подленово о всем ведома дождать на Москве послом. А то-де ведомо, што турецкой и сам миру укрепления дожидает с великим государем, а укрепяся, хочет-де ити или послать на литовсково. А крымский-де и за то на лето учнет воевать, што посла крымсково литовские люди убили и казну взяли. И ныне-де для тово посол крымской х королю пошол, штобы король тое казну пограбленную всее заплатил и за тех побитых людей платил деньгами.

А про себя, государь, молвил Василей воевода: только-де изволит бог и впредь быти мне в Молъдавской земли, и покамест-де я жив, а праведному государю слуга, и о миру с турским царем укрепление всегда-де рад держать. А крымский-де

в руках у турского, только-де крепок будет турской, не может-де крымской ничево учинить, а и малое-де што будет, и от меня-де не может ништо утаитца. А с литовским-де королем лежачи я играю, и прав-де литовской таков: правды оне так не держатца, как страсти берегутца, страшен-де ныне добре король, што-де я мир чиню меж великого государя и турского царя. А миру-де постоянно и впредь с Литвою быть не уметь, што-де Литовское государство безначально, главы над собою не имеют, великие люди короля не слушают, а средние люди великих не блюдутца, а в таком-де непостоянстве где быть правде? Да у меня, государь, спросил Василий воевода: И за тое-ди литовскую неправду хочет ли великий государь своих ратных людей послать и тое занятую землю своей ратью очищать? И я, государь, сказал: // Великий государь наш ево царское величество никак тово не учинит, што послать своих государевых ратных людей и кроволитие учинить. А по ево государеву указу о той спорной земли съезжаютца ево государевы думные люди с литовскими людьми с межевými судьями и выговаривают их литовские неправды безо всякие зацепки и задору — правдою. А коли от Литовские земли война и будет, и великий государь наш ево царское величество во все окресные государства их литовскую неправду и в кресном целованьи их нарушение пошлет объявить, штобы во всех государствах та их неправда была ведома. А твое, Василья воеводы, раденье и вспоможенье великому государю нашему ево царскому величеству ведомо. И Василий воевода сказал: Где ни услышу-де какое дурно к ево царскому величеству или што-де мне укажет ево царское величество, и яз-де готов ему, государю, головой своей служить, только-де нынешнее дело с турским довершить. А с Литвою-де о той земли, чаю милости божии, все исправитца по ево государеве благочестивой вере. А ныне-де я посылаю боярина своево верново Исаю Остафьева в Литовскую землю к гетману польному на свадьбу, а тут-де будет краковской карунной гетман и Вишневецкой князь. А для-де тово и посылаю ево, Исаю Остафьева, штобы выведал их мысли, как оне учинят о Путимской земли и о въ//сяких делах, которые надобны царскому величеству ведать. И как-де приедет Исай от Литвы, и боярина-де ис Царьгорода дожду, и яз-де учну о том писать к великому государю.

л. 49

л. 50

Да писал, государь, я в прежних своих отписках, што та государева грамота, которая к Василью воеводе прислана с Офонасьем греченином, которой со мною с Москвы отпущен, послал Василий воевода в Царьгород, а сказывал мне тоже Офонасей. И ныне, государь, мне сказывал Исай: писал-де от себя Василий воевода к царю и к вязиру *, а тое-де, государь, гра-

*Так в рукописи.!

моты не послал. А поехал, государь, Исай в Литву декабря в 28 день. И што, государь, вперед каких вестей объявитца, и я учну писать.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 2, лл. 43—50. Подлинник.

171

Перевод

Boierului Feodor Ivanovici al stăpînitorului țarului și marelui cneaz, Mihail Feodorovici a toată Rusia i se închină Ofonca Nașciokin⁸⁹.

În anul de față, doamne, 151 decembrie 15 zile i-am scris împăratului despre solia mea în Departamentul soliilor, iar ție, boierului împărătesc, după porunca împăratului-despre noutăți, prin greul Chiril Iuriev, ceea ce în Iași se știe întocmai — cazacii n-au cucerit Azovul, iar slujitorii litvani nu se află adunați în nici o cetate din Litvania.

Iar după aceea, doamne, tot în luna decembrie, în a 16 zi, au sosit în Iași din Crimeia solii litvan și cel din Crimeia. Și am cercetat pentru ce a plecat solul litvan în Crimeia și pentru ce solul Crimeii se duce în Litvania, și, doamne, am aflat. Înaintea solului de acum în Litvania s-a aflat un alt sol din Crimeia timp de doi ani de zile, iar solul litvan s-a aflat în Crimeia mult timp, și solul litvan de acum în timpul acestei veri s-a dus în Crimeia pentru că solii din Litvania și din Crimeia au fost reținuți, și în viitor sfadă să nu fie; iar solul Crimeii împreună cu cel litvan pleacă acum la rege, pentru că astă toamnă, mergînd din Moscova în Crimeia, solii împăratului Crimeii, care au fost în Moscova, și cazacii litvani i-ar fi bătut pe solul Crimeii și pe oamenii lui, și pe solul împăratului l-ar fi prădat, și vistieria, pe care o aveau, au luat-o în întregime.

Și eu, doamne, aflînd acestea, i-am spus lui Isaia Ostafiev ca el să-i dea știre lui Vasile voievod, să orînduiască să fiu primit de acesta, și despre acestea Vasile voievod să dea știre în numele său la Țarigrad, aflînd despre aceste noutăți din Crimeia precum că litvanii i-au bătut pe soli și au prădat vistieria, și că din pricina asta slobozirea solilor din Moscova la Țarigrad va întîrzia, fiind drumul primejdios din pricina litvanilor, pentru ca, știindu-le pe acestea, sultanul turcesc să nu se neliniștească, că solii împărătești vor veni la el și să aibă știință pentru ce pricină au zăbavă.

Și, doamne, în decembrie 19 zile Isaia Ostafiev mi-a spus: că el i-ar fi dat știre lui Vasile voievod de ceea ce a auzit despre solii, care se îndreptau din Crimeia spre Litvania, și ce neplăcere s-a întîmplat. Și Vasile voievod i-ar fi spus lui, lui Isaia, orînduindu-i să-mi spună: că de toate acestea am auzit și eu, că într-adevăr litvanii i-au bătut pe soli și au prădat vistieria, și că a și dat știre la Țarigrad despre aceasta, ca să aștepte în viitor pe solii împărătești, care vor veni numaidecît la Țarigrad, și

că voi scrie întocmai vizirului; și că mie acestea sînt tare trebuincioase și am scris eu de la mine, pentru ca să nu fiu bănuț de minciună, că solii împărătești nu vor fi încă mult timp la Țarigrad, dar să aibă credința că vor fi.

Și tot în decembrie, stăpîne, 23 zile a venit la mine Isaia Ostafiev și a spus: că ar fi poruncit voievodul Vasile ca să mă înfățișez la el. Și eu, doamne, într-aceeași zi am fost la Vasile voievod și i-am spus să orînduiască să se iscodească la hatmanul coroanei din Cracovia și în cetățile litvane, dacă nu s-au adunat undeva oameni de oaste, și pentru ce se adună împreună craiul litvan ca hanul Crimeii, și dacă nu uneltesc vre-un rău pentru țara Moscoviei? Și voievodul Vasile a spus: că solul din Crimeia împreună cu solul litvan vin la crai pentru ceea ce mi-ai spus tu prin Isaia, dar că se sfătuiesc craiul litvan cu cel din Crimeia nu pentru vre-un rău față de împărăția Moscoviei, fiind bucuros craiul litvan ca hanul din Crimeia să nu-l cucerească pe el însuși; acum îmi scriu din Litvania hatmanul coroanei și cel de cîmp ca să le dau știre dacă nu va porni război hanul Crîmeii împotriva Litvaniei și eu le-am scris, că am oamenii mei în Crimeia, și cînd se vor întoarce la mine, atunci voi avea știință despre asta; iar suflatul și jurămîntul mi le-am dat unui singur dumnezeu și binecredinciosului împărat, ca întru toate să-i slujesc și să apăr sănătatea lui, a împăratului, dinspre toate țările și să-i dau știre lui, împăratului, despre toate treburile, și că sînt bucuros să-mi pun capul. Și eu, doamne, am apus: domnitorii, care au fost înaintea ta în țara Moldovei, nici rîvnă nici slujbă către marele domn al nostru, către măriia ta împărătească, n-au avut-o, iar de cînd dumnezeu te-a ales în domnia țării Moldovei, tu după credința ta dreaptă, după cum se și se cuvine domnilor pravoslavnici, ți-ai arătat osîrdia și înțelegerea față de marele nostru domn, față de măriia lui împărătească, și această osîrdie a ta față de domnul nostru, față de măriia lui împărătească, este cunoscută și are nădejde în tine și pe viitor, că tu vei face fapte bune pentru sănătatea împăratului și a pravoslavnicilor creștini din împărăția lui, luptîndu-te pentru dreapta noastră credință creștină, și că nu numai în țara ta nu vei asculta de vrăjmași împărăției moscovite, dar că și răutatea păgînilor vrei s-o astîmperi prin osîrdia și lucrarea ta, și că vrei să-i vezi pe creștinii pravoslavnici nebîntuiți de asuprirea păgînilor; iar crailor din țările învecinate, care în sfat și se închină marelui nostru domn, mării lui împărătești, marele nostru domn, măriia lui împărătească nu le dea crezarea, pe care o dă ție, pentru că tu ești de aceeași credință creștină dreaptă cu a noastră, iar acei crai, cu credințele lor diferite, după cum credința lor nu se potrivește cu credința noastră pravoslavnică, de aceea și adevărul lor se descoperă. Ai știință, Vasile voievod, că craiul litvan singur a jurat marelui nostru domn față de mării soli ai mării lui împărătești, și cum boierii coroanei

și tot clirul și sfatul panilor din țara litvană au făcut întărire veșnică, că va fi pace și liniște neclintită în veci între amândouă marile țări, și acel jurământ al lor îl țin numai pe hîrtie, iar în faptă nimic nu fac; au pus mîna pe multe ținuturi din Putîm ale marelui nostru domn, ale mării sale împărătești, și cetățui au ridicat după aceea înțelegere de pace, și pentru aceea strîmbătate a lor ei înșiși vor să stîrneasă război, urmînd obiceiul cel neauzit al barbarilor, ceea ce între domnitorii creștini nu se întîmplă. Și Vasile voievod a spus: cum se poate răbda acum aceea obidă, și să se împlinească în viitor cele începute, să se încheie pacea cu țarul turcesc. Și că eu, zice, aștept din Țarigrad să-mi vină boierul, și s-a poruncit să cerceteze toate cu de-a amănuntul și dacă va fi ceva pentru încheierea păcii, să i se arăte cînst vizirului; și de cum acel boier va veni la mine, voi trimite de îndată, zice, la marele domn și voi porunci să spună solilor ce să vorbească țarului și vizirului, și că, zice, voi încunoștința despre aceasta, știind năravul turcesc, iar moscoviții aceea n-o știu că un lucru trebuie să-l spui cu smerenie, iar altul trebuie și cu asprime, pentru ca să nu te supui întru toate: iar acum, zice, i-am scris vizirului, care are mai multă putere decît oricine, că solii împăratului vor sosi în Țarigrad la începutul verii, și se vor porni din Moscova primăvara, cînd se vor porni apele, și ca tăcerea lor de acum așa se lămurește: cazacii litvani i-au bătut pe solii din Crimeia care au fost sloboziți din Moscova în Crimeia și că prin ceașul turcesc s-a trimis cartea domnească la Țarigrad, și că acel ceaș mergea cu acei soli, și că el a fugit de la litvani, iar ceea ce a avut cu dînsul, totul a fost prădat, și eu socot că și aceea carte domnească litvanii au luat-o, și că potrivit acelei scrisori ale mele către țarul turcesc și către vizir le va fi știut că solii împărătești numaidecît vor sosi; iar dacă trebuie, voi aștepta știre întocmai de la Moscova prin sol; iar aceea se știe că sultanul turcesc singur așteaptă încheierea păcii cu marele domn și, încheindu-se, va porni război ori va trimite asupra craiului litvan, iar hanul Crimeii, zice, în timpul verii va încăleca, pentru că litvanii l-au ucis pe solul Crimeii și au prădat vistieria, și că acum, zice, pentru aceea a plecat solul Crimeii la crai, pentru ca craiul acea vistierie prădată s-o plătească și pentru acei oameni uciși să dea despăgubire în bani.

Iar despre sine, doamne, a spus Vasile voievod, numai de ar binevoi dumnezeu să fiu și în viitor în țara Moldovei, și pînă sînt în viață, îi sînt slugă dreptcredinciosului domn și sînt totdeauna bucuros să lucrez pentru întărirea păcii cu țarul turcesc, iar hanul Crimeii, zice, se află în mînele sultanului, numai de ar fi în putere sultanul, că nu poate hanul Crimeii să facă nimic, și chiar dacă va fi ceva neînsemnat, de la mine, zice, nu poate nimic tăinui; iar de craiul litvan, zice, de loc nu-mi pasă, și năravul litvan e așa că nu-și țin jurământul, că au mare frică, că se teme tare craiul

de acum, pentru că mijlocesc pacea între marele domn și între țarul turcesc, și că și în viitor pacea cu Litvania n-are să fie, pentru că în țara Litvaniei nu au o căpetenie peste ei, dregătorii cei mari pe crai nu-l ascultă, iar cei mijlocii nu-i urmează pe cei mari, și în așa o nestătornicie unde să mai fie dreptate. Și pe mine, doamne, m-a întrebat voievodul Vasile, dacă nu pentru acea călcare de jurământ a litvanilor vrea marele domn să trimită oamenii săi de oaste și să curețe cu oastea sa pământul acela cotropite? Și eu, doamne, am spus: marele nostru domn, măriia lui împărătească, nicidecum nu va trimite pe oamenii săi de oaste împărătești să facă vărsare de sînge, ci după porunca lui domnească pentru acel ținut de gîlceavă se împreună oamenii domnești de dumă cu litvani, cu judecători de hotar, și vor dovedi strîmbătatea litvanilor cu dreptul, fără nici-o piedică și gîlceavă; iar dacă și se va începe războiul din partea țării Litvane, marele nostru domn, măriia lui împărătească, va descoperi în toate țările învecinate strîmbătatea litvanilor și călcarea sfîntului lor jurământ, pentru ca acea strîmbătate a lor să fie știută în toate țările, iar despre osîrdia și ajutorul tău, Vasile voievod, față de marele domn, are știință măriia lui împărătească. Și Vasile voievod a spus: unde voi auzi ceva rău față de măriia lui împărătească ori ceea ce îmi va porunci măriia lui împărătească, eu sînt gata să-i slujesc împăratului cu capul, numai să ducem la bun capăt lucrul de acum cu sultanul, iar cu Litvania, despre acel ținut, am nădejde la dumnezeu că totul se va îndrepta după blagocestiva credință a împăratului. Iar acum, zice, îl trimit pe boierul meu credincios Isaia Ostafiev în Litvania la hatmanul de cîmp la nuntă, și că acolo, zice, va fi hatmanul coroanei din Cracovia și cneazul Vișnevețki, și că pentru aceea, zice, îl trimit pe Isaia Ostafiev, pentru ca să iscodească gîndurile lor despre ținutul Putîmului și despre alte lucruri, pe care are trebuință să le știe măriia sa împărătească. Și de cum va sosi Isaia din Litvania și de cum va veni boierul din Țarigrad, îndată voi scrie despre acestea marelui domn.

Și mai scriam, doamne, în răvașele mele de mai înainte, că acea carte domnească, care i s-a trimis voievodului Vasile prin grecul Ofanasie, cel slobozit odată cu mine din Moscova, Vasile voievod a trimis-o la Țarigrad, și același lucru mi l-a spus și Ofanasie, iar acum, doamne, Isaia îmi spune, că ar fi scris în numele său Vasile voievod către țar și vizir, dar că, doamne, acele cărți nu le-a trimis, și a plecat, doamne, Isaia în Litvania în decembrie 28 zile, și ceea ce, doamne, în viitor se va întîmpla, despre toate voi scrie.

1643 г. января не ранее 2 — не позднее 11. — Отписка путивльского воеводы кн. П. Ф. Волконского царю Михаилу Федоровичу об отправке тайной царской грамоты молдавскому господарю Василию Лупу и книг монахам Троицкого Густынского монастыря*

а. 1 Государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Руси холоп твой Петрушка Волконской челом бьет.

Нынешнего, государь, 151 году декабря в 23 день прислана ко мне, холопу твоему, твоя государева грамота ис Посольского приказу за приписью дьяка Григорья Львова, с черни[го]вцом** с Омеляном Морозовым. А в твоей государеве грамоте написано: По твоему государеву указу послано с ним, Омеляном, с Москвы в Путивль книг четыре месяца Миней месечных: октябрь, ноябрь, май, июнь. Да с теми же, государь, книгами послано ко мне, холопу твоему, в Путивль твоя государева грамота в листу, а писана та грамота к молдавскому владетелю Васил[ию] *** о твоих государьских великих делах. И как он, Омелян, в Путивль приедет, и мне, холопу тво[ему], велено у Омеляна Морозова тое твою государеву грамоту, что писано к владетелю Морозову, и книги взять и послать в Густынской монастырь⁹⁰ тайным обычаем. И велено мне, холопу твоему, от себя отписать в Густынской монастырь к игумену Илье против твоей государевы грамоты, чтоб он, игумен, твое государево жалованье, книги и грамоту владетеля Василья у путивльского посланца принял и твою государеву грамоту к владетелю Василью послал от себя тотчас с верным человеком тайным же обычаем, чтоб та // твоя государева грамота никому в руки никоторыми мерами не досталось. А ково я, холоп твой, в Густынской монастырь з грамотою и с книгами пошлю, и мне, холопу твоему, по тому же велено ему наказать, чтобы он тое твою государеву грамоту вез тайным же обычаем и отдал ее Густынского монастыря игумену Илье. А ково именем я, холоп твой, в Густынской монастырь с твоею государевою грамотою и с книгами пошлю и что ко мне, холопу твоему, из Густынского монастыря игумен Илья отпишет, и мне, холопу твоему, о том о всем велено отписать к тебе, государю, к Москве в Посольской приказ.

а. 2 И я, холоп твой, у черниговца у Омеляна Морозова тое твою государеву грамоту и книги взял и послал ис Путивля в Густынской монастырь к игумену Илье с путивльцом с Михайлом Юдиным декабря в 23 день. И приказал я, холоп твой, ему,

* Датируется по упоминанию даты в тексте и по отметке о подаче.

** В рукописи: чернивцом.

*** Рукопись ветхая, края выкрошились, здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

Михайлу, накрепко, чтоб он тое твою государеву грамоту довез в Густынской монастырь с великим береженьем и отдал ее игумену Илье тайным обычаем. И в Густынской, государь, монастырь, к игумену Илье я, холоп твой, против твоей государевы грамоты писал, чтоб он, игумен, твое государево жалованье, книги Минеи месечные и твою государеву грамоту, что писана к владетелю Василью, у путивльца у Михайла Юдина при//нял и о твоём государеве царе и великого князя Михаила а. 3 Федоровича всеа Руси и о государыне царице и великой княгине Евдокее Лукьяновне и о твоих государьских благородных чадах богомолил, и тебе бы, государю, он, игумен, службу свою и радение показал, твою государеву грамоту к владетелю Василью послал от себя из Густынского монастыря в Молдавскую землю тотчас с верным своим человеком тайно, и велел бы ее отдать владетелю Василью самому имянно, и велел бы ее вести бережно, чтоб на дороге та твоя государева грамота никому в руки никоторыми мерами не досталось*. А будет, государь, ему, игумену, тое твоей государевы грамоты за какими мерами послать не можно, и такова будет у него верного человека нет, с кем твою государеву грамоту послать, и он бы, игумен, тое твою государеву грамоту прислал ко мне, холопу твоему, в Путивль, с ним же, Михайлом, и о том бы ко мне, холоп[у] твоему, отписал.

И генваря: государь, в 2 день путивлец Михайла Юдин из Густынского монастыря в Путивль приехал, а в роспросе мне, холопу твоему, сказал, что он, Михайл[а], твою государеву грамоту, что писано к владетелю Василью, и книги четыре Минеи месе//чных до Густынского монастыря довез здорово, а. 4 и твою государеву грамоту отдал он, Михайла, игумену Илье тайным обычаем. А приехал-де, государь, он, Михайла, в Густынской монастырь декабр[я] в 27 день часов за пять до света, и игумен-де Илья, взяв твою государеву грамоту, и послал ее к владетелю Василью тово ж часу тово ж Густынского монастыря с старцем, а как старцу имя, тово он не ведает. А ево, Михайла, игумен Илья отпустил из монастыря в Путивль декабря в 28 день.

Да он же, Михайла, привез ко мне, холопу твоему, из Густынского монастыря игумена Ильи две грамоты: грамота к тебе, государю, а другая грамота ко мне, холопу твоему, за ево игуменовою рукою. А в грамоте, государь, своей он, игумен, ко мне, холопу твоему, пишет, что он, игумен, твое государево жалованье, книги и грамоту владетеля Василья, у путивльца у Михайла Юдина принял, и на твоём государеве жалованье на книгах богомолит и челом бьет, и твою государеву грамоту к владетелю Василью послал он, игумен, тово ж

*Так в рукописи.

часу, а с кем именем, он, игумен, тое твою государеву грамоту к владетелю Василью послал, тово в грамоте ево не написано.

И я, холоп твой, Густынского монастыря игумена Ильи
л. 5 грамоту // послал к тебе, государю царю и великому князю Михайлу Федоровичю всеа Русии, к Москве с сею отпискою вместе с путивльцом с Петром Литвиновым генваря тово ж числа. А отписку, государь, и грамоту велел я, холоп твой, ему, Петру, подать в Посольском приказе твоему государеву печатнику и думному дьяку Федору Федоровичу Лихачеву да дьяку Григорью Львову.

Пометы на л. 1 об.: 1) Государю царю и великому князю Михайлу Федоровичю всеа Русии;

2) 151-го генваря в 11 день с путивльцом с Петром Литвином;

3) Государю чтена;

4) Взять к отпуску.*

ЦГАДА, ф. 124, оп. 1, 1642 г., св. 3, д. 2, лл. 1—5.

Подлинник.

О н у б л.: АЮЗР, т. III, стр. 63—64.

Перевод

Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia ți se închină robul tău Petrușca Volkonski.

În anul de față, stăpîne, 151, decembrie 23 zile mi s-a trimis mie, robului tău, cartea ta domnească din Departamentul soliilor cu iscălitura diacului Grigorie Lvov, prin Omelian Morozov din Cernigov, iar în acea carte a ta domnească se scrie: după porunca ta domnească au fost trimise cu el, Omelian, din Moscova la Putivli patru cărți ale Mineului pe lunile: octombrie, noembrie, mai, iunie; și cu acele cărți, stăpîne, mi s-a trimis la mine, robul tău, în Putivli cartea ta domnească în scrisoare, și acea carte era scrisă domnitorului Moldovei Vasile despre marile tale treburi împărătești, și de cum el, Omelian, va sosi în Putivli, mie, robului tău, mi s-a poruncit acea carte domnească a ta, care s-a scris către domnitorul Vasile, și acele cărți să le iau de la Omelian Morozov și să le trimit la mănăstirea de la Gustînski⁹⁰ în taină; și mi s-a poruncit mie, robului tău, să scriu de la mine la mănăstirea Gustînski egumenului Ilie, potrivit cărții tale domnești, ca el, egumenul, dania ta domnească, cărțile și cartea către domnitorul Vasile, să le primească de la solul din Putivli și cartea ta domnească către domnitorul Vasile s-o trimită îndată printr-un om de credință, și tot în taină, pentru ca acea carte domnească a ta să nu nimerească nimănui în mînă, în nici un chip; iar pe cine eu, robul tău, îl voi trimite la mănăstirea Gustînski cu hrîsovul tău și cu cărțile, mi s-a poruncit mie, robului tău, deasemenea să-i orînduiesc, ca el acea carte domnească a ta s-o ducă și să-o dea egumenului Ilie de la mănăstirea Gustînski: iar pe cine anume eu, robul tău, îl voi trimite la mănăstirea Gustîn-

**Далее не разобрана помета почерком конца XVIII — начала XIX в.*

ski cu hrisovul tău domnesc și cu cărți, și ceea ce îmi va scrie mie, robului tău, egumenul Ilie din mănăstirea Gustînski, eu, robul tău, despre toate acelea dator sînt să-ți scriu tie, stăpîne, la Moscova, în Departamentul soliilor.

Și eu, robul tău, acea carte a ta domnească și cărțile le-am luat de la Omelian Morozov din Cernigov și le-am trimis din Putivli în mănăstirea Gustînski la egumenul Ilie cu Mihail Iudin din Putivli în decembrie 23 zile, și i-am poruncit eu, robul tău, lui Mihail, cu poruncă strașnică, ca el acea carte a ta domnească s-o aducă la mănăstirea Gustînski cu mare pază și s-o dea egumenului Ilie în taină; și la mănăstirea Gustînski, stăpîne, egumenului Ilie, eu, robul tău, potrivit cărții tale domnești i-am scris ca el, egumenul, dania ta domnească, cărțile Mineului după luni, și cartea ta domnească, scrisă către domnitorul Vasile, s-o primească de la Mihail Iudin din Putivli și să se roage lui Dumnezeu pentru tine, împărate, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, și pentru doamna țarină, și pentru marea cneaghină Eudochia Lukianovna, și pentru blagorodnicii tăi copii împărătești, și ca el, egumenul, să-ți arăte ție, împăratului, slujba și osîrdia sa, și acea carte domnească a ta s-o trimită domnitorului Vasile de din partea lui din mănăstirea Gustînski în țara Moldovei de îndată în taină, prin omul său de credință și să orînduiască ca s-o dea domnitorului Vasile însuși în mînă, și să orînduiască s-o ducă în bună pază, pentru ca în drum acea carte domnească a ta să nu cadă nici într-un chip în mînile cuiva; iar dacă se va întîmpla, stăpîne, ca el, egumenul, acea carte domnească a ta, din diferite pricini să n-o poată trimite și un om așa de credință să nu-l aibă, cu care să trimită cartea ta împărătească, el, egumenul, acea carte împărătească a ta s-o trimită mie, robului tău, în Putivli tot printr-însul, prin Mihail, și despre acestea să-mi scrie mie, robului tău.

Și, stăpîne, în ianuarie 2 zile Mihail Iudin, cel din Putivli, a sosit din mănăstirea Gustînski la Putivli, și la cercetare mie, robului tău, mi-a spus, că el, Mihail, cartea ta domnească, scrisă către domnitorul Vasile, și cele patru cărți ale Mineului pe luni le-a adus în întregime la mănăstirea Gustînski, și cartea ta domnească el, Mihail, a dat-o egumenului Ilie în taină; și ar fi sosit el, Mihail, stăpîne, la mănăstirea Gustînski în decembrie 27 zile, cinci ceasuri pînă în zori, și egumenul Ilie, primind cartea ta domnească, a trimis-o într-același ceas domnitorului Vasile printr-un călugăr din aceeași mănăstire Gustînski, dar cum îl cheamă pe călugăr, aceea el n-o știe; iar pe el, Mihail, egumenul Ilie l-a slobozit din mănăstire la Putivli 28 zile ale lui decembrie.

Și tot el, Mihail, mi-a adus mie, robului tău, de la egumenul Ilie al mănăstirii Gustînski două cărți: o carte către tine, stăpîne, iar altă carte către mine, robul tău, scrise de mîna egumenului, iar în cartea sa, stăpîne, el, egumenul, către mine, robul

tău, scrie că el, egumenul, acea danie domnească, cărțile și cartea cărte domnitorul Vasile le-a luat de la Mihail Iudin, cel din Putivli, și pentru acea danie a ta domnească, pentru cărți, se roagă lui Dumnezeu și îți mulțumește, iar cartea ta domnească către domnitorul Vasile el, egumenul, a trimis-o de îndată, dar cu cine anume el, egumenul, acea carte domnească a ta a trimis-o la domnitorul Vasile, despre aceea în cartea lui nu se scrie.

Și eu, robul tău, cartea egumenului Ilie de la mănăstirea Gustînski am trimis-o la tine, stăpîne, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, la Moscova, împreună cu această scrisoare prin Piotr Litvinov din Putivli, în luna ianuarie într-aceeași zi; iar scrisoarea și cartea, stăpîne, am poruncit eu, robul tău, lui Piotr s-o depună la Departamentul soliilor la deținătorul sigiliului tău împărătesc și diac de dumă Feodor Feodorovici Lihaciov și la diacul Grigorie Lvov.

Note pe f. 1 v.: 1) Domnului țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia;

2) Anul 151, ianuarie 11 zile, prin Piotr Litvinul din Putivli;

3) I s-a citit țarului;

4) Să se pregătească de plecare *.

№ 27

1643 г. февраля 12. — Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу об отпуске из Москвы молдавского гонца Ивана Григорьева и с просьбой информировать русское правительство о турецких делах

л. 19 Божию милостию от великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Василью, воеводе и владельцу Молдавские земли.

Писал еси к нашему царскому величеству з гонцом своим с волошеником с-Ываном Григорьевым⁹¹ о приезде от нас, великого государя, к тебе, воеводе Василью, с нашими царского величества грамотами посланца твоего греченина Офонася Иванова, и что ты, Василей, о наших государских делах радешь и промышляешь.

И мы, великий государь, тебя, Василья воеводу и владельца Молдавские земли, за то похваляем и принимаем то в любовь. А гонцу твоему Ивану Григорьеву велели есмя видети наши царские очи. И пожаловав его нашим царским жалованьем, велели отпустить к тебе, и в дорогу ему корм и подводы дати велели и проводитьи его до рубежа указали есмя во всем береж-

*Urmează a altă notă nedescifrată, scrisă cu caligrafia de la sfîrșitul sec. XVIII — începutul sec. XIX.

но.// И вперед бы тебе, Василью воеводе и владетелю Молдав- л. 20
ские земли, о наших царских делах радети, и что вперед объ-
витца каких дел, про то нам, великому государю, ведомо чини-
ти. А раденье твое к нам, великому государю, памятно и вперед
забенно не будет.

Писана в государства нашего дворе в царствующем граде
Москве лета от создания миру 7151-го месяца февраля 12-го дня.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 3, лл. 19—20. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz
Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și
oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al
țării Moldovei.

Ne-ai scris măriei noastre împărătești prin curierul tău, prin
moldoveanul Ivan Grigoriev⁹¹, despre sosirea solului tău, grecul
Afanasie Ivanov, de la noi, de la marele domn la tine, Vasile
voievod, cu cărțile noastre, ale măriei noastre împărătești, și că
tu, Vasile, te sîrguiești și lucrezi pentru treburile noastre domnești.

Și noi, mare domn, pe tine, Vasile, voievod și stăpînitor al
țării Moldovei, te lăudăm pentru aceasta, și o primim cu dragoste.
Iar curierul tău, Ivan Grigoriev, am dispus să vadă ochii noștri
împărătești. Și, miluindu-l cu dania noastră împărătească, am
poruncit să fie slobozit la tine, și am poruncit să i se dea la drum
hrană și căruțe și am poruncit să-l însoțească întru totul cu grijă
pînă la hotar, Și în viitor tu, Vasile voievod și stăpînitor al
țării Moldovei, să te sîrguiești pentru treburile noastre împără-
tești și dacă în viitor se va întîmpla ceva, despre aceea nouă,
marelui domn, să ne faci știut. Iar osîrdia ta față de noi, marele
domn, o ținem minte și în viitor nu se va uita.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Mos-
cova, în anul de la facerea lumii 7151, februarie 12 zile.

№ 28

*1643 г. февраля 15.— Верительная грамота молдав-
ского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федо-
ровичу об отправке в Россию молдавского посла Петра
Михайлова и с просьбой задержать отъезд русского
посольства в Константинополь*

+ Господарю царю и великому князу Михаилу Феодоро- л. 1
вичу, въсѣл Росиѣ самодържцу, царю московскому и иним
многим землим и страннам цар господар и обладател, о // гос-
поди радоватисѣ на лѣта многа. Амин.

По сем знание творим прѣсвѣтлому и великому ти царству
по нашею покорною общанию, еже прѣжде врѣмѣ сѣѣ // обѣ-

щали естми служити за въсах дѣлах, елико нашея сила
бѣдет в странах сих в чест и в похвалѣ ваше царское величе-
ство, и повѣсегда винни // зостаем о въсем непрѣстанно под-
визати от въсѣя нашея срдца и помишление, яко да възмо-
жем наплѣннати наше общѣание и наипаче утвѣрдити // и укра-
пити братѣя и дружбѣя царскому ти величество с его цар-
ское величество Ибрагим салтан, цар турецкий, брат царскому
ти величество. // Такожде и нынѣ по прѣжнѣя наше начер-
тание, еже есми послали к ваше царское величество, аще вели-
ких послов от ваше царское величество // не пѣтшествовали
бѣдѣт к Турецкаа царства, они да ожидают, бо имам послати
накий наш болярин из нашего дому, да сѣ поклонит // с наше
челобитиа и да проявит наши глаголи, что имам глаголити
к великому ти царству. Там же, когда быст нынѣ, мы усмо-
трихом и избрахом нашего // варнаго челоуѣка из нашего дому,
имѣ ему Петр Михайлович, и послахом его к ваше царское
величество, и, елици дали имам глаголити к // великому ти
царству, мы о въсем вѣистиннѣ к нему указовахом, бо он ест
нам вѣрний челоуѣк, и велѣли есми ему како да глаголет испѣл-
но // наши словеси о въсем к царскому ти величество,
о котором дѣла просим и желаем ваше царское величество
нашим покорном челобитием // да имат наш челоуѣк вѣрност
до ваше царское величество, бо наши глаголи истинни сѣт,
и елико можем подвизати, мы повѣсегда старѣем // и промиш-
ляем в странах сих на въсах справах и потрабах ваше цар-
ское величество да сѣ устроит и украсит и испѣлнит брат-
ѣя // и дружбѣя меж великих ваших царствѣях.

По сем паки просим и желаем ваше царское величество по-
минких ради наших малих поминки, еже // нынѣ у зли нас
приключилося и послахом ваше царскому величество двох
злото глави и двох язамит и два дѣбла и 150 ока//охра,
о котором дѣла челом бием прѣд великому ти царству и
молимся с истинным срдцам, да вѣсприемеш от нас сих
малих поминки // вмѣсто булшего.

И господ бог да подарует сѣа наше малаа писаниа, да гл
обращет радостна и вѣселна, обоудздравствующе // те-
лесна купно ж и дѣшевнѣ, в царствующим ти дрѣжава, еже
о Христе. Амин.

Писан в настолнии град наш Яшски, // в лѣто от създание
мира 7151, а от възплѣщение Христова 1643 месѣца фѣврала
во 15 ден. //

+ Въсѣких благ желател царствію ти // Ио Василие вое-
вода, божию милостию господар // земли Молдавской, челом
бием // прѣд ваше царское величество.//

Ио Василие воевода *. //

* Подпись Василия Луну собственноручная.

Адрес: Нааснаишому и сватланшему господарю царю и велико- **л. 2**
му князу Михаилу Феодоровичу, // вьсеа Росиа самодръжцу, царю
московскому и иним многим землим и страннам цар господар и обладател,
о господи радоватиса на лѣта многа. Аминь.

Помети: 1) *почерком XVII в.* — 151-го мая в 21 день с молдавским пос-
лаником с Петром Михайловым ⁹²;

2) *почерком XVIII в.* — **✠** Волошская вѣрющая // о посланном им
государю своем послан/никъ с поминками // 1645 года *.

*ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1643 г., д. 15, лл. 1—2 об. Под-
линник. След господарской прикладной круглой красно-
восковой печати.*

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

După aceasta, potrivit făgăduielii noastre supuse, dăm știre prea seninei și mării tale împărății, după cum am făgăduit înainte vreme să-ți slujim în toate treburile, pînă vom fi în putere în aceste părți, spre cinstea și lauda măriei voastre împărătești, și întotdeauna datori sîntem despre toate fără încetare să ne străduim din toată inima și cugetul nostru, pentru ca să putem îndeplini făgăduiala noastră și mai virtos să întărim și să stătornim frăția și prietenia măriei tale împărătești cu măria sa împărătească sultanul Ibrahim, țarul turcesc, fratele măriei tale împărătești. Tot astfel și astăzi, potrivit scrisorii noastre de mai înainte, pe care am trimis-o măriei voastre împărătești (am sfătuit.— *Aut.*), ca mării soli ai măriei voastre împărătești să nu purceadă spre împărăția turcească, și să aștepte, pentru că avem a trimite pe un boier al nostru din casa noastră să se închine cu rugămintea noastră și să descopere cuvintele noastre, pe care avem a le spune față de măria ta împărătească. Și acum am văzut și am ales pe omul nostru credincios din casa noastră, numele fiindu-i Piotr Mihailovici, și l-am trimis la măria voastră împărătească, și toate celea, pe care avem a le spune măriei tale împărătești, noi despre toate întocmai i-am poruncit, pentru că el este omul nostru credincios, și i-am poruncit lui să spună deplin cuvintele noastre despre toate față de măria ta împărătească, pentru care lucru cerem și rugăm măria voastră împărătească prin cererea noastră supusă ca omul nostru să aibă credință la măria voastră împărătească, pentru că sînt cuvintele noastre adevărate, și întru cît putem să slujim, noi totdeauna ne sîrguim și lucrăm în aceste țări în toate lucrurile și treburile măriei voastre împărătești, ca să se tocmească, și să se întărească, și să se împlinească frăția și prietenia între marile voastre împărății.

* Так в рукописи; следует: 1643.

Apoi din nou cerem și rugăm pe mânia voastră împărătească pentru darurile noastre mici, care ne-au fost la îndemână acum, și am trimis mării voastre împărătești două brocarturi și două iazamituri și două dible și 150 ocale de ocru, pe care le aducem în dar mării voastre împărătești și ne rugăm cu inima curată ca să primești de la noi aceste mici daruri în locul celor mari.

Și domnul dumnezeu să dăruiască ca această mică scrisoare a noastră să te afle bucuros și vesel, sănătos atât trupește cât și sufletește în împărăteasca-ți întru Hristos crăiie.

Scriș în orașul nostru de scaun Iași, în anul de la facerea lumii 7151, iar de la întruparea lui Hristos 1643, luna februarie 15 zile.

Dorind mării tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării voastre împărătești.

Io Vasile voievod *.

Adresa: Prealuminatului și preastrălucitului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur Țitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note pe f. 2 v.: 1) cu caligrafia sec. XVII — Anul 151, mai în 21 zile, prin solul din Moldova Petru Mihailov ⁹²:

*2) cu caligrafia sec. XVIII — + Carte moldovenească de încredințare despre trimiterea darurilor la împărat prin solul său, 1645 **.*

№ 29

1643 г. июля 20.— Грамота молдавского господаря Василия Луну царю Михаилу Федоровичу о турецких, татарских и польских делах, приезде русских послов в Азов и с обещанием содействовать улучшению русско-турецких отношений

а. 1 С писок з грамоты молдавского владетеля Василья, что привез человек ево во лошах Петр Яковлев ⁹³ в нынешнем во 151-м году августа в 26 день

Государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу, всеа Русии самодержцу, царю московскому и иных многих земель и стран царю государю и облаадателю мира, и здравия и долголетного живота вашему царскому величеству от господа бога желаем.

По сем честные и пресветлые грамоты вашего царского величества, которые к нам посланы с племянником человека нашего Петра Михайлова именем с Франгулом, донес их до рук наших,

* *Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

** *Așa e în original. Corect: 1643.*

и мы с великою любовию прияхом и подробну прочтохом и о всем разумехом, и бога благодарихом, слыша о добром здорověе нашего царского величества, такожде и о иных всяких делех, о которых ваше царское величество к нам с повелением // писал. И мы, как прежде, так и ныне и всегда по нашему л. 2 покорному обещанию должны и повинни есмы подвизатися, и тшатиcя, и служити во всем по повелению вашего царского величества, и паки надеемся на господа бога вседержителя, что ни одно слово от речей наших и по нашим грамотам, которые многажды к вашему царскому величеству посылали есмя, не будут во лжи, но во всяких делех надежду имеем, что исполнитца и ноипаче укрепитца добрая строения брацкая дружба и приятельство и любовь з братом вашего царского величества с-Ыбрагим салтаном, царем турским, по нашим словесам, которые всегда к вашему царскому величеству писали есмя, такожде и из уст наших с нашими верными слугами наказывали есмя, что воистинну всякие дела исполнятца по воли вашего царского величества.

А о другом деле, о котором от вашего царского величества к нам писано, // что приходили колико мурз с войском татар- л. 3 ским от крымской стороны и от азовского города, и от иных татарских стран, и пришли в порубежные стороны, и обходили места великие области пресветлого и великого царствия вашего, и пленили тех православных христиан, которые в тех местех пребывают, и убогих людей поимали, и многие шкоты в тех краинах починили.

О котором деле зело воистину и с великою верностию вашему царскому величеству сказываю и ведомо чиню, аки некий от ближних людей и всякого блага желатель вашему царскому величеству, что о том деле не ведомо царю турскому Ибрагим салтану, брату вашего царского величества, а те воры, татарове и мурзы, как извыкли, аки волки человеческие, и всегда смотрят, как бы ухватить и пленить убогих христиан от порубежных сторон. И ныне такж[е]* те воры мурзы и татаровя ходили, аки злые волки без ве//дома и без веленья царя тур- л. 4 ского. И как мы услышали такие словеса по грамоте вашего царского величества, в тот час писали есмя к турскому царству, ведом[о] чиня царю и везирю о том деле. И вскоре послали есмя с нашим ск[о]роходцы к везирю к Мустофе паше, и воистинну ведаю, что царь турецкой, брат вашего царского величества Ибрагим салтан, великим своим гневом на царя крымского и на каггу и на нурадына будет гневатися, и те воры мурзы будут иметь великое наказание от брата вашего царского величества от Ибрагим салтана, царя турецкого, потому что им не

**Край рукописи осыпался, здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.*

было таково повеленья от своего большого царя и обладателя. А отныне впредь божію благодатию мы такую надежу имеем, как великие послы вашего царского величества в Костянтинополе будут, тогда исполнятся всякие дела и строение

л. 5 [доброе от на]чала и до конца // меж великими вашими цар-
ствами.

Потому и ныне месяца июля в 18 день скоро к нам пришли в 5 день из Царягорода некий ближний человек большово везирия Мустофы паши о царских делах и так нам сказывал, что в Турском царстве с любовию ожидают пришествия великих послов от вашего царского величества.* Да он же нам сказывал, что тот паша, который в Азове, послал наскоро свои скороходцы в Царьгород к везирию с вестью, что великие послы от вашего царского величества в Азов дошли здорово. Да некий паша послан был из Царягорода преж сего морем с катаргами з запасы тем людям, которые в Азове живут, и лучись ему в то время быть в Азове, и везирь паша наскоро послал своих верных людей к тому паше с таким повелением, чтоб на тех катаргах вскоре великих послов вашего царского величества привезли

л. 6 во Царь//город. А во Царегороде великий везирь Мустофа паша с великою любовию их ожидает.

Такожде и мы писали есмя во Царьгород к нашим бояром с таким нашим повелением: кой час великие послы от вашего царского величества во Царьгород придут, и им бы зело вскоре о том нам ведомо учинить. Да и о том писали есмя, чтоб они тщалися и подвизалися и служили во всяких делах как налучшее в честь и в похвалу вашему царскому величеству, потому что они знают всякие дела и обычаи во Царегороде. И для того есмы им велели, чтоб о всем всякое попечение имели, такожде и мы с-ыстинным сердцем и з божественным уверением в християнских добродетелях и во всяких потребах и делах имеем подвизатися и служити, и попечение наше будет о всем. И по

л. 7 лоняников тех от порубежных // мест, которых татаровя пленили, и прежних и последних всех отпустят, не задержав, потому что брат вашего царского величества Ибрагим салтан, царь турской, пошлет свое крепкое повеленье к царю крымскому и к калге, и к нурадыну, и к азовскому паше с великим своим гневом, и тех полоняников отпустят, потому ни един не имеет дву глав преступать царское повеленье. А его царское величество царь турецкий хочет быть в дружбе и в любви и в великом приятельстве с вашим царским величеством.

Также и ныне о вестях здешних стран не имею чего злого к вашему царскому величеству писать, потому что милостию божіею есть добрый мир во всех странах, и от Турского царства, и от Крымской и от Польской стран нигде нет никакова смя-

*См. прим. 92.

тения. А о ко ором деле многажды к вашему царскому величеству // писал есми о неких смятениих и о злых делех, кото-
рые преж сего учили было заводиться в Турском царстве. а. 8
В некоторые города, которые суть в тех краях в Турской области, пришел один паша с турецким войском с понуженьем некоторых своих приятелей из Царягорода и от иных стран. И он, надеючись суетным словесам, приблизился близ Царяграда и мысль имел, чтоб учинить бой с везирем. А великий везирь Мустофа паша, будучи он человек достойной и в разуме глубок, как и преж сего многажды к вашему царскому // величеству а. 9
о премудрости и о достоинстве писал есми, и он свое дело на себе носил великим своим разумом, и не остался быти в воле неприятелей его, но zelo их разбивал. И тот паша побег, имя ему Гусейн паша, сын Насуф пашин, и переплыв море токмо сам третей, чтоб ему уйтить. А везирь паша своей хитростью послал своих ближних людей вслед его, и дошли того пашу в одном месте, которое Рушчук имянуется на великой реке на Дунаю. И везирь им приказал, чтоб ево живого во Царьгород не водили, токмо голову ево. И отсекли ему голову, и повезли главу ево в Царьгород без тела, потом все отс...* от таких злых дел, и всякой пошел врознь. И ныне добрый есть мир меж ими, и никто не смеет воздвизати никаких злых дел.

По сем ведомо чиним вашему царскому величеству: ныне к нам писал везирь Мустофа паша с тем // вышеименованным а. 10
своим ближним человеком и скороходцем, которой к нам пришел в 5 ден из Царягорода, ведомо нам чиня, что царь крымский писал не пооднажды к ево царскому величеству к Ибрагим салтану, к царю турецкому, к брату вашего царского величества, с плачем и с рыданием на короля польского Владислава. Как он послов своих татарских в польскую сторону ни посылает, и им у короля польского никакие чести не бывает, и доходу им по старому обычаю не дают, да и впредь им отказали, что ничево не давать. И иные многие словеса злые писал и жаловался турецкому царю и везирию на польского короля. Также и мы, в стране сей владетелем будучи и ближних пребывателей у злой Польской земли, заказал нам везирь паша, чтоб мне про то дело писанием своим в Польской коруне проводить в правду и потом бы ведомо учинить царству Турскому.// И мы против того к великому везирию к Мустофе паше писали, а. 11
что царь крымский есть владетель татарский, а татарова суть волцы человеческие, ноипаче злых человек со всех пребывателей в стране сей. И ближние его люди мурзы не понужают его никого добра творити, но понужают его всегда день и ночь зло творити, потому что их есть воля на всяко время пленити православных христиан, да не смеют без повеленья большого

*Край рукописи осыпался, конец слова (4—5 букв) не разобран.

своего царя и обладателя Ибрагим салтана, царя турецкого, брата вашего царского величества. И будет посол от Польского королевства к Турскому царству некий боярин именем Бегановский для мирного утверженья, чтоб лучше укрепить строения благая меж ими, и мы также на господа бога уповаем, что имеет быть мир в странах сих, также и в великой области вашего

л. 12 царского величества, о чем надеж//ду имеем на господа бога вседержителя, как отныне впредь послы великие во Царегороде будут, и укрепитца брацкая дружба с вашим царским величеством. Ни трава отторгнута, ни вода пита в порубежных странах от воров тех от татар не будет. И как к нам весть придет из Царягорода от бояр наших, что послы вашего царского величества во Царьгород пришли, мы зело вскоре к вашему царскому величеству писаньем своим о всем ведомо учиним, и паки воистинну обещаюся вашему царскому величеству, что должен есми служить во всяких делех вашего царского величества.

По сем паки о котором деле от вашего царского величества с повеленьем к нам писано о Офонасье Лаврентьеве, чтоб нам ево отпустить с нашими людьми к вашему царскому величеству, и мы ево с чистым сердцем отпустим, и наших людей с ним, чтоб

л. 13 ево проводили через Польскую и Ли//товскую землю, до Путивльских предел до области вашего царского величества. А ныне он послал письмо свое к вашему царскому величеству, и по тому ево письму вашему царскому величеству ведомо будет. А мы всегда благих желатели будучи вашему царскому величеству, о всем непрестанно будем служить и подвизаться в честь и в похвалу вашему царскому ти величеству, елико силы нашей будет в странах сих, и ликуй царствие твое з богом. Аминь.

В настольном нашем городе Ясех лета от создания мира 7151-го, а от воплощения Христова 1643-го июля в 20 день.

Пожета на л. 1 над текстом: Государю чтено ⁹⁴.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 7, лл. 1—13. Список.

Перевод

Copie de pe scrisoarea stăpînitorului Moldovei Vasile pe care a adus-o omul lui, moldoveanul Piotr Iacovlev ⁹⁵, în anul de faţă 151, august 26 zile

Domnului, ţarului şi marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, ţar al Moscovei, stăpînitor şi oblăduitor al altor multe ţinuturi şi ţări, va dorim măriei voastre împărăteşti de la domnul dumnezeu pace, şi sănătate, şi viaţă îndelungată.

Iar acum să aveţi ştire că cinstitele şi prea luminatele scrisori ale măriei voastre împărăteşti, care ne-au fost trimise prin Fran-

gulea, nepotul omului nostru Piotr Mihailov, el ni le-a adus în mîinile noastre, și noi cu mare dragoste le-am primit și le-am citit cu amănuntul, și despre toate am înțeles și i-am mulțumit lui dumnezeu, auzind de buna sănătate a mării voastre împărătești, precum și despre tot felul de alte treburi, despre care măria voastră împărătească ne-ai scris cu poruncă. Iar noi, ca și înainte vreme, tot așa și azi și totdeauna, potrivit supusei noastre făgăduințe, datori și supuși sîntem să ne stăruim, și să ne depunem toată osîrdia, și să slujim întru toate poruncii mării voastre împărătești, și iarăși avem nădejde în domnul dumnezeu atotțiitorul, că nici un cuvînt din spusele și din scrisorile noastre, pe care de multe ori le-am fost trimis mării voastre împărătești, nu va fi neadevărat. Ci în ori și ce lucru avem nădejde că se va împlini și se va întări buna așezare, tovarășia și prietenia frățască și dragostea cu fratele mării voastre împărătești, cu sultanul Ibrahim, împăratul turcesc, după cuvintele noastre, pe care le-am scris totdeauna mării voastre împărătești, precum și din gura noastră le-am poruncit slugilor noastre credincioase, că cu adevărat toate lucrurile se vor împlini după voia mării voastre împărătești.

Iar despre altceva, despre care ni se scrie de la măria voastră împărătească că au venit cîțiva mîrzaci cu oaste tătărească din spre Crimeia și de la cetatea Azovului și din alte ținuturi tătărești, și meia au venit în locurile de margine și au cutureierat întinse ținuturi din stăpînirile prealuminatăi și mării voastre împărății, și i-au luat în robie pe acei creștini pravoslavnici, care locuiesc în acele părți, și i-au prins pe săracii oameni și au pricinuit multe pagube în acele locuri de margine.

Despre care lucru prea cu adevărat și cu mare credință vă spun și vă aduc la cunoștința mării voastre împărătești ca aproapele, care vă dorește numai binele mării voastre împărătești, că despre acestea nimic nu știe împăratul turcesc sultanul Ibrahim, fratele mării tale împărătești, iar acei hoți, tătarii și mîrzacii, așa s-au deprins, ca lupi în chip de oameni, și numai caută să prindă și să-i ia în robie pe săracii creștini din locurile de margine. Iar acum iarăși, acei hoți, mîrzacii și tătarii au umblat, ca niște lupi înrăiți, fără știrea și porunca împăratului turcesc. Și de îndată ce am aflat astfel de cuvinte din cartea mării voastre împărătești, tot atunci am scris în împărăția turcească, făcîndu-i cunoscut împăratului și vizirului despre aceea și de grabă am trimis curierii noștri la vizirul Mustafapașa. Și în adevăr împăratul turcesc, fratele mării voastre împărătești, sultanul Ibrahim are mare supărare asupra hanului din Crimeia, se va supăra și asupra lui Calga și Nuradin, și că acei hoți mîrzaci vor avea mare pedeapsă de la fratele mării voastre împărătești, de la sultanul Ibrahim, împăratul turcesc, pentru că n-au avut o astfel de poruncă de la marele lor împărat

și oblăduitor. Iar de azi înainte cu ajutorul lui Dumnezeu avem nădejde că îndată ce înalții soli ai mării voastre împărătești vor fi în Constantinopol, atunci se vor împlini toate lucrurile și buna așezare de la început și pînă la sfîrșit între marile voastre împărății.

După aceia și acum în luna iulie 18 zile a venit de grabă la noi în cinci zile din Tarigrad un apropiat al marelui vizir Mustafa pașa cu treburi de ale împăratului, și așa ne-a povestit că în împărăția turcească se așteaptă cu dragoste sosirea înalților soli de la măriile voastre împărătești. Și tot el ne-a spus că acel pașa, care-i la Azov, a trimis de grabă curierii săi la Tarigrad către vizir cu știrea că înalții soli de la măriile voastre împărătești au ajuns în Azov cu bună sănătate; iar înainte a fost trimis un pașă oarecare din Tarigrad cu provizii pentru oamenii, care trăiesc în Azov, și întîmplîndu-i-se să fie tot atunci în Azov, vizirul pașă a trimis de grabă oameni de-ai săi de credință către acel pașă cu așa o poruncă, ca în acele galere să-i aducă în grabă pe înalții soli ai mării tale împărătești în Tarigrad, iar în Tarigrad marele vizir Mustafa pașa îi așteaptă cu mare dragoste.

La fel și noi am scris în Tarigrad la boierii noștri așa o poruncă a noastră, că de îndată ce înalții soli ai mării voastre împărătești vor ajunge în Tarigrad, dînșii să ne facă cunoscut tare de grabă despre aceea. Și am mai scris ca ei să se stăruie și să se sîrguiască, și să slujească în toate treburile cît mai bine spre cinstea și lauda mării tale împărătești, pentru că ei știu toate celea și obiceiurile din Tarigrad, și de aceea le-am poruncit să aibă toată grija în toate. Și tot astfel și noi, cu inima curată și cu nădejdea în Dumnezeu, în virtuțile creștinești și în toate nevoile și treburile datorî sîntem să ne sîrguim, și să slujim, și să avem grijă de toate. Iar pe acei robi din cetățile de margine, pe care i-au luat tătarii, și pe cei dinainte și pe cei de acum, pe toți îi vor slobozi fără zăbavă, pentru că fratele mării voastre împărătești sultanul Ibrahim, împăratul turcesc, va trimite porunca sa strașnică și hanului din Crimeia, și lui calga, și lui nuradin, și pașalei din Azov cu strașnica sa minie, și acei robi vor fi sloboziți, pentru că nimeni nu are două capete să calce porunca împărătească. Iar împărăteasca sa mărire împăratul turcesc vrea să fie în frăție, și dragoste, și mare prietenie cu măriile voastre împărătești.

De asemenea și azi despre noutățile din aceste țări nu am nimic rău a vă scrie mării voastre împărătești, pentru că din mila lui Dumnezeu este bună pace în toate țările, și din partea împărăției turcești, și din partea Crimeii, și din partea Poloniei, nicăieri nu este nici o tulburare. Iar despre ceea ce mai scrisesem de multe ori mării voastre împărătești, despre niște tulburări și fapte rele, care au început a se urzi înainte în împărăția turcească, în anumite cetăți, care se află în acele locuri în împără-

ția turcească, a venit un pașă cu armată turcească, îndemnat de niște prieteni ai săi din Țarigrad și din alte țări, și el, bizuindu-se în cuvinte deșerte, s-a apropiat de Țarigrad cu gândul de a da război vizirului. Iar marele vizir Mustafa pașa, fiind om destoinic și cu adâncă înțelepciune, după cum și pînă acum de mai multe ori vă scriam mării voastre împărătești despre marea lui istețime și destoinicie, el își știa bine treaba cu luminata-i minte, și n-a lăsat să fie după voința dușmanilor lui, și i-a bătut strașnic, iar acel pașa, numele fiindu-i Husein pașa, fiul lui Iusuf pașa, a fugit, trecînd marea el, unul cu alți doi, numai să poată fugi. Iar vizirul-pașă cu istețimea lui a trimis niște apropiați de ai săi pe urmele lui și l-au ajuns pe acel pașă într-un oraș, numit Rusciuc, pe marele rîu Dunărea. Și vizirul le-a poruncit viu la Țarigrad să nu-l aducă ci numai capul lui. Și i-au tăiat capul și i-au dus capul lui la Țarigrad fără de trup, apoi toți ... de așa fapte rele și s-au risipit care și încotro. Iar azi au pace bună la dînșii, și nimeni nu îndrăznește să urzească vreo faptă rea.

După aceasta facem știut mării voastre împărătești: acum ne-a scris vizirul Mustafa-pașa prin omul lui de încredere și curierul mai sus numit, care a venit la noi în timp de 5 zile de la Țarigrad, făcîndu-ne cunoscut, că hanul Crimeii îi scria nu o dată mării sale împărătești, lui Ibrahim sultanul, fratelui mării voastre împărătești, cu lacrimi și plîsete împotriva regului polon Vladislav, că el nu-și trimite soli tătarești în țara Poloniei, și că aceia la regele Poloniei nu au nici o cinste și că nu le dau nici o dare după obiceiul vechi și că le-au refuzat, și că în viitor nu le vor da nimic, și alte multe cuvinte rele îi scria, plîngîndu-se împăratului turcesc și vizirului asupra regelui Poloniei. Și noi, fiind stăpînitori în această țară și avînd oameni de încredere în țară dușmană a Poloniei ne-a poruncit vizirul pașă, ca eu prin scrisorile mele să aflu în împărăția Poloniei adevărul, iar apoi să dau știre împărăției turcești. Iar noi la acestea i-am scris marelui vizir, lui Mustafa pașa, că hănul Crimeii este stăpînitorul tătarilor, iar tătarii sînt lupii omenirii, cei mai răi oameni din toți cîți trăiesc în aceste părți, iar oamenii lui de încredere, mîrzacii, nu silesc pe nimeni să facă fapte bune, ci totdeauna zi și noapte îl silesc să facă rău, pentru că ei au voie oricînd să ia în robie pe pravoslavnicii creștini, iar ei să nu mai îndrăznească a face asemenea fapte fără porunca mai marelui lor împărat și oblăduitor, a sultanului Ibrahim, sultanul turcesc, a fratelui mării voastre. Și are a veni un sol din crăia Poloniei în împărăția turcească, un oarecare boier, cu numele Beganowski, pentru statornicirea fericitei păci între dînșii. Iar noi tot la Dumnezeu avem nădejde, că pacea se va așeza în țările acestea, precum și în marea stăpînire a mării voastre împărătești, despre care avem toată nădejdea în domnul Dumnezeu atotțiitorul. Dacă de azi înainte vor fi în Țarigrad înalții soli și se va întări prietenia

frătească cu măriă voastră împărătească, nici un fir de iarbă nu se va rupe și nici apa nu va fi băută în ținuturile acelea de margine de către hoții de tătari. Și îndată ce ne va veni știrea din Țarigrad de la boierii noștri, că solii măriei voastre împărătești au ajuns în Țarigrad, noi foarte de grabă despre toate vom aduce la cunoștință măriei voastre împărătești prin scrisoare. Și încă o dată făgăduiesc măriei voastre împărătești, că sînt dator să slujesc în toate treburile măriei voastre împărătești.

După aceasta iarăși despre ceea ce ne-a fost scris cu poruncă de la măriă voastră împărătească, despre Afanasie Lavrentiev, ca noi să-l slobozim cu oamenii noștri la măriă voastră împărătească, și noi îl vom slobozi cu inima curată și vom trimite cu dînsul oamenii noștri, ca să-l însoțească prin țara Poloniei și a Litvaniei pînă la hotarul Putivliei, pînă la ținutul măriei voastre împărătești. Iar azi el a trimis scrisoarea sa măriei voastre împărătești și din acea scrisoare a lui măriă voastră împărătească va avea toată știința. Iar noi, pururea fiind binevoitori măriei voastre împărătești, în toate vom sluji fără încetare și ne vom sîrgui spre cîntea și lauda măriei voastre împărătești, întrucît ne vor ținea puterile în aceste țări, și să te veselești domnia ta în dumnezeu. Amin.

În orașul nostru de scaun Iași, în anul de la facerea lumii 7151, iar de la întruparea lui Hristos 1643, iulie 20 zile.

Nota pe f. 1 deasupra textului: I s-a citit împăratului ⁹⁴.

№ 30

1643 г. не ранее сентября 21 — не позднее декабря 4.— Челобитная молдавского гонца Михаила Иванова царю Михаилу Федоровичу о возмещении убытков, нанесенных ему при задержке на литовской территории по пути в Россию*

Царю государю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Русии бьет челом Молдавские земли гонец ва[ш] ** князь Василья молдовскаго Мишка Иванов ⁹⁵.

Прислал меня к тебе, государю, князь Вас[илий] для твоего государева дела. И едуци я к Москве к тебе, государю, с твоим государевым делом, захватили меня литовские люди в Конатоп город и деръжали меня в Конотопе целой месяц. И водили меня к литовскому канцылеру Осолинскому, и роспрашивали меня накрепко, и грозил всякими угрозы, выпытывал у меня, нет ли-де у меня твоих государевых дел и нашего князя тайных.

* Датируется по времени приезда М. Иванова в Путивль (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1644 г., д. 1, лл. 1—2) и помете на челобитной.

** Часть текста утрачена, здесь и далее восстанавливается по смыслу.

До оттуле ж меня взяли и водили да пона * Краковского и Конецпольского, великаго етмана, и тамо меня роспрашивали и больше того з большими грозами. И по милости божей и вашим государским щасьем у меня ничего не сыскали, и никаких слов у меня не допытали. И волоча меня по тем понам *, учинилось мне в том многие убытки, а на дороге у меня, едучи, конь пал, а другой захромал.

Милосердый государь царь и великий князь Михайло Федорович всеа Руси, пожалуй меня, приезжего иноземца, своим царским жалованьем, чем тебе, государю, бог известит, чтоб мне, приезжему иноземцу, было бы с чем назад даехать ко князю Василью молдовскому. А лучитца мне твоя государева впредь служба, и я рад служить тебе, праведному государю, верую и правдою.

Царь государь, смилуйся пожалуй **.

*Помета на л. 6 об. : 152-го декабря в 4 день. Государь пожаловал, велел выписать и доложить [на] *** себя, государя.*

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1644 г., д. 1, л. 6. Подлинник.

Перевод

Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, ți se închină curierul din țara Moldovei al cneazului Vasile al Moldovei Mișca Ivanov ⁹⁵.

M-a trimis la tine, stăpîne, cneazul Vasile pentru trebile tale, împărate. Și mergînd spre Moscova, la tine, stăpîne, cu trebile tale împăratești, m-au prins litvanii în cetatea Konotop și m-au ținut în Konotop timp de o lună de zile, și m-au purtat pe la cancelarul litvan Osolinski, și m-a cercetat cu strășnicie și mă amenința cu tot felul de pedepse, cautînd să afle de la mine dacă nu vin cu treburi tainice ale tale domnești și ale cneazului nostru. Iar de acolo m-au luat și m-au purtat pe la panul Krakovski și Konecpolski, mare hatman, și acolo m-au cercetat și, mai mult decît atîta, cu mai mari amenințări, dar din mila lui Dumnezeu și spre norocul vostru, împărătesc, la mine n-au găsit nimic și n-au scos de la mine nici un cuvînt, dar purtîndu-mă pe la acei pani, am avut din această pricină multă pagubă, iar în drum mi-a pierit un cal, iar altul a început a șchiopăta.

Milostive doamne și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, muluiește-mă pe mine, om străin, cu dania ta împărătească, cu ce te va povățui pe tine, stăpîne, Dumnezeu ca eu, un străin venit, să am cu ce ajunge înapoi, la cneazul Vasile al Moldovei, iar dacă mi se va întîmpla de azi înainte vre-o slujbă a ta împără-

* Так в рукописи.

** Нижний край оборван, под текстом челобитной на месте разрыва неразобранная надпись другими чернилами.

*** Нет в рукописи, восстановлено по смыслу.

tească, eu voi fi bucuros să-ți slujesc ție, domnului creștin, cu credință și dreptate.

Stăpîne țar, binevoiește și mă miluiește.

Nota pe f. 6 v: Anul 152, decembrie 4 zile. Domnul l-a miluit, a dispus să-i se dea și să se treacă pe seama lui, a împăratului.

№ 31

1643 г. сентября 27.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу о содействии русским послам в Константинополе в улучшении русско-турецких отношений, прекращении татарских набегов на русскую территорию и освобождении пленных

- л. 18 Божиною милостию от великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Василью, воеводе и владельцу Молдавские земли.

В прошлом в 151-м году августа в 26 день присылал еси к нашему царскому величеству з грамотою человека своего Петра Яковлева. А в грамоте своей к нам, великому государю,

- л. 19 писал, что ты, Василей воевода, во всяких делах // нам, великому государю, радеешь и промысляешь, и служишь по своему покорному обещаю, как ты преж сего нам, великому государю, обещался, и вперед всегда во всем непрестанно хочешь подвизатися, чтоб меж нашего царского величества з братом нашим с великим государем с-Ибрагимом, царем турским, устроить и укрепить нашу братцкую дружбу и любовь.

А о другом деле, о котором от нашего царского величества к вам писано, что приходили на наши царского величества украинные города войною крымские и азовские и иные воинские люди и наши украинные места воевали и полон многой поймали, и многие шкоды починили, и ты, Василей воевода, нашему царскому величеству о том объявляешь и ведомо чинишь, что брату нашему великому государю Ибрагим салтанову величеству о том деле не ведомо, а те воры мурзы и татарове наши царского величества украинны воевали без ведома и без повеленья брата

- л. 20 нашего Ибрагим салтанова величества. И писал // ты, владелец, о том во Царьгород к брату нашему Ибрагим салтанову величеству и к везиру ведомо чиня, и подлинно ведаешь, что турской Ибрагим салтан на крымского царя и на калгу, и на нурадына великим своим гневом будет гневаться. И те воры мурзы будут иметь великое наказание, и вперед вы надежу

- л. 21 имеете: как наши царского величества послы во Царь//городе будут, тогда меж нашими великими государствами исполнятся всякие дела, и строение доброе от начала и до конца, и у нашего

царского величества з братом нашим великим государем Ибрагим салтановым величеством укрепитца братцкая дружба и любовь, ни трава отторгнута, ни вода пита в порубежных местах от татар не будет. И как к вам из Царягорода от бояр ваших весть придет, что наши царского величества послы во Царьгород пришли, и вы о всем к нашему царскому величеству вскоре писаньем своим ведомо учините.

И мы, великий государь, тебя, Василья воеводу и владетеля Молдавские земли, за твое к нам, великому государю, раденье и промысл, что ты о наших государских делах радеешь и промышляешь, похваляем, и то твое // раденье принимаем в любовь. л. 22
А о том мы, великий государь, тебе, Василью воеводе и владетелю, объявляем, что и после того письма, как от нас, великого государя, в нашей царского величества грамоте человека твоего Петра Михайлова с племянником с Франгулом к тебе писано, во все лето крымские и азовские и казыевские многие люди наши царского величества украины воевали во многих местах, и села и деревни жгли, и людей побивали, и полон многой поймали, и многие шкоды починили, и тот полон весь повели в Крым и в Азов. И то делаетца мимо брата нашего, великого государя Ибрагим салтанова величества, повеленья и твоего, Василья воеводы и владетеля, письма, как ты преж сего и ныне к нашему царскому величеству писал.//

А августа в 18 день присылал к нам, великому государю, л. 23
брата нашего, великого государя Ибрагим салтанова величества, большой везирь Аззем Мустофа паша греченина Онтон Костентинова Курта з грамотою, а в грамоте своей к нашему царскому величеству писал, что государь его, Ибрагим салтаново величество, нам, великому государю, искони вечной друг по прежним нашим царского величества любительным грамотам, и имеет он нас, великого государя, мимо всех великих государей себе другом и добродеем. А греченин Онтон Костентинов сказывал: Прислал-де ево к нам, великому государю, брата нашего великого государя Ибрагим салтанова величества везирь Аззем Мустофа паша, а велел известить изустно тож, что турской Ибрагим салтаново величество с нами, великим государем, имеет дружбу и любовь и братство свыше того, какова была братцкая дружба и любовь с прежним с Мурат салтаном. И вперед-де Ибрагим салтаново величество // с нашим царским л. 24
величеством хочет быти в братстве и в крепкой дружбе и в любви навеки нерушимо, потому что-де он видел к себе нашу царского величества прямую любовь и дружбу крепкую, а не так, как иных государств от государей, что они в грамотах своих пишут, а на том не стоят.

А мы, великий государь, как преж сего к нему, брату нашему к Ибрагим салтанову величеству, про Азов в грамотах своих писали, так и учинили, и Азов казакам велели очистить и вытти

из него вон. И за то-де Ибрагим салтаново величество нашу царского величества дружбу и прямую любовь благодарит. А везирь-де Мустофа паша нам, великому государю, служит и о наших государских делах гараздо радеет. И как-де он, Онтон, из Царягорода отпущен был к нам, великому государю, и при нем-де крымской царь присылал к брату нашему к Ибрагим салтанову величеству и к везиру, чтоб ему поволители//

л. 25 итти войною на нашо Московское государство. И салтан-де Ибрагим и визирь о том ему отказали, что его Ибрагим салтаново величество с нашим царским величеством имеет братцкую дружбу и любовь, и они б на наше Московское государство войною не ходили. И как-де он, Онтон, приехал в Путивль, и в то время крымские татарове наши украины воевали. И как-де про то брату нашему Ибрагим салтанову величеству и везиру донесетца, и за то-де крымскому царю велят учинить наказанье жестокое, что он Ибрагим салтанова величества повеленья ослушался.

А как-де мы посылали к донским казаком, чтоб они Азов отдали, и Ибрагим-де салтан и везирь хотели о том учинить заказ крепкой, чтоб татарове на наши украины не ходили, и в Азове русских полонеников не продавали, а отпускали бы на волю, а будет хто полоненика продаст, и тем чинить наказанье жесто//кое. И в то-де время того не учинено, и о том бы ныне послати с ним, Онтоном, к нашим царского величества послом, которые ныне во Царегороде, нашу царского величества грамоту, а они б о том просили у Ибрагим салтанова величества. А везиру Мустофе паше говорили, чтоб они для нашего царского величества дружбы и любви русской полон весь ис Турской и ис Крымской земли велели отдать без окупы. А он, Онтон, о тех полонениках и об иных наших государских делах с послы нашими к везиру ходить и о наших делах радеть и промыслять учнет, сколько его мочи будет.

л. 26

А как-де послы наши о тех полонениках договор учинят, что брат наш Ибрагим салтаново величество и везирь Аззем Мустофа паша велят их отдавать без окупы, // и о том Ибрагим салтаново повеленье и грамоты розошлют, и тех бы полонеников всех, сыскивая, отпускать в наше в Московское государство ему, Онтону. А он, Онтон, бояся бога и помня православную христианскую веру, хочет нам, великому государю, тем служить, и за то имаецца, что он во Царегороде и в Кафе, и в Азове, и в Крыму русских полонеников всех сыщет и к нам, великому государю, отпустит. И для-де того он оставит все свои торговые промыслы. А как-де он тем нам, великому государю, послуж[ит] * во Царегороде, и в Кафе, и в Азове, и в Крыму русских полонеников всех сыщет и к нам, великому

л. 27

*Часть текста утрачена, здесь и далее восстанавливается по смыслу.

государю, без окупы отпустит, и нам бы, великому государю, в то время его за ево протори, что он за тем своего торгового промыслу отстанет, пожаловать нашим государским жалованьем.

И тебе б, Василью воеводе и владетелю, во Царьгород к бояром // своим веде[ть] отписа[ть], и о наших царского величества послех, и о приходе войною на наши украинны воинских людей ведомо учинить по сей нашей царского величества грамоте. И нас, великого государя, з братом нашим, с великим государем Ибрагим салтановым величеством, в нашей государственной братцкой дружбе и в любви утверждать по прежнему своему письму, как о том к нам, великому государю, наперед сего з боярином своим с Ысаем Остафьевым * // и с ыными своими людьми писал. А он бы, брат наш, великий государь Ибрагим салтаново величество, велел послати х крымскому царю и х калге, и к нурадыну, и к азовскому паше свое государское повеленье з большим запрещеньем, чтоб они тем мурзам и воинским людям, которые ходили выше ** в Московское государство войною, учинили наказанье жестокое, а пущих воров велел казнить смертью, чтоб на то смотря иным неповадно было та воровать. Брата вашего, великого государя, повеленья и твоео письма ослушающа, и через брата нашего повеленье и твой приказ делать и на наши государства войною ходить, и вперед велети бы им учинити крепкой заказ, чтоб они в наше Российское государство войною не ходили, и ратных своих людей никого не посылали, и наших царского велич ***//ства украинских городов не воевали, полонеников бы наших всех прежние и нынешние войны отпустили к нам, великому государю, без окупы, чтоб меж нами, обоими великими государи, наша братцкая дружба и любовь множилась и прибавлялась и была б навеки неподвижна свыше всех великих государей.

И во всем бы тебе, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли, к нам, великому государю, любовь свою совершенно показать, и вперед о наших царского величества делех радеть и промышлять. Также бы тебе, Василью воеводе и владетелю, и нашим царского величества послом, которые от нас, великого государя, во Царьгород посланы, // о нынешнем на наши царского величества украинны воинских людей приходе ведомо учинити по сей же нашей царского величества грамоте, чтоб они о том говорили брата нашего великого государя большому везирю Аззем Мустофе паше и бояром своим, которые во Царьгороде живут, о наших царского величества делех с послы нашими велети б советовать, и радеть, и промышлять вместе, и о всем нам, великому государю, ведомо чинить.

* Далее написано вторым почерком.

** Так в рукописи.

*** Далее написано третьим почерком.

А у нас, великого государя, раденье твое будет памятно и вперед николи забвенно не будет, и против того мы, великий государь, будем тебе воздовать нашею государскою любовью *. А как брат наш, Ибрагим салтаново величество, велит послать свое повеленье и грамоты, наших царского величества полоненников // во Царегороде, и в Кафе, и в Азове, и в Крыму, сыскав всех без окупу отдать велит, и велит тех полонеников, ссыкая, отпускать греченину Онтону Костентинову. И бояря б твои, будучи во Царегороде, о том нашем государском деле по тому ж радели и помочь Онтону чинили, чтоб ему наших русских полонеников во Царегороде, и в Кафе, и в Азове, и в Крыму сыскав всех и отпустить к нам, великому государю, без окупу.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7152-го месяца сентября 27-го дня.

Белая грамота писана на новой бумаге на листу царева де[ла] **, кайма без фигур, государево имянованье писано золотом по веди, подпись дьячья без загибки, печать государственная большая под кустодьею, а кустодья козырьком. Послана с волошенином с Петром Яковлевым ⁹⁶.

А как он, Петр, был у государя на приезде и на отпуске, и что ему дано государева жалованья, и тому всему пометы, и день и в отпуске его в Путивль государева грамота у подъячего у Мини у Фокина.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 7, лл. 18—32. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, stăpînitor și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul trecut 151 august 26 zile, ai trimis la măria noastră împărătească cu carte pe omul tău Piotr Iacovlev. Iar în cartea către noi, mare domn, scriai că tu, Vasile voievod, în toate treburile nouă, marelui domn, te străduiești și lucrezi, și ne slujești după umila ta făgăduință că, după cum pînă acum ne-ai făgăduit nouă, marelui domn, că și în viitor fără încetare în toate mereu îți vei da silință pentru ca între măria noastră împărătească și fratele nostru, marele domn Ibrahim, împăratul turcesc, să legi și să întărești prietenia și dragostea noastră.

Iar despre ceea ce s-a scris vouă de la măria noastră împărătească, și anume că au năvălit asupra cetăților de margine ale mării noastre împărătești cete prădalnice din Crimeia și de la Azov și altele cu război și au luat mulți robi și au pricinuit multă stricăciune tu, Vasile voievod, ne arăți și ne faci știut nouă

* Далее написано вторым почерком.

** Слово не разобрано, чтение предположительное.

împărăteștei noastre măriri, că despre acestea fratele nostru, marele domn Ibrahim, măriia lui împărătească nu are cunoștință, iar acei hoți, mîrzacii și tătarii, au năvălit asupra marginilor țărilor mării noastre împărătești fără știrea și fără porunca fratelui nostru, a împărăteștii lui măriri Ibrahim. Și i-ai scris despre aceasta tu, domnia ta la Țarigrad fratelui nostru, mării lui împărătești, lui Ibrahim, și vizirului, făcîndu-le cunoscut, după cum și ai bună știință, că sultanul turcesc Ibrahim se va mînia cu mare mînie asupra hanului Crimeii, și asupra lui calga, și asupra lui nuradin. Iar acei hoți, mîrzacii, vor avea mare pedeapsă, și pe viitor să avem nădejde, cînd solii noștri, ai mării noastre împărătești, vor ajunge în Țarigrad, se vor împlini toate și se va așeza bună pace de la început și pînă la sfîrșit între marile noastre țări, și se va întări între măriia noastră împărătească și fratele nostru, marele împărat, măriia sa împărătească Ibrahim, prietenia și dragostea de frate, iar tătarii un fir de iarbă nu vor rupe și apa nu vor bea-o în locurile de margine. Și de îndată ce veți căpăta veste de la boierii voștri din Țarigrad, că solii noștri, ai mării noastre împărătești, au ajuns în Țarigrad, voi despre toate de grabă prin scrisoarea voastră să ne faceți cunoscut și mării noastre împărătești.

Iar noi, mare domn, pe tine, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, pentru osîrdia și truda ta față de noi, mare domn, care te sîrguiești și lucrezi, te laudăm și cea osîrdie o primim cu dragoste. Și noi, mare domn, îți facem știre ție, Vasile, voievod și stăpînitor, că și după acea scrisoare a noastră, care de la noi, mare domn, ți s-a scris în cartea noastră, a împărăteștei noastre măriri, prin omul tău Frangulea nepotul lui Piotr Mihailov toată vara tătarii din Crimeia și Azov, și Kaziiiev i-au lovit pe mulți oameni din marginile țării mării noastre împărătești, în multe locuri au ars sate și așezări, și au ucis oameni, și mulți au luat în robie, și multă stricăciune au adus, și pe toți robii aceia i-au dus în Crimeia și Azov. Și aceasta se face peste porunca fratelui nostru, a marelui domn, a împărăteștii sale măriri Ibrahim, și peste scrisoarea ta, Vasile, voievod și stăpînitor, după cum ne-ai scris și ne scrii acum împărăteștei noastre măriri.

Iar în august 18 zile ne-a trimis nouă, mare domn, marele vizir Azem Mustafa pașă al marelui domn, al împărăteștei măriri Ibrahim, pe grecul Onton Constantin Kurt cu carte, iar în cartea sa către împărăteasca noastră mărire ne scria că domnul, împărăteasca lui mărire Ibrahim, este față de noi, mare domn, din vechime prieten de-a pururea, potrivit cărților de prietenie de dinainte ale mărilor noastre împărătești, și ne ține pe noi, mare domn, de prieten și binefăcător, peste toți ceilalți mari domni. Iar grecul Onton Constantinov ne-a spus, că l-ar fi trimis pe el la noi, mare domn, vizirul Azem Mustafa pașă, al fratelui nostru, mare domn, măriia sa împărătească Ibrahim. și a poruncit

să facă știut prin cuvinte tot același lucru, că măriia sa împăratul turcesc Ibrahim are față de noi, mare domn, prietenie și dragoste, și o frăție mai mare decât era prietenia și dragostea frățască cu sultanul Murat de mai înainte. Și că în viitor măriia sa împărătească Ibrahim va fi cu împărăteasca noastră mărie în frăție, și mare prietenie, și în dragoste neclintită în veci, pentru că el a încercat dragostea dreaptă a măriei noastre împărătești și marea prietenie, iar nu ca a unor domni din alte țări, că ce scriu ei în cărțile lor, de aceea nu se țin.

Iar noi, mare domn, după cum i-am scris și pînă acum lui, fratelui nostru măriei sale împărătești lui Ibrahim, despre Azov în cărțile noastre, așa am și făcut, și am poruncit cazacilor să părăsească Azovul și să iasă de acolo afară. Și pentru aceea, zice, măriia sa împărătească sultanul Ibrahim ne mulțumește pentru prietenia și dragostea curată a măriei noastre împărătești. Iar vizirul Mustafa pașa, zice, ne slujește nouă, marelui domn, și pentru treburile noastre împărătești se străduiește cu osîrdie. Și că atunci cînd el, Onton, era slobozit de la Țarigrad la noi, mare domn, hanul Crimeii ar fi trimis fratelui nostru, măriei sale împărătești Ibrahim, și vizirului, ca să-i dea voie să meargă cu război împotriva țării noastre Moscovia. Și zice, că sultanul Ibrahim și vizirul nu i-au dat voie pentru aceasta, pentru că măriia sa împărătească Ibrahim cu măriia noastră împărătească se află în prietenie și dragoste frățască, iar aceia cu război asupra țării noastre a Moscoviei să nu umble. Și că el, Onton, a sosit în Putivli, și că pe atunci tătarii din Crimeia năvăliseră asupra marginilor noastre. Și îndată ce aceasta va fi adusă la cunoștință fratelui nostru, măriei sale împărătești Ibrahim, și vizirului, pentru aceasta, zice, se va porunci să i se dea hanului tătăresc o pedeapsă aspră pentru că el calcă poruncile măriei sale împărătești Ibrahim.

Iar atunci, cînd noi le porunceam cazacilor de la Don să dea Azovul, sultanul Ibrahim și vizirul, zice, au vrut să facă poruncă strașnică, ca tătarii să nu calce marginile noastre și în Azov să nu vîndă robi ruși, ci să le dea drumul în voie. Iar dacă cineva va vinde un rob, acela să aibă parte de o pedeapsă cumplită, dar atunci, zice, aceasta nu s-a făcut, și despre aceasta să se trimită acum printr-însul, prin Onton, la solii împărăteștii noastre măriiri, care acum se află în Țarigrad, cartea măriei noastre împărătești, iar aceia să-l roage despre aceasta pe măriia sa împărătească Ibrahim. Iar vizirului Mustafa pașa să vorbească, ca acela din prietenie și dragoste față de măriia noastră împărătească să poruncească să-i sloboadă fără răscumpărare pe toți robii din țara Turcescă și Crimeia. Iar el, Onton, să aibă a stăruii pentru acei robi și alte treburi ale noastre de stat cu solii noștri la vizir și să se sîrguiască și să lucreze cît il vor ținea puterile.

Și îndată ce solii noștri vor tocmi buna înțelegere pentru acei

robi, fratele nostru măria sa împărătească Ibrahim și vizirul Azem Mustafa pașă să orînduiască să-i întoarcă fără răscumpărare, și despre acestea Ibrahim va trimite poruncă și cărțile lui împărătești, și pe toți acei robi, după ce îi vor găsi, el, Onton, să-i trimită în împărăția noastră a Moscoviei. Iar el, Onton, temîndu-se de dumnezeu și păzind credința creștină pravoslavnică, are de gînd să ne slujească nouă, marelui domn, cu aceasta și făgăduiește, că în Țarigrad, și în Cafa, și în Azov, și în Crimeia îi va găsi pe toți robii și-i va trimite nouă, marelui domn, și că pentru aceasta el se va lăsa de toate alișverişurile lui negustorești. Și pentru că prin aceasta el ne va sluji nouă, marelui domn, în Țarigrad, și în Cafa, și în Azov, și în Crimeia, și îi va descoperi pe toți robii ruși și îi va trimite fără răscumpărare nouă, marelui domn, se cuvine ca pentru aceea, pentru pagubele lui, pentru că el își va lasă alișverişurile sale negustorești, noi, mare domn, să-l miluim cu dania noastră împărătească.

Iar tu, Vasile, voievod și stăpînitor, să poruncești să se scrie boierilor tăi la Țarigrad și despre solii măriei noastre, și despre cetele prădalnice în marginile noastre, să le faci știut, potrivit acestei cărți a măriei noastre împărătești. Și pe noi, mare domn, cu fratele nostru, marele domn, împărătească sa mărie Ibrahim, să ne întărești în prietenia și dragostea noastră împărătească de frate potrivit cărții tale de dinainte, după cum înainte ne-ai scris nouă, marelui domn, prin boierul tău Isaia Ostafiev și prin alți oameni. Iar el, fratele nostru, măria împărătească marele domn Ibrahim, să poruncească să se trimită hanului Crimeii, și lui calga, și lui nuradin, și pașei din Azov porunca sa împărătească cu strașnica oprire ca ei să le facă acelor mîrzaci și ostași, care au umblat în sus în împărăția Moscoviei cu cete prădalnice, pedeapsă cumplită, iar pe cei mai de seamă hoți să poruncească să-i pedepsească cu moarte, pentru ca alții, văzîndu-le pe acestea, să nu îndrăznească nici să mai fure, nici să calce porunca fratelui nostru, a marelui domn, nici scrisoarea ta, și peste orînduirea fratelui nostru și a poruncii tale să nu lucreze, nici să umble cu război asupra împărăției noastre. Iar în viitor să le facă poruncă strașnică ca ei în țara noastră a Moscoviei să nu mai vină cu cete prădalnice și pe oamenii lor de oaste pe nimeni să trimită să lovească cu război cetățile de margine ale măriei noastre împărătești. Și pe toți robii din prăzile de dinainte și de acum să-i sloboadă la noi, la marele domn, fără răscumpărare, pentru ca să se înmulțească prietenia și dragostea frățească între noi, cei doi mari stăpîni, și să fie în veci neclintită și mai mare decît a tuturor marilor domni.

Și în toate tu, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, să-ți arăți față de noi, mare domn, dragostea ta desăvîrșită, și în viitor pentru treburile împărătești să te sîrguiești și să lucrezi. Tot astfel tu, Vasile, voievod și stăpînitor, și prin solii

noștri, ai măriei noastre împărătești, pe care i-am trimis de la noi, de la marele domn, în Țarigrad, să le faci știut despre o ceată prădalnică de acum în marginile măriei noastre împărătești, potrivit tot acestei cărți ale măriei noastre împărătești, ca ei să vorbească despre aceasta marelui vizir Azem Mustafa pașa al fratelui nostru, marelui domn, și boierilor lui, care se află în Țarigrad, să se sfătuiască cu solii noștri despre treburile măriei noastre împărătești, și să se stăruie, și să lucreze împreună și despre toate acestea nouă, marelui domn, să ne facă știut.

Iar noi, mare domn, ținem minte osîrdia ta și în viitor niciodată nu o vom uita, și pentru aceasta noi, mare domn, te vom răsplăti cu dragostea noastră domnească. Și de cum fratele nostru, mânia sa împărătească Ibrahim, va porunci să se trimită porunca și cărțile sale, pe robii noștri, ai măriei noastre împărătești, în Cafa, și în Azov, și în Crimeia, găsindu-i pe toți, să orînduiască să li se dea drumul fără răscumpărare și să poruncească ca, aflîndu-i pe acei robi, să se trimită la grecul Onton Constantinov. Iar boierii tăi, aflîndu-se în Țarigrad, despre acest lucru al nostru domnesc să aibă grijă, și să-i dea ajutor lui Onton, pentru ca el să-i găsească pe toți robii noștri ruși în Țarigrad, și în Cafa, și în Azov, și în Crimeia și să-i trimită la noi, mare domn, fără răscumpărare.

Scris în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova în anul de la facerea lumii 7152, luna septembrie 27 zile.

Pe curat cartea s-a scris pe hîrtie nouă, pe foaie împărătească, chendarul fără figuri, numele împăratului scris cu aur pînă la buchea «v», iscălitura diacului fără parafă, marea pecete a statului cu cutie apărătoare, iar cutia cu capac. S-a trimis prin moldoveanul Petru Iacovlev ⁹⁸.

Iar cartea împărătească despre sosirea lui Petru la împărat, și despre audiența lui, precum și despre dania împărătească, care i s-a dat, despre toate acestea s-a luat însemnare și data, și despre slobozirea lui la Putivli, se află la ajutorul de diac, la Minea Fochin.

№ 32

1643 г. октября 29. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу об отъезде русских послов и турецкого посла из Константинополя, о возвращении из Молдавии русского посла А. Л. Ордина-Нащокина, а также с обещанием и в дальнейшем содействовать улучшению русско-турецких отношений

- л. 1 + Господарю царю и великому князю Михаилу Федоровичу, всея Росия самодержцу, царю московскому и иным многим землим и страннам // цар господарь и обладател, о господи радоватися на лѣта многа. Амин.

Честна и прасватлаа грамота ваше царскому величество, // еже к нам послал ест на гонца нашего Петра Яковлева *, прииде в наших ржки днес, месѣца октовриe 27 ден во 152 году, и // зѣло с любование от вѣсех нашея сръдця приахом и подобно прочитахом и о вѣсем разумѣхом и богу благодарихом, слышаще и разумѣющы // о добром здравію прасватлому и великому ти царству.

И за вѣсех далах ваше царскому величество, елици к нам заповѣдал ест, // мы о вѣсем подвизахом и промишлѣхом прѣжде пришествію сию ваше царскому величество грамоту и за вѣсех справах и потрѣбах // повѣсегда наше начертание в Царигрода послахом и о вѣсем подлинно до везира и до инших наши приатели и до наших болар знание // творихом. И вѣса прошения и заповѣд царскому ти величество приимал в любов его царское величество султан Ибрагым, цар турски, // брат ваше царскому величество, и великим послом, что от великаго ти царства в Царигрода пришли ⁹⁷, учинили им справу незамедля // и отпустили их, не задрѣжави, от Турецкаа царства въкупѣ с нѣкыи царскыи турскыи посланец ихати с катаргами на воду // морскою, и приключилося им малое медление близ Царигрода, тамо на боаз, бо не имали вѣтр добрии, абы был им право // приихати к великому ти царству. А потом, егда вѣтр благии направилса, они пѣтшествовали на воду морской // и приидут божием благодѣтием здрови к ваше царское величество с турецкыи посланцом, яко же и прѣжде сил писали есми к // великому ти царству. И послахом двох крати наше начертание и знание творихом ваше царскому величество за вѣсех потрѣбах // и справах послом царскому ти величество, которых начертаниях тако сѣ нам увидит, како донынѣ будут пришли // в честных и прѣсвѣтлых ржки ваше царское величество и благодарим господу богу вѣсандрѣжителю, иже в Троицѣ славимыи, бо есми // не зостали в суета, но испѣлнишесѣ вѣскаа братця и дружба с любование и великое приателство меж великих ваших // царствиах с Ибрагымом салтаном, царю турецкому брат ваше царскому величество, от начѣла и до конца, како наи вѣши рота // разумѣти бѣдещи ваше царское величество из уст послом великому ти царству, бо и мы подвизахом от вѣсех нашея сръдця и // помишления, яко же лутче есми познавали в вѣсех дѣлах ваше царскому величество по нашею многократи покорною обѣщанию, // что есми обѣщали на боларина нашего Исаѣ Остафиева и на других наши челоувѣци, тѣх вѣсех нашим промишлением служихом // и совершихом.

Такожде и челоувѣк ваше царскому величество Офанасіе Лавренту ⁹³, еже от великаго ти царства zde к нам приихал быст, // мы его пожаловахом нашим жалованием, елико от

* См. док. № 31 и прим. 96.

нашея сила приключилося, и просился от нас прийти к великому ти царству, // а мы такоже есми его отпустили и послахом его зало в тайныя через Полскою и Литовскою земли, абы здоров и у мирно// приехал к великому ти царству, и послахом два старци с него от некоего монастыру от полских краинах, абы ихали въкупѣ // даж в Потгвлистам прѣдѣли, бо лахове, видящи, како наши люди ходят через земля их, овии от них, не вѣм, ким образом, помишлѣют // и что съ им увидит на наших человекѣх и обирают их и пут им запретят, яко же и нынѣ запрѣтили некий наш гонец в Полскою страну, // но ево отпустят, бо не обрѣщут узли него ниякое зло дало. Того ради в тайныя послахом человека ваше царскому величеству // Офанасия Лаврентов и уповаем на господа бога, како будет имати отврѣстии пут даж в прѣдѣлах областию ваше царскому величество.//

И благодарим ваше царскому величеству подарках ради, что к нам ест послал на человека царскому ти величество Офанасие, // и наипаче благодарим за великое любовь, еже от прѣсвѣтлаа царскаяа срдца к нам далече странам указуеши на сим достоин благодарити // прасвѣтлому и великому ти царству за многое царское щедролубиѣ и пожалованию, елико по нашею молению // и прошению, многократно пожаловал ест. И мы такоже, в странах сих менших будучи и всея благи желатели // ваше царскому величество, повинни есми непрѣстанно служити ден и нош за всеах дѣлах в нашею животѣ по // заповѣд царскому ти величество, елико нашея сила будет, в странах сих, и надеемся на господа бога, како от-

а. 1 об. нынѣ напред // будет благии мир тим всеим православным христиан, еже прѣбывают в порубежных странах под областию ваше царскому // величество. И нынѣ такоже за иных злих вѣстѣх не имам писати ваше царскому величество ничего же от странах сих, // бо от Турецкаяа царства и от Крѣмской страны и от иных странах божием благодѣтием ест благии мир, о котором дѣлѣ // и нам горазд съ увидит и благодарим богу ради мирнию почиванию нищим христианом. И ликуи царствию ти // с богом. Амин.

Писанно в настольнии наш град Янски в лѣто от создание мира 7152 месѣца октовріе 29 ден.

+ Всеаких благ желателъ ваше царскому величество // Ио Василие воевода, божию милостию господарь // земли Молдавской, целом бием прѣдъ ваше царскому величество.

Ио Василие воевода *.

а. 2 Адрес: Наяснавшему и свѣтлавшему господарю, царю и великому князу Михаилу Феодоровичу, // всеа Росии ** самодержцу, царю

* Подпись Василия Луну собственноручная.

** Так в рукописи.

московскому и иным многим землям и странам *// цар господар и обладатель, о господи радоватися на лѣта многа. Амин. //

*Пометы: почерком XVII в. — 1) Стягают в Виневе ** хаские гет-л. 2 об. манские херуттеви налефучи прочи по... *** // не знати, для чого гвудте опасней и внимайте...;*

2) 152-го декабря в 31 день Густынского монастыря с келарем Онто-нием;

3) *Почерком XVIII в. — От молдавского господаря Василия отвітнот на господареву грамату // о получении посланных к нему подарков; и о вѣдомостях // 1643 году ****. № 237.*

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1643 г., д. 17, лл. 1—2 об. Подлинник. След господарской прикладной круглой красновосковой печати.

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur ȋtiitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și pămînturi, ȋntru domnul să te bucuri la mulți ani. Amin.

Cinstita și prealuminata carte a măriei voastre ȋmpărătești, pe care ne-ai trimis-o prin curierul nostru Petru Iacovlev, a sosit ȋn mîinile noastre astăzi, luna octombrie ȋn 27 zile, anul 152, și foarte cu dragoste și cu toată inima noastră am primit-o și am citit-o amănușit, și toate le-am ȋnțeles și i-am mulțumit lui Dumnezeu, luînd cunoștință și ȋnțelegînd despre buna sănătate a prealuminatelor și marii tale ȋmpărății.

Și pentru toate lucrurile măriei voastre ȋmpărătești, despre care ne-ai poruncit, noi pentru toate ne-am străduit și am lucrat pînă la sosirea acestei cărți a măriei voastre ȋmpărătești, și pentru toate nevoile și treburile ȋntotdeauna trimiteam scrisorile noastre la Țarigrad și despre toate am ȋncunoștințat ȋntocmai pe vizir și pe alți prieteni și alți boieri ai noștri. Și toate rugămintele și poruncile măriei tale ȋmpărătești, măria sa ȋmpărătească sultanul Ibrahim țarul turcesc, fratele măriei voastre ȋmpărătești, le-a primit cu dragoste, și marilor soli, care au venit la Țarigrad de la marea ta ȋmpărăție⁹⁷, le-au făcut fără zăbovire ispravă și i-au slobozit fără a-i zăbovi din ȋmpărăția turcească ȋmpreună cu un sol turcesc, să meargă ȋn galere pe mare, dar s-a ȋntîmplat o mică ȋntîrziere lîngă Țarigrad, ȋn Bogaz, pentru că nu au avut vînt prielnic ca să poată veni drept ȋn marea ta ȋmpărăție. Iar apoi, cînd s-a sîrnit vîntul prielnic, au călătorit pe apă și vor sosi cu ajutorul lui Dumnezeu cu sănătate la măria voastră ȋmpărătească ȋmpreună cu solul turcesc, după cum și mai ȋnainte ȋi-am scris măriei tale ȋmpărătești. Și de două ori am trimis

* Так в рукописи.

** Первая буква залита воском; возможно: Ривеве.

*** Здесь и далее часть текста пометы утрачена.

**** Далее следует стертая помета; можно прочесть лишь: По.

scrisoare și am încunoștințat măria voastră împărătească pentru toate treburile și lucrurile prin solul măriei tale împărătești, care scrisori, după cum ne pare, azi au și ajuns în cinstitele și prealuminatele mâini ale măriei voastre împărătești, și aducem mulțumită lui Dumnezeu atotțiitorul, pe care îl slăvim în treime, că nu am lucrat în deșert, dar s-a împlinit toată frăția și prietenia cu dragoste și mare prieteșug între marile voastre împărății, cu sultanul Ibrahim, țarul turcesc, fratele măriei voastre împărătești, de la început și pînă la sfîrșit, precum va înțelege măria voastră împărătească din gura solilor mării tale împărății, pentru că și noi ne-am străduit din toată inima și cugetul nostru cum am știut mai bine în toate treburile măriei voastre împărătești potrivit cu multele și reînoitele noastre făgădueli, pe care le-am dat prin boierul nostru Isaia Ostafiev și prin alți oameni ai noștri, toate acele lucrări le-am slujit și le-am săvîrșit cu truda noastră.

Tot astfel și omul măriei voastre împărătești Ofanasie Lavrent⁹⁸, care a sosit aici la noi de la marea ta împărăție, noi l-am miluit cu dania noastră, cu cît s-a putut după puterea noastră, și s-a rugat să plece de la noi în marea ta împărăție, și noi de asemenea l-am slobozit și l-am trimis foarte în taină prin țara Polonă și cea Litvană, ca să ajungă cu sănătate și pace la măria ta împărătească, și am trimis cu el pe doi călugări dintr-o mănăstire de la marginile leșești ca să călătorească împreună pînă în hotarele Putivliei, pentru că polonii, văzînd că oamenii noștri trec prin țara lor, nu știu de ce au gînduri rele asupra lor și cum îi văd pe oamenii noștri îi zăbovesc și le ațin calea, după cum și astăzi l-au oprit pe un curier al nostru în țara polonă, dar îl vor slobozi, pentru că nu vor găsi la el nici un lucru rău. Pentru aceea l-am trimis în taină pe omul împărăției voastre Afanasie Lavrent și nădăjduim în domnul Dumnezeu că va avea cale slobodă pînă în hotarele țării mării voastre împărății.

Și mulțumim mării voastre împărății pentru darurile pe care ni le-ai trimis prin omul măriei tale împărătești Ofanasie, dar mai cu seamă aducem mulțumire pentru marea dragoste, pe care ne-o arăți din prealumina ta inimă împărătească către noi, țările depărtate, nu sînt vrednic să mulțumesc prealumina și marea ta împărăție pentru multele binefaceri și danii împărătești pe care, după cererea și rugămintea noastră, de multe ori ni le-ai făcut. Și noi deasemenea, aflîndu-ne în aceste țări mai mici, îți dorim toată fericirea măriei tale împărătești, datori sîntem pururea să slujim zi și noapte în toate treburile în viața noastră după porunca mării tale împărății, pînă ne va sta în putere în aceste țări, și nădăjduim în domnul Dumnezeu, că de azi înainte va fi pace fericită între toți creștinii pravoslavnici, care se află în țările de la hotar sub domnia măriei voastre împărătești. Și azi la fel despre alte noutăți rele nu am nimic

a scrie măriei voastre împărătești din aceste țări, pentru că în împărăția turcească și în țara Crimeii, și în alte părți din bună-tatea lui Dumnezeu este pace bună, pentru care lucru și noi ne bucurăm mult și îi mulțumim lui Dumnezeu pentru odihna în pace a săracilor creștini. Și să se bucure împărăția ta în domnul. Amin.

Scriș în cetatea noastră de scaun Iași, în anul de la facerea lumii 7152, luna octombrie 29 zile.

+ Dorind măriei voastre împărătești toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața măriei voastre împărătești.

Io Vasile voievod *.

Adresa: Preaseninului și preastrălucitului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, domn și oblăduitor al altor multe ținuturi și țări, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note: cu caligrafia sec. XVII — 1) În Vinev se strîng steagurile hatmanilor din Hasc, lefecii cite... nu se știe pentru ce, fiți de veghe și luați seama..

2) Anul 152, decembrie 31 zile cu chelarul Antonie de la mănăstirea Gustinski;

3) cu caligrafia sec. XVIII. — De la domnul Moldovei Vasile răspuns la cartea împărătească despre primirea darurilor, care i s-au trimis și despre noutăți, 1643. № 237.

№ 33

*1643 г. ноября 26. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о благопо-
лучном окончании русско-турецких переговоров и с
просьбой разрешить купить в России соболей*

Список з] грамоты, что писал ко госу-^{4.4 об.}
дарю царю и великому князю Михаилу
Федоровичу всеа Русии Молдавские //
земли владетель Василей с человеком ^{4. 5}
своим, згреченином с Михаилом Мико-
лаевым ⁹⁹ во 152-м году декабря в 31 день

Государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу, всеа Русии самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царь государь и обладатель, о господе радоватися на многа лета. Аминь.

По сем о вестях, что делаютца в странах сих от Турского царства и от иных стран, ныне милостию божиею ни о каких злых делех не имею писать к вашему царскому величеству, есть бо благий мир ото всех стран, // и нынешним зимним вре-^{4.5 об.}
менем турки не имеют войска нигде, но всяк пребывает во своих домех. А о иных делех разумети достаточно будешь, ваше

*Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.

царское величество, от послов царствия вашего *, которые посланы были от великого царствия вашего к царю турецкому, потому что всякие добрые дела исполнишася по воле и по прошению вашего царского величества, и укрепился мир и строение меж великих ваших царств.

Также и от Перской страны слышали есмы, что припол сол к турецкому царю; а преж посылал царь турецкой // посла своего к царю перскому, да устроитца и утвердитца мир меж царствами их.

А как будет весна, воистину будет от Турского царства войско, только не ведаю, на которую сторону ехать будут. Как и преж писали есми к вашему царскому величеству, подлинно сего прошлого лета войско имели весть, только приключилася им такая помешка о том паше, о котором многожды ведомо чинили есми вашему царскому величеству **, что учинилось у нево, паши, смута, уповаючи на других своих приятелей, и поднел было рать против // везиря, а потом он побег, хотя утаиться от Турского царства, и не убежал, везирь паша своим достойным разумом царских людей за ним послал, и поймали его, и главу ему отсекли, и для того им мешкота учинилася, что прошлово лета войска не поднимали. А на весну инако не будет, только войну имеют творить. И как будет генварь или февраль, и нам ведомо будет от царства Турского и что будет учнет деетца, и мы вскоре будем ведомо творить вашему царскому величеству.

По сем паки челом бьем // пред великим вашим царствием за прежнее многое и великое твое царское щедролубие, которое многожда к нам в дальних странах пожаловали естя нам для потреб наших. И ныне такожде молим и просим ваше царское величество, пожалуй и ныне наше челобитье, что послали есми наших людей, Михаила Николаева с товарыщи, купити нам несколько сороков соболей¹⁰⁰ в Турское царство. А что есми имели прежних купленных, и мы отдали все, и ныне изнова нам надобно несколько сороков соболей, и зело молим и просим ваше царское величество, // яко же нашего православнаго царя, чтоб наши люди¹⁰¹ добровольно ходили и купили соболи, сколько нам надобно будет, в великой области вашего царствия, и чтоб не имели мотчанья. Но и паки молим ваше царское величество, чтоб имели отверстый путь¹⁰², не задержав, от великого царствия вашего приити zde к нам. А то дело вскоре нам надобно, а мы всегда непрестанно имам благодарити ваше царское величество во вся дни живота нашего от всего сердца и помышления нашего, елико нам мощно будет в странах сих, должни есми служити во всяких делах по повелению царствия вашего. //

И ликуй царствие твое з богом. Аминь.

*См. прим. 92 и 97.

**См. док. № 29.

Писана в стольном городе нашем въ Ясех лета 7152-го ноября в 26 день.

Всяких благ желатель царствию ти Ион Василей воевода, божиею милостию государь земли Молдавской, челом бьем пред великим царствием вашим.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643—1647 гг., кн. 1, лл. 4 об. — 8.
Список.

Перевод

Copie de pe cartea, pe care a trimis-o domnului țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, stăpînitorul țării Moldovei Vasile prin omul său, prin grecul Mihail Nicolaev⁹⁹ în anul 152, decembrie 31 zile

Domnului țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, stăpînitor și oblăduitor al altor multe ținuturi și țări, în domnul să se bucure întru mulți ani. Amin.

Iar acum despre noutățile, care sînt în aceste țări ale împărăției turcești și în alte țări, astăzi din mila lui Dumnezeu nici nu avem a scrie măriei voastre împărătești despre o faptă rea pentru că este pace bună în toate țările, și în timpul acestei ierni turcii nu au nicăieri armată, ci toată lumea se află pe la casele lor. Iar despre alte lucruri măria voastră împărătească va înțelege de ajuns de la solii împărăției voastre, care au fost trimiși din marea voastră împărăție la țarul turcesc, pentru că toate faptele bune s-au împlinit după voia și după rugămintea măriei voastre împărătești și s-a întărit pacea și bună tocmire între marele voastre împărății.

De asemenea am auzit din țara Persiei, că a sosit solul la țarul turcesc; iar mai înainte a trimis țarul turcesc pe solul său la țarul persan, pentru ca să se întocmească și să se întărească pacea între împărățiile lor.

Iar la primăvară cu adevărat va avea război împărăția turcească, numai nu știu în ce parte se vor porni. După cum am scris și mai înainte măriei voastre împărătești, într-adevăr anul trecut trebuiau să pornească război, numai că li s-a întîmplat o piedică cu acel pașă, despre care de multe ori v-am încunoștințat pe măria voastră împărătească, că s-a întîmplat la el, la pașă, o răskoală, întemeindu-se pe alți prieteni ai săi, el s-a ridicat cu oaste împotriva vizirului, iar apoi el a fugit, vrînd să fugă din împărăția turcească, dar n-a izbutit, vizirul pașa cu mintea sa vrednică a trimis pe urmele lui oameni împărătești și l-au prins și capul i l-au tăiat, și din acea pricină au avut zăbovire, și anul trecut nu s-au pornit cu război. Iar la primăvară altfel nu va fi și numaidecît vor face război. Și în luna ianuarie ori februarie,

cînd vom avea știință din împărăția turcească despre ceea ce vor începe să facă, noi de grabă vom da știre măriei voastre împărătești.

Apoi iarăși, vă mulțumim măriei voastre împărătești pentru multele și marile binefaceri de mai înainte ale măriei voastre împărătești, pe care de multe ori nouă în aceste țări depărtate ne-ai dăruit nouă pentru trebuințele noastre; și astăzi la fel cerem și rugăm măria voastră împărătească, să îndestulezi și astăzi ruga noastră, pentru care am trimis oameni ai noștri, pe Mihail Micolaiev cu soții, ca să ne cumpere cîteva soroace de samuri¹⁰⁰ pentru împărăția turcească. Pe acelea, pe care le cumpărasem mai înainte, le-am dat toate, și acum din nou avem trebuință de cîteva soroace de samuri și tare rugăm și cerem de la măria voastră, ca de la țarul nostru pravoslavnic, ca oamenii noștri¹⁰¹ să umble în voie și să cumpere alifția samuri cîți le vor trebui în marele ținut al împărăției voastre, și să nu aibă zăbavă, ci din nou rugăm măria voastră împărătească ca să aibă cale slobodă¹⁰², fără zăbovire, din marea voastră împărăție să vină aici la noi; iar aceasta ne trebuie de grabă, și noi pururea fără încetare vom mulțumi măriei voastre împărătești toată viața noastră din toată inima și cugetul nostru, cît vom putea în aceste țări datori sîntem să slujim în toate treburile după porunca împărăției voastre. Și să se bucure domnia ta cu Dumnezeu. Amin.

Scriș în cetatea noastră de scaun Iași anul 7152, noiembrie 26 zile.

Dorind împărăției tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

№ 34

1644 г. мая 25.— Письмо русского агента грека Ивана Петрова¹⁰³ царю Михаилу Федоровичу о турецко-молдавских отношениях и необходимости охраны пограничных областей России от набегов татар

л. 69 П е р е в о д з г р е ч е с к о г о п и с ь м а , ч т о п и с а л к о г о с у д а р ю ц а р ю и в е л и к о м у к н я з ю М и х а и л у Ф е д о р о в и ч ю в с е а Р у с и и г р е ч е н и н И в а н П е т р о в

Благочестивому, богом венчанному, великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Русии самодержцу, многие лета.

По сем бую челом и извещаю великому вашему царствию: апреля в 9 день приехал крымского царя ага к турецкому царю, к султану Ибрагиму, и к везиру з грамотами и розказал о разо-

рении, что учинили им литовские люди, и о донских казаках. И султан Ибрагим велел сыскать о том подлинно. И после сыску // велел крымскому царю воевати Литовскую землю в жнитве. И сего ради воздаю ведомо великому вашему царствию, да произволишь оберегати украины, потому что турки и татарова на своем слове не стоят. А которой хотел быть в миру, и тот умер. л. 70

А царствие бы ваше не поверили князя Василья молдавского владетеля грамотам потому, что князь Василей пишет к царствию вашему, а во второй пишет к салтану. И как еще был жив Мустофа паша, и за 4 дни до смерти его, везиревы, прислал // Василей воевода к нему, к везиру, 20000 золотых, чтоб он, везирь, ему поволит дочь свою выдать за сына ксенжа Родивилова¹⁰⁴. И писал к нему, везиру, обо всяких притчах. И как убили везиря, приставили в его, везиреве, дому стрелецкую голову, чтобы оберегал дом ево на время, и тогда нашли Василья воеводы грамоты, что писал к везиру, а в той грамоте написано: «Многолетний везирь. Буди ведомо преславию твоему, что имею людей во многих государствах и во многих королевствах, чтобы проведати мне, что творитца, и извещати бы пресветлости твоей; потому ж имею человека своего и на Москве, и на Дону, и в Черкасах, и в Литве, и в венгерских, и в цесаре. И как они приедут, буду извещати преславию твоему», и иные многие челобитные * словеса. И великое ваше царствие учини, как тебе бог известит. л. 71

Апреля ж в 13 день послали каторги на Черное море, и в них ратной воевода Ахметь паша, а ехати ему з 10 каторгами на Запорог, а другово князя з другими 10 каторгами ехати под Азов, // да 7 караблей з запасом и с порохом, да с 3 стрелецкими головами, а с ними янычан 300 человек, а итти им под Азов для береженья, для того, что крымской царь писал к турецкому салтану, что литовской поволит казаком изготовити 100 стругов и выехать им на Черное море, да московской донским казаком и калмыком. И сего ради послали силу и кликали, чтоб поместные служилые люди и иных чинов служилых, да силистрейского Мустофу пашу итти им оберегать Запорог, и тем обычаем и воровством учинил крымской царь, чтоб ему обрести время, и поволити ему воевать. И как убили Мустофу пашу, и сел везирем Магмет паша и прошал у 2 князей — мутьянского и молдавского: от князя Василья воеводы — 40 мешков, а во всяком мешке по 500 ефимков; а от Матвея воеводы — 50 мешков, а в мешках по тому ж, что им по-прежнему поволит владети своим владительством. И как они дали, и прислал к ним жалованные грамоты и кафтаны, чтоб им опять сидеть // на владительстве, и хотели их привести во Царьгород, и не возмогли. И всегда л. 72

* Исправлено из: челобитные.

- промышляют, чтоб их прилучити к своим рукам, только не могут. И еще, державный царю, апреля в 28 день послали каторг на Белое море с катаржным капитаном Бекир пашою да 30 катарг, а в них 20 стрелецких голов, да 10000 янычен. По сем еще буди ведомо, приехал zde, во Царьгород, венгерской посол, а даров привез он 40000 ефимков да корету, а в ней в припреже 12 лошадей, и тое корету с лошедьми и 40000 ефимков челом ударили турскому салтану, чтоб им дал помочь воевать цесаря. Майя ж в 3 день приехал копычейской голова и привез вести, что венгерской король взял свою землю, которая была под цесарем, и которые ево бояре жили на той земле, иные поклонились ему, а иные 40 человек не похотели ему поклониться и побежали
- л. 74 в цесарь, и взяли у цесарского грамоты // к литовскому королю, чтоб им литовской король помог и дал бы им силу воевать венгерского короля. И о том весть пала zde во Царьгород, что хочет литовской король помогати им и дати им силу. И все паны хотят ему дать рать с своим прокормом. Да он же, литовской король, послал посла своего к венгерскому королю, чтоб он помирился с цесарским, а только не помирится, и он будет цесарю помогать по тому ж. И биричь кликал в Любвине, чтобы были ратные люди готовы на помощь * цесарскому, а цесарской вышел от своего престольного града и пошел в-ыной град, нарицаемаго Гречня, а длина ему от престольного его града 100 верст. А венгерский король с своею ратью вошел в Цесарскую землю 3 днища и стоит в обозе своем и до днесь, а побоища у них еще не бывало. А турской салтан повелел своим 2 пашам изготовитьца со мною ратью, да Будум паше изготовить немалую рать и итти им на помощь // венгерскому королю. И еще, великий царю и великий князь Михайло Федорович, всеа Руси самодержец, буди ведомо, что папа римский имел войны с вицейским, и их помирил французской король, а сам французской король имеет войну с шпанским и с цесарским. И еще приехал турской посол, что был послан в Литву в ноябре месяце при бывшем визире Мустофе паше, именем Осман чауш, а приехал из Литвы без посла, только з грамотами к салтану и к везирию. По тому ж и великое ваше царствие учините и не посылайте посла, только грамоты с миром к салтану, а те дары, которые посылаешь к турскому, и те пригодятся на иные твои царские расходы потому, что турскому сколько ни пришлешь, и он того не помнит. Только он творит ложь, что он научен. А тот человек, кто любил мир, и того не стало. А нынешней визирь есть грабитель, инно чем не опасается, потому что прежде сего
- л. 76 было едино начало, а ныне есть многие // начала. Первой — селихтар, а второй — ево салтанов хозя, третей — ево салтанова мать, четвертой — везирь, а все четыре имеют свои начала,

* В рукописи: помос.

и всяк творит свое хотенье. А царствие ваше произволь оберегати накрепко от татар по всяко время, а от турецкого ни в чем не оберегайся. А турецкой сам боится и опасается от великого вашего царствия, и как услышит казаков на море, страсть евое емлет. А яз, меньший раб царствия вашего, вашего жалованья хлеб-соль не забуду, и рад есми умереть для веры православной христианской и для здравия и благоденствия царствия вашего. Только молю державы царствию твоему, да произволишь послати ваши царскую грамоту в Путивль, чтобы пропускати тех людей, которых я посылаю з грамотами к царствию вашему. Только держат их в Путивле, и в том чинятца им помешки и убытки, а яз бы всегда безпрестанно // писал и извещал царствию вашему. Только, великий государь царь и великий князь Михайло Федорович, всеа Руси самодержец, многими проторями и убытками их пропускают. По сем яз, меньший раб, бью челом великому вашему царствию, умилился надо мною и от своего царского жалованья не позабуди меня, чтоб мне воспомогнутись послужити царствию вашему. И еще, державный царю, буди ведомо, что Василей воевода звал к себе царегородцкого патриарха Парфения. И он думает к нему ехать, а учились ему, патриарху, от некоторого архиепископа ахридонского, именем Мелентия, многие убытки, и немного ево не оставил от ево патриаршества. Только с великим окупом и с великими дарами откупил патриаршество у иноверных.

По сем яз посылаю сию свою смиренную грамоту з Дмитрием Еустафьевым, да произволишь восприняти его, яко же и иных ево братью, и он готов послужити всякую вашу царскую службу. По сем господь бог сокроет и сохранит божественную высоту великого вашего царствия в неизреченные веки. Аминь.

Лета от рождества Христова 1644-го году майя в 25 день.

А внизу приписать: Меньший смиренный раб царствия вашего Иван Петров.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1645 г., д. 6, лл. 69—77. Перевод с греческого.

Перевод

Traducere de pe scrisoarea grecească,
pe care a trimis-o domnului, țarului și
marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată
Rusia grecul Ivan Petrov

Binecredinciosului și de dumnezeu încununatului mare domn,
țar și mare cneaz Mihail Feodorovici singur stăpînitor a toată
Rusia, la mulți ani.

După aceasta mă închin și fac știut măriei voastre împărătești. În aprilie 9 zile a sosit la împăratul turcesc, la sultanul Ibrahim, și la vizir un agă al hanului Crimeii cu cărți și a povestit despre pustiirile, pe care i le-au pricinuit litvanii și despre cazacii

de la Don. Și sultanul Ibrahim a orînduit să se cerceteze cu de-amănuntul. Iar după cercetare i-a poruncit hanului Crimeii să pornească război împotriva Litvaniei pe timpul secerișului. Și de aceea fac știre măriei voastre împărătești să binevoiești a ține paza marginilor, pentru că turcii și tătarii cuvîntul lor nu-l țin, iar acela care voia să trăiască în pace, a murit.

Și domnia voastră să nu-i dați crezare cărților cneazului Vasile, stăpînitorul Moldovei, pentru că ceea ce scrie Vasile domniei voastre, într-a doua carte îi scrie sultanului. Atunci, cînd mai era în viață Mustafa pașa, cu patru zile înainte de moartea lui, i-a trimis lui, vizirului, voievodul Vasile 20000 de galbeni, pentru ca el, vizirul, să-i dea voie să-și mărite fata cu fiul cneazului Radziwil¹⁰⁴, și-i scria lui, vizirului, despre tot felul de întîmplări. Iar cînd l-au ucis pe vizir, au pus la casa lui, a vizirului, o căpetenie de arcași, pentru a păzi cîtva timp casa lui, și atunci au găsit cărțile, pe care i le scrisese voievodul Vasile vizirului. Iar în acea carte era scris: «Vizirule cu îndelungată viață, să-ți fie știut măririi tale, că am oamenii mei în multe țări și în multe crăii, pentru ca să aflu ceea ce se întîmplă și să aduc la cunoștința prealuminăției tale, și pentru aceea țin omul meu și la Moscova, și pe Don, și în Cercasi, și în Litvania, și în țara Ungurească și la împăratul Austriei. Și cum vor sosi îți voi da știre prealuminăției tale». Și alte multe vorbe de supușenie. Iar mărirea ta domnească să faci după cum te va povățui dumnezeu.

Tot în aprilie 13 zile au fost trimise galere în Marea Neagră, și cu ele căpitanul pașă Ahmat, și ține calea cu 10 galere la Zaporojie, iar un alt căpitan-pașă cu alte 10 galere la Azov, și 7 galioane cu provizii și cu praf de pușcă și cu 3 căpetenii de arcași și cu 300 de ieniceri, și au a merge spre Azov pentru apărare, pentru că îi scrisese hanul Crimeii sultanului turcesc, că cneazul Litvaniei le-a dat voie cazacilor să facă 100 de corăbii, și să iasă în Marea Neagră, întocmai ca și țarul Moscoviei cazacilor de la Don și cal-mucilor. Și pentru aceasta au trimis putere și chemau la oaste ca slujitorii boieruști și alte cinuri de slujitori și pașa de Silistra Mustafa să meargă la apărarea Zaporojiei. Și cu acest obicei și prin hoție a isprăvit hanul Crimeii, ca să cîștige timp și să i se dea voie să pornească război. Dar de cum a fost omorît Mustafa pașa și s-a înscăunat Mehmet-pașa, acesta, a cerut de la cei doi voievozi, de la cel muntean și cel moldovean, de la voievodul Vasile, 40 de pungi și în fiecare pungă cîte 500 de efimci, iar de la Matei voievod 50 de pungi, și în fiecare pungă tot atîta, că le va da voie să oblăduiască ca și mai înainte domniile lor. Și de îndată ce aceia i-au dat, el le-a trimis lor cărți și caftane pentru ca iar să fie în domnie, și au vrut să-i aducă la Țarigrad, dar n-au putut. Și tot timpul uneltesc să-i țină în mîinile lor, numai că nu le iese. Și încă, stăpînitorule țar, în aprilie 28 zile au trimis galere în Marea Albă cu căpitanul de galere Bechil-pașa. Și erau 30 de galere

cu 20 de căpetenii de arcași și cu 10 000 de ieniceri. După aceasta să vă mai fie știut: a sosit aici în Țarigrad solul unguresc și a adus daruri 40000 de efimci și o caretă cu 12 cai înhămați. Și acea caretă cu caii și cu 40000 de efimci le-au adus în dar sultanului turcesc, ca să le dea ajutor de război împotriva chesarului. Iar în mai 3 zile a sosit o căpetenie din Copîci și a adus vestea că regele unguresc și-a luat țările, care erau sub ascultarea chesarului. Și din boierii lui, care trăiau pe acel pământ, i s-au închinat lui, iar alții, 40 de oameni, n-au vrut să i se închine și au fugit în Imperiu și au luat cărți de la chesar către regele Litvaniei, ca regele Litvaniei să le ajute și să le dea ajutor de război împotriva regelui unguresc. Apoi a mai venit veste aici în Țarigrad, că este gata cneazul litvan să-i ajute și să le dea armată. Și toți panii sînt gata să-i dea oameni de oaste cu hrana lor. Iar el, cneazul Litvaniei, a trimis solul său la regele unguresc, ca să se împace cu chesarul, și numai dacă nu se va împăca, el îi va ajuta chesarului. Și crainicul chema în Lublin, ca să fie oamenii de oaste gata de a da ajutor chesarului. Iar chesarul a ieșit din cetatea sa de scaun și a plecat în alta cetate, numită Grecina, iar depărtarea ei de la cetatea de scaun este de 100 verste. Și regele unguresc cu oastea lui a intrat în țara chesarului în 3 zile și stă în întărituri și pînă acum, iar război încă n-au dat. Cu sultanul turcesc a poruncit la doi pași ai săi să se pregătească cu o oaste mare, și ca și pașa din Buda să strîngă o oaste numeroasă. Și au a merge în ajutorul regelui unguresc. Și încă, mărite împărate și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, să-ți fie știut, că papa de la Roma a avut război cu dogele venețian, și că i-a împăcat regele Franței, iar însuși regele Franței are război cu cel al Spaniei și cu chesarul. Și a mai venit un sol turcesc numit Osman ceașul, care fusese trimis în luna noiembrie în Litvania, pe cînd era fostul vizir Mustafa pașa, și a venit din Litvania fără soli, ci numai cu cărți către sultan și vizir. De aceea, și mărita voastră domnie orînduiți de nu trimiteți sol, ci numai cărți de pace către sultan, iar darurile, pe care le trimiteți sultanului, vor prinde bine la alte cheltuieli ale tale împărătești, pentru că sultanul, oricît i-ai da, el de nimic nu ține seama. Pentru că el tot umblă cu minciuni, fiind astfel povățuit, iar omul, căruia îi era scumpă pacea, nu mai este. Iar vizirul de acum este un hoț, și de nimic nu se teme, pentru că pînă acum era o singură căpetenie, iar acum sînt multe: 1 — selihtarul, 2 — hogea al sultanului, 3 — mama sultanului, 4 — vizirul, și toți 4 au dregătoriile lor și fiecare face ce vrea. Iar domnia voastră numai-decît să se apere tare de tătari în tot timpul, iar despre turci să nu vă temeți de nimic, pentru că sultanul turcesc singur se teme și se păzește de mărita voastră domnie, și de cum aude de cazaci că sînt în mare, îl și apucă frica. Iar eu, cel mai mic rob al domniei voastre, nu voi uita mila voastră, pînea și sarea, și sînt bucuros să mor pentru credința creștină pravoslavnică și pentru sănătatea și

fericirea domniei voastre. Și numai rog pe domnia ta împărătească să binevoiești să trimiți cartea ta împărătească la Putivli ca să-i sloboadă pe cei, pe care eu îi trimit cu cărți, la domnia voastră, pentrucă îi rețin în Putivli și prin aceasta le aduc greutate și pagubă, altfel eu fără încetare aş scrie și aş aduce știri domniei voastre. Numai că, mărite stăpîne, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, îi slobod cu mari greutăți și pagube. După acestea eu, cel mai mic rob, rog pe mărita voastră împărăție să aibă milă de mine și să nu mă uite cu dania voastră împărătească, pentru ca să pot sluji domniei voastre. Și încă, stăpînitorule țar, să vă fie știut că Vasile voievod l-a chemat pe patriarhul de Țarigrad Parfenie. Și acela are de gînd să vină, dar i-au făcut patriarhului, printr-un arhiepiscop de Ohrida, numit Melentie, mari pagube și puțin era să nu-l scoată din patriarhie. Cu mare cheltuială și multe daruri abia și-a răscumărat patriarhia de la cei de altă credință.

După aceasta vă trimit această smerită carte prin Dimitrie Eustafie. Să binevoiți să-l primiți, ca și pe alți soți ai lui, iar el este gata să împlinească orice slujbă a voastră domnească. După aceasta domnul dumnezeu să apere și să păzească dumnezeiască mărire a înaltei voastre domnii în veacuri nenumărate. Amin.

Anul de la nașterea lui Hristos 1644, mai 25 zile.

Iar jos iscălitura: Cel mai smerit rob al domniei voastre Ivan Petrov.

№ 35

1644 г. августа 31. — Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Луну о посылке ему соболей с молдавским боярином Юрием Остафьевым

4. 7 Божию милостию от великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василью воеводе и владетелю Молдавские земли ¹⁰⁵.

В нынешнем во 152-м году мая в 20 день присылал еси к нашему царьскому величеству з грамотою боярина своего Юрья Остафьева ¹⁰⁶. И мы, великий государь, боярину твоему Юрию Остафьеву велели видети наши царские очи вскоре, и грамоту твою приняли и выслушали.

А в грамоте твоей написано, что к нашему царьскому величеству послал ты того боярина своего Юрья для покупки, чтоб ему купить несколько сороков соболей. И нам бы, великому государю, поволить ему те соболи купить добровольно, и назад бы его отпустить, не задержав. И мы, великий государь, твоему боярину Юрию Остафьеву соболи на тебя купить велели по-

вольно. А как он соболи и что надобно искупил, и мы, великий государь, // пожаловав его, Юрья, и племянника его Пав- л. 8 ла Яковлева, и греченина Офонася Иванова нашим царским жалованьем, велели их к тебе отпустить со всем, не задержав. А с ним, Юрьем, послали есмя к тебе, владетелю и воеводе Василью, 4 сорока соболей добрых. Да мы ж, великий государь, по твоему, Васильеву, письму и прошению с ним же, Юрьем, послали есмя к бывшему цареградецкому патриарху Афонасию нашего жалованья милостию 5 сороков соболей ценою на 200 рублей¹⁰⁷. И дав боярину твоему Юрию и племяннику его и греченину в дорогу корм и подводы от Москвы до нашего украинного города Путивля и до литовского рубежа, и велели их проводить во всем бережно. И тебе б, Василью воеводе, к нашему царскому величеству любовь свою и раденье держати во всем по-прежнему, и о всем нам, великому государю, радети и промыслиати, и ведомо чинити. А у нас, великого государя, то твое раденье забвенно не будет.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7152-го году месяца августа 31-го дня.

Помета по составу лл. 6—7: Обе грамоты писаны на александрейской на меньшей бумаге, кайма без фигур, божие и государское [имя]нование * и воеводы Василья начальное слово писано имя золотом, а дале чернилы, запечатаны государственною большою печатью на красном воску под кустодиею, кустодия без фигур, подпись дьячья внизу без загибки, а написано: Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1644 г., д. 3, лл. 7—8. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu, de la marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia și domn și oblăduitor al multor țări, către Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei¹⁰⁵.

În anul de față 152, 20 zile ne-ai trimis la măria noastră împăratească cu carte pe boierul tău Iurie Ostafiev¹⁰⁶. Și noi, mare domn, i-am poruncit boierului tău Iurie Ostafiev să vadă degrabă ochii ncștri împărătești, iar cartea ta am primit-o și am ascultat-o.

Iar în cartea ta este scris că l-ai trimis la măria noastră împăratească pe acel boier al tău Iurie pentru cumpărături, ca să cumpere cîteva soroace de samuri. Iar noi, mare domn, sa-i dăm voie să cumpere acei samuri după învoială și, fără să-l reținem, să-l slobozim înapoi. Și noi, mare domn, i-am dat voie boierului tău Iurie Ostafiev să-ți cumpere samuri în voie. Iar după ce a cumpărat acei samuri și alte lucruri trebuincioase, noi, mare domn, miluindu-l pe Iurie și pe nepotul lui Pavel Iacovlev și pe greul

**Край рукописи осыпался, текст восстанавливается по смыслу.*

Afanasie Ivanov cu dania noastră împărătească, am orînduit să fie sloboziți la tine cu toate fără zăbavă. Iar odată cu dînsul, cu Iurie, ți-am trimis ție, stăpînitorului și voievodului Vasile, 4 soroace de samuri buni. Așijderea noi, mare domn, după cartea și ruga ta, tot printr-însul, prin Iurie, i-am trimis fostului patriarh al Țarigradului Afanasie dania noastră de miluire — 5 soroace de samuri a cîte 200 de ruble sorocul¹⁰⁷. Și dîndu-le boierului tău Iurie, și nepotului lui, și grecului întreținere și căruțe de drum de la Moscova pînă la cetatea noastră de margine și pînă la hotarul cu Litvania, am orînduit să fie însoțiți cu grijă întru toate. Iar tu, Vasile voievod, să păstrezi dragostea și osîrdia ta față de măria noastră împărătească ca și mai înainte, și să te sîrguiești, și să lucrezi, și să ne dai știre nouă, marelui stăpînitor, despre toate. Iar noi, mare domn, acea osîrdie a ta nu o vom da uitării.

Scriș în curtea noastră împărătească în anul de la facerea lumii 7152, luna august 31 zile.

Nota pe marginile f. f. 6—7: Amîndouă cărțile scrise pe hîrtie alexandriană mică, cu chenarul fără figuri, învocația și numele împăratului și al voievodului Vasile au slova începătoare scrisă cu aur, iar mai departe cu cerneală, sînt sigilate cu marea pecete de stat de ceară roșie, în cutie, iar cutia fără figuri, iscălitura diacului în partea de jos fără parafă; și este scris: lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

№ 36

1644 г. октября 20.— Грамота молдавского господара Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о турецких делах, подготовке нового похода крымского хана на Россию и с просьбой сохранять в тайне его переписку с русским правительством

- л. 3 С п и с о к з г р а м о т ы, ч т о п и с а л к о Г о с у д а р ю ц а р ю и в е л и к о м у к н я з ю М и х а и л у Ф е д о р о в и ч ю в с е а Р у с и и М о л д а в с к и е з е м л и в л а д е т е л ь и в о е в о д а В а с и л е й. А п р и с л а л т у г р а м о т у в П у т и в л ь з г о н ч и к о м с в о и м с в о л о ш е н и н о м с - Ы в а н о м Г р и г о р ь е в ы м н о я б р я в 14 д е н ь. А и с П у т и в л я в о е в о д а к н я з ь В а с и л е й Л ь в о в п р и с л а л т у г р а м о т у к о г о с у д а р ю к М о с к в е с п у т и в л ь ц о м с с ы н о м б о я р с к и м с П е т р о м Л и т в и н о в ы м н о я б р я ж в 21 д е н ь в н ы н е ш н е м в о 153-м г о д у

Государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Русии самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царю государю и обладателю, о господе радоватись на многие лета. Аминь.

В честных грамотах царьского ти величества, которые к нам прислал еси с слугою нашим с Юрьем // Остафьевым и подал их в наши руки ныне месяца октября в 17 день, которых я с великою честью принял и с любовью прочтохом, и о всем разумехом, и великою радостью возрадовахомся, и от всего нашего сердца бога благодарихом, разумеючи о добром здравии вашего царьского величества, будучи мы на всяко время всяких благ желатели и нижайших дальних странах в православных христиан непрестанно просим и желаем святые тропцы, да подаст царьскому вашему величеству мир и здравие, и многолетное житие с великою радостью в глубокую старость. И благодарим царское ваше величество за великое щедролубие, еже издавна[a]* многократни к нам, далечестранным, пожаловал еси.

Такоже и ныне нашего слугу Юрья Остафьева за великое царское жалованье благодарим вашему царьскому величеству, // понеже имал добровольно в великой области вашего царьского величества о всяких наших делах к совершенному управил, и отверстый путь не задержан к нам имел. Такожде корм и подводы ему даша от Москвы до Путивля и до литовского рубежа, о которых делех за всех сих благодарим великому вашему царствию.

Токмо только** имамы великое рыдание в сердца своем о неких злых вестях, еже есмь слышали, како пленили Украинную область вашего царьского величества те неверные языцы от Крымские страны татаровя¹⁰⁸. Понеже и в прежние времена, покаместа жив был тот везирь Мустофа паша, великое братство и дружба бысть меж великих ваших царств // со Ибрагимом султаном, царь турецкой брат великому ти царствию. А тех злых усты и лукавых словесы, еже повсегда ходили по окрест царя турецкого, и зависти ради и смерть ему учинили. А когда есть ныне такового разумного и достойного человека никто же не есть в Турском царствие, аще бы и многая имения изжидывил, не обрящут такового советника. А сесь новый везирь, егда стал на свое владительство, и он разорил все основание тому мертвому везирию, и достигнул до него многократы тот крымской хан, еже изводили от крымской столицы с лука***//выми словесы, тако глаголюще: Как донские казаки запретили путь турецкой послу, имя ему Аслан-ага, который приде посол из Турецкого царства до православного вашего царствия, которой был послан, когда был жив Мустофа паша, и паки же рекуще, как хочет учинити неких посланный от Московских украин, и иных многих лукавых словесы писал и послал к Царюграду, доко-

* Часть текста утрачена, восстановлено по смыслу.

** Так в рукописи.

*** Далее написано другим почерком.

ля ему справу учинил сей новый везирь, чтоб отпустил крымских татар пленити область царского вашего величества, того ради, яко же разумехом за такое дело не добре возмиллис нам.

И мы послахом наше писание к нашим приятелю во Царь-город, как бы лутче познати совет злаго творения, что те неверные языцы творили, в том же приключаясь там. И сесь новый хан, еже ныне приде владети Крым//скою землю, он такоже ходил к везиру с словесы непотребными и учинил ему совет, чтобы пленил область царского вашего величества. Но мы звание творим великому ти царствию, что воистину имут татаровя ехати в украинях Московских, что и наши люди приидоша ныне ис Кырму, и таковым образом нам тако поведали того ради. И мы, будучи нижайших приятели и всяких благ желатели к вашему царскому величеству, и болят сердца наши за тех православных христиан, еже в неволю впадают в руки неверным языком, мы звание творим твоему царствию.

А господь бог даровал царскому ти величеству великую муд-
л. 9 рость // и разум, таковых будешь гнати и обладати и обороняти православных христиан от неверных языц. Токмо только * просим царского вашего величества, чтоб были наши словеса в тайне, что в царствующей ти державе много чужих людей обрешихся от стран наших, и пронесут такие речи в Царегороде, чтоб есмя не имели никакова гневу от турецкого царства.

По сем такоже о каких делах к нам писал еси царское ваше величество, чтобы есмя радели и промышляли во всех делах царскому вашему величеству в сих странах, и мы повсегда, пока есмя живы, должны есмы служить и промышляти во всех делах по заповеди царского вашего величества, елико наши силы будут ** // в странах сих. По сем благодарим царскому вашему величеству за ваше царское жалованье, еже нам послал еси 4 сорока соболей добрых. Но мы имамы служить царскому вашему величеству без царского жалованья, потому ибо от господя бога имам о всем довольно в нашем животе. Токмо будучи мы, православные христиане, имамы служить во всем, якоже нашему доброму и православному царю.

Такоже и вторая грамота царского вашего величества, еже нам оказал слуга наш Юрьи, ради некия лошади, чтоб была добрая арапская взрачна и досужа, чтоб пригодилась царского вашего величества к седлу. Такоже и ради неких аксамит, еже нам изо уст поведал наш посланник Юрьи, послал

*Так в рукописи.

**Далее написано тем же почерком, что и листы 3—6.

есми // вскорѣ, чтобы купили лошадь такову добру и молоду, *л. 11*
чтобы была вашему царьскому величеству под седло годна.
Такожде и ради аксамит послахом во страны те, и как к нам
принесут, и мы вскорѣ имамы послати лошадь и аксамит к ва-
шему царьскому величеству. А о иных делех и о вестях о стра-
нах сих не имам писати к царьскому вашему величеству, зане
Турское царство стоит ныне на свое основание. А другие
воплъ не имать ни от которые страны. А что ново учинитца,
и мы вскорѣ имамы ведомо чинить царьскому вашему величе-
ству. Такожде и за милостыну, еже послал еси отцу патриарху
Афонасию, должен есть бога молить за доброе здравие царь-
ского вашего величества. И ликуй з богом. Аминь.

Писана в стольном городе нашем в Ясех лета 7153-го месяца
октября в 20 день.

Всех благ желатель царствию ти Василей воевода, божиею
милостию господарь * земли // Молдавской, челом бьет пред ве- *л. 12*
ликим ти царством.

И к тому приписана ево, Васильева, рука.

А на листу на подписи написано: Яснейшему и светлейшему
государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа
Русии самодержцу, царю московскому и иным многим землям
и странам царю государю и облаадателю, о госпode радоватися
на многие лета. Аминь.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 1, лл. 3—12. Список.

Перевод

Copie de pe cartea pe care a scris-o domnu-
lui, țarului și marelui cneaz Mihail Feo-
dorovici a toată Rusia, stăpînitorul și
voievodul țării Moldovei Vasile. Și
aceea carte a trimis-o în Putivli prin
curierul său, prin moldoveanul Ivan
Grigoriev, în noembrie 14 zile. Iar din Pu-
tivli cneazul voievod Vasile Lvov a tri-
mis acea cartela împărat la Moscova prin
fiul de boier din Putivli, prin Petru Lit-
vinov, tot în luna noiembrie, 21 zile, în
anul de față 153

Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur
stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al mai multor alte
țări și ținuturi țar și oblăduitor. Să te bucuri întru mulți ani în
domnul. Amin.

Cinstitele cărți ale măriei tale împărătești, pe care ni le-ai
trimis prin sluga noastră, prin Iurie Ostafiev, și ni le-a înmînat

* В рукописи под титулом: гсдръ.

azi, luna octombrie, 17 zile, le-am primit cu mare cinste și le-am citit cu dragoste, și toate celea le-am înțeles, și m-am bucurat cu mare bucurie, și i-am mulțumit din toată inima noastră lui dumnezeu, înțelegînd despre buna sănătate a mării voastre împărătești. Fiindcă noi totdeauna dorim toate bunătățile și în țările depărtate și supuse între pravoslavnicii creștini, rugăm sfînta troiță și vă dorim să vă dea mării voastre împărătești pace, și sănătate, și viață îndelungată în mare bucurie pînă în adînci bătrînețe. Și aducem recunoștința noastră față de măriă voastră împărătească pentru marea voastră dărnicie, pe care de multă vreme și de multe ori ne-ai arătat-o nouă, celor din țări depărtate.

Tot astfel și acum pentru marea danie împărătească față de sluga noastră Iurie Ostafiev vă mulțumim mării voastre împărătești, pentru că a avut voie în întînsa stăpînire a mării voastre împărătești și a dus la bun capăt tot felul de treburi ale noastre și a fost slobozit înapoi fără zăbavă. I-ați dat de asemenea întreținere și căruțe de la Moscova la Putivli și pînă la hotarul Litvaniei, pentru care pentru toate acestea vă mulțumim mării voastre împărătești.

Numai că avem mare durere în inimile noastre din pricina unor vești rele, pe care le-am auzit, că au prădat ținutul de margine al mării voastre împărătești acele neamuri păgîne tătărești din țara Crimeii ¹⁰⁸. Pentru că înainte vreme, pînă era în viață vizirul acela Mustafa pașa, a fost mare frăție și prietenie între marile voastre împărății cu sultanul Ibrahim, împăratul turcesc, fratele mării tale. Dar acele guri rele și vorbe viclene, care totdeauna au umblat în jurul împăratului turcesc, din zavistie i-au adus și moartea. Iar astăzi un alt om așa de înțelept și destoinic nu se mai află în împărăția turcească, chiar dacă ar da multe bogății, așa un sfetnic nu-l vor găsi. Iar vizirul cel nou, cînd a încăput la stăpînire, a dărîmat tot ceea ce zidise vizirul răposat, și s-a înțeles cu dînsul de mai multe ori acel han tătăresc, care a urzit din capitala Crimeii cuvinte viclene, zicînd că cazacii de la Don au reținut calea solului turc, cu numele de Aslan aga, care venea ca sol din împărăția turcească în pravoslavnică voastră împărăție, care fusese trimis cît mai era în viață Mustafa, și mai vorbind despre ceea ce are de gînd să facă un oarecare trimis din marginile Moscoviei, și alte multe cuvinte viclene scrisese și trimisese el la Țarigrad, pînă nu le-a dat voie vizirul cel nou tătarilor din Crimeia să robească ținutul mării voastre împărătești, pentru care, după cum am înțeles, v-ați întors spre noi nu cu bunățate.

Și noi am trimis scrisoarea noastră către prietenii noștri din Țarigrad, pentru a afla cît mai bine originea răutăților, pe care le-au pricinuit acele neamuri păgîne și ceea ce s-a întîmplat acolo. Și acest han nou, care a ajuns acum să stăpînească țara Crimeii, și acesta umblă la vizir cu vorbe deșarte și l-a sfătuit să robească ținutul mă-

riei voastre împărătești. Dar noi îți aducem la cunoștință măritei tale domnii, că tătarii au într-adevăr a merge în marginile Moscoviei, ceea ce și oamenii noștri, care au sosit acum din Crimeia ne-au povestit într-acest chip despre acestea. De aceea și noi, fiind prieteni supuși și doritori ai tuturor fericirilor pentru măria voastră împărătească, și ne dor inimile noastre pentru acei creștini pravoslavnici, care cad în mînile neamurilor păgîne, îți aducem la cunoștință măriei tale.

Iar domnul Dumnezeu ți-a dăruit măriei tale împărătești mare înțelepciune și minte, pe aceia să-i alungi, și să-i prinzi, și să-i aperi pe pravoslavnicii creștini de neamurile păgîne. Numai că ne rugăm la împărăția voastră împărătească să fie vorbele noastre în taină, pentru că în țara ta stăpînitoare sînt mulți oameni răi, care au venit din țările noastre, și vor duce aceste vorbe pînă la Țarigrad, pentru ca să nu avem nici o supărare din partea împărăției turcești.

Apoi de asemenea despre ceea ce ne-ai scris măria ta împărătească, ca să sîrguim, și să lucrăm în toate treburile măriei voastre împărătești în aceste țări, noi totdeauna, pînă vom fi în viață, datori sîntem să slujim și să lucrăm în toate treburile după porunca măriei voastre împărătești în aceste țări din toate puterile noastre. Apoi vă mulțumim măriei voastre împărătești pentru dania voastră împărătească că ne-ați trimis 4 soroace samuri buni. Iar noi trebuie să slujim măriei voastre împărătești fără danie, pentru că am de la domnul Dumnezeu de toate cu îndestulare în viața mea, ci fiind noi creștini pravoslavnici, datori sîntem a sluji în toate ca unui bun și pravoslavnic țar al nostru.

De asemenea și a doua carte a măriei voastre împărătești, pe care ne-a adus-o sluga noastră Iurie, despre un cal care să fie curat arăpesc, frumos la înfățișare și sprinten, care să fie de călărie măriei voastre împărătești. Tot astfel și pentru urșinic, despre care ne-a vorbit din gură trimisul nostru Iurie. Am trimis degrabă să se cumpere un cal bun și tînăr, care să vă fie măriei voastre bun pentru călărie. Tot astfel am trimis în acele țări și pentru urșinic. Și decum ni le vor aduce, noi vom trimite de grabă calul și urșinicul la măria voastră împărătească. Iar despre alte lucruri și nou-tăți despre aceste țări nu am a scrie alta măriei voastre împărătești, decît că împărăția turcească se nevoiește acum cu așezarea sa. Și nu are supărare din nici o altă țară. Iar ceea ce se va întîmpla nou, de grabă vom face cunoscut măriei voastre împărătești. Tot așa și pentru milostenia, pe care ai fost trimis-o părintelui patriarh Afanasie, dator sînt să-l rog pe Dumnezeu pentru buna sănătate a măriei voastre împărătești, și bucură-te cu Dumnezeu. Amin.

Scriș în cetatea noastră de scaun în Iași, în anul 7153, luna octombrie 20 zile.

Dorind tot felul de bunătați împărăției tale, Vasile, din mila

lui Dumnezeu domnul țării Moldovei, se închină înaintea măriei tale împărătești.

Și aici se află iscălitura lui, a lui Vasile.

Iar pe foaia de adresă se află scris: Prealuminatului și preastrălucitului domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al multor alte ținuturi și țări, domn țar și oblăduitor, să se bucure întru mulți ani în domnul. Amin.

№ 37

1645 г. февраля 18.— Грамота валашского господаря Матвея Басараба царю Михаилу Федоровичу об отправке в Россию посольства для укрепления политических и торговых связей России и Валахии

- л. 12 С п и с о к с л и с т а, к о т о р о й п р и с л а л к о г о с у д а р ю ц а р ю и в е л и к о м у к н я з ю М и х а и л у Ф е д о р о в и ч ю в с е а Р у с и и М у т ь я н с к и е з е м л и в л а д е т е л ь М а т в е й в о е в о д а с п о с л а н н и к о м с в о и м с П а в л о м М и к о л а е в ы м ¹⁰⁹ в н ы н е ш н е м в о 153-м г о д у а п р е л я в 18 д е н ь

Ясносиятельное священное царское величество, достодолжного раболепного поклона нашего и нижайших служб наших приношение под честное подножие превысокого и непобедимешего вашего царского престола смиренное привержение.

Понеже убо чрез многия иностранники духовные же и мирские ваше благовенчанное царство нашими прежними многожды обослахом писан[ья]ми *, обретающе тех, аки воистинну знаемая нам, и тех правому и нелестному хождению свидетелствующими, изволися убо ныне нам и от нас самих претихому

- л. 13 и б о г о х р а н и м о м у ц а р с к о м у в е л и ч е с т в у // в а ш е м у н а ш и м п о с л а н н и к о м и п о с л а н и е м п о с е щ е н и е т в о р и т и, я в е б л а г о и с т и н н о й в е с т и н е и с ч е т н ы я в а ш е г о ц а р с к о г о в е л и ч е с т в а б л а г о с т ы н я, п о в с ю д у в о в с е х с т р а н а х п р о с л а в л я ю щ е с я, м н о г и х о т в р е м е н к с е м у в л е к у щ е н а с. А я к о ж е с и ц е в о м у и з р я д н е й ш е м у д е л у н е п р е ж д е с о т в о р и т и с я н а м и, е ж е и з е л о п о д о б а ш е д и в с т в о н и е д и н о. И б о и н ы н е с о м н о г и м о б и н о в е н и е м с о т в о р и т и с м е х о м, с т р а х у в о з б р а н я ю щ у в л а д е ю щ и х н а м и, т е м ж е, о п р е т и х и й с а [м], о ч е л о в е к о л ю б н е й ш и й в л а д ы к о с а м о д е р ж е ц, а щ е и п о з д е н е г д е, т и х и м о б а ч е в с я к о л и ц е м, к р о т к и м а ж е о ч и м а, я к о ж е в с и х о б ы ч е.

С и ц е и с е г о в е р н и к а н а ш е г о и и ж е т е м о т н а с п о с ы л а е м ы й в о з н а м е н и е ч е с т н ы я л ю б в е и п р и я т н ы е, п а ч е ж е н и ж а й ш е г о с м и р е н и я н а ш е г о м а л ы й д а р е ц п р и я т и б л а г о в о л и м и л о с е р д е,

*Часть текста утрачена, здесь и далее восстанавливается по смыслу.

тоже есть попява * едино злототканного вещества и един златошвенный покровец ¹¹⁰. И понеже заповедан сей нами, и отяже во оном богоспасаемем царствии обретающихся вещей купити на потребу дому нашему, претихое убо непобедимейшаго вашего // а. 14 царствия величество умолимо быти преклонн[о] просим, еже не на мнозе ему в тех странах закоснену быти, но вскоре сподоблену быти милостивного отпущения, еже нам зело много угодно будет.

Нам же от превысокого вашего царского повеления о еже у нас быти могут о ваших царских делах, аки благопослушливым слугам от вашего царского величества да повелится, попещи бо ся имамы со всяцем тцанием. Прочее же всеблагий бог во всяцех благих яко да исполнит все желание и прошение кротчайшего вашего царствия, еже на пользу всемирного православия, о сем прилежно и усердно молимся.

Писан в стольном граде нашем Торговищи февраля в 18 день лета 7153-го.

Ясносиятельного священнаго царского величества вашего настоящих и будущих благ усердножелательной и покорнейший слуга Ион Матвей воевода.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 6, лл. 12—14. Список.

Перевод

Copie de pe cartea, pe care a trimis-o domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, stăpînitorul Țării Muntenești voievodul Matei, prin solul său Pavel Micolaiiev ¹⁰⁹ în anul de față 153, aprilie 18 zile

Preastrălucită sfîntă mărie împărătească, dania închinării noastre cuvenite și supuse și a slujbelor noastre plecate o depunem cu smerită credință la cinstitele picioare ale preaînaltului și nebiruitului vostru scaun împărătesc.

După ce prin mulți pelerini, atît duhovnicești cît și mireni, am fost trimis de multe ori scrisorile noastre în binecuvîntata voastră împărăție, aflîndu-i pe aceia, pe care-i cunoaștem bine, întemeindu-ne pe mersul lor drept și cu credință, s-a prilejit acum ca și de la noi înșine prin solul și cartea noastră să vă scriem măriei voastre împărătești, celei preapașnice și păzite de dumnezeu, nenumăratele binefaceri ale măriei voastre împărătești, slăvinduse pe față, ca o fericită veste, pretutindeni în toate țările, de multă vreme ne poșteau la aceasta. Și dacă acest lucru prea folositor nu s-a putut face de noi mai înainte, întîmplîndu-ni-se mai multe piedici, pentru că și azi am îndrăznit să-l facem cu multă fereală,

** Написано по счищенному.*

preapașnice și preaiubitorule de oameni stăpîne, singur stăpînitor.

Cu fața pașnică și cu ochii smeriți îl trimitem de la noi pe acest om credincios al nostru în semn de curată și prietenească dragoste. Și binevoiește milostiv să primești un mic dar de la supusa noastră smerenie, și anume o acoperitoare în aur și un pocrovăț cusut cu aur ¹¹⁰. Și i-am poruncit lui ca, aflîndu-se în acea împărăție păzită de Dumnezeu, să cumpere lucruri, care se vor găsi pentru trebuința casei noastre. Și rugăm supus pe preapașnică și nebiruita mărie a voastră împărătească, să nu fie reținut el mult timp în acele țări, ci să fie învrednicit de milostivă slobozire, ceea ce ne va fi foarte plăcut.

Iar dacă prin preainaltă poruncă împărătească veți avea la noi treabă pentru lucrurile voastre împărătești, să ni se poruncească de la măria voastră împărătească ca unor slugi bine ascultătoare, și ne vom sîrgui cu toată rîvna. Iar în celelalte preamilostivul Dumnezeu din toate fericirile să împlinească toate dorințele și rugăciunile cuvioasei voastre împărății spre folosul credinței pravoslavnice din toată lumea, despre aceasta ne rugăm cu osîrdie și cu rîvnă.

Scriș în cetatea noastră de scaun Tîrgoviște, februarie 18 zile, anul 7153.

Dorind cu rîvnă tot binele acum și în viitor preastrălucitei, sfîințitei voastre mării împărătești, sluga supusă Io Matei voievod.

№ 38

1645 г. февраля 20. — Грамота молдавского государя Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о появлении в Крыму самозванца Озонкула, выдающего себя за сына царевича Дмитрия (Лжедмитрия II)

4. 13 С п и с о к з г р а м о т ы з б е л о р у с к о г о п и с ь м а, ч т о п и с а л к г о с у д а р ю ц а р ю и в е л и к о м у к н я з ю М и х а и л у Ф е д о р о в и ч ю в с е а Р у с и и с а м о д е р ж ц у М о л д а в с к и е з е м л и в л а д е т е л ь и в о е в о д а В а с и л и й з б о я р и н о м с в о и м с - Ы с а е м О с т а ф ь е в ы м ¹¹¹ в н ы н е ш н е м в о 153-м г о д у а п р е л я в 11 д е н ь

Государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Русии самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царю государю и обладателю, о господи радоваться на многая лета. Аминь.

Божиим благодатию будучи мы на всяко время нижайших и всяких благ желатели в странах сих. Тако ся нам подобает, что будем разумети, да имам ведомо творити царьскому ти величеству. Также и ныне за иное зло дело не имам писати к ве-

ликому ти царствию, ни от Туретцого царствия, ни от инъших стран. Токмо приключишися нам // многократно послати наши *л. 14*
 человецы в Крымскую страну и приключишися некий наш боярин, которой послан бысть от нас с послом крымским, которой бысть до нас ради малого поминку, еже имам дати на всякие годы несколько меду до царя крымского. И прииде наш боярин от Крымской страны до нас, и он тако нам поведал: некий человек, имя ему Озункол ¹¹², которой себя называет сын царев быти московский, сын царю Дмитрею, и доньше никто ж его не знал, понеже бысть в тайну у некоего // боярина, еже был цар- *л. 15*
 ский митник, имя ему Сулиман Челеби, и не вем, за какую зависть имал хан крымский на него. Только прежде вем, когда был сесь хан калга, тогда тот Сулиман Челеби не слушал словес его, того ради, елико усмотрим может быти, что имал гнев на него. И когда прииде обладати Крымской страны, и он усекоше главу тому Сулиману Челеби, и обретошася тут лукавый человек, которой себе чинит сын царев московский быти. И прииде человецы от хана // крымского, и взяли его от того *л. 16*
 места, и понесли его в некий град, еже называется Жидовский град, како на велице вере сам наш боярин своим очима его видел. И пространнейшее наш боярин Исаия Остафьев, великий житничар, изо уст будет поведати царьскому ти величеству. Також и ныне вновь послали есми нашего человека Укрума ради того злоторца, и какую весть нам принесет, мы же вскоре имам ведомо творити великому ти царствию. И ликуй царствие ти з богом. Аминь.

В Ясех в лето 7153-го февраля 20.

А ниже того написано: Всяких благ желатель царствию ти Ион Василей воевода, божиею милостию государь земли Молдавской, челом бьет пред великому ти царствию.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 5, лл. 13—16. Сноска с белорусского.

О п у б л. : Dragomir, p. 100.

Перевод

Copie de pe scrisoarea în limba bielorusa, pe care a trimis-o domnului, țarul și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domnul și voievodul țării Moldovei Vasile prin boierul său Isaia Ostafiev ¹¹¹ în anul de față 153, aprilie 11 zile

Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și domn, țar și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Din mila lui Dumnezeu, fiind noi totdeauna cei mai supuși și care-ți dorim toată fericirea în aceste țări, ni se cuvine ca ceea ce vom afla să facem cunoscut măriei tale împărătești. Așa și acum n-am de scris despre vreun lucru rău către mânia ta împărătească nici din partea împărăției turcești nici a altor țări. Numai că ni s-a prilejit să trimitem de multe ori oamenii noștri în țara Crimeii, și s-a întâmplat un oarecare boier al nostru, care a fost trimis de la noi odată cu solul Crimeii, care a fost la noi pentru darul cel mic, deoarece sîntem datori să-l dăm în fiecare an, puțină miere împăratului din Crimeia. Și a venit boierul nostru din țara Crimeii la noi, și ne-a povestit acestea: este un om, cu numele de Ozuncol ¹¹², care se dă drept fiu al țarului Moscovei, zicînd că ar fi el fiul țarului Dimitrie. Și pînă acum nimeni nu știe de el, pentru că a fost ținut în taină la un oarecare boier, care a fost vameș împărătesc, cu numele de Suliman Celebi. Și nu știu ce pizmă a avut hanul Crimeii asupra lui, numai atît știu dinainte vreme, că pe cînd acest han de acum era numai calga Suliman Celebi nu asculta cuvintele lui, și pentru aceea, după cum ne pare, se poate că era el mînios asupra lui. Dar cînd a venit să stăpînească țara Crimeii, hanul i-a tăiat capul acelui Suliman Celebi, și s-a aflat acel om viclean, care se dă drept fiu al țarului Moscovei. Și au venit oameni de la hanul Crimeii, și l-au ridicat din acel oraș și l-au dus într-o cetate, care se numește Cetatea Jidovilor, după cum pentru mai mare credință l-a văzut însuși boierul nostru cu ochii săi. Dar mai pe larg boierul nostru Isaia Ostafiev, mare jicnicer, din gură va povesti măriei tale împărătești. Iar azi din nou l-am trimis pe omul nostru Ucrum în pricina acelui răufăcător. Și ce noutate ne va aduce, de grabă o vom face știut măriei tale împărătești. Și să se bucure domnia ta cu Dumnezeu. Amin.

În Iași în anul 7153, februarie 20.

Iar mai jos de acestea este scris: Dorind măriei tale toată fericirea, din mila lui Dumnezeu stăpînitorul țării Moldovei Vasile voievod, mă închin în fața măriei tale împărătești.

№ 39

1645 г. марта 12.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу о представлении молдавским купцам Михаилу Николаеву ¹¹³ и другим права на закупку товаров и свободную торговлю в России

л.69об. Послана государева грамота к молдавскому владетелю к Василию с Михаилом Николаевым такова:

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих

государств государя и облаадателя, Василию, воеводе и владетелю Молдавские земли.

В нынешнем во 153-м году генваря в 28 день // писал еси **л. 70** к нашему царьскому величеству¹¹⁴ о купецких своих людех, которые живут в твоём граде въ Ясех, о Михайле Микулаева * с товарищи, что поехали они в наше царьского величества государство для купчества. И нам бы, великому государю, для твоего прошения велеть им в нашем государстве товаров купить добровольно, какие им годны, и с теми товары из нашего государства велеть их отпустить в твою Молдавскую землю.

И мы, великий государь наше царьское величество, для твоего, Васильева, прошения твоих купецких людей, Михаила Миколаева с товарищи, пожаловали нашим царьского величества жалованьем, поденным кормом и питьем, // и велели им в нашем **л. 70 об.** государстве товары, которые им годны, купить и с нашими царьского величества торговыми людьми торговать повольною торговлею.

А как они товары себе искупили, и мы, великий государь наше царьское величество, велели их отпустить в твою Молдавскую землю по их воле **, как они похотели, и наше царьского величества жалованье, в дорогу корм и подводы до Путивля и до рубежа им дати велели.

Писан в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7153-го месяца марта в 12-го дня.

Белая грамота писана на александрейской меньшей бумаге, кайма без фигур, божие и государьское имянование // и начальное слово Василья воеводы писано золотом, запечатана государственною большою печатью под кустодиєю без фигур. Подпись дьячья внизу. **л. 71**

ПГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643—1647 гг., кн. 1, **л. 69 об.—71. Список.**

Перевод

Cartea împărătească, trimisă stăpînitorului Moldovei Vasile prin Mihail Nicolaiev, este aceasta:

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 153, ianuarie 28 zile ai scris măriei noastre împărătești¹¹⁴ despre negustorii tăi care trăiesc în orașul tău Iași, despre Mihail Nicolaiev cu soții lui, că au plecat ei în țara măriei noastre împărătești cu negustorie, și că noi, marele domn,

*Так в рукописи.

**В рукописи: веле.

potrivit rugăciunii tale să orînduim ca ei să cumpere în voie mărfuri, în țara noastră cîte le trebuiesc, și cu acele mărfuri să orînduim să-i sloboadă din țara noastră în țara ta a Moldovei.

Și noi, mare domn, măria noastră împărătească, după rugămintea ta, Vasile, pe negustorii tăi Mihail Nicolaiev și soții i-am miluit cu dania măriei noastre împărătești prin întreținere zilnică și am orînduit să cumpere în țara noastră mărfurile trebuincioase și cu negustorii măriei noastre împărătești să tîrguiască după învoială.

Și astfel ei și-au cumpărat mărfurile, și noi, marele domn, măria noastră împărătească, am orînduit să-i sloboadă în țara ta a Moldovei, după voința lor, după cum au vrut ei, și am orînduit să li se dea darul măriei noastre împărătești, hrană și căruțe de drum pînă la Putivli și pînă la hotar.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, în anul de la facerea lumii 7153, luna martie 12 zile.

Pe curat cartea s-a scris pe hîrtie alexandrină mică, chenarul fără figuri. Invocația și titulatura împăratului și litera începătoare a cuvîntului Vasile voievod scrise cu aur. Marea pecete a statului în cutie fără figuri. Iscălitura diacului în partea de jos.

№ 40

*1645 г. июня 20. — Проезжая грамота молдавского
господаря Василия Лупу настоятелю молдавского
монастыря Путна Иоресту на право свободного
проезда в Россию за милостыней*

Перевод с польского письма с проезжие грамоты, каюву дая Молдавские земли владетель и воевода Василий пречесному Иоресту¹¹⁵

Василей, милостию божиею воевода и государь земли Молдавской.

Всем вобще и всякому особно, кому о том ведати надлежит, а имянно: урядником градским и посацким и их наместником, также и всяким приказным людем в государствах корунных. По отдавню служеб моих повольных приятельских и соседских ведомо чиню, что пречестный Иорест идет до государств царя московского милостыни ради прошения. И вам бы ево везде, яко благочестива законника и во всем верна, добровольна и без боязни пропускати. О сем желаю ваших милостей моих милостивых панов и приятелей. А для лутчие веры сей лист мой рукою своею подписан и печать свою приложил.

Писан в Сочаве месяца июня в 20 день, лета от Рождества Христова 1645-го году.

А ниже того написано: Ион Василей воевода.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1645 г., д. 43, л. 14. Перевод с польского.

О н у б л.: Dragomir, p. 107.

Перевод

Traducere din limba polonă de pe salv-
conductul pe care l-a dat stăpînitorul
și voievodul Moldovei Vasile prea cin-
stitului Iorest¹¹⁵

Vasile, din mila lui Dumnezeu voievod și domn al țării Mol-
dovei.

Tuturor de obște și fiecărui în parte, cui i se cuvine să știe
despre aceasta, și anume dregătorilor de orașe și posadnicilor și
nămesnicilor lor, precum și tuturor slujitorilor din țările coroanei.
După împlinirea benevoelor mele slujbe prietenești și de vecin,
facem cunoscut că prea cinstitul Iorest merge pentru a cere milo-
stenie în țara țarului Moscoviei, iar voi să-l primiți peste tot
ca pe un călugăr binecredincios și întru toate supus, de bună
voie și fără frică să-l lăsați să treacă, aceasta o cer de la domni-
ile voastre, domnii mei milostivi și prieteni, iar pentru mai bună
credință această scrisoare am iscălit-o cu mîna mea și am apli-
cat pecetea mea.

Scris în Suceava în luna iunie 20 zile, în anul de la nașterea
lui Hristos 1645.

Iar mai jos de acestea e scris: Ion Vasile voievod.

№ 41

1645 г. июля 11.— Грамста царя Михаила Федоро-
вича молдавскому госпсдарю Василию Луну с прось-
бой о задержании самозванца Озюкыла, и оказании
помощи русским псслам в Константинополе С. В. Те-
лепневу и А. Кузюлеву

Божиею милостию от великого государя царя и великого
князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих
государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владе-
телю Молдавские земли.

В нынешнем во 153-м годе в апреле * присылал еси к нашему
царьскому величеству боярина своего Исаия Остафьева з гра-
мотами. И мы, великий государь, боярина твоего пожаловали,
велели видети наши царьского величества очи вскоре. И гра-
моты твои велели у него принять и выслушали милостивно.

* в апреле исправлено из: апреля в 11 день.

И в одной твоей грамоте * написано, что некий твой боярин, который послан от тебя с крымским послом, который был у тебя малого ради поминку, еже имаши дати на всякие годы несколько меду царю крымскому, и от Крымские страны твой боярин прииде к тебе. И поведал, что некий человек, имя ему

- л. 75 Озонкол **, которой себя // называет воровством, будто он сын царю Дмитрею московский, и донныне никто ж его знал, понеже бысть в тайне у некоего боярина Сулеймана Челебея. И как прииде обладати Крымскую страну нынешней царь, и усекоша главу тому Сулейману Челебею, и обретошася тут сей лукавый человек, который себя чинит, будто он сын царев московский быти. И приидоша человеки от царя крымского, и взяли его от того места, и отвезли его в некий град, еже называется Жидовский. И ты, Василей воевода, ныне вновь послал своего человека в Крым ради того злоторца, и какую весть к тебе принесет, и ты вскоре о том нам, великому государю, ведомо учинишь.
- л. 76 А в другой твоей грамоте писано о прежнем // царегородцком патриархе Парфении, за что он с патриаршеского престола отставлен, и о поставлении нового цареградцкого патриарха Парфения, и чтоб нам, великому государю, новому цареградцкому патриарху Парфению дати милостину на откуп цареградцкой великой церкви.

И нам, великому государю, про то про все по твоему письму ведомо. И мы, великий государь, за то тебя, Василья воеводу и владетеля Молдавские земли, похваляем, что ты к нашему царьскому величеству о таких делах ведомо чинишь, и принимаем то от тебя в любовь.

- Да бил челом нашему царьскому величеству боярин твой
- л. 77 Исай // Остафьев, что приказал ты про свой обиход купить ему, будучи у нас, великого государя, на Москве соболей. И он-де, Исай, на Москве у русских людей и ни у ково соболей купить не сыскал, и нам бы, великому государю, пожаловать для твоей дружбы и совету, велеть про твой обиход дати ему из нашей царьского величества казны на 6000 рублей соболей по цене без прибавки.

- И мы, великий государь наше царьское величество, для твоей любви и радения приказали нашим царьского величества
- л. 78 приказным людям из нашей царьского величества казны // про твой обиход дати боярину твоему Исаю Остафьеву соболей добрых, каковы он отобрал по цене на 6000 рублей без прибавки. И пожаловав нашим царским жалованьем боярина твоего Исаю Остафьева, и дворянина Ивана Оксентьева, и Исаева племянника Остафья Миклаева, и шурина его Юрья Иванова, велели их к тебе отпустить, не задержав.

* См. док. № 38.

** См. прим. 112.

И тебе б, Василью воеводе, к нашему царьскому величеству любовь свою и раденье держати по-прежнему, и о том деле радости, чтоб того вора *, который называется, будто он сын царю Дмитрею, поймати и к нам, великому государю, его прислати. А будет тот вор какими мерами объявитца во Царегороде, и тебе б для нас, великого государя, послать и велети отписати к своим приказным людям и во Царьгород, и велети о том, по тому ж промыслити, чтоб, того вора, сыскав, привести к нам, велик[о]-му ** государю ***. //

Да мы ж, великий государь наше царьское величество, по-
сылаем к брату нашему, к великому государю Ибрагим султанову величеству, послов наших, дворянина Степана Васильева сына Телепнева да дьяка Олферья Кузовлева¹¹⁶, с нашими государьскими грамотами и с любительными поминки, и о нашей государьской братцой дружбе и о любви, и велели им наши государьские дела делати по нашему царьскому величества наказу. И тем нашим послом с вашими приказными людьми, которые во Царегороде, велели есмя о нашем деле советовать и вестей всяких проводывать. А о чем им лучитца писати к нам, великому государю, и наше царьское величество, памятуя к себе твое, Василья воеводы, любовь и раденье, приказал нашим царьского величества послом // о том говорити людям твоим, л. 79
чтоб они, их отписки взяв, отсылали к тебе тайно. И тебе б, Василью воеводе, велети к людям своим во Царьгород отписати: как наши царьского величества послы будут во Царегороде, и они б им о всяких наших делах розсказывали, и о всем нашим делом радели и промыслили, и про всякие вести, что учнетца делать во Царегороде, послом нашим объявляли. А как наши царьского величества послы учнут к нам, великому государю, писати о наших государьских делах, и они б те их отписки, взяв у них, отсылали тайно к тебе, воеводе Василью. А тебе б те их отписки присылати к нам, великому государю. // А у нас, великого государя, то твое раденье и промысл забвенно не будет. л. 80
И что тебе в том воре от того дела учинитца проторей, и мы, великий государь наше царьское величество, велим те протори приказным твоим людям из нашей царьского величества казны заплатить. л. 81

Писана в государствия нашего дворе в царь // ствующем л. 82
граде Москве лета от создания миру 7153-го году месяца июля 11-го дня.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 5, лл. 74—82. Отпуск.

* Далее зачеркнуто: и казнити ево смертною казнью. Далее текст написан другим почерком и чернилами.

** Часть текста утрачена, восстановлено по смыслу.

*** Далее зачеркнуто: жива.

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblađuitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 153 în aprilie ai trimis cu cărți la măriă noastră împărătească pe boierul tău Isaia Ostafiev. Și noi, mare domn, pe boierul tău l-am miluit, orînduind să vada curînd ochii măriiei noastre împărătești. Și cărțile tale am poruncit să fie primite, și le-am ascultat cu bunăvoință. Și într-una din cărțile tale se află scris, că pe un boier al tău l-ai fost trimis împreună cu solul Crimeii, care era la tine pentru darul cel mic, pe care trebuie să-l dai în miere în fiecare an împăratului din Crimeia. Și din țara Crimeii boierul tău a venit la tine și ți-a spus că un oarecare om, numit Ozoncol, care- și spune hoștește, că este fiu al țarului Dimitrie al Moscoviei, și pînă acum nimeni nu știa de dînsul, pentru că se afla ascuns la un boier, la Suleiman Celebi. Și cînd a venit la domnie în țara Crimeii țarul de acum, și i-a tăiat capul acelui Suleiman Celebi, s-a găsit acel om viclean, care se dă drept fiu al țarului moscovit. Și au venit oamenii împăratului Crimeii și l-au luat de acolo și l-au dus într-un oraș, care se numește al Jîdovilor. Și tu, Vasile voievod, acum din nou ai trimis pe omul tău în Crimeia pentru acel făcător de rele, și ce veste îți va aduce, tu degrabă să ne faci știut nouă, marelui domn. Iar în altă carte a ta scris despre fostul patriarh al Țarigradului Parfenie, pentru care pricină a fost scos din scaunul patriarhicesc și despre numirea noului patriarh al Țarigradului Parfenie. Și ca noi, măriă mea domnească, să dăm milostenie noului patriarh al Țarigradului Parfenie pentru răscumpărarea mării biserici din Țarigrad.

Și măriă noastră domnească avem știință despre toate acestea după scrisoarea ta. Și noi, mare domn, pentru acestea pe tine Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, te laudam pentru că ne faci știut astfel de lucruri măriiei noastre împărătești, și le primim de la tine cu dragoste.

Și ne-a rugat pe măriă noastră împărătească boierul tău Isai Ostafiev, spunînd că i-ai poruncit ca, aflîndu-se la măriă noastră domnească în Moscova, să cumpere pentru tine samuri. Și că el, Isaia, la rușii din Moscova la nimeni n-a găsit să cumpere samuri, și ca măriă noastră domnească să binevoim pentru prietenia și sfatul tău, și să orînduim ca pentru trebuința ta să-i dăm din vistieria noastră împărătească samuri de 6000 de ruble cu preț fără dobîndă.

Și noi, mare domn, măriă noastră împărătească, pentru dragostea și osîrdia ta, le-am poruncit slujitorilor măriiei noastre împărătești ca din vistieria împărăteștii noastre măriiri pentru trebuința ta să i se dea boierului tău Isaia Ostafiev samuri buni, pe care și

i-a ales, pentru prețul de 6000 de ruble fără dobândă. Și după ce l-am miluit cu dania noastră împărătească pe boierul tău Isaia Ostafiev, și pe boierul Ivan Oxentiev, și pe nepotul lui Isaia Ostafiev, Miculaiev, și pe cumnatul lui, Iurie Ivanov, am orînduit să fie șloboziți fără zăbavă la tine.

Iar tu, Vasile voievod, dragostea ta și osîrdia față de împărăteasca noastră mărire să le ții ca și înainte, și să te stăruie ca hoțul acela, care se dă drept fiu al țarului Dimitrie, să fie prins și trimis la noi, mare domn. Iar dacă se va întîmpla, ca acel hoț printr-un chip oarecare va apărea în Țarigrad, pentru noi, mare domn, tu să trimiți și să orînduiești să se scrie slujitorilor tăi și în Țarigrad, și să poruncești să se lucreze la fel, ca acel hoț, după ce va fi prins, să fie adus la noi, mare domn.

Și, la fel, noi, mare domn, măriia noastră împărătească, îi trimitem la fratele nostru, la marele domn, măriia sa împărătească Ibrahim, pe solii noștri, pe dvoreanul Stepan Vasiliev, fiul lui Telepnev, și pe diacul Olferie Kuzovlev¹¹⁶, cu cărțile noastre domnești și cu daruri de prietenie, scriind despre domneasca noastră prietenie și dragoste frățească și le-am orînduit să împlinească treburile noastre domnești după porunca noastră, a mării noastre împărătești. Și acelor soli ai noștri le-am poruncit să se sfătuiască în lucrul nostru cu slujitorii voștri, care se află în Țarigrad, și să afle tot felul de noutăți. Și ceea ce vor avea să ne scrie nouă, marelui domn, măriia noastră împărătească, avînd în minte dragostea și osîrdia ta, Vasile voievod, față de noi, le-am poruncit solilor împărătești noastre mării, aceea să spună oamenilor tăi, pentru ca ei, făcînd izvod, să-ți trimită în taină. Iar tu, Vasile voievod, să orînduiești să se scrie oamenilor tăi la Țarigrad așa: cînd solii împărătești noastre mării vor sosi în Țarigrad, aceea să le povestească despre toate treburile noastre, și să se nevoiască și să lucreze pentru toate treburile noastre și despre toate cîte se vor urzi în Țarigrad, să li se aducă la cunoștință solilor noștri. Iar de îndată ce solii mării noastre împărătești vor începe a ne scrie nouă, marelui domn, despre treburile noastre împărătești, aceia, luînd scrisorile de la ei, să ți le trimită în taină la tine, Vasile voievod. Iar tu acele scrisori ale lor să ni le trimiți nouă, marelui domn. Și noi, mare domn, osîrdia și munca ta nu le vom uita. Și ceea ce vei avea cheltuială pentru acel hoț, noi, mare domn, măriia noastră împărătească, vom orîndui acele cheltuieli ale slujitorilor tăi să fie acoperite din vistieria mării noastre împărătești.

Scriș în curtea domniei noastre în cetatea de scaun Moscova, în anul de la facerea lumii 7153, luna iulie 11 zile.

1645 г. июля 11.— Грамота царя Михаила Федоровича валайскому господарю Матвею Басарабу о благополучном завершении торгового посольства Павла Миколаева и о содействии дальнейшему развитию торговли с Валахией

4. 69 Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и обладателя, Матвею, воеводе и владельцу Мутьянские земли.

В нынешнем во 153-м году апреля в 18 день присылал еси к нашему царскому величеству посланника своего Павла Миколаева * з грамотою и с поминки. И мы, великий государь, посланника твоего пожаловали, велели видети наши царского величества очи вскоре, и грамоту твою и поминки велели у него принять, и ту твою грамоту выслушали милостивно.

А в грамоте твоей написано, что послал ты к нам, великому государю, посланника своего Павла купити на потребу дома твоего вещей, которые обретаются в нашем царского величества государстве. И нам бы, великому государю, велети его отпустить к тебе вскоре. А что будет нам, великому государю, годно про наш, царского величества, // обиход, и ты о том, нам, великому государю, учнешь промышляти со всяким тщанием.

А на Москве нашим царского величества приказным людям посланник твой Павел Миколаев сказал, что по твоему приказу велено ему про твой обиход в нашем государстве купить соболей. И бил челом нам, великому государю, посланник твой Павел, что в нашем государстве у торговых людей соболей про твой обиход купити он не добыл. И нам бы, великому государю, пожаловать для твоей любви и совету, велеть из нашей царского величества казны про твой обиход дати ему соболей по цене без прибавки. И мы, великой государь наше царское величество, приказали нашим царского величества приказным людям из нашей царского величества казны дати ему, Павлу, про твой обиход соболей добрых по цене на 3000 рублей без прибавки, и, пожаловав нашим царского величества жалованьем посланника твоего Павла, велели его к тебе отпустить, не задержав. А с ним, 4. 71 Павлом, // послали есмя к тебе, Матвею воеводе, шесть сороков ** соболей добрых, и тебе б то от нас, великого государя, принять в любовь.

А на отпуске посланник твой Павел бил челом нам, великому государю, что оставляет он на Москве для соболиные ж покупки племянника своего Юрья. А как племянник его соболи искупит, и нам бы, великому государю, велеть его с теми

*См. прим. 110.

**шесть сороков исправлено из: сорока.

собольми отпустить к тебе, не задержав. И мы, великий государь наше царское величество, Павлову племяннику Юрью на Москве остатъца и корм ему давать велели, а как он соболи искупит, и мы, великий государь, велим его с теми собольми отпустить к тебе, не задержав. И тебе б, Матвею воеводе, к нашему царскому величеству и вперед любовь свою и раденье // держати а. 72 и о всем нам, великому государю, радети, в которых мерах тебе будет возможно.

Писан в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7153-го месяца июля 11-го дня.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 6, лл. 69—72. Отпуск.

Перевод

Cu mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Matei, voievod și stăpînitor al țării Munteneshi.

În anul de față 153, aprilie 18 zile, ai trimis la împărătească noastră mărire pe solul tău Pavel Micolaiev cu carte și cu daruri. Și noi, mare domn, pe solul tău l-am miluit, orînduind să vadă curînd ochii măriei noastre împărătești, și am poruncit să se primească cartea și darurile tale de la el, și acea carte a ta am ascultat-o cu bunăvoință.

Iar în cartea ta se află scris, că ne-ai trimis nouă, marelui domn, pe solul tău Pavel ca să cumpere pentru trebuința casei tale lucruri care se află în țara măriei noastre împărătești. Iar noi, mare domn, să poruncim să i dea drumul la tine curînd. Iar ceea ce va fi de trebuință măriei noastre împărătești, tu vei începe să lucrezi cu toată osîrdia pentru noi, mare domn.

Iar în Moscova solul tău Pavel Micolaiev le-a spus slujitorilor măriei noastre împărătești că potrivit poruncii tale i s-a orînduit să cumpere în țara noastră pentru trebuința ta samuri. Și s-a plîns nouă, marelui domn, omul tău Pavel, că în țara noastră pentru trebuința ta el n-a izbutit să cumpere samuri pe la negustori, iar noi, mare domn, să-l miluim, pentru dragostea și sfatul tău, să orînduim să i se dea din vistieria măriei noastre împărătești pentru trebuința ta samuri pe un preț fără adaus. Iar noi, mare domn, măria noastră împărătească, am orînduit slujitorilor noștri să i se dea lui, lui Pavel, din vistieria măriei noastre împărătești pentru trebuința ta samuri buni la prețul de 3000 de ruble fără adaus și, miluindu-l cu dania măriei noastre împărătești, am poruncit ca fără zăbavă si i se dea drumul solului tău Pavel. Iar cu el, cu Pavel, ți-am trimis ție, voievodului Matei, 6 soroace de samuri buni, și tu să-i primești cu dragoste din partea noastră, a marelui stăpînitor.

Iar la plecare solul tău Pavel ne-a rugat pe noi, mare domn, că-l lasă în Moscovia pentru cumpărături de șamuri pe nepotul său Iurie. Iar după ce nepotul lui va cumpăra șamuri, noi, mare domn, să orînduim să fie slobozit cu acei șamuri la tine fără zăbovire. Și noi, mare domn, măria noastră împăratească, am orînduit ca Iurie, nepotul lui Pavel, să rămînă în Moscovia și să-i se dea întreținere. Și de cum își va cumpăra șamuri, noi, mare domn, vom porunci să-i se dea drumul la tine fără zăbavă. Iar tu, Matei voievod, să ții și pe viitor dragostea și osîrdia ta față de măria noastră împăratească, și în toate nouă, marelui domn, să te sîrguiești în măsura, care îți va fi cu putință.

Scriș în curtea noastră împăratească în orașul de scaun Moscova, în anul de la facerea lumii 7153, luna iulie 11 zile.

№ 43

1645 г. июля 31.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу о своем вступлении на русский престол и с обещанием сохранять дружественные отношения с Молдавией

- л. 83 Божию милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли.

В нынешнем во 153-м году в апреле присылал еси к отцу нашему, блаженные памяти к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Руси самодержцу и многих государств государю и облаадателю, боярина своего Исаю Остафьева з грамотами. И отец наш, блаженные памяти великий государь его царское величество, боярина твоего Исаю пожаловал, велел видеть свои государские очи и грамоты твои велел у него принять и выслушал милостиво. И о которых делех ты в грамотах своих писал, и отец наш, блаженные памяти великий государь царь и великий князь Михайло Федорович, всеа Руси самодержец, //

- л. 84 за то тебя, Василья воеводу и владетеля Молдавские земли, похвалял, что ты о таких делех

- л. 85 ведомо чинишь, и принял то от тебя в любовь. // И пожаловав отец наш, блаженные памяти великий государь царь и великий князь Михайло Федорович, все[а Ру]си* самодержец, своим царским жалованьем боярина твоего Исаю Остафьева и дворянина Ивана Оксентьева //

- л. 86 и Исаева племянника и шурьина, велел их к тебе отпустить. И свою царского величества грамоту с ним, Исаем, к тебе, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли, послал **. И в то же время перед отпуском твоего боярина Исаю в нынешнем во 153-м году июля во 12 день пра-

* Часть текста утрачена, восстановлено по смыслу.

** См. док. № 41.

ведным судом Божиим отца нашего, великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, не стало, оставя земное царство, отыде в вечное блаженство небесного царствия. А отходя сего света, отец наш, великий государь царь и великий князь Михайло Федорович, всеа Руси самодержец, на Московском государстве свой царьской престол и скифетр и все государства Российского царствия вручил нам, сыну своему, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Руси самодержцу. //

И по Божией милости, а по благословению отца нашего, блаженныя памяти великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, на его царьского величества на всех великих государствах, на Владимирском, на Московском, на Новгородском и на царствах Казанском, Астараханском, Сибирском и на иных многих царствах и государствах учинились есмь великим государем царем и великим князем всеа Руси самодержцом. И мы, великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Руси самодержец, боярина твоего Исай велели отпустить к тебе* з грамотою отца нашего, блаженныя памяти великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича // всеа Руси самодержца, и с сзю нашей царьского величества грамотою. И тебе б, Василью воеводе, к нашему царьскому величеству любовь свою и раденье держати и о всем к нам, великому государю, ведомо чинити по-прежнему, как еси наперед сего к отцу нашему, блаженныя памяти к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Руси самодержцу, любовь свою и раденье держал и о всем ведомо чинил. а. 87

А о чем писано к тебе, Василью, в грамоте отца нашего, блаженныя памяти великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича всеа Руси самодержца, которая грамота ныне послана к тебе з боярином твоим с-Бисаем Остафьем, и тебе б, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли, о том // деле радети и промыслиати и о всем** нам, великому государю, ведомо чинити. А у нас, великого государя, то твое раденье и промысл забвенно не будет, и что тебе от того дела учинитца проторей, и мы, великий государь наше царьское величество, велим те протори приказным твоим людям из нашей царьского величества казны заплатить. а. 89

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7153-го месяца июля 31-го дня.

* Боярина твоего, Исайя.... к тебе *исправлено из:* для твоей любви велели есмь на отпуске боярина твоего Исайя велели на отпуске видети наши государьские очи и отпустили его к тебе с прежнею.

** В рукописи: о своем.

Обе государевы грамоты писаны на александрейской меньшей бумаге, каймы без фигур, божие и государьское имянованье и начальное слово воеводы Василия написано золотом, а дело все чернилы, запечатаны государственною большою печатью под кустодиею без фигур. Подпись дьячь[я]* внизу 117.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 5, лл. 83—89. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, către Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 153, în aprilie, ai trimis la părintele nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, pe boierul tău Isaia Ostafiev cu cărți. Și părintele nostru, de fericită amintire marele domn, mânia sa împărătească, l-a miluit pe robul tău Isaia, a orînduit să vadă ochii lui împărătești, și cărțile tale a poruncit să fie primite de la el, și le-a ascultat cu bunăvoință. Și treburile despre care scriai tu în cărțile tale, părintele nostru, marele domn, de fericită amintire țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur ȋitor a toată Rusia, pentru aceasta te-a lăudat pe tine, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, că tu i-au făcut știut despre acele treburi, și a primit aceea cu dragoste de la tine. Și l-a miluit părintele nostru, de fericită amintire marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur ȋitor a toată Rusia, cu dania lui împărătească pe boierul tău Isaia Ostafiev și pe boierul Ivan Ocsentiev, nepotul lui, și pe cumnatul lui Isaia, poruncind să fie sloboziți la tine, și a trimis carte printr-însul, Isaia, ție, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei. Și tot atunci, înainte de plecării boierului tău Isaia, în anul de față 153, iulie 12 zile, prin dreapta judecată a lui Dumnezeu a răposat părintele nostru, marele domn, țar și mare cneaz Mihail Fedorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lăsînd împărăția pămîntească, s-a dus în fericirea veșnică a împărăției cerești. Și plecînd de pe această lume, parintele nostru, marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, scaunul său împărătesc din țara Moscoviei, și sceptrul, și toate țările din împărăția Rusiei ni le-a încredințat nouă, fiului său, marelui domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia.

Și din mila lui Dumnezeu și cu binecuvîntarea părintelui nostru, de fericită amintire a marelui domn, țar și mare cneaz

*В рукописи: дьячь.

Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, m-am înscăunat mare domn, țar și mare cneaz, singur stăpînitor a toată Rusia, în locul mării sale împărătești în toate țările mari, în Vladimir, în Moscovia, în Novgorod și în țările Kazan, Astrahan, Siberia și în alte multe țări și ținuturi. Și noi, mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, am orînduit ca boierul tău Isaia să fie slobozit cu cartea părintelui nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, și cu această carte a mării noastre împărătești. Iar tu, Vasile voievod, dragostea și osîrdia ta fața de măriă noastră împărătească să le păstrezi și despre toate nouă marelui stăpînitor, să ne faci știut, ca și mai înainte, după cum le țineai și aduceai pînă acum la cunoștință părintelui nostru, de fericită amintire marelui domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia.

Iar ceea ce s-a scris ție, Vasile, în cartea părintelui nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, care cărți acum ți se trimit prin boierul tău, prin Isaia Ostafiev, tu, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, despre acele lucruri să te sîrguiești și să lucrezi, și despre toate să ne faci cunoscut nouă, marelui domn. Și noi, mare stăpînitor, acea osîrdie și nevointă a ta nu le vom uita. Și cheltuiala, pe care o vei avea-o cu acel lucru, noi, mare stăpînitor măriă noastră împărătească, vom orîndui ca acele cheltueli slujitorilor tăi să fie plătite din vistieria mării noastre împărătești.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, în anul de la facerea lumii 7153, luna iulie 31 zile.

Amîndouă cărțile domnești sînt scrise pe hîrtie alexandrină mică, chenarele fără figuri, invocația și numele împăratului și slova începătoare a voievodului Vasile scrise cu aur, iar toată scrisoarea cu cerneală, pecetea cea mare a țării în cutie fără figuri, iscălitura diacului în partea de jos¹¹⁷.

№ 44

1645 г. июля 31. — Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвеем Басарабу о своем вступлении на русский престол и с обещанием сохранять дружественные отношения с Валахией

Божиею милостию от великого государя царя и великого **л. 78**
князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих
государств государя и облаадателя, Матвеем, воеводе и владе-
телю Мутьянские земди.

- В нынешнем во 153-м году в апреле * присылал еси к отцу нашему, блаженные памяти к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Русии самодержцу и многих государств государю и обладателю, посланника своего Павла Микулаева ** з грамотою и с поминки. И отец наш, блаженные памяти великий государь его царское величество, посланника твоего пожаловал, велел принять и видеть свои государьские очи и грамоту твою и поминки велел у него принять, и ту твою грамоту выслушал милостиво. А в грамоте твоей написано, что послал ты к отцу нашему блаженные памяти к вели-
- л. 74 кому государю к его // царьскому величеству, посланника своего Павла купить на потребу дому твоего вещей, которые обретаютца в нашем царьского величества государстве. И отцу б нашему, блаженные памяти великому государю, велеть посланника твоего отпустить к тебе вскоре. И отец наш, блаженные памяти великий государь царь и великий князь Михайло Федорович, всеа Русии самодержец, пожаловав своим царским жалованьем, посланника твоего Павла велел отпустить к тебе, а с ним послал к тебе, Матвеем воеводе, свою царьского величества // грамоту *** да 6 сороков соболей добрых. И в то же время перед отпуском твоего посланника Павла в нынешнем же во 153-м году июля во 12 день праведным судом божим отца нашего, великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и обладателя, не стало, оставя земное царство, отыде в вечное блаженство небесного царствия. А отходя сего света, отец наш, великий государь царь и великий князь Михайло Федорович, всеа Русии самодержец, на Московском государстве свой царской престол и скифетр и все государства Российского царствия вручил нам, сыну своему, великому государю царю
- л. 76 и великому князю Алексею // Михайловичю, всеа Русии самодержцу. И по божие милости, а по благословиению отца нашего, блаженные памяти великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и обладателя, на его царьского величества на всех великих и преславных государствах: на Владимирском, на Московском, на Новгородском, и на царствах: Казанском, Астороханском, Сибирском и на иных многих царствах и государствах учинилися есмя великим государем царем и великим князем всеа Русии самодержцом. И мы, великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Русии самодержец, посланника твоего Павла велели отпустить к тебе з грамотою
- л. 77 отца нашего, блаженные // памяти великого государя царя и ве-

* в апреле написано над зачеркнутым: апреля во 18 день.

** См. прим. 110.

*** См. док. № 42.

ликого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца, и с сею нашею царьского величества грамотою и с соболями, которые соболи от отца нашего, блаженные памяти великого государя от его царьского величества, посланы к тебе. И тебе б, Матвеем воеводе, к нашему царьскому величеству впредь любовь свою и радение держати, и о всем нам, великому государю, радеи, в которых мерах тебе будет возможно *.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москвѣ лета от создания миру 7153-го месяца июля 31-го дня. //

Обе государевы грамоты писаны на александрейской меньшей бумаге, кайма без фигур, божие и государьское имянованье и начальное слово воеводы Матвея написано золотом, а дело все чернилы, запечатаны государьственным большою печатью под кустодиєю без фигур. Подпись дьячья внизу.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 6, лл. 73—78. Отпущ.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Matei, voievod și stăpînitor al țării Muntenesti.

În anul de față 153, în aprilie, ai trimis la părintele nostru, de fericită amintire marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn, și oblăduitor al multor țări, pe solul tău Pavel Miculaiev cu carte și cu daruri. Și părintele nostru, de fericită amintire marele stăpînitor măriа sa împărătească, pe solul tău l-a miluit, a orînduit să fie primit și să vadă ochii lui împărătești, iar cartea și darurile tale a poruncit să fie primite de la el și acea carte a ascultat-o cu bunăvoință. Iar în cartea ta se scrie, că tu i-ai trimis părintelui nostru, de fericită amintire marelui stăpînitor, măriei sale împărătești, pe solul tău Pavel, ca să cumpere pentru trebuința casei tale lucruri, care se află în țara măriei noastre împărătești. Iar părintele nostru, de fericită amintire marele stăpînitor, să orînduiască ca solul tău să fie lăsat să plece curînd la tine. Și părintele nostru, de fericită amintire marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, l-a miluit cu dania lui împărătească pe solul tău Pavel, a poruncit să fie slobozit la tine, iar odată cu el a trimis la tine, Matei voievod, cartea măriei sale împărătești și 6 soroace de samuri buni. Și tot atunci, înaintea plecării solului tău Pavel, în anul de față 153, iulie 12 zile, prin dreapta judecată a lui Dumnezeu, părintele nostru, marele domn, țar și ma-

* Далее зачеркнута вставка на обороте: а у нас, великого государя, то твоё раденіе забвенно не будет.

rele cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, a plecat dintre cei vii, lăsînd împărăția pămîntească pentru fericirea veșnică a împărăției cerești. Și, plecînd de pe această lume, părintele nostru, marele domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, scaunul său din țara Moscoviei, și sceptrul său împărătesc, și toate țările împărăției Rusești ni le-a încredințat nouă, fiului său, marelui domn, țar și mare cneaz Aleksei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia. Și din mila lui Dumnezeu și cu binecuvîntarea părintelui nostru, a marelui domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, stăpînitor și oblăduitor al multor țări, în toate țările mari slăvite ale mării lui împărătești, în Vladimir, în Moscova, în Novgorod și în țările Kazan, Astrahan, Siberia și în alte multe țări și ținuturi m-am înscăunat mare domn, țar și mare cneaz Aleksei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia. Și noi, mare domn, țar și mare cneaz Aleksei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, am poruncit să se sloboadă la tine solul tău Pavel cu cartea părintelui nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, și cu cartea de față a mării noastre împărătești și cu samuri, care samuri din partea părintelui nostru, de fericită amintire marele domn, de la măria lui împărătească, ți-am fost trimis ție. Iar tu, Matei voievod, să păstrezi și pe viitor față de măria noastră împărătească dragostea și osîrdia ta și în toate să te ostenești pentru noi, mare stăpînitor după măsura care-ți va fi în putință.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7153, luna iulie 31 zile.

Amîndouă cărțile domnești sînt scrise pe hîrtie alexandrină mică, cu chenarul fără figuri, invocația și numele împăratului și slova începătoare a voievodului Matei cu aur, iar toată scrisoarea cu cerneală, pecetea mare a țării în cutie fără figuri, iscălitura diacului în partea de jos.

№ 45

1645 г. августа 3.—Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о турецких делах и с предложением отложить отъезд русского посольства в Константинополь до зимы 1645/46 г.

- а. 7 С п и с о к з г р а м о т ы м о л д а в с к о г о в л а д е т е л я В а с и л ь я с л о в о в с л о в о, к а к о в у п р и с л а л з г о н ц о м с в о и м с в о л о ш а н и н о м с М и х а и л о м И в а н о в ы м ¹¹⁸ в н ы н е ш н е м в о 153-м г о д у а в г у с т а в 23 д е н ь

Государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу, всеа Руси самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царь государь и обладатель, о господи радоватися на лета многа. Аминь.

По нашею должению, еже повсегда естми должны во всех потребах служити царьскому ти величеству во странах сих, яко ж нижайших и во всяких благ желатели к великому ти царству, ради православных христиан, которые прябывают под великою областью царьскому ти величеству. Понеже убо и мы, будущи в православную веру вернии, сердце наше на всяко время вкаждет к православному и пресветлому ти царству ради великое щедролубие, и царское ти жалованье, еже многократи видях и познах от пресветлая и щедролубивая * ти царьская рука, тех всех николи же в сердце наше не забываем, но на всяк час сердце мое понуждает м[и] ** служити, и что новочиница от странах сих, ведом[o] творити к великому и пресветлому ти царству.

Якоже и прежде естми писали царьскому ти величеству на нашего боярина Исаия Остафьевича вестех ради от Турецкого царства, бо Ибрагим салтан, царь турецкий, брат царьскому ти величест[ву], // множество войско турецкое послал на море л. 8 в минувшаго весны сей ***. И помыслих на такову дело бяше, абы и путешествовали, розби[в] некое великое град от Франческих странах, имя е[го] Мальта. В том же они, слышаще и разумеща, како град тое есть готово с своими великими франческих войсках упротивитися и ратия творити с турецких войсках, они же не смели поити на Мальта, но якоже неверных языцы с лукавым делом ходили и строенья благая, еже он[и] с веницыяне имали, отступали. И пойдоше без вести в Крицкой стране в некий великий град, еже есть в Крите под областью вынищяном, и почели творити ратие с ними. Они же, також надеящиеся на господа бога, иже в троицы славим его, билися много с турецких войсках, и ничто ж турцы не могут творити. И посла господь бог гнев свой на турцы, и мнози от них умерли, и в ратие изгибли. И велик вопль имеет царства Турская во странах тех не... **** отселя напред, что господь бог хочет твор[ить] с ними. А от нашего разума, елико познаваем мы, тако усмотрим, како совершению делу се[му] не придет в воля царствию турецком[у].

И от Крымской страны послал хан крымский // своего чело- л. 9 века до Ибрагима салтана, турецкого царя, абы его позволили ехати в Польской стране пленити, понеже король польский

* В рукописи: щедробливая.

** Часть текста утрачена, здесь и далее восстановлено по смыслу.

*** См. прим. 123.

**** Рукопись ветхая, часть текста (5—6 знаков) выкрошилась.

Владислав не хочет дати дохода по старому обычаю. Бо и татарове не держали мирное строение, но многократи пленили польских краинах, того ради и король польский не дадоше их доход, и от Турецкая царства такожде их не позволил ехати к польских краинах, понеже турцы имають вопль в других странах и не хоцут другое вопль творити во иншая страна, бо и они не знают, кийм образом приидет последнее совершение.

Також ныне приидущ человецы к нам от православная ти царства, которых с купествих потребах ходят, тако разумехом, како есть назначон посол от великое ти царства поити ко Ибрагиму салтану, царю турецкому, о котором деле я и несмь достоин советовати, пресветлое и великое ти царство. Бо господь бог царь небесный даровал царскому ти величеству великое //

л. 10 мудрость и разум во всех царских делех, знаешь, царствию ти, что будешь творити. Мы же от нашего разума, елико увидим ради сих делех, еже почели се творити в царство Турское, тако ся нам увидит, како не есть таковое время, абы ехал посол от православное ти царства к царю турецкому, бо ныне царь турский другое свое потребу имае во Франченских странах и подвизает, абы захасил тех делех, еже начинали, бо ничасо же не могут творити во свое воля.

Якоже и выше пишем, не вем, кийм образом господь бог принесет последнее дело. Мы тако усмотрим: аще доселе не путешествовал будет посол от православного ти царства, абы не ехал, бо ныне царь турецкий не может исполнити прошения царскому ти величеству, понеже имае других своих делех на других странах. А егда турецких войсках вспять возвратятца, тогда зимним временем посол может пойти от православного ти царства к турецкому царю. А ныне мы, елико познаваем, не есть таковое улучимое время, и паки глаголю * несмь достоин и не подо- //

л. 11 был бы ся мне помянути и советовати к великому ти царству таковых делех. Но мы, будучи вернии и сердцем целии к великому ти царству, якоже нижайших и ближних слуг царскому ти величеству, елико вем от странах сих, и яко ся нам увидит, ведомо творим. А велико ти царства учиних **, како будет воля царскому ти величеству, и ликуй царствию ти с богом. Аминь.

В настольный наш град Яшский в лето 7153-го августа в 3 день.

Всяких благ желатель царствию ти Ион Василей воевода, божиею милостию государь земли Молдавской, челом бьем пред великому ти царству.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 7, лл. 7—11. Список.

* Далее зачеркнуто: песмь.

** Так в рукописи.

Copie de pe cartea domnitorului Moldovei Vasile, pe care a trimis-o prin curierul său, prin moldoveanul Mihail Ivanov¹¹⁸, în anul de față 156, august 23 zile

Domnului, țarului și marelui cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, domn, țar și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în dumnezeu să te bucuri întru mulți ani. Amin.

După datoria noastră, pentru că sîntem datori la orice trebuință să slujim măriei tale împărătești în aceste țări, ca cei supuși și care-ți dorim tot binele măritei tale domnii, pentru că sîntem creștini pravoslavnici, care ne aflăm sub înalta oblăduire a măriei tale împărătești, pentru că și noi, fiind credincioși legii pravoslavnice, inima noastră năzuiește totdeauna către pravoslavnică și prea luminata ta împărăție; pentru marile tale binefaceri și dania ta împărătească, pe care de multe ori le-am văzut și le cunoșc de la prealuminata și binefăcătoarea măria ta împărătească, pe toate acestea niciodată nu le uităm în inimile noastre, ci totdeauna ne străduim să-ți slujim și să-ți dăm de știre mării și prea luminatei tale împărății despre ceea ce se întîmplă în aceste țări.

După cum am scris și mai înainte măriei tale împărătești despre ceea ce se întîmplă în aceste țări prin boierul nostru Isaia Ostafievici, noutățile din împărăția turcească sînt acestea. Ibrahim sultanul, împăratul turcesc, fratele măriei tale împărătești, a trimis astă primăvară multă oaste turcească pe mare. Și gîndul lor era să meargă și să lovească o mare cetate din țara Frîncească numită Malta. Și tot atunci ei au auzit și înțeles precum că acea cetate cu oastea ei mare frîncească este gata să se împotrivească și să dea război oștirilor turcești. Și ei n-au îndrăznit să meargă asupra Maltei, dar, ca niște păgîni necredincioși, au lucrat cu înșelăciune și, prefăcîndu-se că au avut tocmeală cu venețienii, s-au retras. Și au mers fără știre la o mare cetate în țara Critului care se află pe Creta în stăpînirea venețienilor, și au pornit război împotriva ei. Și aceia, cu nădejdea în domnul dumnezeu, pe care-l slăvim în Treime, s-au luptat tare cu oștirea turcească, și turcii n-au putut face nimic. Și a revărsat domnul dumnezeu mînia sa asupra turcilor, și mulți dintr-înșii au murit și au pierit în luptă. Și mare jale are împărăția turcească în acele țări... de azi înainte ceea ce domnul dumnezeu va face cu ei. Iar după mîntea noastră, după cum înțelegem noi, socotim că săvîrșirea acestei trebi nu va fi după voia împărăției turcești.

Și din țara Crimeii a trimis hanul Crimeii pe omul său la Ibrahim sultanul, țarul turcesc, să-i dea voie să meargă în țara Lehie după pradă, pentru că craiul leșesc Vladislav nu vrea să dea tribut după obiceiul vechi. Dar nici tătarii n-au ținut pacea, ci

de multe ori au făcut robie în marginile leșești, pentru aceea și craiul leșesc nu le-a dat tribut. Și împărăția turcească nu le-a dat voie să meargă în marginile leșești, pentru că turcii au mare jale în alte țări și nu vor să aibă altele în alte țări, pentru că nici ei nu știu care va fi sfârșitul acesteia din urmă.

Afară de asta, de la oamenii care ne-au venit astăzi de la împărăția ta pravoslavnică, care umblă cu alișverișuri, am înțeles, că a fost numit un sol de la marea ta împărăție către sultanul Ibrahim, țarul turcesc. În aceasta eu nu sînt destoinic să dau sfaturi, prealuminate și mărite împărat, pentru că domnul dumnezeu, împăratul ceresc, ți-a dăruit mării tale împărătești înțelepciune și minte, și împărăția ta știe ce trebuie să facă în toate treburile tale împărătești. Dar noi, după înțelegerea noastră după ceea ce vedem că se întîmplă în țara Turcească, după a noastră socoteală nu este acum timpul să plece solul din împărăția ta pravoslavnică la țarul turcesc. Pentru că acum țarul turcesc are treabă în țările frîncești și se stăruie să dezlege ceea ce a pornit, pentru că nimic nu pot face după voia lor.

Și după cum scriem și mai sus, nu știm în ce fel domnul dumnezeu va hotărî isprăvirea acestui lucru. Dar noi așa socotim că dacă pînă acum nu s-a pornit solul din pravoslavnică ta împărăție, nici să nu se pornească, pentru că acum țarul turcesc nu va putea să-ți îplinească cerințele mării tale împărătești, pentru că are alte treburi ale sale în alte țări. Dar atunci, cînd oștirile turcești se vor înturna acasă, atunci, în timp de iarnă, solul poate să se pornească din pravoslavnică ta împărăție la sultanul turcesc. Iar azi, după cum înțelegem noi, timpul nu este potrivit, și mai spun o dată că nu sînt vrednic și nu s-ar cuveni eu să amintesc și să dau sfaturi mării tale împărătești în astfel de treburi. Dar noi, fiind credincioși și cu toată inima spre mărita ta împărăție, ca niște slugi plecate și iubitoare ale mării tale împărătești, întru cît cunosc eu aceste țări, și după cum mă pricep îți fac știut aceasta. Iar mărita ta împărăție vei face după cum va fi voia mării tale împărătești, și să se bucure domnia ta cu domnul. Amin.

În orașul nostru de scaun Iași, în anul 7153, august 3 zile.

Dorind domniei tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, se închină în fața mării tale împărății.

№ 46

1645 г. августа 31. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу об отпуске его гонца Михаила Иванова и отъезде русского посольства в Константинополь

„ 19 Божию милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих

государств государя и обладателя, Василью, воеводе и владельцу Молдавские земли.

В нынешнем во 153-м году августа в 23 день присылал еси к нашему царьскому величеству гонца своего волошенина Михаила Иванова з грамотою *. И мы, великий государь, гонца твоего пожаловали, велели видети наши царьского величества очи вскоре, и грамоту твою велели у него принять, и выслушали милостиво.

И в грамоте твоей писано к отцу нашему, блаженные памяти к великому государю, царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Руси самодержцу и многих государств государю и обладателю, о турецких и о крымских вестях и о наших царьского величества послех, которые посланы во Царьгород. И мы, великий государь наше царское величест[во] **, // за то тебя, л. 20 Василья воеводу, милостиво похваля[ем], что ты к нашему царьскому величест[ву] о таких делах ведомо чинишь и о наших государевых делах радеешь. И тебе б, Василью воеводе, к нашему царьскому величеству и вперед любовь свою и раденье держати во всем по-прежнему: как к отцу нашему, блаженные памяти к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Руси самодержцу, к его царьскому величеству, любовь свою и раденье было. Так же бы тебе и нам, великому государю, радети и промыслиати, и о всех делах ведомо чинити. А у нас, великого государя, то твое раденье забвенно не будет. //

А что писал еси о наших царьского величества послех, чтоб л. 21 их ныне во Царьгород не посылать, а послати б их по зимнему пути, и наши царьского величества послы отпущены с Москвы во Царьгород до нынешнево твоего письма июля в 10 день ***. А гонца твоего, волошенина Михаила Иванова, мы, великий государь наше царское величество, пожаловав нашим царьского величества жалованьем, велели отпустить к тебе, не задержав ****.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7153-го месяца августа 31-го дня.

Писана белая грамота на александрейской меньшей бумаге, кайма без фигур, божие и государьское имянованье и начальное слово воеводы Василья написано золотом, а дело все чернилы, запечатана государственною большою печатью под кустодиею без фигур. Подпись диячья внизу.

Помета на л. 21 об.: 152 году. Молдавской.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 7, лл. 19—21 об. Отпуск.

* См. док. № 45 и прим. 118.

** Часть текста утрачена, здесь и далее восстановлено по смыслу.

*** См. прим. 116.

**** не задержав написано над зачеркнутым: вместе з боярином твоим с-Ысаем Остафьевым.

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Aleksei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 153, august 23 zile, ai trimis la măriia noastră împărătească pe curierul tău, pe moldoveanul Mihail Ivanov, cu carte. Și noi, mare domn, pe curierul tău l-am miluit, poruncindu-i să vadă degrabă ochii mării noastre împărătești, iar cartea ta am poruncit să fie primită și am ascultat-o cu bunăvoință.

Și în cartea ta era scris către părintele nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur ȋtiitor a toată Rusia și domn și oblăduitor al multor țări, despre noutățile din Turcia și Crimeia și despre solii mării noastre împărătești, pe care i-am trimis la Țarigrad. Și noi, mare domn, măriia noastră împărătească, te lăudăm cu bunăvoință, Vasile voievod, pentru aceasta, pentru că ne faci știut despre astfel de lucruri mării noastre împărătești, și că te sîrguiești pentru treburile noastre domnești. Și tu, Vasile voievod, și în viitor să-ți arăți dragostea și osîrdia întru toate ca și mai înainte față de măriia noastră împărătească, ca și față de părintele nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, după cum ți-a fost dragostea și osîrdia față de măriia sa împărătească. Tot așa față de noi, mare domn, să te sîrguiești și să lucrezi și despre toate să ne faci știut. Iar la noi, mare domn, acea osîrdie a ta nu se va uita.

Iar ceea ce ne-ai scris despre solii mării noastre împărătești, ca să nu-i trimitem acum la Țarigrad, ci să-i trimitem pe drum de iarnă, să știi că solii mării noastre împărătești au fost trimiși din Moscova la Țarigrad înainte de primirea scrisorii tale de acum, în iulie 10 zile. Iar curierul tău, moldoveanul Mihail Ivanov, noi, mare domn, măriia noastră împărătească, după ce l-am miluit cu dania mării noastre împărătești, am poruncit să i se dea drumul fără zăbavă la tine.

Scris în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7153, luna august 31 zile.

Cartea pe curat s-a scris pe hîrtie alexandrină mică, marginile fără figuri. Invocația și numele împăratului și slova începătoare a voievodului Vasile sînt scrise cu aur, iar toată scrisoarea — cu cerneală, pecetluită cu pecetea mare a țării, în cutie fără figuri. Îscălitura diacului în partea de jos.

Nota pe f. 21 v.: Anul 152. Moldovenească.

1645 г. ноября 20.— Грамота молдавского господаря Василия Луну царю Алексею Михайловичу об отъезде в Россию молдавского боярина Юрия Остафьева с товарами, купленными по царскому заказу, и с просьбой разрешить ему купить соборей для молдавского господаря

+ Господарю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея России * самодержцу, царю московскому и иным * // многим землям и странам * цар господар и обладател, о господи радоватиса на лѣты многа. Амин. //

Во минувших годи, нынѣ же ест втораго года, послан быст от нас сес наш болѣрин Юрие Ставиевич ¹¹⁹ // с наших потребах к блаженнаго отца царскому ти величество Михаилу Феодоровичу, // всея России * самодержцу. Тогда ж ему велѣл, абы купил сколько дѣлѣх за потребу // его царскому величество, котории обрашутся в странах сих и к Турецкаа царства, // и дал писание в рѣки его. Он же, вишеписан болѣрин наш Юрие Ставиевич, по заповѣд // его царскому величеству, блаженному отцу царствию ти, старѣлся и поидоше // в странах тѣх, иде же таковых дѣлѣх обратоше, и купил испълно, елико ему // пишет, во образец царскому его величество, блаженному отцу царствию ти, тилко же // приключился ему медление и не могл приити к Москвѣ во животѣ блаженному отцу царскому ти величество Михаилу Феодорович, всея России * самодержцу, но // нынѣ прибѣгает к великому ти царству и принесит дѣлѣх тѣх, еже купил. Такожде есми // и мы дали наши пийѣзи, абы нам купил сколько сороки соборей, но молим ваше царское величество, абы имал добровольно купити и, не замедля к нам приити. Мы ж имам благодарити // царскому ти величество.

И ликуи царствию ти с богом. Амин.

У Яс лѣта 7154 ноеврие 20. //

+ Всеѣхных благ желател царствию ти // Ио Василие воевода, божію милостию господар // земли Молдавской, челом бнем прѣд великому ти царству. //

Ио Василие воевода **. //

Адрес: + Наяснанишему и сватланишему великому господарю царю ¹² и великому князю // Алексею Михайловичу, всея России *** самодержцу, царю московскому // и инним многим землям и странам *** цар господар и обладател, // о господи радоватиса на лѣта многа. Амин. //

Помета почерком XVII в.: 154 декабря в 29 день к великому государю ¹³ царю и великому князю Алексею Михайловичу // всеа Руси писал Молдавские земле владетел и воевода Василец с посланником своим // с Юрьем

* Так в рукописи.

** Подпись Василия Луну собственноручная.

*** Так в рукописи.

Остафьевым, что * он искупил приказанное, // также что и в Москвѣ // купить ему соболи пове//лено и по *.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1645 г., д. 19, лл. 1—3. Подлинник. Государская прикладная круглая красновосковая печать с рельефом, на котором изображен герб Молдавии, и надпись: «+ Ио Василіе воевод[а], б[о]жи[е]ю милостию господар земли Молдавской. 7142».

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, și țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Anii trecuți, sînt de atunci doi ani, a fost trimis de la noi acest boier al nostru Iurie Stafievici ¹¹⁹ cu treburile noastre la fericitul părinte al măriei tale împărătești Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia. Și atunci i s-a poruncit lui să cumpere cîteva lucruri pentru trebuința măriei sale împărătești, care se află în aceste țări și în împărăția turcească, și i s-a dat la mîină scrisoare. Iar el, mai sus scrisul boier al nostru Iurie Stafievici, după porunca măriei sale împărătești, a fericitului părinte al împărăției tale, s-a străduit și s-a dus în acele țări, unde se află astfel de lucruri, și le-a cumpărat deplin, cîte i-au scris în izvodul măriei sale împărătești, al părintelui fericit al împărăției tale, numai că s-a întîmplat lui zăbovire și n-a putut să vină la Moscova cît timp trăia fericitul părinte al măriei tale împărătești Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, dar astăzi vine la măria ta împărătească și aduce acele lucruri, pe care le-a cumpărat. De asemenea și noi am dat banii noștri, ca să ne cumpere cîteva soroace de samuri, dar rugăm măria voastră împărătească, să i se îngăduie să le cumpere în voie și fără de zăbavă să vină la noi. Iar noi vom mulțumi măriei tale împărătești.

Și să se bucure împărăția ta în domnul. Amin.

În Iași, anul 7154 noiembrie 20.

+ Dorind împărăției voastre toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

Io Vasile voievod **.

Adresa: + Preastrălucitului și prealuminatului mare domn și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, și țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note cu caligrafia sec. XVII: 154, decembrie 29 zile, către marele domn și mare cneaz Alecei Mihailovici a toată Rusia scrie stăpînitorul și voievodul Vasile din țara Moldovei prin solul Iurie Ostafiev, că a cumpărat cele orînduite, precum și să i se dea voie să cumpere la Moscova samuri.

*- * *Написано другим почерком.*

** *Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

1645 г. декабря 18. — Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу о закупке Юрием Петровым соболей и об отпуске его из Москвы

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Мутьянские земли владельцу и воеводе Матвею. л. 85

В прошлом во 153-м году в апреле присылал еси к отцу нашему, блаженные памяти к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю, всеа Руси самодержцу и многих государств государю и обладателю, посланника своего Павла Микулаева *, а с ним племянника его Юрья Петрова для соболиной покупки. И по нашему царьского величества указу посланник твой Павел отпущен к тебе з грамотою отца нашего, блаженные памяти великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца. // И мы, великий государь наше царское величество, грамоту с ним к тебе послали ж. А на отпуске бил челом отцу нашему, блаженные памяти великому государю его царьскому величеству и нам, великому государю, посланник твой Павел, чтоб племяннику его Юрью для соболиной покупки про твой обиход поволити остатъца и побыть на Москве ¹²⁰. И отец наш, блаженные памяти великий государь его царское величество, и мы, великий государь, пожаловали // твоему посланникову Павлову племяннику Юрью на Москве побыти, и поденной ему корм и питье, покместа он на Москве побудет, давати велели. л. 86

И в нынешнем во 154-м ** году в декабре бил челом нам, великому государю, посланника твоего Павла Миколаева племянник Юрьи Петров, что он про твой обиход соболи на Москве искупил, и нам бы, великому государю, пожаловать велеть его отпустить к тебе. И мы, великий государь царь и великий князь Алексей // Михайлович всеа Руси самодержец, посланника твоего Павлова племянника Юрья Петрова, пожаловав нашим царьского величества жалованьем, велели к тебе отпустить, не задержав, и в дорогу корм и подводы дать велели. И тебе б, Матвее воеводе, к нашему царьскому величеству и вперед любовь свою и раденье держати, и о всем нам, великому государю, радети, в которых мерах тебе будет возможно. л. 87

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7154-го *** месяца декабря 18 дня.

Писана белая грамота на александрейской на меньшей бумаге, кайма без фигур, а божие и государьское имянованье и

* См. прим. 110.

** В рукописи ошибочно: 157-м.

*** Исправлено из: 7153-го.

начальное слово воеводы Матвея писано золотом, а дело все чернилы, запечатана государственною большою печатью под кустодиею без фигур. Подпись дьячья внизу.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 6, лл. 85—88. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, stăpînitorului și voievodului țării Munteneshi Matei.

În anul trecut 153 în aprilie ai trimis la părintele nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, pe solul tău Pavel Miculaiev, iar cu el pe nepotul lui, Iurii Petrov, pentru a cumpăra samuri. Și după porunca noastră, a măriei noastre împărătești, solul tău a fost slobozit la tine cu cartea părintelui nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia. Și noi, mare stăpînitor, măria noastră împărătească cu el ți-am trimis și o carte. Iar la plecare l-a rugat pe părintele nostru, de fericită amintire mare stăpînitor, măria sa împărătească, și pe noi, mare stăpînitor, solul tău Pavel, ca nepotul lui, Iurie, pentru cumpărături de samuri, care sînt pentru trebuința ta, să fie învoit să rămînă și să zăbovească în Moscova ¹²⁰. Și părintele nostru, de fericită amintire mare stăpînitor, măria sa împărătească, și noi, mare stăpînitor, i-am dat voie lui Iurie, nepotul solului tău Pavel, să rămînă în Moscova, și am orînduit să i se dea zilnic hrană și băutură, pînă se va afla la Moscova.

Iar în anul de față 154, în decembrie, ne-a rugat pe noi, mare stăpînitor, nepotul trimisului tău Pavel Miculaiev, Iurie, că pentru trebuința ta în Moscova a cumparat samuri și ca noi, mare domn, să binevoim a orîndui să-l sloboadă la tine. Și noi, mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, l-am miluit pe nepotul solului tău Pavel, pe Iurie Petrov, cu dania noastră, a măriei noastre împărătești, poruncind să se sloboadă la tine fără zăbavă, și orînduind să i se dea la drum hrană și căruțe. Iar tu, Matei voievod, față de măria noastră împărătească și în viitor să păstrezi dragostea și osîrdia ta și în toate nouă, marelui domn, să te sîrguiești după măsura care-ți va fi cu putință.

Scris în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, în anul de la facerea lumii 7154, luna decembrie 18 zile.

Cartea pe curat s-a scris pe hîrtie alexandrină mică, chenarul fără figuri, iar invocația și numele împăratului și slova începătoare a voievodului Matei s-a scris cu aur, iar tot textul cu cerneală, pecetea mare a țării în cutie fără figuri. Îscălitura diacului în partea de jos.

1646 г. мая 9.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу о прибытии русских послов в Константинополь, войне Турции с Венецианской республикой, подготовке крымского хана к походу против России и поддержке, оказанной им самозванцу Озонкулу

+ Господарю царю и великому князю Алексею Михайловичу, а. 1
всѣмъ Рросиѣ * самодрѣжцу, царю московскому // и иным мно-
гим землимъ и страннамъ * царь господар и обладател, о господи
радоватисѣ на лѣта многа. Амин. //

По сем челом бием прѣд великому ти царству, великий гос-
подару царю. По нашею православною должению, // еже прѣж-
де есми имали к блаженнаго памяти отца царскому ти величе-
ство // Михаилу Феодоровичу, вѣсѣмъ Рросиѣ * самодрѣжцу,
также послѣд той прииде к нам // писание таковым повѣлениемъ
и от великаго ти царства, како и от силѣ напрѣд, абысмы //
имали таковое сръдцѣ и помышление с нашею службу в вѣсѣхъ
потрѣбахъ царскому ти // величество. Мы же, яко же нижаишихъ
и вѣсѣхъ благъ желатели, елико от нашеѣ силѣ // възможемъ,
должны есми служити царскому ти величество, также и нынѣ
от // странахъ сихъ, елико вѣмъ, знание творимъ вѣстехъ ради к ве-
ликому ти царству. //

Пословъ московскихъ ¹²¹, котории ихъ послалъ блаженнии памяти
отецъ царскому ти величество к // Ибрагъму салтану, царѣ ту-
рецкаго, пристали в Цариградѣ априлѣ 24 дни, // и изсѣда-
ли ихъ в нашихъ молдавскихъ домове, еже сѣтъ в Цариградѣ, коти-
рии знаетъ Богданъ Ликовъ // и Офанасиѣ Букаловъ ¹²², бо они по-
чивали тамо, когда были в Цариградѣ отъ блаженнаго // отца
царскому ти величество. И еще не было снималисѣ пословъ съ вези-
ра, а ни съ царѣ, // когда наши челоувѣци пѣхтшествовали отъ
Константинополѣ к намъ, а честие великое имаютъ // отъ турец-
скаа царства. Когда друзи наши челоувѣци отъ Константинополѣ
приидутъ, луче будемъ знати // и к великому ти царству вѣдомо
бѣдемъ правити. Такжеде царь турски, имающе // ратие и сваре-
ние и вѣплъ съ франческихъ язѣци до Крита отъ Венециескихъ стра-
нахъ ¹²³, // толико вѣмъ, како прииде сколько войску франческу въ
сѣсѣдѣ на воду морскою // и приближилисѣ в прѣдалѣхъ
турецкихъ на море до Боазъ, такжеде и отъ // Турецкаа царства
пойде войску съ катаргами на море, абы сѣ стрѣтили // съ фран-
ческихъ войскахъ, и досели ратъ не творили, не вѣмъ, како бѣдетъ
воля божѣ. //

* Такъ в рукописи.

По сем паки ж знание творим ваше царскому величеству, како и в минувшаго году // писали есми ¹²⁴ к блаженнаго памяти отца * царствию ти, на вѣрнаго нашего болѣрина Исаия // Стафиевича // к блаженнаго памяти отца царствию ти, ради нѣких злотворец ¹²⁵ от Крѣма, имѣ ему Озункол, // еже себѣ наречетсѣ сын царев московский быти, и послали быст от Турецкаа царства до хана // крѣмскаго, абы его възали до Константинополя. Тогда же хан крѣмски не даде его, // нѣ отвѣщал, како умер, а когда ест нынѣ хан крѣмски извадил его вѣн прѣд вѣсими // человекѣи от Крѣмской страни и облаче его в ризи добрых и уготовлѣет хан крѣмски // войску крѣпко, и помислѣ его ест, абы ихал в православных краях московских от право//славнаго ти дръжавѣ, и дал знание и zde в Бужавскои страни, узли нашей земли, // кулко татарове будут, абы вѣси ихали до хана крѣмскаго, и зѣло крѣпко уготовлѣетсѣ, // абы ихал в Московских странах. Мы же по нашею должению и по христианскому обычаю, // елико вѣм, знание творим к великому ти царству. И имам наши человекѣи еще в Крѣмѣ, // аще приидѣт, вѣскорѣ узнаем к великому ти царству, тилко просим ваше царское // величество наш человек ¹²⁶, абы възвратилсѣ незамедлѣ вѣспѣт, и сих наши словеси // от нашею начертанию да не изидут вон к инших человекѣи, нѣ в таинѣ да будат. // И ликуи царствию ти с богом. Амин.
У Яс лѣта 7154 май 9 ден. //
Ио Василие воевода **. //

- л. 2. Адрес: + Наяснѣшему и сватлаишему великому господарю царю и великому князю // Алексию Михайловичу, вѣсеа Росѣа *** самодрѣзцу, царю московскому // и инним *** многим землим и странам *** царгосподар и обладател, о господи радоватисѣ // на лѣта многа. Амин. //
- л. 2 об. Пометы: 1) почерком XVII—XVIII вв. — 1646;
2) почерком XIX в. — ... к волоскому, турецкому...

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1646 г., д. 20, лл. 1—2 об. Подлинник. След господарской прикладной круглой красновосковой печати.

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, și al altor multe țări și ținuturi țar, domn și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

După aceasta ne închinăm în fața mării tale împărății, mare stăpînitor țar. După datoria noastră pravoslavnică, pe care am avut-o înainte față de părintele măriei tale împărătești, de feri-

* блаженнаго памяти отца написано по стертому неразобранному тексту.

** Подпись Василия Лупу собственноручная.

*** Так в рукописи.

cită pomenire Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, tot astfel și după aceasta ne-a venit nouă și de la marea ta împărăție scrisoare cu poruncă ca și de acum înainte să fim cu aceeași inimă și cu cuget cu slujba noastră în toate treburile mării tale împărătești. Iar noi, ca cei mai supuși, care vă dorim toată fericirea, după cît ne va sta în putere, datori sîntem să slujim mării tale împărătești, tot astfel și acum despre noutățile din aceste țări aducem știre la marea ta împărăție.

Solii din Moscova¹²¹, pe care i-a trimis de fericită pomenire părintele mării tale împărătești la Ibrahim sultanul, țarul turcesc, au ajuns la Țarigrad în aprilie 24 zile, și i-au așezat în casele noastre ale Moldovei, care sînt în Țarigrad, pe care le știu Bogdan Lîkov și Ofanasie Bukalov¹²², și acolo ei s-au odihnit, cînd au fost trimiși în Țarigrad de fericitul părinte al mării tale împărătești. Si încă nu s-au întîlnit solii cu vizirul și nici cu țarul, cînd s-au pornit oamenii noștri din Constantinopol la noi, dar de la împărăția turcească au mare cinste. Cînd alți oameni de ai noștri se vor întoarce din Constantinopol vom ști mai bine, și mării tale împărătești vom da de știre. De asemenea despre țarul turcesc, care are război și ceartă și nevoie cu neamurile frînce din țările Venetiei în Creta¹²³, știu numai că a venit cîtăva oaste frîncească cu corăbii pe mare, și s-au apropiat de hotarele turcești pe mare la strîmtoarea Bogaz, precum că și din împărăția turcească a eșit oaste pe galere în mare să se întîlnească cu oastea frîncilor, și pînă acum război n-au dat, nu știu cum va fi voia lui Dumnezeu.

Apoi iar îți dăm știre mării voastre împărătești, precum am scris¹²⁴ și anul trecut către de fericită pomenire părintele împărăției tale, prin boierul nostru credincios Isaia Stafievici, despre un oarecare răufăcător¹²⁵ din Crimeia cu numele de Ozuncol, care își spune că ar fi fiu de țar al Moscovei, și au trimis și de la împărăția turcească la hanul Crimeii să-l aducă la Constantinopol. Atunci însă hanul Crimeii nu l-a dat, dar a răspuns ca ar fi murit, iar acum hanul Crimeii l-a scos în fața tuturor în țara Crimeii și l-a îmbrăcat în haine de preț, și pregătește hanul Crimeii oaste puternică, și gîndul lui este să plece în ținuturile pravoslavnice ale Moscovei, în împărăția ta pravoslavnică, și a dat știre și aici în țara Bugeacului, lîngă țara noastră, ca oricîți tătari vor fi, toți să plece la hanul Crimeii și tare se pregătesc să plece cu război în ținuturile Moscovei. Iar noi după datoria noastră și după obiceiul creștinesc, cîte le știm, le aducem la cunoștință mării tale împărătești. Și avem oamenii noștri în Crimeia, și cînd vor veni, de sîrg vom încunoștința măriă ta împărătească, numai că rugăm măriă voastră împărătească ca omul nostru¹²⁶ să se întoarcă fără zăbavă înapoi, și aceste cuvinte ale noastre din această scrisoare să nu le afle alți oameni dinafară, ci să rămîină în taină.

Și să se bucure împărăția ta cu dumnezeu. Amin.

În Iași, anul 7154, mai 9 zile.

Io Vasile voievod *.

Adresa: + Celui mai luminat și mai strălucit mare domn, țar și maro cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, țar, domn și oblăduitor al altor multor țări, în domnul să te bucuri la mulți ani. Amin.

Note pe f. 2 v.: 1) cu caligrafia sec. XVII—XVIII — 1646;

2) cu caligrafia sec. XIX — ...cătре [domnul. — Aut.] Moldovei, Turciei..

№ 50

1646 г. июня 14. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за полученные сведения о турецких и крымских делах и сообщением об отпуске из России гонца Ивана Григорьева

л. 25 Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владельцу Молдавские земли.

В нынешнем во 154-м году июня в 5 день присылал есик нашему царьскому величеству гонца своего волошенина Ивана Григорьева з грамотою. И мы, великий государь, гонца твоего пожаловали, велели видети наши царьского величества очи вскоре, и грамоту твою велели у него принять, и выслушали милостивно.

А в грамоте твоей писано к нам, великому государю к нашему царьскому величеству, о турских и о крымских вестях, и о наших царьского величества послех, которые посланы во

л. 26 Царьгород. И мы, великий государь // наше царьское величество, за то тебя, Василья воеводу, милостиво похваляем, что ты к нашему царьскому величеству о таких делах ведомо чинишь и о наших государьских делах радеешь. И тебе б, Василью воеводе, и вперед к нашему царьскому величеству любовь свою и раденье держати, и нам, великому государю, радети и промышляти, и о всех делах ведомо чинити, а у нас, великого государя, то твое раденье забвенно не будет.

А гонца твоего, волошенина Ивана Григорьева, мы, великий государь наше царьское величество, пожаловав нашим царьского величества жалованьем ¹²⁷, велели отпустить к тебе, не задер-

л. 27 жав, и корм в дорогу и подводы велели ему // дать до нашего порубежного города до Путивля и до рубежа.

* *Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7154-го году месяца июня 14 дня.

Белая грамота писана на александрейской на меньшей бумаге, кайма золотом без фигур, божие и государское имянованье золотом и владетелево Васильево имя начальное слово написано золотом же, а дело все чернилы, запечатана государственною большою печатью под кустодиєю без фигур. Подпись внизу.

Помета на л. 25 над текстом: Писать на лист.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1646 г., д. 3, лл. 25—27. Отпуск.

Перевод

Din mila lui dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 154, iunie 5 zile, ai trimis la măria noastră împărătească pe curierul tău, pe moldoveanul Ivan Grigoriev, cu carte. Și noi, mare domn, pe curierul tău l-am miluit, am orînduit să vadă de grabă ochii noștri, ai măriei noastre împărătești, am poruncit să fie primită de la el cartea ta, și am ascultat-o cu bunăvoință.

Iar în cartea ta către noi, mare domn, către măria noastră împărătească, se scrie despre noutățile din Turcia și Crimeia, despre solii noștri, ai măriei noastre împărătești, care au fost trimiși la Țarigrad. Și noi, mare domn, împărăteasca noastră mărire, pentru aceasta pe tine, Vasile voievod, te lăudăm cu bunăvoință pentru că ne dai de știre măriei noastre împărătești despre astfel de lucruri și te sîrguiești pentru treburile noastre împărătești. Și tu, Vasile voievod, și în viitor să-ți arăți dragostea și osîrdia față de măria noastră împărătească și despre toate să ne dai știre. Iar noi, mare domn, această osîrdie a ta nu o vom uita.

Iar pe curierul tău, pe moldoveanul Ivan Grigoriev, noi, mare domn, măria noastră împărătească, după ce l-am miluit cu dania noastră¹²⁷, a măriei noastre împărătești, am poruncit să fie slobozit la tine fără zăbavă. Și am poruncit să i se dea hrană și căruțe pînă la orașul nostru de margine, pînă la Putivli, și pînă la hotar.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7154, luna iunie 14 zile.

Pe curat cartea s-a scris pe hîrtie alexandrină mică, cu chenarul de aur, fără figuri, invocația și numele țarului cu aur și slovele începătoare ale numelui stăpînitorului Vasile scrise tot cu aur, iar textul cu cerneală, marea pecete a țării în cutie, fără figuri. Îscălitura în partea de jos.

Nota pe f. 25 deasupra textului: Să se scrie în carte.

*1646 г. октября 6. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Луну с просьбой информировать русское правительство о турецких делах и о задержке в Константинополе русских послов
С. В. Телепнева и А. Кузовлева*

л.144об. Послана государева царева и великого князя Алексея Михайловича всеа Руси грамота к молдавскому владетелю и воеводе Василию с переводчиком с Федором Черкасовым ¹²⁸ такого:

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василию, воеводе и владетелю Молдавские земли.

В прошлом во 154 году августа в 24 день ¹²⁹ да в нынешнем во 155 году сентября во 8 день ¹³⁰ писал ты к нам, великому государю, з гонцы своими, с Петром Яковлевым да с Юрьем Григорьевым, две грамоты вестовые. И про то нам, великому государю, ведомо. //

л. 145 И мы, великий государь, таких воров и баламутов *, о которых ты писал, в дело не ставим. И тебе б вперед к нам, великому государю, писать о царегородских вестях, что ныне у брата нашего, у великого государя у Ибрагим салтанова величества, с Виницейским и с-ыными неметцкими государствами делаетца, война ли или мирное постановление; и будет война их, то кому силен, и на сколько времени тое войны чаяти, или хотят миритися их, то у ково миру просит и на которых статьях хотят помиритца?

л. 145 об. Да тебе ж бы, воеводе и владетелю, послать в Крым проведать у крымского царя: воинские люди в собрание есть ли, и сколько их в собрание, и куды походу их чаять, // и сам ли царь пойдет, или калга и нурадын, и на которые места. Да о том бы тебе к нам, великому государю, отписать и ведомо подлинно учинить.

Да в прошлом 154 году посланы от нас, великого государя к брату нашему, к великому государю к Ибрагим султанову величеству, послы дворянин Степан Васильев сын Телепнев да дьяк Олферей Кузовлев ** с нашими государскими грамотами о нашей государской братцкой дружбе и о любви, и с нашим любительными поминки. И те наши царского величества послы во Царегороде замешкали и по ся места неведомо зачем.

л. 146 А наперед сего которые оаши царского величества послы посылаемы были при нашем царского // величества отце, блаженные памяти при великом государе царе и великом князе Михаиле Федоровиче всеа Руси самодержце, к брату нашему, к ве-

* С.м. прим. 112, 125.

** С.м. прим. 116.

ликому государю Ибрагим султанову величеству, и тем нашим царского величества послом такова мешканья не бывало.

И тебе б, Василью воеводе, о тех наших царского величества послех, которые ныне во Цареграде, по тому ж ведомо учинити, зачем они во Царегороде долгое время мешкают и к нам, великому государю, по се время не отпущены. А у нас, великого государя, то твое раденье забвенно не будет.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7155 месяца октября 6 дня.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643—1647 гг., кн. 1, лл. 144 об. — 146. Список.

Перевод

S-a trimis această carte a domnului, țarului și marelui cneaz Alecsei Mihailovici a toată Rusia la stăpînitorul și voievodul Moldovei Vasile prin tălmaciul Feodor Cercasov ¹²⁸.

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, și domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

Anul trecut 154, august 24 zile ¹²⁹, ca și anul acesta 155, septembrie 8 zile ¹³⁰, ne-ai scris nouă marelui domn, prin solul tău Petru Iacovlev și prin Iurie Grigoriev două cărți cu noutăți. Și acestea noi, marele stăpînitor, le știm.

Și noi, mare domn, pe asemenea lotri și tulburători, despre care ne-ai scris, nu-i ținem în seamă. Iar în viitor tu să ne scrii nouă, marelui domn, despre noutățile din Țarigrad, de la fratele nostru marele domn Ibrahim, măria lui împărătească, ceea ce se face cu Veneția și alte țări nemțești, război ori întocmire pașnică; și dacă vor avea război, cine-i mai tare, și cît timp se va prelungi acel război, iar dacă vor dori să se împace, cine la cine cere pace și în ce condiții vor să se împace?

Și tu, voievod și stăpînitor, să trimiți în Crimeia să se isco-dească la țarul Crimeii dacă are adunați oameni de oaste, și cîți îi are de toți adunați, și încotro se așteaptă îndreptarea lor, și dacă însuși țarul va merge, ori calga și nuradîn, și asupra căror orașe. Și iată despre aceasta nouă, marelui domn, să ne scrii și să ne dai știre întocmai.

Și anul trecut 154 i-am fost trimis de la noi, mare domn, către fratele nostru marele domn Ibrahim, măria lui împărătească, pe solii noștri Stepan Vasiliev, fiul lui Telepnev, și pe diacul Olferei Kuzovlev, cu cărțile noastre domnești despre împărătească și frățească noastră prietenie și dragoste, și cu darurile noastre de prietenie. Și acei soli ai măriei noastre împărățești s-au zăbovit în Țarigrad și pînă acum nu știm pentru care pricină.

Iar înainte vreme solii măriei noastre împărățești, care au fost trimiși pe timpul părintelui măriei noastre împărățești,

de fericită pomenire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor al întregii Rusii, către fratele nostru, către marele domn Ibrahim, măria lui împăratească, aceia, so-
lii măriei noastre împăratești, astfel de zăbovire n-au avut.

Și tu, Vasile voievod, despre acei soli ai măriei noastre împă-
ratești, care se află azi la Țarigrad, la fel să ne încunoștințezi,
pentru ce așa de mult timp zăbovesc în Țarigrad și la noi, mare
domn, pînă în vremea de acum n-au fost sloboziți. Iar noi, mare
stăpînitor, acea osîrdie a ta nu o vom uita-o.

Scrisă în curtea noastră împăratească în orașul de scaun Mos-
cova, în anul de la facerea lumii 7155, luna octombrie 6 zile.

№ 52

*1646 г. октября 15. — Грамота молдавского господаря
Василия Лупу царю Алексею Михайловичу с просьбой
разрешить купить соборей в царской казне и сооб-
щением о турецких делах*

а. 1 + Господарю царю и великому князю Алексею Михаило-
вичу, всея Просия * самодръжцу, царю // московскому и
инним* многим землим и страннам * царь господарь и облада-
тел, о господи // радоватисѧ на лѧта многа. Амин.

Челом бием прадд великому ти царству, великийи господарю
// и православнийи царю, нашим дръзновением вѣм бо, како не
подобыл бы сѧ нам докучати // к великому ти царству, но, по-
манущи мы за прѣставленнаго и блаженнаго // памяти отцу
царскому ти величество Михаилу Феодоровичу, всея Про-
сия * // самодръжцу, и не [забывающи] ** царскаа жалова-
ние от щедробливаа* и честнаа царска рѣка, // нынѧ же, послѧд
его царскому величество, сръдцѧ наше вѣжеждет и прибѣгает
// к прѣсвятлому и великому ти царству, и послахом нашего
слуга, имѣ ему Зота Гиоргиева ¹³¹, // ради нашею потребу, абы
нам купил тридесѧ сорок соборей. И молимсѧ, ваше царское
// величество, от всея нашея сръдцѣ, абы нам дали соборей
от честной казни // царствию ти, и наших пинѣзи да повелиш
царским ти словом, да их възмут от нашего слуга вишеписан,
// и да их поставлѧт в честной казни царскому ти величество,
бо послахом от нас // 4500 рубли, по 150 рубли на един сорок,
понеже наши человеци не ходѣт по // заповѣда нашего, но учи-
нѧт мнози дѣли лѣжавих и творѧт нам великое // шкodu, и со-
борей к нам принесут злий, не добрых. Того ради молюсѧ //
царскому ти величество, да повелиш царским ти словом, абы
нам дали соборей // добри на наших пинѣзи, мы же имам благо-

* Так в рукописи.

** Рукопись осыпалась по сгибу, слово восстанавливается по смыслу.

дарити и служити царскому ти величество, // яко ж нижаишии и въсѣких благ желателю.

При сем вѣстех ради нынѣ нова // не имам писати царскому ти величество от странах сих ¹³², тилко слишахом, // како твориша рати у Крита турскаа воиска и франческа*, и на море и на сухое мѣста, // и избише их франци, а Мехмет пашѣ, кото-*л. 1 об.* рии был везир, и поихал с войску турску на море, // тамо погибе, и иных сколько люди великих изгибли от турскаа воиска. И ест нынѣ // старший вмѣсто Мехмета пашѣ Хусеин пашѣ, коти- рии възал прѣжде един град // от Крита, имѣ Кхана. А от Царигродѣ цар турски заповѣд им послал, абы // зимовали та- мо. Турци, иже не повѣдают с правдою, нѣ тако рекут, како // Мехмет пашѣ не изгиб за франческою войско, нѣ убиен он от турскаа воиска //. Они дѣло свое хвалѣт, а мы тако разумѣхом. Такожде и других войсках // турсках, еже прииде в странах сих, слыщащи они за великаго ти царства и за // кралѣ польского, они ж приблизилисѣ зде у краинах наших, таж, егда // позна- вали, како ничто же не будет от странах сих, отпустили войску, абы поили ** // до своих домах. Аще иное, что ново чинитсѣ и что бѣдем разумѣти, мы же // имам узнаемути к великому ти царству.

И ликуи царствию ти с богом. Амин.

У Яс лѣта 7155 октомврие 15. //

+ Въсѣких благ желател царствию ти // Ио Василие воево- да, божию милостию // господар земли Молдавской, челом // бием прѣд великому ти царству. //

Ио Василие воевода***. //

+ Великий **** господарю и наш православний царю, нынѣ *л. 2* // в потребу нашу соболю избрахом // сего нашего человекѣ за вѣрности, абы он // избрал соболи, бо их лучше познавает, // и вѣм его, како ест благии человек, нѣ просим ваше // царское величество, пожалуи мое челобитиѣ ****. //

Адрес: + Наяснаишему и сватлаишему великому господарю царю *л. 3* // и великому князу Алексию Михайловичу, всеа // Росиа ***** самодръ- жцу, царю московскому и иным ***** // многим землим и странам ***** цар господар и обладател, о // господи радоватисѣ на лѣта многа. Амин. //

Помета почерком XVII в.: 155-го декабря в 6 день такову грамоту *л. 3 об.* писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайлови- чю всеа Русии // молдавской владетель и воевода Василей с посланцом своим з Зосимою Юр[ъ]евым.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1646 г., д. 21, лл. 1—3 об. Под- линник. След господарской прикладной круглой красно- восковой печати.

* См. прим. 123.

** Так в рукописи; вероятно, следует: пошли.

*** Подпись Василия Лупу собственноручная.

****-**** Приписано на отдельном небольшом листе

***** Так в рукописи.

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor al întregii Rusii, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi domn, țar, stăpînitor și oblăduitor, în domnul să te bucuri la mulți ani. Amin.

Ne închinăm în fața mării tale împărății, mare domn și țar pravoslavnic, știm că nu se cuvine să stăruim mereu la măria ta împărătească, dar ținînd în minte pe răposatul și de fericită pomenire părinte al măriei tale împărătești Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, și neuitînd mila împărătească de la iubitoarea de binefaceri și cinstita ta mînă împărătească, azi, urmînd obiceiul măriei lui împărătești, inima noastră este însetată și aleargă la prealuminata și marea ta împărăție, și trimit sluga noastră, numele fiindu-i Zota Georghe ¹³¹, pentru treburile noastre, ca să ne cumpere treizeci de soroace de samuri. Și rugăm măria voastră împărătească din toată inima noastră să ne dați samuri din cinstita vistierie a împărăției tale, și banii noștri să poruncești cu cuvîntul tău împărătesc să fie luați de la sluga noastră, mai sus scrisă, și să fie depuși în cinstita vistierie a măriei tale împărătești, pentru că am trimis de la noi 4500 de ruble, cîte 150 de ruble de soroc, pentru ca oamenii noștri după porunca noastră să nu umble, ca să nu se facă multe viclenii și să nu ne pricinuiască mare pagubă, aducîndu-ne samuri răi, ci buni. Pentru aceea rugăm măria ta împărătească să poruncească cu cuvîntul tău împărătesc, ca să ni se dea pentru banii noștri samuri buni, iar noi vom rămînea recunoscători și vom sluji măriei tale împărătești, ca unii care îți sînt supuși și îți doresc toată fericirea.

La acestea ca noutăți azi n-am a scrie măriei tale împărătești din aceste țări ¹³² altceva, decît că am auzit că au avut război la Creta oastea turcească cu a frîncilor, și pe mare, și pe uscat, și că i-au bătut frîncii, iar Mehmet pașa, care fusese vizir și a plecat cu oastea turcească în mare, acolo a fost ucis, și alte multe căpetenii au pierit din oștirea turcească. Și azi mai marele în locul lui Mehmet pașa este Husein pașa, care luase mai înainte o cetate pe Creta, numită Chana. Iar din Țarigrad țarul le-a trimis poruncă să ierneze acolo. Dar turcii povestesc nu după dreptate, ci zic că Mehmet pașa n-a murit ucis de oastea frîncilor, ci l-ar fi omorît ostașii turci. Ei își laudă fapta, dar noi așa am înțeles. Tot așa și în alte oștiri turcești, care vin în aceste țări, auzind despre marea ta împărăție și despre craiul leșesc, ei s-au apropiat aici de marginile noastre, iar cînd au aflat că nu va fi nimic în aceste țări, au slobozit oastea, ca să plece pe la casele lor. Ceea ce se va săvîrși nou și ceea ce vom afla, vom avea a da știre mării tale împărății.

Și bucură-te împărăția ta în domnul. Amin.

În Iași, anul 7155, octombrie 15.

+ Dorind măriei tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

Io Vasile voievod *.

+ Mare stăpînitor și țarul nostru pravoslavnic, azi pentru trebuința noastră de samuri l-am ales pe acest om al nostru de credință, ca să ne aleagă samuri, pentru că știe mai bine și îl știu de om bun, și rugăm măria voastră împărătească să împlinești ruga mea.

Adresa: + Preastrălucitului și prealuminatului mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi, țar, stăpînitor și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Nota cu caligrafia sec. XVII: Anul 155, decembrie 6 zile, așa o carte a scris-o marelui domn țar și mare cneaz Alecei Mihailovici a toată Rusia stăpînitorul și voievodul Moldovei Vasile prin solul său Zosima Iuriev.

№ 53

1646 г. ноября 12.— Грамота молдавского господара Василия Лупу царю Алексею Михайловичу о турецких и крымских делах и поддержке, оказанной турецким правительством двум самозванцам, претендующим на русский престол

+ Господарю царю и великому князу Алексею Михаило- а. 1 вичу, въсѣл Просія ** самодръжцу, царю московскому и инним ** многим // землим и страннам ** царь господарь и обладател, о господи радоватисѣ на лѣта многа. Амин.

Честних два грамотах¹³³ от ваше царское // величество, еже к нам послал ест на гонца царскому ти величество Федора Черкасова, котирии грамоти писани сѣт // октября 6-го дня, а зде в наших рѣки прииде ноембриа 11 день, и приахом их с великое честиѣ // и с любовие великое прочитахом и подробно разумѣхом и богу благодарихом, слишащи за доброе здравие // царскому ти величество, и отнынѣ напред милости бога должни зостаем, да подарует царскому ти величество // мира и здравие и дѣлголатнии живот и великое побѣдѣ на въсѣх врагих, видимим же и невидимим.//

Писал ест ваше царское величество к нам в едно грамоту гонца ради, еже к нам прииде от ваше царское величество, // Федор Черкасов, абы сми его отпустили, не задержав, поити в Царигрода и человекци наши абы его проводили, // понеже убо понесит грамотах от ваше царское величество до тих послов¹³⁴, еже в Царигрода сколько врѣмѣ мешкают, // абы их

* *Iscălitura autografă a lui Vasile Lupu.*

** *Так в рукописи.*

дали до царя турского и до везира Салих пашѣ. Та же мы, по заповѣд ваше царское величество, // въскоря уготовихом наши челоуѣци и втораго дня послали есми въкупѣ с гонца ваше царскому величеству, // абы ихали здрови и у мирно без попечение в Царигродѣ, такожде и от Царигрода, егда к нам приидет // Федор Черкасов * же ¹³⁵, паки ж наши челоуѣци бѣдем послати, абы его проводили через Полскою и Литовскою // страни даже у краинах городов от област ваше царское величество.

Такожде в инше грамоту // писал ест царское ** ти величество к нам въстех ради, что сѣ дѣлают от Турецкаа царства с вынециане // и с инших немецких господарстви и мирниа ради, кто у кого просит мир. Та ж мы нынѣ в сес час // тако вѣм, бо воиска турска в лѣта сего ничто ж не могоше творити, и мнози турзи *** изгибли, // и старшии паши, котории быст над ними, еже и везир азем, быст имѣ ему Мехмет пашѣ, изгиб, и тѣло его принесоме в Царигродѣ. Тѣмко град тѣи, еже без вѣсти в минувшаго году възѣли турци от Крита, // имѣ Кхана, и быв настаател в град тои Хусеин пашѣ, а нынѣ ест в мѣсто тому // мертвному Мехметови паши старшии над турских воисках и хотѣше възѣти другии град // от Крита на имѣ Суда, но врѣмѣ не приключилосѣ в поганска их вола, но зново // турци изгибоше до смрѣти, понеже мѣсто, иде же ест град тои на имѣ Суда, тако ест, ми слышали, // како ест таковое мѣсто, и не можѣт неприатели приближитисѣ подли град тои. Но елици // турци zostали не убиени, таковое отвѣт им послали от Турецкаа царства, абы тамо зимовали, // бо в Царигрод не смѣют их вратити, понеже ест им страшно, абы сѣ не учинило нѣкое вѣпл // и сварение меже ними, бо когда воинскии люди пѣтшествовали, без вола им ихали в странах тѣх. // И тако разумѣхом, како велѣл цар турски, абы воинских люди zostанѣт тамо, а на море тих турских съсѣди // катаргы, елици тамо бѣдѣт, да имат приити до Царигрода. И уготовляють и других катаргы **** до // Царигрода, в едно мѣсто десѣт катаргы, такожде и в другое мѣсто нѣких съсѣди творѣт, и два // магу-не великих быти им на весни, паки ж ихати в странах тѣх. А в лѣта сего зѣло // зло устрашилисѣ быст турци, имаючи они таковое потребу в франческих страннах и слышаще, // како ваше царское величество въздвизал ест великое войску на Крѣма ради тих воров татарове, // еже плѣнише краинах от област царскому ти величество ¹³⁶. Такожде слышали, како крал полски тако ж // уготовлѣтсѣ ихати с войску на турских краинах. Они устрашилисѣ, и цар турски // зѣло зло гневалсѣ

* В рукописи: Черкакасов.

** Так в рукописи; вероятно, следует: царское.

*** Так в рукописи; вероятно, следует: турци.

**** В рукописи: катаргары.

на царя крымского, почто он послал воров своих татарове в област ваше царское величество, // имаючи они ратие в иных странах, нѣ тако ему заповѣд послал: ти еси почал сварение от страни той, // ти да имаш отважати, бо твоа глава знает. Потом же не вѣм, киим образом нарѣдише себѣ // дѣло от царя турского таковым словеси, како московскаа воиска прииде на Азак, он же розбивал // с татарами своими на московское войску и устроише свое дѣло от турского царя. Такжеже и ради // тих баламутов двов *, еже себѣ нарежтсѣ, абы были сынове цареи московских, нынѣ их дрѣжат // в Царигрода, яко же ест турский обичай, в иное страну вон и лишат их изити, тѣмко в едно мѣсто // их дрѣжат и дают им корму, бо един от них, имали его послати до царя крымского, имѣ ему // Озункол **. А потом, егда турци слышали, како от скулко странах уготовлѣют войску на // Турскаа царства, они оставилисѣ за того помисла и послали нѣкое войску немного // в краинах сих до един град, зовѣмий Баба, и было их отпустили. Но посел полский ихал // от кралѣ до царя турского, и ожидают к ним отвѣт, възвратитсѣ тот посел и отпустѣт войску. // А от Крыммы нынѣ тако вѣм, како царь крымски имат вапл и сварение с своими мурзки // и еще не помирилисѣ, а войску абы уготовили в нѣкое страну не вѣм, бо от Царигрода тако им // заповѣдали, абы нигде же не ихали, а помислу их, кто бѣдет знати, имают наши человѣци // у Крыммы, и якое вѣст к нам принесут, зѣло въскорѣ имам узнамути ваше царскому величество, яко же // ближ слуг ваше царскому величество. И ликуи царствию ти с богом. Амин.

У Яс лѣта 7155 ноеврия 12.//

+ Въсѣлких благ желател царствию ти Ио Василие воевода, божию милостию господар земли Молдавской, челом бием пряд великому ти царству.//

Ио Василие воевода ***. //

Адрес: + Наяснавшему и сватланшему великому господарю царю ^{л. 2} и великому князю// Алексию Михайловичу, въсѣл Рросиѣ **** самодрѣжцу, царю московскому// и инним **** многим землим и страннам **** царь господарь и обладател, // о господи радоватисѣ на лѣта многа. Амин.//

Помета почерком XVII в.: Волошская о посланном с письмами гонцѣ ^{л. 2 об.} в Царигрод к послам // Черкасовѣ ¹³⁷.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1646 г., д. 22, лл. 1—2 об. Подлинник. След господарской прикладной круглой красновосковой печати.

* См. прим. 112, 125.

** См. прим. 112.

*** Подпись Василия Лупу собственноручная.

**** Так в рукописи.

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi țar, domn și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Cinstitele două cărți ¹³³ de la măria voastră împărătească, pe care ni le-ai trimis prin curierul măriei tale împărătești Feodor Cerkasov, care cărți au fost scrise în octombrie 6 zile, iar aici în mîinile noastre au ajuns în noiembrie 11 zile, le-am primit cu mare cinste, și cu mare dragoste le-am citit, și am înțeles în amănunțime, și i-am mulțumit lui dumnezeu, aflînd despre buna sănătate a măriei tale împărătești, și de azi înainte datori sîntem să cerem de la milostivul dumnezeu să dăruiască măriei tale împărătești pace, și sănătate, și viață îndelungată, și mare biruință asupra tuturor vrăjmașilor, văzuți și nevăzuți.

Ne-a fost scris măria voastră împărătească într-o carte despre un curier, care a venit la noi de la măria voastră împărătească, Feodor Cerkasov, ca să-l slobozim, fără a-l zăbovi, să plece la Țarigrad și oamenii noștri să-i fie de pristavi, pentru că el duce cărți de la măria voastră împărătească la acei soli ¹³⁴, care întîrzie în Țarigrad de multă vreme, ca aceia să le dea țarului turcesc și vizirului Salih pașă. Și noi, după porunca măriei voastre împărătești, i-am pregătit de grabă oameni și a doua zi i-am trimis împreună cu solul măriei voastre împărătești, să meargă sănătoși și în pace fără de grijă la Țarigrad. Cînd Feodor Cerkasov ¹³⁵ va sosi la noi, tot astfel vom trimite oameni de-ai noștri petrecători prin țara Leșească și a Litvaniei pînă la cetățile de margine din părțile măriei voastre împărătești.

Tot astfel într-o altă carte ne-ai întrebat măria ta împărătească de vești despre cea ce se petrece între împărăția Turcească, venețieni și alte țări din Europa, și despre pace, cine și la cine cere pace. Și noi acum într-această parte atîta știm, că oștirile turcești în anul de față nimic n-au putut izbîndi, și mulți turci s-au pierdut, și căpetenia lor pașă, care a fost mai mare peste ei precum și pașa-azem, cu numele de Mehmet pașa, a fost ucis și trupul lui a fost adus la Țarigrad. Numai acea cetate, cu numele de Chana, care e pe Creta, au luat-o fără veste anul trecut turcii, și fiind căpetenie în acea cetate Husein pașă, care este în locul celui pașă mort Mehmet mai mare peste oștirea turcească, și a vrut să cucerească o altă cetate pe Creta, cu numele de Suda, dar soarta nu s-a întors după voia lor cea păgînă, și din nou turcii au fost bătuti de moarte, pentru că locul, unde se află acea cetate cu numele Suda, după cum am auzit, este așa un loc, că nu pot vrăjmașii să se apropie de acea cetate. Iar pentru turcii, care n-au fost uciși, așa răspuns li s-a trimis din împărăția Turcească, ca să ierneze acolo, pentru că nu îndrăznesc să-i întoarcă la Țari-

grad, fiindcă se tem să nu se întîmple vreo răscoală și ceartă între ei, pentru că atunci, cînd s-au pornit oamenii de oaste, mersul le-a fost într-acele țări fără de voia lor. Și așa am înțeles, că țarul turcesc a poruncit ca oamenii de oaste să rămînă acolo, iar vasele [și] galere turcești pe mare, cîte vor fi acolo, să aibă a veni la Țarigrad. Și gătesc și alte galere pentru Țarigrad, într-un loc zecce galere, iar într-alt loc tot așa fac alte cîteva vase și două corăbii nu mari, care la primăvară au a pleca tot așa într-acele țări. Și anul acesta tare s-au fost înspăimîntat turcii, avînd ei treabă în țări frîncești și auzind cum că măriia voastră a tocmit o mare oștire împotriva Crimeii din pricina acelor hoți de tătari, care au robît marginile din partea mării tale împărătești¹³⁸. Și tot astfel am auzit, că de asemenea craiul leșesc, se gătește să meargă cu război în țările turcești. Ei s-au înspăimîntat, și țarul turcesc s-a supărat foarte cumplit pe țarul Crimeii, pentru că i-a trimis pe hoții săi tătari în părțile mării voastre împărătești, atunci cînd ei purtau război în alte țări, și i-a trimis așa poruncă: tu ai pornit harța în acea parte, și tot tu ai a răspunde, pentru că de capul tău ai făcut-o. Apoi nu știu în ce chip și-a dres el lucrul la țarul turcesc, pe cuvînt că oștirile moschicești ar fi venit asupra Azovului, și că el a bătut cu tătarii săi acea oștire moscovită și astfel și-a tocmit lucrul cu țarul turcesc. Precum și despre cei doi înșelători care-și spun a fi fii de țari moscoviți, azi îi țin în Țarigrad, după obiceiul turcesc, dar să plece în altă țară îi opresc să iasă, numai îi țin într-un oraș și le dau hrană, iar pe unul dintr-înșii, numele fiindu-i Ozuncol, au avut să-l trimită la țarul Crimeii. Dar apoi, auzind turcii că din atîtea țări s-a pregătit oaste împotriva împărăției turcești, ei s-au lăsat de acel gînd și au trimis puțină oaste în acele margini la o cetate, numită Baba, și le-au dat drumul. Și solul leșesc s-a dus de la crai la țarul turcesc, și ei așteaptă răspuns, și cînd se va întoarce acel sol, atunci vor da drumul la oaste. Iar din Crimeia acum aceasta o știm, că țarul Crimeii e în luptă și ceartă cu mîrzacii săi și că încă nu s-au împăcat, și că au a găti oaste pentru o țară, nu știu care, pentru că din Țarigrad li s-a poruncit să nu plece nicăieri, iar gîndul lor, dacă îl va ști oarecine din oamenii noștri din Crimeia, și orice noutate ne vor aduce, tare de grabă voi da știre mării voastre împărătești, ca o credincioasă slugă a mării voastre împărătești. Și bucură-se împărăția ta cu domnul. Amin.

În Iași, anul 7155 noiembrie 12.

+ Dorind împărăției tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața marii tale împărății.

Io Vasile voievod *.

* *Îscălitura autografa a lui Vasile Lupu.*

Adresa: † Преастрăлucitului și преаluminatului mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi țar, domn și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Nota cu caligrafia sec. XVII: Carte moldovenească despre curierul trimis la Țarigrad cu scrisori și despre solul Cerkasov ¹³⁷.

№ 54

1646 г. декабря 8. — Грамота валашского господаря Матвея Басараба царю Алексею Михайловичу о дружественном отношении к русскому правительству и с просьбой разрешить его гонцу Константину Мануйлову купить в России соболей

4. 16 С п и с о к с л и с т а, ч т о п о д а л в П о с о л ь с к о м п р и к а з е м у т я н с к о й п о с л а н н и к К о с т я н т и н М а н у й л о в ¹³⁸ в н ы н е ш н е м в 155-м г о д у ф е в р а л я в 22 д е н ь

Претихий, державный, а непобедимейший царю. При достоинном нами раболепнем поклонении долголетнего и благоздравнаго, глубокомирного, а благополучнейшаго живота с пресветлою на враги победою, царств же пределом пространного разширения от господа бога вседержителя усердно желаем и приветствуем.

Понеже убо и в времена многомирнаго царствования блаженные памяти святопочившаго ти родителя еликощи, аще требование имеяхом овдешное богохранимое царство нашими обрести человеков, явственнее ж рещи веществ, сиречь реща * он-де обретающихся не кроме смиренных наших и по долгу нас царскому величеству поклоняющих писании послати обыкли бехом. // По самому воистинну царскому того яко же известихомся благоволению тихим бо лицом и милостивными очима наша приемляше посланники и послании кротчайшим послушааши слухом, о нас же, покорных своих слугах, благоуветливым опасно вопрошаяше языком, яко владыка щедрейший. Тем же убо тому ж-де благоволению помышляюще, мы были к своим слугам и в чистем и кротчайшем среди **, яже от корене воистинно благаго благия поистинне прозябшая отрасли того ж-де держимся обычая, аще и не на чaste местного ради яве далечнаго разстояния. Но аще и реткореченныя делмавины обаче же, аки нас, покорнейших царского величества слуг, сие в ряскому жребии вменяюще, никакo же творити престанем.

* В рукописи: цеща.

** Так в рукописи.

Яко же убо и ныне настоящим нашим худейшим начертанием и чрез вернаго раба нашего Костянтина Ермануйловича богохранимое ти царское претихое величество, // нашего яве приос- 4. 18
щедрейшаго господина и владыку, коль опасно, и рабом подобне посещаем, велико величеству царствия ти приносяще, о царю, благодарение о посещениях им же чрез кроткая своя царская писания, нас, покорнейших своих раб, человеколюбие посещает. О нас же убо царской ти кротости вопросити помагающей живота убо нашего донныне уж божием мановением и боговенчанного ти царства благополучением в мире здраво благоденствующа, смиренне радостно возвещаем о слухех же, иже нынешними времени сия проходят страны. Того ж-де предреченнаго отрока нашего усты царскому ти священному величеству представитися имать.

При сих же, претихий самодержче, требующим нам зверских кож соболи глаголемых, и иже в здешних секратным временем зело скудно обретается, прилежно молим царское ти священное величие, да державным царским си повелением наш вышереченный // верен раб желаемые нами вещи ценою подоб- 4. 19
ною невозбранно купити возможет. Мы же таковые ради царския своя к нам благодати должны всегда прещедрому владыце и государеву нашем служить остаем.

Малыи же и царствия величеству отнюдь неприличный дарец, паче ж в знамение благоумия ж и любви чистейшая нас, худейших слуг, яж к человеколюбному владыце нашему, царю, от нас приносимыи и возложенны благодарно и благоименные прияту быти прекроткое ти царское прилежно молим величество. Ему же всеблагии бог в вещех благих все желание да происполняти благоизволит, коль тощю и коль усердно просим. Аминь.

Дано в стольном граде нашем Терговищи месяца декабря 8 дня лета господня 1646-го.

Ясносительнаго царского ти величества всех благ желательнейший и покорнейший слуга Матвей воевода.//

А на подписку листа написано: Претихому, священному, 4. 20
царскому, непобедимейшему величеству Алексею Михайловичю божиею благодатию во Христа бога благоверному и благочестивейшему государю царю и великому князю московскому и прочая, и всея Росии самодержцу и прочая, царю казанскому, царю астраханскому, цареву сибирскому и прочих многих царств ж и государств государю и царю и всея северныя страны превысокому и державнейшему повелителю и прочая, и прочая, и прочая, нам же прещедрому владыце и благодетелю.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 4, лл. 16—20. Список.

Copie de pe scrisoarea, pe care a depus-o în Departamentul soliilor solul muntean Constantin Manuilov¹³⁸ în anul de față 155, februarie 22 de zile

Prea pașnicule, stăpînitorule și nebiruitule țar. Pentru viața ta îndelungată, plină de sănătate, mult liniștită și prea fericită, cu mult strălucită biruință asupra protivnicilor, iar împărăției tale pentru mare lărgire a hotarelor — domnului dumnezeu ne rugăm și ne închinăm ție cu cuvenita și supusa noastră pleacăciune.

Pentru că și în timpurile mult pașnicei domnii a de fericită pomenire răposatului între sfinți părintele tău, ori de cîte ori aveam trebuință, să căutăm prin oameni oriunde în de dumnezeu păzita împărăție, mai limpede spus să căutăm lucruri, adică mărfuri care se află acolo, nu numai pentru [trebuințele] noastre smerite, dar și din datoria de a ne închina mării împărătești, ne-am obișnuit a trimite scrisori. După cum am aflat îi primeau pe solii noștri cu cea mai curată bunăvoință împărătească, cu față pașnică și cu ochi plini de milostivire și ne ascultai cărțile cu dulceață și după ce la azeai, întrebai de noi, slugile tale supuse, cu cuvinte de iubitoare bunătațe, ca un stăpîn dintre cei mai darnici. Noi, aceia, care așteptam bunăvoința lui, am fost slugile lui cele mai curate și supuse, precum sînt ramurile cele într-adevăr despărțite din însăși rădăcina fericirii fericirilor. Și păstrăm același obicei, măcar că și nu des, din pricina marii depărtări a orașelor noastre. Dar rugăciunile noastre, cu toată că le facem rar, dar nu le vom înceta în nici un chip, mai cu seamă pentru că sîntem îndatorați de către sorții duhovnicești, fiind noi cele mai supuse slugi ale mării tale împărătești.

Precum și acum cu această prea supusă scrisoare prin robul nostru credincios Constantin Manuilovici venim la păzita de dumnezeu și prea pașnica ta mărie, la stăpînul și domnul nostru prea milostiv, măcar că și este cu primejdie, și ca niște robi îți aducem mării tale împărătești mare mulțumire, pentru că ne-ai scris tot printr-însul pașnica ta scrisoare împărătească nouă, prea supușilor robi ai tăi, și să ne scrii cu împărăteasca ta iubire de oameni. Iar noi, după cum smerenia ta împărătească ai întrebat de sănătatea noastră, aflîndu-ne pînă acum cu vrerea lui dumnezeu și a fericit încununatei mării tale împărătești în pace și sănătate, cu supusă bucurie dăm știre despre întîmplările de acum din aceste țări.

La acestea, prea pașnice singur stăpînitor, trebuindu-ne piei de dobitoace numite samur, și care în aceste vremuri se pot găsi foarte cu greu, sîrguincios rugăm sfințita ta mărie împărătească ca prin stăpînitoarea ta poruncă împărătească numitul mai sus

rob al nostru credincios, lucrurile, care ne sînt de trebuință, să le poată cumpăra fără a fi oprit pe un preț potrivit. Iar noi pentru această binefacere împăratească față de noi vom rămînea să-i slujim pururea prea milostivului stăpîn și domn al nostru.

Și un mic dar, nevrednic de măria ta împăratească, ci mai mult ca semn al prea curatei cinstiri și iubiri ale noastre, a prea umilelor slugi, ca față de țarul, stăpînul nostru cel iubitor de oameni, pe care îl aducem și îl depunem cu recunoștință și cu umilință, sîrguincios rugăm pe prea blînda ta mărie împăratească să fie primit. Iar prea milostivul dumnezeu va binevoi să împlinească toate cele dorite în binefaceri după prea fierbinte și prea sîrguincioasa noastră rugă. Amin.

Data în cetatea noastră de scaun Țirgoviște, luna decembrie, 8 de zile a anului de la nașterea Domnului 1646.

Dorind prealuminetei tale mării împăratești toată fericirea, prea plecată slugă Matei voievod.

Iar ca adresă în scrisoare se află scris: Prea pașnicei, sfintei și nebiruitei mării împăratești Alecsei Mihailovici din mila lui dumnezeu prea credinciosului întru domnul Hristos și prea binecredinciosului domn, țar și mare cneaz al Moscovei și altele, și singur stăpînitor a toată Rusia și altele, țar al Kazanului, țar al Astrahanului, țar al Siberiei și al altor multe țări și ținuturi domn și țar, și al țărilor nordice prea înaltul și stăpînitorul poruncitor și altele, și altele, și al nostru stăpîn și binefăcător prea milostiv.

№ 55

1646 г. декабря 21.— Грамота молдавского господара Василия Луну царю Алексею Михайловичу с просьбой разрешить валайскому послу Константину Мануйлову купить в России необходимые товары по поручению валайского господара Матвея Басараба

+ Господарю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Рросия * самодръжцу, царю московскому и // инним * многим землим и страннам * царь господарь и обладател, о господи радоватисѧ на лѣта многа. Амин.//

По много щедролюбия, еже видѧх и познах от православнаго и великаго ти царства, и нынѧ такожде // дръзновение творим нашим начертанием к прасвѣтлому и великому ти царству, приключѣшисѧ // пржити через нашей земли чело-вѣка сего, еж[e] ** ест послан от нашего брата Матвея Басараба, // воевода и господаря земли Влахийского, к великому ти царству с своих потрабах, и молѣшисѧ // нам, абысми пи-

* Так в рукописи.

** Грамота ветхая, часть листа осыпалась. Здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

сали к великому ти царству. Мы такожде молимся зѣло великому ти // царству, абы имал добровольно в област царскому ти величеству купити, что ему // потрѣбно будет по заповѣд своему господарю, вишенисанному Матеѣ Басараб // воевода, понеже и они сѹт православнии христиане, яко же и мы, и не имам нигде же // иного православнаго царѣ в всѣх вселенских странах *, развѣ царское ти величество.// Но мы, отдалече странах сих буду[чи] православнии христиане, прибѣгаем к великому ти царству.// А имѣ человеку сему ест Костанди[н со с]воими ближних люди. Просим и молим царскоѣ ти величество, // абы имал добровольно и егда[а**] б[удет] купити, что ему велѣнно, абы имал отвѣрстий пут // приити, не задрѣжав. И ли[куи] царствию ти с богом. Амин.

Данно в настольни наш град // Яшски в лѣто от създание мира 7155 месѣца декемврие 21 ден. //

+ Всьѣких благ желател царствию ти // Ио Василие воевода, божию милостию // господарь земли Молдавской, челом // бием прад великому ти царству.//

Ио Василие воевода ***.//

- л. 2 Адрес: + Наяснаишему и сватлаише[му] велик[ому] господарю, царю и великому князу Алексию Михайловичу, всеѣх Прос[на] // самодержцу, царю московскому и иным **** многим землим // и странам**** цар господар и обладател, о господи радоватисѣ // на лѣта многа. Амин. //
- л.2об. Помета почерком XVII в. : 155-го февраля в 22 с мутянским послаником // с Костянтином Мануиловым *****.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1646 г., д. 23, лл. 1—2 об. Подлинник. Государская прикладная круглая красновосковая печать с рельефом, на котором изображен герб Молдавии, и надписью: «+ Ио Василие воевода, божи[е]ю милостию господар земли Молдавской. 7142.»

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Alecesei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, și al altor multe țări și ținuturi țar, domn și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

După prea mare bunătate, pe care am văzut-o și am cunoscut-o de la pravoslavnică și a marea ta împărăție, tot astfel și astăzi am îndrăzneală prin scrisoarea noastră către prea luminată și prea marea ta împărăție, întîmplîndu-se să treacă prin țara noastră omul acesta, pe care l-a trimis fratele nostru Matei Basarab, voievod și domn al țării Muntenesti, către marea ta împărăție cu treburile lui, și care și ni s-a rugat nouă, ca să scriem măriei tale împărătești. Și noi de asemenea tare ne rugăm la măria ta împărătească ca să aibe a cumpăra în voie în țara măriei tale

* Так в рукописи.

** егда[а] исправлено из: когда.

*** Подпись Василия Луну собственноручная.

**** Так в рукописи.

***** См. прим. 138.

împărătești ceea ce îi va fi de trebuință după porunca domnului lui, mai sus scrisului Matei Basarab voievod, pentru că și ei sînt creștini pravoslavnici, ca și noi, și nu avem nicăieri alt țar pravoslavnic în toate țările lumii decît pe măria ta împărătească. Și noi, creștinii pravoslavnici, aflîndu-ne departe în aceste țări, alergăm la mîna ta împărătească. Iar numele celui om este Constantin Manuil cu oamenii lui apropiați. Rugăm și cerem la măria ta împărătească ca să aibă voie, și, după ce va cumpăra, să-i fie orînduit să aibă cale slobodă să vină, fără zăbovire. Și bucură-te cu Dumnezeu măria ta. Amin.

Dat în orașul nostru de scaun Iași, în anul de la facerea lumii 7155, luna decembrie 21 de zile.

+ Dorind măriei tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața marii tale împărății.

Io Vasile voievod *.

Adresa: + Celui mai strălucit și mai luminos mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și țar, și domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Nota cu caligrafia sec. XVII: 155 februarie 22 zile, prin solul muntean Constantin Manuilov.

№ 56

1646 г. декабря 23.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за присланные известия и просьбой информировать и впредь русское правительство о крымских и турецких делах

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Василью, воеводе и владетелю Молдавские земли.

В нынешнем во 155-м году декабря в 18 день присылал еси к нашему царьскому величеству гонца своего ** Василья Иванова¹³⁹ з грамотою. И мы, великий государь, велели у него*** грамоту твою принять и выслушали милостиво. А в грамоте твоей писано к нам, великому государю к нашему царьскому величеству, о наших царьского величества делех****. И мы,

* *Îscălitura autografa a lui Vasile Lupu.*

** *Далее зачеркнуто:* волошенина.

*** *велели у него написано над зачеркнутым:* гонца твоего пожаловали, велели видети наши, царьского величества, очи ескоре.

**** *о наших царьского величества делех написано вместо зачеркнутого:* о турских и о крымских вестях и о иных делех.

великий государь наше царское величество, за то тебя, Василья воеводу, милостиво похваляем, что ты к нашему царскому величеству о таких делах ведомо чинишь и о наших государьских // делах радеешь и промышляешь.

И тебе б, Василью воеводе, и вперед к нашему царскому величеству любовь свою и раденье держати, и нам, великому государю, радети и промышляти, и о наших царского величества * делах впред ведомо чинити вскоре. А у нас, великого государя, та твоя любовь и раденье забвенно не будет. А гонца твоего ** Василья Иванова мы, великий государь наше царское величество, пожаловав нашим царского величества жалованьем, велели отпустить к тебе, не задержав, и корм в дорогу и подводы велели ему дать до нашего порубежного города до Путивля и до рубежа.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7155-го месяца декабря 23-го дня.

Писана белая грамота на александрейской на меньшей бумаге, кайма без фигур, государево имянованье писано золотом, запечатана государевою большою печатью под кустодиею, кустодия без фигур, диячья Алмазова припись внизу. Отдана государева грамота гонцу Василью в Посольском приказе в то же время.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 3, лл. 9—10. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 155, decembrie 18 zile ai trimis la măriia noastră împărătească pe curierul tău Vasile Ivanov ¹³⁹ cu carte. Și noi, mare domn, am poruncit țăa scrisoarea ta să fie primită de la el și am ascultat-o cu bunăvoință. Iar în cartea ta către noi, mare stăpînitor, către măriia noastră împărătească, se scrie despre treburile noastre, ale mării noastre împărătești. Și noi, mare stăpînitor, măriia noastră împărătească, pentru aceasta pe tine, Vasile voievod, te lăudam cu bunăvoință, pentru că despre astfel de lucruri ne dai știre mării noastre împărătești și pentru că te străduiești și lucrezi pentru treburile noastre domnești.

Și tu, Vasile voievod, și în viitor să păstrezi față de măriia noastră împărătească dragostea și osîrdia ta, și nouă, marelui stăpînitor, să te străduiești și să lucrezi, și despre treburile noastre, ale mării noastre împărătești, în viitor să ne dai știre de grabă.

* и о наших царского величества написано вместо зачеркнутого: и о турецких и о крымских вестях, что объявитца, ведомо велел чинити и о всех.

** Далее зачеркнуто: волошенина.

Iar noi, mare stăpînitor, această dragoste și osîrdie nu o vom uita. Iar pe curierul tău Vasile Ivanov noi, mare stăpînitor, împărătească noastră mărie, l-am miluit cu dania noastră, a măriei noastre împărătești, am orînduit să-l sloboadă la tine fără zăbavă și am poruncit să i se dea hrană de drum și căruțe pînă la cetatea noastră de margine, pînă la Putivli, și pînă la hotar.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7155, luna decembrie 23 zile.

Pe curat cartea s-a scris pe hîrtie alexandrină mică, chenarul fără figuri, titulatura împăratului cu aur, sigilată cu pecetea mare a țării în cutie, iar cutia fără figuri, iscălitura diacului Almaz în partea de jos. Cartea împărătească i s-a înmînat curierului Vasile în Departamentul soliilor într-aceiași zi.

№ 57

1647 г. января 14. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу о покупке в России соборей молдавским послом Зотом (Зосимой) Юрьевым и дружественном отношении русского правительства к Молдавии

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Василью, воеводе и владельцу Молдавские земли. л. 57

В нынешнем во 155-м году декабря в 6 день присылал еси к нашему царскому величеству з грамотою человека своего Зота Юрьева *¹⁴⁰. И мы, великий государь, человека твоего Зота ** пожаловали, велели ему видети наши царского величества очи, и грамоту твою велели у него принять, и выслушали милостивно.

И в грамоте твоей написано, что послал ты к нам, великому государю, человека своего Зота для собориной покупки про твой обиход ¹⁴¹, а с ним на ту покупку послал денег 4500 рублей. И нам бы, великому // государю, велеть нашим царского величества приказным людям те деньги взяти у него в нашу царского величества казну, а за те деньги из нашей царского величества казны дать ему про твой обиход 30 сороков соборей добрых по 100 по 50 рублей сорок. Да в той же твоей грамоте писано о царегородских вестях. л. 58

И мы, великий государь наше царское величество, за то тебя, Василья воеводу, милостиво похваляем, что ты к нашему царскому величеству о вестях ведомо чинишь и нам, великому

* Далее зачеркнуто: а с ним товарища его греченина Ондreja Офонасьева.

** Далее зачеркнуто: и товарища его Ондreja Офонасьева.

государю, о всем радеешь. А что еси писал о соболиной покупке, и мы, великий государь наше царское величество, приказали нашим царского величества приказным людям * из нашей царского величества казны дати человеку твоему Зоту про твой обиход 30 сороков соболей добрых по 100 по 50 рублей л. 59 сорок без наддач[и]**. // И наши царского величества приказные люди нам, великому государю, сказали, что в нашей царского величества казне соболей человек твой Зот смотрел, и после того бил челом нам, великому государю, чтоб нашему царскому величеству поволить ему те соболи купить мимо нашей царского величества казны, у ково он изыщет добровольно. И мы, великий государь, человеку твоему Зоту соболи на тебя купить велели повольню. А как он соболи искупил, и мы, великий государь, пожаловав человека твоего Зота нашим царским жалованьем, велели ево к тебе отпустить совсем, не задержав, дав ему в дорогу корм и подводы от Москвы до нашего украинного города Путивля и до литовского рубежа, и велели ево проводить во всем бережно. И тебе б, Василию л. 60 воеводе, к нашему царскому величеству // любовь свою и раденье держати во всем по-прежнему, и о всем нам, великому государю, радети и промыслиати и ведомо чинити. А у нас, великого государя, то твое раденье забвенно не будет.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7155-го генваря в 14 день ***.

Белая грамота писана на александрейской на меньшей бумаге, кайма без фигур, государево имянованье писано золотом, запечатана государевою большою печатью под кустодиею, кустодия без фигур, припись внизу диака Алмаза Иванова. Отдана государева грамота Зоту генваря в 15 день в Посольском приказе.

Помета на л. 60 об.: Со 152-го году. Молдавской.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 1, лл. 57—60 об. Отпущ.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 155, decembrie 6 zile l-ai trimis la măria noastră împărătească cu carte pe omul tău Zota Iuriev ¹⁴⁰. Și noi, mare domn, pe omul tău Zota l-am miluit, am orînduit să vadă

* Далее зачеркнуто: те твои деньги взяти у человека твоего в нашу царского величества казну, а за них велели.

** В рукописи: наддач.

*** Далее написано другим почерком.

ochii noștri, ai mării noastre împărătești, și cartea ta am poruncit să fie primită de la el, și am ascultat-o cu bunăvoință.

Iar în cartea ta este scris, că ne-ai trimis nouă, marelui domn, pe omul tău Zota pentru cumpărături de samuri pentru trebuința ta¹⁴¹, iar cu el pentru acea cumpărătură ai trimis bani 4500 de ruble. Iar noi, mare stăpînitor să orînduim slujitorilor noștri, ai mării noastre împărătești, să ia acei bani de la dînsul în vistieria noastră, a mării noastre împărătești, iar în schimbul acelor bani, din vistieria noastră, a mării noastre împărătești, să i se dea pentru trebuința ta 30 de soroace de samuri buni, cîte 150 de ruble sorocul. Și în aceeași carte a ta sînt scrise noutățile din Țarigrad.

Și noi, mare domn, măriia noastră împărătească, pentru aceea pe tine, Vasile voievod, te laudăm cu bunăvoință, pentru că aduci la cunoștința mării noastre împărătești noutăți și te străduiești întru toate pentru noi, mare stăpînitor. Iar ceea ce ai scris despre cumpărătura de samuri, noi mare domn, măriia noastră împărătească, am orînduit slujitorilor noștri, ai mării noastre împărătești, să-i dea omului tău Zota pentru trebuința ta din haznaua noastră, a mării noastre împărătești, 30 de soroace de samuri buni, a cîte 150 de ruble sorocul, fără sporire. Și slujitorii noștri, ai mării noastre împărătești, ne-au spus nouă, marelui domn, că în haznaua noastră, a mării noastre împărătești, omul tău Zota a văzut samuri, iar după aceea ne-a rugat pe noi, mare domn, ca măriia noastră împărătească să-i dea voie să cumpere samuri nu în haznaua noastră, a mării noastre împărătești, dar la cine va găsi, după învoială. Și noi, mare stăpînitor, i-am dat voie omului tău Zota să cumpere samuri pentru tine în voie. Iar după ce a cumpărat samuri, noi, mare domn, miluindu-l pe omul tău Zota cu dania noastră împărătească, am orînduit să se sloboadă cu totul, fără zăbovire, dîndu-i la drum întreținere și căruțe de la Moscova pînă la cetatea noastră de margine Putivli și pînă la hotarul litvan, și am poruncit să fie însoțit întru totul cu grijă. Iar tu, Vasile voievod, să păstrezi întru toate dragostea și osîrdia ta față de măriia noastră împărătească ca și mai înainte și pentru noi, mare domn, să te sîrguiești, să lucrezi și să ne dai știre despre toate, iar noi, mare stăpînitor, această osîrdie a ta nu o vom uita-o.

Scris în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7155, ianuarie 14 zile.

Cartea pe curat s-a scris pe hîrtie alexandrină mică, chenarul fără figuri, titulatura împăratului cu aur, sigilată cu marea pecete a țării în cutie, cutia fără figuri, iscălitura diacului Almaz Ivanov în partea de jos; cartea împărătească i-a fost înmînată lui Zota în Departamentul soliilor la 15 ianuarie.

Nota pe f. 60 v.: Din anul 152. Moldovenesc.

1647 г. января 16. — Грамота молдавского господаря Василия Луну царю Алексею Михайловичу о прибытии в Молдавию русского гонца к турецкому султану Федора Черкасова и содействии молдавского господаря улучшению русско-турецких отношений

- л. 38 Список с листа, что писал из Мултянские земли из города Яси воевода молдавской* Иоан Василей ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси к Москве, писан нынешнего 155-го году генваря в 16 день. А тот лист прислан ко государю к Москве нынешнего ж 155-го году февраля в 11 день с** посланцом своим з греченином с Михаилом Оргирьевым** 142

Государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Руси самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царь государь и обладатель, о господе радоваться на лета многа. Аминь.

- Кланяемся лицом до земли пред великому и пресветлому ти царству, великий государю и православный царю, понеже убо во всех вселенских странах иново православного царя не имам, развее православного ти царства. И тако се нам подобает, чтоб есмя должны на всяко время прибегати и искати нашим начертанием за пресветлое пребывание царскому ти величеству, и елико нам возможно будет в странах сих, должны есмь служить во всех потребах по заповеди царскому ти величеству, яко же есми служил и блаженные памяти отцу царствию ти
и. 39 Михаилу Федоровичю, всеа // Руси самодержцу, во всех делах, что нам велел в Турецком царстве. И воистинну мы со всего нашего сердца подвизахом устроить и мир творити ради православных крестьян, которые пребывают в укрainaх области Московского царствия, а помысел от глубины сердца их не познавахом.

Только ныне тако видим, како изыйде в суете всех делех, елицы указовали неверных турцы, такожде и ныне в минувших дней, егда к нам прииде гонец царского ти величества, имя ему Федор Черкасов*** з грамотами от великого ти царствия. И по заповеди царскому ти величеству мы его послахом с нашими

* Исправлено из: мултянской.

*** Написано тем же почерком, но другими чернилами; вероятно, вставка сделана позднее.

*** Черкасов написано над строкой.

людьми в Царьград. И от Царяграда такожде с нашими ж людьми приедет суда. И от нас такожде дадехом ему наши человецы, чтоб путешествовали через Польскую страну даже во область царскому ти величеству. А за наших делех, что он сказывать будет от везиря от Турского царства, и он будет сказывать к великому ти царству, и паче в долготе ваше царское величество разумети будешь из грамот его царскому величеству брат царствия ти Ибрагим салтан, царь турецкий, такожде и от грамоты // везиревы Салих пашеву. И к нам писал везирь Салих паша л. 40 2 грамоты, одну писал с своею рукою, которых есмь писали от турсково языка в словенских язык и послахом к великому ти царствию. Везирь паша к нам тако пишет, и от уст своих глаголяше к гонцу царскому ти величеству, чтобы донские казаки * вышли от некоева места, что называетца Черкасской городок, и на море Чорное чтоб не ходили, и по старому обычаю доход, елико имал хан крымский, чтоб ему дали, и будет мир меж странах. И зело вскоре послал везирь с царскою грамотою до хана крымского, чтоб нигде не путешествовал. И так велел тому скороходцу, да будет в 8 ден к хану у Крыму, занеже он готов был путешествовати и пленити во область царствию ти, якожде есмя прежде ведомо чинили православному ти царствию, и ожидает ответу от великого ти царства.

Мы же такожде, якоже нижайших и всяких благ желатели, ведомо чиним царскому ти величеству // и вем, како не подобил л. 41 бы ся нам быти в таковых делех меж двох великих монархов. Но и мы не имамы иначе творити, занеже нам заказывают от Турского царства, и везирь паша к нам пишет, чтоб понуждал учинити мир и строение меж великих ваших царствиях, и обещаетца от всего своего сердца, како устроитца благий мир навеки. А мы по словеси его не смеем отвецати, занеже словеса их в суете останут, якоже и прежде при животе блаженному отцу царствию ти. Но молимся царскому ти величеству ответа ради. Понеже послахом сево нашего человека Михаила Паркалаго к великому ти царству, да не имать медление, но как наискорее да ся возвратит к нам с ответом от великаго ти царства. Как воля царствию ти будет, чтоб есмо ведомо чинили к великому царству Турскому, что они ныне ответу ожидают. И ликуи царствию ти з богом. Аминь.

Писана в Ясех лета 7155-го году генваря в 16 день.

А припись у листа рука: Всех благ желатель царствию ти Иоан Василей воевода, божиею милостию государь земли Молдавской, челом бьет пред великому ти царствию. //

А на листу написано: Наяснейшему и светлейшему великому л. 42 государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа

* чтобы донские казаки написано по выскобленному неразобранному тексту.

Русия самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царь государь и обладатель, о господе радоватися на лета многа. Аминь.

Помета на л. 38 об.: 155-го февраля в 13 день. Государь и бояре слушали.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 5, лл. 38—42. Список.

Перевод

Copie de pe scrisoarea, pe care a trimis-o din țara Moldovei din orașul Iașilor voievodul Moldovei Io Vasile către stăpînitorul țarul și marele cneaz Alecei Mihailovici a toată Rusia la Moscova, scrisă în anul de față 155, ianuarie 16 zile. Iar acea scrisoare a trimis-o domnului în Moscova tot în anul de față 155, februarie 11 zile prin solul său, grecul Mihail Orghiriev¹⁴²

Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe ținuturi și țări, stăpînitor și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Ne plecăm capul pînă la pămînt în fața mării și prealuminetei tale împărății, mare stăpînitor și țar pravoslavnic, întrucît în toate țările lumii nu avem alt împărat pravoslavnic, decît pe împărăția ta pravoslavnică. Și așa ni se cuvine să fim datori ori-cînd să ne nevoim și să lucrăm prin scrisul nostru pentru prealuminata viață a mării tale împărătești și, după cît ne va fi în putere, în aceste țări datori sîntem a sluji în toate treburile după porunca mării tale împărătești, după cum am slujit părintelui împărăției tale, de fericită pomenire Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia. Toate cite mi le-ai orînduit în împărăția Turcească, cu adevărat din toată inima noastră ne-am străduit să le tocmim și să căpătăm pace pentru creștinii pravoslavnici, care locuiesc în ținuturile de margine ale împărăției Moscovite, dar gîndul ascuns în adîncul inimei lor nu l-am știut, și azi vedem că toate, cite le-au spus păgînii de turci, sînt o înșelăciune.

Tot astfel a fost și de astă dată, zilele trecute, cînd a sosit la noi curierul mării tale împărătești, numit Feodor Cerkasov, cu cărți de la marea ta împărăție. După porunca mării tale împărătești l-am trimis cu oamenii noștri la Țarigrad. Iar de la Țarigrad tot astfel cu oamenii noștri încoace. Și de la noi tot așa i-am dat oamenii noștri, ca să țină calea prin țara Lehie pînă la ținutul mării tale împărătești. Cît despre treburile noastre, ceea ce îți va povesti despre vizirul din împărăția Turciei, și mai pe larg măriia voastră împărătească veți înțelege din scrisorile mării

sale împărătești, fratele împărăției tale Ibrahim sultanul, împăratul turcesc, precum și din scrisorile vizirului Salih-pașa, precum că și nouă ne-a scris vizirul Salih-pașa 2 cărți, una cu însăși mîna sa, pe care am tradus-o din limba turcească în cea slovenească și am trimis-o la marea ta împărăție. Vizirul pașa ne scrie și din gura sa i-a vorbit curierului mării tale împărătești, că cazacii de la Don să iasă dintr-un oraș, care se numește cetățuia Cercasului, și să nu umble pe Marea Neagră, și după obiceiul vechi haraciul, pe care are a-l lua hanul Crimeii, să i-l dea, și va fi pace între țări. Și foarte de grabă a trimis vizirul cu carte împărătească la hanul din Crimeia, pentru ca nicăieri să nu se pornească. Și așa i-a poruncit acelui curier: să ajungă în 8 zile la han, în Crimeia, pentru că era să se pornească și să robească ținutul împărăției tale, după cum mai înainte îți dădusem de știre împărăției tale pravoslavnice, și așteaptă răspuns de la marea ta împărăție.

Iar noi, care-ți întem prea supuși și-ți dorim tot binele, îți dăm de știre împărăteștii tale mării, și știm bine că nu ne șade bine să ne aflăm în așa treburi între doi mari monarhi, dar nici noi nu putem face altfel, pentru că ni se orînduiește din împărăția Turcească și ne scrie vizirul pașa să ne nevoim să facem pace și înțelegere între marile voastre împărății, și făgăduiește din toată inima sa, că se va lega fericită pace în veci. Iar noi de vorbele lui nu îndrăznim să răspundem, pentru că vorbele lor vor rămînea deșarte, precum și mai înainte, fiind în viață fericitul părinte al împărăției tale. Dar ne rugăm de răspuns la măriia ta împărătească, pentru că l-am trimis pe acest om al nostru Mihail Parcalii la marea ta împărăție, ca să nu aibă întîrziere, ci cît mai de grabă să se întoarcă la noi cu răspuns de la marea ta împărăție, după cum îți va fi voia ta împărătească, pentru ca să dăm știre mării împărății Turcești, care acum așteaptă răspuns. Și bucură-te cu Dumnezeu împărăția ta. Amin.

Scriș în Iași, anul 7155 ianuarie 16 zile.

Iar în scrisoare se află însemnarea: Dorind mării tale toată fericirea, Io Vasile din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

Iar pe foaie se află scris: Celui mai strălucit și mai luminat mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe ținuturi și țări țar, domn și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Nota pe f. 38 v.: 155, februarie 13 zile. Țarul și boierii au ȧscultat.

1647 г. февраля 18.— Грамота молдавского господаря Василия Луну царю Алексею Михайловичу с запросом об отношении русского правительства к заключению мирного договора с Турцией и о покупке в России соболей

- л. 8 Список с листа словенского письма, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси молдавской воевода Василей з дворянином своим с Фомой¹⁴³ в нынешнем во 155-м году марта в 30 день

Государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Руси самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царь государь и обладатель, о господе радоватися на лета многа. Аминь.

- Будуши мы во странах сих православных христиан, якоже нижайших и всяких благ желатели, тако ся нам подобает, абы мы искали нашим начертанием и с наших ближних людей на
л. 9 всяко время за // доброе здравие царскому ти величеству. Того ради и ныне послахом от нас дворянина нашего Фому с товарищем з Гаврилом Паладиевичем, да имать от нас челобитье творити пред великому ти царству. И приближается вешнее время, повелевают нам от Турского царства, абы мы послали наши люди к великому ти царству ответа ради, бо войски турецкие зде мешкают [в] * украинях турецких, и тако есть им воля, абы знали, на якое строение будут стояти справах и делях меж великих ваших царствиях.

- Аще мир будет, войско турецкое имать возвратитися от сего места и путешествуют в страну Веницейскую, Долматцкую на сухое место; аще ли ж мир не учинитца меж ваших царствиях, чтоб ведомо было, потому что имеет изнова прибавити и послати войско в украинны сил. И мы, не ведуще, что творити пред запо-
л. 10 ведью // турецкого царя, послахом наших вышписанных людей, да бьют челом пред великим твоим царствием, да имамы и мы ответ ради сих турецких дел от великого ти царства, и да купить нам сколько сороков соболей на нашу потребу. И зело просим ваше царское величество, да не имут наши люди медления, но вскоре да имут ответ от православного ти царства. Несмь аз достоин советовать к великому ти царству о таковых делах, бо господь бог даровал царскому ти величеству великую мудрость и разум, и познаваешь, ваше царское величество, как будешь творити во всяких потребах царствия ти. Томко аще воля царского ти величества будет, дабы есми служили во всяких потре-

* В рукописи отсутствует.

бах в украинях сих, да нам повелишь царским // ти словом. *л. 11*
Мы ж имамы служить по силе нашей по заповеди царского ти
величества.

Такожде ведомо творим царствию ти от турецкого царствия;
имеючи они войско конное и пешее во область Веницейскую
в Крите, ныне вновь готовят войско, чтоб ехали в страны те.
Понеже в мимошедшее лето они взяли токмо один град, и еще имат
взять другой великий град имянем Кандия *, сиречь Крит,
и другой град меньшей имянем Суда. Тако они во своем сердцы
помышляют, а воли божии не вем. Потому в минувших днях
послал было царь турецкой своего большого пристава капитан-
пашу с катаргами на море с войском турецким, дабы отнесли
ядение войску туретцкому, которые в Крите живут, и стреля-
лись с фрянуцким войском до надарин ламила ** с катар-
гами венецкими на мори месяца генваря в 15 день, и бились
крепко, // и розделилось веницейское войско на туретцкое войско, *л. 12*
и большой, кто был над ними капитан-паша, изгиб, и взяли ве-
нецеяне от турецких судов 5 каторг. А ныне изнова царь турецкой
готовит войско, и поставил другою капитан-пашу, и иматъ
ехать, дабы переминули через море прямо против Крита.
Не вем, како будет воля божия. А от Критцкой страны иное
не имам писать к вашему царьскому величеству, токмо как и
преж есми писали к великому ти царствию, и разумел еси, ваше
царское величество, из уст гонца Ивана, которой во Цареграде
был, такожде и от писания послов царско[го] *** ти величества,
которые во Цареграде мешкают. Понеже хотел калга ехати
в украину царствия ти, а егда чауш турецкой путешествовал
к царю крымскому ****, и они отстали от той мысли.

По сем, великий государю и православный царю, 2—3 сло-
веси, еже указавахом из наших уст в тайне нашему дворянину
Фоме, просим ваше царское величество, дабы есмы имели ответ
незамедля. И ликуй царствие ти з богом. Аминь.

В Ясех, лета 7155-го февраля во 18 день.

А внизу написано: Всяких благ желатель царствию ти Ион
Василей воевода, божиею милостию государь земли Молдавской,
челом бьет пред великим ти царствием.

Помета над текстом на л. 8: Государь и бояре слушали.

*ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 7, лл. 8—12. Список
со славянского письма.*

Перевод

Copie de pe scrisoarea slovenească, pe
care a scris-o domnului, țarului și mare-
lui cneaz Alecesei Mihailovici a toată

* См. прим. 123.

** Так в рукописи.

*** В рукописи: царско.

**** Написано над зачеркнутым: турецкому.

Rusia voievodul Vasile prin boierul său Toma¹⁴³ în anul de față 155, martie 30 zile

Domnului, țarului și marelui cneaz Aleksei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țarul Moscovei și al altor multe țări domn, țar și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Fiind noi în aceste țări creștine pravoslavnice cei mai supuși și aceia care îți dorim toată fericirea, datori sîntem sa ne ostenim prin scrisorile și prin oamenii noștri de încredere oricînd pentru buna sănătate a măriei tale împărătești. Drept aceea trimitem azi de la noi pe boierul nostru Toma cu soțul său, cu Gavril Paladievici, ca să se închine din partea noastră înaintea măriei tale împărătești. Și pentru că se apropie primăvara ni se poruncește din împărăția Turcească să trimitem oamenii noștri la marea ta împărăție pentru răspuns, pentru că oștile turcești se află aici în marginile Turciei. Și voia lor este aceasta, ca să știe în ce tocmală vor fi treburile și lucrurile între marile voastre împărății.

Dacă va fi pace, oștirea turcească se va întoarce din aceste locuri și va lua calea spre țara Veneției, a Dalmației, pe uscat, iar dacă pacea nu se va lega între împărățiile voastre, să se știe că au din nou a spori și a trimite oastea în aceste margini. Și noi, neștiind ce să facem în fața poruncii țarului turcesc, am trimis pe oamenii noștri mai sus scriși ca să se închine în fața măriei tale împărătești să avem și noi răspuns în aceste treburi turcești de la marea ta împărăție și să cumpere cîteva soroace de samuri pentru trebuința noastră, și foarte vă rugăm pe măria voastră împărătească să nu aibă oamenii noștri zăbavă, ci de sîrg să capete răspuns de la împărăția ta pravoslavnică. Nu sînt eu destoinic să sfătuiesc pe măria ta împărătească în așa treburi, pentru că Dumnezeu ți-a dăruit măriei tale împărătești mare înțelepciune și minte, și va ști măria ta împărătească ce va trebui să faci în toate treburile împărăției tale, numai că dacă va fi voia măriei tale împărătești, ca să slujim în toate treburile în aceste margini, să ne poruncești prin cuvîntul tău împărătesc, iar noi vom fi datori să slujim după puterea noastră potrivit poruncii măriei tale împărătești.

De asemenea îți facem știre împărăției tale: împărăția turcească are gata călăreți și pedestri pentru ținutul Veneției, și în Creta din nou pregătesc oaste să meargă în acele țări, pentru că anul trecut au luat numai o cetate și mai au de luat o altă cetate mare, numită Candia, adică Creta, și o altă cetate mai mică, numită Suda, așa socotință au ei în inima lor. Iar eu voia lui Dumnezeu n-o știu, pentru că zilele trecute a fost trimis împăratul turcesc pe marele său pristav, pe căpitan-pașa, cu galerele pe mare cu oaste turcească, să ducă bucate pentru oastea turcească, care se află în Creta, și s-au herețit cu oastea frîncească pînă la nadarin lamila, cu galerele venețiene pe mare în luna ianuarie 15 zile

și s-au bătut tare, și oastea venețiană a biruit oastea turcească, iar cine era mai mare peste ei, căpitanul pașa, a pierit, și au luat venețienii din corăbiile turcești 5 galere. Iar acum din nou gătește oaste țarul turcesc și a pus pe un alt căpitan-pașă, și trebuie să se pornească, ca să iasă pe mare drept în fața Cretei dar nu știu cum va fi voia lui Dumnezeu. Iar despre țara Cretei nu am alta a scrie măriei voastre împărătești, decât ceea ce am fost scris și mai înainte marii tale împărății. Și ați înțeles măriă voastră împărătească din gura curierului Ivan, care a fost în Țarigrad, precum și din scrisorile solilor măriei tale împărătești, care se află în Țarigrad, că a vrut calga să meargă în marginile împărăției tale, iar după mersul ceaușului turcesc la țarul Crimeii, ei s-au lepădat de acel gând.

După aceasta, mare domn și țar pravoslavnic, 2-3 cuvinte, pe care le-am spus în taină din gură boierului nostru Toma, rog măriă voastră împărătească să avem răspuns fără zăbavă. Și să te bucuri împărăția ta cu domnul. Amin.

În Iași, anul 7155, februarie 18 zile.

Iar jos e scris: Dorind măriei tale toată fericirea, Ion Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, se închină înaintea marei tale împărății.

Nota deasupra textului pe f. 8: Țarul și boierii au ascultat.

№ 60

1647 г. не ранее марта 4 — не позднее мая 1.—
Челобитная молдавского посла Филиппа Юрева
царю Алексею Михайловичу об уплате ему долга
«торговым человеком» Сурожского ряда Андреем
Спиридоновым*

Царю государю и великому князю Алексею Михайловичю л. 23
всёа Русии бьет челом иноземец молдавского владителя князя
Василья посланник Филиппко Юрьев ¹⁴⁴.

Жалоба, государь, мне Сурожского ряду торгового человека
Андрея Спиридонова на человека его на Левонтья. В нынешнем,
государь, во 155-м году в великий пост взял у меня, иноземца,
тот Андреев человек Спиридонова Левонтей к себе в лавку
золота и камки на 40 на 8 рублей на 20 алтын, а денег мне и
по ся места не платил. А приходил я, иноземец, к той ево Ле-
вонтьеве лавке для своих денег многожды, и он мне манил со дни
на день и хотел после Святой недели вскоре заплатить. И ныне
я, иноземец, к лавке ево приходил, и та лавка заперта, он, Ле-

* Датируется по времени приезда посольства в Москву (ЦГАДА, ф. 68, 1647 г., д. 6, лл. 1—3) и помете на челобитной.

вонтей, хоронитца, а хозяин ево Андрей Спиридонов мне, иноземцу, отказывает, а говорит, что-де тот ево человек от него побежал.

Милосердый государь царь и великий князь Алексей Михайлович всеа Руси, пожалуй меня, иноземца, вели, государь, тому Андрею Спиридонову мне, иноземцу, те деньги ис той лавки, что человек его сидел, выдать, чтоб те мои деньги напрасно не пропали. Царь государь, смилуйся пожалуй.

Помета на л. 23 об.: 155-го мая в 1 день. Поставить Андрея в Посольском приказе и роспросить.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 6, л. 23—23 об. Подлинник.

Перевод

Domnului, țarului și marelui cneaz Alecsei Mihailovici a toată Rusia, ți se închină străinul, solul stăpînului Moldovei, cneazul Vasile, Filipco Iurie ¹⁴⁴.

Am plîngere, stăpîne, asupra slugii Levonte a negustorului Andrei Spiridonov din mahalaua Suroj. În anul de față 155, stăpîne, în timpul marelui post a luat de la mine, om străin, Levonte, omul lui Andrei Spiridonov, la sine în prăvălie, aur și camcă de 48 de ruble și 20 altîni, iar banii nici pînă acum nu mi i-a plătit, și tot veneam eu, om străin, la acea prăvălie a lui Levonte pentru banii mei de mai multe ori, iar el mă tot amîna din zi în zi și a făgăduit de grabă după săptămîna patimilor să-mi plătească. Și azi eu, om străin, am fost la prăvălia lui, iar prăvălia e închisă, el, Levonte, se ascunde, iar stăpînul lui, Andrei Spiridonov, mie, omului străin, nu vrea să-mi plătească și spune că acel om ar fi fugit de la el.

Milostive doamne, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici a toată Rusia, miluiește-mă pe mine, om străin, poruncește-i, stăpîne, acelui Andrei Spiridonov să-mi plătească mie, omului străin, acei bani din acea prăvălie, în care stătea omul lui, pentru ca banii mei să nu se piardă în zadar. Stăpîne țar, te rog aibi milă.

Nota pe f. 23 v.: 155, mai, 1 zile. Să se aducă Andrei în Departamentul soliilor și să fie cercetat.

№ 61

1647 г. апреля не позднее 17. — Челобитная валашского посланника Константина Мануйлова царю Алексею Михайловичу о разрешении беспрепятственного проезда через Путивлъ в Москву посла валашского господаря*

л. 66 Перевод з греческие челобитной, что прислал в Посольской приказ мутянской

* Датируется по времени подачи челобитной.

посланник Костентин Мануйлов с приставом Борисом Приклонским в нынешнем во 155-м году апреля в 17 день

Благочестивому, богом венчанному, державному, тихомирному, непобедимому, превысочайшему, христианскому, милостию божиею великому государю царю и самодержцу и великому князю Алексею Михайловичю всея благополучные и богом хранимые России и самодержцу (... п. т.) великому и богом венчанному твоему царствию рабски поклонения творю великому твоему царствию, аз, посланник мутьянской Матвея Басараба воеводы Консте[нтин]* Мануйлов.//

Прошу великого вашего царствия, да повелите дати мне грамоту, потому приказал мне государь мой возпоменути великому вашему царствию, да повелети писать грамоту в Путивль, хто ни приедет от государя моего, чтоб их пропускали к тебе, государю, к Москве, как еси указал и брату государя моего Василью воеводе послужити и государю моему великому вашему царствию, яко же и он есть на рубеже той украины, и гонцами послужить великому твоему царствию отныне же верно, яко же и увидит великое ваше царствия отныне и вперед потому, что // хотя бы ти впредь многие дела в той стране в тамошних местех, яко же будет ведать великое ваше царствие. л. 67

И еще челом бую великому вашему царствию о едином белом язтребе, зело челом бьет государь мой. А сие речи, что да ведомо великому твоему царствию, да будет сокровенно сия. Прошу великого твоего царствия ** послать свою государеву грамоту, хто от мутьянского приедет, всех пропускать. л. 68

Помета на л. 67 над текстом: 155 апреля в 19 государь пожаловал велел ¹⁴⁵.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 4, лл. 66—68. Перевод с греческого.

Перевод

Traducere de pe cererea în limba grecească, pe care a trimis-o în Departamentul soliilor solul din Muntenia Constantin Manuilov prin приставул Boris Priklonski în anul de față 155, aprilie 17 zile

Celui binecredincios, încununat de dumnezeu, stăpînitor, pașnic, de nebiruit, preaînălțat, din mila lui dumnezeu mare domn creștin, țar și singur stăpînitor și mare cneaz Alecsei Mihailovici [...t. î.] a tot fericitei și de dumnezeu păzitei țări a Moscoviei și măriei tale împărătești încununate de dumnezeu, mă închin

* Край л. 66 оборван, текст восстанавливается по смыслу.

** Далее написано другим почерком.

supus mării tale împărății eu, solul lui Matei Basarab, voievodul Munteniei, Constantin Manuilov.

Rog marea voastră împărăție să orînduiți să mi se dea carte, pentru că mi-a poruncit domnul meu să vă aduc aminte mării voastre domnii, să porunciți să se scrie carte la Putivli ca oricine ar veni de la domnul meu, să se sloboadă la tine, stăpîne, la Moscova, după cum ai fost poruncit și pentru fratele stăpînului meu, lui Vasile voievod, pentru ca să poată sluji și stăpînul meu mării voastre împărății ca să poată împlini de azi înainte slujba la hotarul acelei Ucraine prin curieri cu credință, precum o va vedea marea ta împărăție de azi și în viitor, pentru că pot fi în viitor multe treburi în acea țară în acele locuri, după cum va afla marea voastră împărăție.

Și mai rog marea ta împărăție pentru un vultan alb, tare vă roagă stăpînul meu. Iar aceste cuvinte, pe care le-am spus, să fie ținute de marea ta împărăție în taină. Rog marea ta împărăție să trimită carte împărătească cine va veni de la domnul muntean, pe toți să-i sloboadă.

Nota pe f. 67 deasupra textului: 155 aprilie 19 țarul a binevoit să porun-
cească ¹⁴⁵.

№ 62

1647 г. апреля 28.— Грамота царя Алексея Михайловича валахскому господарю Матвею Басарабу с благодарностью за присланные дары и сообщением о благополучном завершении посольства Константина Мануйлова

4. 73 Божию милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Матвею, воеводе и владельцу Мутьянские земли.

В нынешнем во 155-м году февраля в 19 день присылал еси к нашему царьскому величеству посланника своего греченина Костянтина Мануйлова з грамотами и с поминки. И мы, великий государь наше царское величество, посланника твоего пожаловали, велели видети наши царского величества очи ¹⁴⁶.

И грамоты твои и поминки велели у него принять и те твои грамоты выслушали милостивно. // И что еси писал к нам, великому государю, о соболиной покупке, чтоб посланцу твоему в нашем государстве поволить купить соболей, и мы, великий государь наше царское величество, посланнику твоему Костянтину Мануйлову велели в нашей казне или у ково в нашем государстве соболи сыщет купить повольною торговлею.

А как он соболи искупил, и мы, великий государь, пожаловав нашим государским жалованьем посланника твоего Ко-

стянтина Мануйлова, велели к тебе отпустить, не задержав, а с ним, Костянтином, послали есмь к тебе, Матвею воеводе, 5 сороков соболей добрых. И тебе б, Матвею воеводе, к нашему царьскому величеству впредь раденье и любовь держати и о всем нам, великому государю, радети *.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7155-го месяца апреля 28-го дня.

Писана белая грамота на александрейской меньшей бумаге, кайма и божиею милостию и государево имянованье писано золотам, а кайма без фигур, запечатана государевою большою печатью под кустодиею без фигур, подпись диака Алмаза Иванова внизу. Отдана государева грамота посланнику Костянтину в Посольском приказе апреля в 30 день.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 4, лл. 73—74. Отпущ.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Matei, voievod și stăpînitor al țării Munteniei.

În anul de față 155, februarie 19 zile, ai fost trimis la măriа noastră împărătească pe solul tău, pe grecul Constantin Manuilov, cu cărți și cu daruri. Și noi, mare stăpînitor măriа noastră împărătească, pe solul tău l-am miluit, am orînduit să vadă ochii noștri ¹⁴⁶, ai măriei noastre împărătești, și cărțile și darurile tale am poruncit să fie primite, și acele cărți ale tale le-am ascultat cu bunăvoință. Și ceea ce ne-ai scris nouă, marelui domn, despre cumpărătura de samuri, pentru ca solului tău să-i dăm voie în țara noastră să cumpere samuri, noi, mare stăpînitor măriа noastră împărătească, solului tău Constantin Manuilov i-am orînduit să cumpere în vistieria noastră sau la cine va găsi samuri după învoială în împărăția noastră.

Și de cum a cumpărat samuri, noi, mare domn, miluindu-l cu dania noastră împărătească pe solul tău Constantin Manuilov, am poruncit să se sloboadă la tine fără zăbavă, iar cu el, cu Constantin, am trimis la tine, Matei voievod, 5 soroace de samuri buni. Iar tu, Matei voievod, în viitor față de măriа noastră împărătească să păstrezi osîrdie și dragoste și în toate nouă, marelui stăpînitor, să te ostenești.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7155, luna aprilie 28 zile.

Cartea pe curat s-a scris pe hîrtie alexandrină mică, chenarul și invocația și titulatura țarului scrise cu aur, iar chenarul fără

* *Далее зачеркнуто:* в которых мерах тебе будет возможно.

figuri, sigilată cu pecetea mare a țării în cutie fără figuri, iscălitura diacului Almaz Ivanov în partea de jos. Cartea țarului i s-a înmînat solului Constantin în Departamentul soliilor în aprilie 30 zile.

№ 63

1647 г. апреля 30.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу с просьбой об охране гонцов Б. Лыкова и Н. Костюрского, посланных в Константинополь с грамотами к турецкому правительству и русскому послу А. Кузовлеву

- л. 29 Божию милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Василию, воеводе и владетелю Молдавские земли.

По нашему царского величества указу посланы от нас, великого государя, с нашими царского величества грамотами во Царьгород к нашему царского величества послу к диаку к Ольферью Кузовлеву в гонцах Богдан Лыков да Миколай Костюрской. Да с ним же посланы наши царского величества грамоты к брату нашему, великому государю Ибрагим салтанову величеству, да к везиру аземь-Салих паше. А велено им, Богдану и Миколаю, те наши царского величества грамоты отдати во Царегороде послу нашему дяку Олферью Кузовлеву. А ему те наши царского величества грамоты велено подать брату

л. 30 нашему, великому государю Ибрагим // салтанову величеству, и везиру аземь-Салих паше.

И тебе б, Василию воеводе и владетелю Молдавские земли, тех наших гонцов Богдана и Миколая велети отпустить во Царьгород, не задержав, и своего человека для береженья до Царьгорода велети с ними послати, чтоб им до Царьгорода доехать здорово и безстрашно. А как тем нашим гонцом Богдану и Миколаю лучитца ехать из Царьгорода назад и приехать к тебе в Молдавскую землю, и тебе б их, Богдана и Миколая, по тому ж велети к нам, великому государю, отпустить, не задержав, и проводить б их от себя велеть до наших царского величества украинских городов своим людем.

Писана в государства нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7155-го месяца апреля 30-го дня ¹⁴⁷.

¹⁴⁷ Пометы на л. 30: 1) Писаны * на меньшей бумаге по-прежнему, печать большая под [медною] ** гладкою кустодиею, подпись без загибки; 2) Велеть писать в лист.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 5, лл. 29—30. Отпущк.

* Так в рукописи.

** Чтение предположительное, восстановлено по смыслу.

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

Din porunca noastră împărătească au fost trimiși de la noi, mare domn, cu cărțile noastre, ale mării noastre împărătești, la Țarigrad, la solul nostru, al mării noastre împărătești, la diacul Olferie Kuzovlev, curierii Bogdan Likov și Micolai Kostiurskoi, și tot cu ei au fost trimise cărțile noastre, ale mării noastre împărătești, către fratele nostru, marele domn Ibrahim, mânia lui împărătească, și către vizirul azem Salih pașa. Și li s-a orînduit, lui Bogdan și Micolaie, acele cărți ale noastre, ale mării noastre împărătești, să le dea la Țarigrad solului nostru, diacului Olferie Kuzovlev, iar acestuia acele cărți ale noastre, ale mării noastre împărătești, i s-a orînduit să le dea fratelui nostru, marelui împărat Ibrahim, mării lui împărătești, și vizirului azem Salih pașa.

Iar tu, Vasile, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, pe acei curieri ai noștri, Bogdan și Micolaie, să orînduiești să-i sloboadă la Țarigrad fără zăbovire, și să orînduiești să se trimită cu dinșii omul tău pentru pază pînă la Țarigrad, ca să ajungă la Țarigrad cu bine și neprimejduiți. Iar cînd li se va întîmpla acelor curieri ai noștri, Bogdan și Micolaie, să plece din Țarigrad înapoi și să vină la tine, în țara Moldovei, tu tot așa să orînduiești să-i sloboadă pe ei, pe Bogdan și Micolaie, la noi, mare domn, fără zăbovire, și să poruncești să-i însoțească oamenii tăi de la tine pînă la cetățile de margine ale mării noastre împărătești.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7155, luna aprilie în 30 zile ¹⁴⁷.

Note pe f. 30: 1) Scrisă pe hîrtie mică ca și mai înainte, pecetea mare într-o cutie [de aramă] fără figuri, iscălitura fără înflorituri;

2) A dispus sa se scrie în carte.

№ 64

1647 г. сентября 22. — Грамота молдавского господаря Василия Луну царю Алексею Михайловичу с просьбой разрешить его послу Степану Матвееву купить соболей на 4500 рублей

Список з белоруссково письма, что писал **л. 23**
к великому государю царю и великому
князю Алексею Михайловичю всеа Руси
самодержцу Молдавские земли владетель
и воевода Василей с посланником своим

с Степаном Матвеевым¹⁴⁸ в нынешнем во
156-м году ноября в 8 день

Государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Руси самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царю государю и облаадателю, о господе радоватися на многа лета. Аминь.

Надеюся мы на великое царское твое щедролюбие, еже видех и познах от великого и православного царствия твоего, яко же и в прежнее время во дни блаженны[e] * памяти отцу царского твоего величества Михаил[у] Федоровичю, всеа Руси самодержцу, господь бог да подарует ему жизнь вечную в царствии небеснем, тоя надежда и ныне понуждает мя докучати и молити ваше царское величество нам на потребу, еже имамы купити в пресветлой и самодержавной области царского твоего величества сколько сорок соболей на наши деньги на 4500 рублей, чтоб
л. 24 нам купил соболи на потребу // нашего дому. Но просим и молим ваше царское величество, пожалуй для нашего челобитья, чтоб имел от православного твоего царства наш человек добровольно купити, елико нам потребно будет, и не замедляя, да имать скорей путь итти к нам¹⁴⁹.

Мы же имам благодарити царское твое величество в животе нашем. И господь бог да подарует сие наше малое писание, да то обрящет радостно и весело обоюду здравствующе телесно, купно же и душевно, в царствующей твоей державе еже о Христе. Аминь.

В стольном нашем граде Яси в лета 7156-го сентября в 22 день.

Всяких благ желатель царствую ** ти Ион Василей воевода, божиею милостию государь земли Молдавские, челом бьем перед великим твоим царствием.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1648 г., д. 1, лл. 23—24. Список с белорусского.

Перевод

Copie de pe scrisoarea bieloruscă, pe care a trimis-o marelui domn, țar și mare cneaz Alecesei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domnul și voievodul țării Moldovei Vasile prin solul său Stepan Matveiev¹⁴⁸, în anul de față 156, noiembrie 8 zile

Domnului, țarului și marelui cneaz Alecesei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei, domn, țar și

* Край л. 23 осыпался, здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

** Так в рукописи.

oblăduitor al altor multor țări și ținuturi, în dumnezeu să te bucuri într-un mulți ani. Amin.

Cu nădejde în marea ta bunătate împărătească, pe care am văzut-o și am cunoscut-o în marea și pravoslavnică ta împărăție, ca și înainte vreme, în zilele părintelui mării tale împărătești de fericită pomenire Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domnul dumnezeu să-i dăruiască lui viață veșnică în împărăția cerească, aceeași nădejde mă silește și astăzi să vă ostesc și să rog măriă voastră împărătească pentru trebuința noastră, pentru că vrem să cumpărăm în prealuminată și stăpînitorea țară a mării tale împărătești cîteva soroace de samuri cu banii noștri, cu 4500 ruble, să ne cumpere samuri pentru trebuința casei noastre. Și cerem și rugăm măriă ta împărătească să îndestulezi rugămîntea noastră, ca să poată omul nostru în împărăția ta pravoslavnică să cumpere în voie cît ne va trebui, și fără zăbovire să vină de grabă la noi ¹⁴⁹.

Iar noi toată viața noastră îți vom mulțumi mării tale împărătești. Și dumnezeu să dăruiască ca aceasta mică scrisoare să te găsească în bucurie și veselie, în sănătate deplină atît trupească cît și sufletească, în țara ta stăpînitore întru Hristos. Amin.

În orașul nostru de scaun Iași, în anul 7156, septembrie în 22 zile.

Dorind toată fericirea mării tale, Io Vasile voievod, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

№ 65

*1647 г. декабря 15.— Грамота молдавского господара
Василия Луту молдавскому послу в России Зоту
(Зосиме) Юрьеву с приказом сообщить царю Алексею
Михайловичу о подготовке похода крымского хана
«на Литву... или на Московские уkraine»*

Перевод з греческого письма, что писал **л. 8**
молдавской владетель Василей воевода
к посланнику своему к Зосиме Юрьеву¹⁵⁰
в нынешнем во 156-м году генваря в 12 день.
А* то письмо прислал ко государю к Мос-
кве ис Путивля стольник и воевода
князь Юрьи Долгорукой Посольского
приказу с толмачем с Купрею Пискле-
вым*

Иоан милостию божиею государь Василей, воевода вся
Молдавские земли.

- *Написано над строкой другими чернилами.*

Господине Зоте, радость тебе! Сия моя грамота есть известити тебе, что днесь имеет месяц 15-го числа приехали люди наши, которых есми посылал в Крым по приказу царского величества. И как приехали, и мы их роспрашивали, о московских послах какую весть нам привезли. И они нам отвечали: Как-де мы туды приехали и грамоты ваши отдали крымскому царю, что есми писал о той притчи, и послы были отпущены до того за три месяца. А притча сия есть, что они отпущены. Царь московской по-преже того посылал х крымскому царю 3 своих человек сказать ему, что казна готова есть, сиречь поминки крымскому царю, и чтоб послать крымскому // царю тамо принять. И тако не ведаю, как учинилося помешка на дороге и замешкание, и пропало ис тех трех человек 2 человека, а один только про-целел, и того поймали нагайцы и отвели ево крымскому царю, и он росказал обо всем. И услыша такие речи, крымской царь тотчас отпустил послов, в приставе с ними некоторого Ахметь-мурзу, принять им урочное поминки. Тако нам отвечал крымской царь. Да то ж нам писали и друзья, которые в Крыму. И мы то пишем к царю подлинние. Да то ж и ты известишь изуство.

л. 9

А в Крыму есть великая смута и поколебление нагайских на крымского царя, и переграбили крымцов до основание земли, и зело стали против крымского царя, и тако не захотели крымского царя везира, которой был прежде сего, и переменили, и учинили некоторого Сефергазы-агу, которой бывал прежде того, и по сем, учиня того вязирем, смирилися ныне. И о том обо всем послали к салтану и просили повеления воевати,

л. 10

а того не ведаю, на Литву ли или на Мо//сковские украины, токо не пришлют им казны, только подлинно им быти либо на одну сторону, или на другую, да и о сем известишь.

А о посольской притче, которые ныне во Царегороде, писал есми, паки учинити им справу наскоро, чтоб их отпустить отгуды, и об них обо всем есми приказали то ж и к ним. Да роскажеши все подлинно, и не поленися о всем порадети добрым приездом. А потом, в которой час и время что проведаем, и будем писать и посылать. Ныне же сию нашу грамоту отдашь государю и роскажешь изуство * сия, что выше сего пишу. Потом здравствуй.

Писано месяца декабря в 15 день.

А внизу припись: Иоан Василей воевода.

Да в том же письме листок, а в нем пишет: Что есми писал к тебе в письме и каков ответ тебе будет от государя, и то бы было вельми в тайне, потому что послал есми и во Царьград и ожидаю вести, отпустят ли их или нет. И будем писать обо всем.

* Написано над строкой.

А* подлинное письмо отдано Зосиме в Посольском приказе*.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1648 г., д. 2, лл. 8—10. Перевод с греческого.

Перевод

Traducere de pe scrisoarea grecească, pe care a scris-o stăpînitorul Moldovei Vasile voievod către solul său Zosim Iuriev¹⁵⁰ în anul de față 156, ianuarie 12 zile. Iar acea scrisoare a trimis-o la țar în Moscova din Putivli stolnicul și voievodul cneazul Iurie Dolgorukii prin tălmăciul din Departamentul soliilor Kupria Pisclev

Din mila lui Dumnezeu Io Vasile, voievod a toată țara Moldovei.

Domnule Zota, să aibi bucurie! Această carte a mea te va încunoștința, că azi în 15 zile ale lunii au venit oamenii noștri, pe care i-am fost trimis în Crimeia la porunca măriei sale țarului, și de cum au venit i-am întrebat despre solii moscoviți, despre noutățile, pe care ei ni le-au adus, și ei ne-au răspuns: cînd am sosit acolo am dat cărțile voastre țarului Crimeii, acelea în care le-am scris despre acea întîmplare, dar că solii au fost sloboziți acum trei luni. Din întîmplare ei au fost sloboziți. Țarul moscovit pînă atunci a trimis la țarul Crimeii 3 oameni ai săi să-i spună că haznaua e gata, adică darurile pentru țarul Crimeii, și ca țarul Crimeii să trimită acolo pentru primire. Dar nu știu cum s-a întîmplat o piedică în drum și o zăbovire, și s-au pierdut din acei trei oameni doi oameni, și numai unul a rămas viu și l-au prins tătarii Nohai și l-au dus la țarul Crimeii, și el a povestit despre toate, și, auzind astfel de vorbe, țarul Crimeii îndată i-a slobozit pe soli cu un pristav, un oarecare Ahmet-mîrza, care și să primească darurile cuvenite. Așa ne răspunde țarul Crimeii. Și tot așa ne-au scris și prietenii, care se află în Crimeia. Și acestea le scriem țarului întocmai. Și tu tot așa să încunoștințezi din gură.

Iar în Crimeia este mare tulburare și răscoală a Nohailor asupra țarului de acolo și i-au pustiit pe tătarii din Crimeia pînă la temelie și s-au ridicat tare împotriva țarului de acolo și nu l-au mai vrut pe vizirul țarului din Crimeia, după cum a fost înainte vreme, și l-au înlocuit și l-au pus pe unul Sefergazî-aga, care era înainte, și după aceea, făcîndu-l vizir, acum s-au liniștit, și despre toate acestea au trimis la sultan, cerînd voie să pornească război, dar nu știu împotriva Litvaniei ori împotriva marginilor moschicești, că dacă nu le vor trimite banii se vor război cu una din aceste părți, și despre aceasta să dai de știre.

— Написано другим почерком.

Iar despre întâmplarea cu solii, care acum sînt la Țarigrad, am scris să li se facă orînduială de grabă, ca să-i sloboadă de acolo, și despre ei despre toate le-am poruncit lor același lucru, și să povestești totul întocmai și nu te lenevi să-ți dai osîrdia cu buna ta sosire. Și de aceea în orice ceas și vreme ceea ce vom afla, vom scrie și vom trimite. Tot astăzi această carte s-o dai țarului și să spuî din gură ceea ce scriu aici mai sus. Iar apoi să fii sănătos.

Scrisă în luna decembrie 15 zile.

Iar dedesupt iscălitura: Ion Vasile voievod.

Și în aceeași scrisoare este o foiță, în care scrie: Ceea ce ți-am scris în scrisoare și ce răspuns vei căpăta de la împărat, aceea să păstrezi în mare taină, pentru că am trimis la Țarigrad și aștept noutăți dacă îi vor slobozi ori nu, și vom scrie despre toate.

Iar scrisoarea în original s-a înmînat lui Zosima în Departamentul soliilor.

№ 66

*1648 г. ноября 17 *. — Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого советнику трансильванского князя Иоанну Кемени об отправке посольства во главе с Иваном Выговским для переговоров о дружбе*¹⁵¹

Illustrissime ac magnifice domine Kaminiy, salutem plurimum dico.

Ex legatis Magnificentiarum vestrarum optime intellexi, cum quibus etiam meos Joannem Wyhowsky et sodalem nostrum notarium ad Magnificentias vestras ad dicendum oretenus res necessarias mittimus, qui omnia exprimebunt. Quoniam nos omnes desideramus principem magnificentiae tuae regem habere eique obsequia nostra reddere et magnificentiam vestram in bona amicitiam semper tenere. Vale.

Datum Zamosciae die 17 ... 1648.

Sum servus observantissimus atque ad omnia obsequia paratissimus Bohdan Chmielnicky, hetman woyska Zaporoskiego ręką swą.

Адрес: Illustrissimo domino Ioanni de Gyero Monostor Serenissimi Transylvaniae Principis Consilurio exercitu sive eiusdem ac equestris militiae aulicae supremo generali nec non arceo et praesidii Fogariensis supremo itidem capitaneo etc., domino et amico nobis colendissimo.

Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Arhiva familiei Bethlen din Crișeni, XIV/1173. Подлинник.

О п у б л.: І. Бутч. До історії українсько-трансильванських взаємин (1648—1656 рр.). — «Архів України», Київ, 1966, № 3 (77), стор. 67.

* Обоснование датировки см. в прим. 151.

Сиятельнейший и высокородный господин Кемени, приветствую тебя!

От посланцев твоей милости я понял отлично все и теперь посылаю вместе с ними и своих посланцев — Иоанна Выговского и его товарища, нашего нотариуса — к твоей милости, дабы они передали и изложили бы изустно все, что надо. Так как мы желаем иметь королем князя твоей милости и хотели бы доказать ему наше почтение, то будем поддерживать вечно дружбу с твоей милостью. Будь здоров.

Дан в Замостье 17 ... 1648 года.

Покорнейший слуга, готовый ко всяким услугам, Богдан Хмельницкий, гетман войска Запорожского, собственноручно.

Адрес: Сиятельнейшему господину Иоанну де Гиеро Монастор, советнику светлейшего трансильванского князя, главнокомандующему армии и конной милиции двора, а также коменданту Фэгэрашской крепости и гарнизона и т. д., господину и другу, достойному полного нашего почтения.

* * *

Strălucite și mărite domnule Kemeny, te salut!

De la trimișii domniei tale am înțeles prea bine totul și acumă împreună cu aceștia trimitem și pe solii mei — Ioan Wîhowsky notarul și tovarășul lui — la domnia ta ca să spună din gură cele de trebuință, care le vor expune pe toate. Deoarece noi toți dorim să-l avem rege pe principele domniei tale și să-i arătăm stima noastră, și vom ține deapănurea bună prietenie cu domnia ta. Rămii sănătos.

Dat la Zamostie în ziua de 17 ... a anului 1648.

Slugă supusă și gata la toate slujbele Bogdan Hmielnițki, hatman al oștirii Zaporojene cu mînă proprie.

Adresa: Preastrălucitului domn Ioan de Gyero Mонастор consilier al preastrălucitului principe al Transilvaniei, general suprem al armatei sale precum și al gărzii călare și totodată căpetenie supremă a cetății și garnizoanei Făgărașului, etc. domnului și prietenului vrednic de toată cinstirea noastră.

№ 67

1649 г. января 1. — Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого трансильванскому великому маршалу Ференцу Бетлену с пожеланием установления дружеских отношений

Illustrissime ac Magnifice domine Bethlem Ferens mi ad modum magnifice domine.

Expertus nobis omni in passu magnificentiae suae amor¹⁵² id exigit ut in dies nostrae necessitatis¹⁵³ sit humili obsequio gratiam magnificentiae suae curare, modo cum quid commodi esset aut per nuncium nostrum aut data aliqua occasione certos faciet, quo experto omnimodo in recompensando curam adhibemus.

Datum Czehryn die 1 Ianuarii Anno 1649.

Magnificentiae suae ad omnia obsequia paratissimus servus, Bohdan Chmielnicki, hetman woyska Zaporoskiego.

Aдрес: Illustrissimo ac Magnifico domino Bethlen Ferens, marshalko supremo regni Transylvaniae, amico nobis observandissimo.

Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Arhiva familiei Bethlen din Crișeni. Подлинник.

О п у б л. І. Б у т и ч. До історії українсько-трансільванських взаємин (1648—1656 рр.). — «Архіви України», Київ, 1966, № 3 (77), стор. 68.

Перевод с латинского

Сиятельному и высокородному господину Бетлену Ференсу, славному моему господину.

Любовь твоей милости, которую мы встречали на каждом шагу¹⁵², требует, чтобы, как и в другое время¹⁵³, так и теперь мы добивались бы благоволения твоей милости нашей смиренной службой. Мы надеемся, что наша служба может принести большую пользу в той ли форме, как это вам станет известно через нашего посланца, или каким-либо иным образом. Мы приложим все усилия, дабы отблагодарить вас за ту любовь, которую мы от вас изведали.

Дан в Чигирине 1 января 1649 года.

Готовый ко всяким услугам твоей милости слуга Богдан Хмельницкий, гетман войска Запорожского.

Адрес: Сиятельному и высокородному господину Бетлену Ференцу, великому маршалу Трансильванского княжества, нашему другу, достойному всяческого почитания.

* * *

Preastrălucite și marele domn Bethlen Ferens, prea măritul meu domn.

Dragostea domniei tale pe care am aflat-o la orice pas¹⁵², cere ca așa precum în zilele strămoșilor noștri¹⁵³, tot astfel acum să ne învrednicim de milostivirea domniei sale prin slujba prea plecată, cum ar putea să-i fie mai de folos, așa cum ne va face cunoscut fie prin solul nostru, fie cu alt prilej, și noi ne vom da toată silința să vă mulțumim pentru această dragoste pe care am încercat-o.

Dat la Cighirin în ziua de 1 ianuarie anul 1649.

Al domniei tale gata la toate slujbele Bogdan Hmielnički hatmanul oștirii Zaporojene.

Adresa: Preastrălucitului și măritului domn Bethlen Ferens mareașal suprem al Transilvaniei, prietenului nostru, prea vrednic de toată cinstea.

№ 68

1649 г. июня 13. — Грамота царя Алексея Михайловича валацкому господарю Матвею Басарабу с благодарностью за присланные дары и сообщением о покупке в России соборей валацким послом Павлом Кондратьевым

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Матвею, воеводе и владельцу Мутьянские земли. л. 4Г

В нынешнем во 157-м году мая в 27 день присылал еси к нашему царскому величеству посланника своего греченина Павла Кондратьева з грамотами и с поминки ¹⁵⁴. И мы, великий государь наше царское величество, посланника твоего пожаловали, велели видети наши царского величества очи, и грамоты твои и поминки велели у него принять, и те твои грамоты выслушали милостивно.

И что еси писал к нам, великому государю, о соболиной покупке, чтоб посланнику твоему в нашем государстве поволить купить соборей, и мы, великий государь наше царское величество, // посланнику твоему Павлу Кондратьеву велели в нашей казне или у ково в нашем государстве соболи сыщет купить повольною торговлею. А как он соболи искупил, и мы, великий государь, пожаловав нашим государским жалованьем, посланника твоего Павла Кондратьева велели к тебе отпустить, не задержав. А с ним, Павлом, послали есмь к тебе, Матвею воеводе, сорок соборей добрых. И тебе б, Матвею воеводе, к нашему царскому величеству впредь раденье и любовь держати и о всем нам, великому государю, радети. л. 42

Писана в государствия нашего дворе, в царствующем граде Москве, лета от создания миру 7157-го месяца июня 13 дня.

Писана белая грамота на александрейской бумаге, кайма и божиею милостию, и государево имянованье, и начальное слово Матвеево писано золотом, запечатана государственною большою печатью под кустодиено без фигур. Подпись думного диака внизу без загибки, как к подданным.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1649 г., д. 2, лл. 41—42. Отпущ.

☞ Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Matei, voievod și stăpînitor al țării Muntenestei.

În anul de față 157, mai 27 zile, ai trimis la măria noastră împărătească pe solul tău, pe grecul Pavel Kondratiev, cu cărți și daruri¹⁵⁴. Și noi, mare domn, măria noastră împărătească, pe solul tău l-am miluit, am orînduit să vadă ochii noștri, ai măriei noastre împărătești, și cărțile tale și darurile am poruncit să fie primite de la el, și acele cărți ale tale le-am ascultat cu bună-voință.

Și ceea ce ne-ai scris nouă, marelui domn, despre cumpărătura de samuri, ca solului tău să-i dăm voie să cumpere în țara noastră samuri, noi, mare domn, măria noastră împărătească, i-am orînduit solului tău Pavel Kondratiev în vistieria noastră, ori dacă va găsi samuri la altcineva în țara noastră, să cumpere după învoială. Iar după ce a cumpărat samuri, noi, mare domn, miluindu-l cu dania noastră împărătească pe solul tău Pavel Kondratiev, am poruncit să fie slobozit la tine fără zăbovire. Iar cu el ți-am trimis ție, Matei voievod, un soroc de samuri buni. Și tu, Matei voievod, față de măria noastră împărătească să păstrezi și în viitor osîrdie și dragoste și în toate pentru noi, mare stăpînitor, să te ostenești.

Scris în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7157, luna iunie 13 zile.

Pe curat cartea s-a scris pe hîrtie alexandrină, chenarul, invocția, titulatura domnului și slova începătoare a lui Matei scrise cu aur, pecetea mare a țării în cutie fără figuri, iscălitura diacului de dumă în partea de jos, fără parafă, ca în scrisorile către supuși.

№ 69

1649 г. августа не ранее 21—1650 г. декабря не позднее 8.— Из статейного списка монаха Троице-Сергиева монастыря Арсения Суханова о его пребывании в Молдавии и Валахии*

4. 2 ...** А августа в 21 день, наняв подводы до Яс, перевезлись Днестр-реку на волосскую сторону. В 24 день перевезлись Прут-реку, того ж дни в Ясы приехали, стали патриарши в Борнавском монастыре.

* Датирован по упоминанию даты в тексте и времени окончания списка.

** Описано начало списка с описанием пути А. Суханова от Москвы до Могилева.

В 25 день ходил строитель Арсений к Василью воеводе с патриаршим архимаритом Филимоном и, вшед в полату, помоляся богу, потом поклонился воеводе Василью и поднес государеву грамоту.

И воевода Василий, встав, принял государеву грамоту и отдал логофету своему, а Арсений, подав государеву грамоту и, отшед, взяв образ окладной, и поднес воеводе. Потом логофет велел ити Арсению у воеводы руку целовать. Строитель Арсений, целовав руку у воеводы и отшед поклоняся, стал.

А логофет, распечатав государеву грамоту, и пред воеводою прочел.

И Василий воевода, выслушав государевы грамоты, спрашивал о государском здравии, встав, сняв шапку.

И Арсений говорил: Великий государь наш царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Руси самодержец, на своем царском престоле царствует в добром здравии.

И воевода Василий спрашивал Арсения: Нет ли [с] * тобою какова инова государева приказу ко мне [о каком деле?] //

И Арсений говорил: Иного государева дела со мною никак- *а. 3* ва не приказано.

Потом логофет велел ити Арсению к себе в монастырь, а с Арсением в то время был у воеводы Троицкого Сергиева монастыря дьякон Иона Маленькой.//

158-го сентября в 7 день Паисия патриарх приехал в Ясы *а. 4* и стал в своем монастыре в Борнавском.

В Ясах же был торговой человек из Рыльска с товаром, Григорьем зовут, и, пришед, старцу Арсению говорил: есть ли-де хто на Москве Шуйских князей? И старец Арсений сказал ему, что Шуйских никоу на Москве нет. И Григорей говорил: октября-де в 24 день сошелся с ним в Ясах человек, говорил по-сербски, Костентином зовут, и показывал ему, Григорью, письмо по-руски, а в нем писано: Принял я, Иван Васильев сын москвитин, в слуги Костянтина и взял у него на харч себе 1000 тарелей, а повинен есмь те тарели отдал ему в Московском государстве. А печать-де у того письма воск красной, а д[р]угая ** такова ж печать чернилами на бумаге напечатана, а около клейма вырезано письмо вкруг: Иван Васильевич Шуйской.

Он-де, Григорей, у него спросил: Где ныне тот Иван Шуйской? И он-де ему сказал: живет-де в скиту под Венгерскими горами, а был-де он в Цареграде, и в Риме, и в Венгрии, а он-де, Костентин, пошел от нево из скиту до Дмитрова дни *** недели

* Рукопись повреждена, здесь и далее текст восстанавливается по предшествующим публикациям.

** В рукописи: дугая.

*** Т. е. 26 октября

за 2, а тот-де, что называется Шуйской, как обможется, хотел итти до Киева. А старец Арсений говорил Григорью, чтоб того человека привел с тем письмом к нему, Арсению. И Григорей Арсению сказывал, что он того человека искал дни по 2 и по 3 и сыскать ево не мог.

И старец Арсений про то про все патриарху рассказал подлинно, и патриарх Арсению говорил, чтоб поехал к Москве ко государю с ево письмом, да и о том бы деле государю ведомо учинил словесно...*

л. 7 Из Яс поехал марта в 27 день, наняв провожатого до мунтьян. Апреля в 4 день перевезлись Сырет-реку. Того дни в пограничное место мунтьянское в Фукшан приехали. Апреля в 9 день приехал в Торговище в стольное место мунтьянское к патриарху в ево монастырь. И государеву и патриаршу грамоту и соболи государевы и патриарши Паисию патриарху подал. И патриарх государеву и патриаршу грамоту и соболи принял любительно, и на государеве жалованье бил челом, и за государево здорovie пил чашу.//

л. 8 Апреля в 10 день ходил Арсений к воеводе Матвею, и, вшед в палату, помоляся богу, потом поклоняся воеводе Матвею, поднес государеву грамоту. И воевода Матвей, встав, принял государеву грамоту и отдал постельнику своему. Потом Арсений, взем 2 образа окладных, поднес воеводе Матвею. Потом постельник велел Арсению ити к воеводе руку целовать. И Матвей воевода, встав без шапки, у Арсения спрашивал о государьском здорovie. И Арсений говорил: Великий государь наш царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Руси самодержец, на своем царьском престоле царствует в добром здравии. И пришед логофет Удришта, прочел государеву грамоту пред Матвеем воеводою, и старца Арсения отпустили, велели ити в монастырь к патриарху¹⁵⁵... **

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1649 г., д. 8, лл. 2—4, 7—8. Подлинник.

О п у б л.: «Православный палестинский сборник», т. VII, ч. 3, прилож. 1. СПб., 1889, стр. 301—326; «Христианское чтение», 1883, № 11—12, стр. 670—738; «Чтения ОИДР», 1894, кн. 2, стр. 1—28; «Воссоединение Украины с Россией». *Документы и материалы в трех томах*, т. II. М., 1954, стр. 180—193; С. Б е л о к у р о в. *Арсений Сузанов*, ч. I. М., 1891, стр. 1—22.

Перевод

... Iar în august 21 zile, tocmind căruțe pînă la Iași, au trecut Nistrul în partea Moldovei. În ziua de 24 au trecut apa Prutului

* Далее опущено описание путешествия А. Суханова из Ясс в Москву и обратно в Яссы.

** Далее опущено окончание рукописи о поездке А. Суханова к гетману Богдану Хмельницкому и его переговорах о воссоединении Украины с Россией и о выдаче русскому правительству самозванца Т. Анкудинова (лл. 9—34).

și în aceeași zi au sosit la Iași, oprindu-se în mănăstirea patriarhiei Barnovschi.

În ziua de 25 a fost ziditorul Arsenie la voievodul Vasile cu Filimon arhimandritul patriarhului și, întrînd în palat, după ce s-a rugat lui Dumnezeu, s-a închinat voievodului Vasile și a dat cartea împăratească.

Și voievodul Vasile, sculîndu-se, a primit cartea împăratească și a dat-o logofătului său, iar Arsenie, după ce a dat cartea împăratească și s-a depărtat, a luat o icoană de argint și a adus-o voievodului, apoi logofătul a orînduit ca Arsenie să vină să sărute mîna voievodului, și ziditorul Arsenie, după ce a sărutat mîna voievodului și s-a depărtat, s-a închinat și s-a oprit.

Iar logofătul, despecetluind cartea domnească, a citit-o în fața voievodului.

Și Vasile voievod, după ce a ascultat cărțile domnești, a întrebat de sănătatea împăratului, ridicîndu-se și scoțîndu-și cuca.

Iar Arsenie a spus: Marele domn, țarul nostru și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domnește în scaunul său împărătesc în bună sănătate.

Și voievodul Vasile l-a întrebat pe Arsenie, dacă nu are vre-o altă poruncă a împăratului pentru el.

Și Arsenie a spus: Alceva prin mine stăpînitorul n-a poruncit nimic.

Apoi logofătul i-a orînduit lui Arsenie să plece acasă la mănăstire, iar cu Arsenie era atunci la voievod diaconul Iona Malenkoi de la mănăstirea Troițko-Serghievsk.

În anul 158, septembrie în 7 zile patriarhul Paisie a sosit la Iași și s-a oprit în mănăstirea sa Barnovschi.

Tot în Iași a fost negustorul din Rîlsk cu marfă, numit Grigorie, și, venind la călugărul Arsenie, a întrebat dacă se află cineva la Moscova din cnejii Șuiski, iar călugărul Arsenie i-a răspuns lui că din Șuiski nu se află nimeni în Moscova. Și Grigorie a spus: că, zice, în octombrie 24 zile s-a întîlnit cu el în Iași un om, care vorbea sîrbește, numit Constantin, și i-a arătat lui, lui Grigorie, o scrisoare în limba rusă, în care scria: l-am luat eu, Ivan, fiul lui Vasile, moscovitul, ca slugă pe Constantin și am luat de la el de cheltuială 1000 de taleri, și dator sînt să-i dau acei taleri în țara Moscoviei. Iar pecetea la acea scrisoare ar fi fost de ceară roșie, și aceeași pecete e aplicată cu cerneală pe hîrtie, iar lîngă stemă este gravat împrejur: Ivan Vasilievici Șuiski.

Atunci Grigorie l-a întrebat, unde se află acum acel Șuiski. Și el i-ar fi spus: că, zice, ar trăi într-un schit în munții Ungurești, că ar fi fost la Țarigrad și Roma, și în Ungaria, și că el, Constantin, ar fi plecat de la el din schit cam cu 2 săptămîni înainte de sf. Dumitru, iar cel ce-și zice Șuiski, după ce se va însănătoși, va pleca la Kiev. Iar călugărul Arsenie i-a spus lui Grigorie să-l aducă pe acel om cu scrisoarea la el, la Arsenie,

iar Grigorie i-a răspuns lui Arsenie că el l-a căutat pe acela de 2 — 3 zile, dar nu l-a putut găsi.

Și călugărul Arsenie despre toate acestea i-a povestit întocmai patriarhului, iar patriarhul i-a spus lui Arsenie să plece la Moscova la împărat cu scrisoarea lui și despre acestea să-l încunoaște pe împărat din gură...

Din Iași a plecat în martie 27 zile, tocmind un însoțitor pînă în Muntenia. În aprilie 4 zile au trecut apa Siretului, în aceeași zi sosită în orașul muntenesc de hotar Focșani. În aprilie 9 zile a sosit la Tîrgoviște, orașul de scaun al Munteniei, la patriarh, în mănăstirea lui. Și cartea împăratului și a patriarhului și samuri de la împărat și de la patriarhul Paisie le-a dat patriarhului. Și patriarhul a primit cu dragoste cartea și samurii împăratului și ai patriarhului, și pentru dania împăratului a mulțumit și pentru sănătatea domnului a închinat o cupă.

Aprilie 10 zile a fost Arsenie la voievodul Matei și, întrînd în palat, s-a rugat lui Dumnezeu, apoi s-a închinat în fața voievodului Matei și a înfățișat cartea împăratului. Și voievodul Matei s-a sculat, a primit cartea împăratului și a dat-o postelnicului său. Apoi Arsenie, luînd două icoane de argint, le-a adus la voievodul Matei. Apoi postelnicul i-a orînduit lui Arsenie să vină la voievod să-i sărute mîna. Și Matei voievod s-a sculat fără cucă, l-a întrebat pe Arsenie de sănătatea împăratului. Și Arsenie a spus: marele domn, țarul nostru și marele cneaz Alecei Mihailovici singur stăpînitorul a toată Rusia, în scaunul său împărătesc domnește în bună sănătate. Și venind logofătul Udriște, a citit cartea împărătească în fața lui Matei voievod, și l-au slobozit pe călugărul Arsenie, orînduindu-i să plece la mănăstire, la patriarh...¹⁵⁵

50-е годы XVII века

№ 70

1650 г. апреля 14. — Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого трансильванскому великому маршалу Ференцу Бетлену с благодарностью за оказанную помощь и обещанием поддерживать и в дальнейшем дружеские отношения*

Perillustris ac Magnifice domine ac amice observandissime. Quod in amica erga nos totumque exercitum Zaporoviensem perillustris ac magnifica vestra dominatio promotione adest ut celsissimus princeps constanter perseveret benevolentia, tum etiam in solito suo patrocinio, ut nos non alienatas obnixissimas perillustri ac magnificae vestrae dominationi praestamus gratias ¹⁵⁶. Putamus huic curae perillustrissimam ac magnificam vestram dominationem incumbere, consulendo Christiano bono tum etiam propter amicitiam nostram, quam ego summopere columus ** et observamus *** intencionem qualem erga celsissimum principem haberemus, magnificus dominus legatus testabitur. In ulteriori autem pro rerum exigentia ad celsissimum principem promotione velit perillustris ac magnificae vestrae dominatio nostras partes fovere. Nos vero et ex debito amicitiae nostrae, felicia quaeque perillustri ac magnificae vestrae dominationi praecamus et memores curae, cui sedulo pro nobis perillustri ac magnifica vestra dominatio incumbit, obsequia nostra paratissima commendantes felices ac optatos rerum successus perillustri ac magnificae vestrae dominationi peroptamus.

Datum in oppido nostro Subotov 1650.

Perillustris ac Magnificae dominationis vestrae amicus ad omnia obsequia paratus Bohdan Chmelnicki, hetman woyska Zaporoskiego.

* Датируется по письму Богдана Хмельницкого к Ракоци (см. «Документи Богдана Хмельницкого», № 95).

** Исправлено из: colo.

*** Исправлено из: observo.

Адрес: Illustrissimo ac Magnifico domino Bethlen Ferens, marchalko supremo regni Transylvaniae, amico nobis observandissimo.

Помета: 1650, 20 май.

Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Arhiva familiei Bethlen din Crișeni. Подлинник.

О п у б л.: І. Б у т у ч. До історії українсько-трансильванських взаємин (1648—1656 рр.). — «Архіви України», Київ, 1966, № 3 (77), стор. 68—69.

Перевод с латинского

Сиятельнейший и высокородный господин и достойный всяческих почестей друг!

Приносим вашей сиятельнейшей и славной милости нашу глубочайшую благодарность за то, что ваша милость пришла нам и всему Запорожскому войску на помощь, и за то, что великий князь продолжает пребывать благосклонным к нам и не лишает нас своей обычной милости¹⁵⁶. Мы считаем, что заботы вашей милости касаются не только общехристианского блага, но и нашей дружбы, которую я стараюсь поддерживать и охранять, насколько возможно. Сиятельный господин посол наш засвидетельствует чувства, которые мы питаем к великому князю. А чтобы эта дружба в отношении светлейшего князя и в дальнейшем распространялась, пусть ваша сиятельнейшая милость, согласно с требованиями обстоятельств, соблаговолит оказать нам свое покровительство. Мы же, как это и подобает нашей дружбе, молимся о ниспослании всех благ вашей сиятельнейшей милости, и, памятуя о попечении, которое ваша сиятельнейшая милость нам оказывает, мы готовы ко всяким услугам. Желаем вашей сиятельнейшей и славной милости счастливого и желанного успеха во всех делах.

Дан в нашем городе Суботове в 1650 году.

Вашей сиятельнейшей и высокородной милости друг, готовый ко всем услугам, Богдан Хмельницкий, гетман войска Запорожского.

Адрес: Светлейшему и славному господину Бетлену Ференсу, великому маршалу Трансильванского княжества, нашему другу, достойному всяческого почитания.

Помета: 1650, 20 мая.

Preastrălucite și mărite domn și prieten prea vrednic de cinstire!

Aducem domniei voastre preastrălucite și mărite cele mai plecate mulțumiri pentru că domnia voastră prea strălucită și mărită ne stă în ajutor nouă și întregii oști zaporojene și că prea înălțatul principe continuă să persiste în bunăvoința sa și să nu ne scoată de sub favoarea sa obișnuită¹⁵⁶. Socotim că această grijă vă revine domniei voastre preastrălucite și mărite atât veghind la binele creștinilor cât și pentru dragostea noastră pe care o întreținem și o păzim cum nu se poate mai mult. Strălucitul domn sol

va mărturisi gîndul pe care îl avem față de prea înălțatul principe. Iar în păstrarea mai departe a acestei prietenii față de prea înălțatul principe să binevoiască domnia voastră prea strălucită și mărită după cerința împrejurărilor să ne favorizeze pe noi. Iar noi, după cum se cuvine prieteniei noastre, urăm toate fericirile domniei voastre preastrălucite și mărite și, ținînd seama de grija pe care o arată față de noi preastrălucita și mărita domnie a voastră, arătîndu-ne gata la toate slujbele, dorim mării voastre prea strălucite și mărite izbîndă fericită și dorită în toate lucrurile.

Dat în orașul nostru Subotov 1650.

Al prea strălucitei și măritei domnii a voastre prieten gata la toate slujbele Bogdan Hmielnițki hatman al oștirii Zaporojene.

Adresa: Preastrălucitului și măritului domn Bethlen Ferens mareșalului suprem al Transilvaniei, prietenului nostru prea vrednic de cinstire.
Notă: 1650, mai 20.

№ 71

1650 г. ноября 7. — Из «востовой записки» русских послов на Украину П. Д. Протасьева и подьячего Г. Богданова о походе казаков и крымских татар в Молдавию

... * А как Петр и подьячей поехали ис Киева до гетмана, *л. 139* и в дороге многие казаки розных полков сказывали, что гетман пошел воевать Волоские земли за то, што волоской господарь наперед сего, как у них с поляки была война, и им, поляком, помогал, и у крымского царя гетмана корунного Миколая Потоцкого и Калиновского и иных многих полковняников выкупал и через свою землю перепускал. А ныне-де потому ж он, волоской господарь, сложился было с поляки заодно и во всем им, поляком, хотел помогать и похвалялся их, казаков, // воевать ¹⁵⁷. *л. 140* А крымской-де царь в Волоскую землю войною пошел наперед гетмана за то: как он, крымской царь, шол из войны ис Польские земли с полоном и со всякою добычаю через Днестр в свою землю, и волоской-де господарь крымского царя в дороге громил, и полон многой и здобычь всякую отнял, и крымских людей побил немало. А пошел крымской царь в войну, к гетману присылал послов своих с тем, чтоб гетман шол со всем войском // войною на Волоскую землю наскоро. И гетман-де Богдан Хмель- *л. 141* нитцкий, пошодчи в Волоскую землю, к гетману корунному к Миколаю Потоцкому писал, что он пошел воевать Волоские земли за их неправды, и он бы, гетман корунной, волоскому госпо-

* Опуцены сведения об украинско-руско-польско-татарских отношениях.

дарю никакие помочи не чинил и с ним, гетманом, и с войском Запорожским задору не чинил же. А будет учнет задор чинить, и он, гетман, со всем своим войском и с крымскими людьми пойдет на него, корунного гетмана, и учнет Польскую землю воевать по-прежнему. А то знатно, что он, гетман, ходил в Волоскую землю войною по повеленью крымского царя, не хотя ево розгневить...*

- л. 149 // ...А как Петр и подьячей ехали из Могилева к Янполю, и на стану в Буше греченин Дмитрий Иванов сын сказывал: как-де крымской калга пришел войною на Волоское государство, и волоской-де господарь посылал от себя к турецкому салтану гонца, что ево Волоское государство крымской царь прислал калгу со многими // воинскими людьми воевать¹⁵⁸. И он бы, турецкой царь, велел от крымского царя ево оборонить; и, послав-де того гонца до турецкого царя, волоской господарь собрався своими ратными людьми против крымского калги стоять и битца с ним хотел. И турецкой-де царь к волоскому господарю писал, чтоб он крымского царя уговаривал добром и дал ему за то многие дары, чтоб не воевал ево государства, а битца с ним не велел. А тот-де гонец из Волоские земли до турецкого царя и назад в Волоскую землю пригнал в одну неделю. И как-де гетман Богдан Хмельницкой с козаками войною на Волоское ж государство пришел, и волоской-де господарь от такова великого войска от крымского царя и от казаков учинился в великом страховании, и з Яз збежал к пречистой богородицы в Наматцкой монастырь. И из Наматцкого монастыря до крымского колги волоской господарь посылал послов своих, и крымского колгу уговорил, и дал ему откуп большой, денежною казною яфимками, // а сколько тысяч — того ему не ведомо. А потом-де и до гетмана послов своих волоской господарь посылал, и прислал к нему шубу соболью под золотом, пугвицы золоты, с олмазы, да откупу денежные казны 50 000 яфимков, да лошадей со всем конским нарядом. И крымской-де калга и гетман, взяв у волоского государя откуп, Волоское государство воевать перестали и из Волоские земли идут. А вперед-де волоской господарь с крымским царем и з гетманом на чем меж собою договор учинили, того ему не ведомо. А Волоского-де государства повоевали большую половину, и в полон многих людей крымские люди поимали, а иных побили, а города и села и деревни выжгли, и лутчие города Ясп и Сачаев, где сам волоской господарь жил, разорены, и посады выжжены.
- л. 151

ЦГАДА, ф. 79, 1650 г., д. 8, лл. 139—141, 149—151.
Подлинник.

О п у б л.: «Воссоединение Украины с Россией». Документы и материалы в трех томах, т. II. М., 1954, стр. 456—457, 459—460.

* Далее опущены сведения о пребывании русских послов в Могилеве и украинско-русско-польско-татарских отношениях.

...Piotr și grămaticul au pornit din Kiev către hatman. Au auzit din gura mai multor cazaci din diferite polcuri, că hatmanul s-a pornit cu război împotriva Moldovei pentru că înainte de asta, pe timpul războiului lor cu leșii, domnitorul Moldovei le-ar fi ajutat lor, leșilor, și că l-a răscumpărat de la hanul Crimeii pe hatmanul coroanei Micolai Potoțki și pe Kalinovski, și alte multe căpetenii, și că-i lasă să treacă prin țara sa. Și că tot așa și acum domnitorul Moldovei s-a înțeles cu leșii și are de gând să le ajute în toate celea, și s-a lăudat că va porni război împotriva caza-cilor¹⁵⁷. Și că hanul tătăresc a plecat cu oaste în Moldova înaintea hatmanului pentru următoarele: cînd el, hanul Crimeii, se întoarcea de la război din Polonia cu robi și cu diferită pradă peste Nistru spre hotarul său, domnitorul Moldovei l-a hărțuit pe han în drum și i-a abătut mulți robi, i-a luat multă pradă, și pe mulți tătari i-a omorît. Și pornind la război, hanul tătăresc îi trimisese la hatman pe solii săi, pentru ca hatmanul cu toată oastea sa de grabă să se pornească cu război asupra Moldovei. Și că, plecînd în Moldova, Bogdan Hmielnițki i-ar fi scris hatmanului coroanei Micolai Potoțki, că a venit să bată țara Moldovei pentru vicleșugurile lor, iar acela, hatmanul coroanei, să nu-i dea domnitorului moldovean nici-un ajutor, și cu dînsul și oastea Zaporojană să nu se pună în gîlceavă. Iar dacă va începe să urzească ceva, el, hatmanul, cu toată oastea sa și cu tătarii din Crimeia se va porni asupra lui, asupra hatmanului coroanei, și că va merge cu război, ca și mai înainte, împotriva Poloniei. Și, se știe, că el, hatmanul, fusese cu război în țara Moldovei la porunca hanului Crimeii, pe care nu voia să-l supere...

... Și pe cînd Piotr și grămaticul se aflau în drum din Movilău spre Iampol, la poșta din Buși grecul Dmitrei, fiul lui Ivanov, a povestit: precum că calga din Crimeia a năvălit în Moldova, și că domnul Moldovei a trimis olăcar din partea sa la sultanul turcesc cu știrea că hanul Crimeii l-a trimis asupra Moldovei pe calga cu mulți oșteni la război¹⁵⁸. Și ca el, sultanul turcesc, să poruncească să-l apere de hanul Crimeii și că, după ce l-a trimis pe acel curier la sultanul turcesc, domnul Moldovei i-a adunat pe oștenii săi cu gînd să țină piept și să se bată cu calga din Crimeia. Și că sultanul turcesc i-ar fi scris domnului moldovean, că acesta să-l înduplece pe hanul din Crimeia cu rugăminți și să-i dea multe daruri, ca el să nu se războiască împotriva țării lui și să poruncească să nu se facă război. Și acel curier din Moldova pînă la sultanul turcesc și înapoi în Moldova s-a fost repezit într-o săptămîină. Și venind hatmanul Bogdan Hmielnițki cu cazacii cu război în Moldova, domnitorul Moldovei s-a speriat tare de așa o mulțime de oștiri ale hanului Crimeii și ale cazacilor, și a fugit din Iași, în mănăstirea cu hramul Maicii domnului din

Неамт. Iar din mănăstirea Neamțului domnul Moldovei a trimis soli la calga tătăresc și l-a înduplecat pe calga tătăresc, și i-a dat o mare răscumpărare, bani din vistierie, efimce, dar anume cîte mii el n-o știe, Și că apoi domnul Moldovei a repezit soli de ai săi și la hatman, trimițîndu-i și o șubă de samuri cusută cu aur, cu bumbi de aur, cu adamanturi, și ca răscumpărare bani din vistierie 50 000 efimce, precum și un cal cu tot harnașamentul, și că calga și hatmanul, căpătînd din partea domnitorului această răscumpărare, au încetat războiul împotriva Moldovei și s-au pornit să iasă din Moldova. Dar pentru viitor ce anume învoială a făcut domnul Moldovei cu hanul Crimeii și cu hatmanul aceasta nu-i este cunoscut. Și că ar fi apucat mai mult de jumătate din Moldova, și în robie pe mulți i-ar fi luat tătarii din Crimeia, iar pe alții i-ar fi omorît, cetăților, satelor și cătunelor le-ar fi dat foc, și că cele mai de seamă cetăți, Iașii și Suceava, în care a trăit în-suși domnul Moldovei, le-ar fi pustiit și le-ar fi dat foc.

№ 72

1651 г. марта 1.— Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу о благополучном завершении посольства Федора Дмитриева и Павла Кондратьева¹⁵⁹ и покупке ими соболей в России

4. 34 Божию милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и облаадателя, Матвею воеводе и владельцу Мутьянские земли.

В нынешнем во 159-м году февраля в 7 день присылал еси к нашему царскому величеству посланцов своих гречан Федора Дмитриева да Павла Кондратьева з грамотами и с поминки. И мы, великий государь наше царское величество, посланцов твоих пожаловали, велели видети наши царского величества очи, и грамоту твою и поминки велели у них принять, и тою твою грамоту выслушали милостивно.

И что еси писал к нам, великому государю, о соболиной покупке, чтоб посланцем твоим в нашем государстве поволити купить соболей, и мы, великий государь наше царское величество, посланцом твоим велели купить, у кого в нашем // государстве соболи сыщут, повольною торговлею. А как оне соболи искупили, и мы, великий государь, пожаловав нашим государским жалованьем, посланцов твоих Федора Дмитриева и Павла Кондратьева велели к тебе отпустить, не задержав. А с ними послали есмя к тебе, Матвею воеводе, 2 сорока соболей добрых*.

* 2 сорока соболей добрых написано над зачеркнутым: сорок соболей добрых.

И тебе б, Матвею воеводе, к нашему царскому величеству впредь раденъе и любовь держати и о всем нам, великому государю, радети.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7159-го марта 1-го дня.

Писана белая грамота на александрейской бумаге, кайма и божиею милостию, и государево имянованье, и начальное слово Матвеево писано золотом, запечатана государственною большою печатью под кустодиею без фигур. Подпись диака Алмаза Иванова * внизу без загибки, как к подданным.

Отдана им государева грамота в приказе, а у государя на отпуске не были, и в стола место государева жалованья корму и питья ** им не дано.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1651 г., д. 1, лл. 34—35. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Matei, voievod și stăpînitor al țării Muntenesti.

În anul de față 159, februarie 7 zile ai trimis la măria noastră împărătească pe solii tăi, grecii Feodor Dmitriev și Pavel Kondratiev, cu cărți și cu daruri. Și noi, mare stăpînitor măria noastră împărătească, pe solii tăi i-am miluit, le-am orînduit să vadă ochii noștri, ai măriei noastre împărătești, iar cartea ta și darurile am poruncit să fie primite de la ei, și acea carte a ta am ascultat-o cu bunăvoință.

Și ceea ce ne-ai scris nouă, marelui stăpînitor, despre cumpărătura de samuri, ca să le dăm voie solilor tăi să cumpere samuri în țara noastră, noi, mare stăpînitor, măria noastră împărătească, le-am dat voie să cumpere la cine vor găsi samuri în țara noastră după învoială. Iar după ce au cumpărat samuri, noi, marele domn, miluindu-i pe solii tăi Feodor Dmitriev și Pavel Kondratiev cu dania noastră împărătească, am orînduit să-i sloboadă la tine fără zăbovire. Iar cu ei ți-am trimis ție, Matei voievod, două soroace de samuri buni. Și tu, Matei voievod, față de măria noastră împărătească în viitor să-ți arăți osîrdia și dragostea și în toate pentru noi, mare stăpînitor, să te ostenești.

Scris în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7159, martie 1 zile.

Pe curat cartea s-a scris pe hîrtie alexandrină, chenarul, învocația, titulatura domnească și slova începătoare a lui Matei scrise cu aur, sigilată cu pecetea mare a țării în cutie, fără fi-

* диака Алмаза Иванова написано над зачеркнутым: думного диака.

** Далее зачеркнуто: дано, и памяти о том вклеены выше сего.

guri, iscălitura diacului Almaz Ivanov în partea de jos, fără parafă, precum se scrie celor supuși.

Cartea împărătească li s-a dat în Departament, iar în audiență de bun rămas la împărat n-au fost, și bucate și băntură, în locul mesei împăratului, nu li s-a dat.

№ 73

1651. г. декабря 30. — Грамота молдавского господара Василия Лупу царю Алексею Михайловичу с просьбой принять присланные дары и разрешить его послу Филиппу Юрьеву¹⁶⁰ купить в России необходимые товары

л. 1 + Господарю царю и великому князу Алексею Михайловичу, всея Рросия* самодръжцу, // царю московскому и инним* многим землим и страннам* царь господарь и обладатель, о господи // радоватисѧ на лѣта многа. Амин.

При сем, великий господарю царю, прѣжде врѣменнѣ // знаящи мы наше православнаа должение, еже есми имали нашим челоби // тием к блаженнаго памяти отцу царствию ти Михаилу Федоровичу, // всея Рросия* самодръжцу, тое должение на всѧко врѣмѧ и на всѧк час сръдцѧ // понуждает мѧ испѣлнити нашим челобитием и к великому и православному // царствию ти, тилко от наколакаа врѣменна наше медление приключилосѧ // ради многих злих дѧлах, еже сѧ творили в минувших лѣтах междо коронни // Полским и междо войску Запорожскому. Того ради не могох достѧгнути // и искати нашим начертанием и с наших человѣци о добром здравію царскому ти // величество. Нынѧ же, яко ж естми слышали, како ест мир в странах тѧх, // сръдцѧ наше вѣжеждет челобитно творити прѣд великому ти царству, и по // слах слуга нашего Филипа, да указывает наше поклонение в мѣсто нашего // и малое поминку, еж[e]** есми послали царскому ти величество двох яksamити, // един же ест злотом украшен, другии же без злото. Просим и от всея сръдцѧ желаем, // примим от нас в место булшого поминку.

И паки же молим ваше прѣсватлое // и православное царство, абы имал наш человѣк Филип наших потрабах испра // вити в царствующим ти дѣржавѣ, и да имат отврѣстии пут к нам, не задержав. // Мы ж имам благодарити царскому ти величество и зостаем должны служити // великому ти царство, яко ж нижайх *** и всекого блага желатели православному ти царству. // И ликуи царствию ти с богом. Амин.

* Так в рукописи.

** Часть текста утрачена, восстановлено по смыслу.

*** Так в рукописи; вероятно, следует: нижайших.

Данно у Роман в лѣто 7160 декемврие 30.

+ Вьсѣких благ желател царствию ти // Ио Василие воевода, божию милостию господар // земли Молдавской, челом бием прад великому ти царству. //

Ио Василие воевода *. //

Адрес: + Наяснашшему и сватлашшему великому господарю царю л. 2 и великому князю // Алексию Михайловичу, вьсѣх Просна ** самодръжцу, царю московскому // и инним ** многим землим и странам ** цар господар и обладател, // о господи радоватиса на лѣта многа. Амин.//

Пометы: 1) на л. 1 почерком XVII в. — 160-го.

2) на л. 2 об. почерком XVII в. — От Василия, воеводы молдавского, л. 206. // с своим посланцом с поминки и для покупки;

3) почерком XVII—XVIII вв. — $\frac{160}{1652}$ году.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1651 г., д. 24, лл. 1—2 об. Подлинник. След господарской прикладной круглой красновосковой печати.

Перевод

+ Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi, țar, stăpînitor și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

La acestea, mare stăpînitor, țar, știind de mai înainte datoria noastră pravoslavnică, pe care am arătat-o prin scrisorile față de părintele împărăției tale Mihail Feodorovici, de fericită pomenire, singur stăpînitor a toată Rusia, acea datorie pururea ne îndeamnă inima să cădem cu rugămintea noastră și la marea și pravoslavnica ta împărăție, numai că de cîteva vreme ni s-a întîmplat zăbovire din pricina răutăților, care s-au întîmplat anii trecuți între coroana Leșească și între oastea Zaporojană. Din acea pricina n-am putut afla și căuta prin scrisorile și oamenii noștri despre buna sănătate a măriei tale împărătești. Iar astăzi, după cum am auzit, fiind pace în acele țări, inima noastră arde de nerăbdare să aducem închinăciuni în fața mării tale împărății, și am trimis sluga noastră Filip să împlinească închinarea în locul nostru și să aducă un dar mic, pe care îl trimitem măriei tale împărătești, două bucați de catifea din care una cusută cu aur, iar alta fără. Te rugăm și din toată inima dorim să le primești de la noi în locul darului celui mare.

Și iarăși rugăm prealuminata și pravoslavnica voastră împărăție să aibă omul nostru Filip în împărăția ta stăpînitoare să ne împlinească treburile și să aibă cale slobodă la noi fără zăbavă. Iar nouă ne rămîne să mulțumim măriei tale împărătești și să slujim mării tale împărății ca cei mai supuși și care-ți dorim toată feri-

* *Подпись Василия Лупу собственноручная.*

** *Так в рукописи.*

цirea pravoslavnicei tale împărății. Și bucură-se împărăția ta cu domnul. Amin.

Dat în Roman în anul 7160 decembrie 30.

Dorind împărăției tale toată fericirea, Io Vasile voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața marii tale împărății.

Io Vasile voievod*.

Adresa: + Preastrălucitului și prealuminatului mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi, țar domn și oblăduitor, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note: 1) *pe f. 1. cu caligrafia sec. XVII* — anul 160;

2) *pe f. 2. v., cu caligrafia sec. XVII* — De la Vasile, voievodul Moldovei, prin solul său cu daruri și pentru cumpărătură;

3) *cu caligrafia sec. XVII—XVIII* — $\frac{160}{1652}$.

№ 74

1652 г. августа 15.— Письмо молдавского господаря Василия Лупу советнику трансильванского князя Иоанну Кемени с приглашением его на бракосочетание дочери Василия Лупу Роксанды с сыном Богдана Хмельницкого Тимофеем ¹⁶¹

Spectabilis ac magnifice domine Kemény, amice benevole.

Obstantibus certis impedimentis, celebratio nuptiarum filii Ill^{mi} ducis exercitus Zaporoviensis cum filia nostra hucusque protracta fuit; nunc semotis illis, dum vota utrinque nostra ad executionem perducere intendimus, Mag^{cam} quoque Dominationem V^{ram} rogo, ut pro solito suo erga me affectu, praesentia sua actum hunc, qui ut opinor ultimis diebus Augusti celebrabitur condecorare velit. Cedet hoc favoris studium in cumulum meritorum Mag^{cae} Dominationis V^{rae} quae debitam a me quavis occasione, ac tempore exigunt gratitudinem. In reliquo Mag^{cam} Dominationem V^{ram} diu prospere valere cupio.

Iassiis, die 15 Augusti 1652.

Mag^{cae} Dominationis V^{rae} amicus benevolus Basilius Dei gratia Princeps Terrarum Moldaviae.

Veress, v. X, № 163, p. 251.

Перевод с латинского

Досточтимый и высокоуважаемый господин Кемени, наш благожелательный друг!

Ввиду того что возникли кое-какие препятствия, бракосочетание сына светлейшего гетмана Запорожского войска с нашей дочерью было до сих пор отложено. Ныне эти препятствия

* *Iscălitură autografă a lui Vasile Lupu.*

устранены, и мы думаем привести в исполнение данные с одной и с другой стороны обещания и просим вашу достопочтенную милость соблаговолить почтить своим присутствием, в силу неизменной любви к нам, бракосочетание, которое состоится, как мы полагаем, в последних числах августа. Эта оказанная нам честь увеличит число достоинств вашей милости, которые обязывают меня быть всегда и при всех обстоятельствах вам признательным. Засим желаю вашей достопочтенной милости здравствовать во всяком благополучии на многие лета.

Яссы, 15 августа 1652 г.

Вашей достопочтенной милости искренний друг Василий, милостью божией господарь Молдавии.

* * *

Prea cinstite și mărite domnule Kemény, bun prieten al nostru!

Îvindu-se oarecari impedimente, celebrarea căsătoriei fiului prea ilustrului hatman al oastei Zaporojenilor cu fiica noastră a fost amînată pînă acum; înlăturîndu-se acele impedimente, acum avem de gînd să ducem făgăduielile noastre de o parte și de alta la îndeplinire, rogși pe domnia voastră prea mărită să binevoiască să cinstească prin prezența sa, potrivit dragostei sale obișnuite față de noi, acest act, care se va celebra după cum credem în ultimele zile ale lui august. Această favoare va face să sporească suma meritelor domniei voastre mărite care cer de la mine cu orice prilej și orice clipă cuvenita mea recunoștință. Apoi doresc domniei voastre mărite să fie sănătoasă, cu bine, mulți ani.

Iași, în ziua de 15 august 1652.

Al domniei voastre mărite prieten bun Vasile, din mila lui Dumnezeu domn al Moldovei.

№ 75

1652 г. октября 3.— Грамота царя Алексея Михайловича валаишскому господарю Матвею Басарабу о благополучном завершении посольства Константина Мануйлова¹⁶² и покупке им в России соболей

Божиею милостию от великого государя царя и великого **л. 44** князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Матвею, воеводе и владельцу Мутьянские земли.

В прошлом во 160-м году августа в 3 день присылал еси к нашему царскому величеству посланника своего Костянтина Мануйлова з грамотою своею и с поминки¹⁶³. И мы, великий государь наше царское величество, посланника твоего пожало-

вали, велели ему видети наши царского величества очи, и грамоту твою, и поминки велели у него принять, и тое твою грамоту выслушали милостивно.

И что еси писал к нам, великому государю, о соболиной покупке, чтоб посланнику твоему в нашем государстве поволити купить соболей, и мы, великий государь наше царское величество, посланнику твоему велели купить в нашем государстве соболи у ково сыщет повольною торговлею. А как он // л. 45 соболи искупил, и мы, великий государь, пожаловав нашим государьским жалованьем, посланника твоего Костянтина Мануйлова велели к тебе отпустить, не задержав. А с ним послали мы, великий государь, к тебе, Матвею воеводе, сорок соболей добрых. И тебе б, Матвею воеводе, к нашему царскому величеству впредь раденье и любовь держати и о всем нам, великому государю, радети.

Писана в государствия нашего дворе в царствующем граде Москве лета от создания миру 7161-го* октября 3-го** дня.

Писана такова грамота на александрейской на средней бумаге, кайма и божиею милостию, и государево имянованье, и начальное слово Матвеево писано золотом, запечатана государственною большою печатью под кустодьею без фигур. Подпись диака Алмаза Иванова внизу без загибки, как к подданным.

Отдана государева грамота посланнику в приказе, а у государя на отпуске не были, и в стола место государева жалованья корму и питья им не дано.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1652 г., д. 3, лл. 44—45. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, lui Matei, voievod și stăpînitor al țării Munteneshi.

Anul trecut, în august 3 zile ai trimis la măria noastră împărătească pe solul tău Constantin Manuilov cu cartea ta și cu daruri ¹⁶³. Și noi, mare domn, măria noastră împărătească, pe solul tău l-am miluit am orînduit să vadă ochii noștri, ai măriei noastre împărătești, și cartea ta și darurile am poruncit să fie primite de la el și acea carte a ta am ascultat-o cu bunăvoință.

Și ceea ce ne-ai fost scris nouă, marelui stăpînitor, despre cumpăratura de samuri, ca să-i dăm voie solului tău să cumpere în țara noastră samuri, noi, mare domn, măria noastră împărătească, solului tău i-am orînduit să cumpere samuri în țara noastră la cine va găsi după învoială. Iar după ce a cumpărat samuri, noi, mare domn, miluindu-l cu dania noastră domnească, am orînduit ca

* Далее зачеркнуто: сентября 3-го.

** октября 3-го написано на полях.

solul tău Constantin Manuilov să se sloboadă la tine fără zăbovire. Iar cu el am trimis noi, mare domn, ție, Matei voievod, un soroc de samuri buni. Iar tu, Matei voievod, față de măria noastră împărătească să arăți în viitor osîrdie și dragoste și întru toate să te ostenești pentru noi, mare stăpînitor.

Scriș în curtea noastră împărătească în orașul de scaun Moscova în anul de la facerea lumii 7161, octombrie 3 zile.

Această carte s-a scris pe hîrtie alexandrină mijlocie, chena-rul, invocația, titulatura domnească și slova începătoare a lui Ma-tei scrise cu aur, sigilată cu pecetea mare a țării în cutie fără figuri. Îscălitura diacului Almaz Ivanov în partea de jos fără parafă, ca în cărțile către supuși.

Cartea domnească s-a dat solului în Departament, în audien-ță de bun rămas la împărat n-a fost și în locul mesei împărătești danie în bucate și băutură nu li s-a dat.

№ 76

1652 г. декабря 18.— Письмо русского агента Исайи Остафьева царю Алексею Михайловичу о ту-рецких делах, нападении татар на Молдавию и уничи-тожении ими царской жалованной грамоты, разре-шавшей И. Остафьеву и его слугам свободный про-езд в Россию

Перевод з греческого письма, что при- л. 5
слал ко государю царю и великому кня-
зю Алексею Михайловичу всеа Руси
молдавского владетеля и воеводы Васи-
лья боярин Исай Остафьев¹⁶⁴ с шурином
своим с Юрьем Ивановым в нынешнем во
1641-м году февраля в 6 день

Благочестивому, преславному, христианскому, великому
государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа
Русии самодержцу и многих государств государю и облаада-
телю, рабски поклоняюся.

По сем даю ведомо великому вашему царствию, аки раб
меньшей великого вашего царствия, о великих смутах и непо-
стоянстве и о плененье сих стран невозможно было нам по се
число известити великому вашему царствию. А ныне // бо- л. 6
жиею помощью утишились сия места, и должны есми, аки
раби, от сех стран извещати и объявляти великому вашему
царствию, понеже милость блаженные памяти отца вашего,
великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича
всеа Русии, была к нам велия, и мы тово не забываем до живота

своего. Также и великое ваше царствие нас пожаловали великим своим царским жалованьем, дарованием вашим царским жалованною грамотою и иными дарами. И в том благодарю великому вашему царствию.

По сем многолетний царю, буди ведомо великому вашему царствию о цареградцких вестях и о короване турском, как сокрушилося и розбилося от немец, а такой караван и собрание николи не бывало, катарг было 100 да галюнов и бертунов 30, и иных кораблей много. И бой был с немцы на море трижды.

4. 7 И в те поры одва ушол и сам капитон-паша. // А изо всего каравана турского возвратилося во Царьград только 27 катарг да 3 больших кораблей. А ныне по се число никакова промыслу от турков нет потому, что прежние старые вельможи все — Бекташ-агааянческой паша, и Кара-чауш, и Кегья-бей и иные многие, пропали. А везиря Сияуш пашу сослали, а на ево место посадили везирем Яурчи-Манмут пашу.

Еще буди ведомо великому вашему царствию, что приходили некоторые люди ис Кафы и сказывали, что-де калмыки приходили на Крым, и бой был трижды опричь гор, и разорили их зело, и животы их пограбили. А ныне Крым имеет великой страх от калмыков. По сему ж будете разумети, великое ваше

4. 8 царствие, что крымские между себя имеют // совет и хотят итти войною на Астрахань. Еще буди ведомо великому вашему царствию, что выходили 20 стругов донских казаков на Черное море, и ударились около Крыму на села и деревни, и розорили их зело, и животов их много побрали, и полону Молдавские земли освободили, и тот полон про то нам розсказывали.

Еще, многолетний царю, даю ведомо великому вашему царствию: егда приходили к нам внезапно в Молдавскую землю татаровя, и что у меня именья было, и то положено было в монастыре. И как зажгли слободы, и тот монастырь в те поры згорел же, и все мое именье згорело, и твоя царская жалованная грамота тут же вместе згорела. Только, великий государь, не *

4. 9 столь мне печально о имении, но больши того о вашей царской жалованной грамоте. // И сего ради, многолетний царю, посылаю к вашему царскому величеству шурина своего, Юрья, и с людьми моими побити челом великому вашему царствию, да пожалуешь нас своею государскою великою милостию жалованною грамотою против прежней вашей царской жалованной грамоты. По сем челом быю великому вашему царствию, яко же нас жаловал блаженные памяти отец ваш, великий государь, и великое ваше царствие и о сем, многолетний царю, чтоб нам было ведомо с шурином моим и с людьми моими, как будет произволение великого вашего царствия, и челом быю великому вашему царствию, чтоб людishкам моим не было задержанья.

* не исправлено из: все.

По сем, многолетний царю, не о которых деньгах, что есми должен // был торговому человеку Василью скорой записи, как *л. 10* был на Москве, а от великого смятенья нельзе было прислать. И о сем бы челом великому вашему царствию, чтоб шурин мой от него, Василья, скорой записи в обиде не был. А потом все-сильный господь бог да умножит лет великого вашего царствия на превысочайшем вашем царском престоле вовеки. Аминь.

Лета от рождества Христова 1652-го месяца декабря в 18 день.

А внизу подпись: Великого вашего царствия меньший раб Исай Остафьев.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1652 г., д. 10, лл. 5—10. Перевод с греческого.

Перевод

Traducere de pe cartea grecească, pe care a trimis-o domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici a toată Rusia boierul stăpînitorului și voievodului țării Moldovei Vasile, Isaia Ostafiev¹⁶⁴, prin cumnatul său Iurie Ivanov în anul de față 160, februarie 6 zile

Binecredinciosului, prea slăvitului, marelui domn, țar și mare cneaz creștin Alecei Mihailovici, stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor state, mă închin ca un rob.

După aceasta îți fac știut mării tale împărății, ca cel mai mic rob al împărăteștii tale măriri, despre marile tulburări, nestatornicia și robirea acestor țări. Nu ne-a fost cu putință pînă la această dată să aducem noutăți mării tale împărății, dar azi din mila lui Dumnezeu s-au liniștit locurile acestea și ni se cuvine ca unor robi, din aceste țări să vă aducem noutăți și să scoatem la iveală mării tale împărății, pentru că am avut milă de la părintele vostru, de fericită pomenire stăpînitor țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia, și noi aceasta nu o vom uita pînă vom trăi. Tot astfel și marea voastră împărăție ne-a miluit pe noi cu marea voastră danie împărătească, cu carte și alte daruri, pentru care de asemenea aduc mulțumire mării voastre împărății.

După aceasta, țarule cu viață îndelungată, să fie știute mării voastre împărății noutățile din Țarigrad și despre flota turcească, că a fost sfărîmată și zdrobită de nemți, iar așa o flota niciodată n-a fost, galere erau 100, galioane și balimeze 30 și alte multe corăbii. Și au avut cu nemții luptă pe mare de trei ori. Și din această abia a scăpat însuși căpitanul pașă. Și din toată flota turcească s-au înapoiat la Țarigrad numai 27 de galere și 3 vase mari. Iar azi pînă la această dată la turci nimic nu se lucrează, pentru că toți frunțașii vechi: Bektaş pașă al aghiei și Cara-ceaușul, și

Cheghia-bei și mulți alții au pierit. Iar vizirul Siauș pașa a fost făcut surgun, iar în locul lui a fost pus vizir Iaurci-Manmut pașă.

Să vă mai fie știut mării voastre împărății, că au sosit niște oameni din Caffa și au povestit, că ar fi năvălit calmucii asupra Crimeii. și au dat luptă de trei ori, afară de încăierările din munți, și i-au distrus foarte, robind și mulți oameni. Și azi Crimeia tare se teme de calmuci. Din aceasta va înțelege marea ta împărăție, că crîmlenii țin sfat și vor merge cu război asupra Astrahanului. Și să mai fie știut mării tale împărății, că au ieșit 20 de bărci ale cazacilor de la Don în Marea Neagră și au lovit lîngă Crimeia sate și așezări și le-au prădat tare, și au făcut multă robie, iar robilor din țara Moldovei le-au dat drumul, și acei robi ne-au povestit despre acestea.

Și încă, țarule cu viață îndelungată, aduc știre mării voastre împărății, că atunci cînd au venit tătarii pe neașteptate la noi în țara Moldovei și tot avutul meu l-am lăsat la o mănăstire. Și cînd au aprins mahalele (sloboziile) tot atunci a ars și acea mănăstire, și toată avuția mea, și cartea ta de danie tot acolo a ars împreună. Numai, mare stăpînitor, îmi pare rău nu atît de avere, dar mai mult de cartea voastră împărătească de danie. Și pentru aceasta, țarule cu viață îndelungată, trimit la măriă voastră împărătească pe cumnatul meu Iurie cu oamenii mei să roage marea voastră împărăție, să ne miluiеști cu marea ta milă domnească, cu o carte de danie în locul cărții voastre împărătești de danie de dinainte. După aceasta mă închin mării voastre împărății, pentru că ne-a miluit părintele vostru, de fericită amintire marele domn și marea ta împărăție. Și despre aceasta, țarule cu viață îndelungată, să ni se facă știre prin cumnatul meu și prin oamenii mei, care va fi hotărîrea mării voastre împărății, și rog marea ta împărăție ca oamenii mei să nu aibă zăbovire.

După aceasta, țarule cu viață îndelungată, despre niște bani, pe care-i datorăm unui negustor Vasile prin zăpis grabnic, de pe cînd eram în Moscova, și din pricina marilor tulburări nu s-au putut trimite. Și despre aceasta rog marea voastră împărăție, ca cumnatul meu să nu fie în obidă din partea lui Vasile, din pricina aceluia zăpis grabnic. Iar apoi, atotputernice stăpînitor, dumnezeu să înmulțească în veci anii mării voastre împărății pe preaînaltul vostru scaun împărătesc. Amin.

Anul de la nașterea lui Hristos 1652, luna decembrie 18 zile.

Iar jos iscălitura: Cel mai mic rob al mării tale împărății Isaia Ostafiev.

1653 г. июня 15.— Из отписки путивльских воевод
Ф. А. Хилкова-Стародубского и П. Д. Протасьева
в Разрядный приказ с расспросными речами путивль-
цев С. Яцына и Д. Литвинова о походе казаков в Мол-
давию

// ... *Да он же, гетман¹⁶⁵, сказывал нам про сына своего л. 366
Тимофея, что ходил своим войскам с казаки в Волоскую землю,
и город волоского // владетеля Василия Яси очистил, и мутьян л. 367
и венгров из Волоской земли выгонил. И как-де он пошел в
Мутьянскую землю с тестям своим, с волоским владетелем, а с
ними-де было казаков 2 полка, 12 000 да волохи. И их-де, не до-
пуская те мутьяне и венгры до своей Мутьянской земли, встре-
чали их в Волоской земле трожды и бой с ними ставили. И сва-
ту-де моему и сыну бог дал помочь: тех мутьян и венгров трожд-
ы збил, и оне-де, мутьяне, сыну моему давали откуп, чтоб в их
землю не шол. И сын-де мой послушал тестя своего, был в Муть-
янской земле. Да и казаки многие, сотники и редовые, которые
там были, // нам сказывали то ж, против гетманских речей. л. 368
А как-де волоской владетель Василей и сын ево Тимофей с вой-
ском пошли в Мутьянскую землю, и шли-де 7 дней¹⁶⁶. И как
пришли блиско города Торговища, и их-де мутьяне с венгры,
не допусая Торговища в 3-х верстах, встретили обозом. И как-
де учили полки сходитца и бой ставить, и в ту-де пору волох
6 полков от волоскаго воеводы Василья изменили, отъехали
к мутьяном и стали битца с их руку, а достольные-де люди воло-
хи побежали в свою землю врознь. И в ту ж-де пору стал дождь
быть и ружье помочило, и их-де казацкое войско, табар, муть-
яне стали оступать вкруг войска своим войском. И гетманов-
де сын Тимофей с тестям своим, убоявся, покинув свой обоз,
побежал наскоро в Яси. А с ним-де только успели из обозу //
побежать с 500 человек, а достольные казаки остались в обозе. л. 369
И те-де казаки остальцы в обозе билися с мутьяны до вечера, а из
обозу ручным боем. И в ту-де пору изымали мутьяне казака,
и казак-де им, мутьяном, сказал, что гетманов сын с тестем сво-
им из обозу побежал наскоро, для тово что идет-де к нему на
помочь казацкая войска и орда, и хочет-де он с тем войскам в**
той же ночи ваш обоз оступить и от Торговища вас заступить.
И оне-де, мутьяне, убоявся таво, побежали тово ж вечера в го-
род Торговища, а казаки-де, виде то, что мутьяне побежали,
и они, казаки, тово ж вечера побежали ж. И много-де казаков

* Опущено начало отписки путивльских воевод и расспросных речей
о переговорах с Богданом Хмельницким. В опущенной части находится
и дата публикуемого документа.

** В рукописи: с.

пропало в Волохах. Побивали-де их из гор волохи воровские люди. А гетманов-де сын и с тестем своим ныне в Ясех, а Василья-де владетеля жена и ныне в Каменце-Подольском¹⁶⁷ *...

ЦГАДА, ф. 210, Московский стол, слоб. 246, лл. 366—369. Подлинник.

О п у б л.: «Воссоединение Украины с Россией». Документы и материалы в трех томах, т. III. М., 1954, стр. 320—321; «Акты Московского государства», т. II. СПб., 1894, стр. 325, 326.

Перевод

... Și tot el, hatmanul¹⁶⁵, ne-a povestit despre feciorul său Timofei, precum că a fost cu oastea sa de cazaci în țara Moldovei și că a curățit cetatea Iași a domnului Moldovei Vasile, și că i-a alungat pe munteni și pe unguri din țara Moldovei. Și că ar fi mers asupra țării Munteniei cu cuscrul său, cu domnitorul Moldovei, și că ar fi avut 2 polcuri, 12000, și moldoveni. Și că acei munteni și unguri nu i-ar fi lăsat să treacă în țara lor, în țara Munteniei și că le-ar fi ținut piept în Moldova de trei ori, și că au dat război. Dar că bunul Dumnezeu i-a ajutat cuscrului și feciorului: pe acei munteni și unguri ei i-au biruit de trei ori, și că acei munteni ar fi vrut să-l cumpere pe feciorul său cu bani, numai să nu între în țara lor. Dar că feciorul său i-a dat ascultare cuscrului, și a venit în țara Munteniei. Afară de aceasta și alți mulți cazaci, căpetenii și de cei proști, care erau acolo, ne-au povestit întocmai cu spusele hatmanului. Și că atunci, când domnul Moldovei și feciorul lui, Timofei, au intrat în țara Munteniei au făcut o cale de 7 zile¹⁶⁶. Iar lângă cetatea Tîrgoviștei muntenii și ungurii nu i-au lăsat să se apropie mai mult de 3 verste, întâmpinându-i cu urdie. Iar atunci când polcurile au început să se apropie pentru ca să se încaiere, 6 polcuri dintr-ale voievodului Moldovei s-au hainit, au trecut la munteni și au început lupte alături de dînșii, și că ceilalți moldoveni s-au risipit care și încotro în țara lor. Și că tot atunci s-a pornit o ploaie mare și le-a udat iarba de pușcă, și muntenii cu oastea lor au început să le împresoare oastea lor a cazacilor. Și atunci feciorul hatmanului cu cuscrul său, cuprinși de frică, au lăsat tabăra și s-au pornit de grabă spre Iași. Cu el au izbutit să iasă din tabără abia 500 de oameni, iar ceilalți oșteni au rămas în oaste. Iar cei rămași în oaste s-au hărțuit pînă seară cu muntenii de acolo din oaste. Și că atunci l-au prins muntenii pe un cazac, și acel cazac le-ar fi spus că feciorul hătmanului cu cuscrul său au fugit de grabă din tabără, pentru că le-ar veni într-ajutor oaste de cazaci și de tătari, și că ei au de gînd cu acea oaste într-aceeași noapte oastea voastră s-o împresoare și s-o depărteze de Tîrgoviște. Iar aceia, muntenii, sperindu-se, au fugit într-aceeași

* Далее опущено окончание расспросных речей о военных событиях на Украине.

seară în cetatea Tîrgoviştei, şi cazacii, văzînd că muntenii au fugit, au fugit şi ei într-aceeaşi seară. Şi mulţi cazaci s-au pierdut atunci în ţara Moldovei, bătuţi în munţi de tîlharii moldoveni. Iar că acum feciorul hatmanului cu cuscrul său stau în Iaşi, şi doamna lui Vasile voievod şi azi se mai află la Kamenet-Podolsk ¹⁶⁷...

№ 78

1654 г. февраля не позднее 7.— Грамота царя Алексея Михайловича валацкому господарю Матвеем Басарабу о воссоединении Украины с Россией и с просьбой информировать русское правительство о положении дел на границах и не оказывать помощи польскому королю в войне против России*

Божиею милостию от великого государя царя и великого ^{л. 1} князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, Матвеем, воеводе и владетелю Мутьянские земли.

В нынешнем во 162-м году от гонения православныя христианские веры и от насилования учинились под нашею царского величества высокою рукою в вечном подданстве Богдан Хмельницкой, гетман войска Запорожского, и все войско Запорожское з городами и з землями, которые в Малой Руси належат х княжеству Киевскому и Черниговскому, и вся Малая Русь.

А ты, Матвей, воевода и владетель Мутьянские земли, // и вся Мутьянская земля — единые с нами истинные православ- ^{л. 2} ные христианские веры греческого закона, а от Малыя Руси от великого княжества Киевского не в дальнем разстоянии. И в прошлых годах ко отцу нашему, блаженные памяти к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу, всеа Руси самодержцу и многих государств государю и обладателю, и к нам, великому государю к нашему царскому величеству, присылывал посланников своих о всяких // своих ^{л. 3} надобных делех. И по указу отца нашего, блаженные памяти великого государя царя и великого князя Михаила Федоровича, всеа Руси самодержца, и по нашему царского величества указу по твоему, Матвея, воеводы и владетеля Мутьянские земли, письму и прошенью во всем исполнивано, и посланники твои отпускиваны от нас, великого государя, к тебе, Матвеем воеводе, нашим царского величества жалованьем пожалованы.

И ныне по нашему царского величества указу посланы в Киев наши царского величества бояре и воеводы: // боярин ^{л. 4} и наместник ростовской князь Федор Семенович Куракин да

* Датируется по помете на грамоте.

боярин и наместник галитцкой князь Федор Федорович Волконской с нашими царского величества ратными людьми¹⁶⁸. И тебе, Матвею, воеводе и владельцу Мутьянские земли, для единые истинные наши православные христианские веры наши царского величества милости поискати, с теми нашими царского величества бояры и воеводами ссылатися и ведомо им о всяких порубежных делах и о вестях давати. А те наши царского величества бояре и воеводы против того учнут тебе, Матвею воеводе, также о вестях и о иных делах ведомо чинити.

- А будет Ян Казимер, король польский и великий князь литовский, учнет к тебе // присылати просити помочи на наших царского величества подданных, на гетмана Богдана Хмельницкого и на все войско Запорожское, хотя благочестивые церкви христианские разорити и веру христианскую искоренити, и ты б, памятуя единую с нами, великим государем, истинную православную христианскую веру, гонителем *, которые ищут всегда искоренения благочестивые наши христианские веры греческого закону и церквам Божиим разорения, ничем не помогал.
- И про замыслы // их нам, великому государю, ведомо чинил, и к нашим царского величества бояром и воеводам и к Богдану Хмельницкому, гетману войска Запорожского, о том писал. А мы, великий государь наше царское величество, во всем к тебе хотим держати нашу государскую милость и жалованье.

- А с ею нашею царского величества грамотою послали есмя к тебе, Матвею воеводе и владельцу Мутьянские земли, нашего царского величества дворянина Гаврила Федоровича Самарина¹⁶⁹ и о иных наших царского величества делах наказали с ним тебе, Матвею воеводе и владельцу Мутьянские земли, говорить. И тебе б отпустить его к нам, великому государю, не задержав. И против сей нашей царского величества грамоты и что учнет вам говорить, к нам, великому государю, отписать о всем с ним же, Гаврилом.

*Помета под текстом на л. 7: 162-го февраля в 7 день государь, сей грамоты слушав, указал и бояре приговорили такову грамоту к мутьянскому владельцу послать, и такову ж грамоту послать к волоскому владельцу к Стефану Логофету **. Начал ведомо учинилось.*

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1654 г., д. 1, лл. 1—7. Отпущк.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică, domn și oblăduitor al multor țări, lui Matei, voievod și stăpînitor al țării Munteneshi.

În anul de față 162 de răul prigonirii credinței pravoslavnice creștine și al asupririlor a intrat în supușenie veșnică sub mîna noastră, a măriei noastre împărătești Bogdan Hmielnițki, hat-

* Написано над зачеркнутым: латынником.

** См. прим. 166, 167, 170, 171 и 174.

manul oștirii Zaporojene și toată oștirea Zaporojană cu cetățile și ținuturile, care țin în Rusia Mică de cnezatul Kievului și al Cernigovului, și toată Rusia Mică.

Iar tu, Matei, voievod și stăpînitor al țării Muntenești, și toată țara Muntenescă sînteți cu noi de aceeași credință pravoslavnică creștină de lege grecească. Și de la Rusia Mică, de la marele cnezat al Kievului, vă aflați la o depărtare mică. Și în anii trecuți ai fost trimis solii tăi cu tot felul de trebi, de care ai avut nevoie, la părintele nostru, de fericită amintire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, domn și oblăduitor al multor țări, și la noi, mare domn, la măria noastră împărătească. Și după porunca părintelui nostru, de fericită pomenire mare domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici, singur stăpînitor a toată Rusia, și după ucazul nostru, al mării noastre împărătești, potrivit scrisorii și rugămintii tale, Matei, voievod și stăpînitor al țării Muntenești, toate s-au împlinit și solii tăi au fost sloboziți de la noi, mare stăpînitor, la tine, Matei voievod, miluiți cu dania noastră, a mării noastre împărătești.

Iar azi, după porunca noastră al mării noastre împărătești, s-au trimis la Kiev boierii și voievozii noștri, ai mării noastre împărătești: boierul și namesnicul din Rostov, cneazul Feodor Semionovici Kurakin, și namesnicul Halicului, cneazul Feodor Feodorovici Volkonski cu oamenii noștri de oaste ai mării noastre împărătești ¹⁶⁸. Și tu, Matei voievod și stăpînitor al țării Muntenești, pentru aceeași credință a noastră adevărată pravoslavnică creștină să cauți mila noastră, a mării noastre împărătești, cu acei boieri și voievozi ai noștri, ai mării noastre împărătești, să faci legătură și să le faci știut despre toate treburile și noutățile de la hotar, iar acei boieri și voievozi ai noștri, ai mării noastre împărătești, pentru aceasta la fel te vor încunoștința pe tine, Matei voievod, despre noutăți și alte lucruri.

Iar dacă Ion Kazimir, craiul Poloniei și mare cneaz al Litvaniei, va cerca să trimită la tine și să ceară ajutor asupra supușilor noștri, ai mării noastre împărătești, asupra lui Bogdan Hmielnički și asupra întregii oștiri Zaporojene, voind să risipească dreptcredincioasele biserici creștine și să nimicească credința creștină, tu, ținînd minte de adevărata credință pravoslavnică creștină, una cu a noastră, a marelui domn, acelor asupritori, care totdeauna caută să stîrpească credința noastră dreptcredincioasă pravoslavnică de legea grecească și să risipească bisericile lui Dumnezeu, să nu le ajuți cu nimic, iar despre gîndurile lor față de noi să ne faci nouă, marelui domn, știut, și să scrii despre aceasta boierilor și voievozilor noștri, ai mării noastre împărătești, și lui Bogdan Hmielnički, hatmanul oștirii Zaporojene. Iar noi, mare stăpînitor, măria noastră împărătească, în toate vom păstra mila și bunăvoința noastră domnească.

Și cu această carte a noastră, a mării noastre împărătești, am trimis la tine, Matei voievod și stăpînitor al țării Muntenești, pe boierul nostru, al mării noastre împărătești, Gavril Feodorovici Samarin¹⁶⁹. Și despre alte treburi ale noastre, ale mării noastre împărătești, ți-am orînduit printr-însul, Matei voievod și stăpînitor al țării Muntenești, să vorbești. Iar tu să-l slobozi la noi, mare stăpînitor, fără zăbovire. Și la această carte a noastră, a mării noastre împărătești, și despre ce veți vorbi, despre toate să ne scrii nouă, marelui stăpînitor, tot printr-însul, Gavril.

Nota in partea de jos pe f. 7: Anul 162, februarie 7 zile. Țarul, după ce a ascultat această carte, a poruncit și boierii au fost de părere ca așa o carte să se trimită stăpînitorului Munteniei. Și tot așa o carte să se trimită stăpînitorului Moldovei, lui Ștefan logofătul. Inceputul s-a făcut după știință.

№ 79

1654 г. февраля 18.— Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу с извещением о его вступлении на молдавский престол и о приезде в Яссы Арсения Суханова

- а. 2 С п и с о к с л и с т а з б е л о р у с к о г о п и с ь м а, ч т о п и с а л к о г о с у д а р ю ц а р ю и в е л и к о м у к н я з ю А л е к с е ю М и х а й л о в и ч ю в с е а Р у с и и С т е ф а н, в о е в о д а и в л а д е т е л ь М о л д а в с к и е з е м л и, с п о с л а н ц о м с в о и м с - Ы в а н о м Г р и г о р ь е в ы м¹⁷⁰ в н ы н е ш н е м 162-м г о д у а п р е л я в 1 д е н ь

Иже во Христа бога благоверному, богом избранному, богом почтенному и в православней вере ясносияющему, православному царю государю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Руси самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам царь государь и облаадатель, о господе радоваться на лета многа. Аминь.

Бьем челом пред великим и пресветлым ти царством, великий государю, и православный царю.

- Понеже господь бог вседержитель, царь небесный, умили-сердися на нас, многогрешных, и даровал нам скипетру и гос-а. 3 подарство¹⁷¹, содержитель и облаадатель...*// время вожделехом, от всего нашего сердца бога молим о добром здравии царскому ти величеству и прибегаем под честную ти царскую десницу, яко же нижайших и всяких благ желатели к пресветлому и великому ти царству.

Приключьшеся прийти зде до нас строитель и богомолец Арсение¹⁷², путешествующи во святую Афонскую гору со ду-

* Нижний край л. 2 оборван, часть текста утрачена.

ховными делы преосвященнаго и богу избранного отца, господина* Никона, великого архиепископа и патриарха московского и всеа Руси. И видех в руках его честная добровольная грамота от православнаго царского ти величества, и много возрадовахомся и богу благодарихом, разумеюще о добром здравии и крепкого царствования великому царству, и пожаловахом его в почесть и в похвалу царскому ти величеству, и дахом ему проводники, да путьшествует мирно, не задержав, даже до украины нашей страны Молдавской. Того ради и мы, в православней вере вернии будущии, на всяк час вождедем от всего нашего сердца и помышления//...** с богом. Аминь.

л. 4

Дан от града Яси в лета 7162-го февраля 18 дня.

Всяких благ желатель царствию ти Ио Гиоргие Стефан воевода, божиею милостию господарь земли Молдавской, челом бьем пред великим ти царством.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1654 г., д. 2, лл. 2—4. Список с белорусского.

Перевод

Copie de pe scrisoarea în limba bielorussiană, pe care a trimis-o domnului, țarului și marelui cneaz Alecsei Mihailovici a toată Rusia Ștefan, voievodul și stăpînitorul țării Moldovei, prin solul său Ivan Grigoriev¹⁷⁰ în anul de față 162, aprilie 1 zile

Intru Hristos dumnezeu binecredinciosului, alesului lui dumnezeu, de dumnezeu slăvitului și în credința pravoslavnică strălucitorului, țarul pravoslavnic, domn, și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, țar al Moscovei și țar, domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Ne închinăm în fața mării și prealuminatei tale împărății, mare stăpînitor și țar pravoslavnic.

Pentru că domnul dumnezeu atotțiitorul, împăratul ceresc, s a milostivit asupra mea, păcătosul, și mi-a dăruit sceptrul și domnia¹⁷¹, stăpînirea și oblăduirea... timp am dorit, din toată inima noastră îl rugăm pe dumnezeu pentru buna sănătate a măriei tale împărătești și venim sub mîna ta dreaptă de împărat, ca cei mai supuși și ca aceia care-ți dorim prealuminatei și mării tale măriri toată fericirea.

Prilejindu-se să vină aici la noi ziditorul și rugătorul Arsenie¹⁷², care se duce la Muntele Atos cu treburile duhovnicești

* В рукописи дважды.

** Верхний край л. 4 оборван, часть текста утрачена.

ale preasfințitului și de dumnezeu alesului părinte vlădică, ale domnului Nikon, mare arhiepiscop și patriarh al Moscovei și a toată Rusia, și văzînd în mîinile lui cinstita și binevoitoarea carte de la pravoslavnică ta mărie împărătească, mult m-am bucurat și i-am mulțumit lui dumnezeu, aflînd despre buna sănătate și domnia puternică a marii tale împărății, și l-am primit cu cinste și spre lauda măriei tale împărătești, și i-am dat călăuze ca să călătorească în pace, fără zăbovire, pînă la hotarele țării noastre ale Moldovei. Pentru aceea și noi, fiind credincioși în legea noastră pravoslavnică, rămînem cu toată inima, și cugetul nostru pururea... cu dumnezeu. Amin.

Dată în orașul Iași în anul 7162, februarie 18 zile.

Dorînd măriei tale toată fericirea, Io Gheorghe, Ștefan voievod, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața marii tale împărății.

№ 80

1654 г. марта 30. — Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу о получении им царской грамоты, привезенной Г. Ф. Самариным, и удовлетворении в связи с воссоединением Украины с Россией

л. 14 Перевод з грамоты, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси молдавской владетель и воевода Стефан в нынешнем во 162-м году мая в 15 день з Гаврилом Самариным¹⁷³

Иже [во]* Христа бога благоверному, богом избранному, богом почтенному и в православной вере ясносияющему, православному государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Росии Великия и Малыя самодержцу, царю московскому и иным многим землям и странам государю царю и обладателю, о госпode радоватися на лета многа. Аминь.

Челобитно творим превеликому и пресветлому ти царствию, великий государю и православный царю, яко прииде пречестное писание превеличества благочестивого царствия пресветлости вашей, самодержавный царю, яже писа нам з дворянином своим з Гаврилом // Федоровичем Самариным, прииде в руке наши, еже с великою честью прияхом и с радостию прочтохом, о нем же благодарение богу возсылаем и зело радоваемся, когда прочтохом и разумехом о пречестном здравии пре-

* Рукопись порвана, текст восстанавливается по смыслу.

величества высоты благочестивого царствия пресветлости вашей.

Яко доныне ничто ж писахом к превеличеству высоте пресветлого царствия вашего, воистинно тако есть, понеже доселе еще не бе земля наша успокоена¹⁷⁴, и имехом вражду и ненависть с его милостью Богданом Хмельнитцким, гетманом войска Запорожского¹⁷⁵. Того ради не могли бы прийти человецы наши, их же еще бы посылали, посещаючи превысоту пресветлого царствия вашего. Ныне же убо видевши, яко и его милость Богдан Хмельнитцкий, гетман всего войска Запорожского, и со всею Росиею Малою поддадися под высокую руку пресветлости благочестивого царствия вашего, и мы убо отныне на всяко время имамы // посещати благочестивое ваше царство, понеже мы, сущии подручнии царю туретцкому, радости есми, яко да смотрим наше художество и нищета, а не дати кому помощи, понеже ограждени есмы от крепости и силы туретцкой и татарской не точию во многое время, но в 2 или в 3 дни всю нашу землю будут пленити и пустошити. Яко же будет поведати царского ти величества дворянин Гаврило Федорович Самарин, когда возвратится приити к царскому ти величеству, о всем известит царскому ти величеству. И, государь, мир и благодать пресвятого духа да будет присно с пресветлым царствия превеличества высоты вашей. Аминь.

Дано в стольном нашем граде в Ясех лета от создания миру 7162-го, от воплощения же господня 1654-го месяца марта 30-го дня.

А под тем внизу написано: Превеличеству высоты благочестивого и превысочайшего царствия, пресветлости вашае всех благ истинный желатель и присный рачитель Иоан Гиоргий Стефан воевода, милостию божиею государь земли Молдавской, и поклонение сотворяю.

По составу: ... мой Афанас...

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1654 г., д. 1, лл. 14—16. Перевод.

Перевод

Traducere de pe cartea, pe care a scris-o domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici a toată Rûsia, stăpînitorul și voievodul Moldovei Ștefan în anul de față 162, mai 15 zile, prin Gavril Samarin¹⁷³

Celui credincios în domnul Hristos, alesului lui Dumnezeu, iubitorului de Dumnezeu și celui care strălucește în credință pravoslavnică, domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică, țar al Moscovei,

domn, țar și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în dumnezeu să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Ne închinăm în fața preamăritei și prealuminății tale domnii, mare stăpînitor și țar pravoslavnic. Cînd a sosit preacinstita scrisoare a preamăritei dreptcredincioase domnii a prealuminăției voastre, țarul stăpînitor, pe care ne-ai scris-o prin boierul vostru Gavril Feodorovici Samarin, cînd a ajuns în mîinile noastre, am primit-o cu mare cinste și am citit-o cu bucurie, atunci am înălțat mulțumirea mea lui dumnezeu și foarte ne-am bucurat, cînd am citit și am înțeles despre prea desăvîrșita sănătate a înalt preamăritei, binecredincioasei domnii a prealuminăției voastre.

Că pînă acum n-am scris nimic înalt preamăritei luminății a domniei voastre, așa este, pentru că pînă acum nu s-a liniștit¹⁷⁴ încă țara noastră și am avut vrajbă și ură cu domnia sa Bogdan Hmielnițki, hatmanul oștirii Zaporojene¹⁷⁵, din care pricină n-ar fi putut trece oamenii noștri, dacă i-am fi trimis să vadă înălțimea prealuminății voastre domnii. Iar astăzi, văzînd că și domnia sa Bogdan Hmielnițki, hatmanul întregii oștiri Zaporojene, și cu întreaga Rusie Mică a intrat sub înalta mînă a prealuminății dreptcredincioasei voastre împărății, și noi de azi înainte totdeauna vom umbla în dreptcredincioasa voastră împărăție, pentru că noi, care sîntem sub mîna țarului turcesc, sîntem bucuroși să ne putem căuta de necazurile și de sărăcia noastră, iar nu să mai dăm cuiva ajutor, pentru că sîntem împresurați de tăria și de puterea turcească și tătărească, care în scurt timp, doar în 2 sau în 3 zile vor robi și vor pustii toată țara noastră, după cum va încunoștința boierul mării tale împărătești Gavril Feodorovici Samarin, cînd se va înapoia și va veni la mărija ta împărătească, despre toate va da știre mării tale împărătești. Și, doamne, pacea și binecuvîntarea preasfîntului duh să fie pururea cu prealuminata înălțime a preamăritei voastre împărății. Amin.

Dată în orașul nostru de scaun Iași, în anul de la facerea lumii 7162, iar de la întruparea domnului 1654, luna martie 30 zile.

Iar în partea de jos se află scris: Dorind din inimă toată fericea și pururea se sîrguiește și se închină în fața preamăritei înalțimi a dreptcredincioasei și preaînaltei domnii a prealuminăției voastre, Io Gheorghe Ștefan, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei.

Pe marginil: ... mon Afanas...

1654 г. апреля не ранее 1 — не позднее 4. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о завершении посольства Ивана Григорьева и согласии принять Молдавию в русское подданство*

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росни самодержца и многих государств государя и облаадателя, Стефану, воеводе и владетелю Молдавские земли. л. 33

В нынешнем во 162-м году апреля в 1 день присылал к нам, великом[у]** государю к нашему царскому величеств[у], ты, Стефан воевода, с листом пос[лан]ца своего волошенина Ивана Григорьева***. И мы, великий государь наше царское величество, посланц[а] твоего пожаловали, велели ем[у] видети наши царского величества очи вскоре, и лист у него принять велели.

А в листу своем писал к нам, великому государю, ты, Стефан [воевода], про то, что ... // ... ства милостивого ж ... вы л. 34 в православней вере... рнии будущи желаете на всяк час от всего своего сердца и помышления под благочестное наше царское жалованье прибегнути. Также и о том бога молитесь, дабы исполнилось наше царского величества помышление надо всеми нашими неприятели. Да и посланец твой, будучи у нас, великого государя, на приезде, говорил, что ты, Стеф[ан] воевода, наказал ему и велел нашему царскому величеству бити челом и милости просить у нас, великого государя, чтоб мы, великий государь наше царское величество, тебя, Стефана воеводу, со всею Молдавскою землею пожаловали, велели б тебя принять под нашу царского величества высокую руку //...**** земли за л. 35 то, чт[o]... нашии государские милости и по[д на]шею государскою высокою рукою под христианьския быть желаешь*¹, жалует, милостиво похваляем и под нашу царского величества высокую руку тебя, Стефана воеводу и владетеля Молдавские земли, со всею Молдавскою землею принять велим*².

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1654 г., д. 2, лл. 33—35. Отпуск.

* Датируется по упоминанию даты в тексте и по времени завершения посольства И. Григорьева (см. док. № 82).

** Края рукописи осыпались, здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

*** См. прим. 170.

**** Верхний край л. 35 оборван, а правый осыпался, часть текста утрачена.

*¹ Далее написано над строкой и зачеркнуто: и от ига бусурманского ищешь свободителя.

*² Далее зачеркнуто: И тебе б, Стефану воеводе, о том, как тебе бити под нашу царского величества высокую рукою, прислати к

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică, domn și oblăduitor al multor țări, lui Ștefan, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 162, aprilie 1 zile, ai trimis cu cartea la noi, mare stăpînitor, la măria noastră împărătească, tu, Ștefan voievod, pe solul tău, pe moldoveanul Ivan Grigoriev. Și noi, mare stăpînitor, măria noastră împărătească, pe solul tău l-am miluit, orînduind să vadă ochii măriei noastre împărătești de grabă, și am poruncit să se ia de la el cartea.

Iar în cartea ta ne scriai nouă, marelui domn, tu, Ștefan... milostivului... voi în credință pravoslavnică... doriți de totdeauna din toată inima și cu tot cugetul vostru să năzuți la cinstita noastră danie împărătească. Și că tot pentru aceasta îl rugați pe Dumnezeu să se înfăptuiască gîndul măriei noastre împărătești asupra tuturor neprietenilor noștri. Și solul tău, aflîndu-se la noi, mare stăpînitor, în fața noastră, ne-a spus că tu, Ștefan voievod, i-ai orînduit și i-ai poruncit să ne roage pe măria noastră împărătească și să ceară mila noastră, a marelui stăpînitor, pentru ca noi, marele stăpînitor măria noastră împărătească, pe tine, Ștefan voievod, să te miluim pe tine și întreaga țara Moldovei, să orînduim să te primim sub înalta mîna noastră, a măriei noastre împărătești... țări pentru că... mila noastră împărătească și dorești să fii sub înalta mîna noastră împărătească creștină, te miluim, te lăudăm cu bunăvoință și sub înalta noastră mîna a măriei noastre împărătești, pe tine, Ștefan, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, și toată țara Moldovei orînduim să fiți primiți.

№ 82

1654 г. апреля не ранее 4 — июня не позднее 2.— Из статейного списка дьяка Томили Перфирьева о переговорах Г. Ф. Самарина с молдавским господарем Георгием Стефаном относительно перехода Молдавии в русское подданство*

- А. 1 Лета 7162 апреля в 4 день по государеву цареву и великого князя Алексея Михайловича всеа Руси указу велено диаку Томилу Перфильеву ехати в Молдавскую землю к Стефану воеводе¹⁷⁶. А с ним посланы государевы царевы и великого кня-

нам, великому государю, к нашему царскому величеству, послов своих, не замотчав, и о всех статьях, которые тебе от нас, великого государя, будут надобны, с ними наказати.

* Датируется по упоминанию даты в тексте и времени завершения посольства Т. Перфирьева (АЮЗР, т. X, стр. 602).

зя Алексея Михайловича всеа Руси грамоты: грамота к Стефану воеводе, да грамота к гетману к Богдану Хмельницкому, да грамота в Путивль к окольному и воеводе к Степану Гавриловичу Пушкину об ево отпуске. // Да с ним же, Томилом, отпущены с Москвы молдавского владельца Стефанов посланец Иван Григорьев да гетмана Богдана Хмельницкого гонец Филон Горкуша. л. 1а

И по государеву цареву и великого князя Алексея Михайловича всеа Руси указу дьяк Томило Перфирьев // с Москвы поехал апреля в 13 день за 2 часа до вечера. В Колугу приехал апреля в 18 день в 8-м часу дни. Ис Колуги поехал апреля в 19 день на последнем часу дни. В Путивль приехал апреля ж в 28 день. л. 2

И государеву цареву и великого князя Алексея Михайловича всеа Руси грамоту в Путивле к окольному и воеводе к Степану Гавриловичу Пушкину, какова об его, Томилове, отпуске послана, отдал, и по государеву указу окольному Степану Гавриловичу об отпуске своем говорил. И апреля в 29 день по государеву указу окольных Степан Гаврилович Пушкин дьяка Томила Перфирьева и молдавского посланца, дав подводы и провожатых, ис Путивля отпустил¹⁷⁷. А гетманов гонец Филон Горкуша приехал в Путивль наперед Томилова приезду апреля в 17-м числе; из Путивля отпущен того ж числа.

А учинилось Томилу мешканья в дороге от больших вод, грязей, и в городех // в Колуге и в Болхове за ямскими подводами. л. 2а

И апреля в 30 день, едучи ис Путивля к черкасскому городу к Ромну, встретил Томило Сербские земли митрополита Гаврила — едет он к государю к Москве. И сказывал Томилу Гаврил митрополит: едучи-де он из Сербские земли, был у молдавского владетеля у Стефана воеводы. А Гаврило-де Самарин был при нем в Молдавской же земли, и поехал-де Гаврило Самарин из Молдавской земли к мутьянскому владетелю к Матвею в четверг на Светлой недели. А он-де, Гаврил митрополит, поехал к государю к Москве из Молдавские земли на Светлой же недели в пятницу. Да с ним же-де, Гаврилом митрополитом, послал Стефан, воевода молдавской, в Чигирин к гетману к Богдану Хмельницкому посланца своего; и гетман-де того Стефанова посланца в Чигирине задержал, в Молдавскую землю ево не отпустил за то, что Стефанова-де // владенья волохи кляхом, которые были для войны под черкасскими городами, приходили на помощь. А как-де он, Гаврил митрополит, был в Молдавской земли, и ему-де Стефан воевода сказывал, что-де те волохи пошли к ляхам на помощь самовольством, без ево, Стефанова, ведома, потому что-де они люди вольные, домов у себя не имеют и ходят-де в войну из найму, где похотят, а ему-де, Стефану, они непослушны. А он-де, Стефан, желает быть под л. 3

государевою царского величества высокою рукою всею своею душою. И Гаврилу-де Самарину Стефан воевода воздавал честь большую...*

- л. 6 //... И Томило Гаврилу Самарину государеву грамоту отдал, и против государева указу ево, Гаврила, допрашивал, как он,
л. 7 Гаврило, был в Молдавской земли // у Стефана воеводы на приезде и на отпуске, и как у него государево дело делалось, и каков к нему был Стефан воевода, и с чем ево к государю пустил, и кто у Стефана воеводы в ближних людех владетелен, и в ком чаять к государю службы, и с ним, Гаврилом, Стефан ко государю о том, что он хочет быть под ево государевою высокою рукою, приказывал ли, и что иных каких вестей ведает.

И Гаврило Самарин сказал: как-де он приехал в Молдавскую землю, и молдавской-де владелец Стефан был к нему, Гаврилу, приятен и обещался-де он, Стефан, ему, Гаврилу, наодине с клятвою, взирая на образ божий не по одно время, что под государевою царского величества высокою рукою со всем своим владеньем быти желает, только-де те ево клятвенные речи были непостоянны¹⁷⁸. А владетель-де у него ближней ево человек, Ильею зовут, во всем-де ему Стефан воевода послушен.

- А на Светлой же неделе в четверг отпустил ево, Гаврила,
л. 8 Стефан воевода // в Мутьянскую землю. И как-де он приехал к мутьянскому рубежу, и ево-де встретили мутьяне многие люди, и в Мутьянскую землю ево не приняли, и велили ему повернуться назад. И как-де он, Гаврило, повернется от мутьянского рубежа, приехал в Молдавскую землю, и молдавской-де владелец держал за караулом, и корму и питья к нему не присылал 2 дни. А говорил-де ему, Гаврилу, он, Стефан, что держит ево з береженьем для турецких и крымских людей, а они-де ему, Стефану, большие. И он-де, Гаврило, говорил ему, Стефану, чтоб ево отпустил без задержанья, и угрожал ему гетманом Богданом Хмельницким; и он-де, Стефан, ево, Гаврила, из Ясей отпустил. Да ему ж-де, Гаврилу, весно учинилось от Стефанова писаря: задержал-де было ево Стефан для того, что
л. 9 писал об нем к турецкому // салтану и крымскому хану и венгерскому Ракоце, велят ли-де ево отпустить? А ныне-де отпустил ево, Гаврила, Стефан, боясь черкас. Да он же-де, Гаврило, видел Стефанова владенья волох, которые были с ляхи под черкасскими городами и сказывали ему, Гаврилу, что они были с ляхи по Стефанову велению, и вперед-де от Стефана ляхом помочи чаять, потому: в Молдавской земле учинил ево владетелем польской король. Да ему ж-де, Гаврилу, сказывали в дороге: как-де он, Гаврило, был в Молдавской земли, и Стефан-де писал к ляхом, что прислан он, Гаврило, от великого государя

* Далее опущена часть текста, описывающая путь Т. Перфирьева от г. Ромны до Молдавской земли (лл. 4—6).

призывать его, Стефана, под его государев уцарского величества высокую руку, и как он, Стефан, Гаврила отпустил*, и они б-де, ляхи, на дороге устерегли.

А толмач Юрьи Остафьев, которой посылан з Гаврилом Самариным, сказывал толмачю ж Ивану Селунскому тайно: ведомо-де ляхом учинилось, что государевы посланники ездят // к молдавскому владельцу, и они-де, ляхи, по дороге стерегут *л. 10* и хотят-де государевых посланников имать.

Да Гаврило ж Самарин сказал: то-де ему, Гаврилу, ведомо, что Стефан-де, владелец молдавской, боясь приходу крымских людей, отпустил жену свою в горы; да чаят-де, что и сам в горы побежит вскоре.

А людей-де у Стефана во владенье добре мало, и земля-де его от войны запустела.

А турецкие и крымские люди в Ясех живут беспрестанно; и посылал-де Стефан к турецкому салтану и х крымскому хану дань большую. И обо всем-де о том и об иных статьях писано у него, Гаврила, подлинно в статейном списку...**

Помета на л. 1 об.: [Ста]тейной список [диа]ка Томилы [П]ерфирьева, как [был] посылан в Мол[д]авскую землю [к С]тефану во[е]воде во 162-м году [а]преля в 4 день.

ЦГАДА, ф. 124, оп. 1, 1654 г., д. 9, лл. 1—3, 6—10.

Подлинник.

О п у б л.: АЮЗР, т. X, стр. 578—579, 580—582.

Перевод

Anul 7162 aprilie 4 zile, după porunca stăpînitorului țar și mare cheaz Alecei Mihailovici a toată Rusia i s-a poruncit diacului Tomil Perfiliev să meargă în țara Moldovei la Ștefan voievod¹⁷⁶; printr-însul s-au trimis cărțile stăpînitorului țar și mare cneaz Alecei Mihailovici a toată Rusia: carte către Ștefan voievod și o carte către Bogdan Hmielnițki, și o carte la Putivli către okolnici și voievodul Stepan Gavrilovici Pușkin despre sloboda lui trecere. Și împreună cu acel Tomil au fost sloboziți din Moscova Ivan Grigoriev, solul stăpînitorului Moldovei Ștefan, și curierul Bogdan Hmielnițki Filon Gorkușa.

Și după porunca stăpînitorului țar și mare cneaz Alecei Mihailovic a toată Rusia, diacul Tomil Perfiliev s-a pornit din Moscova în aprilie 13 zile cu două ceasuri pînă a amurgii. În Kaluga a sosit aprilie 18 zile la ora 8 de zi. Din Kaluga a plecat aprilie 19 zile în ultimul ceas al zilei. La Putivli a ajuns aprilie 28 zile.

Și cartea stăpînitorului țar și mare cneaz Alecei Mihailovici a toată Rusia în Putivli a dat-o la dumnealui okolnici și voievo-

* Так в рукописи.

** Далее опущена часть документа, содержащая отчет о поездке Т. Перфирьева в Чигирин к гетману Богдану Хмельницкому.

dului Stepan Gavrilovici Pușkin, care carte i s-a trimis despre slobozirea lui Tomilo, și după porunca stăpînitorului despre slobozirea sa i-a spus lui okolnici Stepan Gavrilovici. Și aprilie 29 zile, după porunca țarului okolnici Stepan Gavrilovici Pușkin i-a slobozit din Putivli pe diacul Tomilo Perfiliev și pe solul moldovean, dîndule căruțe și călăuze¹⁷⁷. Iar curierul hatmanului, Filon Gorkușa, a ajuns în Putivli înaintea sosirii lui Tomilo, aprilie în 17 zile; din Putivli a fost slobozit într-aceeași zi.

Și i s-a întîmplat lui Tomilo zăbovire în cale din pricina revărsărilor, și a glodului, iar în cetățile Kaluga și Bolhovo din pricina căruțelor surugiești.

Aprilie 30 zile, mergînd din Putivli spre cetatea cercasă Romnî, Tomilo l-a întîlnit pe mitropolitul țării Șîrbești Gavril: acesta merge la țara la Moscova. Și i-a povestit Gavril mitropolitul lui Tomil: că, zice, venind el din țara Șîrbească, a fost la stăpînitorul Moldovei, la Ștefan voievod. Și că cu el în țara Moldovei a fost și Gavril Samarin, și că a plecat, zice, Gavril Samarin din țara Moldovei la stăpînitorul Munteniei, la Matei, în ziua de joi a Marii săptămîni, iar el, zice, mitropolitul Gavril, s-a pornit la țar spre Moscova din țara Moldovei tot în Săptămîna mare, vineri. Și cu el, zice, cu mitropolitul Gavril, a trimis Ștefan, voievodul Moldovei, la Cihirin la hatmanul Bogdan Hmielnițki pe solul său: și hatmanul ar fi reținut pe acel sol al lui Ștefan în Cihirin, și nu i-a dat drumul în țara Moldovei, pentru că moldovenii de sub stăpînirea lui Ștefan le-au venit în ajutor leșitor, care au tăbărit asupra cetăților cercase. Și cum că el, mitropolitul Gavril, a fost în țara Moldovei, și că Ștefan voievod i-ar fi spus, că acei moldoveni le-au dat leșilor ajutor de capul lor, fără știrea lui, a lui Ștefan, pentru că ei, zice, sînt oameni liberi, care nu au case și pleacă la război după învoială oriunde ar dori, și că ei nu sînt în ascultarea lui Ștefan; și că el, zice, Ștefan, dorește să fie cu tot sufletul său sub înalta mînă a măriei tale împărătești. Și că lui Gavril Samarin Ștefan voievod i-a arătat mare cinste...

... Și Tomilo i-a dat lui Gavril Samarin cartea domnească și potrivit ucazului împărătesc l-a întrebat pe Gavril, cum a fost primit el la Ștefan voievod al țării Moldovei în audiență de sosire și de plecare, și cum a împlinit el porunca domnului, și cum s-a purtat față de el Ștefan voievod, și cu ce l-a lăsat să plece la împărat, și cine dintre apropiații lui Ștefan voievod e mai cu trecere și de la cine să aștepte slujba către împărat, și dacă a trimis vorbă printr-însul, prin Gavril, Ștefan către împărat, că vrea să fie sub înalta lui mînă domnească, și ce alte noutăți mai știe.

Și Gavril Samarin a spus: că atunci, cînd a venit el în țara Moldovei domnitorul moldovean Ștefan s-a arătat față de el, Gavril, cu prietenie, și că el, Ștefan, i-a făgăduit lui, lui Gavril, singur, cu jurămînt, închinîndu-se la icoane tot timpul, că dorește

să fie cu toată stăpînirea sa sub înalta mînă domnească a mării sale împărătești; numai că acele cuvinte ale lui de jurămint au fost nestatornice¹⁷⁸. Iar boierul de încredere, numit Ilie, îi este, zice, lui Ștefan voievod ascultător întru toate.

Și în săptămîna mare, joi, l-a slobozit pe el, pe Gavril, Ștefan voievod în țara Munteniei; și cum a venit el, zice, la hotarul muntenesc, și că, zice, l-au întâmpinat mulți munteni, dar în țara Munteniei nu l-au primit și i-au poruncit să se întoarcă înapoi. Și cum el, zice, Gavril, întorcîndu-se de la hotarul Munteniei, a venit în țara Moldovei, și domnitorul Moldovei, zice, îl ținu la popreală, și hrană și băutură nu i-a trimis timp de două zile; și îi spunea Ștefan lui, lui Gavril, că îl ține apărîndu-l de turci și de tătarii din Crimeia, care-i sînt lui Ștefan căpetenii. Și că el, zice, Gavril, îi spunea lui Ștefan, să-l sloboadă fără zăbovire și-l amenința cu hatmanul Bogdan Hmielnițki; și că el, zice, Ștefan, l-a slobozit din Iași pe el, pe Gavril. Și că i s-a făcut știut lui, lui Gavril, zice, de la pisarul lui Ștefan: că l-ar fi reținut Ștefan, pentru că îi scria sultanului turcesc și hanului crimean și craiului unguresc Rakoczi, întrebînd dacă vor orîndui aceia să-l sloboadă? Iar acum Ștefan, spune, l-ar fi slobozit pe el, pe Gavril, temîndu-se de cercași. Și că el, Gavril, i-ar fi văzut pe moldovenii din țara lui Ștefan, care au fost cu leși la cetățile cercașe, și îi spuneau lui, lui Gavril, că ei au fost cu leși după porunca lui Ștefan, și că în viitor, zice, iarăși se va da ajutor leșilor din partea lui Ștefan, pentru că în țara Moldovei l-au așezat domnitor craiul leșesc. Și lui Gavril i s-ar mai fi spus în drum: că atunci cînd el, Gavril, se afla în țara Moldovei, Ștefan ar fi scris leșilor, că el, Gavril, este trimis de la marele împărat ca să-l îndemne pe el, Ștefan, sub împărăteasca înalta mînă a mării sale împărătești, și cînd el, Ștefan, i-a dat drumul lui Gavril, leșii să aibă să-l pîndească.

Iar tălmaciul Iurie Ostafiev, care a fost trimis cu Gavril Samarin, îi spunea în taină altui tălmaci, Ivan Selunskii: li s-a făcut cunoscut leșilor, zice, că solii împăratului tot vin la domnitorul moldovean, și că ei, leșii, îi pîndesc pe drumuri și că vor, zice, pe solii împăratului să-i prindă.

Și tot Gavril Samarin a spus: că acestea, zice, el, Gavril, le-ar ști, că Ștefan, stăpînitorul Moldovei, temîndu-se de năvala tătarilor din Crimeia, a trimis-o pe soția sa în munți; și că, zice se așteaptă ca și el însuși să fugă degrabă în munți.

Și că oameni în țara lui Ștefan sînt foarte puțini și că din pricina războiului țara s-a pustiit.

Iar turchii și tătarii din Crimeia tot timpul locuiesc în Iași; și că Ștefan, zice, a trimis mare haraci sultanului turcesc și hanului Crimeii. Și despre toate acestea și despre altele Gavril a scris întocmai în jurnalul soliei...

- *Notă pe f. 1. v.:* Paragrafele pentru diacul Tomilo Perfiriev, cînd fusese trimis în Țara Moldovei la Ștefan voievod în anul 162, aprilie în 4 zile.

1654 г. июля 19.— Из письма генерального писаря войска Запорожского И. О. Выговского боярину В. В. Бутурлину об изъяснении верности русскому государю молдавским и валайским послами¹⁷⁹

л. 79 С п и с о к с л и с т а, ч т о п и с а л к б о я р и н у и д в о р е ц к о м у к В а с и л ь ю В а с и л ь е в и ч ю Б у т у р л и н у п и с а р ь И в а н В ы г о в с к о й з б е л о - ц е р к о в с к и м н а к а з н ы м п о л к о в н и к о м с М а т в е е м П о л о ж н ы м в н ы н е ш н е м в о 162-м г о д у а в г у с т а в 7 д е н ь

л. 80 // ...* Ныне твоему друголюбию предвручив, великому государю его царскому величеству се изволь известить, что был у нас посол от волоского владетеля Мирон Чоголь, и той верность земли Молдавские великому государю нашему свидетельствовал у нас. Но едва отпущен был, абие волохи с ляхами от Днестра на полк Бряславский ударили, и для того мы волохом не верим. По сем от мутьянского владетеля Костянтина посол приходил, верность земли Мутьянские великому государю его царскому величеству обещая, и той поведа, чтобы принял и л. 81 всякого // добра хотел его царскому величеству и соединился царю христианскому благочестивому, аще не был бы утеснен между татары, турки, венгры и волохи сый; и отвещахом, чтоб дву бояр отпустил с тем к великому государю нашему втай, аще яве нельзя...*

ЦГАДА, ф. 229, оп. 1, 1654 г., стб. 16, лл. 79—81.

Список.

О п у б л.: АЮЗР, т. XIV, стр. 49—50.

Перевод

Copie de pe scrisoarea, pe carea trimis-o boierului stolnic Vasile Vasilievici Buturlin pisarul Ivan Vîgovski prin polcovnicul orînduit din Belaia Tercovi cu Matei Polojnii în anul de faţă 162 august 7 zile

... Astăzi încredinţându-mă iubirii tale de oameni, binevoieşte să dai de ştire marelui domn, măriei sale împărăteşti, că a fost la noi solul domnului Moldovei Miron Ciogolea şi a jurat la noi credinţa ţării Moldovei faţă de marele nostru stăpînitor, dar de cum a fost slobozit, tot atunci moldovenii şi cu leşii de la Nistru

* Опущена часть документа, касающаяся русско-украинских отношений. В опущенной части находится и дата письма.

au lovit polcul de la Braţlav, şi de aceea noi pe moldoveni nu-i credem. După aceasta a venit solul domnului muntean Constantin, făgăduind credinţa ţării Muntenestei faţă de marele stăpînitor măriia să împărătească, şi a spus să-l primească şi că ar dori tot binele măriei sale împărăteşti şi s-ar uni cu binecredinciosul ţar creştin, dacă n-ar fi fost strîmtozat între tătari, turci, unguri şi moldoveni; şi i-am răspuns să trimită cu aceea pe doi boieri în taină, dacă nu se poate deschis, la marele nostru împărat...

№ 84

1654 г. августа 6.— Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу с благодарностью за содействие при заключении молдавско-украинского союза ¹⁸⁰

+ Иже в Христа бога бл[агов]ѣрному*, богом избранному, *л. 1*
богом почитенному, // богом прѣвѣнесенному и в православию
ясносияещому, великому // господарю царю и великому [к]назу
Алексню Михайловичу, вѣсеа Великиа // и Малиа Ррусиа **
самодръжцу, царю московскому и инним многим // землим и
страннам** царь господар и обладател, о господи радоватиса //
на лѣта многа. Амин.

Челобитно творим нашим поклонением // прад великому и
п[рав]ославному ти царства, великий господарю, а нам, //
пр[а]в[о]славний и [щедр]ѣиший царю, и от вѣсеа нашеа
сръдца благо//дари[м] [ца]рскому [ти вели]чество, понеже убо
повелал еси крапким // царским ти сло[вом под]даным цар-
скому ти величество Богдану // Хмилницкому хетману с вѣсеа
воиску Запорожскому, абы // был с нами в дружбе и в приятел-
ство и на православною // нашею страни Молдавской воиною
не ходил ¹⁸¹ и о надобних дѣлех // с нами силалса ¹⁸²; таж и пан
Богдан Хмилницки хетман с вѣсеа // воиска Запорожска крап-
каа повѣление от великаго ти царства // истинним сръдцам
прислухали и с нами великое приятельство у//крапил и
устроил и наивелица и вѣра присагали естми // един другому
в има божиа, еже в Троицѣ прославляем, да // имат быти
в вѣки мир и приятельство меж нами, якож же // сам бог любит,
и за вѣсах дѣлех наиподробно из уста нашего // указовали
естми к послове пану Богдану Хмилницкому // хетману, а пан
хетман да указывает вѣсе желание наше // к православному и ве-
ликому ти царство, тилко и мы // яко же нижайших слуг цар-
скому ти ве[лич]ество просим и от // вѣсеа нашеа сръдцѣ

* Грамота порвана на сгибе, часть текста утрачена. Здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

** Так в рукописи.

желаем пожаљу[и] наше молениа и челоби//тиа, царским жа-
лованием и щедролубием, бо на въсько врама // и на въсак
час срьдца наше вѣжеждет к православному и // великому ти
царство, и господа бога молим день и нош да подарует // цар-
скому ти величество побѣдѣ на всѣх неприятели. // И ликуи
царствию ти с богом. Амин.

[Писа]но от град наш Яшски // в лѣто 7162 августа 6 ден. //
+ От господа бога вседръжителя // въсего добра желателя
и слуга // царскому ти величество // Ио Георгие Штефан воевода,
// божію милостию господар земли Молдавской, челом бием. //
Ио Георгии Шефан воевода*. //

л. 2 Адрес: + Наяснанишему и свѣтлаишому великому господарю царю
// и великому князу Алексию Михайловичу, въсѣа Великиа // и Малиа
Ррусиа ** самодръжцу, царю московскому и инним // многим землим и
страннам цар господар и обладател, // о господи радоватиса на лѣта многа.
Амин.

л. 2 об. Пометы: 1) почерком XVII в. — От волошского господаря Шербаня ***
воеводы // о Хмельницком Богданѣ;

2) почерком XVII—XVIII вв. — $\frac{162****}{1654}$ году.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1654 г., д. 27, лл. 1—2 об. Под-
линник. Обложок господарской круглой красновосковой
печати с рельефом.

Перевод

+ Binecredinciosului în domnul Hristos, alesului de dumnezeu,
de dumnezeu slăvitului, de dumnezeu înălțatului și în legea pra-
voslavnică strălucitorului, marelui domn, țar și mare cneaz Alec-
sei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia, Mare și Mică, țar
al Moscovei și domn și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi, în
domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Ne închinăm în fața mării și pravoslavnicei tale împărății,
mare stăpînitor, iar pentru noi țar pravoslavnic și preaslăvit,
și din toată inima noastră îți mulțumim măriei tale împărătești
pentru că ai poruncit cu cuvîntul tău tare împărătesc supusului
măriei tale împărătești lui Bogdan Hmielnițki, hatmanul cu to-
ată oastea Zaporojană, ca să fie cu noi în prietenie și frăție și cu
război asupra țării noastre pravoslavnice a Moldovei să nu
meargă¹⁸¹ și în treburi de felul acestora să aibă legătură cu noi; ¹⁸²
tot așa și panul Bogdan Hmielnițki hatmanul cu toată oastea
Zaporojană a ascultat porunca hotărîtă a mării tale împărății
cu inima curată și cu noi a stătornicit și a legat mare prietenie și
cu cea mai mare credință am jurat unul altuia în numele lui dumne-
zeu, pe care îl slăvim în Troiță, ca să fie pe veci pace și prietenie
între noi, după cum îi place lui însuși dumnezeu, și în toate tre-

* Подпись Георгия Стефана собственноручная.

** Так в рукописи.

*** Так в рукописи; следует: Шефана.

**** Так в рукописи; следует: 163.

burile amănunțit prin cuvintele noastre să-l încunoștințăm prin soli pe panul hatman Bogdan Hmielnițki, iar panul hatman să spună toate dorințele noastre pravoslavniciei și marii tale împărății, iar noi, ca cele mai supuse slugi ale mării tale împărătești, cerem și din toată inima noastră rugăm să primești rugămintea și cererea noastră cu danie și bunătate de împărat, pentru că pururea și mereu inima noastră năzuiește către pravoslavnică și marea ta împărăție, și zi și noapte îl rugăm pe domnul dumnezeu să-ți dăruiască mării tale împărătești biruință asupra tuturor dușmanilor. Și bucură-se împărăția ta cu dumnezeu. Amin.

Scriș în orașul nostru Iași în anul 7162, august 6 zile.

+ De la domnul dumnezeu atotțiitorul dorind toate și sluga mării tale împărătești, Io Gheorghe Ștefan, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin.

Io Gheorghe Ștefan voievod*.

Adresa: + Celui preastrălucit și prealuminat mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică, țar al Moscovei și al altor multe țări și ținuturi, țar, stăpînitor, și oblăduitor, în domnul să se bucure întru mulți ani. Amin.

Note: 1) cu caligrafia sec. XVII.— De la voievodul muntean Șerban ** despre Bogdan Hmielnițki;

2) cu caligrafia sec. XVII—XVIII.— $\frac{162^{***}}{1654}$.

№ 85

1654 г. сентября 25.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о победах русской армии в войне с Польшей и с предложением срочно прислать посольство в Москву для переговоров о переходе Молдавии в русское подданство

Божиею милостию от великого государя царя и великого **л. 8** князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца (...*n. m.*), Стефану, в[ое]воде**** // и владетелю Мол- **л. 9** давские земли.

В нынешнем во 163-м году сентября в 6 день писал к нам, великому государю к нашему царскому величеству, ты, Стефан воевода, в листу своем с посланцем своим с Никифором Ивановым *1. И бьешь челом нам, великому государю нашему царскому величеству, за нашу царского величества милость, что

* *Iscălitura autografă a lui Gheorghe Ștefan.*

** *Așa e în original. Corect: Ștefan.*

*** *Așa e în original. Corect: 163.*

**** *Правый нижний край л. 8 осыпался, утраченная часть текста восстанавливается по смыслу. Рукопись, очевидно, писалась с перерывами, но одним почерком, кроме заключительной фразы.*

*1 *См. прим. 180.*

- по нашему царского величества указу по твоему, Стефана воеводы, челобитью наш царского величества гетман Богдан Хмельницкий со всем нашим царского величества войском Запорожским в дружбе и в приязни с тобою учинились *. И на том, что вам быти в вечной дружбе и любви, меж себя присягали,
- л. 10 и о всех делах подробну приказал ты, Стефан // воевода, с посланцы своими к гетману нашему Богдану Хмельницкому, и чтоб гетман наш про все желание ваше ведомо учинил нам, великому государю нашему царскому величеству. А вы ** у нас, великого государя, просите, чтоб наше царское величество изволил вас по молению вашему и челобитью пожаловати нашим царского величества жалованьем, а вы на всяко время и на всяк час сердцы своими жаждете к православному и великому нашему царствию. А нашего царского // величества гетман Богдан Хмельницкий писал к нам, великому государю к нашему царскому величеству, что он посылал к тебе, Стефану воеводе, ясаула войскового Демку Михайлова ¹⁸³, и с тем ясаулом приехал к нему от тебя посланец твой Трояскул Лупул с тем, что ты, Стефан воевода ***, с ним, гетманом нашим, и со всем нашим царского величества войском Запорожским учинились в дружбе, и крест на том целовал при ясауле Демке. А к нам, великому государю к нашему царскому величеству, посылаешь ты, Стефан воевода, своих **** послов думных людей тотчас, чтоб те твои послы твоим именем нам, великому государю, веру учинили так же, как и он, наш царского величества гетман Богдан Хмельницкий, со всем нашим царского величества войском
- л. 12 Запорожским. // И мы, великий государь наше царское величество, тебя, Стефана воеводу *¹, за то, что ты ищешь к себе наши государские милости и хочешь быти под нашею государскою высокою рукою и с нашими царского величества подданными, з гетманом з Богданом Хмельницким и со всем войском Запорожским, в дружбе учинились, милостиво похваляем. И тебе бы, Стефану воеводе и владетелю Молдавские земли, на нашу царскую милость *² быти надежну и послов своих *³ к нам, великому государю к нашему царскому величеству, наказал им о том о всем чинить *⁴, прислати ближних своих думных людей. А мы, великий государь наше царское величество, велим их принять, и, пожаловав их нашим царского величества жалованьем, велим к тебе отпустить, не задержав.

* См. прим. 181, 182, 186, 187.

** Далее зачеркнуто: яко и нижайшие слуги нашего царского величества.

*** Далее зачеркнуто: на вечную приязнь.

**** Далее зачеркнуто: великих

*¹ Далее зачеркнуто: и владетеля Молдавские земли.

*² Далее зачеркнуто: и впредь.

*³ Далее зачеркнуто: великих.

*⁴ чинить написано над зачеркнутым: как тебе быти под нашею царского величества высокою рукою.

Да мы ж, великий государь наше царское величество, тебе, Стефану воеводе *, объявляем, что за многие прежнего Владислава, короля польского **, и нынешнего Яна Казимира короля грубости и неправды и за нарушение вечного докончанья ¹⁸⁴ послали мы, великий // государь наше царское величество, в розные польские и литовские города наших царского величества бояр и воевод со многими нашими царского величества ратными людьми. И сами мы, великий государь наше царское величество, прося у бога милости, пошли на него, Яна Казимира короля ¹⁸⁵, с нашими царского величества подданными, с царевичи з грузинским и с сибирским и с нашими царского величества бояры и воеводы и со многими нашими ратными. И наши царского величества бояря и воеводы во многих городех и местех польских и литовских людей побили, и города многие поимали, и самого гетмана Януша Радивила со всеми польскими и литовскими людьми побили наголову, и знамена, и литавры, и пушки, и пушечные всякие запасы ***, и кореты, и рыдваны, и весь обоз, и бунчук, что над ним, гетманом, возят, взяли и в полон поимали многих честных // людей. л. 13

Ан мы, великий государь наше царское величество, пришли под искони вечную нашу царского величества отчину, под славный град Смоленск, и велели нашим царского величества ратным людем Смоленск оступити со все стороны и промыслиати всякими различными промыслами. А в Смоленск сидели воевода смоленский Филип Казимир Обухович и шляхта знатные честные **** люди, и полковники, и полуполковники, и ротмистры, и иные всякие служилые и жилецкие многие люди. И милостию божиею и нашим государским и сына нашего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем города Смоленска воевода Филип Казимир Обухович, и шляхта, и полковники, и служилые, и всякие жилецкие люди, видя наших царского величества ратных людей многие различные промыслы и городу крепкую самую большую осаду *¹, нам, великому государю нашему царскому величеству, добили челом и город здали. // л. 14

И били челом нам, великому государю нашему царскому величеству, и остались нашей царского величества имя и вечную службу начальные люди *²: князь Самойло Друцкий-Соколинский, подкоморей смоленский; Ян Кременевский, секретарь // королевский; пан Голимонт, судья кгородцкий; л. 15
л. 16

* Далее зачеркнуто: и владателю Молдавские земли.

** Далее зачеркнуто: и великого князя литовского.

*** Далее зачеркнуто: и весь обоз взяли.

**** Далее зачеркнуто: многие.

*¹ Далее зачеркнуто: и утеснение великое.

*² Начальные люди написано над зачеркнутым: смоляне.

Якуб Ульнер будовничей; ротмистр пан Денисович; ротмистр пан Станкеевич; ротмистр пан Бакада; пан Воронец, и иные шляхта знатные и рядовые *, и немцы начальные и салдаты и гайдуки, и казаки, и всякие служилые люди мало не всего города Смоленска. А мещане, и пушкарни, и казаки смоленские все остались на наше царского величества имя в Смоленску же. И веру нам, великому государю нашему царскому величеству: которые наши греческие ** христианские веры — по святой евангельской непорочной заповеди учинили, а которые римские веры ***, и те по своей вере присягу учинили на том, что быти им всем под нашею царского величества высокою рукою вечно неотступным. А поехали // в Польшу **** с воеводою с Обуховичем ляхи, немногие люди *¹, и то те, у которых жены и дети в Польше *².

л. 17

Писана в нашем царского величества стану в городе Смоленске лета от создания миру 7163-го месяца сентября 25-го дня.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1655 г., д. 1, лл. 8—17. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică (... t. ț.) lui Ștefan, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 163, septembrie 6 zile, ne-ai scris nouă, marelui domn, mării noastre împărătești, tu, Ștefan voievod, în scrisoarea ta prin solul tău Nichifor Ivanov. Și ne mulțumești nouă, marelui domn, mării noastre împărătești, pentru mila noastră, a mării noastre împărătești, că la porunca noastră, a mării noastre împărătești, după rugămintea ta, Ștefan voievod, hatmanul nostru, al mării noastre împărătești, Bogdan Hmielnițki cu toată oastea Zaporojană a noastră, a mării noastre împărătești, a legat pace și a tocmit prieteșug cu tine, și că ai jurat să fiți în prietenie veșnică și în dragoste. Și despre toate acestea i-ai dat de știre tu, Ștefan voievod, prin solii tăi hatmanului nostru Bogdan Hmielnițki, și ca hatmanul nostru despre toate dorințele voastre să ne facă știre nouă, marelui domn, mării noastre împărătești. Și pe noi, mare stăpînitor, ne rugați ca maria noastră împărătescă să binevoiască, după cererea și rugămintea voastră să

* Далее зачеркнуто: многие люди, да на наше ж царского величества имя остались в Смоленску.

** В рукописи: величские.

*** Далее зачеркнуто: князь Самойло Друцкий-Соколинский, и Кременевский, и Голымон с товарищи, и иные начальные люди, и шляхта вся лясские веры.

**** Далее зачеркнуто: и в Литву.

*¹ ляхи, немногие люди написано над зачеркнутым: шляхты и немец, всего... человек (пропуск в рукописи).

*² Далее написано другим почерком и чернилами.

vă miluim cu dania noastră, a mării noastre împărătești, iar voi întotdeauna și în orice ceas năzuți cu inimile voastre către pravoslavnica și marea noastră împărăție.

Iar hatmanul nostru, al mării noastre împărătești, Bogdan Hmielnički ne-a scris nouă, marelui domn, mării noastre împărătești, că el trimisese la tine, Ștefan voievod, pe esaulul oștirii Demco Mihailov ¹⁻³. Și cu acel esaul a venit la el de la tine solul tău Troiascul Lupul cu știrea că tu, Ștefan voievod, cu el, cu hatmanul nostru și cu toată oastea Zaporojană a noastră, a mării noastre împărătești, ai legat pace și ai jurat pe cruce față de esaulul Demco. Iar nouă, marelui domn, mării noastre împărătești, ne trimiți tot atunci tu, Ștefan voievod, pe solii tăi, boieri de divan, ca acei soli ai tăi în numele tău să ne jure credință nouă, marelui stăpînitor, ca și el, hatmanul nostru, al mării noastre împărătești, Bogdan Hmielnički, cu toată oastea Zaporojană a noastră, a mării noastre împărătești.

Și noi, mare domn, măria noastră împărătească, pe tine, Ștefan voievod, pentru că tu năzuiești la mila noastră împărătească și vrei să fii sub înalta mîna noastră împărătească, și cu supușii noștri, ai mării noastre împărătești, cu hatmanul Bogdan Hmielnički, și cu toată oastea Zaporojană ai legat prietenie, te lăudăm cu bunăvoință. Și tu, Ștefan, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, în mila noastră împărătească să ai încredere și solilor tăi la noi, mare domn, la măria noastră împărătească, să le poruncești să lucreze întru aceasta, și vei trimite pe oamenii tăi de încredere sfetnici. Iar noi, mare domn, măria noastră împărătească, vom orîndui să fie primiți și, miluindu-i cu dania noastră, a mării noastre împărătești, vom porunci să-i slobozim fără zăbovire.

Și noi, mare domn, măria noastră împărătească, ție, Ștefan voievod, îți facem știre, că pentru multele asupriri și strîmbătăți și pentru călcarea păcii veșnice de către fostul crai al Poloniei, Vladislav, și de către craiul de acum Ion Cazimir ¹⁸⁴, am trimis noi, mare domn, măria noastră împărătească, în diferite cetăți leșești și litvane pe boierii și voievozii noștri, ai mării noastre împărătești, cu numeroși oameni de oaste ai noștri, ai mării noastre împărătești. Și noi înșine, mare stăpînitor măria noastră împărătească, cerînd ajutor de la Dumnezeu, am pornit asupra lui Ion Cazimir craiul ¹⁸⁵, cu supușii noștri, ai mării noastre împărătești, cu țarevicii din Gruzia și Siberia și cu boierii și voievozii noștri, ai mării noastre împărătești, și cu mulți oameni de oaste ai noștri. Și boierii și voievozii noștri, ai mării noastre împărătești, în multe cetăți și orașe i-au biruit pe leși și pe litvani și au cuprins multe cetăți și pe însuși hatmanul Ianuș Radziwill cu toți leșii și litvanii i-au zdrobit, și steagurile, și tîmpinele, și tunurile, și tot felul de muniție de artilerie, și carățele și rîdvanele și toate carele, și tuiul, pe care-l poartă deasupra hatmanului le-au luat, și în robie au prins mulți oameni de neam.

Iar noi, mare stăpînitor măria noastră împărătească, am venit la ocina noastră de veci, a măriei noastre împărătești, la slăvita cetate Smolensk și am poruncit oamenilor de oaste ai noștri, ai măriei noastre împărătești, s-o împresoare din toate părțile și să bată din toate armele. Iar în Smolensk se aflau voievodul Smolenskului Filip Kazimir Obuhowicz și șleahța, oameni vestiți de neam, și polcovnicii și subpolcovnicii, și rotmistrii și tot felul de alți slujitori și mulți orășeni. Și din mila lui Dumnezeu și cu norocul domnesc al nostru și al binecredinciosului fiu al nostru, al măriei noastre împărătești, al țareviciului și marelui cneaz Alecei Aleceievici, voievodul cetății Smolenskului Filip Kazimir Obuhowicz și șleahța, și polcovnicii, și slujitorii, și tot felul de tîrgoveți văzînd diferite meșteșuguri și cumplita și marea împresurare a cetății, ni s-au închinat nouă, marelui stăpînitor, măriei noastre împărătești, și au predat cetatea.

Și ni s-au închinat nouă, marelui domn, măriei noastre împărătești, și au trecut în supușenia noastră și slujba veșnică căpeteniile: cneazul Samoilo Druțki-Sokolinski, podcomori de Smolensk; Ion Kremenevski, secretarul craiului; panul Golimont, judele cetății; Iacub Ulner budovnicei; rotmistrul panul Denisovici; rotmistrul panul Stankevici; rotmistrul panul Bakada; panul Voroneț, și alți șleahțici de neam și de rînd și căpeteniile și soldații nemțești, și haiduci, și cazaci și tot felul de slujitori, aproape din toată cetatea Smolenskului. Iar tîrgoveții, și tunarii, și cazacii din Smolensk au trecut cu toții în slujba noastră, a măriei noastre împărătești, chiar în Smolensk, și ne-au jurat nouă, marelui domn, măriei noastre împărătești, credință: cei care erau de credința noastră creștină pravoslavnică — pe sfînta prea curată evanghelie, iar care erau catolici — după credința lor au jurat că vor fi cu toți în veci sub înalta mîna noastră, a măriei noastre împărătești. Și au plecat leși în Polonia cu voievodul Obuhowicz puțini oameni, și numai aceia, care au soții și copii în țara Poloniei.

Scris în tabără noastră, a măriei noastre împărătești, în cetatea Smolenskului, în anul de la facerea lumii 7163, luna septembrie 25 zile.

1654 г. ноября 10. — Из грамоты гетмана Богдана Хмельницкого царю Алексею Михайловичу о прекращении молдавско-украинских переговоров по поводу перехода Молдавии в русское подданство и о подготовке молдавско-татарско-польско-венгерского похода против России*

Список з белорусского листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман войска Запорожского, з Денисом Тургеньевым да с подьячим с Яковом Козловым в нынешнем во 163-м году декабря в 8 день л. 20

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу // (... п. т.), Богдан Хмельницкий гетман со всем войском твоего царского величества Запорожским до лица земли низко челом бьем. л. 21

За неизчетную милость твоего царского величества, что нас твое царское величество милостиво жалуешь, по милости своей государской, верных подданных не оставляешь, низко до лица земли челом бьем.

А что преж в грамоте нашей писали есмя до тебя, великого государя нашего, твоему царскому величеству, что тот час, как посылали есмя покойного Демка, ясаула войскового, до Стефана, господаря волоского **, тогда при том же Демке ясауле крест нам целовал, обещаая быть под крепкою рукою твоего царского величества и с нами в приязни вечно жить. И послов своих бояр великих до твоего царского величества // по Микифоре, гонце своем, слати имел, до которого потом многожды посылали есмя посланцев наших, пишучи в грамотах наших, чтоб по присяге своей послов великих до твоего царского величества слал, а с нами в приязни, на которую жити, присягал. Тогда уже от осми недель и больши, как от него и малые не имеем ведомости и ни о чем до нас уже не пишет. Также послали есмя посланцов наших до владетелей венгерского и мутьянского с грамоты нашими ¹⁸⁶, чтоб под крепкую руку твоего царского величества приклонялися, а с нами в приятстве жили. И Стефан, господарь волоский, посланцов наших, как тех, которые уже были от владетеля мутьянского, до нас возвратились, как л. 22

* Дата взята из опущенного текста грамоты (АЮЗР, т. XIV, стр. 111).

** См. прим. 183.

и тех, что от нас до короля венгерского пошли было, в Ясех
л. 23 задержал, // чтоб больши дву недель, до которого послали есмья
листы два, чтоб не держал больши, послов наших отпустил,
которые как возвратятца, тотчас о всем твоему царскому вели-
честву известим.

Ныне сызново ведомость подлинную имеем, что Стефан, гос-
подарь волоский, вместо всполоху от татар в горы выехал,
а он, имеючи там послов от ляхов, татар [и] из иных земель, для
советов тайных меж горы съезжал. Там же постановили и усо-
ветовали, чтоб, // всеми ордами крымскими, нагайскими, чер-
л. 24 кескими, очаковскими, белгородцкими, венграми, волохами
и ляхами снявся, со всех сторон на города наши твоего цар-
ского величества украинные ударити¹⁸⁷. Однако мы имеем на
бога надежду, а либо те неприятели потехи не восприимут, и для
всякие подлинности и безстрашия, все полки заднепръские,
на пограничью постановя от неприятелей, сами в Корсуни пре-
бываем. И листы наши до полковников росписали, чтоб готовы
были; а откуда те неприятели наступати имут, то и мы, прося
у бога помочи, туда пойдем со всем войском твоего царского
величества Запорожским. Сего ради и твое царское величество,
до лица земли ниско упадаючи, милостиво просим: не изволь
нас в забвении учинить, но грамоты свои государские до боя-
рина и наместника белозерского Василья Борисовича Ше-
реметева и иных всех воевод, на пограничью будучих, писать,
чтоб нам помочи дали, понеже ныне все силы неприятели, на
л. 25 нас обратя, // наступати имут со всех сторон...*

ЦГАДА, ф. 124, оп. 1, 1654 г., д. 28, лл. 20—25. Список.
О п у б л.: АЮЗР, т. XIV, стр. 111—114.

Перевод

Copie de pe scrisoarea în limba bie-
lorusă, trimisă marelui domn, țar și mare
cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpî-
nitor a toată Rusia Mare și Mică, de către
hatmanul oștirii Zaporojene Bogdan
Hmielnițki prin Denis Turghenev și aju-
torul de diac Iacov Kozlov în anul de fa-
ță 163 decembrie 8 zile

Din mila lui dumnezeu, marelui domn, țar și mare cneaz Alec-
sei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică
(... t. î.) și stăpînitor și oblăduitor, ți se închină pînă la fața pă-
mîntului Bogdan Hmielnițki, hatmanul, cu toată oastea Zaporo-
jană a mării tale împărătești.

Pentru nemăsurata milă a mării tale împărătești, pentru

* Далее опущены сведения о польских и крымских делах.

că măria ta împărătească ne miluiești cu bunăvoință, după mila ta domnească nu-i lași pe supușii tăi credincioși, ne închinăm cu plecăciune pînă la fața pămîntului.

Iar ceea ce ți-am scris mai înainte marelui nostru stăpînitor măriei tale împărătești în cartea noastră, că tot atunci, cînd l-am trimis pe răposatul Demco esaul al oștirii, la Ștefan, domnul Moldovei, atunci față de același Demco esaulul el a jurat, făgăduind să fie sub puternica mînă a măriei tale împărătești și să trăiască cu noi veșnic în prietenie, și pe solii săi, boierii mari să aibă a-i trimite la măria ta împărătească, în urma lui Michifor, curierul său, la care apoi de mai multe ori am trimis pe solii noștri, scriind în cărțile noastre, ca potrivit jurămîntului său, să trimită pe marii săi soli la măria ta împărătească, iar cu noi să trăiască în prietenia pe care a jurat-o; sînt de atunci mai bine de opt săptămîni de cînd de la el nu avem vre-o veste cît de mică și nu ne mai scrie acum despre nimic. De asemenea am trimis solii noștri la stăpînitorul unguresc și cel muntenesc cu cărțile noastre¹⁸⁶, pentru ca ei să se supună sub puternica mînă a măriei tale împărătești, iar cu noi să trăiască în prietenie. Și Ștefan, domnitorul Moldovei, pe solii noștri, atît pe aceia care de acum de la stăpînitorul Munteniei se întorceau la noi, cît și pe aceia, care au plecat de la noi la craiul unguresc, i-a reținut la Iași, sînt de atunci mai mult de două săptămîni, către care am trimis două scrisori, ca să nu-i țină mai mult, pe solii noștrii, să-i sloboadă, care de cum se vor întoarce tot atunci vom da știre despre toate măriei tale împărătești.

Astăzi din nou avem veste sigură, că Ștefan domnul Moldovei, ca și cum de frica tătarilor, a plecat în munți, și că el, avînd acolo soli de la leși, tătari și din alte țări s-a adunat cu dînșii pentru înțelegeri tainice în munți. Tot acolo au hotărît și s-au sfătuit, ca cu toate oștile din Crimeia, ale nohailor, cercheșe, ocaakovene, belgorodene, ungurești, moldovenești și leșești ridicîndu-se, să lovească din toate părțile asupra cetăților noastre de margine ale măriei tale împărătești¹⁸⁷. Cu toate acestea noi avem nădejdea în Dumnezeu că acei dușmani nici de cum nu se vor bucura și pentru deplină pază și apărare toate polcurile dincolo de Nipru așezîndu-le la granița dinspre dușmani, noi înșine ne aflăm în Korsun, și scrisorile noastre le-am trimis pe la polcovnici să fie gata; dar pe unde acei dușmani au a năvăli, noi, la rîndul nostru, cerînd ajutorul lui Dumnezeu, într-acolo vom merge cu toată oastea Zaporojană a măriei tale împărătești. Pentru aceea, căzînd plecat la fața pămîntului, milostiv rugăm pe măria ta împărătească să binevoiești să nu ne lași întru uitare, ci cărțile tale domnești să le trimiți boierului și namestnicului din Beloe Ozero Vasile Borisovici Șeremetiev și altor voievozi, care se află la margine, ca să ne dea ajutor, pentru că acum, îndreptînd neprietenii toate puterile lor asupra noastră, au a năvăli din toate părțile...

1655 г. августа 28.— Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого советнику трансильванского князя Иоанну Кемени с поздравлением по поводу победы над восставшими наемными войсками в Валахии

Illustrissime ac Magnifice domine Kiemini, domine et frater mi observandissime.

Ex litteris illustrissimae celsitudinis vestrae per generosum dominum Stephanum Lucz¹⁸⁸ nuntium serenissimi principis Transilvaniae ad nos allatis quantopare delectati simus dum intelleximus de felici prosperoque magnificentiae suae successu. Tanto magis ex intimis praecamur praecordiis ut illustrissimam magnificentiam suam Deus ter optimus maximus diuturnos in annos in bona valetudine conservare velit. Not vero hoc unicum exposcimus ut illustrissima magnificentia sua in solito suo retinere velit affectu. Nec non de sua data occasione certiores reddere bona salute non desinat. Non minus et ex hoc delectamur quod potentissima manus serenissimi principis domini nostri industriaque illustrissimae magnificentiae suae hos rebelles servos¹⁸⁹ Konstantini Vaivodae amici etiam nostri compescuit. Praestent superi super omnes hostes serenissimi principis parem victoriam exoptamus. Commissa quaecumque tum a serenissimo principe tum ab illustrissima magnificentia sua habuit magnificus dominus Stephanus Lucz oretenus nobis exposuit ad quae cuiusmodi receperit relationem, idem ipse illustrissimae Magnificentiae suae sufficientius referet, interea nosmet ipsos nec non obsequia nostra favori et benevolentiae illustrissimae Magnificentiae suae quam diligentissime commendamus.

In Castris sub Cameneco Podoliensi die 28 Augusti 1655.

Illustrissimae celsitudinis vestrae faventissimus frater et servire paratus Bohdan Hmielnicki, hetman woyska iego carskii milosti Zaporoskie.

Адрес: Perillustri ac magnifico domino Ioanni Kemini de Gero Monostor Comiti Comitatus Albensis ac celsissimi Principis Transilvaniae Consiliario intimo eiusdemque arcis et terrae Fogeras aulitiae militiaeque supremo Capitaneo universorum exercituum campestrium Generali, Domino Domino Fratri benevolo.

Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Arhiva familiei Bethlen din Crișeni, XVIII/1455. Подлинник.

О н у б л.: І. Б у т у ч. До історії українсько-трансильванських взаємин (1648—1656 рр.). — «Архіви України», Київ, 1966, № 3 (77), стор. 69—70.

Сиятельнейший и высокородный господин Кемени, господин и брат мой, заслуживающий всяческого почтения.

Из писем твоего сиятельства, доставленных нам благородным господином Штефаном Луч¹⁸⁸, послом светлейшего семиградского князя, мы к нашей радости узнали о блестящих успехах светлейшего князя и тем паче вознесли из глубины души наши молитвы к господу богу милосердному и великому, дабы он благословил его здравствовать на многие лета. Для себя же мы желаем, дабы его сиятельная светлость соблаговолила сохранить к нам свою обычную любовь и не прекращала бы извещать нас, когда представится случай, о своем благополучии. И не меньше этого мы радуемся тому, что могучее войско светлейшего князя, нашего господина, благодаря способности его светлости разгромило этих мятежных слуг¹⁸⁹ нашего друга Константина воеводы. Да пошлет всевышний светлейшему князю победу над всеми врагами. Все поручения, данные благородному господину Штефану Лучу и от светлейшего князя, и от его сиятельной милости, он передал нам устно; все ответы, которые он на них получил, он подробно доложит его светлости. Мы же препоручаем свои услуги наиболее усердным образом благожелательству и милости его светлости.

В лагере под Каменец-Подольском 28 августа 1655 года.

Вашей сиятельнейшей милости благожелательный брат и готовый к услугам Богдан Хмельницкий, гетман войска его царской милости Запорожского.

Адрес: Светлейшему и высокородному господину Иоанну Кемени де Гиеро Монастор, графу графства де Альба, ближайшему советнику светлейшего трансильванского князя, коменданту Фэгэрашской крепости и округа и коменданту дворцового караула и генералу всех войск, его светлости, доброжелательному нашему брату.

* * *

Strălucite și mărite domnule Kemeny, domn și frate al meu vrednic de toată cinstea.

Din scrisorile înălțimii tale strălucite aduse nouă de nobilul domn Ștefan Lucz¹⁸⁸, solul prea luminatului principe al Transilvaniei, ne-am bucurat mult când am aflat de fericita și buna izbândă a strălucirii sale și cu atât mai mult ne rugăm din adâncul sufletului de Dumnezeu cel prea bun și prea mare ca să binevoiască să-l țină ani mulți în sănătatea cea mai bună. Iar noi dorim acest lucru ca măria sa strălucită să binevoiască să ne păstreze în dragostea sa obișnuită, și să nu înceteze când s-ar ivi prilejul să ne dea de știre despre starea sa cea bună. Și nu ne bucurăm mai puțin și de faptul că oastea puternică a prea luminatului principe, domnul nostru, prin iscusința măriei sale strălucite a înfrînt pe aceste slugi răsculate¹⁸⁹ ale prietenului nostru Constantin voievodul.

Dorim ca cel de sus să dea izbîndă deopotrivă asupra tuturor dușmanilor luminatului principe. Toate însărcinările pe care le-a avut măritul domn Ștefan Lucz și de la prea strălucitul principe și de la măria sa prea strălucită, ni le-a înfățișat prin viu grai; iar răspunsul pe care l-a primit la ele îl va raporta pe larg măriei sale strălucite. Iar noi recomandăm slujbele noastre cît mai sîrguitor bunăvoinței și favoarei măriei sale prea strălucite.

În tabăra de sub Cameneț-Podolsk în ziua de 28 august 1655. Al măriei voastre strălucite frate binevoitor și gata să-i facă slujbă Bogdan Hmielnițki, hatman al oștirii Zaporojene a țărului.

Adresa: Strălucitului și mărețului domn Ioan Kemeny de Gyero Monostor comite al comitatului de Alba și consilier intim al prea înălțatului principe al Transilvaniei, căpitan suprem al cetății și al țării Făgărașului ale acestuia și al gărzii palatului și general al tuturor armatelor de campanie, domniei sale fratelui nostru binevoitor.

№ 88

*1656 г. марта 15.— Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу об отъезде в Россию посольства во главе с сучавским митрополитом Гедеоном и боярином логофетом Григорием Нянулом для ведения переговоров о переходе Молдавии в русское подданство*¹⁹⁰

а. 1 + Иже в Христа бога благовѣрному, богу избранному, богу почтенному, богу прѣвъзнесенному и в православію // ясно сияещому, великому господарю царю и великому князу Алексию Михайловичю, всеа Вели//киа и Малиа и Белиа Росіа самодръжцу, царю московскому и иным многим землим и странам // вѣсточних и западных и съварных отчича и дѣдича и наследника и царя и господаря и обладателѣ, // о господи радоватиса на лѣта многа. Амин.

Челобитно творим прѣд великому и православн//ному ти царству, велики господарю и наши православнии царю, понеже убо благодатіемъ божіемъ сръдцѣ // наша въжеждет на въс[як]о* врама и на въсак час поклонитиса к прѣсватлому и [вел]икому ти царство и непрестано с въсих нашихъ православнихъ християнъ, прѣбывающихъ же в нашеи // страни Молдавской, молимъ господа бога вседръжителѣ да подаруетъ царскому ти величество // длѣголѣтний живот и здравіе и побѣдѣ на въсихъ неприятели.

Мы, не знающе в въсихъ въселен//скихъ странахъ иншого православнаго цара, разва царское ти величество, днес при-

* Рукопись повреждена, часть текста утрачена. Здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

бѣгаем и припадаем под славна и висока, и честна царска ти рѣжа. И избрахом в потребу съи прѣсвѣще//наго и богулюбиваго господина отца Гедеона, архиепископа и митрополита земли naszej, въкупа // с нашего ближнего и варнаго болярина Глигорие Нанюловича, вторим логофетом, бити челом в//масто нашего под честних и прѣсвѣтлых стоп царскому ти величеству, и наивѣши рота велѣи // естмы из уста нашего за всѣх наших земских потрѣбах да имат указовати и глаголати // к прѣсватлому и великому ти царство ¹⁹¹. Тилко молим и желаем царское ти величество да имати // быти за варности, бо наше словеси истини сѣт. Поклон малыи от художества нашего вашему // царскому величеству посилаем и усрѣдно просим, яко да благовъсприимеши от мене, поклонника // вашего царского величества. И ликуи царствию ти с богом. Амин.

У Яс в лѣто 7164 марта 15.

+ Благодатию божием добровольнии поклонник и всѣхких // благ желател и слуга царскому ти величество // Ио Георгие Стефан воевод[а], божиею милостию господарю // земли Молдавскому, челом бием прад великому ти царство.

Ио Георги Штефан воевода *. //

Адрес: + Наясѣишому и свѣтлаишому великому господарю царю л. 2 и великому кнѣзу Алексию // Михайловичу, всѣа Великия и Малиа и Белиа Росиа самодръжцу, царю мос//ковскому и иним многим землим и странам восточних и западных и сѣварних // отчича и дѣдича, цара и господаря и обладателя, о господи радоватиса на лѣта // многа. Амин. //

Пометы: 1) почерком XVII в. — От молдавскаго господаря Васил[ья]** л. 2 об. о милостынѣ;

2) почерком XVII—XVIII вв. — $\frac{164}{1656}$.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1656 г., д. 28, лл. 1—2 об. Подлинник. След господарской прикрепленной круглой красновосковой печати.

Перевод

+ Celui binecredincios în Hristos dumnezeul, alesul și constituit lui dumnezeu, de dumnezeu înălțatul și care luminează cu strălucire în credința pravoslavnică, mare domn țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică și Albă, țar al Moscovei și moștenitor al părintelui și al străbunilor, și țar, și domn, și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi răsăritene, apusene și de miazănoapte, în dumnezeu să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Ne închinăm în fața mării și pravoslavnicei tale împărății, mare stăpînitor și țarul nostru pravoslavnic, pentru că cu binecuvîntarea lui dumnezeu inima noastră pururea se află însetată de

* Подпись Георгия Стефана собственноручная.

** Так в рукописи, должно быть: Георгия Стефана.

a se închina prealuminatei și mării tale împărății, și fără încetare împreună cu toți pravoslavnicii noștri creștini, care se află în țara noastră a Moldovei, ne rugăm domnului dumnezeu atotțiitorul să dăruiască măriei tale împărătești viață îndelungată, și sănătate, și biruință asupra tuturor dușmanilor.

Noi, care nu știm în toate țările din lume, alt țar pravoslavnic, afară de măria ta împărătească, alergăm azi și cădem sub slăvita, și înalta, și cinstita ta mînă împărătească. Și l-am ales pentru acest lucru pe preasfințitul și iubitul de dumnezeu vlădică parintele Ghedeon, arhiepiscopul și mitropolitul țării noastre, împreună cu boierul nostru de încredere și credincios Grigorie Neanulovici, al doilea logofăt, ca să se închine în locul nostru le cinstitele și prealuminatele picioare ale măriei tale împărătești, și cu glasul plin am poruncit din gura noastră pentru toate treburile țării noastre să aibă a arăta și a vorbi către prea luminata și marea ta împărăție¹⁹¹. Numai ne rugăm și cerem de la măria ta împărătească să i se dea crezare, pentru că sînt cuvintele noastre drepte. Închinăciune supusă de la micimea noastră vă trimitem măriei voastre împărătești și sîrguincios vă rugăm să binevoiți s-o primiți de la mine, acela care se supune măriei voastre împărătești. Și bucură te, măria ta, cu domnul. Amin.

În Iași, anul 7164, martie 15.

+ Din bunătatea lui dumnezeu supusul de bună voie, și acela care dorește toată fericirea, și sluga măriei tale împărătești, Io Gheorghe Ștefan voievod, din mila lui dumnezeu domn al țării Moldovei, mă închin în fața mării tale împărății.

Io Gheorghe Ștefan voievod *.

Adresa: † Celui mai luminat și mai strălucit mare domn țar și mare cneaz Aleksei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, țar al Moscovei, moștenitor al părintelui și al străbunilor, țar, și domn, și oblăduitor al altor multe țări și ținuturi răsăritene, și apusene, și de miazănoapte în domnul să te bucuri întru mulți ani. Amin.

Note: 1) cu caligrafia sec. XVII.— De la domnul Moldovei Vasile ** despre miluire;

2) cu caligrafia sec. XVII—XVIII.— $\frac{164}{1656}$ •

* *Iscălitura autografă a lui Gheorghe Ștefan.*

** *Așa e în original. Corect: Gheorghe Ștefan.*

*1656 г. марта 16.— Письмо молдавских послов су-
чавского митрополита Гедео́на и боярина логофета
Григория Няну́ла в Посольский приказ с изложением
условий перехода Молдавии в русское подданство*¹⁹²

Перевод з греческого письма, каково л. 60
прислали в Посольской приказ молдав-
ские посланники митрополит Гедео́н
да логофет Григорей

I*

Наказал нам пресветлый государь Георгий Стефан, воевода
всей Молдавской земли, преосвященному митрополиту госпо-
дину Геодену да второму логофету Григорью говорить изустно
перед благочестивым государем царем Алексеем Михайло-
вичем московским, всеа Великия и Малыя и Белья России са-
модержцем, лета 7164-го году месяца марта в 16 день.

II

Государь наш Георгий Стефан воевода смиренным и покор-
ным сердцем к великому вашему царствию послал нас глав
своих поклонити покорением и земным поклоном перед чест-
ными ногами царствия твоего, вместо государя нашего, со все-
ми своими людьми и со всеми живущими, которые // живут в л. 61
Молдавской земле, с великим желанием и любовью все покло-
нятца и покорятца честным стопам царствия твоего.

III

Как прислал, великие твое царствие, посла своего к нам нас
приводить к покорению под честные и святые твои стопы, и в то
время государь наш хотел с великою радостью и всею душою
и всем сердцем поклониться и покоритьца великому твоему
царствию, только было не время, потому что были ограждены
ото всех стран от нечестивых турок и татар и от иных неверных,
и невозможно было нам объявить, что хотим покоритца вели-
кому твоему царствию, чтоб турки и татаровя не сведали. Да
и Молдавская земля тогда не похотела потому: как бы сведали
турки и татаровя, и государя нашего извели б, и Молдавскую
землю всю разорили. //

Прошение государя нашего и всей Молдавской земли ко бла- л. 62
гочестивому царю и самодержцу сие есть, о том молят и про-
сят. //

* Здесь и далее римскими цифрами передается арабская цифирь,
а арабскими — буквенная.

Чин наш и государства нашего не порушился б, только как жили преж сего в нашем государстве древние государи наши, тее, которые не были под повелением турецкого салтана, также и нам быть в том же чину и жить бы нам со всем нашим государством, понеже и после тех прежних государей, которые государи были под областью турецкого салтана, хотя турки с них и дань имали, яко ж и с нас, а чести и чину государства нашего не порушили.

2

Как божиим изволением которой государь наш от сего света отойдет, и в нашей земле и в государстве нашем иному государю от иного роду государем не быти, опричь нашего государства. //

3

Честь и чин государства нашего не порушился б, как была не порушена и от нечестивых, но благоволением великого вашего царствия утвердитца и укрепитца паче прежнего.

4

Господь бог да подаст силу великому вашему царствию на л. 65 нечестивых и на неверных народов. Паки бьем челом // мы царствию твоему со всею своею землею для некоторых городов, которые были на границе* нашей, и их ныне держат нечестивыи под повелением своим. И те города царствие твое пожаловал бы нам быти им под нашим повелением, как были при прежних государех наших до турецкого взятъя. И буде изволит царствие твое, мы возможем взять их от рук нечестивых агарян и посадить в них своих людей.

5

л. 66 Должны будем мы по вся // годы до веку посылать к царствию твоему великие дары против твоей царской чести, а дани б с нас царствию твоему не имать, как емлют с нас нечестивые огаряня, для того, что сподобил тебя господь бог быти и есть л. 67 великим царем // благочестивым, православным, и нам бы, бедным рабом твоим, получитьи от царствия твоего малой покой.

6

Колене преклоняем чистым покорением и земным поклоном, и великим желанием, и благоговением христианским молимся со слезами, и припадаем к пресветлым и святым ногам царствия твоего. Да буди милостив и милосерд к нам и ко всем рабом

* В рукописи: гранце.

твоим, живущим в сих странах, елико пребываем и живем меж нечестивых, и стоят на нас всегда турки и татаровя. А нам, бедным, восприбегнути где не имеем.

По сем буди ведомо, многолетний царю, весть к нам доходит из Крыму, что крымской хан со всею своею силою хочет итти на помощь ляхом и нас с собою имать насупротив твоей царской рати, и мы не имеем что творить, а от неволи с ними итти будем, // потому что отказать нам им не уметь, для того что имеют а. 68 они силу большую, и нас всех пленят, и государство все разоряют. И сего ради молим и бьом челом святому твоему царствию и надежду имеем на великое ваше царствие, что мы чистым сердцем и покорною главою припадаем под святую десницу царствия твоего.

7

Господь бог да подаст святому твоему царствию благоденствие и победу на врагов твоих, и нас бог сподобит видеть к себе твою царскую милость и видеть такую ж победу на нечестивых, яко и на ляхов. И как изволит царствие твое послать на нечестивых, и мы должны есмы быть готовыми и с твоими царскими ратными людьми итти на нечестивых. //

8

а. 69

О сих прошениях, что просим от великого твоего царствия, припадаем и молимся со слезами, да восприимет царствие твое моление и прошение нас, рабов твоих, для нужи нашей и прошения, да пожалуй нас, царствие твое, своею царскою грамотою и послом своим, чтоб нам, видя твою царскую грамоту и посла твоего, в нуждах своих и печалех утешитьца и во всех прошениях своих вверитьца.

9

Паки бьом челом святому царствию твоему, да пожалуешь вольную грамоту, чтоб нам посылать людей своих всегда к царствию твоему з грамотами и с вестями без урыву.

10

Еще бьет челом царствию твоему государь наш для неких святых икон, писать нам здесь, быть им в некотором монастыре, что государь наш строит*.

Подлинное письмо за патриарховою рукою и за посланниковыми руками и за печатями положено в ящик, что с печатями.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 60—69. Перевод с греческого.

О п у б л.: ПСЗ, т. I, № 180, стр. 371—372.

*Далее написано другим почерком.

Traducere de pe scrisoarea grecească,
pe care au trimis-o la Departamentul
soliiilor solii moldoveni, mitropolitul
Ghedeon și logofătul Grigorie

I

Ne-a poruncit prea luminatul domn Gheorghe Ștefan, voievod a toată țara Moldovei, prea sfințitului mitropolit chir Ghedeon și logofătului al doilea Grigorie să spunem din gură înaintea drept credinciosului domn, țar Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor al Rusiei Mari, și Mici, și Albe, în anul 7164, luna martie 16 zile.

II

Domnul nostru Gheorghe Ștefan voievod ne-a trimis pe noi, căpeteniile lui, cu inima smerită și supusă la marea ta împărăție, să ne închinăm supus și să ne ploconim la cinstitele picioare ale împărăției tale, în locul domnului nostru, cu toți oamenii săi și cu toți locuitorii, cu aceia, care trăiesc în țara Moldovei, toți se vor închina și se vor supune cu mare dorință și dragoste la cinstitele picioare ale împărăției tale.

III

Cînd ai trimis, marea ta împărăție, pe solul tău la noi ca să ne aducă în supușenie sub cinstitele și sfintele tale picioare, atunci domnul nostru a vrut cu mare bucurie și din tot sufletul și toată inima să se închine și să se supună măritei tale împărății, dar nu era vremea prielnică pentru că eram împresurați din toate părțile de păgînii turci și tătari, și de alți păgîni, și nu ne era cu putință să dăm în vileag că vrem să ne supunem marii tale împărății, ca să nu afle turcii și tătarii. Afară de asta și țara Moldovei atunci n-o dorea, pentru că dacă ar fi aflat turcii și tătarii, l-ar fi scos și pe domnitorul nostru și ar fi pustiit toată țara Moldovei.

Rugămintea domnului nostru și a întregii țări a Moldovei față de drept credinciosul și singur stăpînitorul țar este următoarea pentru care se roagă și cere.

1

Obiceiul nostru și al țării noastre să nu fie stricat, ci numai cum au trăit pînă acum în țara noastră vechii noștri domnitori, aceia, care nu s-au aflat sub poruncile sultanului turcesc, tot așa și noi să fim în același obicei și să trăim cu toată țara noastră, pentru că și după acei domni de dinainte, care domni au fost sub puterea sultanului turcesc, măcar că turcii luau de la ei tribut, ca și de la noi, dar cinstea și obiceiul țării noastre nu le-au stricat.

2

Dacă prin voința lui Dumnezeu domnul nostru va trece din această lume, în țara noastră și în statul nostru alt domn din alt neam domnitor să nu poată fi, decît din țara noastră.

3

Cinstea și obiceiul țării noastre să nu se strice, după cum nu s-a stricat nici de către păgîni, ci prin bunăvoința mării voastre împărății să se întărească și să se statornicească mai mult decît înainte.

4

Să dăruiască domnul Dumnezeu mării voastre împărății putere asupra păgînilor și noroadelor necredincioase. Și încă rugăm noi împărăția ta cu toată țara noastră pentru cîteva cetăți, care au fost la hotarul nostru și pe care azi le țin păgînii sub stăpînirea lor, ca acele cetăți împărăția ta să binevoiești să fie sub oblăduirea noastră, după cum au fost în timpul domnitorilor noștri de mai înainte, pînă a fi fost luate de turci, și dacă va binevoi împărăția ta, noi vom putea să le luăm din mîinile turcilor celor păgîni și să punem acolo oamenii noștri.

5

Datori vom fi, începînd cu anul de față pînă în veci, să trimitem împărăției tale mari daruri, potrivit cu cinstea ta împărătească, iar tribut de la noi împărăția ta să nu iei, după cum iau păgînii turci, pentru că te-a învrednicit domnul Dumnezeu să fii și pentru că ești mare țar al drept credincioșilor creștini, iar noi, săracii tăi robi, să avem de la împărăția ta puțină pace.

6

Ne plecăm genunchii cu supușenie curată și închinăciune pînă la fața pămîntului, și ne rugăm cu mare dorință și cu cucernicie creștinească cu lacrimi, și cădem la prea luminatele și sfintele picioare ale împărăției tale, ca să fii bun și milostiv față de noi și față de toți robii tăi, care locuiesc în aceste țări, pentru că ne aflăm și trăim între păgîni, și totdeauna stau asupra noastră turcii și tătarii, iar noi, săracii, nu avem la cine alerga.

După aceasta să fie știută, țarul cu viața îndelungată, vestea, care ne vine din Crimeia, că țarul Crimeii vrea să meargă cu toată puterea sa în ajutorul leșilor și să ne aibă cu sine împotriva oștirii tale împărătești, și noi nu avem ce face, și de nevoie va trebui să mergem, pentru că nu vom izbuti să-i respingem, pentru că au mare putere și ne vor robi pe toți, și țara o vor pustii. Și pentru aceasta cerem și rugăm sfînta ta împărăție și nădăjduim în marea ta împărăție, că noi cu inima curată și cu supușenie cădem sub sfînta mîină dreaptă a împărăției tale.

Domnul dumnezeu să-ți dăruiască sfintei tale împărății ferici-re și biruință asupra dușmanilor tăi, și să ne învrednicească dum-nezeu să vedem mila ta împărătească către noi și să vedem ace-eași biruință asupra păgînilor, ca și asupra leșilor. Și cînd va binevoi împărăția ta să trimiți asupra păgînilor, și noi datori sîn-tem a fi gata să mergem cu ostașii tăi împărătești asupra păgîni-lor.

Cu aceste rugămînți, pe care le cerem de la marea ta împără-ție, cădem în genunchi și ne rugăm cu lacrimi ca să primească pe noi, robii tăi, împărăția ta cu rugămîntea și cererea noastră pentru trebuința și cererea noastră, și miluiască-ne împărăția ta cu cartea ta împărătească și cu solul tău, pentru ca noi, văzînd cartea ta împărătească și pe solul tău, să ne bucurăm în nevoile și grijile noastre, și despre toate cererile noastre să ne încredin-țăm.

Și iar ne rugăm împărăției tale, să ne miluiești cu o carte slo-bodă, ca să putem trimite totdeauna oamenii noștri la împără-ția ta cu cărți și noutăți fără întrerupere.

Și încă te mai roagă pe împărăția ta domnul nostru pentru ni-ște icoane, ca să le zugrăvim aici să fie într-o mănăstire, pe care o zidește domnul nostru.

Scrisoarea de mîna patriarhului și cu iscălitura și peceteile so-lilor s-a pus în cutia pecetluită.

№ 90

1656 г. апреля 2. — Жалованная с подтверждением грамота¹⁹³ молдавского господаря Георгия Стефана монастырю Трех святителей в Яссах¹⁹⁴ на три села с освобождением от всех повинностей, кроме да-ни, платимой Турции

Лѣто 7164 априлие 2. Иоан Георгие Стефан воевода, божию милостию господар земли Молдавской.

Оже господство ми съматрехом и подробно прочитахом при-виліе пред господство ми принесение от калугери от святаа монастир от нашего трѣга Яскаго *, где же ест храм Трїех свя-

* В рукописи: Скаго.

тителѣ Василю Великому, Григорію Богослову, Іоану Златоустаго, сътворена от * ктитором своим Василю воевода, прежде нас бывша. А по прочитанію привиліе, разумѣхом о воли и хотѣніи выше писаннымъ господаре, како видеше велико оскѣдѣніѣ даскали добра наученихъ в земли нашей, безъ которыхы бы бо земли зело раслаблена и темнотію безъ поучѣніи книгу. Того ради выше писаннымъ ктитору съмотрѣше купно съ свѣтъ землимъ и хоще благо въспоменаніѣ сътворити у земли сеи, отъ дѣли своихъ призвахъ даскали добрыхъ и зело ученихъ отъ киевскіе Печерскіѣ святиѣ лаврѣ отъ прѣосвѣщеннаго и богу избраннаго отца Патрашка Могила, архіепископа киевскаго, да бѣдетъ в поученіе и в просвѣщеніе разума дѣте земли нашей. А в тоа остави ихъ и три сели на имѣ Рѣкитѣни и Тѣмъшѣни и Югани, да бѣдетъ в обиліе и пищу тихъ даскали благонаученихъ. И остави ихъ тихъ три села у мирна отъ всакаго дааніе велика и мала, приключаштихся в земли нашимъ, толико раз на рокъ царска дааніе да бѣдетъ давати, и безъ тоа еште же остави ихъ нѣка часть отъ горштину овцемъ отъ тихъ селахъ и нѣка часть отъ горштину свѣннимъ, яко же писано в привиліе тому.

А потомъ по маломъ врѣмени ни единая полза блага не обрѣтеша отъ тоа остроеніѣ, бы бо потомъ абие изгонѣніи даскали тѣи отъ монастыра и в мѣсто ихъ инѣ привѣдени отъ странно греческіе.

Того ради и мы съ весъ съветомъ нашихъ съматрехомъ, коли бѣ были тихъ даскали киевскіи добронаучени пребивателни у святому монастыру благо дѣло, и многа полза остана бы отъ нихъ у земли нашей отъ поученіи ихъ. А нинѣ калугери греческіи ни единая учение отъ нихъ у земли наше не искодитъ.

Того ради господство ми съматрѣхомъ нѣинѣ ради не тѣкмо оскѣдѣніи ихъ видѣхомъ, помиловахомъ ихъ съ тѣми вышеписанными трихъ сели, яко да бѣдетъ у мирно и отъ господства нашего отъ дробныхъ дааніи месечнихъ, и отъ илишъ, и отъ сулчю, и отъ медо, и отъ масло, и отъ воску, а инѣхъ велии дааніи царскихъ и инѣхъ присилованіе земни, что се приключаште, да дастъ и они купно съ инѣми. А тѣхъ месечныхъ мали дабили, да бѣде калугери отъ свѣтаа монастыре за препитаніе и за одианіе непоколебими на вѣки вѣчнии.

А на то естъ вера нашего господства вышеписанно ми Георгію Стефану воевода, и вера всѣхъ болѣи нашихъ: Іонашко Русул велъ логофетъ, Штефанъ Боул велъ ворникъ, Василю хатманъ и пѣркѣлабъ Сучави, Кириакъ Стурзѣи Іонъ Хѣбѣшескулъ пѣркѣлабъ отъ Хотинъ, Бантѣшъ пѣркѣлабъ отъ** Нѣмцу, Гое пѣркѣлабъ отъ*** Романъ, Іилие Шептеличъ велъ постелникъ, Глигорію Русул велъ спатаръ,

* В рукописи: ѡ.

** В списке: де.

*** В списке: пѣркѣлабу де.

Могълде вел пахарник, Соломон Бърлѣдян вел вистияр, Стамате вел столник, Дарие Къръбъц комис*.

Arhivele Statului București, Manuscrise românești, № 629, ff. 332, 333 (340, 341). Cnucok XVIII в. со славянского подлинника¹⁹⁵.

Опубл. с куторами: I. M i n e a și L. T. B o g a. Despre cel mai vechi document în legătură cu școala dela Trei Ierarhi. — «Cercetări istorice», X—XII, N 2. Iași, 1936, pp. 209 — 210.

Перевод

În anul 7164 aprilie 2. Ion Gheoghe Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn al țării Moldovei.

Iată domnia mea am cercetat și am citit în de-amănuntul privilegiul adus înaintea domniei mele de călugării de la sf. mănăstire din târgul nostru Iași, unde este hramul celor Trei ierarhi: Vasile cel Mare, Grigore Bogoslovul și Ioan Gură de aur, făcut de ctitorul ei Vasile voievod, fost înaintea noastră. Iar după citirea privilegiului am înțeles voința și dorința mai sus scrisului domn, care, văzînd lipsa mare de dascăli învățați în țara noastră, fără de care ar fi țara prea prăpădită și în întunecare fără învățătura cărții, drept aceea mai sus scrisul ctitor a cercetat împreună cu sfatul țării și dorind a face bine spre pomenire în această țară din partea sa a chemat dascăli buni și prea învățați de la sf. Lavra Pecersca din Kiev, de la prea sfințitul și de Dumnezeu alesul părintele Pătrașcu Movilă, arhiepiscopul Kievului, că să fie spre învățătură și luminarea minții copiilor țării noastre. Iar pentru aceasta le-a lăsat lor și trei sate, anume Răchitenii și Tămășenii și Iuganii, ca să fie pentru îndestularea și hrana acelor dascăli învățați și a lăsat lor acele trei sate în pace de toate dările mari și mici ce se vor întîmpla în țara noastră, numai odată pe an să dea birul împărătesc. Și în afară de aceasta a lăsat lor o parte din gorștina oilor din acele sate și o parte din gorștina porcilor, precum este scris în acel privilegiu.

Iar apoi după puțin timp nici un folos bun nu s-a ales din acel așezămînt, căci după aceea dascălii aceia au fost izgoniți din mănăstire și în locul lor au fost aduși dascăli din țara grecească.

Drept aceasta și noi cu tot staful nostru am cercetat, cît au fost acei dascăli învățați din Kiev sălășluiți la sfînta mănăstire, bun lucru și mult folos a rămas de la ei în țara noastră din învățătura lor. Iar acum călugării greci nici un folos de învățătură țării noastre nu aduc.

Drept aceea domnia mea am cercetat între altele și am văzut nu numai lipsa lor, i-am miluit pe dînșii cu cele mai sus scrise trei sate, ca să le fie în pace și de la domnia noastră de măruntele dări de peste lună și de iliș, și de sulgiu, și de miere, și de unt și

* В списке: де.

de ceară, iar între altele am poruncit ca darea împărătească și alte angherii ce se vor întâmpla în țara noastră să dea și ei împreună cu ceilalți. Iar cele de peste lună dabilele mici să fie călugărilor de la sf. mănăstire pentru hrană și îmbrăcăminte neclintite în vecii vecilor.

Și la aceasta este credința domniei noastre a mai sus scrisului Gheorghe Ștefan voievod și credința tuturor boierilor noștri: Ionașcu Rusul mare logofăt, Ștefan Boul mare vornic, Vasilie hatman și părcălab de Suceava, Chiriac Sturza și Ion Hăbășescu părcălab de Hotin, Bantăș părcălab de Neamț, Goe părcălab de Roman, Ilie Șeptelici mare postelnic, Grigorie Rusul mare spătar, Mogăldea mare păharnic, Solomon Bîrlădeanu mare vistier, Stamat mare stolnic, Darie Cărăbăț comis.

№ 91

*1656 г. апреля 10.— Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого советнику трансильванского князя Иоанну Кемени об отправке посольства во главе с Иваном Брюховецким для переговоров о дружбе*¹⁹⁶

Illustrissime domine Kemine Ianusz, amice nobis observandissime.

Et ipso naturae humanae comparatum solito utilibus favere rebus et nostra inolevit consuetudine mutuam boni affectus cum omnibus confinii nostri cohabitatoribus colere amicitiam: ac proinde publice studentes boni incolumitati, animo bene deliberato legatum nostrum Ioannem Bruchowiecki tam firmandae inter nos amicitiae quam expediendorum aliorum illi a nobis comisorum negotiorum causa, ad serenissimum delegavimus Principem cui in velociori optateque, nec minus utrique parti commoda obligatione faventum se Illustrissima sua velit praebere magnificentia, pro solita sua erga nos propensione, sollicite petimus: rebusque ei a nobis commissis sua suffragari interpositione, in spem futurae a nobis omnimodae recompensationis. Quae vero mutuam utriusque domini nostri concernant integritatem, oretenus idem noster suae Illustrissimae aperiet Magnificentiae nostramque explicavit benevolentiam et promptitudinem, quam et ad praesens intimae commendamus suas Illustrissimae Magnificentiae gratiae et charitati.

Dabantur Czyhyryni die 10 Aprilis anno 1656.

Illustrissimae tuae Magnificentiae amicus honorum optatissimus Bohdan Hmielnicki, Dux Cohortium Zaporowiensium.

Адpec: Illustrissimo ac Magnifico domino, domino Iohanni Kemen de Gyero Monastor Serenissimi Transilvaniae principis Consiliario exercitu-

umque eiusdem ac equestris militiae aulicae supremo generali nec non arcis et praesidii Fogarasiensi supremo itidem capitaneo, etc. etc. domino et fratri nobis observandissimo.

Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Arhiva familiei Bethlen din Crișeni, III/42. Подлинник.

О п у б л.: І. Б у т и ч. До історії українсько-трансільванських взаємин (1648—1656 рр.).— «Архіви України», Київ, 1966, № 3 (77), стор. 70—71.

Перевод с латинского

Сиятельнейший господин Янош Кемени, наш достойнейший уважения друг!

Самой привычкой человеческой природы установлено способствовать полезным вещам. Поэтому и у нас укоренился обычай поддерживать взаимную дружбу и благожелательство со всеми нашими соседями. А поэтому, стремясь открыто к безопасности, мы отправили, с обдуманым расчетом, к светлейшему князю нашего посла Ивана Брюховецкого как для закрепления дружбы между нами, так и для того, чтобы довести до конца другие дела, как я ему обещал, помогая в исполнении спешного и желанного, а также благоприятного для обеих сторон дела. Мы настоятельно просим вашу светлость сообразовывать проявить свою обычную благожелательность и помочь своим ходатайством в делах, которые были послу поручены; вы можете рассчитывать на всякого рода вознаграждения с нашей стороны в будущем. Что же касается взаимной неприкосновенности наших владений, то об этом наш посол поведает его сиятельству и выкажет необходимую благожелательность и расторопность. Мы поручаем теперь нашего посла благосклонности и глубокой любви его сиятельства.

Дан в Чигирине 10 апреля 1656 года.

Твоего славного сиятельства друг, который шлет наилучшие пожелания, Богдан Хмельницкий, гетман Запорожского войска.

Адрес: Светлейшему и славному господину, господину Иоанну Кемени де Гьеро Моностор, советнику светлейшего трансильванского князя, главнокомандующему армией, конной милицией двора, а также коменданту Фегерашской крепости и гарнизона и т. д., господину и брату, достойному с нашей стороны полного уважения.

* * *

Strălucite domnule Kemeny Ianoș, prietenul nostru vrednic de cinstire!

Este un lucru rînduit de însăși obișnuința firii omenești de a favoriza lucrurile folositoare și s-a îndătinat la noi obiceiul de a cultiva o prietenie reciprocă de bunăvoință cu toți vecinii noștri și de aceea, urmărind obștește buna siguranță, am trimis cu socotită chibzuială la prea luminatul principe pe solul nostru Ioan Bru-

chovietki atît pentru întărirea prieteniei dintre noi cît pentru ducerea la capăt a altor treburi ce i-am făgăduit, pe care ajutîndu-l în acea misiune mai grabnică și dorită și totodată favorabilă amînduror părților, rugăm stăruitor strălucirea sa să binevoiască să arate față de noi favoarea sa obișnuită și să ajute cu intervenția sa la treburile ce i-au fost încredințate acestuia, în speranța unei viitoare răsplătiri de tot felul din partea noastră. Iar cele ce privesc integritatea reciprocă a amîndoror stăpînirilor noastre le va desvălui acest sol al nostru strălucirii sale și va arăta bunăvoința și promptitudinea pe care le recomandăm și acum bunăvoinței și dragostei adînci a strălucirii voastre preamărite.

S-a dat la Cighirin în ziua de 10 aprilie anul 1656.

Al strălucirii tale preamărite prieten care îți dorește numai lucruri bune Bogdan Hmielnițki căpetenia oștirii Zaporojene.

Adresa: Strălucitului și măritului domn, domnului Ioan Kemeny de Gyero Monastor, consilierul prealuminatului principe al Transilvaniei, general suprem al armatelor sale precum și căpetenia supremă a gărzii călare și a cetății și garnizoanei Făgărașului etc. etc. domnului și fratelui vrednic de toată cinstea din partea noastră.

№ 92

*1656 г. июня 18.— Поручная запись иконописцев
Оружейной палаты по иконописце Софроне Карпове,
отправляемом в Молдавию вместе с послом И. И. Ба-
клановским*¹⁹⁷

Се аз, церкви Зачатия пресвятыя богородицы, что в Китае- л. 34
городе на рву, поп Федор Петров; да яз, Иван Большой, да яз,
Иван Меньшой, да яз, Борис, Володимеровы дети, государевы
Оружейные полаты иконописцы; да яз, Леонтей Еуфимиев сын,
государевы Оружейные полаты кормовой иконописец; да яз,
Кирило Иванов, да яз, Иван, да яз, Федор, Федоровы дети Коз-
ловы, да яз, Стефан Федоров, да яз, Ондреи Марков, все мы*
государевы кормовые иконописцы; да яз, Осип Данилов, госу-
дарев столовой истопник, — поручилися Посольскому прика-
зу толмачю Дмитрею Остафьеву по Софроние Карпове сыне,
иконнике, в том. Быти ему, Софронию ** у волоского владетеля
Стефана воеводы для иконного письма до государева указа,
а ехати ему, Софронию, в Волоскую землю з государевым пос-
лом з думным дворянином с -Иваном Ивановичем Баклановским.
А когда государев указ будет, и ему, Софронию, ехать к Мо-
скев^е тотчас¹⁹⁸, а в ыные ни в которые государства ему не отъ-
ехать и государю не изменить. А будет он, Софроней, за нашею

* В рукописи все мы дважды.

** В рукописи: Софрнню.

порукою в Волоскую землю з государевым послом и думным дворянином с Иваном Ивановичем Баклановским для государева иконного дела не поедет, и как государев указ будет, а он к Москве тотчас не поедет или в-ыное государство отъедет и государю изменит, и на нас, на порутчиках, пеня государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца. А пени, что государь укажет, з наши порутчиковы головы в его голову место. А хто нас, порутчиков будет в лицах, на том государева пеня и порука. А на то послуши: Иван Чорной.

А поручную запись писал Земские площади подьячей Федька Пылаеф, лета 7164-го июня в 18 день. //

л. 34 об. Церкви Зачатия богородицы поп Федор Софрония Карпова сына иконника ручал, что быть ему у государева иконнова дела, и руку приложил*.

Иконописец Кирил Иванов ручал Софрония Карпова, что быть ему у государева дела иконнаго, и руку приложил.

Иконописец Федор Козлов ручал иконописца Софроня Карпова, что быть ему у государева иконово дела, и руку приложил.

Иван Козлов ручал и руку приложил.

Борис Володимеров ручал и вместе брата своего меньшего, Ивана Володимерова, по ево велению руку приложил.

Стефан Федоров руку приложил.

Иван иконописец Володимеров ручал и руку приложил.

Иван Валадимеров вместе государева Сталовай палаты истопника Осипа Данилова по ево велению руку приложил.

Андреи Марков ручал и руку приложил.

Послух Иваш Чорный руку приложил.

Пометы XVII в. 1) Взять к отпуску и вклеить в столп;

2) Посольского приказу толмач Дмитрией Еустафьев.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, л. 34—34 об. Подлинник.

Перевод

Din biserica cu hramul Zămislirii Maicii domnului, care se află în cetatea Chitai pe val, popa Feodor Petrov cu mine, Ivan Bolșoi, și cu mine Ivan Menșoi, și cu mine Boris, feciorii lui Volodimir, iconarii domnești din palatul Arsenalului, și cu mine, Leonte, fiul lui Efim, iconarul domnesc cu tain al palatului Arsenalului și eu Kiril Ivanov, și cu mine Ivan, și cu mine Feodor, feciorii lui Feodor Kozlov, și cu mine Ștefan Feodorov, și cu mine Andrei Markov, toți noi fiind iconari domnești cu tain, și cu mine, Osip Danilov, sobarul ospătăriei domnești, ne-am pus chezași față de tălmaciul Departamentului soliilor Dmitrie Ostafiev

* Подписи на поручной записи собственноручные.

pentru Sofronie fiul lui Karpov, într-aceea ca să plece el, Sofronie, la domnitorul Moldovei Ștefan voievod pentru zugrăvirea icoanelor, potrivit cu porunca împăratului, și să meargă el, Sofronie, în țara Moldovei cu solul împărateasc, dvoreninul de dumă Ivan Ivanovici Baklanovski; iar cînd va fi porunca împăratească, el, Sofronie, să plece îndată din Moscova¹⁹⁸, și nici într-o altă țară să nu plece și pe împărat să nu-l trădeze. Iar dacă el, Sofronie, după chezașia noastră nu va pleca în țara Moldovei cu solul împărateasc, dvoreninul de dumă Ivan Ivanovici Baklanovski, pentru lucrul împărateasc al zugrăvirii icoanelor, de îndată ce se va da porunca împăratească, și el nu va pleca la Moscova, ori în altă țară va pleca, și îl va înșela pe împărat, asupra noastră, asupra chezașilor, să fie pusă gloaba domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, și gloaba, pe care o va porunci domnul, de la capetele noastre, ale chezașilor, să fie în locul capului lui; cine dintre noi, chezașii, va fi de față, asupra aceluia să fie gloaba domnească și chezașia. Iar la aceasta martor Ivan Ciornîi.

Iar înscrisul de chezașie l-a făcut ajutorul de diac Fedca Pîlaiev din oborul Zemstvei. Anul 7164 iunie 18 zile.

Popa Feodor de la biserica Maicii domnului s-a pus chezaș pentru Sofronie, feciorul lui Karpov, că va împlini slujba domnească de iconar, și am pus degetul.

Iconarul Kiril Ivanov s-a pus chezaș pentru Sofronie, fiul lui Karpov, că va împlini slujba domnească de iconar, și am pus degetul.

Iconarul Feodor Kozlov s-a pus chezaș pentru Sofronie al lui Karpov, că va împlini slujba domnească de iconar, și am pus degetul.

Ivan Kozlov m-am pus chezaș și am pus degetul.

Boris Volodimirov m-am pus chezaș și în locul fratelui meu mai mic Ivan Volodimirov, după a lui porunca am pus degetul.

Ștefan Feodorov am pus degetul.

Iconarul Ivan Volodimirov m-am pus chezaș și am pus degetul.

Ivan Vladimirov pentru sobarul ospătăriei domnești Osip Daniilov după a lui porunca am pus degetul.

Andrei Markov m-am pus chezaș și am pus degetul.

Martorul Ivaș Ciornîi am pus degetul.

Note cu caligrafia sec. XVII: 1) Să fie luat pentru expediere și înscris în izvod;

2) Tâlmaciul Departamentului soliilor Dimitrie Eustafiev.

1656 г. июня 29.— Жалованная грамота царя Алексея Михайловича¹⁹⁹ молдавскому господарю Георгию Стефану о согласии принять условия перехода Молдавии в русское подданство, предложенные послами митрополитом Гедеоном и боярином логофетом Григорием Нянулом

- л. 41 Божиею милостию мы, великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержец (... п. т.), объявляем Стефану, воеводе и владельцу Молдавские земли, наше царского величества милостивое слово*, что в нынешнем во 164-м году в мае месяце присылали
- л. 42 к нам, великому государю к нашему царскому // величеству вы, Стефан воевода, посланников своих, сучасского митрополита Гедеоны да логофета второго Григория Нянула²⁰⁰ бити челом, что вы, православные христианя всей Молдавские земли всяких чинов люди, пребываете от иноверцов** в великом утеснении, и гонении, и разорении, и чтоб мы, великий государь наше царское величество, вас пожаловали, велели для единые православные христианские веры и святых божиих церквей тебя, Стефана воеводу, со всею Молдавскою землею принять под нашу царского величества высокую руку в вечное подданство. А вы нам, великому государю, учнете служить верно, и где наше государское повеленье будет, и вы на всякого нашего царского величества неприятеля ходить и с нашими царского величества ратными людьми учнете стоять заодно. И мы, великий государь наше царское величество, по своему государскому // милосердому обычаю, не помятуя*** ваших прежних досадительств и с неприятеля нашими, с польскими людьми*** соединения****, пожаловали, велели тебя, Стефана воеводу, с Молдавскою землею принять под нашу царского величества высокую руку в вечное подданство.
- л. 43

И тебе б, Стефану воеводе, быти под нашею царского величества высокою рукою со всею Молдавскою землею навеки неотступно и нам, великому государю нашему царскому величеству, и сыну нашего царского величества царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю всеа Великия и Малыя и Белья

* объявляем Стефану, воеводе... милостивое слово *написано вместо зачеркнутого*: пожаловали есмь Стефана, воеводу и владельца Молдавские земли, изволение.

** от иноверцов *написано вместо зачеркнутого*: от нечестивых агарян
- *Написано вместо зачеркнутого*: возревновав по бозе и зжалився над народом православнохристианским в терпении нестерпимом от врагов креста Христова и всего христианства будучих и ищущи высвобождения из рук мучительских поганских и не хотя видеть церквей благочестивых и людей Христоименитых в розхищении и от неверных в поругании.

**** *Далее в рукописи зачеркнуто*: прежнего.

Росии и наследником нашим служить и всякого добра хотеть. А хто нам, великому государю нашему царскому // величеству, учинитца недруг, и того недруга людьми и казною не подмогали и совету с ним никакова не имели по нашей царского величества воле. И где наше царского величества повеленье будет, на которого неприятеля ити, и вам туды ходити и с нашими царского величества ратными людьми на всякого неприятеля стоять собча безо всякие измены. л. 44

А что били челом нам, великому государю нашему царскому величеству, по твоему, Стефана воеводы, приказу посланники ваши — митрополит и логофет, — и подали статьи*, а в тех статьях написано, чтоб нам, великому государю, пожаловать вас: чинов государства вашего пременять и нарушати не велеть, а чтоб вам жить в том чину и чтить, как было в вашем государстве при прежних государех, которые были не под повелением турецких салтанов. // Да вы же будете должны по вся л. 45 годы до веку присылать к нам, великому государю к нашему царскому величеству, великие дары по нашему государскому достоинству, только б бы нам, великому государю, данн с вас против того, как емлют турки, имать не велеть для того, чтоб вам в том по нашей государственой милости получить покой. А буде божиим изволением, которой государь Молдавские земли от сего света отойдет, и в вашей бы земле и в государстве иному государю иного рода, опричь вашего государева, государем не быть.

И мы, великий государь наше царское величество, тебя, Стефана воеводу, и всю Молдавскую землю пожаловали, тем всем статьям велели быть во всем по вашему челобитью неотменно. И хотим вас держать в нашем государском милостивом жалованье и в призреенье, и вам бы на нашу царского величества милость быть надежным.

Дана наша царского величества жалованная грамота в нашем царствующем граде Москве лета от создания миру 7164-го июня 29-го дня**.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, лл. 41—45. Отпуск.

О п у б л.: ПСЗ, т. I, № 180, стр. 373—374; «Сборник грамот и договоров о присоединении царств и областей к государству Российскому в XVII—XIX вв.», ч. I. Пг., 1922, стр. 32—50.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu noi, mare domn, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovice, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică,

* См. док. № 89.

** 7164-го июня 29-го дня написано по скрепе лл. 45—46 более темными чернилами и другим почерком.

și Albă (... t. î.), îi facem știut lui Ștefan, voievod și stăpînitor al țării Moldovei, cuvîntul milostiv al mării noastre împărătești, că în anul de față 164, în luna mai, domnia voastră, Ștefan voievod, ați trimis la noi, mare domn, la măriă noastră împărătească, pe solii tăi: pe mitropolitul Sucevei Gheodeon și pe logofătul al doilea Grigorie Nenul²⁰⁰ cu rugămîntea că dumneavoastră, creștinii pravoslavnici, oamenii de toate rangurile din acest pămînt al Moldovei, vă aflați în mare strîmtoare și prigonire din partea păgînilor, și ca noi, mare domn, măriă noastră împărătească, să vă miluim, să orînduim pentru unitatea credinței pravoslavnice creștine și pentru sfintele biserici ale lui dumnezeu, pe tine, Ștefan voievod, cu toată țara Moldovei să te primim sub înalta mîna noastră împărătească în supușenie veșnică. Iar dumneavoastră nouă, marelui domn, ne veți sluji cu credință, și la ce va fi porunca noastră domnească, dumneavoastră veți merge asupra oricărui dușman al mării noastre împărătești și veți sta una cu oamenii de oaste ai mării noastre împărătești. Și noi, mare domn, măriă noastră împărătească, după milostivul nostru obicei împărătesc, uitînd de jignirile voastre vechi și adunările cu dușmanii noștri leși, te-am miluit, am orînduit să te primim pe tine, Ștefan voievod, cu țara Moldovei sub înalta mîna noastră, a mării noastre împărătești, în supușenie veșnică.

Iar tu, Ștefan voievod, să fii sub înalta mîna noastră, a mării noastre împărătești, cu toată țara Moldovei, neclintit în veci și să ne slujiți și să ne doriți tot binele nouă, marelui domn, mării noastre împărătești, și fiului mării noastre împărătești marelui cneaz Alecei Aleceievici a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, și moștenitorilor noștri. Iar dacă se va întîmpla un dușman al nostru, al marelui domn, al mării noastre împărătești, pe acel dușman nici cu oameni, nici cu bani să nu-l ajutorați și nici un sfat cu dînsul să nu aveți, după voința noastră, a mării noastre împărătești. Și unde va fi porunca noastră, a mării noastre împărătești, asupra cărui dușman să mergeți, acolo să aveți a merge și cu oamenii de oaste ai noștri, ai mării noastre împărătești, asupra oricărui dușman să stați împreună fără de nici o viclenie.

Iar ceea ce ne-ați rugat pe noi, pe marele domn, pe măriă noastră împărătească, după porunca ta, Ștefan voievod, solii tăi, mitropolitul și logofătul, au și înaintat articolele, iar în acele articole se scrie ca noi, mare domn, să vă miluim: obiceiul țării voastre a-l schimba și a-l prefăce să nu orînduim, ci să trăiți în acel obicei și cînte, după cum au fost în țara voastră pe timpul domnitorilor de mai înainte, care au fost înainte [de a trece] sub porunca sultanilor turci. Iar dumneavoastră veți fi datori în tot anul și pînă în veci să ne trimiteți nouă, marelui domn, mării noastre împărătești, mari daruri, după destoinicia noastră împărătească, iar noi, mare domn, să nu orînduim să se ia tribut de la dumnea-

voastră, după cum iau turcii, pentru că prin aceasta dumneavoastră prin mila noastră domnească să aveți pace. Iar dacă din vrerea lui Dumnezeu vre-un domn al țării Moldovei va pleca din lumea aceasta, în țara și în statul vostru un alt domn, de alt neam, decît acela al țării voastre, să nu poată fi domnitor.

Și noi, mare domn, măria noastră împărătească, pe tine, Ștefan voievod, și toată țara Moldovei te-am miluit, toate acele articole am orînduit să fie într-un tot înlocuit după rugămintea voastră. Și vă vom ținea cu milostiva danie și grija noastră domnească, iar dumneavoastră să vă bizuiți în mila noastră, a mării noastre împărătești.

S-a dat această carte de danie a noastră, a domniei noastre împărătești, în cetatea noastră împărătească a Moscovei în anul de la facerea lumii 7164, iunie 29 zile.

№ 94

1656 г. июня 29. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о предоставлении молдавским купцам права свободной торговли в России²⁰¹

Божиею милостию от великого государя царя и великого **л. 1** князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи самодержца (... *п. т.*), Стефану, воеводе и владетелю Молдавские земли, наше царского величества милостиво ест слово.

Били челом нам, великому государю нашему царскому величеству, посланники ваши: сучавской митрополит Гедѣон да боярин и вторыи логофет Григорей, чтобы имел великому государю нашему царскому величеству владенья твоего Молдавские земли купецких людей пожаловать, поволити им в наше царского величества Московское государство приезжать со всякими товары и торговати повольною торговлею.

И мы, великий государь наше царское величество, владенья твоего Молдавские земли купецких людей пожаловал, в наше царского величества Московское государство приезжать им поволити со всякими товары и торговать повольною торговлею. И по нашему государскому жалованью Молдавские земли купецким людям в наше царского величества Московское государство приезжати и отъезжати и торговати повольною торговлею, а задержанья и убытков ни врев... * не будет.

* В рукописи часть текста утрачена, несколько букв не разобраны

Писана в государствавья нашего дворе в царствующем граде Москве, лета от создания миру 7164-го июня 29-го дня. //

Пометы: 1) на л. 1 об.— Божею милостию великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всея Великия и Малыя и Белья России самодержец;

2) на л. 2 об. современная запись молдавского господаря Георгия Стефана — Карте де доброволно чине вом тримете*.

Muzeul romîno-rus, Bucureşti. Подлинник. След прикреплённой печати.

Частично опубликовано: N. Iorga. Studii şi documente cu privire la istoria Romînilor, t. IV. Bucureşti, 1902, p. 224—225; на стр. 244, 245 издан и румынский перевод 1858 г. этой грамоты (Biblioteca Ac. RSR, N XI—83).

Перевод

Din mila lui Dumnezeu, de la marele domn, ţar şi marele cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică şi Albă (... t. î.). lui Ştefan voievod şi stăpînitor al ţării Moldovei, cuvîntul măriei noastre împărateşti în chip milostiv.

S-au închinat nouă, marelui stăpînitor, măriei noastre împărateşti, solii voştri: mitropolitul Sucevii Ghedeon şi boierul Grigore al doilea logofăt, cerînd marelui stăpînitor, măriei noastre împărateşti, să miluim pe supuşii tăi, negustorii din ţara Moldovei, ca să vie în ţara măriei noastre împărateşti, Moscovia, cu orice fel de mărfuri şi să tîrguiască slobod.

Iar noi, marele stăpînitor, măria noastră împăratească, pe supuşii tăi negustorii din ţara Moldovei i-am miluit, le-am îngăduit să vie în ţara Moscovei, a măriei noastre împărateşti, cu orice fel de mărfuri şi să tîrguiască slobod. Şi după miluirea măriei noastre, negustorii din ţara Moldovei să vie în ţara Moscovei, a măriei noastre împărateşti, şi să iasă şi să tîrguiască în toate tîrgurile şi nu vor avea... nici o oprelişte şi nici o piedică.

Scriş la curtea noastră domnească în cetatea împăratească a Moscovei, anul de la facerea lumii 7164 iunie 29 zile.

Note: 1) *pe. f. 1 v.*—Din mila lui Dumnezeu, marele stăpînitor, ţar şi mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică şi Albă;

2) *pe. f. 2 v. însemnare contemporană a domnului Moldovei Gheorghe Ştefan* — Carte de slobozenie, cine vom trimete.

* Добровольная грамота, на кого мы пошлем (молд.).

1656 г. июня 29.— Грамота царя Алексея Михайловича гетману войска Запорожского Богдану Хмельницкому о намерении принять Молдавию в русское подданство и об отправке царских послов И. И. Баклановского и дьяка П. Жмакина²⁰² в Молдавию для приведения к присяге господаря Георгия Стефана

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца (... п. т.), нашего царского величества войска Запорожского гетману Богдану Хмельницкому и всему войску Запорожскому наше царского величества милостивое слово²⁰³.

Писали к нам, великому государю к нашему царскому величеству, вы*, гетман Богдан Хмельницкой и все войско Запорожское, что вы, служа нам, великому государю, Стефана, воеводу воложского, до того вели, чтоб он нашему царскому величеству поклонился и послов своих прислал. И за некоторыми причинами тому до сех времен** статись было невозможно. И после того, за вашим*** частым писаньем к Стефану, воеводе молдавскому****, послал к нам, великому государю, он, Стефан воевода, послов своих: сучавского митрополита Гедена да логофета Григорья Ненула, через которых писал он и к вам, нашего царского величества верным подданным, чтоб естя до нас, великого государя, об них о милостивом дел их выслушанье и о скорой отправе причинились, // и***** чтоб мы, великий государь наше царское величество, для прошения вашего, верных слуг своих милостиво челобитья их выслушали, и о чем нам, великому государю, учнут бити челом, челобитья их не презреть — милостиво пожаловать, и велели отпустить, не задержав. // А вы и иные земли на то будете приводить, чтоб были под нашею царского величества высокою рукою. Да об нем же, Стефане воеводе, писал к нам, великому государю, еросалимской патриарх Паисей²⁰⁴, а на Москве бил челом нам, великому государю, антиохииской патриарх Макарей, чтоб нам, великому государю, ево, Стефана воеводу, пожаловать, челобитья ево не презреть. //

И мы, великий государь наше царское величество, по своему государскому милосердому обычаю для православные христиан-

* Исправлено из: ты.

** Исправлено из: мест.

*** Исправлено из: твоим.

**** Исправлено из: воложскому.

***** Текст на л. 59 об. представляет собой вставку в основной текст рукописи.

ские веры и для письма и прошения антиохийского и ерусалимского патриархов, также и для вашего, верных слуг своих челобитья, ево, Стефана воеводу, пожаловали, посланников ево велели принять и челобитья их выслушать милостиво, и под нашу царского величества высокую руку принять его, Стефана воеводу, велели со всею Молдавскою землею. И для того послали к нему, Стефану воеводе, наших царского величества послов, думного дворянина и наместника болховского Ивана Ивановича Баклановского да д[ья]ка* Петра Жмакина **. //

л. 61 А вас ***, гетмана Богдана Хмельницкого и все войско Запорожское, за то, что вы нам, великому государю, служите и всякого добра хотите, жалуем милостиво, похваляем. И вам бы и вперед нам, великому государю, служить; также и тех наших царского величества послов, туды едучих и назад возвратившихся, принять и отпустить со всяким споможеньем. А у нас, великого государя, служба ваша забвенна не будет.

Писана в нашем царствующем граде Москве, лета от создания миру 7164-го июня 29-го дня.

Белые грамоты писаны на александрейской на средней бумаге. Государево имянованье писано золотом по московского, каимы без фигур. А на всех**** грамотах подпись думного дьяка Алмаза Иванова без загибки, печатаны царственною большою печатью под гладкою кустодею.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, лл. 58—61. Отпуск.

Перевод

Din mila lui dumnezeu, de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică și Albă (... t. î.), hatmanului Bogdan Hmielnițki al oștii Zaporojene a mării noastre împărătești și întregii oști Zaporojene, cuvîntul nostru milostiv, al mării noastre împărătești ²⁰³.

Ne-ați scris nouă, marelui stăpînitor, mării noastre împărătești dumneavoastră, hatmanul Bogdan Hmielnițki și toată oastea Zaporojană, că dumneavoastră, slujindu-ne nouă, marelui domn, l-ați îndemnat pe Ștefan, voievodul Moldovei, ca să ni se închine și solii săi sa-i trimită mării noastre împărătești; dar din oarecari pricini pînă în vremea de față a fost cu neputință să se îplinească acestea. Și după aceasta, în urma deselor scrisori către Ștefan, voievodul Moldovei, el, Ștefan voievod, ne-a trimis nouă, marelui domn, pe solii săi: pe mitropolitul Sucevii Ghedeon și pe logofătul Grigorie Nenul, prin care el v-a scris și vouă, supușilor credincioși ai mării noastre împărătești, să mijlociți

* Рукопись порвана, восстанавливается по смыслу.

** Петра Жмакина в рукописи зачеркнуто.

*** Исправлено из: тебя.

**** Исправлено из: двух жалованных.

față de noi, marele stăpînitor, ascultarea cu bunăvoință a cererii lor și apoi slobozirea lor grabnică. Și noi, marele stăpînitor, măria noastră împăratească, potrivit cererii dumneavoastră, a slugilor noastre credincioase, să ascultăm cu bunăvoință rugămintea lor, și despre toate ce ne vor ruga să nu nesocotim rugămintea lor, ci să-i primim cu bunăvoință și să poruncim să fie sloboziți fără zăbovire. Iar dumneavoastră veți aduce și alte țări sub înalta mîna a măriei noastre împărătești. Și tot despre el, Ștefan voievod, ne-a scris nouă, marelui domn, patriarhul Ierusalimului Paisie ²⁰⁴, iar în Moscova ne-a rugat pe noi, mare domn, patriarhul Antiohiei Macarie, ca noi, mare domn, să-l miluim să îndeplinim rugămintea lui, a lui Ștefan voievod.

Și noi, mare domn, măria noastră împăratească, după obiceiul nostru domnesc milostiv, pentru credința pravoslavnică creștină și pentru scrisorile și rugămințile patriarhilor de Antiohia și Ierusalim, precum și la cererea dumneavoastră, a slugilor noastre credincioase, l-am miluit pe el, Ștefan voievod, am orînduit ca solii lui să fie primiți și cererea lor să fie ascultată cu bunăvoință, și am orînduit să-l primim pe el, Ștefan voievod, cu toată țara Moldovei sub înalta noastră mină, a măriei noastre împărătești, și pentru aceasta am trimis la el, la Ștefan voievod, pe solii noștri, ai măriei noastre împărătești, pe dvoreninul de dumă și nămesnicul de Bolhov, pe Ivan Ivanovici Baklanovski, și pe diacul Piotr Jmakin.

Iar pe dumneavoastră, hatmanul Bogdan Hmielnițki și toată oastea Zaporojană, pentru că ne slujiți nouă, marelui domn, și ne doriți tot binele, vă laudăm cu bunăvoință, și să aveți și în viitor să ne slujiți nouă, marelui domn; de asemenea și pe acei soli ai noștri, ai măriei noastre împărătești, care pleacă mai departe și au a se întoarce înapoi, să-i primiți și să-i sloboziți, dîndu-le tot felul de ajutor. Iar noi, mare domn, slujba dumneavoastră nu o vom uita-o.

Scris în orașul nostru de scaun Moscova, anul de la facerea lumii 7164 iunie 29 zile.

Pe curat cărțile s-au scris pe hîrtie alexandrină mijlocie, titulatura împăratului scrisă cu aur, chenarul de Moscova, fără figuri. Și pe toate cărțile se află iscălitura diacului de dumă Almaz Ivanov, fără parafă, sigilate cu marea pecete domnească în cutie netedă.

1656 г. декабрь. — Письмо трансильванского князя Георгия Ракоци II молдавскому господарю Георгию Стефану с выражением радости по поводу прибытия гонца от Богдана Хмельницкого и подтверждением готовности трансильванских войск к походу в Польшу

Georgius Rakoci Dei gratiae Principis Transylvaniae partium regni Hungar dominus et Siculorum Comes.

Illustrissime domine Princeps, vicine nobis benevole.

Kegd levelet postáíátol el veöttük, Kozak hetman²⁰⁵ keövetének hozzánk eöветеle felöl hogy tudositott kedvesen vöttünk mellyet értvén mindgyarast eleiben küldöttünk. Mit beszéllet kegyelmednek az követ értyük²⁰⁶, de mi nékünk az hetman Henter Ferenctől ellenkezeőt irt, izent. Indulásunk felöl az mint kgdet Pieni által tudositottuk, az szerint disponaltunk. Akarink azért ha klgd értésére ádgya az hatmannak, minek előtte, az eökegmd keöвете Országunkban érkezett volna²⁰⁷, már az eleőtti izenetihez éz ajánlása hoz képest hadaink készen lévén az indulás felöl parantsoltunk volt, mely nem haladhat immare. Horvát Istvántol²⁰⁸ ha levelünk érkezik kegldhez, sietséggel küldgye megh szomszéd-ságos io akarattal requirálljuk kegdet. Ha mi hireket érthet kegд azokrol is bennünket tudositson, Tartsa megh Isten kgdet is egésében.

Datum in Castro nostro Colosmonstor die* Decembrie anno Domini 1656.

Illustrissime dominationis Vestrae virinus benevolus G. Rákoczy mp.

Адpec: Illustrissime domino Principi Georgio Stephan Dei gratia Regni Moldoviae Vojvodae et perpetuo haeredi etc. vicino nobis benevolo.

Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Arhiva familiei Bethlen din Crişeni. Подлинник.

Перевод с венгерского

Георгий Ракоци, милостью божьей князь Трансильвании, господин провинций Венгерского королевства и граф секлеров.

Сиятельнейший господин князь, преданный нам сосед!

Получили по почте письмо твоей милости с известием о прибытии к нам посла казацкого гетмана²⁰⁵; известие мы получили с радостью, поняли его и сразу же выслали людей ему [послу] навстречу. Понятно, о чем говорил посол с твоей милостью²⁰⁶, но нам гетман при посредстве Франческа Гентера пишет и объявляет обратное. Относительно нашего выступления распоря-

* Число в рукописи отсутствует.

дился так, как сообщил твоей милости через Пиень. Поэтому мы хотим, если твоя милость будет сноситься с гетманом, но еще до прибытия в нашу страну посла твоей милости, согласно обещанию и рекомендации прежнего времени, чтобы наши войска были наготове²⁰⁷; я уже отдал приказ относительно их отправления, который, однако, уже не может быть приведен в исполнение. Просим твою милость как доброжелательного соседа переслать спешно наше письмо от Стефана Хорвата²⁰⁸, если наше письмо прибудет к твоей милости. Если твоя милость услышит какие-либо известия, пусть нас оповестит о них. Да хранит тебя бог в добром здравьи.

Дан в замке нашем Клужмэнэштур декабря 1656 года.

Вашей сиятельнойшей милости благожелательный сосед Георгий Ракоци собственноручно.

Адрес: Сиятельному господину князю Георгию Стефану, божьей милостью молдавскому господарю и властелину навеки вечные и т. д., соседу, преданному нам.

* * *

Gheorghe Rakoczi cu mila lui Dumnezeu cneaz al Transilvaniei, domnul țării Ungurești și comite al secuilor.

Preastrălucite domnule cneaz, vecinul nostru credincios!

Am primit prin curier scrisoarea domniei tale. Am aflat cu plăcere că ne-ați înștiințat de venirea la noi a solului hatmanului căzăcesc²⁰⁵; lucru pe care l-am înțeles și îndată am trimis înaintea lui. Înțelegem ce a vorbit domniei tale solul²⁰⁶, dar nouă hatmanul, prin Francisc Henter, ne-a scris, ne-a declarat contrarul. În privința pornirii noastre am dispus așa precum am informat pe domnia ta prin Pieni. Voim de aceea, ca domnia ta să dea de știre hatmanului, însă înainte de a fi sosit în țara noastră solul domniei sale, că în conformitate cu înștiințarea și recomandarea mea anterioară, oștirile noastre fiind gata²⁰⁷, am poruncit în privința pornirii lor, ceea ce nu poate fi amânat acum. Rugăm pe domnia ta cu bunăvoința de vecin, să trimită în grabă, dacă sosește de la noi la domnia ta, scrisoare de la Ștefan Horvat²⁰⁸. Dacă domnia ta va auzi ceva știri să ne încunoștiințeze despre ele. Dumnezeu să țină pe domnia ta în bună sănătate.

Dat în castelul nostru Klujmănăștur, decembrie 1656.

Al prealuminatei tale domnii vecinul binevoitor Gheorghe Rakoczi cu însuși mîna mea.

Adresa: Prealuminatului domn, cneazului Gheorghe Ștefan, din mila lui Dumnezeu domn și stăpînitor în veci și a.m.d., vecinului nostru credincios.

1657 г. января 22.—Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о завершении переговоров по поводу перехода Молдавии в русское подданство

- л. 222 [Божиею милостью от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича]*, всеа Великия [и Малыя и Бе
л. 223 лья] Росии самодержца (... п. т.), // Стефану**, воеводе и владетелю Молдавские земли.

В нынешнем во 165-м году в генваре месяце писал к нам, великому государю, к нашему царскому величеству, ты, Стефан воевода и вла[де]тель Молдавские земли, з гонцом своим с Иваном Родионовым, чтоб нам, великому государю нашему царскому ве[ли]честву, тебя, Стефана воеводу, пожаловать, посл[ан]ников твоих митрополита Гедеола да логофета Григорья велеть отпустить к вам, не замотчав²⁰⁹. И мы, вели[кий] государь наше царское величество, тебе, Стефану воеводе, объявляем, что те ваши посланники у нас, великого государя, приняты милостиво, и наши царского величества очи видели, и на отпуске нашем царского величества жалованьем пожалованы перед нашим царского величества походом. И в то время вскоре ехать они не успели, а после того волею божиею на Москве позаветрелось, и затем они позадержались²¹⁰. А как ныне милостию бож[иею] утихло, и мы, великий государь наше царское величество, посланников чисто пожаловав, и всех людей, которые с ними приехали, нашим государским жалованьем сверх прежнего, велели отпустить к вам, не замотчав***.

Писана лета 7165-го генваря 22 дня.

Белая писана на александрейской средней бумаге, божиею милостию и государево имянованье писано золотом, подпись без [з]агибки, печатана государственною большою печатью под гладкою кустодиею...****

Пометы почерком XVIII в.: 1) на л. 222 об.— Столп гетманской 165-го году;

2) на л. 223 над текстом — В нач[ал]е писано божиею милостию от великого государя. Титлы писаны короткие, после титлов...

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 222—223. От-
пуск.

* Рукопись ветхая, часть текста утрачена, здесь и далее восстанавливается по смыслу.

** В рукописи дважды.

*** Далее написано другим почерком.

**** Нижний край л. 223 оборван, конец грамоты прочтению не поддается.

Din mila lui Dumnezeu de la marele domn țar și mare cneaz Alecei Mihailovici singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică și Albă (... t. î.) lui Ștefan, voievod și stăpînitor al țării Moldovei.

În anul de față 165 în luna ianuarie ne-ai scris nouă, marelui domn, măriei noastre împărătești, tu, Ștefan voievod și stăpînitor al țării Moldovei, prin curierul tău, prin Ivan Rodionov, ca noi, mare domn, măria noastră împărătească, pe tine, Ștefan voievod, să te miluim, pe solii tăi pe mitropolitul Ghedeon și logofătul Grigorie, să orînduim să-i sloboadă la dumneavoastră fără zăbovire²⁰⁹. Și noi, mare domn, măria noastră împărătească, ție, Ștefan voievod, îți dăm de știre, că acei soli ai dumneavoastră au fost primiți de noi, mare domn, cu bunăvoință și au văzut ochii noștri, ai măriei noastre împărătești, și la plecare au fost miluiți cu dania noastră, a măriei noastre împărătești, înainte de pornirea noastră, a măriei noastre împărătești. Dar atunci degrabă ei n-au dovedit să plece, iar după aceea din voința lui Dumnezeu la Moscova vremea s-a stricat și dîșii au zăbovit²¹⁰, iar pentru că acum din mila lui Dumnezeu s-a potolit, noi, mare domn, măria noastră împărătească, miluindu-i pe solii și pe toți oamenii, care au venit cu ei, cu dania noastră împărătească, peste cea de mai înainte, am orînduit să fie sloboziți la dumneavoastră fără zăbavă.

Scris în anul 7165, ianuarie 22 zile.

Pe curat s-a scris pe hîrtie alexandrină mijlocie, invocația și titulatura țarului scrise cu aur, iscălitura fără parafă, sigilată cu pecetea mare a țării în cutiuță netedă...

Note cu caligrafia sec. XVIII.: 1) pe f. 222 v.— Izvodul hatmanului din anul 165;

2) *pe f. 223 deasupra textului* — la început se scrisese din mila lui Dumnezeu de la marele domn. Titulatura scrisă în scurt, după titulatură...

№ 98

1657 г. мая 18.— Грамота молдавского господаря Георгия Стефана гетману Богдану Хмельницкому о подготовке турецко-крымско-польского похода против России и Молдавии и с просьбой оказать Молдавии вооруженную помощь в случае войны

Лист, что писал к гетману к Богдану Хмельнитцкому Георгий Стефан, воевода и владетель Молдавские земли. Списан в нынешнем в 165-м году августа в 6 день

Ясновельможный, милостивый пане гетмане войск Запорожских, мой зело милостивый пане и брате.

З должности братцкой, коротким писанием, прямым, однако ж, сердцем, то еще вестно мне учинилось с розных сторон ведать. Извещаю вашей милости, милостивому пану, что турки, собираючись против венетов, велели было себе много пушечных запасов и корму 10 караблей з Месиру или из Египта до Стамбола привести против идучим. Сам капитан-паша с несколько также карабли выбрался было для того, чтоб какова от венетов гонения на море египтяном не было, где венетов подстерегши, *л. 189* тотчас на всех // ненадеемо удари, все карабли розбили и всех потопили, едва сам капитан-паша челном малым до Стамбула ушол. Потом же венетове, всею силою своею идучи до Секизу, и со всех сторон зело облегли, что явитьца турком не дадут. З другой стороны сам паша великую смуту против турецкого поднял для того, что его турки хотят с панства скинуть, друго-во на ево место послали было, имянем Муртаца-пашу, которого сам паша убив и войска немалые собрав, наезжает на розные города турецкие. Разумеем, что от своих умыслов, но христиан простых омануть похочешь, хотя то впрямь сам везирь против того христианства сильнее изготовился.

Ныне с Крыму, тако ж возвратясь, посланцы наши то сказывают, что кончае все готово, и сила татарская выходит в поле, *л. 190* и ожидают только хана, которой, случаясь с вой//сками, кончае х Каменцу итти имеет, по наговору лятцкому. Понеже и поляки, как имеем подлинную с розных мест ведомость, московского царя откинув, войско его царского величества Литва разорять начала была; а гетманы корунные с-ынными сенатори, под Сокалем кончае совокупясь, к Каменцу итти думают, хотячи уже только с турками и с татарми совокупитьца ²¹¹, впрямь имеючи надежду на короля и сторон немецких.

Разсуди же, ваша милость милостивой пан: когда те неприятели головные под боком нашим совокуплятца имеют, что за ущерб христианству нашему готовят, которой, подай бог, чтоб на их головы обратился, понеж, при надежде божии и силе вашей милости, милостивого пана, при готовности сил наших, тот неприятель не утешитца. Токмо прилежно вашей милости, *л. 191* милостивого пана, просим: // как еси был целым заступником по се время христианству нашему, так же и до конца переставать в теплоте к православию святому не лишился, ваша милость, милостивой пан. Но и я цело* и нынешнего времени обнадежен есмь от вашей милости, милостивого пана, через возвращенного недавне писаря нашего, елико мочно сил наших, приготавлилися есмья, ожидаючи совокупленья с вашею милостью милостивого пана, войсками против общему неприятелю нашему ²¹².

Лист от отца Даниила, посла короля его милости шведцкого, посылаем вашей милости, милостивому пану, которого ежеден-

* Так в рукописи.

но с-ынными послы шведскими, в Крым обещанными, надеемся, как ваша милость, милостивый пан, с того ж листа уразумети изволишь.

Впредь что будет, вестно учиню твоей милости, милостивому пану. Только просим твою милость, милостивого пана, изволь // нас обнадежить ныне о готовности войск вашей милости, л. 192 милостивого пана, на которых ведомость охотно от вашей милости, милостивого пана, ожидаем, вручаючись впрямь любви на то время вашей милости, милостивого пана.

В Сочаве дня 18 мая 1657 году.

Внизу написано: Вашей милости, милостивого пана, впрямь желательный брат и слуга, Георгий Стефан, воевода и господарь земли Молдавской.

ЦГАДА, ф. 229, оп. 1, 1657 г., стб. 22, лл. 188—192.

Список.

О п у б л.: АЮЗР, т. XI, стр. 724—726.

Перевод

Scrisoarea către hatmanul Bogdan Hmielnițki de la Gheorghe Ștefan, voievodul și obladuitorul țării Moldovei. Copiată în anul de față 165, august 6 zile

Luminate, milostive pane hatman al oștirii Zaporojene, domnule și frate al meu prea milostiv.

Cu datoria de frate trimit această scrisoare mică, dar cu deschisă inimă cu ceea ce mi s-a mai făcut știut din diferite locuri. Dau știre domniei tale, domnului meu celui milostiv, că turcii, pregătindu- se împotriva venețienilor, au poruncit să li se aducă multă muniție și hrană pe 10 corăbii din Misir ori din Egipt pînă spre Istambul în întîmpinarea flotei lor. Insuși căpitanul pașa cu cîteva corăbii a ieșit ca să nu fie egiptenilor vre-o pradă pe mare din partea venețienilor, dar venețienii, pîndindu-l și pe neașteptate lovindu-i, au stricat toate corăbiile și pe toți i-au înecat, și însuși căpitanul pașă cu greu a scăpat cu o luntre la Istambul. Iar apoi venețienii, mergînd cu toată flota lor spre Sechiz, tare au împresurat din toate părțile, așa încît nu-i vor lăsa pe turci să scape. Pe de altă parte însuși pașa a ridicat mare răscoală împotriva sultanului turcesc, pentru că vor turcii să-l scoată din domnie, și au fost trimis pe altul în locul său, pe unul numit Murtaza pașa, pe care însuși pașa ucigîndu-l și adunînd oaste numeroasă, călca diferite cetăți turcești; noi înțelegem, că asta el o face cu socotelile lui, dar apoi îi va înșela pe creștinii simpli pentru că vizirul împotriva acelor creștini în chip deschis s-a și pregătit tare.

Astăzi, întorcîndu-se din Crimeia solii noștri, ne povestesc că după cît se pare, totul este gata și oastea tătărească este pe pi-

cior de război, așteptându-l pe han, care după ce se va pune în fruntea oștirii va pleca poate asupra Cameniței, după cum l-au îndemnat leșii, pentru că leșii, după cum avem știre din mai multe locuri, lepădându-se de țarul Moscoviei, litvanii au început să nimicească oastea mării sale împărătești, iar hatmanii coroanei și cu alți senatori, după ce se vor împreuna după cum pare a fi lîngă Socal, au de gînd să pornească asupra Cameniței, vrînd să se împreuneze numai cu turcii și cu tătarii²¹¹, avînd mare nădejde în crai și țările nemțești.

Judece dar domnia ta, milostive pan: cînd acei dușmani de frunte au a se război în coastele noastre, cîtă pagubă gătesc ei creștinilor noștri, care de ar da dumnezeu să se întoarcă asupra lor, pentru că cu nădejdea în dumnezeu și puterea domniei voastre, milostive pan, fiind oștirile noastre pe picior de război, acel dușman nu se va bucura; numai că rugăm cu sîrguință pe domnia voastră, milostive pan: după cum ai fost pînă în vremea de față apărătorul deplin al creștinilor noștri, să nu lipsești, domnia ta, milostive pan, să fii pînă la capăt cu dragoste față de sfînta lege creștinească; și eu sînt acum pe deplin încredințat de domnia voastră, milostive pan, prin pisarul nostru, care s-a întors nu de mult, ne-am pregătit din toate puterile noastre, așteptînd împreunarea cu oștirile domniei voastre, milostive pan, împotriva dușmanului nostru de obște²¹².

Scrisoarea de la părintele Daniil, solul mării sale regele suedez, o trimitem domniei voastre, milostive domn; nădăjduim, că domnia voastră, milostive domn, veți binevoi să înțelegeți din această scrisoare a solului, care se află zilnic cu alți soli suedezi, care după făgăduială au a pleca în Crimeia.

În viitor ceea ce va fi voi face știut domniei tale, milostivului pan. Numai că rugăm domnia ta, pe milostivul pan, să binevoiești acum să ne încredințezi de gătînța oștilor domniei voastre, milostive pan, despre care așteptăm cu nerabdare știre de la domnia voastră, milostive pan, încredințîndu-ne pînă atunci dragostei domniei voastre, milostive pan.

În Suceava, 18 mai anul 1657.

În partea de jos e scris: Al domniei voastre milostive pan, cu adevărat doritorul frate și slugă, Gheorghe Ștefan, voievod și domn al țării Moldovei.

1657 г. августа 16. — Письмо молдавского господаря Георгия Стефана генеральному писарю войска Запорожского И. О. Выговскому с просьбой отправить в Молдавию книжников и с сообщением о польских делах

Л и с т п и с а н п о - б е л о р у с к и С т е ф а н а , в о е в о д ы м о л д а в с к о г о , к В ы г о в с к о м у

Вельможный, милостивый пане писарю енаральный, а мой вельми милостивый пане и приятелю!

В дедичной моей маестности монастырь святой от властного художества моего устроивши и людьми учеными хотячи пристроити²¹³, и на пререченное обещание его милости отца владыки черниговского нарочно уроженного Михайла Домбровского, капитана нашего, до его милости посылаю, не усумневаючись по доброте вашей милости пана, что ему до скорого поезду радю и помощью вашей милости пан оставать хочеш. Некоторые дела иные тому же вышепомяненному капитану нашему словесно вручил есмь, имеючи за то, что ему в том полная вера дана будет. А князь Ракоца войска грошовые вскоре збирает. Час сейму сложа за неделю в Лесне, гетманы польские, слышим, имеют с войсками под Каменец приблизитца для недостатку живностей в горе, а подобно тем больши слышачи о смерти его милости славной памяти брата моего.

А что впредь объявитца, и про то я ведомо учиню вашей милости, моему милостивому пану, в милость.

Дан в Ясех дня 16 августа 1657.

Внизу написано: Вашей милости, милостиваго пана, желательный брат и слуга Георгий Стефан, воевода и господарь земли Молдавской*.

АЮЗР, т. IV, стр. 1.

Перевод

Scrisoare în limba bieloruscă de la Ștefan, voievodul Moldovei, către Vîgovski

Mărite și milostive domnule pisar general, domnul și prietenul meu prea milostiv!

Zidind o sfântă mănăstire cu toată cheltuiala mea pe moșia mea strămoșească și dorind să aduc într-însa oameni învățați²¹³, după făgăduiala dată mai înainte de sfinția sa părintele episcop al Cernigovului, anume pentru aceasta îl trimit pe Mihail Dombrovski, căpitanul nostru, la domnia ta, neîndoindu-mă de bu-

* Далее зачеркнуто: Листы от Костянтина воеводы посылают вашей милости, также и гетмана корунного, до старосты черновского писанье.

нăтatea domniei voastre de stăpîn, că vei binevoi să-i fii de sfetnic și ajutor pentru grabnica lui înapoiere. Despre alte lucruri i-am spus căpitanului de mai sus din gură, avînd deplină încredere că va fi crezut înlru toate. Iar cneazul Rakoczi adună de sîrg lefegii. Auzim, că terminînd seimul lor o săptămînă în urmă la Lesna, hătmanii leșești au a se apropia cu oștirile lor sub Came-nița din pricina lipsei de carne în munți, dar, după cît ne pare, mai mult din pricina veștii despre moartea dumnealui fratelui meu de slăvită pomenire.

Iar ceea ce se va afla în viitor, despre toate voi aduce la cunoștință cu bunăvoință domniei tale, stăpînului meu milostiv.

Dat în Iași, august 16 zile, anul 1657.

În partea de jos e scris: Fratele iubitor și sluga domniei tale, a milostivului pan, Gheorghe Ștefan, voievod și domn al Țării Moldovei.

№ 100

1658 г. февраля 24.— Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу о стремлении турок превратить Молдавию в пашалык и с просьбой защитить ее от турецкого султана

4. 1 Божию милостию великому государю царю и великому кнѣзю Алексѣю Михайловичу, // всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росiи самодръжцу и иных многих государств государю и о//бладателю, его царскому величеству Ио Георгие Стефан воевода, божию милостию влѣдѣтел Молдавской земли, низкое чолобитие пресвѣтло сияющему царскому ти // в[ел]ичеству* препосилаем.

Многажды во сръдцу нашем желание имѣхом со изѣще//нием от сних стран вѣстей и воздаянием должного поклонения нашего послати посланников // наших до пресвѣтло сияющаго вашего царского величества. Но зѣлною пакостию и агарян//ским наваждением в тые времена плѣнени суще, никакоже не возмогох воздати поклонения // нашего пресвѣтло сияющему вашему царскому величеству²¹⁴. Днес сиим приключением // умыслих во чолобитии нашем извѣстовати кратко вашему царскому величеству // о совѣтовании агарянскому, не хотяще долгим писанием и жалостным извѣстованием // отягчевати пречестныя уши вашего царского величества, толико де жалост и болест // замолчати никакоже может, слезно начертаем. Турци зловѣрние, видяще християн, во // междособной брани сущих, совѣтоваху первѣе престолы господствия християнско-

* Грамота ветхая, с пятнами воды, осыпалась по сгибу. Здесь и далее текст восстанавливается по смыслу.

го // во своем царствѣ искоренити, войска силные турецкие и татарские привели в Землю мултанов, // и тако в Мултанской, как и в Молдавской земли своя вѣры бисурманския и своего // языка начальников и старѣишину, яко же в Греции, Румелие, Болгарии постановити // хотят, и како на своим сонмищу таком усовѣтовали, приближившися // к христіянству во Адрианополя. Бог толико единыи их совѣт нечестивыи разо//рити и злое бѣснование на христіян задрѣжати может, яко же лучше пресвѣтло сия//ющому вашему царскому величеству свѣтѣиши патриарха з писания своего отповѣт // вся бо сия подробну свѣтыни его начертахом. Мы бо жалостно прослезихом//ся и сие малое начертание посылающе пресвѣтло сияющему вашему царскому величеству // со посланником нашим Илием дворянином, како сѣгующеся со иновѣрными не // имаем ни единою помощю ниоткуда.

Тоя ради усрѣдно просим, да защитит нас // по обещанию своему крѣпкая и высока рука вашего царского величества // от настоящего днес меча агарянского, иже с обоядуизостриша погане на кров право//славную христіянскую, за што мы до животным нашим чолобитием служити вашему // царско[m]у величеству должны остаем.

Писан в Ясех дня 24 февраля 1658 от Христа. //

Пресвѣтло сияющего вашего царского величества // истинныи поклонник // Гиоргие Стефан, воевода и // владѣтел Молдавской земли. //

Ио Гиорги Штефан воевода*.

Адрес: Божию милостию великому государю царю и великому князю Алексѣю // Михайловичу, всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу // (...п. т.) и иным многим государствам и землям восточным и западным и сѣверным отчичу и // дѣдичу и наслѣднику и государю и обладателю, вашему царскому вели//честву. //

Пометы почерком XVII в.: 1) От волошского господара Василья **л. 2 об. к царю Алексею Михайловичу;

2) Списан[а] без черна марта в 21 день // во 167-м *** году;

3) Привез молдавского Стефана // воеводи посланецъ Ил[ъ]я Юрьев 215.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1658 г., д. 31, лл. 1—2 об. Подлинник. На лл. 1—2 об. прорезы от несохранившейся прикрепленной печати; л. 2 об. закапан красным воском.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu marelui domn, țar și mare cneaz Alecssei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, și domn și oblăduitor al altor multe țări, mării lui împărătești, Io Gheorghe Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu

* Подпись Георгия Стефана собственноручная.

** В рукописи ошибочно; должно быть: Георгия Стефана.

*** В рукописи 7 исправлено из 4.

oblăduitor al țării Moldovei, aduc închinăciunea mea plecată prealuminat strălucitoarei mării tale împărătești.

De multe ori am avut în inima noastră dorința să trimitem pe solii noștri cu noutăți din aceste țări și să depunem închinăciunea noastră cuvenită prealuminat strălucitoarei mării voastre împărătești. Dar din pricina cumplitelor răutăți și asupriri a turcilor, fiind atunci robiți, nicidecum n-am putut să depun închinăciunea noastră prealuminat strălucitoare voastre mării împărătești²¹⁴. Iar azi cu acest prilej în această carte a noastră m-am gândit să încunoștințez pe scurt măria voastră împărătească despre sfatul agarenilor, nevrînd prin întinsă scrisoare și noutățile triste să amărăsc precacititul auz al mării voastre împărătești, numai că jalea și durerea nicidecum vroind să tacă, cu lacrimi vă scriem. Turcii, cei de rea credință, văzîndu-i pe creștini că se învrăjbesc între ei, s-au sfătuit să nimicească în rîndul întîi scaunele țărilor creștine din împărăția lor, au adus în țara Muntenască o oaste puternică de turci și de tătari, și atît în țara Muntenască, cît și în țara Moldovei vor să așeze căpetenii și dregători de legea și limba lor păgînă, precum în Grecia, Rumelia și Bulgaria, după cum au hotărît în taină la sfatul lor, atunci cînd se apropiaseră de creștinătate la Adrianopol. Numai unul dumnezeu poate strica hotărîrea lor cea păgînă și opri turbarea lor sălbatică asupra creștinilor, după cum mai bine vă va încunoștința pe prealuminat strălucitoare voastră mărie împărătească scrisoarea prea sfințitului patriarh, pentru că acestea i le-am scris cu de-amănuntul sfinției sale. Și noi cu jale am lăcrimat, trimițînd această mică scrisoare prealuminat strălucitoare voastre mării împărătești prin solul nostru boierul Ilie, plîngîndu-ne asupra păgînilor că nu avem de nicăieri nici un ajutor.

Pentru aceea cu osîrdie rugăm să ne apere după făgăduința dată puternica și înalta mînă a împărăteștii voastre mării de sabia azi amenințătoare a turcilor, care cu amîndouă tășurile spurcă sîngele pravoslavnic creștinesc, pentru care lucru noi vom rămînea datorii să slujim pînă la moartea noastră cu supunere mării voastre împărătești.

Scriș în Iași, în 24 februarie, anul de la Hristos 1658.

Al prealuminat strălucitoare voastre mării împărătești supusul Gheorghe Ștefan voievod și oblăduitor al țării Moldovei.

Io Gheorghe voievod*.

Adresa: Din mila lui Dumnezeu marelui domn, țar și mare cneaz Alecsii Mihailovici a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, singur stăpînitor (... t. î.) și al altor multe țări și ținuturi răsăritene și apusene și de miazănoapte, urmaș al părintelui și al străbunilor, și moștenitor, și domn, și oblăduitor, mării voastre împărătești.

* *Iscălitura autografă a lui Gheorghe Ștefan.*

*Note cu caligrafia sec. XVII.: 1) De la domnul Moldovei Vasile * către țarul Alecei Mihailovici;*

*2) Copiată pe curat la 21 martie anul 167 **;*

3) A fost adusă de Ilie Iuriev trimisul lui Ștefan voievod ²¹⁵.

№ 101

1658 г. июня 20. — Грамота молдавского господаря Григория Гики царю Алексею Михайловичу с выражением дружбы и просьбой предоставить ему в случае необходимости убежище в России

Переводы з греческого письма с листов, *л. 1*
что прислал к великому государю царю
и великому князю Алексею Михайлови-
чу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии
самодержцу, молдавской владетель и
воевода Георгий Дик*** с посланцы своими
з Данилом Петровым да с Мануйлом Фо-
миным в нынешнем во 166-м году июля
в 17 день

Милостию божиею богу почтенный, богу прославленный,
богоблагодатный, великий государю и великий царю и великий
князе Алексей Михайлович (... *п. т.*), // великолепию царствия *л. 2*
твоего рабски покланяюся и коленопреклоненно целую стопы
ног твоих, великолепие нашего царствия твоего моля в Троицы
певаемого святого бога, во еже даровати великому твоему и свя-
тому царствию мир, здравие, благоденствие, победу на враги
видимыя и невидимыя, покоряя под ногама твоима всякого вра-
га и супостата, сподобляя и тебе небеснаго своего царствия.
Сердце царев в руце божии, — глаголет премудрейший царь
Соломон. Являет слово сие, яко понеже и царь есть // помазан *л. 3*
от бога и избран в превосхождение достоинства того известно
и всяким образом, и все советы ево и помышления и дела ево от
бога суть управлена и исправлена, понеже вторая от бога царь
и мать. Но паче ж христианский царь, и основание людем тол-
куетца царь, якоже вси уповают на царя, и вси в надежде его
обретаютца утвержени. Что ино убо может хто рещи чеснее
в мире // и от бога приятнее и благоприятнее, яко ж царь хри- *л. 4*
стианский в вере православней, в делех благоугодных. В ней же
2 вещи наша вера основаетца известно, 'сичеваго царя сердце
в руце божии обрящетца всегда, кроме единого сомнения, и по-
неже есть от бога и в руце божии и сохраненное и непоколе-

* Așa e în original. Este o greșală evidentă, întru cât scrisoarea emană de la Gheorghe Ștefan.

** În original 7 e corectat din 4.

*** Так в рукописи.

бимо будет от бога. И притекающе к нему, яко ж к стене непоколебимой притекают, ноипаче ж егда, яко ж есть превосхождением достоинства честнее иных человек дщитца, и дела обретатися превосходительный и вящи похвальной иных человек. Сицевый нам царь подобаще во истинне божий в знамение, не токмо послушник его, но и еще и слышащих имя его. Зане яко древнии философи глаголют: или царь-философ, или философ-царь, являющее же по богу крайнюю философию добродетельное житие, еже просто рещи: всякому христианину подобает

л. 5 имети едино некое великое и чюдное дело. Являетца // ситцевый царь, внегда являетца доброе знамение не токмо послушником, но еще и чюжим бывая, и виновен многим делом богоугодным, яко ж иной некий магнит камень привлекает к себе. Глаголет бо и древнее слово, яко любит послушливое последовати вожа стопам.

Прихожу убо ко святому твоему и великому царствию, яко имеяи по превосхождению достоинство земнаго сего царствия, тщищися дела ревностию божиею движим быти наследник и горняго царствия, и бываеши взыскатель всякого добродетельного жительства и деяния. Не может бо град, верху горы стоя, укрытися,— священное глаголет евангелие,— ниже и сам светильник подсвешником, не яко ж иное солнце сияющее оживает и согревает лучами царскими и умаленные и холодные. Являетца первообразное древняго христианского царствия и христианом прибежище, // яко ж камень заяцем и яко ж пристанище обуреваемым благоутишное, являетца ко всем великоление великого твоего царствия, сие великое и благочестивое имя великолепнейшаго твоего святаго царствия слышаще.

И мы различно россудихом прилично, яко и нам, нежели* работати царю беззаконному и неверному и нечестивому, лутче работати царю законну и праведному и благочестивому, изрядне обретохом работати вратам московским, нежели отманским, сиречь турским²¹⁶. Сего ради убо настоящею нашею малострочною грамотою рзсудихом поклонитися божественной высоте великолепнейшего твоего святаго царствия и, яко ко христиан[ней]шему** и тишайшему царю, являем сердечное наше и теплоту, яже имама к великому святому твоему царствию.

л. 7 Мы первые // убо есмы возрастом человецы совершены, аще и вяще подклонены есмы и оное ти оба и юность несть виновна злomu но оному, иже употребляет ю к злomu. Верою же мы есмы совершени христиане и от христианских совершенных родителей и прародителей, и ни в чем есмы винны непорочные и соборныя веры православных христиан, но во всех дохматех общия матере нашия восточныя церкви обретаемся. Делы же

* В рукописи: нежелели.

** В рукописи: христианшему; восстановлено по смыслу.

паки тщимся, елико сила во еже утвердитися вере делом, к сим же благодато давный бог возведе нас и в достоинство великое. Аще и прежде в причте боярском обретахся, обаче в странах нечестивых был затворен, но между християны государство сие имать вяще достоинство. И елико в довлению тела и пищам всяким, яже имел бы всякий человек довольне б было зде в нас, и да рекум ко избыточеству, обаче нечестивый род турский умножился и насильствовал. Бедные християне не могут вознести главы, возрети на небо, мучими под игом тягчайшие работы, имущим нам толикую пищу и благоденствие, // нищих же и бед- л. 8
ных християн, братию нашу, видим мучимых от нечестивых. Ибо толико возможе естество наше потерпети вящих не может потерпети сицевая, но пред суди лутше отступить от языческих начальств и властей нечестивых агарян, зане убо судих оставити вся: отца сладчайшаго, жену, сродники знаемые и прочая вся, яже от юности своя имамы.

И притекохом к велицей милости и благоутробию великого твоего царствия, ибо не пщую, яко не буду отвержен от великолепнейшаго твоего царствия, и царствие твое, паки не пщую, яко от работы нашия будет благодарно яко же всех время имать показать. И да не пщует великолепнейшее святое царствие твое, яко творю сие, да обрящу нечто телесное приобретение, или возвращу благодатство мое, или ино что сицевое, яко от всех тех довольств и ко избыточеству суть в нас. // Токмо сие есть в л. 9
сердце нашем сохранено уже давно, яко негли малую ослабу, да примут нищим християне, и кая польза милостивый бог нам дале богатое и независтное дарование. Нам же талант утаити и не дати руку помощи неможествующим сего ради.

Убо молю поклонительно великолепие великого твоего царствия: да не презриши простоту нашу, яко не вем, како и каким образом подобает почитать божественную высоту великого твоего святого царствия. Но да принимаещи, яко дары древле приял бог праведнаго Авеля. Сим молю и кланяюся, даже до земли велицей державе великого твоего святого царствия, яко да имам веру видети великое твое святое царствие, дерзаю рещи и клятвенным посланием, яко приходя тамо, да не имам никакие обиды, но нопаче тихое око и тишину, от страны великого твоего царствия. // Ибо отныне великое твое и святое царствие буду л. 10
имети о бозе втораго государя и благодетеля, аще и приклонитца уху великого святого твоего царствия к нашему молению.

Молим великое твое царствие, да отпишешь грамоту к гетману казатцкому, да будет отвержена, и ко всем начальником казатцким, и черни казатцкой, яко приходящим нам тамо, да примут нас з дружелюбием, и да не задержат нас никаким образом пришествие наше, и в Киев грамоту паки, аще лучитца путь нам оттуду. Молим, паки и кланяемся великолепию великого святого твоего царствия, да примеш кратчайшие сия

наша словеса, яко негли и бог хошет, что и новое с нами, и человека нашего настоящего Канела Дмитриева послахом наскоро день и ночь, да принесет нам ответ от святых высоты великого твоего царствия. И о сем молим и кланяемся // великому твоему царствию, да не задержит ниже его ни единого дня, но паки да пошлеш к нам с ответом скорее. Сия убо втолико великий же и сильный бог да утвердит великолепие великого святого твоего царствия во многих лет обращения, покаяния под ногама твоима всякого супротивника, сподобляя иже тебе и небеснаго царствия. Аминь.

Писана в Ясе городе 1658-го месяца июня 20-го дня.

А внизу припись: Великолепнейшаго твоего великого святого царствия малый раб Григорий воевода, сын Георгия Дика воеводы, господарь всяя Молдавской земли и обладатель.

Помета на л. 1 об.: Списано. Чтено.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1658 г., д. 3, лл. 1—11. Перевод с греческого.

Перевод

Traducere din limba grecească a scrisorii, pecare a trimis-o marelui domn, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici-singur stăpînitor a toată Rusia, Mare. Mică, și Albă, domnul și voievodul Moldovei Gheorghe Ghica prin solii săi Dănilă Petrov și Manoilă Fomin în anul de față 166 iulie 17 zile

Din mila lui Dumnezeu cinstite, slăvite și binecuvîntate de Dumnezeu, mare domn și mare țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici (... t. î.) măreției tale împărătești mă închin ca un rob și în genunchi îți sărut tălpile tale, prea mărite țar al nostru, și pe domnul Dumnezeu, pe care îl slăvim în sfînta Treime, îl rog să-ți dăruiască marii și sfintei tale împărății pace, sănătate, fericire, biruință asupra dușmanilor văzuți și nevăzuți și să supuie la picioarele tale pe orice vrăjmaș și să te asemăn cu împărăția cerească a lui Dumnezeu, fiindcă inima țarului se află în miinile lui Dumnezeu, după cum spune prea înțeleptul țar Solomon. Ne descoperă cuvîntul acesta, că întrucît țarul este unsul lui Dumnezeu și de Dumnezeu ales pentru înaltele lui însușiri, aceasta se vădește pe orice cale, iar sfaturile, gîndurile și faptele lui sînt îndreptate și diriguite de către Dumnezeu, pentru că al doilea după Dumnezeu este țarul și maica. Cu atît mai mult țarul creștinilor trebuie socotit drept reazem pentru oameni, și de aceea este el țar, pentru că toți se biziue într-însul și pentru că toți în nadejdea lor capătă confirmare, pentru că cine oare poate să vorbească în lume mai cinstit și lui Dumnezeu mai plăcut și mai dulce, decît țarul

creștin de credință pravoslavnică în fapte binecuvîntate. Și în această temelie credința noastră se bizuie în două lucruri: să știe că inima acestui țar se află totdeauna în mîna lui dumnezeu, afară doar de îndoială, și pentru că este de la dumnezeu, va fi și păstrată și păzită de către dumnezeu. Iar aceia care vin la el, aleargă ca la un zid de apărare cu atît mai mult, că el, după cum și este, se ține mai cu cinste pentru că-i întrece pe alții în demnitate prin însușirile sale înalte, iar faptele lui sînt mai mărețe și mai de laudă, decît ale altora. Tot așa și noi pe acest țar se cuvine să-l avem drept un semn al lui dumnezeu, și nu numai aceia, care ascultă de el, dar și aceia care-i aud numele. Pentru că după cum spun filosofii cei vechi, că ori țarul este filosof, ori filosoful — țar, care arată după cea mai desăvîrșită filosofie a lui dumnezeu o viață virtuoasă sau, ca să vorbim mai simplu, fiecărui creștin se cuvine să aibă ceva mare și minunat și acesta este țarul, care este un semn bun nu numai pentru aceia care ascultă de el, dar și pentru oamenii streini, fiind el și izvorul multor fapte bune, ca și acel magnet, care toate celea le atrage către sine, după cum și spune vorba cea bătrînă, că celui ascultător îi place să pășească pe urmele căpeteniei.

Vin deci la sfînta și marea ta împărăție, ca la acela care poți să te mîndrești pentru însușirile tale înalte cu stăpînirea acestei lumi pămîntești, cu bunăvoința lui dumnezeu vei moșteni și împărăția cerurilor, fiind tu acela, care ceri de la alții viață și fapte pline de binefaceri. Pentru că nu poate cetatea, care stă pe vîrf de munte, să se tăinuiască, după cum spune sfînta evanghelie, nici lumina cu sfeșnicul ei, nu altfel de cît ca un soare învie și încălzește cu raze împărătești și pe cei umiliți și pe cei lipsiți de căldură, iar măreția mării tale împărății se înfățișează tuturora ca limanul mîntuitor al vechii împărății creștine și al creștinilor, precum piatra este adăpostul unui iepure și ca un refugiu liniștit pentru cei care se tulbură.

Acest mare și fericit nume al sublimei tale sfinte împărății auzind, și noi de asemenea am cugetat binecuvîntînd că decît să lucrez unui țar nelegiuit și necredincios și păgîn, mai bine să lucrez pentru un țar legiuit și drept și cucernic și am găsit că e mult prea bine să lucrez porții moscovite, decît celei otomane, adică a turcilor ²¹⁶. De aceea dar prin această mică carte a noastră am hotărît să ne închinăm dumnezeieștii înălțimi a prea sublimei tale sfinte împărății și ca față de țarul, cel mai creștin și mai cucernic, să descoperim inima și căldura pe care o avem noi față de marea și sfîntita ta împărăție.

Întîi pentru că sîntem în vîrstă deplină, iar apoi mai cu seamă și pentru că sîntem supuși și tinerețea nu poate fi vinovată față de cel rău, dar față de acela care o folosește pentru săvîrșirea faptelor rele. Iar ca credință noi sîntem creștini și din părinți și strămoși curat creștini și întru nimic greșiți față de prea curata

și soborniceasca credință a pravoslavnicilor creștini și ne aflăm cu toate dogmele una cu maica noastră deobște, cu biserica răsăriteană. Prin faptele noastre ne sîrguim din toate puterile să ne întărim prin fapte în credință și pentru aceasta bunul dumnezeu de mult ne-a înălțat la mare destoinicie, pentru că și mai înainte am făcut parte din tagma boierească și am fost întemnițat prin țări păgîne și în rîndurile creștinilor țara aceasta are știută destoinicie. Și de cele trebuincioase trupului feluritele bucate ar fi avut tot omul îndeajuns cu îndestulare, dar neamul cel păgîn al turcilor s-a înmulțit și i-a asuprit. Săracii creștini, chinuiți de jugul cel greu al muncilor, nu-și pot ridica capetele, ca să privească cerul, și avînd atîtea bucate și fericire, pe săracii și nevoiașii creștini, pe frații noștri îi vedem chinuiți de către păgîni, pentru că atîtea cîte ființa noastră le-a răbdad, mai mult nu le mai poate răbda. Dar din fața judecătorilor este mai bine să te retragi de căpeteniile păgîne și de autoritățile necinstite turcești, pentru care lucru am judecat a le lăsa pe toate: pe tatăl meu cel dulce, pesoția, neamurile nobile și toate celea pe care le am din tinerețe.

Și am alergat la marea milă și bunătate a mării tale împărății pentru că nădăjduiesc că nu voi fi înlăturat din sublima ta împărăție și tot astfel nădăjduiesc că împărăția ta de lucrul meu vei fi mulțumit pentru că toate acestea le va arăta viitorul. Și să nu creadă prea sublima și sfînta ta împărăție că o fac pentru ca să am folos truesc sau ca să recapăt averea mea ori altceva, pentru că din toate îndestulările acelea am la mine îndeajuns, ci anume aceasta ca o slăbiciune stăruie de mult în inima noastră, să ia nevoiașii creștini tot folosul pe care ni l-a dat milostivul dumnezeu darul bogat și de neînvădiat, iar noi talantul să-l păstrăm și să dăm mîna de ajutor celor neputincioși.

Și rog în genunchi măreția mării tale împărății să ții seama de simplitatea noastră, pentru că nu știu, cum și în ce fel se cuvine să cinstim dumnezeiasca înălțime a mării și sfintei tale împărății, ci să primești ca daruri vechi, după cum l-a primit dumnezeu pe credinciosul Abel. Iar pentru aceasta rog și mă închin pînă la fața pămîntului mării împărății a măririi tale sfinte împărătești ca să am credință să văd marea și sfînta ta împărăție, îndrăznesc să vorbesc și prin scrisoare de jurămint ca, venind acolo, să nu am nici o obidă, ci dimpotrivă pace și liniște din partea mării tale împărății, pentru că de azi înainte după dumnezeu voi avea marea și sfînta ta împărăție drept ca pe al doilea domn și binefăcător, și să se plece urechea mării și sfintei tale împărății la rugămînta noastră.

Rugăm marea și sfînta ta împărăție să faci o scrisoare către hatmanul căzăcesc, ca să ne fie deschisă calea, și către toate căpeteniile, și oastea căzăcească, pentru noi, care avem a trece pe acolo, să ne primească cu prietenie și să nu zăbovească în nici un chip trecerea noastră, și mai cerem și la Kiev o asemenea carte,

dacă se va întâmpla să trecem pe acolo. Ne închinăm mării și sfintei măreții a împărăției tale să primești aceste scurte cuvinte ale noastre, după cum vrea și dumnezeu, o dată cu noutățile pe care le avem. Iar pe omul nostru de față Kanel Dmitrie l-am trimis de grabă ziua și noaptea să ne aducă răspunsul de la sfânta înălțime a mării tale împărății. Și pentru aceasta mai rugăm și ne închinăm mării tale împărății ca să nu-l zăbovești nici măcar o zi, ci dimpotrivă să-l trimiți la noi cu răspunsul mai degrabă. Întru aceasta marele și puternicul dumnezeu să întărească măreția mării și sfintei tale împărății întru mulți ani de viață, supunînd sub picioarele tale pe tot dușmanul și să te ferească cu împărăția cerurilor. Amin.

Scriș în orașul Iașilor anul 1658 luna iunie 20 zile.

Iar în partea de jos însemnarea: Robul cel mic al măreței tale sfinte și mari împărății, Grigorie voievod, fiul al lui Gheorghe Ghica voievod, domn și oblăduitor a toată țara Moldovei.

Nota pe f. 1. v.: S-a copiat. S-a citit.

№ 102

1659 г. июля 3.— Грамота молдавского господаря Георгия Гики райцам города Львова о мерах по проведению Язловецкой ярмарки, на которую прибывают молдавские и восточные купцы

Moie wielce mościwi panowie rayce miasta Lwowa, moi moś- *л. 1*
ciwe panowie y przyiaciele.

Jarmarek jazłowiecki zbliża się²¹⁷, kupcow orientalnych z rozmaitemi towarami owdzie iusz niemało staneło, y obywatele panstw moich zwyczajnie chcieliby swoje odprawowac commercję. Przeto z umysłu do waszei miłosci mościwych panow piszę, pilnie żadaiąc abyście moie miłosciwi mościwi panowie garnym kypcom cudzoziemskim, takze tesz y obywatelow panstw ego królewskiej mości, ten jarmarek obwiescic rozkazali, który czasu swego odprawowac się będzie.

Wprawdzieć isz kypcy cudzoziemcy y tyteyszi na tamtę strone przeiezdzać nie chcieli, obawiając się nowych exaccyi, accyz y inszego uciążenia²¹⁸. Lecz ego mość pan woiewodzie Sedomirski upewnił mnie y kupcow tuteyszych listem swoim, isz procz dawnego zwyczaiu myt nowym nie będą podligali exactioni y wszelake onym od opryszkow obmyslona będzie securitas. Rozkazałem tedy wszystkim kupcom ruszac się.

Restat abeyście moie miłosciwie mościwie panowie y tamecznych upewnili, isz ztąd rozne będą towary co commodum panstw utnaque concernit.

Oddaie się zatym łasce y przyiazni moim miłosciwym mościwym panom.

W Jassiech dnia 3 july 1659.

Moich miłosciwych mościwich panow zyczliwy przyiaciel
y sługa Giorgy Gika waiewoda y hospodar Ziem mołdawskich.

Iw Гиѡрги Гика воевода *.

л. 1 об. *Адрес:* Moim mościwym panom i przyaciółom, ich mościom panom
raycom miasta Lwowa nalezy.

Филиал ЦГИА УССР, ф. 132, оп. 1, д. 114, л. 1—1 об.
Подлинник. Государская прикладная круглая красно-
восковая печать.

Перевод с польского

Милостивые мои господа райцы города Львова, мои милости-
вые господа и приятели.

Приближается Язловецкая ярмарка ²¹⁷, уже немало восточ-
ных купцов прибыло с различными товарами, и жители моих
областей желали бы, как обычно, вести свою торговлю. Поэтому
с умыслом пишу вам, милостивым господам, очень прося вас,
чтобы вы, мои милостивые господа, приказали оповестить доб-
рых купцов иноземных, а также жителей владений его королев-
ского величества о времени, когда эта ярмарка будет прово-
диться.

По правде говоря, иноземные и здешние купцы не желали
переехать на ту сторону, опасаясь новых налоговых обложений,
акциза и иных притеснений ²¹⁸. Однако его милость господин
воевода сандомирский письмом своим заверил меня и здешних
купцов, что помимо пошлин, взимаемых по давнему обычаю,
не будут подвергнуты новому налогообложению, и всячески
будет обдумана безопасность оных от опришков. Тогда я при-
казал всем купцам трогаться.

Остается только, чтобы ваши милости, милостивые господа,
и тамошних заверили, что отсюда придут различные товары,
которые именно.

Отдаюсь затем милости и дружбе моих милостивых господ.
В Яссах 3 июля 1659 г.

Моих милостивых господ доброжелательный друг и слуга
Георгий Гика, воевода и господарь земли Молдавской.

Iw Гиѡрги Гика воевода *.

Адрес: Моим милостивым господам и приятелям, их милостям панам
райцам львовским предназначается.

* * *

Milostivii mei domni pîrgari ai oraşului Liovil, milostivii
mei domni şi prieteni.

Se apropie iarmarocul de la Jazlovieţ ²¹⁷, de acumă nu puţini
negustori orientali au venit cu felurite mărfuri, locuitorii ţării

* Подпись Георгия Гики собственноручная.

mele deasemenea ar dori după obicei să-și facă negoțul. Deaceea dinadins vă scriu vouă, milostivilor domni, rugându-vă ca domniile voastre, milostivii mei domni, să porunciți să fie înștiințați bunii negustori străini precum și locuitorii țărilor mării sale craiului despre vremea, cînd va avea loc acest iarmaroc.

Pe drept cuvînt negustorii străini și cei de prin părțile noastre n-au vrut să treacă de cealaltă parte, temîndu-se de noi impuneri, de vămi și de alte împilări ²¹⁸. Însă domnia sa domnul voievod al Sandomirului prin scrisoarea sa m-a asigurat pe mine și pe negustorii locali că în afară de vămile, care se percep potrivit cu vechiul obicei, ei nu vor fi supuși unei noi impuneri și că în fel și chip va fi chibzuită siguranța lor față de opriști. Atunci eu le-am poruncit tuturor negusturilor să se pornească.

Rămîne numai ca domniile voastre, milostivii domni, să-i asigurați pe cei de la fața locului, că de aici vor sosi felurite mărfuri, de care anume.

Mă predau după aceasta milei și prieteniei milostivilor mei domni.

În Iași 3 iulie anul 1659.

Al milostivilor mei domni prieten doritor de bine și slugă Gheorghe Ghica voievod și domn al Țării Moldovei.

Io Gheorghe Ghica voievod*.

Adresa: Milostivilor mei domni și prieteni, domniilor lor domnilor pîrgari ai Liovului le este destinată.

№ 103

1659 г. ноября 1.— Грамота трансильванского князя Георгия Ракоци II царю Алексею Михайловичу с предложением союза и сообщением о ходе совместной борьбы Молдавии, Валахии и Трансильвании против турецкой агрессии

Пресветлейшей и вельможнейшей цесарь, государь нам *л. 10* почтеннейшей.

Давно уже думали пресветлейшему величеству вашему нашего dobroхотеня к вашей службе объявить, буде домашняя трудности и безпрестанныя неприятельские войны ²¹⁹ в тех землях, через которые ссылатьца довелось, доброму нашему хотенью дорогу не заперли. А ныне что наше владенье, которое нароком на время покинули опять, понеже побили и до турок прогнали изменника нашего Баркдая, которой нашего владенья против всякой правды и природных старых уставов к себе хотел привести, божиею милостию по опчему изволенью всех чинов приняли.

* *Iscăltura autografă a lui Gheorghe Ghica scrisă în limba slavă.*

И понеже ныне вашему цесарскому величеству запорожские поддалися ²²⁰ и счастливым вашим цесарского величества ружьем татары побиты и разорены ²²¹, и тем дорога опять отперлася и засылаться мочно, хотенья наши совершим и безпре//
л. 11 станное на неверныя грубиянского недруга одоленья впредь жалаем. И нашего доброжалательного хотенья из пресветлейшего вашего величества против опчего недруга заодно стояти с ним объявляем и надеемся, что ваше величество как любезно изволит принять сие наше жаланье. Понеже с нынешним пресветлым Михайлом, князем мутьянским, в добром крепком соединенье недавно стали ²²², и Константин, прежней мутьянской князь, ныне опчею нашею силою молдавской господарь стал ²²³, которых обоих понеже они смыслы и ружья их против опчего недруга с вашим величеством соединитися охотно ради, вашему цесарскому величеству мы особно вручаем.

А о сих иных делех божиею помощью нашего посла к вашему величеству послать думаем вскоре, сколь скоро полутчи услышим, что в тех во всех землях без опасенья проехать мочно. И потом пресветлейшему вашему величеству добрешастливое против ваших неприятелей одоленье и многолетное здравье,
л. 12 тем всем на разоренье, которые // Христову имени неприятели жалаем и наше раденье и службу вручаем.

Дан в нашем замке в Радночеве ноября в 1 день лета 1659-го.

А внизу написано: Пресветлейшему и вельможнейшему величеству вашему службою готовый Георгий Ракоца.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 1, лл. 10—12. Спущ.

Перевод

Prealuminate și preaputernice împărat, domnul nostru preacinstit.

De mult ne gîndeam să descoperim prealuminatei voastre măriri marea noastră dorință de a ne afla în slujba domniei voastre, dacă greutățile de acasă și necurmatele războaie ale vrăjmașilor ²¹⁹ în acele țări, prin care ar fi trebuit să treacă soliile, n-ar fi închis calea bunei noastre dorinți. Dar azi stăpînirea noastră, pe care din nou pentru un timp am lăsat-o anume, bătîndu-l și alungîndu-l la turci pe trădătorul Barcsay, care a încercat împotriva dreptății și a vechilor așezăminte firești să și-o însușească, am primit-o din nou din mila lui Dumnezeu după dorința de obște a tuturor cinurilor.

Și pentru că acum măriei voastre împărătești i s-au supus cazacii zaporojeni ²²⁰, și prin norocoasa armă a măriei voastre împărătești tătarii au fost bătuți și pustiiți ²²¹, și drumul s-a deschis din nou și putem avea legătură, dorințele noastre le vom împlini și va dori în viitor biruinți neîncetate asupra crudului

dușman păgîn. Și dorința noastră fierbinte de asta împreună împotriva dușmanului de obște cu prealuminata voastră mărire o încunoștințăm, și avem nădejdea, că măriia voastră îndată va binevoi să primească această dorință a noastră, pentru că cu prealuminatul Mihail domnitorul Munteniei am legat nu de mult unire bună și puternică ²²². Și Constantin, domnitorul de mai înainte al Munteniei, astăzi prin silințele noastre de obște s-a înscăunat domn al Moldovei ²²³, care amîndoi, pentru că au înțelegere, și armele lor împotriva dușmanului de obște au a le împreuna cu măriia voastră cu dragă inimă, și [dorința aceasta] noi o înmînăm cu deosebire mării voastre împărătești.

Iar pentru aceste și pentru alte treburi ne gîndim cu ajutorul lui dumnezeu să trimitem degrabă pe solul nostru la măriia voastră, cînd vom auzi mai bine, că prin toate acele țări se poate trece fără frică. Și apoi vă dorim prea lunatei voastre măriri biruință fericită asupra vrăjmașilor voștri și sănătate întru mulți ani pentru nimicirea tuturor acelora, care sînt dușmani ai numelui lui Hristos, și depunem osîrdia și slujba noastră.

Dat în cetatea noastră în Radnocev, noiembrie 1 zile, anul 1659.

Iar în partea de jos este scris: Prealunatei și preaputernicei voastre măriri gata de slujbă, Gheorghe Rakoczi.

№ 104

1659 г. декабря 9.— Грамота молдавского господара Стефаницы Лупу львовским райцам о беспопылинном вывозе тканей, закупленных во Львове для нужд господарского двора

Moie wielce, moi mościwi panowie rayce miasta Lwowa, *a. 1*
moi mościwi panowie y przyiaciele.

Nie tajno to moim mościwym panom, isz antecessorowie moi te się zawsze schycili wolnością, ze na potrzebe dworu swiego potrzebne materie wolno skupowali y bezmytnie wywozili ²²⁴. Wziawszy y ia tedy z łaski naywyszego panstwa Mołdawskiego regimen, Kondre mytnika czernowskiego posyłam do Lwowa, aby mi cokolwiek materiy na tę przysle uroczyste święta przysposobił. Przeto upraszam moich mosciwych panow abyscie się w to dla sąsiedzkiej przyiazni (ktorę excolere obiecuję) włązyli, zeby pomieniony wzwyż sługa moy bezpieczne, wolno, y sine telonii solutione, tę materie wywiozł. Cokolwiek wasi mości panowie co in passu mnie oswiadczycie ludzkości, wszystko to ia wzaiemną, moią in similibus nagrodzę powolnością ²²⁵.

Oddaie się zatym łasce y przyiazni waszey mości mościwych panow.

W Jassiech 9 decembris 1659.

Waszei mości mościwych panow zycliwy przyiaciel y sługa
Stephan woiewoda y hospodar Ziem Mołdawskich.

Iw Штѣфан воевода*.

л. 1 об. Адрес: Moim mościwym panom i pzriaciołom ich mościom panom raycom
miasta Lwowa należa.

Филиал ЦГИА УССР, ф. 132, оп. 1, д. 115, л. 1—
1 об. Подлинник.

Перевод с польского

Мои великие, мои милостивые господа райцы города Львова,
мои милостивые господа и приятели.

Не является сие тайной для моих милостивых господ, что
предшественники мои всегда пользовались возможностью и для
потребностей двора своего свободно покупали необходимые тка-
ни и вывозили их без уплаты пошлины ²²⁴. Вступив ныне и я
милостью всевышнего в управление Молдавским государством,
посылаю во Львов черновицкого мытника Кондрю, чтобы он
приобрел для меня сколько-нибудь ткани к предстоящим вели-
ким праздникам. Поэтому прошу моих милостивых господ,
дабы в силу соседской дружбы (которую я обещаю поддержи-
вать) договорились, чтобы выше упомянутый слуга мой в без-
опасности, свободно и без уплаты пошлины вывез ту ткань
Если ваши милости проявите по отношению ко мне сколько-
нибудь человечности, то взаимно за все это я вознагражу вас
своей покорностью ²²⁵.

Отдаюсь затем милости и дружбе ваших милостей милости-
вых господ.

В Яссах 9 декабря 1659 г.

Ваших милостей милостивых господ желающий добра
приятель и слуга, Стефан воевода и господарь Молдавской
страны.

Iw Штѣфан воевода *.

Адрес: Моим милостивым господам и приятелям, их милостям госпо-
дам райцам города Львова предназначается.

* * *

Marii și milostivii mei domni pîrgari ai orașului Liov, domnii
mei milostivi și prieteni.

Nu este o taină pentru milostivii mei domni că premergă-
torii mei întotdeauna se foloseau de posibilitatea de a cumpăra
slobod pentru trebuințele curților lor stofele, de care aveau
nevoie și le aduceau fără a plăti vamă ²²⁴. Preluînd și eu acuma

* Подпись Стефаницы Лупу собственноручная.

prin mila celui de sus cîrma țării Moldovei, îl trimit la Liov pe Condrea vameșul Cernăuților ca că cumpere pentru mine niscaiva stofă în ajunul sărbătorilor. Deaceea îi rog pe milostivii mei domni, ca în virtutea prieteniei de vecini (pe care mă oblig s-o cultiv) să dați voie că susnumita slugă a mea să poată aduce această stofă în pace, slobod și fără plata vămii. În caz dacă domniile voastre veți da dovadă de o cît de mică omenie față de mine, atunci și eu la rîndul meu vă voi răsplăti prin ascultarea mea ²²⁵.

Mă predau după aceasta milei și prieteniei domniilor voastre, milostivii domni.

În Iași în ziua de 9 decembrie anul 1659.

Al domniilor voastre domni milostivi prieten doritor de bine și slugă Ștefan voievod și domn al țării Moldovei.

Io Ștefan voievod *.

Adresa: Milostivilor mei domni și prieteni, domniilor lor domnilor pîrgari ai Liovului le este destinată.

* *Iscălitura autografă a lui Ștefanișă Lupu scrisă în limba slivă.*

60-е годы XVII века

№ 105

1660 г. июля 16.— Грамота бывшего молдавского и валахского господаря Константина Шербана царю Алексею Михайловичу с просьбой о предоставлении ему вооруженной помощи для освобождения его владений от турецкого ига и с сообщением об отправлении в Москву его послов для переговоров о переходе Молдавии и Валахии в русское подданство ²²⁶

- л. 25 Список з белорусского листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, мутьянской и молдавской владетель и воевода Костянтин Шербан с посланцы своими, с постельником с Некгаем Степановым с товарищи ²²⁷, в нынешнем во 168-м году августа в 16 день

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья

- л. 26 России самодержцу (... п. т.), // монарсе православному, христианскому, вашему царскому пресветлому величеству Ио Костянтин Шербан, владетель и воевода земли Молдавской и Мутьянской, со всеми бояры тех дву земель до лица земли ниско челом бьют //

- л. 27 Объявляем печаль нашу и жалобу приносим перед ваше царское пресветлое величество, государя христианского и милостивого монархи, воззрением на две земли христианские, которые земли дедичство отцов наших и наша отчина ²²⁸.

А нынешних времен бусурманская рука, противная креста святого и святой православной веры, поступает замыслами зловливыми там мешкающее православие, церкви божественнии и вся христианы потоптать и обратить в непамять. Хотя мы оных за милостию и помощью божиею, как многократно силами нашими и отпором зостановляли ²²⁹ и так имели во всем // счастливые поступки, нагнавши неприятелей в Дунай-реку немало, одних

мечем, а других живых взяв, в воду потопили, за счастьем вашего царского величества, которому есмь издавна склониться имели, но противный врази, уведавшие, что не имеем в силах наших противления и большой помощи, крепко учали наступати на нас большими силами.

Тогда, не могше им болши противитися, з боярами нашими чрез многие чужие земли к вам, великому государю христианскому, в черкаские города пришли²³⁰, слышачи от вас, великого государя, всем прибегающим помощи и вспоможением быть, понеже вами, великим государем, православные государства светятся и почитаются. И я, повольный и желательный от многих прошлых времен // маестатови пресветлому вашего царского величества, оставивши и жену и животы мои, а предавшись до вас, великого государя, христианского монархи, з бояры моими, желаем обороны и помощи от вашей крепкой руки против врагов наших, с кем бы могл землю Молдавскую и Мутьянскую, истинныя православные веры ревнительныя, на вечную вашего царского величества славу из неволи освободити и наставить на первую красоту*. Зде мне, пришедшему на украине вашего царского величества, подаровал бог всемогущий по сердцу видетися вашего царского величества верным и желательным подданным Юрьем Хмельницким, гетманом войска Запорожского²³¹, и вашего царского величества боярином и воеводою и наместником белозерским Васильем Борисовичем Шереметевым²³². // За которых порадою посылаем до вас, а. 29
великого государя христианского, бьючи челом, бояр 3-х наших: постельника великого Накгула, ключаря Калота и капитана Дмитрея Александрова, посылаючи з желательным нашим послушенством и наклоняючи нашу голову маестатови пресветлому вашего царского величества, с поданой им подлинной инфурмации возрением всех прошений, чтоб ваше царское величество изволил милостиве и меня и их выслушати и пожаловати милостию своею, посланных вскоре отпустить.

Еще вашего царского величества // смиренно моля, повольные наши услуги отдаем. а. 31

Писан в Корсуне дня 16-го июля року 1660-го.

Вашему пресветлому царскому величеству во всем верный и желательный Ио Костянтин воевода.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 4, лл. 25—31. Список.

Перевод

Copie de pe cartea bieloruscă, pe care a scris-o marelui stăpînitor țar și mare cneaz Alecesei Mihailovici, singur stăpî-

* Написано вместо стертго неразобранного слова.

nitor a toată Rusia Mare și Mică și Albă, stăpînitorul și voievodul Munteniei și al Moldovei Constantin Șerban prin solii săi, prin postelnicul Nacul Stepanov cu soții²²⁷, în anul de față 168, august 16 zile

Din mila lui Dumnezeu marelui domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică și Albă, (...t. î.), și stăpînitor și oblăduitor, și monarh pravoslavnic creștin, mării voastre împărătești Io Constantin Șerban, domnitor și voievod al țării Moldovei și al Munteniei, împreună cu toți boierii din aceste două țări mă închin supus pînă la fața pămîntului.

Înștiințăm despre jalea noastră și jalba noastră o aducem în fața prealuminatei voastre mării împărătești, domn creștin și monarh milostiv, uitîndu-ne la aceste două țări creștine, care țări sînt moștenirea părinților noștri și ocina noastră²²⁸.

Și în timpurile de față mîna necredincioșilor, dușmană sfintei cruci și a sfintei credințe pravoslavnice, năvălește cu rele gînduri să calce și să nimicească pravoslavia de acolo, bisericile lui Dumnezeu și pe toți creștinii. Cu toate că noi cu mila și ajutorul lui Dumnezeu de multe ori pe aceia cu puterile și cu împotrivirea noastră i-am oprit și am avut întru toate izbînzii fericite²²⁹, alungîndu-i pe mulți dușmani în apa Dunării, pe unii cu sabia, iar pe alții, luîndu-i de vii, i-am înecat, pentru fericirea mării voastre împărătești, căreia de mult am vrut să ne supunem, dar dușmanii demni de ură, văzînd că nu avem îndeajuns puteri pentru împotrivire și nu sîntem îndeajuns de ajutați, au început să năvălească asupra noastră cumplit cu mare putere.

Atunci nemaiputînd să ne împotrivim lor mai mult, cu boierii noștri prin multe țări străine am venit la domnia voastră, mare stăpînitor creștin, în cetățile cercase²³⁰, știind că domnia voastră, mare stăpînitor, tuturor acelora care suferă sinteți de ajutor și apărare, pentru că prin domnia voastră, mare stăpînitor, țările pravoslavnice sînt luminate și apărate. Și eu, de bună voie și rîvnitor de multă vreme al majestății prea luminatei voastre mării împărătești, lăsînd soția și copiii mei, m-am încredințat domniei voastre, mare stăpînitor, monarh creștin, cu boierii mei, cerem apărarea și ajutorul puternicei voastre mîni împotriva dușmanilor noștri cu care am putea ca țara Moldovei și a Munteniei, care păzesc cu strășnicie credința dreptpravoslavnică, pentru vecinica slavă a mării voastre împărătești, să le slobozim din robie și să le așezăm iarăși în starea lor dintăi. Mie aici, care am venit la hotarele mării voastre împărătești, mi-a dăruit Dumnezeu al totputernic să mă pot vedea după inima mea cu supusul credincios și rîvnitor al mării voastre împărătești

Iurie Hmielnički, hatmanul oștirii Zaporojene ²³¹, și cu boierul și voievodul și namesnicul mării voastre împărătești de Beloe Ozero Vasilie Borisovici Șeremetiev ²³², și cu sfatul cărora trimitem la domnia voastră, mare stăpînitor creștin, ca să vă roage, trei boieri ai noștri: marele postelnic Nacul, chelarul Calotă și căpitanul Dmitrie Alecsandrov, trimițîndu-i cu supușenia noastră, pe care o dorim, și plecînd capul nostru în fața majestății prealuminatei voastre mării împărătești, cu informația întocmai, pe care au primit-o, cuprinzînd toate cererile, pentru ca marea voastră împărătească să binevoiești milostiv să ne ascuți, și pe mine și pe ei, și să ne miluiești cu mila ta, slobozîndu-i degrabă.

Și mai rugînd smerit marea voastră împărătească, rămînem gata de slujba noastră de bună voie.

Scriș în Korsun, 16 iulie anul 1660.

Prealuminatei voastre mării împărătești întru toate credinciosul și rîvnitorul Io Constantin voievod.

№ 106

1660 г. июля не ранее 16. — Статьи («информация») об условиях и порядке принятия Молдавии и Валахии в русское подданство, переданные послами бывшего валахского и молдавского господаря Константина Шербана Некгаем Степановым с товарищами*

Список с волоцкого письма с-ынъ формации, какову подали в Посольском приказе диоком — думному Алмазу Иванову да Дмитрею Шубину — мутянского и молдавского владетеля и воеводы Костянтина Шербана посланцы Некгаи Степанов с товарищи ²³³, в нынешнем в 168-м году августа в 18 день л. 38

Информация, которая дана от Костянтина Шербана воеводы верным послом ево — Некгаю Степановичю постельнику, да ключнику Калоту Костянтиновичю, да капитану Дмитрею Александровичю, которым вся наука поручена, о чем бити челом и милости просити у царского пресветлого величества, который есть един православный христианский // царь и светило всем православным христианом, а имянно, у его царского пресветлого величества просити милости на 3 статьи, которые даны им от господаря их за его печатью и подписью руки ево. л. 39

*Датируется по грамоте Константина Шербана (см. док. № 105).

Бити челом его царскому пресветлому величеству и милости просити со слезами, чтоб его царское пресветлое величество указал учинить помощь против неприятелей и врагов-агарян креста святого, которые тошпучт православных христиан и церкви святые оскверняют, и всякое поругание чинят. А сейчас господарь их, Костянтин воевода, з двумя земли, с Мултыанскою и с Молдавскою,— бьет челом его царскому пресветлому величеству, чтоб его царское пресветлое величество // изволил его, Костянтину воеводу, с теми землями и с людьми принять под свою государскую высокую руку в вечное подданство и чтоб его царского пресветлого величества милость к ним была во веки неотменна ²³⁴.

2

А исполнившись тои милости его царского пресветлого величества на господаря их, чтоб его царское пресветлое величество для принятия под свою царского пресветлого величества высокую руку господаря их и тех обеих земель изволил послати боярина своего, кого его царское пресветлое величество укажет, который бы мог господаря их со всеми людьми к вере пргвести, и как те обе земли за ево царским пресветлым величеством утвердить // и постановить, чтоб, смотря тое милость его царского пресветлого величества на господаря их и на те обе земли, иные земли христианские были по тому же в подданстве под его царского пресветлого величества высокою рукою.

3

А как его царское пресветлое величество изволит кого послать боярина своего ко господарю их для приятия под свою царского пресветлого величества высокую руку, и чтоб с тем боярином изволил великий государь ко господарю их послати свое царского пресветлого величества знамя и булаву и иное, что его царское пресветлое величество изволит, для того, что, увидя тое его царского пресветлого величества милость, те обе земли учнут // содержатися крепко и постоянно безо всякого сомнения ²³⁵.

А под тем написано: Ио Костянтин воевода и печать ево.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 4, лл. 38—42. Список.

Перевод

Copie de prescrierea moldovenească cu informația pe care au depus-o în Departamentul soliilor, diacului de dumă Almaz Ivanov și diacului Dimitrie Șubin

solii stăpînitorului şi voievodului Munteniei şi Moldovei Constantin Şerban Nacul Stepanov cu soţii ²³³ în anul de faţă
168 august 18 zile

Informaţia care s-a dat din partea lui Constantin Şerban voievod solului credincios Nacul Stepanovici postelnicul, şi chelarului Calotă Constantinovici, şi căpitanului Dimitrie Alecsandrovici, care au fost povăţuiţi întru toate, despre ce au a ruga şi a cere milă la prealuminata mărie împărătească, care este singurul ţar pravoslavnic creştin, şi lumina tuturor creştinilor pravoslavnici, şi anume să ceară milă la prealuminata sa mărie împărătească pentru trei articole, care li s-au dat de către domnitorul lor cu pecetea şi iscălitura de mîna sa.

1

Să rugaţi prealuminata sa mărie împărătească şi să cereţi cu lacrimi milă, ca prealuminata sa mărie împărătească să orînduiască să se dea ajutor împotriva vrăjmaşilor şi duşmanilor — turci ai sfintei cruci, care îi calcă în picioare pe pravoslavnicii creştini, şi sfintele biserici le pîngăresc, şi fac tot felul de batjocuri. Iar acum domnitorul lor Constantin voievod, cu amîndouă ţările, cu Muntenia şi Moldova, roagă prealuminata mărie împărătească ca prealuminata sa mărie împărătească să binevoiască să-l primească pe el, Constantin voievod, cu acele pămînturi şi oameni sub înalta sa mîna domnească în supuşenie vecinică, şi ca a prealuminatei sale mării împărăteşti milă să fie faţă de ei în veci neclintită ²³⁴.

2

Iar cînd se va împlini acea milă a prealuminatei sale mării împărăteşti asupra domnitorului lor, ca prealuminata sa mărie împărătească pentru primirea sub înalta sa mîna, a prealuminatei sale mării împărăteşti, a domnitorului lor şi a acelor două ţări, să binevoiască să trimită pe un boier al său, pe care prealuminata sa mărie împărătească îl va numi, care ar putea să aducă pe domnitorul lor cu toţi oamenii să depună jurămint, şi după ce va fi să se întărească acele două ţări după prealuminata sa mărie împărătească şi să se stărnicească, văzînd acea milă a prealuminatei sale mării împărăteşti faţă de domnitorul lor şi cele două ţări, alte ţări creştine la fel să între în supuşenie sub preaînalta mîna a prealuminatei sale mării împărăteşti.

3

Şi îndată ce prealuminata sa mărie împărătească va binevoi să trimită pe unul din boierii săi la domnitorul lor pentru a-i primi sub înalta sa mîna, a prealuminatei sale mării împărăteşti,

tot cu acel boier marele stăpînitor să binevoiască să trimită domnitorului lor steagul său și topuzul și altele ale prealuminatelor sale măriri împărătești, pe care prealuminată mărirea să împărătească va binevoi, pentru ca, văzînd acea milă a ei, a prealuminatelor sale mării împărătești, amîndouă acele țări să înceapă să se țină tare și statornic fără nici o șovăire ²³⁵.

Iar dedesupt e scris: Io Constantin voievod, și pecetea lui.

№ 107

1661 г. марта не ранее 13 — апреля не позднее 11.—
Роспись товаров, привезенных в Россию молдавскими
купцами во главе с Василием Остафьевым ²³⁶*

л. 3

Р о с п и с ь у з а р о ч н ы м т о в а р о м

У Микулая Мануйлова портища нашивак с алмазы, венец с алмазы, 2 зарукавья с алмазы, тесьма серебряная тканая, крюк запана с алмазы, 12 пуговиц с алмазы, запана с алмазы и с яхонты, на запоне 3 изумруда на петлях, серьги яхонто-вые лазоревы, другие серьги изумрудовые, 80 портищ изуфрей.

У Мануйла Иванова пояс золот 12 запон, а в них алмазы и яхонты, 2 юхты нашивок с алмазы и с яхонты, 37 юхтей изумрудов олмажоны, серьги изумрудовые, трои обьяри золотные, да трои обьяри шолковые.

л. 4 У Микулая Юрьева запона с яхонты и с-изумруды, зару-
кавья с алмазы и с яхонты, // пятеры часы в золоте и в серебре указные и боявья, 6 пуговиц золотых с яхонтовыми искры, отлас залотой, бархат вишневоу гладкой, бархот жолтой гладкой же, 1000 кумачей, 1000 локоть камки с акизной.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1661 г., д. 1, лл. 3—4. Подлин-
ник.

Перевод

I z v o d u l o d o a r e l o r

La Miculaie Manuilov una bucată de galon cu uiamanturi, una cunună cu diamanturi, două brățări cu diamanturi, colan cusut cu argint și pe cheotoarea paftalei cu diamanturi, 12 nasturi cu diamanturi, pafta cu diamanturi și zamfiruri, pe cheotoarea paftalei 3 smăranduri, cercei de zamfir ceriu, alți cercei de smarald, 80 de valuri izufrei.

La Manuil Ivanov colan cu 12 platuri de aur cu diamanturi și zamfiruri, două aplicații de piele cu diamanturi și zamfiruri, 37 aplicații de smaralduri cu diamanturi, cercei de smarald, trei bucăți de pînză cusută cu fir de aur și trei de mătăsă.

* Датируется по времени прибытия молдавских купцов в Россию и помете на отписке путевьских воевод (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1661 г., д. 1, лл. 1—2).

La Miculaie Iuriev paftale cu zamfiruri și smaralduri, brățări cu diamanturi și zamfiruri, cinci ceasornice de aur și argint cu ace și bătaie, 6 nasturi de aur cu stele de zamfir, atlas cusut cu aur, catifea vișinie netedă, catifea galbenă deasemenea, una mie coți de stambă, una mie coți de mătasă cu achiznă.

№ 108

1661 г. октября 4.— Жалованная грамота царя Алексея Михайловича молдавскому купцу Дмитрию Николаеву²³⁷ на свободный проезд в Россию и беспопустительную торговлю «узорочными товарами»

Божиею милостию мы, великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец (... п. т.), // пожаловали есмя Молдавские земли боярина Юрьева брата * Иванова ** Дмитрея Миколаева, что бил челом нам, великому государю нашему царскому величеству, он, Дмитрий. Работает-де он нам, великому государю, многое время и в наше царского величества Московское *** государство с узорочными товары приезжает, а нашей-де царского величества жалованной грамоты, по чему ему приезжати в наше царского // величества Московское государство, у него нет. И нам бы, великому государю нашему царскому величеству, за ево службу пожаловати, велети ему дать нашу царского величества жаловальную грамоту, по чему б ему впредь для наших государских дел и с узорочными товары в наше царского величества Московское государство приезжати и торговати. л. 25
л. 26
л. 27

И мы, великий государь, царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Белья Росии самодержец, Молдавские земли боярина Юрьева брата Иванова Дмитрея Миколаева за ево к нам, великому государю, службу и работу пожаловали, в наше царского величества Московское государство для наших государских дел и с узорочными товары, которые годны в нашу царского величества казну, приезжати позволили. И как он, Дмитрий, с сею нашею государскою жаловальною грамотою из Молдавские земли в наши // царского величества города приедет и скажет, что едет он к нам, великому государю к нашему царскому величеству, с нашим государским делом или везет в нашу царского величества казну узорочные товары, и ево, Дмитрея, и людей ево нашими царского величества черкасскими городами и от Путивля до Москвы по городом воеводам л. 28

* Юрьева исправлено из: Юрья; брата написано над строкой.

** Далее зачеркнуто: брата ево.

*** Написано над зачеркнутым: Росийское.

нашим и всяким приказным людям велеть пропускать безо всякого задержанья, и зацепки им отнюдь никакие чинити не велети, и пристава и подводы, буде с нашим великого государя, дело[м] * едет, ему, Дмитрею, одному давать по рассмотренью.

- А буде он, Дмитрий, пошлет к нам, великому государю, наперед себя из Молдавской земли товарищей или людей своих с нашим государским делом и с письмами, и с товаром, и приедут в наши царского величества черкаские украинные // городы, и тех ево Дмитриевых товарищей или людей велети потому же пропускати везде безо всякого ж задержанья. А таможенным нашим головам, и целовальником, и по мытом мытчиком, и по рекам перевозщиком, и всяким пошлинником с нево, Дмитрея, и с людей ево и с рухляди их пошлин никаких не имати. А хто им где учинит какую налогу, или чем изобидит, или что на них возьмет напрасно для своей корысти, и тем людям быти от нас, великого государя, в великой опале и в наказанье, а взятое велим доправить вдвое. А ему, Дмитрею, и людям ево в наше царского величества Российское государство заповедных товаров, также и чюжих за свое ** не провозити, тем на себя нашии государские опалы // не наводить.
- л. 29
- л. 30

Дана ся наша царского величества жаловальная грамота в нашем царствующем граде Москве лета от создания миру 7170-го месяца октября 4-го дня.

Белая писана на среднем александрейском листу, кайма, и фигуры, и богословье, и великого государя имянованье по московского, также и в середине тое ж грамоты великого государя имянованье писано золотом, а дело чернилы, запечатана кормленою печатью на снуре. Подпись на грамоте думного дьяка Алмаза Иванова.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1661 г., д. 2, лл. 25—30. Отпуск.

Перевод

Din mila lui Dumnezeu noi, marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă (...t. î.) l-am miluit pe fratele lui Iurie Ivanov Dmitrie Nicolaiev din țara Moldovei, care ne-a rugat pe noi, mare domn, măria noastră împărătească, pentru că el, Dmitrie, lucrează pentru noi, mare stăpînitor, de timp îndelungat și vine în țara Moscoviei, a mării noastre împărătești, cu negustorie de giuvaiergicale, iar carte de danie a noastră, a mării noastre împărătești, cu care să poată veni în țara noastră Moscovia, a mării noastre împărătești, el nu o are, iar noi, mare domn, măria noastră împărătească, pentru slujba lui să-l miluim, să orînduim să i se dea cartea noastră de danie, a mării noastre împărătești,

* В рукописи: дело.

** Далее зачеркнуто: и за товарищей своих никаких и за людей своих.

după care în viitor pentru treburile noastre domnești și cu giuvaiergicale să poată veni și să facă negoț în țara noastră a Moscoviei, a mării noastre împărătești.

Și noi, marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică, și Albă, pe Dmitrii Micolaiev, fratele lui Iurie Ivanov, din țara Moldovei, pentru slujba și munca lui față de noi, mare domn, l-am miluit, dîndu-i voie să vină în țara noastră a Moscoviei, a mării noastre împărătești, pentru treburile noastre domnești și cu giuvaiergicale, care vor fi bune pentru cămara noastră, a mării noastre împărătești. Și de cum el, Dmitrie, cu această carte domnească a noastră de danie va veni din țara Moldovei în cetățile noastre, ale mării noastre împărătești, și va spune că vine la noi, mare domn, la măriă noastră împărătească, cu treburi ale noastre domnești, ori că aduce în cămara noastră, a mării noastre împărătești, giuvaergicale, pe el, Dmitrie, și pe oamenii lui voievozii noștri și oricare alți slujitori prin cetățile noastre cercase, ale mării noastre împărătești, de la Putivli pînă la Moscova, prin cetăți să orînduiască să-i sloboadă fără nici o zăbovire și să poruncească să nu li se facă nici o piedică, și să i se dea lui, lui Dmitrie, unul, după cercetare, pristav și căruțe, dacă va veni cu o treabă de-a noastră, a marelui domn.

Iar dacă se va întîmpla ca el, Dmitrie moldoveanul, să trimită nouă, marelui domn, înaintea lui pe soții sau oamenii săi cu treburi de ale noastre domnești și cu scrisoare, și cu mărfuri, și vor veni în cetățile cercase de margine ale noastre, ale mării noastre împărătești, pe acei ai lui, ai lui Dmitrie, soți sau oameni, potrivit aceleiași cărți să orînduiți să fie lăsați slobozi peste tot locul și fără nici o piedică. Iar căpeteniile noastre de vamă, și cămărașii, și vameșii, și podarii de pe la vaduri și oricare alți vameși, de la el, Dmitrie, și de la oamenii lui pentru mărfurile lui nici o dare să nu ia, iar cine îi va sili undeva la vreo dare, ori îi va obijdui, ori va lua de geaba pentru folosul său, aceia vor fi urgișiți de noi, mare domn, și vor primi mare pedeapsă, iar ce ă ce vor lua vom porunci să se înapoieze îndoit. Iar el, Dmitrie, și oamenii lui în țara noastră a Rusiei, a mării noastre împărătești, mărfuri oprite precum și mărfuri străine drept ale sale să nu le aducă, ca să nu atragă asupra sa mînia noastră domnească.

S-a dat această carte de danie a noastră, a mării noastre împărătești, în orașul nostru de scaun Moscova, în anul de la iacerea lumii 7170, luna octombrie 4 zile.

Pe curat s-a scris pe hîrtie alexandrină mijlocie, chenarul, figurile și numele lui dumnezeu, și titulatura marelui stăpînitor al Moscovei, precum și înăuntrul aceleiași cărți titulatura marelui stăpînitor scrise cu aur, iar textul cu cerneală; sigilată cu pecete pe șnur; iscălitura pe carte a diacului de dumă Almaz Ivanov.

1662 г. декабря 28.— Грамота бывшего молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу с подтверждением готовности принять русское подданство и просьбой о помощи и защите

л. 36 Пресветлейший, вельможнейший и непобедимейший царю, государю, государю мне премилостивейший.

Есть ли б двакрыты пресветлые господа правители псковские ²³⁸ вельможнейшему вашему величеству о моем зде приезде и намеренье не объявили просительная моя письмена, или человека известного к вашему величеству послал бы есмь. Но, понеже есть некоторой изо Пскова, величества вашего двора подданои дворянин Богдан Миронович Неклюдов, которой мне о милосердном величества вашего ко мне, вашему рабу, призрении известно сказал, настоящая письмена сия моего обещания и подданства в свидетельство препослати //

л. 37 восхотех и вкратце о намеренье дела изобразити.

Непобедимейшее ваше величество милостиво вспомнить может, как ко мне в Молдавскую землю и блаженные памяти к Матвею, воеводе волоскому, посланника своего с царскими грамотами посылати изволил еси; которого я для особного к повелению вашего величества радения, с честью прияв, препослах вышеимянованной Волоской земли ко владетелем, ко воеводе Матвею умершу и делу порушену, ко мне паки возвратился, которого к вашему величеству отпустих с моими письмены. Через которые письмена готовность и покорство к повелению вашего величества с подписанием власныя моя руки довольно свидетельствовал есмь. И сим недоволен, большого для объяв-

л. 38 ления и извеще//ния послов моих, честнаго отца Гedeона митрополита с товарищем, к вашему величеству послах. И те мои послы имянем и особливо моею вашему величеству обещание верности и подданства учинили, как от письменной присяги, которую к вельможнейшему вашему величеству с ними послах, явлено есть //

л. 39 довольнее. И непобедимейшее ваше величество через тех же о благосердии милости своей возвестил; которую милость через известных своих посланников утвердити изволил еси.

Но лукавии турцы, христианского имяни и креста Христова врази прелютеишие, усердие мое проведавше, между того времени, доколь послы вельможнейшаго вашего величества пришли бы, меня от владательства молдавского изгнаша. И уже пятое лето имеетца, от которого времени в розных и неизвестных христианских владетелей краях непостоянного счастья помочь искусить принужден; всегда в намеренье имел есмь, памятуя

л. 40 милосердного вашего // величества обещание, дабы к вашему

величеству или сам власною особою или чрез письмяна прибегл бым.

Искусих пути и вымыслы многие, но не вем, которою судеб божиих нуждею или моим великим несчастьем и расходов тщетою учинилось, что чевю чаял, получить не мог. Но или по-премному опечалился сердцем, яко между различных вер владетелей бога моего почитати, как должно, не возмогох, обаче многими и zelo частыми слез моих излияньми уже приклонен. И мене помиловав господь бог мой, иде в царство непобедимейшаго вашего величества через различные случаи и розности вещи привел есть. Что великою мне есть утехою, понеже тое милосердие вельможнейшему вашему величеству врожденно есть, яко великих, вельмож//нейших и християнейших царей л. 41 дел подражатель, то есть от лица и слова твоего от[ъ]ити * печально, не оставиши раба твоего. Для чевю, сих всех изъяс-леньем побужден, и яз к престолу непобедимейшаго вашего величества милостивому прибегаю, никако же сумняся, чтоб от безмерныя милости твоя окияна-моря и на меня некая капля не канула. Не особногo всячески моего прибьтка ищу, но общаго християнскаго добра желаю и о том ревную и труждаюсь, между которых вельможнейшее ваше величество, высочайшаго повелителя и монарха познаваю. Но, вашему величеству тяжек быти не хотя, // сам самолично самую главу дела и намерения л. 42 моего смиренне объявити имам.

Бог вашему величеству и потомству царство присное и благосчастное вещи повождение да подаст.

Дан в Печерах дня 28-го декабря лета господня 1662-го ²³⁸.

Непобедимейшаго и вельможнейшаго вашего величества раб смиреннейший Степан, воевода молдавский.

Помета почерком XVII в.: В 2 листу написано.

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1664 г., д. 2, лл. 36—42. Список.

Перевод

Prealuminate, preaputernice și nebiruite țar domn, față de mine domn prea milostiv.

Dacă prealuminații domni dregători din Pskov ²³⁸ n-ar fi comunicat de două ori preaputernicei voastre mării scrisorile mele rugătoare despre sosirea mea aici și gândurile mele, aş fi trimis pe un om cunoscut la măria voastră. Dar pentru că se află cineva la Pskov, supusul curții mării voastre, boierul Bogdan Mironovici Nekliudov, care mi-a povestit despre mila mării voastre față de mine, robul domniei voastre, cu știuta lui grijă, am hotărît să trimit această scrisoare drept mărturie pentru făgăduiala și supuşenia mea și pe scurt să înfățişez intenția acțiunii.

* В рукописи: отитти; восстановлено по смыслу.

Măria voastră biruitoare poate să-și aducă cu bunăvoință aminte, că ați binevoit să trimiteți în țara Moldovei la mine și la de fericită pomenire voievodul Munteniei Matei pe solul domniei voastre cu cărți împărătești; pe care eu, din deosebită osîrdie față de porunca măriei voastre împărătești, l-am primit cu cinste, trimițându-l pe sol la stăpînitorul mai sus scris ei țări Muntenesti, dar, murind voievodul Matei și stricîndu-se lucrul, s-a întors din nou la mine, și l-am slobozit la măria voastră cu scrisorile mele; iar prin acele scrisori adeveream cu încredințare că sînt gata a mă supune față de porunca măriei voastre cu semnătura însăși a minii mele. Și nemulțumindu-mă cu aceasta, pentru mai mare lămurire și înștiințare, i-am fost trimis la măria voastră pe solii mei, pe cinstitul vlădică Ghedeon mitropolitul cu soți. Și acei soli ai mei au împlinit în numele și ființa mea făgăduiala de credință și supușenie față de măria voastră, precum în jurămîntul scris, pe care l-am trimis cu ei la prea puternica voastră mărie, s-a arătat pe larg. Și măria voastră de nebiruit tot prin aceia ne-ați dat știre despre milostiva milă a domniei voastre, despre care ați binevoit să întăriți prin solii voștri știuți.

Dar turcii cei vicleni, dușmanii cei mai cumpliți ai numelui și ai crucii lui Hristos, aflînd despre osîrdia mea, înainte de a fi venit solii de la prea puternica ta mărie, m-au alungat din domnia Moldovei. Și sînt de atunci cinci ani, de cînd mă aflusilit în diferite și necunoscute ținuturi ale stăpînitorilor creștini să încerc folosul cel nestatornic al fericirii; totdeauna am avut în gînd, ținînd în minte făgăduiala milostivă a măriei voastre, ca ori însumi cu ființa mea, ori prin scrisori să alerg la măria voastră.

Am încercat căi și gînduri multe, dar nu știu de ce, fie prin soarta de la dumnezeu, fie pentru marile mele nenorociri și cheltuieli, toate s-au întors în deșert, și ceea ce așteptam n-am putut căpăta; dar fie din prea mare supărare a inimii, pentru că n-am putut după cuviință să-l slăvesc pe dumnezeul meu, aflîndu-mă la stăpînitori de altă credință, fie din pricina multelor și foarte deselor mele vărsări de lacrimi, mă aflu acum îmbătrînit și, mi-luindu-mă domnul dumnezeu meu, venind în țara nebiruitei voastre măriri, diferite întîmplări și lucruri aflînd, am fost adus să am mare mîngîiere, pentru că acea milă prea puternica voastră mărie o aveți înăscută, ca unul, care sînteți asemenea marilor, preaputernicilor și drept creștineștilor împărați, și este cu jale să mă depărtez de la fața și cuvîntul tău, să nu-l lași pe robul tău, pentru care, îndemnat de toate acestea, alerg și eu la nebiruitul scaun al milostivei voastre măriri, și nicidecum îndoindu-mă că din nemărginitul ocean al milelor tale va cădea o picătura și asupra mea. Nuun folos deosebit al meu îl tot caut, ci doresc fericirea creștinească de obște, și pentru aceasta rîvnesc și mă silesc, întru care recunosc pe prea puternica voastră mărie drept cel mai înalt poruncitor și monarh. Dar, nevrînd să fiu o povară pentru măria

та, singur sînt dator să descopăr cu smerenie însuși capul lucrului și al gîndurilor mele.

Dumnezeu să vă dea măriei voastre și urmașilor împărătești domnie veșnică și împlinirea fericită a tuturor lucrurilor.

Dat în Pecera, decembrie 28 zile anul domnului 1662 ²³⁹.

Al nebiruitei și preaputernicei voastre mării smeritul rob Ștefan, voievodul Moldovei.

Notă cu caligrafia sec. XVII: Scrisă pe 2 foi.

№ 110

*1664 г. ранее апреля 23 *. — Челобитная цареградца Исайи Остафьева царю Алексею Михайловичу с сообщением о приезде в Россию «золотова дела мастеров» Ивана Юрьева и Леонтия Константинова*

Царю государю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бьет челом работник твой греченин царегородец Исайко Остафьев.

Работаю тебе, великому государю, я многие лета и блаженные памяти отцу твоему, государеву, великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии, и тебе, великому государю. И слышачи твою царскую премногую милость, а что моей братьи гречен спрашивали, что будет есть в Цареграде мастеров золотова дела всяково и каменья. А ныне я, работник твой, сыскал в Цареграде того всякого золотого дела 2 человек мастеров. И видячи я, работник твой, твою царскую премногую милость к себе, тех дву мастеров уговаривал много время и, уговоря их, привез к твоему царскому величеству с порукою. А как оне были в Цареграде и говорили: поедем-де мы к тебе, великому государю, к Москве и станем всякое золотое дело делать, и учеников своей руки оставим. А жены оне и дети оставили в Цареграде. И я, работник твой, в тех мастерах дал по себе многие поруки, что их поставить назаде в Цареграде, и вез их, работник твой, на своих подводах, и дорогою поил и кормил 8 месяцев.

Милосердый государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, пожалуй меня, работника своего, вели, государь, тех мастеров взять и их рукоделья досмотреть и свой государев указ учинить.

Царь государь, смилуйся.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1664 г., д. 15, л. 12. Подлинник.

* Датируется по времени получения в Посольском приказе отписки путяевского воеводы Ф. В. Бутурлина о прибытии И. Остафьева с челобитной в Россию (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1664 г., д. 15, лл. 13—15).

Țarului, domnului și marelui cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, ți se închină meșterul tău grecul țarigrădean Isaia Ostafiev.

Îți lucrez ție, marelui domn, de mulți ani de zile, și părintelui domniei tale, de fericită pomenire marelui domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia am lucrat, și ție, marelui domn. Și auzind de marea ta milă domnească, iar despre breslașii mei greci, de care ați întrebat, dacă se vor găsi în Țarigrad meșteri aurari și giuvaiergii, acum eu, meșterul tău, i-am găsit în Țarigrad pe doi meșteri giuvaiergii, și știind eu, meșterul tău, marea ta milă împărătească, mult timp i-am tot îndemnat pe acei doi meșteri și, înduplecîndu-i, i-am adus la măriia ta împărătească cu chezășie. Și cînd se aflau în Țarigrad, îmi spuneau că vor veni la tine, mare domn, în Moscova, și vom începe să lucrăm tot felul de giuvaiericale și vom lăsa ucenici giuvaiergii. Iar pe soțiile și pe copii lor ei le-au lăsat în Țarigrad. Și eu, meșterul tău, pentru acei meșteri am dat în numele meu mare chezășie, că îi vom aduce înapoi în Țarigrad, și i-am dus eu, slujitorul tău, în căruțele mele, și în drum le-am dat mîncare și băutură timp de opt luni de zile.

Milostive stăpîne, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, miluiește-mă pe mine, slujitorul tău, poruncește doamne, să fie luați acei meșteri și să fie văzute obiectele lucrate de dînsii și să se facă ucazul tău domnesc.

Doamne, țarule, aibi milă de mine.

№ 111

1664 г. мая не ранее 6 — не позднее 25. — Челобитная сына молдавского боярина Исаяи Остафьева Василия²⁴⁰ царю Алексею Михайловичу с просьбой о выдаче ему царского жалованья за службу его отца русскому правительству*

Царю государю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу, бьет челом работник твой Молдавския земли боярина Исаяя Остафьева сынишко ево Васька.

Служил отец мой блаженный памяти отцу твоему государеву, великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичю всеа Русии, и тебе, великому государю, многия годы

* Датируется по времени прибытия В. Остафьева в с. Семеновское под Москвой (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1664 г., д. 1, лл. 1—2) и по помете на челобитной.

и во всем вам, великим государем, радел, и за ево службу и за радење дана ему ваша царьская жаловальная грамота. И волею божиею отца моево не стало, а после отца своего остался я с матерью и с сестришками. И я, работник твой, слыша вашу царскую милость к отцу своему, и я, работник твой, по тому ж, как и отец мой тебе, великому государю, служу, и работаю, и во всем радею ²⁴¹. И мне, работнику твоему, за работу отца моево, как я приезжал к Москве, твое царское жалованье на прокормление шло. А ныне я, работник твой, тож приволокся к Москве бити челом тебе, великому государю, о твоём государеве жалованьи на прокормление себе и с матерью и с сестришками.

Милосердый государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, пожалуй меня, работника своего, за мноую работу и за радение отца моево своим царским жалованием мне с матерью и з сестришками на прокормление, чем тебе, великому государю, обо мне бог известит, чтоб мне с матерью и с сестришки з голоду не помереть.

Царь государь, смилуйся пожалуй.

Пометы на л. 7 об.: 1) 172-го мая в 25 день. Государь пожаловал, велел выписать;

2) Молдавского.

По скрепе на лл. 7—11 написано: 172-го июня в 4 день. Великий государь пожаловал за службу отца ево, велел ему дать своего государева жалованья соболями на 50 рублей и отпустить ево назад ²⁴².

ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1664 г., д. 1, л. 7—7 об. Подлинник.

Перевод

Țarului domnului și marelui cneaz Aleceși Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, ți se închina meșterul tău Vasca, fiul boierului Isaia Ostafiev din Moldova.

A slujit tatăl meu părintelui tău, stăpîne, de fericită pomenire domn, țar și mare cneaz Mihail Feodorovici a toată Rusia și ție, marelui domn, mulți ani și întru toate s-a sîrguit pentru voi marii domni, și pentru slujba lui și pentru osîrdia lui i s-a dat cartea voastră împărătească de miluire. Și din voința lui dumnezeu tatăl meu s-a stins, iar în urma părintelui meu am rămas eu cu mama și cu surorile mele. Și eu, meșterul tău, știind de marea voastră milă împărătească față de părintele meu, eu, lucrătorul tău, ca și părintele meu, îți slujesc, mare domn, și lucrez, și în toate mă sîrguiesc ²⁴¹. Și mie, meșterului tău, pentru lucrul părintelui meu, cînd veneam la Moscova, mi se dădea dania ta împărătească pentru hrană. Iar acum eu, meșterul tău, am venit la Moscova să te rog pe tine, mare domn, pentru dania ta, stăpîne, pentru întreținerea mea, și a mamei, și a surorilor.

Milostive doamne, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică și Albă, pentru marea muncă și osîrdia părintelui meu miluiește-mă pe mine, meșterul tău, cu dania împărătească pe mine, mama și surorile pentru întreținere, cu ceea ce pentru mine Dumnezeu te va povățui, mare domn, pentru ca eu cu mama și surorile să nu murim de foame.

Doamne țar aibi milă și miluiește-ne.

Note pe f. 7. v.: 1) 172 mai 25 zile. Domnul l-a miluit, a poruncit să i se dea;

2) Moldovenesc.

Pe marginile ff. 7—11 e scris: 172 iunie 4 zile. Marele stăpînitor l-a miluit pentru slujba părintelui lui, orînduind să i se dea lui danie domnească în samuri de 50 ruble și să-l sloboadă înapoi ²⁴².

№ 112

1665 г. декабря не ранее 15 — не позднее 28. — Отписка боярина П. Шереметева в Разрядный приказ о прибытии в г. Новые Млины сербского полковника Дмитрия Райчи с 20 волохами для поступления на русскую службу*

л.158а Государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, холопи твои Петрушка Шереметев с товарищи челом бьют.

Нынешнего, государь, 174-го году декобря в 15 день приехал к нам, холопом твоим, в город Новые Млины Сербские земли полковник Дмитрией Райча, а с ним, государь, волохов 20 человек. А сказал нам, холопом твоим, он, полковник, что едет-де он и с волохи, которые с ним, хотя служить тебе, великому государю, в вечном холопстве. А наперед-де, государь, сего тебе, великому государю, служил он, Дмитрией, многое время с полковником Дроздом. А как-де полковника Дрозда за присягою поляки и тотарове взяли, и он-де, Дмитрией, в то

л.159 число отсиделся в Урашкове городке. И изменник-//де Дорошенка присылал к нему, Дмитрею, из Умони прелесной лист, чтоб ему, Дмитрею, ехать к нему, изменнику Дорошенку, в Чернь-город. И он-де, Дмитрией, на ево прелесной лист не уклонился и, не ездя к нему, изменнику, приехал в Переясловль, а ис Переясловля приехал к нам, холопом твоим, с волохи, которые ныне с ним.

И мы, холопи твои, ево, полковника Дмитрея, и с волохи из Новых Млинов к тебе, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, к Москве отпустили сего ж числа. А до

* Датируется по упоминанию даты в тексте и помете на отписке.

Севска, государь, послали с ним, Дмитрием, и с волохи своею полку стародубца Микиту Худякова, и о том в Севеск к стольнику и воеводе ко князю Ивану Львову да к дьяку к Лукьяну Самсонову писали, чтоб они полковника Дмитрея и с волохи из Севска отпустили к тебе, великому государю, к Москве, с кем пригоже, без мотчанья. А кого, государь, из Севска с полковником и с волохи в приставех они пошлют, и они б ему приказали, чтоб он полков//ника Дмитрея и с волохи, л. 160 не доезжая Москвы, на подхожем стану в селе Семеновском остоновя, ехал к Москве и сю нашу, холопей твоих, отписку подал и про него, полковника и про волохов объявил в приказе Малые Росии боярину Петру Михайловичю Салтыкову да дьяку Ивану Михайлову.

Адрес: Государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу. В приказ Малые Росии.
Пометы на л. 158а об.: 1) 174-го декабря в 28 день салдатского строю с капитаном с Федором Анблесимовым.

2) Великий государь пожаловал полковника Дмитрея Райча и волохов, велел им корм давать: полковнику по шти алтын по 4 денги, а волохом по 3 алтына по 2 денги человеку на день, а крупы, и соль, и питье, и конской корм по указным статьям против черкасских приездов.

ЦГАДА, ф. 210, Белгородский стол, 1665 г., стб. 558, лл. 158а—160. Подлинник.

Перевод

Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică și Albă, ți se închină robii tăi Petrușka Șeremetiev cu tovarășii săi.

În anul de față 174, decembrie 15 zile, au venit la noi, robii tăi, în cetatea Novîie Mlinî polcovnicul din țara Sîrbească Dmitrie Raici, iar cu el, stăpîne, 20 de volohi. Și ne-a spus nouă, robilor tăi, el, polcovnicul, că a venit la tine cu volohii, care se află cu el, vrînd să-ți slujească ție, marelui domn, în robie veșnică, iar că pînă acum, pînă a-ți sluji ție, stăpîne, marelui domn, Dmitrie a slujit mult timp cu polcovnicul Drozd, iar atunci cînd leșii și tătarii l-au luat pe polcovnicul Drozd ca ostatec, el, Dmitrie, cu aceia a stat în cetățuia Urașcov, iar trădătorul de Doroșenko din Uman i-ar fi trimis lui Dmitrie o scrisoare ispititoare ca el, Dmitrie, să plece la el, la trădătorul Doroșenko, în Cernigorođ. Și că el, Dmitrie, nu s-a lăsat ademenit de scrisoarea lui ispititoare și nemergînd la el, trădătorul, a venit la Pereiaslavl, iar dela Pereiaslavl a venit la noi, robii tăi, cu volohii, care se află acum cu el.

Șinoi, robii tăi, pe polcovnicul Dmitrie și pe volohi i-am slobozit din Novîie Mlinî la aceiași dată la tine, mare domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică și Albă. Și pînă la Sevsck, stăpîne, l-am trimis cu el, cu Dmitrie, și cu volohi pe Michita Hudeacov din

polcul nostru din Starodubeț și despre aceasta i-am scris la Sevsk, stolnicului și voievodului cneazul Ivan Lvov și diacului Luchian Samsonov, ca ei să-l sloboadă pe polcovnicul Dmitrie și pe volohi din Sevsk la tine, mare stăpînitor, la Moscova, cu cine va fi mai îndemînă și fără zăbavă. Iar acelaia, stăpîne, pe care îl vor trimite ca pristav din Sevsk cu polcovnicul și cu volohii, să-i poruncească ca el, pînă a ajunge la Moscova, lăsîndu-i la un han, în satul Semionovskoe, pe polcovnicul Dmitrie și pe volohi, să plece la Moscova și această scrisoare a noastră, a robilor tăi, s-o depună și să încunoștințeze despre polcovnic și despre volohi în Departamentul Rusiei Mici la boierul Piotr Mihailovici Saltîkov și la diacul Ivan Mihailov.

Adresa: Domnului, țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, Mică și Albă. În departamentul Rusiei Mici.

Note pe f. 158-a v.: 1) anul 174 decembrie 28 zile prin căpitanul slujbei soldățești Feodor Anblesimov;

2) Marele stăpînitor l-a miluit pe polcovnicul Dmitrie Raici și pe volohi, a poruncit să li se dea întreținere: polcovnicului cîte șase altîni și 4 denghi, iar volohilor cîte 3 altîni și 2 denghi de om pe zi, iar crupe și sare, și băuturi, și nutreț, pentru cai după articolele izvodului pentru venirile cercase.

№ 113

1666 г. декабря не позднее 19.— Челобитная «рудознатоца» валаха Богдана Милорадова царю Алексею Михайловичу с сообщением об анализе и поиске золотых, серебряных и медных руд в России и просьбой отпустить его на родину*

л. 22 Царю государю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бьет челом рудознатец Богдашко Милорадов.

В прошлом, государь, во 174-м году по твоему великого государя указу и по грамоте приехали из Мутьянские земли к тебе, государю, к Москве опознати руд серебряных, и золотых, и медных. И которую руду перед тобою, великим государем, я опознал, и с тем знаком по твоему, великого государя, указу послан я был на Фефроль да на Мезень. А то место в твоей, великого государя, грамоте не написано, где та руда взята и откуда она принесена к тебе, великому государю, к Москве, а тово места и руды серебряной найти не по чему. А что, государь, золотую руду видел знак под Двиною и Пинегою, да знак медные руды показывали тамошние мужики против Никульского острова на носу.

Милосердый государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец

* Датируется по помете на челобитной.

пожалуй меня, работника своего, вели, государь, меня отпустить в свою сторону к женишку и к детишкам, чтоб им без меня голодною смертию не помереть. А буде тебе, великому государю, работишко моя годитца, и пожалуй, великий государь, меня, работника своего, вели, государь, мне приехать к тебе, великому государю, к Москве з женишкою и з детишками, и которые люди годятца к твоему, великого государя, делу с собою, потому что увечен и древен.

Царь государь, смилуйся.

Помета на л. 23: 175-го декабря в 19 день. Сее челобитную подал в Посольском приказе думному дьяку Алмазу Иванову Приказу тайных дел подьячий Петр Кудрявцов. А подав, говорил великого государя слово, что великий государь указал того рудознатца Милорадова отпустить в свою землю.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1666 г., д. 64, лл. 22—23. Подлинник.

Перевод

Țarului, domnului și marelui cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, ți se închină cunosătorul de minereuri Bogdașko Miloradov.

Anul trecut, în 174, după porunca ta și potrivit cărții tale, a marelui domn, am venit din țara Muntenească la tine, stăpîne, în Moscova să recunoaștem minereuri de argint, aur și aramă, care minereuri eu le-am recunoscut în fața ta, a marelui domn, și cu acele probe după porunca ta, a marelui domn, am fost trimis la Fefrol și Mezen. Iar în cartea ta, a marelui stăpînitor, nu este scris locul acela de unde s-a luat acel minereu și de unde s-a adus la tine în Moscova, marelui domn, și acel loc și minereul de argint nu avem după ce să le găsim. Dar, stăpîne, am văzut proba minereului de aur lângă Dvina și Pinega, iar proba minereului de aramă mi-au arătat-o țăranii de acolo pe capul din fața insulei Niculsk.

Milostive doamne, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, miluiește-mă, pe lucrătorul tău, poruncește, stăpîne, să mă sloboadă în țara mea, la soție și la copilași, ca să nu moară fără mine de foame. Iar dacă ție, marelui domn, lucrul meu îți priește, miluiește-mă pe mine, mare domn, pe lucrătorul tău, poruncește, stăpîne, să vin la tine, mare domn, în Moscova, cu soția și cu copilașii, și cu oamenii care-ți sînt de trebuință pentru lucrul tău, al marelui domn, pentru că-s schilod și bătrîn.

Țarule, stăpîne, milostivește-te.

Note pe f. 23: Anul 175, decembrie 19 zile. Această cerere a depus-o în Departamentul solilor, diacului de dumă Almaz Ivanov ajutorul de diac din Departamentul pentru treburile secrete Piotr Kudreavțev. Și depunînd-o, a spus cuvintele marelui stăpînitor, că marele stăpînitor a poruncit ca acel cunosător de minereuri Miloradov să fie slobozit în țara lui.

1667 г. января не позднее 21. — Челобитная валашской девушки Александры, плененной татарами и освобожденной русскими, царю Алексею Михайловичу об отпуске ее на родину*²⁴³

л. 27 Царю государю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бьет челом сирата твоя бедная Мутьяньския земли девка Александрька.

Тому, государь, лет з 9, а подъяено, государь, не упомню, взяли меня в полону крымския татары²⁴⁴ в Мутьяньской земли в городе Торговище, и, взяв меня, свезли в Крым, и я, бедная, в неволе у тотар всякую нужду терпела. А отец мой и мать мая в Мутьянской земли. И как, государь, посылана из Белогорода в степь за татары, тому лет 7, и белогородец Засим Маслов с ратными людьми улус тотарской разбили и меня, бедную, из неволи взяли и привезли в Бельгород. И в Белегороде волочилась я и кормилася по миру, потому что рускова языку рускова ** не знала. И взял меня дьяк Григорей Жданов к себе жить. И в Белегороде у него и на Москве жила я у нево, Григорья, и по се время, и кормил меня и поил, и одевал, и обувал. И по прошению, государь, преосвященного Феодосия митятрополита сербьского и арханельского дьяк Григ[о]рей *** меня отпустил на волю. А ныне, государь, на Москве Серьпския земли, а живет в Мутьянской земли князь Богдан **** Мирорадов, мне, бедной, свойственной человек.

Милосердый государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, пожалуй меня, пленную бедную, для своего государьского многолетнего здравия, вели, государь, меня отпустить с ним, кнезь Богданом^{*1}, в Мутьянскую землю к матери моей и к сродичем, и подвотку мне, бедной, дать.

Царь государь, смилуйся.

*Пометы: 1) на л. 27 об. — 175-го генваря в 21 день. Поставить дняка Григорья Жданова и допросить, и взять о отпуске сказ[ку]*² за рукою;*

2) на л. 28 — 175-го генваря в 21 день. Дьяк Григорей Ждановсказал: Мутьянские земли девку Александрицу на волю отпустил. Писал скаску своею рукою;

3) по сставам на лл. 27—28 и под пометой на л. 28 — 175-го генваря в 21 день. По скаске девку отпустить в Мутьянскую землю.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1666 г., д. 64, лл. 27—28. Подлинник.

* Датируется по помете на челобитной.

** Так в рукописи.

*** Край л. 27 оторван, буква о восстанавливается по смыслу.

**** В рукописи: Бодан.

*¹ В рукописи: Боданом.

*² Край л. 27 оторван, слово восстанавливается по смыслу.

Stăpîne țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică și Albă, te roagă nefericita orfana ta Alexandra din Țara Muntenească.

Sînt de atunci, stăpîne, vre-o nouă ani, dar anume, stăpîne, nu ții minte cîți, m-au fost robit tătarii din Crimeia²⁴⁴ în Țara Muntenească în cetatea Tîrgoviștei, și luîndu-mă m-au adus în Crimeia, unde sāraca de mine am îndurat în robia tătărească tot felul de lipsuri. Iar tatăl și mama mea se află în Țara Muntenească. Și fiind trimisă, stăpîne, din Bielgorod în stepă cu tătari, or fi de atunci 7 ani, bielgorodeanul Zasim Maslov cu oștenii săi a pustiit ulusul tătăresc și pe sāraca de mine, m-a scos din robie și m-a adus la Bielgorod. Și în Bielgorod mă purtam și mă hrăneam pe la oameni, pentru că nu știam limba rusească. Și m-a luat diacul Grigorie Jdanov să stau la dînsul. Și am trăit la dînsul, și în Bielgorod și în Moscova, la Grigorie, pînă în ziua de azi, și mă hrănea, și mă îmbrăca, și mă încălța. Și, stăpîne, după rugămîntea preasfințitului Feodosie, mitropolitul Serbskului și al Arhanghelskului, diacul Grigorie m-a slobozit. Iar azi, stăpîne, se află în Moscovia cneazul țării sîrbești însă trăitor în Țara Muntenească Bogdan Miroradov o rudă de a mea, sāraca de mine.

Milostive domn, țar și mare cneaz Alecsei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică și Albă, miluiește-mă pe mine, biata roabă, și pentru înmulțirea zilelor tale, stăpîne, poruncește să mi se dea drumul cu dumnealui cneazul Bogdan în Țara Muntenească la mama și la rudele mele, și să mi se dea mie, sār-manei, căruță.

Stăpîne țar, aibi milă.

Note: 1) *f. 27 v.* — Anul 175, ianuarie 21 zile. Să se aducă diacul Grigorie Jdanov, să se cerceteze și să dea răspuns cu scrisul său;

2) *f. 28* — Anul 175, ianuarie în 21 zile. Diacul Grigorie Jdanov a spus: Pe fata Alexandrița din Țara Muntenească, am slobozit-o. Zapisul l-a dat de însăși mîna sa;

3) *pe marginile f. f. 27—28 și dedesuptul textului pe f. 28* — Anul 175, ianuarie 21 zile. Potrivit zapisului fetei să i se dea drumul în țara Muntenească.

№ 115

1668 г. июня 3. — Грамота царя Алексея Михайловича трансильванскому князю Михаилу Апафи об отсылке милостыни с трансильванским епископом Саввой Бранковичем²⁴⁵

Божиею милостию от великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца (...н. т.), Михаилу Апафи, божиею милостию князю седмиградцкому и иных.

В нынешнем во 176-м году мая в 31-м числе писал к нам, великому государю к нашему царскому величеству, вы, Михаилу Апафи, седмиградцких церквей греческому закону с епископом Савою Бранковичем, чтобы мы, великий государь наше царское величество, для вашего прошения пожаловали, велели на те на церковные потребы, которые под его паствою, нашею царского величества милостию взыскать.

И мы, великий государь наше царское величество, для единые православные христианские веры и для твоего прошения того епископа Саву пожаловали нашим царского величества жалованием на милостыню по достоинству и отпустить его велели в ево область, не задержав.

Писана в господствия нашего дворе царствующем велицем граде Москве, лета от создания мира 7176-го месяца июня 3-го дня.

Адрес: Михаилу Апафи, божиею милостию князю седмиградцкому и иным.

Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Colecția generală. Подлинник.

О п у б л.: Dragomir, p. 121 (с ошибочной датировкой).

Перевод

Cu mila lui Dumnezeu de la marele domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare și Mică și Albă (... t. î.) către Mihail Apafi, din mila lui Dumnezeu principe al Transilvaniei, etc.

În anul 176 mai 31, ne-ați scris dumneavoastră, Mihail Apafi, nouă, marelui domn mării noastre împărătești, prin Sava Brancovici, episcopul bisericilor de legea grecească din Transilvania, să-l miluim noi, marele domn, măria noastră împărătească, ținînd seamă de rugămîntea voastră pentru trebuințele bisericilor care sînt sub păstoria lui.

Și noi, marele domn, măria noastră împărătească, am miluit cu darul mării noastre împărătești cu milostenie după cum se cuvine pe episcopul Sava, pentru unica credință ortodoxă creștină și pentru rugămîntea ta și am poruncit a-l slobozi pe el în țara lui fără a-l zăbovi.

Scris în curtea domniei noastre în cetatea mare împărătească a Moscovei, anul de la facerea lumii 7176, luna lui iunie 3 zile.

Adresa: Lui Mihail Apafi, din mila lui Dumnezeu principe al Transilvaniei și al altora.

1669 г. июня не позднее 12*. — Челобитная грека из Молдавии Алексея Васильева царю Алексею Михайловичу с просьбой о выплате ему денег за выкупленных им из татарского плена русских «ратных людей» ²⁴⁶

Царю государю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бьет челом работник твой гречанин Молдавския земли Алешка Васильев.

Слышачи я про твою государскую милость, выкупил ис полону ис Крыму твоих государевых ратных людей 7 человек разных чинов и приволюкся с** ними к тебе, великому государю, к Москве, и в Посольском приказе оне записаны.

Милосердный государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, пожалуй меня, работника своего, вели, государь, мне за тех своих государевых людей окуп ис своей государевы казны выдать.

Царь государь, смилуйся.

Пометы: 1) на л. 1 об. — Выписать;

2) по составу на лл. 1—2 — 177 июня в 12 день государь пожаловал.

ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1669 г., д. 57, л. 1—1 об. Подлинник.

Перевод

Domnului țarului și marelui cneaz Alecei Mihailovici, singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică, și Albă, te roagă meșterul tău grecul Alioșca Vasiliev din țara Moldovei.

Auzind eu despre mila ta domnească, i-am răscumpărat din robie în Crimeia pe 7 oșteni ai tăi împărătești de diferite cinuri și am venit cu dînșii la tine, mare stăpînitor în Moscova, unde au fost înscrîși în Departamentul soliilor.

Milostive domn, țar și mare cneaz Alecei Mihailovici singur stăpînitor a toată Rusia Mare, și Mică și Albă, miluiește-mă pe mine, meșterul tău, poruncește, doamne, pentru acei oameni împărătești ai tăi, să mi se dea din vistieria ta împărătească plata răscumpărării.

Doamne țarule, aibi milă!

Note: 1) pe f. 1. v. — Să se facă formele;

2) pe marginile f. f. 1—2 — 177 iunie 12 zile domnul l-a miluit.

* Датируется по помете на челобитной.

** В рукописи дважды.

70-е годы XVII века

№ 117

*1671 г. января 26.— Грамота молдавского господаря
Георгия Дуки Львовскому ставропигиальному брат-
ству с просьбой отпечатать кириллицей книги
в типографии братства*

Mnie wielce miłościwi panowie bratctwo miasta Lwowa
cerkwie mieskiej naswiętszey panny, moi miłościwi panowie y
przyjaciele!

Przy powinszowaniu zdrowia dobrego z sąsiedzką ozywam
się przyaznią waszmosciom moim miłościwym panom y pomys-
lnych onymże życzę szczęśliwości. A isz xiegami świętemi pra-
wosławna wiara propagatur y z onych dla nauki y instituciey
cerkew boza bierze ozdobe, tedy żądam waszmościów moich
miłościwych panów, abyście mi podług tey xięgi słowienskiemi
literami a ięzykiem wołoskim pisaney, cztery sta psalterzow we
Lwowie wydrukować rozkazali, dla prędszego poięcia pospolstwu,
które słowienskiego ięzyka nie rozumi. Także iednę ksiąszke,
kazania pytania y odpowiadania ²⁴⁷, po wołosku pisaną, wasz-
mościom moim miłościwym panom posyłam, abyście takowych xiąg
dwieście wydrukować rozkazali. A co się przydzie od drukowania
od księgi psalterza ykazania, zeby dobrego papieru były y ze wszys-
tkim gotowe; y co iedna xięga będzie kosztowała, proszę rzetelnie
o tym wszystkim iako nayprędzey raczcie mi waszmość moi
miłościwi panowie oznaymić, y iak prędko te xięgi mogą się
wygotować, a ia podług deklaraciej waszmościow moich miłości-
wych panów jaka będzie ugoda pieniądze do Lwowa pośle. Po-
dięta w tey mierze praca waszmościow moich miłościwych panow
nie tylko po mnie winney będzie wyciągała wdzięczności, ale
y u pana boga będzie miała meritum, gdy do tey nauki chrzes-
cian y pomnożenia chwały bozey tym samym powodem będą-
ciecie. Łasce się za tym y przyazni waszmościow moich miłości-
wych panów zalecam.

Z Jass, dia 26 Ianuarii 1671.

Xięge kazania ieszcze zatrzymałem dla poprawy.

Waszmościow moich miłosciwych panow zycliwy przyiaciel
y służyc gotow, Duka, wojewoda i gospodar ziem Mołdawskich.
Иw Дѣка воевода *.

Адрес: Moim wielce miłosciwym panom y przyaciołom, ich mościom
panom bractwu miasta Lwowa cerkwie mieskiey naświetszey panny oddać
należy.

«Юбилейное издание», № 81, стр. 54.

О н у б л.: Hurmuzaki, suppl. II, v. III, N 51.

Перевод с польского

Мои милостивые паны братства львовского при церкви
Пречистой девы, паны мои милостивые и приятели!

Желаю вам доброго здоровья и уверяю ваши милости, мои
милостивые паны, в моей дружбе соседской. Православная вера
распространяется с помощью святых книг и божьей церкви,
которыми пользуются и наука, и учреждения: поэтому я прошу
ваши милости помочь мне отпечатать во Львове 400 псалтырей
по приложенной к сему книге, напечатанной славянскими бук-
вами на молдавском языке, для того, чтобы народу, который
не знает славянского языка, было легче их понимать. Я также
посылаю вашим милостям книгу, написанную на молдавском
языке и содержащую нравоучения, вопросы и ответы ²⁴⁷, прося
ваши милости отпечатать 200 экземпляров. Пусть книги
будут напечатаны на хорошей бумаге и вполне готовы. Я прошу
ваши милости сообразоваться сообщить мне точно и как можно
скорее, каковы будут расходы по напечатанию псалтырей и
нравоучений, во сколько обойдется одна книга и когда они
смогут быть готовы; согласно заявлению ваших милостей,
мои милостивые паны, я вышлю во Львов деньги после заклю-
чения сделки. Работа, которую ваши милости, мои милостивые
паны, предпримете с этой целью, не только вызовет надлежа-
ющую благодарность с моей стороны, но явится и заслугой
перед богом, ибо таким образом ваши милости будут способство-
вать просвещению христиан и распространению божьей славы.
За сим я полагаюсь на благожелательство и приязнь ваших
милостей, мои милостивые паны.

Из Ясс, 26 января 1671 г.

Я пока задержал книгу нравоучений для необходимых ис-
правлений.

Ваших милостей, мои милостивые паны, преданный друг,
готовый вам служить Дука, воевода и господарь земли Мол-
давской.

Иw Дѣка воевода *.

Адрес: Моим милостивым панам п приятелям, их милостям панам
Братства львовского при церкви Пречистой девы.

* Подпись Георгия Дуки собственноручная.

Panii mei binevoitori ai frăției din Liov de pe lângă biserica Precistei fecioare, panii mei binevoitori și prieteni!

Vă doresc sănătate bună și asigur măriile voastre, panii mei binevoitori, de prietenia mea de vecin. Credința creștină se propagă cu ajutorul cărților sfinte și a bisericii lui Dumnezeu, a cărților de care se folosește și știința și așezămintele; deaceea rog pe domniile voastre să mă ajutați să tipăresc la Liov 400 de psaltiri, după cartea pe care o alătur la această scrisoare și care este tipărită cu litere cirilice în limba moldovenească, ca poporul care nu cunoaște limba slavonă, s-o poată înțelege mai ușor. Deasemenea trimit măriilor voastre o carte scrisă în limba moldovenească și care cuprinde predici, întrebări și răspunsuri ²⁴⁷, rugînd măriile voastre de a tipări 200 de exemplare. Cărțile să fie tipărite pe hîrtie bună și să fie întrutotul gata. Rog pe măriile voastre să binevoiți a mă înștiința întocmai și cît mai repede care vor fi cheltuielile de tipărire a psaltirilor și a cazaniilor, cît va costa fiecare carte și cînd vor fi gata; potrivit spuselor măriilor voastre, panii mei binevoitori, voi trimite banii la Liov după încheierea învoielii. Truda pe care măriile voastre, panii mei binevoitori, o veți depune în acest scop, va fi nu numai recunoscută de mine, dar va fi și o slujbă față de Dumnezeu, deoarece măriile voastre vor contribui la luminarea creștinilor și la răspîndirea gloriei dumnezeiești. După aceea sper în bunăvoința și prietenia măriilor voastre, panii mei binevoitori.

Din Iași, la 26 ianuarie 1671.

Deocamdată am reținut cartea cu predici pentru a face îndreptările necesare.

Al măriilor voastre, panii mei binevoitori, prieten credincios, gata de toate slujbele Duca, voievod și domn al țării Moldovei.

Io Duca voievod *.

Adresa: Panilor mai binevoitori și prietenilor mei, domniilor, panilor binevoitori ai frăției din Liov de pe lângă biserica Precistei fecioare.

№ 118

1673 г. октября 24. — Письмо молдавского господаря Стефана Петричейку трансильванскому князю Михаилу Апафи с известием о военных действиях против турок и присоединении Молдавии к анти-турецкой коалиции ²⁴⁸

Illustrissime Princeps domine, amice et vicine nobis benevole!
Isten klmed fejedelmi székit hosszas üdökre boldogul téritse,
írásunk is kedves jó egésségben talalja kévanjuk.

* *Iscălitură autografă a lui Gheorghe Duca scrisă în limba slavă.*

Levellemmel akarván Kglmedet tudositani az ide ba való hitek felől látván magam is, hogy az kereszténység feltámadott az törökök²⁴⁹ ellen, melléik allottam²⁵⁰, mert ha soha nem győzhette le őket, a mi ők kívántak tőlünk, öléssel fenyegettek. Szobeczki hatman²⁵¹ adott mellém egynehány ezer hadat, Szucavához jöttem, a többi hadak az Neszter mellett menvén le, az törökökkel megütköznek, ugy gondolom, hogy a törökök nem marnek kijönni az sánczból, mert félnek²⁵²: az Muszka a kozákval pedig Krimhez mentenek, az lengyelek megütköznek az törökkel die 27 octobrie, a lengyelek nagy erővel vadnak, kétezáz ezeren vadnak²⁵³, mind jók, ugy gondolom, hogy az kereszténység meg fogja győzni, mert törökök nem sokan vadnak; Klmed is kérje Istent azon, hogy győzze meg az kereszténység, mivel hogy az klmed orezága is az ők kezék alatt vagyon; ha Isten adja, hogy meggyőzhethi az keresztény ség, most mind feltámadnak, még azok is az kik Törökországban vadnak, csak azok is levágnák az törököt, mert immár nem vala képes, hogy elgyőzhessük. Klmed is az hitek falól tudositson, kedvesen vészem klmedtől, mint jóakaró atyámfiatól. Ezek után Isten tartsa meg klmedet sok jó egészségben.

Datum ex Szucsua die 24 Octobris Anno Domini 1673.

Illustrissimae dominationis vestrae amicus et vicinus benevolus Stephanus Petrus, Princeps Moldaviae.

Адрес: Celsissimo domino, domino Mihaeli Apafi Dei gratia Principi Transylvaniae, Partium Regni Hungariae, domino et Siculorum Comiti etc., domino amico et vicine nobis benevolo.

*Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. Che-
meni. Подлинник.*

Перевод с венгерского

* Сиятельнейший господин князь, друг и благожелательный сосед! *

Желаю, чтобы господь продлил княжение твоей милости на многие лета и чтобы наше письмо застало вас в добром и приятном здравии.

Моим письмом хочу уведомить твою светлость о здешних новостях: увидев, что христианство воскресло, поднявшись против турок²⁴⁹, присоединился и я²⁵⁰, потому что до сих пор их [турок] невозможно было одолеть, так как они получали от нас все, что хотели, угрожая нам смертью. Гетман Собеский²⁵¹ дал мне несколько тысяч воинов, я прибыл в Сучаву, другие войска, продвигаясь в области Днестра, столкнутся с турками, и я думаю, что турки не посмеют выйти из рва, так как они боятся²⁵²; москвитяне с казаками идут на Крым, поляки столкнутся с турками 27 октября; поляки располагают большой силой, их двести тысяч²⁵³, все отборные; я думаю, что христиане победят, потому что турок немного. Твоя светлость, молись богу, чтобы победили христиане, потому что и страна

— *Начало документа написано по-латыни.*

твоей светлости под их [турок] владычеством; если бог даст и победят христиане, тогда все воспрянут, даже те, кто находится в Турции, и они начнут резать турок, тогда как теперь они не были бы в состоянии их победить. Твоя светлость пусть нас известит о новостях, мы их получаем с удовольствием от твоей светлости, как от благожелательного брата. Затем да хранит бог твою светлость в добром здравии.

* Дан в Сучаве 24 октября 1673 года.

Вашей сиятельнейшей милости друг и преданный сосед Стефан Петр, господарь Молдавии *.

Адрес: Светлейшему князю господину Миханлу Апафи, милостью божьей князю трансильванскому, властелину провинций Венгерского королевства, графу секлеров и т. д., господину, другу и благожелательному соседу.

* * *

****Luminate domnule principe, prieten și vecin binevoitor! ****

Dumnezeu cîrmuirea domniei tale s-o întindă fericit pe timp îndelungat, dorim ca și scrisul nostru să vă găsească în bună și plăcută sănătate.

Voim să informăm pe domnia ta cu scrisoarea mea privitor la veștile de aici: văzînd și eu că creștinătatea s-a ridicat împotriva turcilor ²⁴⁹, m-am alăturat la ea ²⁵⁰, pentru că pînă acum niciodată n-au putut să-i învingă, căci primeau de la noi ceeace doreau, amenințîndu-ne cu moartea. Hatmanul Sobieski ²⁵¹ mi-a dat cîteva mii de ostași, am venit la Suceava, cealaltă oștire, coborînd pe lîngă Nistru, se va ciocni cu turcii, eu așa gîndesc, că turcii nu vor îndrăzni să iasă din șanț. pentru că li-i frică ²⁵²; rușii cu cazacii merg în Crimeia, polonii se vor ciocni cu turcii în ziua de 27 octombrie: polonii sînt cu mare putere, sînt două sute de mii ²⁵³, toți pe alese; așa gîndesc, că creștinii vor învinge, fiindcă turcii nu sînt mulți. Domnia ta să-l roage pe dumnezeu ca să biruiască creștinii, fiindcă și țara domniei tale e sub stăpînirea lor; dacă dă dumnezeu, ca creștinii să învingă, atunci toți se vor ridica, chiar și aceia care sînt în Turcia, și ei vor începe să-i taie pe turci, pentru că acum ei n-ar fi fost în stare să-i biruie. Domnia ta încă să ne trimită vești, le primim cu plăcere de la domnia ta, ca de la binevoitorul frate. Dumnezeu să-ți dea domniei tale multă sănătate.

**** Dat în Suceava la 24 octombrie anul 1673.**

Al luminăției voastre prieten și vecin devotat Ștefan Petru domnul Moldovei ******.

Adresa: Luminatului principe domnului Mihail Apafi, din mila lui Dumnezeu principe al Transilvaniei, stăpînitor al provinciilor regatului Ungariei, graf al secuilor etc., domnului, prietenului și vecinului binevoitor.

- *Конец документа написан по-латыни.*

**-* *Scris în limba latină.*

СЛОВАРЬ МАЛОУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ И УСТАРЕВШИХ СЛОВ *

- адамаска — см. адамашка
адамашка — сорт шелковой ткани (камки), которая привозилась из Дамаска
аксамит — шелковая ткань вроде бархата
бирич — глашатай в Древней Руси
великий камараш — в Валахии и Молдавии боярин второго разряда, ведавший доходами господарской казны
запонь — запонка, пуговка на рубашку
зарукавье — запястье, браслет; обшивка и повязка по рукаву
камень — мера веса, равная 32 фунтам
катапетазма — иконостас
кустодья — специальная коробочка, в которую для лучшей сохранности вкладывалась привесная (вислая) печать к царским грамотам
куфтерь — сорт шелковой ткани (камки)
мухайер (мухойер) халеджук — старинная азиатская бумажная ткань с примесью шелка или шерсти
наперсь — нагрудник
объярь — плотная шелковая ткань с золотыми или серебряными узорами
око — мера веса, равная 32 фунтам
омерил (молдовинизм) — убил
портисар — посол
портище — отрез на платье
райцы львовские — члены городской рады Львова
рейскятиб — турецкий сановник
силихтар — турецкий сановник, султанский оруженосец
сулчу — налог с убойного скота
талер левковый — монета, равная в первой половине XVII в. 80—90 грошам
хаба — грубошерстное домотканое сукно
харач — дань, уплачиваемая турецкому султану подвластными ему народами
хлеб святого Яна — рожки
ходжа — турецкий священник
юшман — доспех, броня без блях с кольчужными рукавами

* Термины, объясненные в первом томе, в данный словарь не включены*

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ *

- АЮЗР — «Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России, собранные и изданные Археографическою комиссіею». СПб., т. III — 1861; т. IV — 1863 г.; т. VIII — 1875; т. X — 1878; т. XI—1879; т. XIV—1889.
- Жерела — «Жерела до історії України — Руси», т. VIII. Матеріали до історії української козащини; т. XII. Документи по рік 1631. У Львові, 1908.
- ПСЗ — «Полное собрание законов Российской империи». Собрание первое, т. I. СПб., 1830.
- ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов.
ф. 52 — Сношения России с Грецией.
ф. 68 — Сношения России с Молдавией и Валахией.
ф. 79 — Сношения России с Польшей.
ф. 124 — Малороссийские дела.
ф. 210 — Разрядный приказ.
ф. 229 — Малороссийский приказ.
- ЦГИА УССР — Центральный государственный исторический архив УССР.
ф. 39 — Каменец-Подольский магистрат
- Ас. RSR — Academia Republicii Socialiste România.
- Bezviconi — G. B e z v i c o n i. Contribuții la istoria relațiilor romîno-ruse (din cele mai vechi timpuri pînă la mijlocul secolului al XIX-lea). București, 1962.

* Сокращения, объясненные в первом томе, в данный список не включены.

**ПРИМЕЧАНИЯ
И УКАЗАТЕЛИ**

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Продажа «волоесского вина» во Львове засвидетельствована в многочисленных документах (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 12, лл. 458—459; кн. 21, лл. 65—67; кн. 26, лл. 1418—1425; кн. 27, лл. 868—869; Акты городского суда, кн. 236, л. 775; кн. 250, л. 850; Акты армянского суда, кн. 528, л. 598; Акты войтовского суда, кн. 388, лл. 52—53).

2. О продаже во Львове лисьего меха из Молдавии см.: Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 52, л. 1111; кн. 63, л. 166; кн. 349, лл. 1045, 1221.

3. Рыба издавна была одним из основных предметов молдавского экспорта (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты войтовского суда, кн. 388, лл. 113—114; кн. 396, лл. 75—77; кн. 401, лл. 904—905, 1654; Документы поштучной кассы, кн. 830782, л. 8; кн. 838790, лл. 4 об., 80 об., 256 об., 282 об.; кн. 839791, лл. 5 об., 15 об., 115 об. В указанных документах названы различные сорта рыбы).

4. О продаже орехов во Львове см.: Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 34, лл. 23—24 об.; кн. 67, лл. 669—674; Документы поштучной кассы, кн. 834786, л. 148 об.

5. В большом количестве поступал на львовский рынок молдавский меч (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты войтовского суда, кн. 391, л. 422; кн. 402, лл. 1976—1977; Документы поштучной кассы, кн. 829781, лл. 2, 4 об.; кн. 830782, лл. 8, 16 об.; кн. 833785, лл. 25—26, 80 об.).

6. Самым распространенным молдавским товаром на львовском рынке был крупный рогатый скот, в частности широко известные волошские быки, десятки тысяч голов которых ежегодно пригонялись из Молдавии во Львов (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 11, лл. 518—519, 794—802; кн. 18, лл. 800, 1109—1110; кн. 22, лл. 1382—1385, 1402—1403; Акты войтовского суда, кн. 399, лл. 783—784; кн. 401, л. 607; Акты городского суда, кн. 241, лл. 351—353, 1067; кн. 242, лл. 1365, 1651—1653; кн. 258, лл. 430—433; кн. 245, лл. 1180—1181; Акты армянского суда, кн. 515, л. 832).

7. О вывозе молдавской хабы во Львов см.: Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 18, л. 956.

8. О продаже молдавского аниаса см.: Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты войтовского суда, кн. 403, лл. 48—50.

9. Привоз из Молдавии выдр на львовский рынок засвидетельствован и другими документами (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 52, л. 1111; Акты городского суда, кн. 349, лл. 1045, 1221).

10. В документах, указанных в прим. 9, отмечен также вывоз из Молдавии бобров.

11. Большим спросом на львовском рынке пользовался молдавский сафьян (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского суда, кн. 246, л. 1086; кн. 260, лл. 924—928, 948—950; Акты городского совета, кн. 19, лл. 58—59; кн. 36, лл. 122—145, 309; Акты армянского суда, кн. 515, лл. 747—749; кн. 516, лл. 83—85, 828—831; кн. 523, лл. 1654—1655; кн. 531, л. 1794; Акты войтовского суда, кн. 406, лл. 102—106; кн. 595, лл. 167—168, 666—667).

12. О вывозе волошских попон см.: Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты войтовского суда, кн. 388, л. 781; кн. 407, л. 15.

13. Говяжий жир был одним из традиционных предметов молдавского экспорта (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 13, л. 725; кн. 37, лл. 31—45; Акты войтовского суда, кн. 396, лл. 61—62; кн. 397, лл. 355—356).

14. В большом количестве вывозились из Молдавии во Львов кожи крупного рогатого скота (Филиал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты войтовского суда, кн. 402, лл. 1321—1322; Документы поштучной кассы, кн. 828780, лл. 35—36; кн. 830782, лл. 8, 21 об.; кн. 833785, лл. 25—26).

15. О поставке из Молдавии турецкого шафрана на львовский рынок см.: N. I o r g a. Relațiile comerciale ale țărilor noastre cu Lembergul. Regeste și documente din arhivele orașului Lemberg. București, 1900, p. 32.

16. О торговых отношениях Молдавии со Львовом см.: A. P o c h a s k a. Akta grodzkie i ziemskie, t. XX, Lwów, 1909; t. XXI, Lwów, 1911; t. XXIV, Lwów, 1917; A. J a b ł o n o w s k i. Źródła dziejowe, t. XX. Warszawa, 1910; N. I o r g a. Relațiile comerciale ale țărilor noastre cu Lembergul. Regeste și documente din arhivele orașului Lemberg. București, 1900; Lucia Ch a r e w i c z o w a. Handel średniowiecznego Lwowa. Lwów, 1925; «Handel Lwowa z Moldawią i Multanami w wiekach średnich». — «Kwartalnik historyczny». Rocznik XXXVIII. Lwów, 1924, str. 37—67; N. I o r g a. Istoria comerțului românesc (Epoca veche), v. I. București, 1925; Lia L e h r. Comerțul Țării Românești și Moldovei în sec. XVI—XVII. — «Studii și materiale de istorie medie», v. IV. București, 1960, p. 223—304; Е. М. П о д г р а д с к а я. Ремесленные изделия Львова на молдавском рынке в XVI—XVII вв. — «Известия АН МССР», 1964, № 8, стр. 11—21; о н а ж е. Про вивіз ремісничих виробів із Молдавії на львівський ринок у XVI—XVII ст. — «Український історичний журнал», 1965, № 1, стр. 114—117; Я. Р у т к о в с к и й. Экономическая история Польши. М., 1953, стр. 83, 94, 175—176.

17. Сведения о службе молдаван в России неоднократно встречаются в документах XVII в. Например, о поместном и денежном окладах греков Леонтия Дмитриева и Николая Зотова, состоявших на русской службе, а ранее служивших молдавскому воеводе, см. в памяти из Посольского приказа в Разрядный от 19 октября 1639 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1640 г., д. 4, л. 1). О том же сообщается в челобитной дьяка Посольского приказа Н. Фокина в Разрядный приказ от 20 октября 1639 г. (там же, лл. 2—4).

18. Очевидно, имеется в виду посольство, отправленное в Россию в 1634 г. султаном Муратом IV и возглавлявшееся Муслы-агою (Н. А. С м и р н о в. Россия и Турция в XVI—XVII вв. — «Ученые записки Московского государственного университета». М., 1946, т. I, стр. 42; т. II, стр. 38, 41).

19. Верстанием в России XVI—XVII вв. называлось зачисление дворян, детей боярских, а также городских казаков на военную службу с одновременным назначением им поместного и денежного жалования (Н. К. Лебедев. XVI столетие о ратном деле. М., 1911, стр. 9, 11, 12, 42, 44; А. В. Ч е р н о в. Вооруженные силы Русского государства в XV—XVII вв. М., 1954, стр. 76, 96). Челобитные, содержавшие просьбы о поверстании молдаван на русскую службу, неоднократно встречаются в русских документах XVII в. Такова, например, челобитная «нововежжего иноземца» Волошской земли Миклуки Дмитриева от 4 мая 1657 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1657 г., д. 9, л. 1).

20. Варлаам — молдавский архимандрит, затем митрополит сучавский, выдающийся деятель молдавской средневековой культуры, один из организаторов Ясской типографии, переводчик с церковнославянского языка на молдавский первопечатной молдавской книги «Казания» (учительное евангелие) («История Молдавской ССР», т. I. Кишинев, 1965, стр. 272—274; Р. Р. P a n a i t e s c u. L'influence de l'œuvre de Pierre Moghila archeveque de Kiev dans les Principautés Roumaines. — «Mélanges de l'Ecole Roumaine en France», v. I. Paris, 1926; G. S t r e m p e l. Sprijinul acordat de Rusia țiparului românesc

în secolul al XVII-lea. — «Studii și cercetări de bibliologie», v. X. București, 1955, p. 217—223).

21. О миссии Варлаама в Москву в 1628 г. см. настоящее издание, т. I, док. № 91.

22. Имеется в виду господарский посол Паладий Панагий, которого в Москве называли Паладием Поновитым (Dragomir, p. 23).

23. О житии Иоанна Нового, написанном в начале XV в. известным книжником Григорием Цамблаком, см.: А. И. Яценко и др. Григорий Цамблак. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. СПб., 1904.

24. Речь идет об учительном евангелии патриарха Каллиста, которое было переведено на молдавский язык с церковнославянского митрополитом Варлаамом (N. Iorga. Istoria literaturii române, v. II, Ed. II. București, 1925, p. 263—264; И. Чебан. О взаимоотношения Молдавии с Московским государством в XV—XVIII веках. — «Вопросы истории», 1945, № 2, стр. 62).

25. 30-е годы XVII в. были временем оживленной переписки представителей православной церкви Молдавии и Царьграда с царем Михаилом Федоровичем и патриархом Филаретом (А. Н. Муравьев. Сношения России с Востоком по делам церковным, т. I—II. СПб., 1858—1860; Н. Ф. Каптерев. Характер отношений России к православному Востоку в XVI и XVII столетиях. СПб., 1885). Представители православного духовенства информировали их о внутренних делах Турции и ее отношениях с другими странами, что было важно для русского правительства. Так, в грамоте от 30 июня 1633 г. константинопольский патриарх Кирилл писал царю Михаилу Федоровичу и патриарху Филарету, что турецкое правительство оказало хороший прием русским послам А. О. Прончищеву и Т. В. Бормосову. В Константинополе в то время уже был отдан приказ господарям Молдавии, Валахии и крымскому хану о подготовке похода против Польши и Литвы. В грамоте также сообщалось об отпуске из Царьграда турецким султаном русских послов А. О. Прончищева и Т. В. Бормосова, об отправлении в Россию турецкого посла Алей-аги и о прибытии в Константинополь 8 июня 1633 г. нового русского посольства в составе Я. О. Дашкова и М. М. Сомова. Грамота была получена в Москве 8 декабря 1633 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1634 г., д. 1, лл. 1—22).

В ответной грамоте от 28 февраля 1634 г. царь Михаил Федорович подчеркивал тесные дружеские связи с молдавским господарем Мироном Барновским, сообщал о смерти патриарха Филарета и об избрании новым патриархом Иоасафа и др. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1634 г., д. 6, лл. 17—49).

В 1635 г. константинопольский патриарх Кирилл послал с «тайными письмами» в Москву своего слугу Ивана Петрова. Как сообщал путивльский воевода С. Волинский, И. Петров прибыл в Путивль 24 февраля 1635 г. и отправлен в Москву (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1635 г., д. 7, лл. 1—3). В 1636 г. царьградский жилец торговый человек Кир сообщил в Посольский приказ еще об одной грамоте патриарха Кирилла; Кир приехал в Путивль в августе, а в Москве был в октябре 1636 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1637 г., д. 4, лл. 1—8).

Информируя русское правительство о турецких делах, молдавское духовенство получало от него материальную помощь. В отписке путивльского воеводы З. Пушкина в Посольский приказ от 23 февраля 1640 г. сообщается о приезде в Путивль из Молдавии духовенства за милостыней (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1640 г., д. 9, лл. 1—2).

Со своей стороны молдавские господа также часто ходатайствовали перед Москвой об оказании материальной помощи перархам восточной церкви. См. также прим. 115.

26. Сведения о прибытии в Россию гонца сучавского митрополита Варлаама — Петра Юрьева — впервые встречаются в отписке вяземских воевод стольника кн. Д. А. Замытского, Г. Куракина и И. Кудрина от 28 апреля 1638 г. в Посольский приказ (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1638 г., д. 7, лл. 1—2). Сучавский митрополит Варлаам просил царя Михаила Федоровича вернуть бывшему верейскому митрополиту Аверкию пожалованное ему ранее царем и оставшееся в России имущество, так как он был ограблен «литовскими людьми», возвращаясь из России (там же, лл. 18—20). В ответной грамоте царя Михаила Федоровича от 31 мая 1638 г. сообщалось, что имущество бывшего верей-

ского митрополита Аверкия было заложено им бывшему суздальскому архиепископу Иосифу и потому не может быть возвращено ему до погашения долга (там же, лл. 30—34). Бывший верейский митрополит Аверкий 12 июля 1639 г. вновь обратился к царю Михаилу Федоровичу с просьбой о помощи (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1639 г., д. 11, лл. 1—6).

27. Федор Федорович Лихачев — думный дьяк Посольского приказа. В публикуемом письме он называется великим визирем, так как молдавский господарь — ставленник Порты — привык иметь дело с сановниками Османской империи. Наименование его «строителем» (т. е. распорядителем, руководителем, управителем), очевидно, вызвано желанием подчеркнуть его высокое служебное положение.

28. Посольство Василия Лупу во главе с Паладием Поновитым привезло в Москву грамоту от февраля 1636 г., в которой он просил царя об отпуске заказанных его предшественником икон (ср. настоящее падание, т. 1, док. № 91) и о выдаче разрешения на покупку необходимых товаров (Dragomir, p. 87—88). Вопрос об иконах был тщательно рассмотрен в Посольском приказе и решен отрицательно для заказчика, поскольку они не соответствовали церковным канонам (Ibid., p. 22). В ответе от 8 июня 1636 г. царь сообщил господарю, что «по нашему указу посланцом твоим сказано, что те иконы с ними послати нельзя для того, что писаны не по достоинству» (Ibid., p. 89).

29. Исар Истатьевич (в русской транскрипции — Исайя Остафьев) — камараш (коморник), неоднократный посол молдавского господаря Василия Лупу в Москву. 27 декабря 1638 г. посол был принят в Посольском приказе и на расспросе заявил, что из Ясс он выехал 2 октября, проследовал через Литовскую землю на Киев и Путивль. Посол передал устный наказ господаря известить русское правительство об опасности, которую представляют приготовления крымских татар к походу на южные рубежи России, куда они собираются вторгнуться по приказу турецкого султана. Далее Исар сообщил о казни константинопольского патриарха Кирилла, обвиненного в переписке с христианскими правителями, о походе султана в Кпылбашскую землю, о взятии турецкими войсками города на Крите и о последовавшем затем военном конфликте между Портой в Венеции. Посол привез царю в дар от господаря серого турецкого аргамака и 2 золотых атласа. Ценные подарки были привезены им и царевичам Алексею Михайловичу и Ивану Михайловичу.

Вместе с молдавским послом прибыл в Москву выходец из Салоник грек Дмитрий Юрьев, который на расспросе в Посольском приказе подтвердил сведения Исара о готовящемся весной будущего года походе крымских татар на южные рубежи Русского государства (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1639 г., д. 1, лл. 4—11).

Посольство Исара Истатьевича было отмечено в молдавском летописце XVII в. Мироном Костиным: «В этом году [1637.— *Сост.*] захватили донские казаки Азак, турецкую крепость на реке Дон, которую затем Москва добровольно возвратила туркам. В качестве посредника по вопросу этой крепости ходил в Москву Исар, в то время в нашей стране человек, известный своей торговлей с Московской страной» (М. C o s t i n. Opere. București, 1958, p. 112). О посольстве Исара см. также: Bezviconi, p. 80 (см. прим. 50, 81, 117, 164).

30. Мы не располагаем сведениями о том, когда были отправлены в Москву упоминаемые в грамоте молдавские мастера. Ясская церковь Трех святителей была освещена 6 мая 1639 г., по внутренняя стенная роспись к этому времени не была закончена, как и изготовлявшиеся в Москве детали ее убранства (Dragomir, p. 24—25).

31. Молдаванин Петр Иванов приехал в Россию с турецким послом Фомой Кантакузиным в 1632/33 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1635 г., д. 2, л. 4). О пожаловании конского корма на одну лошадь Петру Иванову и греку Константину Ангирскому см. память из Посольского приказа в Разрядный от 23 сентября 1638 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1639 г., д. 1, л. 3).

32. Очевидно, имеется в виду список дворян, детей боярских и казаков по Москве и уездам. Списки служилых людей составлялись во время смотров, верстанья и использовались при назначении денежного и поместного жалования.

33. Заплапина — территория южной Трансильвании, входившая ранее на правах ленов в состав владений валахских господарей. См. также настоящее издание, т. I, стр. 291, прим. 3.

34. О ходе турецко-персидской войны 1623—1639 гг. было сообщено бывшим верейским митрополитом Аверкием царю Михаилу Федоровичу и в грамоте от 9 января 1639 г., переданной через грека Ивана Петрова (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1639 г., д., 7, лл. 15—16). О турецко-персидской войне см.: Н. А. С м и р н о в. Указ. соч., т. II, стр. 43, 59; А. Д. Н о в и ч е в. История Турции, т. I. Л., 1963, стр. 158.

35. Об осаде Вавилона турецкими войсками современник событий молдавский летописец Мпрон Костин сообщает следующее: «В 7143 (1635 г.) султан Мурат через 4 месяца со дня начала осады города захватил Вавилон ценою большого кровопролития в рядах персов. (По словам летописца, в Вавилоне находилось якобы 30 000 воинов. — *Сост.*) ... Но султан Мурат собрал против персов такое же войско, как и в самом Вавилоне. Весь Мисепрь (т. е. Египет. — *Сост.*) п пашей, которые были над арабами, направил со стороны Красного моря и ударил и с той стороны по стране персов, и захватили турки у них с другой стороны очень большой порт. Итак, перс, схваченный с двух сторон, не смог оказать никакой помощи Вавилону» (М. С о с т и н. Op. cit., p. 119).

36. Турецкий султан Мурат IV (1623—1640) во время своего похода в Иран в 1638 г. занял Ереван, Нахичевань, Тебриз, Багдад и другие территории (А. Д. Н о в и ч е в. Указ. соч., стр. 158).

37. Имеется в виду персидский царь Сеф I (1628—1642 гг.).

38. Мирные переговоры между Турцией и Ираном проходили в мае 1639 г. в Каср-и-Ширине. 17 мая был подписан мирный договор. К Турции отошли Арабский Ирак с Багдадом и другие территории (А. Д. Н о в и ч е в. Указ. соч., стр. 158; Н. А. С м и р н о в. Указ. соч., т. II, стр. 60).

39. О выдаче молдавским господарем Василием Лупу самозванца С. В. Шуйского русскому правительству см. док. № 11. Василий Лупу придавал большое значение сообщаемым им сведениям о задержании самозванца Симеона в Молдавии, о чем свидетельствует его грамота от 3 августа 1639 г. путивльскому воеводе Г. Г. Пушкину с просьбой срочно отправить в Москву его гонца к царю Михаилу Федоровичу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1639 г., д. 8, л. 1).

40. Упомянутая грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу не обнаружена.

41. Из Москвы прибыла только часть пкон, остальные еще находились в работе (Dragomir, p. 25; см. также док. № 14 настоящего тома).

42. Публикуемая грамота была привезена в Россию греками Дмитрием Филипповым, Иваном Николаевым и Николаем Марковым. Сведения об их прибытии в Путивль имеются в отписке путивльского воеводы Г. Г. Пушкина в Посольский приказ от 20 мая 1640 г. Гонимы заявили, что приехали в Россию по «государеву делу, о котором-де деле приказывал... Дмитрею, на Москве в Посольском приказе твой, государев, думной дьяк Федор Лихачов в прошлом 147-м году». Кроме того, они привезли с собой «тайный словесный приказ» от молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу и грамоту валахского митрополита (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1640 г., д. 12, лл. 1—3).

Кроме того, Д. Филиппов привез в Москву грамоту духовника Василия Лупу, черпего священника Г. Власьева, царю Михаилу Федоровичу от 12 апреля 1640 г. (там же, лл. 23—31). Это не первая грамота Г. Власьева. Его грамоту от 1 декабря 1639 г. с «турскими и кизилбашскими вестями» в январе 1640 г. привез гонец К. Остафьев (ЦГАДА, ф. 52, 1640 г., д. 7, лл. 19—25). В расспросных речах в Посольском приказе К. Остафьев сообщил о турецких делах и, в частности, о борьбе за престол между молдавским господарем Василием Лупу и валахским господарем Матвеем Басарабом (то же дело, лл. 3—12). За свою службу Г. Власьев получил «сорок саболей в 40 рублей» (ЦГАДА, ф. 68, 1641 г., д. 2, л. 43).

9 декабря 1640 г. Г. Власьев посылает новую грамоту царю Михаилу Федоровичу с гонцом Афанасием Ивановым с вестями о турецко-персидских отпошениях и событиях в Турции. Вместе с грамотой А. Иванов привез от

Г. Власьева книгу, «нарицаемую грамотику руским и еллипским языком» (ЦГАДА, ф. 68, 1641 г., д. 2, лл. 1—16). Челобитную А. Иванова и выпись в доклад о его отпуске см. в том же деле, лл. 44—48. Гонцы выехали из Москвы 26 марта 1641 г. (то же дело, л. 48).

43. Андрипский город, Ядрипский город, Удрии — Адрианополь.

44. Русское правительство было заинтересовано сообщениями о смерти султана Мурата IV и вступлении на престол Ибрагима I, о чем свидетельствуют и распросные речи гонцов Дмитрия Филиппова и Ивана Николаева в Посольском приказе от 20 мая 1640 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1640 г., д. 12, лл. 4—8, 10). Перечень даров, привезенных Д. Филипповым, см. в памяти Конюшенного приказа в Посольский приказ от 16 июня 1640 г. (там же, л. 43). 31 мая 1640 г. Д. Филиппов подал челобитную с просьбой заплатить ему за его службу. Была произведена оценка даров. Д. Филиппов получил за службу две пары соборей по 5 руб. пара (там же, лл. 34—39, 44—45).

45. Часть заказанного оборудования и шрифта была поставлена Львовским ставропигиальным братством в Молдавию. Однако между заказчиком-господарем и поставщиком-братством произошел конфликт из-за поставленного оборудования (Н. А. Мохов. Новые данные об организации первых типографий в Молдавии. — «Ученые записки Института истории МФ АН СССР», № 1 (10). Кишинев, 1959, стр. 173—174).

46. Упомянутая грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу не обнаружена. О ее содержании мы располагаем косвенными данными, содержащимися в ответной грамоте царя Михаила Федоровича от 18 мая 1641 г. (см. док. № 15).

47. Посланец молдавского господаря был Иван Григорьев, который находился в Москве до 20 мая 1641 г., когда по государеву указу им было получено путевое довольствие перед отъездом на родину (ЦГАДА, ф. 68, 1641 г., д. 1, л. 63).

48. Об осаде Азова летом 1641 г. см.: Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. II, стр. 66—68; В. Теплов. Русские представители в Царьграде. 1496—1891. СПб., 1891, стр. 7—8.

49. Дунарь — молдавское и валашское название Дуная.

50. Молдавский посол Остафий (Еустафий, Стафий) Митник прибыл в Путивль 23 января 1641 г. Как пишет путивльский воевода Г. Г. Пушкин в своей отписке в Посольский приказ, О. Митник привез с собой не найденную нами грамоту молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу, которая упоминается в начале публикуемого документа (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, лл. 1—3). Молдавскому послу был назначен поденный корм (там же, лл. 4—10). 18 февраля 1641 г. в Кремле состоялся прием О. Митника и молдавского духовенства царем Михаилом Федоровичем (ЦГАДА, ф. 52, 1641 г., д. 8, лл. 1—13). На приеме О. Митник подал царю челобитную о продаже из Сибирского приказа соборей на 5 тыс. руб. «про обиход» молдавского господаря Василия Лупу. Из пометы на челобитной явствует, что 2 марта 1641 г. «государь пожаловал для службы и раденья молдавского владетеля Василья велел ему дати из своей государевой казны ис Сибирского приказу соборей на 5000 рублей, а деньги взять за них по цене без наддачи. Приказал государь именнно» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, л. 36). 24 марта 1641 г. датируется грамота царя Михаила Федоровича путивльскому воеводе П. Ф. Волконскому об отпуске из Москвы молдавского посла О. Митника с двумя русскими иконописцами (там же, лл. 43—44, 63). Об отъезде О. Митника из России см. отписку путивльского воеводы стольника кн. П. Ф. Волконского в Посольский приказ от 29 июня 1641 г. (там же, лл. 68—69). В августе 1641 г. были отправлены из Москвы приезжавшие с Митником представитель молдавского духовенства старец Селивестр, волошане Павел Дмитриев «с товарищи» и другие иноземцы (там же, л. 80).

Большой интерес представляют сведения об оценке даров, привезенных молдавским послом О. Митником. В выписи в доклад об оценке даров, привезенных им в Москву, говорится: «В нынешнем во 149-м году февраля в 18 день писал ко государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Русии

Молдавские земли владетель Василей и прислал ко государю в дарех с посланцом своим с Остафем Митником жеребца аргамачей сер аранской, цена тому жеребцу по памяти ис Конюшенного приказа 60 рублей.

Да в памяти ж ис Казенного приказа за приписью дпака Алмаза Иванова написано: Взято в государеву казну молдавского владетеля даров: отлас золотной венцейской в мере 11 аршин 2 вершка, цена по 3 рубли с полтиною аршин, итого 38 рублей 31 алтын 2 деньги. Объярь по серебряной земле 10 аршин без 3-х вершков, цена по 3 рубли аршин, итого 29 рублей 14 алтын пол-4 деньга. Юшман, цена 25 рублей. Пансырь колючий, наперед п назад по 3 плаща серебряны, цена 7 рублей. Конского наряду седло турецкое, поволочено бархатом червчатым, оправлено серебром золоченым с камены — з бирюзы и с яшмами, цена 35 рублей. Стремена с камепья з бирюзы с вареники, пристуги шок лазорев, цена 15 рублей. Муштук серебрян золочен с узденницею, и с ошейком, и с паперстью с камены — с яшмы, и з бирюзы, и с-ыскры яхонтовыми, — цена 50 рублей. Чепрак, шит волоченым золотом, цена 50 рублей. Палаш, полоса булатная, ножны поволочены бархатом червчатым, оправлены серебром золоченым з бирюзы, и с яшмы, и с-ыскры яхонтовыми, цена 40 рублей.

И всего молдавской владетель Василей ко государю в дарех прислал по цене на 350 рублей на 12 алтын пол-4 деньга, да по другой памяти ис Конюшенного приказа жеребцу прибыло цены 40 рублей.

Да молдавской посланец Остафей Митник государю челом ударил: обо-ярь золотная в мере 10 аршин 10 вершков, цена по 5 рублей аршин, итого 53 рубли 4 алтына з деньгою. Отлас золотной венцейской в мере 11 аршин без чети, цена по 2 рубли с полтиною аршин, итого 26 рублей 29 алтын з деньгою. И всего посланец государю челом ударил на 80 рублей» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, лл. 18—21).

Публикуемая опись даров — не единственная из сохранившихся. Вскоре после Митника, 1 февраля 1641 г. приехали с дарами из Молдавии также племянники И. Остафьева А. Иванов и С. Кириллов. Опись даров, привезенных ими, и оценку их см.: ЦГАДА, ф. 68, 1641 г., д. 2, лл. 22—24. В своей челобитной от 11 марта 1641 г. А. Иванов и С. Кириллов сообщают, что они вернули в царскую казну 1000 рублей за соболей, данных под заклад молдавскому господарю Василию Лупу, и просят вновь выдать им в кредит соболей на 600 рублей. Соболи были им выдавы под заклад драгоценностей (там же, л. 25).

51. Грамота аналогичного содержания была отправлена 10 марта 1641 г. молдавским господарем Василием Лупу своему послу О. Митнику. Грамота была получена в Москве 18 апреля. Перевод этой грамоты см.: ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 4, лл. 2—4. Упоминание об этом см.: Bezviconi, p. 81.

52. По государеву указу от 20 мая 1641 г. О. Митнику было выделено путевое довольствие перед отъездом из Москвы на родину (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, лл. 6—7).

53. Об упоминаемых царем государских делах можно только предполагать. В делах Посольского приказа сохранились документы, из которых явствует, что именно во время пребывания в Москве О. Митника была осуществлена необычная сделка — покупка оружия для нужд господаря. Подробнее об этом см. док. № 17 и прим. 65.

54. Как явствует из выписи в доклад Посольского приказа от 11 января 1642 г., «на отпуске государева жалованья Остафью дано соболями на 70 рублей» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 3, л. 29).

55. В царском наказе от 20 мая 1641 г. путивльскому воеводе кн. П. Ф. Волконскому предписывалось проводить до границы посла, членов посольства и следовавших с ними двух иконописцев, сообщив в Москву о дне их приезда в Путивль и отъезда оттуда (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, л. 63). По царскому наказу от того же дня окольничему Ф. В. Волконскому надлежало представить молдавскому посольству «под рухлядь их 15 подвод», иконописцам — 3 подводы (там же, л. 64). Такое большое количество подвод требовалось для перевозки закупленного в Москве оружия.

56. Память в Посольский приказ о посылке в Молдавию иконописцев Спидора Поспеева и Якова Гаврилова см.: ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, л. 50.

57. Сильвестр — молдавский старец, прибывший в Москву с посольством О. Митника вместе с двумя боярами и многочисленными слугами (ЦГАДА, ф. 58, оп. 1, 1641 г., д. 1, лл. 1—3).

58. Публикуемая грамота была привезена в Молдавию молдавским послом, возвращающимся из России, О. Митником и царскими послами в Турцию Богданом Лыковым и Афанасием Букаловым (см. док. № 16).

59. Возвращаясь на родину, О. Митник в Путивле встретился с молдавским послом Павлом Дмитриевым, который вез в Москву грамоты Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу и думному дьяку Ф. Ф. Лихачеву. П. Дмитриев выехал из Молдавии 7 мая 1641 г., приехал в Путивль 4 июня, а на следующий день выехал в Москву, 18 июня он был на расспросе в Посольском приказе (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 5, лл. 1—7). Привезенная П. Дмитриевым грамота Василия Лупу до нас не дошла. Молдавский посол на расспросе в Посольском приказе сообщил, что силистрийский паша Делли-Хусеин перешел с армией Дунай и направился к Азову. Молдавский и валахский господами должны были направить в распоряжение пашы по 500 воинов каждый (ср. Bevizioni, p. 82). Об участии молдавских и валахских воинов в осаде Азова см. также: А. А. Новосельский. Борьба Московского государства с татарами в первой половине XVII в. М.—Л., 1948, стр. 286; Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. II, стр. 67 (здесь приведена непомерно высокая цифра — 40 000 воинов); Tr. Ionescu - Nișcov, A. Constantinescu. Relații politice între Moldova și Rusia în timpul lui Vasile Lupu.— «Relații romîno-ruse în trecut», București, 1957, p. 14.

60. Речь идет о царской грамоте от 18 мая 1641 г. (см. док. № 15).

61. Танасий — молдавская транскрипция имени «Афанасий». Имеются в виду царские послы Богдан Лыков и Афанасий Букалов, проследовавшие через Молдавию в Константинополь.

62. Речь идет о молдавском после в Москве Остафии Митнике.

63. Упоминаемое послание Василия Лупу великому визирю об обмене посольствами между царем Михаилом Федоровичем и турецким султаном сохранилось в списке (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 6, лл. 8—10). Интерес представляет сообщение господара о том, что из-за опасения быть схваченными в Литве русские послы из Москвы «посланы... к турецкому царю тайным обычаем — будто для нашего дела и с великим бережением приехали до нас, и поживут у нас дни два-три, для лошадей, чтобы им купити».

64. Помимо публикуемой грамоты в ЦГАДА хранятся документы и одругих посольствах из Молдавии, бывших в это время. Так, 15 июня 1641 г. из Молдавии в Путивль прибыл грек Фома Иванов «с товарищи», 17 июня был отправлен в Москву, а 29 июня был на расспросе в Посольском приказе. Ф. Иванов привез письмо русского агента И. Петрова от 24 мая 1641 г. с вестями о турецких делах и грамоту черного священника из Молдавии Гавриила Власьева царю Михаилу Федоровичу от 23 мая 1641 г. с просьбой о милостыне (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1641 г., д. 12, лл. 1—6, 13—28).

В июле 1641 г. прибыло новое посольство из Молдавии — гонец Петр Юрьев «с товарищи» привезли грамоту турецкого переводчика Зюльфикара Афелдея царю Михаилу Федоровичу. Первые сведения о прибытии в Россию гонца Петра Юрьева содержатся в отписке путивльского воеводы стольника кн. П. Ф. Волконского, поданной в Посольский приказ 12 июля 1641 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1641 г., д. 13, лл. 1—2). В грамоте, написанной по приказу великого визиря Мустафы, говорилось, что турецкое правительство встревожено ухудшением отношений с Россией и ожидает скорого прибытия русского посольства, которое должно принести поздравления царя Михаила Федоровича султану Ибрагиму по случаю его вступления на престол (там же, лл. 9—14).

В июле же 1641 г. приехал новый гонец с вестями из Молдавии и Турции — грек Константин Остафьев. Он привез в Москву письмо русского агента И. Петрова царю Михаилу Федоровичу от 1 июня 1641 г. В письме говорилось,

что литовское правительство разрешило войскам турецкого султана, направляющимся в Азов, пройти через свою территорию. В азовском походе турок принимает участие и крымский хан (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1641 г., д. 14, лл. 20—28).

Позднее И. Петров сообщал царю Михаилу Федоровичу об отъезде из Суцавы в Константинополь русских послов Б. Лыкова и А. Букалова и писал, что существует опасность нападения на русские границы турецких войск, возвращающихся из-под Азова (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1641 г., д. 16, лл. 2—3). Отписку брянского воеводы об отправлении в Москву письма И. Петрова см. там же, л. 1.

65. Основанием для выдачи трех пищалей из царской казны послужила челобитная молдавского посла О. Митника царю Михаилу Федоровичу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 1, л. 51). В памяти дьякам Ф. Ф. Лихачеву и Г. В. Львову от 10 мая 1641 г. читаем: «Государь и великий князь Михайло Федорович всеа Русии указал: Молдавские земли посланнику, по его челобитью, дати русского литья 2 пищали... да пищаль немчина Иванова литья Фалка... И по государеву цареву и великого князя Михаила Федоровича всеа Русии указу дьяком Федору Лихачеву да Григорью Львову на молдавском посланнике за те пищали деньги, по которой цене государь укажет, велети взяти и прислати в Пушкарской приказ» (там же, лл. 53—54).

66. Степан Данилов привез в Россию две грамоты молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу. Одна из них публикуется (см. док. № 15), вторая до нас не дошла. Кроме того, С. Данилов привез письмо русских послов в Турцию Б. Лыкова и А. Букалова в Посольский приказ, а также письмо бывшего молдавского посла в России О. Митника царю Михаилу Федоровичу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1641 г., д. 6, лл. 1—2). В письме О. Митника царю Михаилу Федоровичу от июля 1641 г. сообщалось о его благополучном возвращении из России и о приеме, который был оказан молдавским господарем русским послам. О. Митник писал об отъезде русского посольства из Молдавии в Константинополь и обещал сообщить русскому правительству о положении дел в Турции (там же, лл. 11—14; ф. 52, оп. 1, 1641 г., д. 17, лл. 1—4). Письма О. Митника подписаны его псевдонимом «Остафей Кондратов».

67. В грамоте молдавского господаря Василия Лупу от 3 августа 1641 г. сообщалось, что в Константинополь русских послов сопровождает верный ему человек, который будет уведомлять его обо всем, происходящем с посольством в пути (Bezvisonі, p. 82).

68. Евангелович Михаил — молдавский посол в Москве. В русских документах он именуется Михаилом Ивановым (см. док. № 20); в Молдавских—Михаеом Иоаном (см. прим. 72, 80).

69. Сведения о деятельности царских послов в Турции Богдана Лыкова и Афанасия Букалова и о содействии, оказанном им доверенными людьми молдавского господаря, см. в письме севастейского митрополита Иосифа царю Михаилу Федоровичу от 7 октября 1641 г., привезенном в Москву 2 января 1642 г. гонцом Зосимой Юрьевым (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 9, лл. 3—17). Василий Лупу активно содействовал своевременной пересылке писем Букалова и Лыкова в Москву. Так, 20 декабря 1641 г. он отправил их письма с греческим торговцем Андреем Куртесовым (Апостолом Куртешевичем); письма были доставлены в Москву 23 января 1642 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 13, лл. 5—10, 15—16).

70. Турецкое посольство во главе с Мегметом чаушем, следовавшее в Москву вместе с возвращавшимися из Турции русскими послами Богданом Лыковым и Афанасием Букаловым, при переправе через Донец 29 января 1641 г. подверглось нападению казаков. Посол Мегмет чауш и 6 человек его свиты были убиты, имущество посольства разграблено, султанские грамоты похищены. В Москву прибыл его брат Мустафа Челеби.

8 апреля 1642 г. гонцу молдавского господаря Василия Лупу была вручена царская «известительная грамота» об убийстве Мегмета чауша, содержащая заверения в том, что Москва не имеет никакого отношения к захвату Азова казаками. В грамоте царь писал: «А по нашему ответному письму, которое

к тебе з боярином твоим Исаем послано, порадети бы тебе накрепко и нам, великому государю, учинити. Как меж нас, великого государя, з братом нашим с Брагим, салтановым величеством, учинитца крепкая любовь твоим радением, и нам, великому государю, то от тебя, Василья воеводы, будет в приятство и в любовь, а прежнее и нынешнее твое радение нам, великому государю, памятно и впредь забвенно не будет» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 2, лл. 39—40).

71. Просьба господаря, как это явствует из показаний посла на расспросе в Посольском приказе, была вызвана тем, что ранее прибывший в Яссы иконописец Яков Гаврилов скончался и Сидор Поспеев остался один (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 2, л. 4; Dragomir, p. 27). Царь удовлетворил просьбу Василия Лупу. В грамоте от 7 января 1642 г. Михаил Федорович благодарил господаря за то, «что ты о наших государевых делах радешь и промысляешь». Далее царь сообщал Василию Лупу, что в соответствии с его пожеланием вместе с господаревым гонцом Михаилом Ивановым в Молдавию «отпущен к прежнему нашему иконником, к Сидору да к Якову, в прибавку два человека: Демко Яковлев да Провка Микитин».

Грамота Посольского приказа путивльскому воеводе об отпуске молдавского гонца Михаила Иванова с двумя русскими иконописцами, Демьяном Яковлевым и Прокофьем Никитиным, датируется 5 января 1642 г. (там же, лл. 7—9, 13—17). 22 января 1642 г. М. Иванов и русские иконописцы выехали за пределы России и направились в Молдавию (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 1, лл. 7—8).

Русские иконописцы проработали в Яссах до середины лета 1642 г., после чего отправились на родину. 17 августа 1642 г. в Путивль прибыл молдавский гонец Михаил Иванов в сопровождении трех русских иконописцев и Тимошки, сына покойного Якова Гаврилова. Гонец, передав господареву грамоту путивльскому воеводе для последующего вручения царю, возвратился в Молдавию, а иконописцы направились в Москву (Dragomir, p. 27).

72. Первое сообщение о прибытии в Россию гонца молдавского господаря Василия Лупу Михаила Иванова (Евангеловича) встречается в отписке путивльского воеводы стольника кн. П. Ф. Волконского в Посольский приказ от 18 ноября 1642 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 2, лл. 1—3). М. Иванов (Евангелович) привез с собой две грамоты молдавского господаря: одну — к путивльскому воеводе с просьбой срочно пропустить его гонца в Москву, другую — царю Михаилу Федоровичу «о турецких и азовских вестях». М. Иванов доставил также отписки царских послов в Турцию А. Букалова и Б. Лыкова (там же, лл. 7—8; д. 1, лл. 1—3). На расспросе у путивльского воеводы М. Иванов рассказал о неудачной осаде Азова турками и о приеме, оказанном турецким султаном русским послам Букалову и Лыкову. По словам М. Иванова, русские послы получили у султана отпуск и направлялись в Россию вместе с крымскими послами (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 2, лл. 1—3).

М. Иванов подал царю Михаилу Федоровичу челобитную о выдаче ему конского корма на двух лошадей. Его просьба была удовлетворена. За службу он получил из царской казны «сорок соболей в 40 рублей».

73. Первое сообщение о прибытии в Россию гонца Афанасия Иванова (в молдавской транскрипции — Атанасе Иоан) имеется в отписке путивльского воеводы П. Ф. Волконского от 22 марта 1642 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 18, лл. 1—6). А. Иванов (племянник молдавского посла И. Остафьева), по свидетельству путивльского воеводы, приехал в Россию «для государева великого дела» и привез «изустный тайный приказ» константинопольского патриарха Парфения, известия о турецких делах, грамоту иерусалимского патриарха Феофана, отписку царских послов Б. Лыкова и А. Букалова, бывших в Константинополе, их грамоту к путивльскому воеводе, а также грамоту духовника молдавского господаря Василия Лупу — черного попа Власьева царю Михаилу Федоровичу. В грамоте послов Лыкова и Букалова к путивльскому воеводе сообщалось, что гонец А. Иванов везет с собой в Россию русских пленников. Послы просили немедленно пропустить А. Иванова в Москву (там же).

Сведения о приеме царем Михаилом Федоровичем гонца А. Иванова и перечисление привезенных им даров см. там же, лл. 20—22.

А. Иванов и в дальнейшем исполнял обязанности гонца (см. прим. 79, 86).

74. Румельские страны — очевидно, речь идет о турецкой провинции Румелии, включавшей в XVII—XVIII вв. Болгарию, Сербию, Герцеговину, Албанию, Македонию, Эпир и Фессалию.

75. Грек Иван Петров — русский агент в Турции и Молдавии, постоянно информировавший русское правительство о направленных против России планах турецкого султана и крымского хана.

В деле о посольстве О. Ильина 1644 г. сохранились сведения о давних связях И. Петрова с русским правительством. В выписи в доклад Посольского приказа говорится:

«А в прошлых годах дано государева царева и великого князя Михаила Федоровича всеа Руси жалованья греченину Ивану Петрову.

В прошлом во 143-м (1635) году приезжал ко государю к Москве з грамотами от цареградского да от еросалимского патриархов Иван Петров, и дано ему государева жалованья: камка куфтерь, сорок соболей в 30 рублей, денег 25 рублей.

Во 144-м (1636) году приезжал ко государю к Москве з грамотами от еросалимского патриарха он же, Иван Петров, а с собою привез ко государю бархаты и иные узорочные товары, куия во Цареграде на соболы, что посланы были с ним, Иваном, к цареградскому патриарху Кирилу в прошлом во 143-м (1635) году, и дано ему государева жалованья: камка куфтерь, сорок соболей в 40 рублей, денег 30 рублей.

Во 145-м (1637) году приезжал ко государю к Москве из Царяграда он же, Иван Петров, и дано ему государева жалованья собольми на 100 рублей за службу, что он покупал на государя узорочные товары перед прежним с прибавкою.

Во 147-м (1639) году приезжал ко государю к Москве из Царяграда от цареградского патриарха Кирила с вестовыми листы он же, Иван Петров, и дано ему государева жалованья за службу и за весты собольми на 120 рублей.

Во 147-м (1639) году приезжал ко государю к Москве от еросалимского патриарха Феофана да от свастейского митрополита Иосифа з грамотами он же, Иван Петров, а с собою привез ко государю 2 бархата, да 3 отласа золотых, да чапрак шит золотом и серебром волоченым. А купил он те товары на государевы соболы, что послано было с ним в прошлом во 147-м (1639) году государева жалованья к цареградскому патриарху Кирилу на милостину соболей на 300 рублей, и он тех соболей патриарху не отдал, потому что его, патриарха, не стало. И дано ему, Ивану Петрову, государева жалованья за его службу сорок соболей в 50 рублей.

Во 150-м (1642) году приезжал ко государю к Москве он же, Иван Петров, из Турские земли с отпискою посланников Богдана Лыкова да Офонася Букалова, и на Москве он, Иван, про весты расказывал. И дано ему государева жалованья за прежнюю его службу и за его убытки, что он сидел в Нежине, и чтоб впредь государю служил собольми на 200 рублей.

Во 152-м (1644) году привез ко государю к Москве вестовое письмо от греченина от Ивана Петрова царегородец греченин Иван Матсев. И во 152-м (1644) же году июля в 10 день послано государева жалованья к Ивану Петрову и греченином с-Иваном Матвеевым сорок соболей в 50 рублей, а государевы грамоты к нему, Ивану Петрову, посылать не велено (там же, лл. 78—80). О переписке И. Петрова с русским правительством в 40-х годах XVII в. см.: А. А. Н о в о с е л ь с к и й. Указ. соч., стр. 308—309, 327.

76. Очевидно, имеется в виду Дьердь I (Георгий I) Ракоци (1591—1648) — князь Трансильвании в 1630—1648 гг.

77. «Известительная грамота» царя Михаила Федоровича турецкому султану Ибрагиму I была отправлена из Москвы 8 апреля 1642 г. через молдавского посла (Н. А. С м и р н о в. Указ. соч., т. II, стр. 79—80).

78. Стефан Данилов (в молдавской транскрипции — Штефан Дэнилэ) — посол господаря Василия Лупу в Москве.

79. 7 июня 1642 г. путивльский воевода П. Ф. Волконский сообщил в Москву о прибытии в Путивль молдавского посла Афанасия Иванова, привезшего 3 грамоты: первую от султана, вторую от великого визиря и третью от господаря Василия Лупу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 9, лл. 1—5). На расспросе в Посольском приказе Афанасий Иванов сообщил о письмах Василия Лупу к турецкому визирю о том, чтобы отменить морской поход против Азова, и к крымскому хану о том, «чтоб крымский царь воинских людей на государевы украинны не посылал для того, что он, Василий воевода, меж государя и турского салтана хочет мир учинить» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 9, л. 11).

80. Михаил Иванов (в молдавской транскрипции — Михай Иоан) — неоднократный посол господаря Василия Лупу в Москве. См. о нем также прим. 102, 118.

81. В Москву Исайя Остафьев прибыл в апреле 1642 г., а в Яссы вернулся 27 мая того же года (Bezvisopî, p. 82; ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1642 г., д. 14, л. 1).

Любопытна челобитная посла, с которой он обратился к царю в январе 1642 г.: «Прислал меня к тебе, великому государю, к Москве государь мой молдавский владетель князь Василий с твоим государевым тайным делом и з грамотами. А что сверх грамот велел мне тебе, государю, про твое государево тайное дело рассказать словесно», что он и не преминул сделать, будучи на приеме у думного дьяка Ф. Ф. Лихачева (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 3, л. 22).

И. Остафьев пользовался в Москве большим доверием и авторитетом. Об этом свидетельствуют документы его предыдущего посольства в Россию, где он пробыл с 19 декабря 1641 г. по 22 февраля 1642 г. Молдавский посол просил царя Михаила Федоровича записать «по московскому списку» греков А. К. Селунского и Л. Д. Македонского, выехавших на русскую службу. Просьба И. Остафьева была удовлетворена, и греки Селунский и Македонский были записаны в Разрядном приказе по «московскому списку» «на вечную службу» с «денежным окладом и поденным кормом» (там же, лл. 45—46).

И. Остафьев также просил царя Михаила Федоровича разрешить свободный проезд в Россию монахам македонского монастыря Петра и Павла (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 8, л. 12) и Троицкого Густынского монастыря (там же, лл. 17—19). Монахи этого монастыря обеспечивали проезд послов обоих государств через литовскую территорию.

Кроме того, И. Остафьев просил царя возместить ему убытки, понесенные на царской службе, — при сопровождении русского посла Богдана Дубровина в Молдавию и обратно. Его просьба была удовлетворена (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 3, лл. 24—32).

Сведения об оценке царя, привезенных И. Остафьевым царю Михаилу Федоровичу, см. в ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 8, лл. 9—10; ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 3, лл. 24—30.

Грамота Посольского приказа путивльскому воеводе стольнику кн. П. Ф. Волконскому об отпуске посольства И. Остафьева датируется 2 февраля 1642 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 3, лл. 41—42).

Об отношении русского правительства к И. Остафьеву свидетельствует еще один факт: в декабре 1641 г. на царском приеме ему было сказано, что царь «жалует тебя, за твою службу похваляет... И впредь бы тебе царскому величеству служить и радеть, а служба твоя забвенна не будет» (там же, л. 35).

82. Царская грамота об оставлении казаками Азова была дана 30 апреля 1642 г. (Н. А. С м и р н о в. Указ. соч., т. II, стр. 81—82). 28 мая донские казаки сообщили царю об их выходе из Азова и о том, что они «государеву казну, большой и малый снаряд вывезли». 27 июля к Донскому войску была отправлена царская грамота с похвалой за то, что казаки покинули Азов (там же, стр. 84).

83. 4 мая 1642 г. в Константинополь с известием об оставлении казаками Азова был послан переводчик Посольского приказа Иван Боярчиков, который должен был следовать через Молдавию. В Яссы Иван Боярчиков прибыл вместе с Исайей Остафьевым 27 мая 1642 г. и на следующий день отправился

в Константинополь. При посредничестве молдавского господаря русский посол сообщил из Константинополя что турки укрепляют Азов (Bevizioni, p. 83).

84. Действительно, 29 мая 1642 г. в Москву был отправлен господарский посол Петр Яковлев. В привезенной им грамоте речь идет об оставлении Азова казаками, об улучшении русско-турецких отношений и содержатся ценные сведения о попытке молдавского господаря добиться освобождения русских людей из татарской неволи (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1642 г., д. 14, л. 1—1 об.).

85. В грамоте от 8 января 1642 г., привезенной в Москву 3 февраля послом Стефаном Даниловым, господарь Васильи Лупу сообщает царю об отправке в Константинополь польского посла Станислава Конецпольского. Как явствовало из посольского наказа, польский посол должен был обвинить Москву в оказании ею помощи донским казакам, занявшим Азов. Далее господарь сообщал, что после такого заявления Конецпольского к визирю был вызван господарский представитель в Константинополе, которому было предъявлено обвинение в том, что Васильи Лупу дезинформировал султана о миролюбивой политике русского царя. Молдавский боярин опроверг в присутствии посла эти обвинения и заявил, что они порождены враждебным отношением Польши к Московскому государству (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 4, лл. 4—11).

86. Публикуемая грамота была привезена в Москву послом Афанасием Ивановым 18 июня 1642 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 9, л. 17).

87. Сообщение о прибытии в Россию молдавского посла Юрия Остафьева содержится в отписке путивльского воеводы стольника кн. П. Ф. Волконского от 14 апреля 1642 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 5, лл. 1—2). Список даров, привезенных Ю. Остафьевым царю Михаилу Федоровичу, см. там же, лл. 5—7. Царь Михаил Федорович послал молдавскому господарю «за его подарки... собольми... на 100 рублей» (там же, лл. 10—13, 18). Ю. Остафьева предполагали отправить из Москвы на родину 29 мая 1642 г. (там же, л. 20), однако его отъезд задержался до начала июня в связи с вручением ему памяти из Посольского приказа: Ю. Остафьеву велено было «купить для государева дела вохры гречские 5 пуд. И образец ему дан. И ему однолично промыслить вохроу по образцу купить хоть и большеи пяти пудов. Да ему ж, Юрию, купить в своей земле или во Царегороде 6 пуд краски празелени гречские добрые, а будет мочно добыть, и ему потому ж и большеи шти пудов краски празелени купить. А однолично ему тем делом промыслить неоплошно. И ведомо вскоре учинить, чтоб было надежно. А как он теми красками промыслит, и ему, купя, прислать к Москве вскоре. А за те краски деньги по цене заплатят в Посольском приказе...» (там же, л. 31).

Ю. Остафьев закупил в Константинополе два ящика охры и две глыбы «краски празелени» на 100 руб., однако присланная краска не соответствовала образцам, не была принята Посольским приказом и возвращена привезшему краску греческому купцу Ивану Юрьеву (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1643 г., д. 3, лл. 7—11).

Роспись красок, которые были необходимы для «соборного стенного письма», была составлена «государевыми иконными мастерами» (там же, л. 29).

88. Первые сведения о прибытии гонца Ивана Григорьева в Россию содержатся в отписке путивльского воеводы кн. П. Ф. Волконского в Посольский приказ от 16 декабря 1642 г. В расспросе в Путивле И. Григорьев сообщил, что Азов снова взят казаками (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 3, лл. 1—5) и что он также привез грамоту молдавского господаря путивльскому воеводе с просьбой срочно пропустить его гонца в Москву. Кроме того, И. Григорьев доставил письма русского посла А. Л. Ордица-Нащокина в Посольский приказ и к путивльскому воеводе, а также челобитную молдавского боярина И. Остафьева царю Михаилу Федоровичу. В ней И. Остафьев благодарил царя за присланные дары, сообщал о подготовке нового турецкого похода и обещал и в будущем информировать русское правительство о положении дел в Турции (там же, лл. 10—14). 15 февраля 1643 г. датируется грамота Посольского приказа путивльскому воеводе кн. П. Ф. Волконскому об отпуске в Молдавию гонца И. Григорьева (там же, л. 21). См. также прим. 91.

89. А. Л. Ордин-Нащокин — выдающийся русский дипломат и государственный деятель, находившийся в Молдавии в 1642—1643 гг. с неофициальной миссией. В обязанности Ордина-Нащокина входило выяснение обстановки в Турции, Крыму и Польше и подготовка благоприятных условий для отправления в Турцию русского посольства И. Д. Милославского и Л. Лазаревского. Ордин-Нащокин блестяще выполнил возложенное на него поручение. Ему удалось упрочить политические и торговые связи России и Молдавии. Ордин-Нащокин пользовался доверием господаря Василия Лупу и его ближайших советников — Исайи Остафьева и Федора Логофета.

Ордин-Нащокин прибыл в Молдавию 17 ноября 1642 г., а 19 ноября на приеме у господаря вручил ему царскую грамоту и подарки (собольи меха). После прочтения царской грамоты господарь спросил о словесном приказе. Резидент заявил ему: «Ведаю великий государь его царское величество к себе любовь твою и раденье, изволил меня, холопа своего, к тебе послать, и тебе бы поволить быть мне в Молдавской земле до указу великого государя нашего его царского величества для его государева дела». Господарь изъявил свое согласие, приказал ему переодеться в молдавское платье и через своего ближнего человека прислал ему еду (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 2, лл. 23—28).

В письме от 5 февраля 1643 г. Ордин-Нащокин писал Ф. И. Шереметеву о своих беседах с Василием Лупу о предстоящем русском посольстве в Константинополь, а также сообщал сведения, привезенные из Литвы Исайей Остафьевым, куда тот ездил по поручению господаря (там же, лл. 77—81).

В письме от 6 февраля 1643 г. Ордин-Нащокин писал Б. М. Дубровскому о том, чтобы в Посольском приказе не была предана огласке дипломатическая деятельность Исайи Остафьева, просил о соблюдении строжайшей конспирации с ним и с молдавским послом и рекомендовал гонца — грека из Литвы, направленного в Москву (там же, лл. 84—87).

В феврале 1643 г. Ордин-Нащокин писал Шереметеву о его переговорах с господарем о предстоящей отправке очередного русского посольства в Константинополь, а также передавал совет Исайи Остафьева относительно подарков, которые царские послы повезут султану и его вельможам (там же, лл. 100—102).

В письме от марта 1643 г. Ордин-Нащокин сообщал Шереметеву об отправке молдавского посольства в Москву, о цене на золото в Молдавии, о готовности великого логофета служить русскому правительству и о том, почему необходимо строго соблюдать конспирацию в отношениях между царем и господарем (там же, лл. 121—123).

Интересно письмо резидента Ф. И. Шереметеву, относящееся к концу апреля 1643 г., в котором, помимо вестей о польских, турецких и крымских делах, он сообщал следующее: «Ныне, государь, Василий воевода едет по границе своей земли смотреть, а с ним же еду, а куды он ни ездит, и я от него не отбегаю, и он меня жалуется за свой, а не так, как на время прежних» (там же, лл. 153—154).

21 мая 1643 г. он сообщал Ф. И. Шереметеву о прибытии молдавского гонца из Москвы с письмом и соболями для него, о переговорах, которые он вел с господарем, и вновь обращал внимание на необходимость строжайшей конспирации его деятельности в Яссах (там же, лл. 111—119).

В ответном письме от 1 июня 1643 г. Ф. И. Шереметев поручил резиденту проведение дальнейших переговоров с господарем, известил его о награждении молдавского боярина Федора Логофета за его службу царю и о выдаче двойного жалованья господарскому гонцу, прибывшему с вестями в Москву (там же, лл. 142—148).

И, наконец, в письме, относящемся ко второй половине 1643 г., Ордин-Нащокин сообщал Шереметеву, помимо различных сведений о польских, турецких и татарских делах, интереснейшие данные о пребывании в Молдавии русского чернопязца печатника Самуила, который «в Яссах... у Василия воеводы жил для печатания книг» (там же, л. 192). О деятельности печатника Самуила в Молдавии см.: Н. А. Мохомов. Новые данные об организации первой

типографии в Молдавии. — «Ученые записки Института истории Молдавского филиала АН СССР», 1959, т. 1 (10), стр. 172.

О пребывании А. Л. Ордина-Нащокина в Молдавии см. также: Ю. В. Курсков. Из истории русско-молдавских отношений в XVII в. (Дипломатическая поездка русского государственного деятеля А. Л. Ордина-Нащокина в Молдавию в 1642—1643 гг.). — «Известия Молдавского филиала Академии наук СССР», 1959, № 2 (56), стр. 81—87; Bezviconi, p. 83.

90. Густынский Троицкий монастырь был основан в 1600 г. на землях князей Вишневецких в Прилуцком уезде бывшей Полтавской губернии. Монахи его содействовали проезду молдавских и русских послов через литовскую территорию. Часто они сами исполняли обязанности гонцов. Например, 19 августа 1642 г. старец Густынского монастыря Иона привез в Путивль грамоту молдавского господаря Василия Лупу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1642 г., д. 11, лл. 1—2). 31 декабря 1643 г. келарь Густынского монастыря Антоний доставил в Москву грамоту Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу, датированную 29 октября 1643 г. (док. № 32).

Зная о доброжелательном отношении монахов Густынского монастыря к России, молдавский посол Исайя Остафьев ходатайствовал в 1642 г. перед царем Михаилом Федоровичем о разрешении им свободного проезда через русскую территорию (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1642 г., д. 8, л. 12).

91. 26 февраля 1643 г. молдавский гонец Иван Григорьев выехал из Путивля (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 3, лл. 25—26). Первый раз он был в Москве в 1640—1641 гг. (там же, л. 18). За его службу и понесенные при этом убытки И. Григорьеву был пожалован сорок соболей в 40 руб. (там же, лл. 15—18). Вместе с И. Григорьевым в Молдавию был отправлен из Путивля волошенин Петр Кошелев (там же, д. 4, лл. 1—3).

92. Публикуемая грамота была зачитана царю Михаилу Федоровичу в день ее доставки 21 мая 1643 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 6, лл. 8—9). Столь поздняя доставка грамоты объясняется продолжительной задержкой посланника в Путивле. Об его злоключениях см. там же, лл. 44—51. 5 июня 1643 г. последовала ответная грамота царя господарю. Михаил Федорович извещал Василия Лупу о приеме его посла и писал ему, что «за твое к нам, великому государю, раденье и промысл, что ты о наших государских делах радеешь и промышляешь, похвалием, и то твое раденье принимаем в сердечную да великую любовь». Далее он сообщал господарю об отправке 16 марта в Константинополь царского посольства в составе стольника И. Д. Милославского и дьяка Л. Лазаревского, которые повезли грамоты о дружбе и щедрые подарки султану и его вельможам. Кроме того, посол отвез трем патриархам соболей на 550 руб. Всего подарки турецкому султану и его приближенным (без подарков патриархам) стоили 11 090 руб. (Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. II, стр. 87). Интересно, что русским послам «наказано имянно, чтобы они о наших царского величества делах с вашими бояры, которые живут во Царьгороде, советовали и промышляли вместе».

Посольству И. Д. Милославского предшествовала большая дипломатическая подготовка. Так, в апреле 1642 г. московский дворянин Михаил Засецкий был послан на Дон. Ему было поручено от имени русского правительства предложить казакам оставить Азов, в связи с подготовкой нового турецко-крымского похода на город и «государевы украинны». Засецкий должен был также объяснить казакам, что русское правительство не имеет ни сил, ни средств для оказания казакам необходимой помощи в борьбе с турецко-татарской армией под Азовом. Засецкий привез с собой в Азов строгое предупреждение царя о том, что если они не выполнят царского повеления, «за то наведут на себя государьский гнев и своего государьского жалованья к ним посылать не велит. И в своих государевых украинских городех велит заказ учинить крепкой: ни с каким запасом к ним не поедут» (Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. II, стр. 82). 28 мая 1642 г. казаки приняли М. Засецкого, привезшего царский указ. 23 июня 1642 г. в войсковой отписке, отправленной в Посольский приказ, казаки сообщили следующее: «И по твоему, государеву цареву и великого князя Михаила Федоровича всеа Руси, указу мы, холопи твои, волю твою государеву

и повеление твоего царского величества исполнили: из Азова твою государеву казну, большой и мелкой снаряд вон вывели. И сами мы, холопы твои, вон вышли, и город покинули, и твоего государева дворянина Михаила Засецкого к тебе, праведному государю, к Москве отпустили» (Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. II, стр. 84).

Царь в своей грамоте далее сетует по поводу того, что и после ухода казаков из Азова, несмотря на обещания султана и заверения господаря, татарские нашествия на южные рубежи Московского государства продолжают и русские пленные не освобождены. В заключение царь наказывает господарю: «... Во Царьгород боярам своим велеть отписать и о наших царского величества послех и о приходе на наши украинны воинских людей ведомо учинить по сей нашего царского величества грамоте, и нас, великого государя, з братом нашим, с великим государем Ибрагим салтановым величеством, в нашей государской братцкой дружбе и в любви утверждать по прежнему своему письму, как о том к нам, великому государю, наперед сего с боярином своим с-Ысаем Остафьевым писал и письмо за своею рукою прислал... А у нас, великого государя, раденье твое будет памятно и вперед николи забвенно не будет, и против того мы, великий государь, будем тебе воздавать нашею государскою любовью» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 6, лл. 58—77).

93. Гонец Петр Яковлев (в молдавской транскрипции — Петре Яков), привезший в Россию 26 августа 1643 г. эту грамоту молдавского господаря, получил за службу «сорок соболей в 40 рублей» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 7, лл. 15—16). Ему также была возмещена стоимость коня, который пал по дороге из Молдавии (там же, л. 14).

94. 27 августа 1643 г. Петр Яковлев был на отпуске у царя Михаила Федоровича (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643 г., д. 7, лл. 15—16). Об отъезде П. Яковлева в Молдавию см. также грамоту Посольского приказа путивльскому воеводе кн. В. П. Львову, датированную 27 сентября 1643 г. (там же, л. 33), и отписку путивльского воеводы в Посольский приказ (там же, лл. 34—35).

95. Сведения об аресте молдавского гонца Михаила Иванова на литовской территории содержатся и в отписке путивльского воеводы кн. В. П. Львова в Посольский приказ от 28 октября 1643 г. В отписке также сообщалось о доставке в Путивль грамот, которые вез М. Иванов, его посланцем Федором Васильевым (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1644 г., д. 1, лл. 1—2). Грамоту Посольского приказа путивльскому воеводе об отпуске гонца Федора Васильева из Путивля см. там же, лл. 4—5.

96. Публикуемая грамота являлась ответом на грамоту Василия Лупу от 20 июля 1643 г. (док. № 29).

97. Очевидно, речь идет о посольстве, возглавлявшемся И. Д. Милославским, выехавшим из Москвы 16 марта 1643 г. (см. прим. 92). Задачей посольства было завершение переговоров в связи с оставлением казаками Азова и укрепление дружественных отношений с турецким правительством. Особое внимание посольство должно было обратить на то, чтобы султанское правительство гарантировало прекращение крымских набегов на русскую территорию и продвижение турецких войск вдоль берегов Дона. Турецкое правительство приняло все условия, предложенные русскими послами (А. А. Новосельский. Указ. соч., стр. 311—312; Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. II, стр. 87—89).

98. Вероятно, имеется в виду миссия А. Л. Ордина-Нащокина (см. прим. 89).

99. Михаил Николаев-Николаев (в молдавской транскрипции — Михаил Николае) — гонец господаря Василия Лупу в Москве. В это же время в Москву приезжал молдавский купец Михаил Миколаев (Миколаев), который также исполнял обязанности гонца (см. прим. 113).

100. Покупка соболей в России для нужд молдавского господаря широко практиковалась с ведома и разрешения царя прибывавшими из Молдавии послами и гонцами. Помимо фактов, приведенных в публикуемом документе, в 1639 г. Василий Лупу поручил это дело своему послу Савве Ипапову

в 1645 г. — Фоме, сыну комиса Георгия, в декабре того же года — Георгию Евстаию и Стефану Нестору (Bezvisconi, p. 83).

101. Не только господарь, но и молдавские бояре не преминули воспользоваться частыми посещениями Москвы господарскими послами для приобретения ценных мехов. Так, в декабре 1644 г. меха покупает Лупу Григорий, племянник молдавского митрополита Варлаама (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 2, лл. 1—9); Исайя Остафьев известен своими торговыми операциями с пушницей. Иногда он ее закупал и для нужд отдельных молдавских бояр, ссужавших его деньгами.

102. Вскоре в Москву прибыл господарский гонец Михаил Иванов (Мп-хай Иоан), о чем узнаем из ответной царской грамоты от 23 февраля 1644 г. господарю. В ней царь сообщал о приеме гонца, благодарил господаря за службу и заканчивал ставшим уже традиционным призывом и дальше служить ему, заверяя, что служба его не будет забыта (ЦГАДА, ф. 68, 1643—1647 гг., кн. 1, л. 11—11 об.). О других приездах гонца М. Иванова в Россию см. прим. 80 и 118.

103. Публикуемое письмо было доставлено в Россию молдавским гонцом Дмитрием Еустафьевым (в русских документах — Остафием Ильиным), который также привез грамоты господаря Василия Лупу и константинопольского патриарха Парфения. Согласно сведениям, имеющимся в описке путивльского воеводы кн. В. П. Львова в Посольский приказ, О. Ильин приехал в Путивль 7 октября 1644 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1645 г., д. 6, лл. 1—3). Расспросные речи О. Ильина в Посольском приказе см. там же, лл. 7—9. Сведения о дарах, привезенных О. Ильиным царю Михаилу Федоровичу, и о выдававшемся ему поденном корме см. там же, лл. 20—23, 44—45. За эти дары из царской казны О. Ильин получил соболей на 140 руб. (там же, лл. 84—86).

21 января 1645 г. из Москвы были отпущены лица, сопровождавшие гонца О. Ильина. Они увозили в Молдавию товары, купленные в России (там же, лл. 62, 64). О. Ильин был отпущен из Москвы лишь 7 февраля 1645 г. (там же, лл. 88, 89, 93).

104. О женитьбе кн. Я. Радзивилла на дочери Василия Лупу см. также в письме киевского митрополита Петра Могилы царю Михаилу Федоровичу от 6 марта 1644 г. (АОЗР, т. III, стр. 65).

105. Вместе с публикуемой грамотой была отправлена еще одна грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу с царской просьбой прислать ему коня (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1644 г., д. 3, л. 6). Она также была отправлена с молдавским послом боярином Ю. Остафьевым. Помимо коня, Ю. Остафьеву было поручено закупить в Молдавии для нужд царского двора различной бархатной ткани. См. память Посольского приказа от 31 августа 1644 г. (там же, л. 9). Бархат и конь были отправлены Василием Лупу из Молдавии 7 декабря 1644 г. с послом Г. Юрьевым, прибывшим в Путивль 2 января 1645 г. и отправленным обратно 15 марта 1645 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 4, лл. 1—9).

106. Молдавский боярин Юрий Остафьев привез с собой грамоту господаря царю Михаилу Федоровичу и челобитную монахов Спас-Амгарского монастыря царю, содержащую просьбу беспрепятственно пропускать их в Россию для сбора милостыни (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1644 г., д. 3, лл. 1—2). Со своей стороны Ю. Остафьев ходатайствовал перед царем Михаилом Федоровичем о поверстании в поместный оклад выходца из Турции грека Константина Иванова. Его просьба была удовлетворена (там же, лл. 10—14). К. Иванов прибыл в Россию 14 сентября 1644 г. за милостыней для выкупа семьи (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1645 г., д. 3, л. 1). О его отправке из Путивля на родину см. память Посольского приказа путивльскому воеводе кн. В. П. Львову от 11 ноября 1645 г. (там же, лл. 2—3).

107. В сентябре 1644 г. была осуществлена посылка большого количества соболей в Молдавию в связи с грамотой Михаила Федоровича молдавскому боярину Исаею Остафьеву от 3 сентября 1644 г. В грамоте царь, благодаря И. Остафьева за присланные сведения, в частности, писал: «А что ты от наших государских дел дал от себя 2 сорока соболей да 100 ефимков, и наше царское

величество велели послати к тебе 2 ж сорока соболей по 100 по 20 по 5 рублей сорок, да за 100 ефимков сорок соболей. И ты бы нам, великому государю, и впредь служил и радел и промышлял по-прежнему, и о наших государьских делах и о всяких вестех к нам, великому государю, писал. А у нас, великого государя, служба твоя и раденье забвенно не будет. Писана в государствия нашего дворе, в царствующем граде Москве лета от создания миру 7153 месяца сентября 3 дня» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643—1647 гг., кн. 1, лл. 47 об.—48. Отпуск.)

108. Очевидно, имеются в виду грабительские походы крымских татар на пограничную территорию России в 1643—1644 гг., которые были совершены вопреки обещанию, данному турецким правительством русским послам Милославскому и Лазаревскому летом 1643 г. (А. А. Новосельский. Указ. соч., стр. 315—324, 326—327, 332—341).

109. Первые сведения о прибытии в Россию валашского посольства в составе Павла Миколаева (Микулаева) и его племянника Юрия Петрова содержатся в отпуске путивльского воеводы кн. В. П. Львова в Посольский приказ от 3 апреля 1645 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 6, лл. 1—2). Кроме публикуемой грамоты, П. Миколаев привез грамоту валашского господаря путивльскому воеводе кн. В. П. Львову с просьбой срочно пропустить его посольство в Москву.

Матвей Басараб дал П. Миколаеву «словесной приказ о... государеве деле» (там же, лл. 1—2). На расспросе в Посольском приказе П. Миколаев сказал о целях своего посольства: «А к великому государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа Руси самодержцу, к е[го] государскому величеству, Матвей воевода послал его, Павла, с своею грамотою для того, что хочет он царскому величеству служить верою и правдою, потому что ныне он, Матвей, с молдавским воеводою помирися и путь стал отворен. А наперед сего, как меж ими с молдавским была война, и посланников было к царскому величеству посылать ему нельзе, потому что проехать через Молдавскую землю нельзе, а иного пути нет» (там же, лл. 5—6).

110. Список даров валашского господаря и описание приема его послов царем Михаилом Федоровичем в Золотой палате Кремля см. там же, лл. 49—50, 53—63. За его «поминки» царь Михаил Федорович послал валашскому господарю «6 сороков соболей по 50 рублей сорок с посланником его с Павлом Микулаевым». За свои труды П. Миколаев получил из царской казны соболей на 150 руб., а его племянник Юрий — на 50 (там же, лл. 53—64, 80—84). Кроме того, им были возмещены расходы на дорогу (там же, л. 64). Грамота Посольского приказа путивльскому воеводе кн. В. П. Львову об отпуске валашского посланника П. Миколаева датируется 20 июля 1645 г. (там же, л. 66). О посольстве П. Миколаева см. также док. № 42 и прим. 120. О связях в это время Валахии с Россией свидетельствует «печалованная грамота» валашского господаря Матвея Басараба царю Михаилу Федоровичу от 27 июня 1643 г., присланная с иерусалимским архимандритом Анфимом и полученная в Москве 12 ноября 1643 г. Воевода Матвей просит царя Михаила Федоровича удовлетворить просьбу архимандрита о милостыне (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1644 г., д. 3, лл. 8—11).

111. И. Остафьев прибыл в Россию 22 марта 1645 г., о чем говорится в отпуске путивльского воеводы кн. В. П. Львова в Посольский приказ. В составе посольства И. Остафьева в Россию приехал также грек Зафей Юрьев, который привез царю Михаилу Федоровичу «общую грамоту» константинопольского и александрийского патриархов с просьбой о милостыне (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 5, лл. 1—4). И. Остафьев привез царю Михаилу Федоровичу две грамоты молдавского господаря Василия Лупу, одна из которых публикуется, а также грамоты константинопольского патриарха Парфения, александрийского патриарха Никифора и великого логофета Молдавии Ф. Янова. Вторая грамота Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу, также датированная 20 февраля 1645 г., была написана от имени молдавского и валашского господарей (Василия Лупу и Матвея Басараба) и содержала просьбу об оказании константинопольскому патриарху денежной помощи для уплаты его долга турец-

кому правительству. Молдавский господарь Василий Лупу сообщал царю Михаилу Федоровичу о гонениях, которым подвергалось православное духовенство со стороны турецкого правительства. Он писал, что константинопольский патриарх Парфений находится в затруднительном положении, так как турецкий султан требует с него огромных поборов. Василий Лупу сообщал также, что он совместно с валашским господарем Матвеем Басарабом ввел в своих владениях новый налог для того, чтобы оказать помощь православной церкви, и просил царя Михаила Федоровича присоединиться к ним, оказав материальную помощь константинопольскому патриарху Парфению (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1645 г., д. 18, л. 1; Dragomir, p. 100—104).

Об оказании денежной помощи константинопольскому патриарху ходатайствовал перед Посольским приказом и И. Остафьев. Он сообщил, что для уплаты долга православной церкви турецкому султану молдавский и валашский господа «уложили дань на всех людей в их землях» (там же, лл. 68—69).

Находясь в Москве, И. Остафьев подал челобитную о продаже из царской казны соборей на 6 тыс. руб. для нужд молдавского господаря. Память из Посольского приказа в Сибирский о продаже соборей молдавскому посланнику И. Остафьеву для нужд господаря Василия Лупу см. там же, лл. 45—46.

И. Остафьев был задержан в России, очевидно, в связи со смертью царя Михаила Федоровича. Поэтому в июле 1645 г. он подал челобитную с просьбой об отпуске в Молдавию своего шурина, члена посольства, Ю. Иванова (Остафьева), который должен был срочно доставить господарю Василию Лупу купленные в России меха. И. Остафьев писал в своей челобитной: «...А ныне мне, иноземцу, гораздо нужно надобеть, чтоб мне послать к государю своему, владителю, в Молдавскую землю с собориною рухлядью, которые соборы по твоему государеву указу выданы мне из Сибирского приказу про обиход государя моего, владителя, потому что те соборы государю моему посылать в дарех во Царьгород, по их вере к светлому воскресению. А будет, государь, те соборы к тому сроку не поспеют, и их только лишь бросить в воду, а мне, иноземцу, також быть от государя своего, владетеля, в пене и в опале, что и Юрию Остафьеву» (там же, л. 60). Его просьба была удовлетворена. См. грамоту Посольского приказа путивльскому воеводе кн. В. П. Львову об отпуске Ю. Иванова (Остафьева) из России от 25 июля 1645 г. (там же, лл. 61—62).

Об оценке даров, привезенных молдавскими послами царю Алексею Михайловичу, см. там же, л. 47. И. Остафьев получил за службу из царской казны «соборы на 300 рублей» да жалования на 400 руб. Были вознаграждены и другие члены посольства (там же, лл. 48—56).

Память Посольского приказа от 28 августа 1645 г. путивльскому воеводе об отпуске И. Остафьева из России см. там же, л. 90.

Об отъезде И. Остафьева из Путивля 23 сентября 1645 г. за границу см. отписку путивльского воеводы кн. В. П. Львова в Посольский приказ (там же, л. 92).

112. Озункол (Иван Вергуненок) — самозванец, был казаком, происшедшим из г. Лубны. Иван Вергуненок был взят в плен татарами на р. Млус, а затем продан ими в Крым. Оттуда его перевезли к Константинополю. Русские послы С. В. Теленев и А. Кузовлев в 1645 г. потребовали у турецкого правительства выдачи Озункола, однако им было отказано (Н. А. С м и р н о в. Указ. соч., т. II, стр. 92).

113. Михаил Николает (в молдавской транскрипции — Михай Николает) — молдавский купец, исполнявший обязанности господарского гонца и прибывший в Москву из Молдавии по торговым делам.

114. Указанная грамота Василия Лупу была отправлена из Ясс 31 декабря 1644 г. (ср. Bezviconi, p. 83).

115. Настоятель молдавского монастыря Путна Иорест прибыл в Путивль 28 июля 1645 г. и 3 августа был отправлен в Москву. Он привез с собой грамоту сулавского митрополита Варлаама от 2 июня 1645 г. Иорест был расправиван в Посольском приказе 24 августа 1645 г. и получил на милостыню из

царской казны 30 руб. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1645 г., д. 43, лл. 1—2, 8—13, 16, 27—29).

Молдавское и греческое духовенство и позже неоднократно обращалось за милостыней к русскому правительству. См., например, отписку путивльско-го воеводы кн. В. П. Львова в Посольский приказ от 29 ноября 1645 г. о приезде игумена монастыря Дмитрия Селунского «в Мутыанской земле» Константи-на с просьбой о милостыне; он был отпущен из Москвы 17 апреля 1646 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1646 г., д. 6, лл. 3, 34—39, 60). Интересно также грамота бывшего пареградского патриарха Афанасия царю Алексею Михайловичу от 13 декабря 1646 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1647 г., д. 7, лл. 1—7). В начале 1648 г. путивльский воевода Ю. А. Долгорукий сообщил в Посольский приказ о приезде в Россию игумена молдавского Никольского монастыря Ионы с просьбой о милостыне и письмом русского агента грека Константина Остафьева «о государевом деле». 28 января 1648 г. в Путивль прибыли представители греческого православного духовенства, которые приехали «ко государю к Мос-кве бить челом»; они привезли четыре грамоты константинопольского патри-арха Иоанкия.

29 января того же года в Путивль приехал игумен сербского Архангель-ского монастыря Иоанкий. Он также привез грамоту монахов своего мона-стыря с просьбой о милостыне, которая была необходима им для ремонта мо-настырских строений. Царь Алексей Михайлович «велел послать в Путивль своего государя жалованья на милостыню игуменом и на монастыри по со-року собелей по 30-ти рублей сорок, бельцам на откуп по сороку кунци мень-шой цены» (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1648 г., д. 17, лл. 7—10, 12—17).

В конце 1651 г. священники и монахи Сучавского Успенского монастыря подали царю Алексею Михайловичу челобитную с просьбой о выдаче милостыни «на монастырские строения и на окуп» монахов из татарского плена (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1651 г., д. 43, лл. 14—15). О приезде келаря Сучавского Успенского монастыря Олимпия Давыдова и черного попа того же монастыря Ионы в Путивль и выдаче им там милостыни «ис кабацких доходов» см. там же, лл. 1—3.

В 1652 г. сучавский митрополит Варлаам подал царю Алексею Михайло-вичу челобитную с сообщением о разорении Молдавии крымским ханом и просьбой о милостыне для «церковного строения» в разрушенном Георгиев-ском монастыре. Челобитную сучавского митрополита Варлаама подал архи-мандрит Сучавского Георгиевского монастыря Михаил, который приехал в Путивль 15 марта 1652 г. Он привез с собой две грамоты митрополита Варла-ама. Одна была адресована Алексею Михайловичу, другая — патриарху Ио-сифу (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1652 г., д. 12, лл. 4—7, 8—10). В обеих грамотах содержались просьбы о милостыне для «церковного строения» в Сучавском Ге-оргиевском монастыре, разрушенном во время похода крымского хана на Мол-давию. Архимандрит Михаил, отослав грамоты в Москву, остался в Путивле дожидаться «государеву указу» (там же, лл. 1—3). 26 апреля 1652 г. в Путивль была послана грамота из Посольского приказа, в которой говорилось, что мол-давскому духовенству разрешено приехать в Москву (там же, лл. 11—12). Находясь в Москве, архимандрит Михаил был принят царем Алексеем Михай-ловичем и посетил Троице-Сергиев монастырь (там же, лл. 19—22). Алексей Михайлович пожаловал молдавскому духовенству большую милостыню «на строенье», сучавскому митрополиту Варлааму было послано собелей на 100 руб. (там же, лл. 25—29). Об отпуске архимандрита Михаила и выдаче ему поденного корма и подвод на дорогу см. там же, лл. 30—32.

Почти одновременно с архимандритом Михаилом в России находились представители греческого духовенства. Сведения о них см. в ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1653 г., д. 33, лл. 2—4, 10—23, 62.

Кроме того, сучавский митрополит Варлаам прислал с греком Демен-тием Вавиловым еще одну грамоту от 14 января 1652 г. с благодарностью за присланные дары и с обещанием и впредь верно служить русскому правитель-ству (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1653 г., д. 26, лл. 1—11, 21—26). Д. Вавилов был принят царем Алексеем Михайловичем 22 марта 1652 г. и «ударил челом в да-

реж» (там же). Сведения о подарках, привезенных Дементием Вавиловым царю Алексею Михайловичу, и оценку их см. там же, лл. 18—19. Дементий Вавилов и сопровождавшие его лица получили поденный корм и питье, а также царское жалование (там же, лл. 20, 21—26, 29).

С просьбой о помощи в строительстве монастырей в Молдавии обращались не только духовные лица. Так, в марте 1656 г. сын боярский волошевин Михаил Стоянов обратился с челобитной о пожаловании денег на строение Никольского монастыря. М. Стоянову было пожаловано соборей на 20 руб. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1656 г., д. 14, лл. 1—2). См. также прим. 25.

116. Посольство стольника С. В. Теплепова и дьяка А. Кузовлева было отправлено в Турцию 10 июля 1645 г. Целью его было добиться прекращения нападений крымского хана и азовского пашы на русскую территорию. Кроме того, послы требовали освобождения русских пленных. В связи с обострением отношений Турции с донскими казаками русские послы были арестованы в Константинополе 9 июня 1646 г. Посол С. В. Теплепов умер в плену, а А. Кузовлев возвратился в Россию лишь 11 декабря 1649 г. (Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. II, стр. 91—93).

117. Публикуемая грамота была вручена И. Остафьеву при отпуске посла из Москвы 10 августа 1645 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 5, лл. 65—67).

118. Гонец Михаил Иванов (Михай Иоан), привезший публикуемую грамоту, приехал в Россию уже в третий раз. Сведения, касающиеся его первого и второго приездов к царскому двору, см. в ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 7, лл. 15—18, а также прим. 80, 102.

О третьем приезде гонца М. Иванова в Россию сообщается в отписке путивльского воеводы кн. В. П. Львова в Посольский приказ от 16 августа 1645 г. Путивльский воевода писал, что молдавский господарь Василий Лупу прислал ему грамоту с просьбой срочно пропустить гонца М. Иванова в Москву (там же, лл. 1—2).

К публикуемой грамоте было приложено письмо неизвестного лица к царю. В письме сообщалось о затруднениях, которые испытывало турецкое правительство в связи с неудачной войной с Венецианской республикой. Непозбежные перемены в турецком правительстве должны были, по мнению автора, плохо отразиться на деятельности русского посольства, готовившегося к отъезду в Константинополь. Поэтому он предлагал отложить отправление посольства из России до зимы 1645/46 г. (там же, л. 12).

Гонец М. Иванов получил во время третьего своего пребывания в Москве сорок соборей в 40 руб. в награду за службу (там же, лл. 15—17). В сентябре 1645 г. М. Иванов был на отпуске у царя (там же). Грамоту Посольского приказа путивльскому воеводе кн. В. П. Львову об отпуске молдавского гонца Михаила Иванова в Молдавию см. там же, л. 13. Михаил Иванов увозил с собой грамоту царя Алексея Михайловича господарю Василию Лупу от 31 августа 1645 г. (док. № 46).

119. Юрий Остафьев (в молдавской транскрипции — Георге Еустате) — господарский посланник в Москве. Впервые Ю. Остафьев был направлен в Москву господарем Василием Лупу еще 20 мая 1643 г. (Bezviconi, p. 83); кроме того, он был в Москве и в августе 1644 г. (см. прим. 105).

120. Юрий Петров, племянник валашского посла Павла Николаева, подал царю Алексею Михайловичу челобитную с сообщением о закупке в Москве соборей для своего господаря и просьбой дать ему прощальную аудиенцию (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1645 г., д. 6, л. 79). Прием Ю. Петрова царем Алексеем Михайловичем состоялся 29 ноября 1645 г. (там же, лл. 80—84). 19 декабря 1645 г. он был отпущен из Москвы. В связи с полным незнанием русского языка Ю. Петров просил дать ему переводчика, его просьба была удовлетворена. 21 декабря 1645 г. Ю. Петров и толмач Степан выехали в Путивль (там же, лл. 89—94).

121. Речь идет о посольстве 1645 г. в Константинополь стольника С. В. Теплепова и дьяка А. Кузовлева, к которым после смерти царя Михаила Федоровича были направлены новые царские грамоты с гонцом Федором Черкасовым (см. прим. 142).

122. О посольстве Богдана Лыкова и Афанасия Букалова в Царьград см. док. № 16 и 19 и прим. 61 и 69.

123. Очевидно, имеется в виду турецко-венецианская война (апрель 1645 г. — сентябрь 1669 г.). Венецианская республика действовала в союзе с Испанией и римским папой. Военные операции проходили на о. Крите, Архипелаге и в Дарданеллах. Турецкая армия захватила большую часть о. Крита и осадила г. Канню. Сдачей Канни закончились военные действия (А. Д. Н о в и ч е в. Указ. соч., т. I, стр. 181, 184; Н. А. С м и р н о в. Указ. соч., т. II, стр. 92—93).

124. Речь идет о грамоте господаря Василия Лупу от 22 марта 1645 г. (ср. Bezviconi, p. 81).

125. Очевидно, имеется в виду Иван Вергуненок (см. прим. 112). Кроме него, в Константинополе подвизался еще один самозванец — Тимофей Анкудинов, выдававший себя за сына царя В. И. Шуйского (Н. А. С м и р н о в. Указ. соч., т. II, стр. 93; «Воссоединение Украины с Россией». Документы и материалы в трех томах, т. II. М., 1954, стр. 410—421 и прим. 103).

126. Послом Василия Лупу был Иван Григорьев, который на расспросе в Путивле сказал, что отправил его государь из Ясс 11 мая 1646 г. «к тебе, государь, к Москве с грамотою о твоём, государь, деле, наскоро велел ему гнать днем и ночью» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1646 г., д. 3, л. 2). О приездах в Россию И. Григорьева см. прим. 47, 88.

На расспросе в Посольском приказе И. Григорьев, рассказав о венецианско-турецком конфликте, заявил что «турской Ибрагим султан просил на помощь себе у государя его, у молдавского владетеля Василия, служивших людей 10 000 человек, а у мулянского владетеля у Матвея — 7000 человек. А они-де ему не дали, а сказали, что им и самим надобе ратные люди.

Он же, гонец Иван, сказал: приказал-де к великому государю, к его царскому величеству, с ним, Иваном, государь его, молдавский владетель Василий, что он, Василий, и мулянский владетель Матвей хотя с великим государем, с его царским величеством заодно стоять против турецкого царя и против крымского царя и ратных людей ему, великому государю, на помощь дадут. А сколько тысяч дадут ему служивших людей на помощь, и то с ним пмянно не приказал» (там же, лл. 5—6). Далее гонец сообщил интересные данные о количестве воинов, которыми располагал молдавский господарь Василий Лупу (15 000 человек) и валахский воевода Матвей Басараб (60 000 человек). Гонец сказал также о том, что молдавский господарь направил своих бояр в Польшу, Трансильванию и Сербские земли для вербовки наемников против турецких захватчиков. Господари, готовясь к борьбе за независимость, «промеж собой укрепились крестным целованием, что им турецкому царю дани не давати и стояти против него заодно» (там же, л. 7).

127. За свою службу Иван Григорьев получил сорок соболей в 40 руб. из царской казны. Кроме того, ему была оплачена стоимость коня, который пал в пути. И. Григорьев был отпущен из Москвы 16 июня 1646 г. (там же, лл. 13—16, 20—23, 28).

128. Федор Черкасов — переводчик Посольского приказа, неоднократно царский гонец в Молдавию и Константинополь (см. прим. 121, 135, 142).

129. Вестовая грамота молдавского господаря Василия Лупу от 24 августа 1646 г. была доставлена в Россию гонцом Петром Яковлевым (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1646 г., д. 4, лл. 1—3).

130. Вестовая грамота господаря Василия Лупу от 8 сентября 1646 г. не обнаружена.

131. Зот Георгиев (Зоема Юрьев) — приближенный господаря Василия Лупу, прибывший в Москву вместе с Андреем Афанасьевым и переводчиком Степаном Максимовым для покупки соболей. Они прибыли в Путивль 16 ноября 1646 г. На расспросе послы рассказали о поражении турок на «Белом море», об опасениях султана насчет похода русских войск в Крым и польских — под Каменец-Подольск, о султанском желании «со всеми помпритися». О русских послых в Константинополе они сообщали, «что они в Царьгороде, и на торг ходят с приставами, государевы люди. Корму им дают по 50 ефимков на день» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 1, лл. 6—14, а также прим. 140).

132. Русский агент И. Петров писал царю Алексею Михайловичу 10 ноября 1646 г. об отношениях Турции с европейскими государствами. Он также сообщал, что причиной задержки русских послов в Константинополе было получение турецким султаном грамоты от крымского хана, в которой говорилось о походе русской армии на Крым, а литовской — к турецким границам. И. Петров писал о намерениях союза между Молдавией и Валахией и о поддержке, которую оказывало турецкое правительство двум самозванцам, претендующим на русский престол (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1647 г., д. 7, лл. 8—18). Расспросные речи в Посольском приказе грека А. Афанасьева, привезшего это письмо И. Петрова, см. там же, лл. 19—27.

133. Одна грамота царя Алексея Михайловича господарю Василию Лупу публикуется (см. док. № 51). Вторая, упоминаемая господарем, царская грамота от 6 октября 1646 г. содержит просьбу Алексея Михайловича оказать содействие Федору Черкасову при его следовании в Константинополь (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1646 г., д. 2, лл. 63—65).

134. Речь идет о послах С. В. Телепневе и А. Кузовлеве.

135. В конце 1646 г. Федор Черкасов с султанской грамотой от 10 декабря 1646 г. действительно проследовал через Молдавию. О содержании султанской грамоты см.: Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. 11, стр. 93—94. Во время своего пребывания в Яссах он был принят Василием Лупу. О своих переговорах с господарем гонец пространно рассказал на расспросе в Посольском приказе (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1646 г., д. 2, лл. 142—143).

136. О снаряжении похода русской армии и казаков на Крым и ногайские улусы летом 1646 г. см.: А. Н. Овсеевский. Указ. соч., стр. 373—381. О походе казаков летом 1646 г. на Крым см.: Н. А. Смирнов. Указ. соч., т. 11, стр. 98—99.

137. Публикуемая грамота была привезена в Путивль молдавским гонцом Остафием Константиновым 4 декабря 1646 г. Оттуда она была отправлена в Москву с путивльским полковым казаком Иваном Рыбляковым и получена в Посольском приказе 18 декабря 1646 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 2, лл. 1—2).

138. Константин Мануйлов привез три грамоты валашского господаря Матвея Басараба царю Алексею Михайловичу (одна из них публикуется — док. № 54) и одну грамоту молдавского господаря Василия Лупу ему же (док. № 55). Кроме того, он доставил грамоту коронного гетмана Николая Потоцкого путивльскому воеводе кн. Ю. А. Долгорукому, в которой сообщалось, что гетман послал в качестве провожатого валашского посольства поляка Юрия Зеленицкого. Гетман просил путивльского воеводу пропустить посольство в Москву «без задержания». Н. Потоцкий также писал о подготовке крымского хана к нападению на Россию и обещал оказать поддержку русской армии.

Как видно из отписки путивльского воеводы, Ю. Зеленицкий «был отпущен назад с честью», а валашское посольство проследовало в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 4, лл. 1—4; также лл. 9—11).

На расспросе в Путивле 20 января 1647 г. К. Мануйлов рассказал о заключении союза валашским и молдавским господарями с венгерским королем против турецкого султана и крымского хана и о намерении польского короля присоединиться к этому союзу (там же, лл. 6—8).

Список даров, привезенных валашским посольством от имени своего господаря и от себя лично царю Алексею Михайловичу, см. там же, лл. 40—45, 48—49, 60.

За свои дары валашский господарь получил от царя Алексея Михайловича «5 сороков собелей ценою: один сорок в 100 рублев, 3 сорока по 80 рублев, сорок в 60 рублев» (там же, лл. 60, 64).

Валашское посольство также было пожаловано царем. К. Мануйлов получил 5 сороков собелей стоимостью в 200 руб., а четыре его племянника — по одному сороку по 25 руб. каждый и сорок собелей в 50 руб. все вместе (там же, л. 64).

Сведения об отъезде валашского посольства из России см. в челобитной К. Мануйлова царю Алексею Михайловичу с просьбой об отпуске (там же,

л. 62), грамота из Посольского приказа путивльскому воеводе кн. Ю. А. Долгорукому (там же, л. 76) и отписке последнего, поданной в Посольский приказ 29 мая 1647 г. (там же, лл. 79—80). См. также прим. 145, 146.

139. Василий Иванов (в молдавской транскрипции — Василе Иоан) — гонец господаря Василия Лупу в Москве. Он прибыл в Путивль из Молдавии 5 декабря 1646 г. (см. Bezviconi, p. 84, а также отписку путивльского воеводы кн. Ю. А. Долгорукого в Посольский приказ). В. Иванов доставил грамоты молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу и путивльскому воеводе с просьбой не задерживать гонца в Путивле. Кроме того, В. Иванов получил «паустный тайный приказ» от своего господаря о «государеве деле» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 3, лл. 1—2).

В. Иванов получил за свою службу «сорок соболей в 40 рублей» и «для дорожного проезде 10 рублей денег» (там же, лл. 6—7).

Грамота Посольского приказа путивльскому воеводе кн. Ю. А. Долгорукому об отпуске гонца В. Иванова датируется 23 декабря 1646 г.

Копию публикуемой грамоты см. также в ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1643—1647 гг., кн. 1, лл. 148—149.

140. Первые сообщения о приезде посольства Зота Георгиева (Зосимы Юрьева) в Россию 16 ноября 1646 г. содержатся в отписке путивльского воеводы кн. Ю. А. Долгорукого в Посольский приказ (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 1, лл. 1—3). Зот Юрьев доставил грамоту молдавского господаря Василия Лупу путивльскому воеводе с просьбой срочно пропустить молдавского посла в Москву (там же, лл. 1—3). Он также привез грамоту Василия Лупу царю Алексею Михайловичу от 15 октября 1646 г. (см. док. № 52). З. Юрьеву и членам его посольства было выдано «поденное питье», «поденный корм» и царское жалованье «в стола место» (там же, лл. 39, 46—49).

Память Посольского приказа путивльскому воеводе кн. Ю. А. Долгорукому об отпуске посольства З. Юрьева из России датируется 14 января 1647 г. О посольствах З. Юрьева см. также прим. 131 и 150.

141. Помпо соболей, отправленных с З. Юрьевым, в это же время русское правительство разрешило другому молдавскому послу греку Филиппу Юрьеву закупить для Василия Лупу соболей на 3 тыс. руб.

Молдавское посольство во главе с Ф. Юрьевым прибыло в Путивль 20 февраля 1647 г. Ф. Юрьев доставил грамоту молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу от 4 января 1647 г., «тайный паустный приказ» ему же и грамоту господаря путивльскому воеводе кн. Ю. А. Долгорукому с просьбой срочно пропустить посольство в Москву. 21 февраля посольство выехало из Путивля, а 4 марта прибыло в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 6, лл. 1—3).

Послам были выданы поденный корм и питье (там же, лл. 6—7). 11 марта царь Алексей Михайлович принял молдавских и валашских послов (там же, лл. 10—12).

Закупив в Москве соболей на 3 тыс. рублей, Ф. Юрьев 11 мая 1647 г. подал челобитную об отпуске его в Молдавию (там же, л. 13). 13 мая молдавское посольство было отпущено из Москвы (там же, л. 15), а 2 июня выехало из Путивля на родину (там же, лл. 21—22).

142. Молдавский посол Михаил Оргирьев прибыл в Путивль 2 февраля 1647 г. Вместе с ним приехал «греческий переводчик» Федор Черкасов, который отвозил в Константинополь грамоту царя Алексея Михайловича. М. Оргирьев привез еще три грамоты везира Салих-паши, адресованные Василию Лупу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 5, лл. 1—2). Салих-паша писал молдавскому господарю, что турецкое правительство согласно заключить мир с Россией при условии, если донские казаки будут выведены из Черкасского городка, если они не будут выходить в Черное море и станут по-прежнему платить дань крымскому хану (там же, лл. 50—51). В двух других грамотах везира Аззем-Салих-паши говорится о намерении турецкого правительства заключить мир с Россией, причем молдавскому господарю предлагается быть посредником в отношениях России и Турции (там же, лл. 43—49).

Во время расспроса в Посольском приказе М. Оргирьев сообщил, что молдавский господарь добивался отпуска русских послов С. В. Телепнева и А. Кузовлева, которых турецкое правительство задерживает в Константинополе. Кроме того, он заявил, что в связи с началом переговоров о заключении мира между Россией и Турцией султанское правительство запретило крымскому хану очередной набег на русские границы. М. Оргирьев рассказал также о поражении турецкой армии у берегов о. Крита.

Для характеристики русско-молдавско-турецких отношений этого периода небезынтересно следующее высказывание М. Оргирьева: «...Велел-де ему молдавский воевода Василей сказать в Посольском приказе думному дяку, что он, Василей, турецкому царю работает поневоле, а великому государю его царскому величеству работает волею...» Следовательно, господарь считал долгом четко разграничить свое полневольное положение по отношению к султану, которому он обязан служить, и добровольную службу русскому единственному царю. Характерно, что, передавая турецкие предложения о мире с Россией, господарь не преминул со всей определенностью подчеркнуть, что верить словам турецких правителей не следует, «зانهже слова их в свете зостанут». Тем самым господарь выступал не только в роли посредника, а как человек, радующийся за интересы Русского государства.

В соответствии с челобитной молдавского посланника М. Оргирьева ему было заплачено за прокорм четырех лошадей во время его пребывания в России (там же, л. 35).

143. Посольство Фомы Юрьева прибыло в Путивль 18 марта 1647 г., о чем и сообщал в своей отписке в Посольский приказ путивльский воевода кн. Ю. А. Долгорукий. Вместе с Ф. Юрьевым в Путивль приехал шурин бывшего молдавского посла в России Исайя Остафьева — Юрий Иванов, который привез его «вестовое письмо» царю Алексею Михайловичу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 7, лл. 13—15, 37). Очевидно, оно содержало ценные сведения, так как «с того письма перевод взял к себе в лапц думной дяк Назарий Чистаго» (там же, л. 15). Судя по помете, не позднее 28 мая 1647 г. Ю. Иванов подал царю Алексею Михайловичу челобитную с просьбой «свой царской указ учинить» по той грамоте, так как посольство закончило свои дела в Москве (там же, л. 36).

Царь Алексей Михайлович приказал выдать для Исайи Остафьева «сорок соболей в 30 рублей» и передал устный ответ ему через Ю. Иванова, который получил «против иных служек посланника Фомы Юрьева пара соболей в 2 рубли» (там же, л. 37).

В Посольском приказе посол Ф. Юрьев сообщил, что «приказал-де с ним молдавский владетель Василей сверх грамоты сказать». Его сведения касались состояния и расположения турецкой армии, большая часть которой находилась в боевой готовности до получения ответа русского правительства на грамоту, посланную в Россию с Федором Черкасовым, об условиях заключения русско-турецкого мира (см. прим. 142). Кроме того, Ф. Юрьев рассказал о ходе турецко-венецианской войны (там же, лл. 1—15).

Ф. Юрьев был принят царем Алексеем Михайловичем (там же, лл. 23—25, 31—33).

Сведения о выдаче подневного корма и жалованья «в стола место» членам молдавского посольства см. там же, лл. 17—21, 26—29.

18 мая Ф. Юрьев подал царю Алексею Михайловичу челобитную с просьбой об отпуске его на родину (там же, л. 30). Судя по помете на челобитной, не позднее 29 мая 1647 г. Ф. Юрьев подал вторую челобитную царю Алексею Михайловичу. Он просил разрешить ему или его слугам снова беспрепятственно приехать в Россию для уплаты 800 руб. долга в царскую казну за купленные там для молдавского господаря соболей меха (там же, л. 51). Просьба Ф. Юрьева была удовлетворена, и 31 мая 1647 г. соответствующая грамота была отправлена из Посольского приказа путивльскому воеводе кн. Ю. А. Долгорукому (там же, л. 52).

При отпуске Ф. Юрьев получил сорок соболей в 50 руб., товарищ его Гаврила Поладиев — 25 руб., брат — 20 руб., толмач и свита — по паре со-

более по 2 руб. пара. «Покупные соболи» были размещены на 5 подводах (там же, лл. 31—33).

31 мая 1647 г. Ф. Юрьеву была вручена грамота царя Алексея Михайловича для передачи ее молдавскому господарю Василию Лупу о благополучном завершении посольства и закупке соболей в России. В грамоте, в частности, выражалось желание: «И тебе б, Василью воеводе, к нашему царскому величеству впредь любовь свою и раденье держать и о всем нам, великому государю, ведомо чинить. А у нас, великого государя, то твое раденье забвенно не будет» (там же, л. 50). Молдавское посольство во главе с Ф. Юрьевым выехало на родину из Путивля 16 июня 1647 г. (там же, лл. 53—54). В августе 1648 г. Ф. Юрьев возвратил свой долг (800 руб.) в царскую казну, о чем свидетельствует его грамота царю Алексею Михайловичу (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1648 г., л. 37, лл. 8—12). Эту грамоту Ф. Юрьев привез в Россию переводчик Иван Христофоров, который также доставил грамоту константинопольского архимандрита Венедикта с просьбой о милостыне. Иван Христофоров ездил в Молдавию за имуществом селунского епископа Киприана, который получил разрешение царя поселиться в России навсегда (там же, лл. 1—7).

144. По челобитной Филиппа Юрьева было проведено следствие, в результате которого «мая в 14 день гречанину, молдавскому посланцу, Филиппу Юрьеву отдано 2 камки мерою 22 аршина с полуаршином да денег 25 рублей с гривною» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., л. 6, лл. 24—28).

Публикуемая челобитная молдавского посла и следственная запись представляют большой интерес для исследователя, так как содержат материал для характеристики русско-молдавских торговых связей и дают возможность определить товары, которые ввозились в Россию (камка, волоченое золото и т. п.).

Сохранилась еще одна челобитная Филиппа Юрьева от 10 марта 1647 г. о выдаче ему поденного корма и о переводе его из Белого города в Китай-город, ибо из Белого города «ходить далече и грязно» (там же, л. 5).

13 мая 1647 г. царь Алексей Михайлович послал с Филиппом Юрьевым молдавскому господарю Василию Лупу грамоту о покупке Филиппом Юрьевым соболей на 3000 руб. и об отпуске его из Москвы (там же, лл. 18—20).

В фондах ЦГАДА сохранились и другие документы, свидетельствующие о развитии торговых связей между Россией и Молдавией в 40-х годах XVII в. Так, обращает на себя внимание указная грамота в Путивль из Посольского приказа за подписью дьяка Алмаза Иванова от 19 февраля 1647 г. В ней говорится об указе, посланном из Москвы в Путивль: «Будет приедут в Путивль от молдавского владетеля и воеводы Василья или от иных посланцы к тебе, государю, з грамотами или торговые люди для торгу с ефимками или з золотыми, или с какими товары, и мне б, холопу твоему (т. е. путивльскому воеводе.— *Сост.*), тех посланцев и торговых людей пропускать к тебе, государю, к Москве, дав посланцом корм, и подводы, и пристава до Москвы по твоему государеву указу, примерясь к прежним отпуском. А торговым, государю, людям подводы под себя и под их товары велеть им наймывать, с которыми не будет к тебе, государю, ни от кого грамот» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., л. 7, л. 3). В указной грамоте от 13 марта 1647 г. путивльскому воеводе предписывалось: «.. Торговым людям греченом или иных земель торговать в Путивле, на твои, государевы, соболи, которые соболи по твоему государеву указу присланы будут с Москвы в Путивль, или б торговали с торговыми людьми, с кем хто похочет повольною торговлею» (там же, л. 4).

145. Просьба Константина Мануйлова была удовлетворена. В апреле 1647 г. царь Алексей Михайлович приказал путивльскому воеводе кн. Ю. А. Долгорукому беспрепятственно пропускать всех валашских послов в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., л. 4, л. 76).

146. О приеме валашского посланника Константина Мануйлова и молдавского посла Филиппа Юрьева 11 марта 1647 г. царем Алексеем Михайло-

вичем см. запись приема в Посольском приказе (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 6, лл. 10—12).

147. Одновременно с публикуемой грамотой царь Алексей Михайлович послал молдавскому господарю Василию Лупу грамоту о решении русского правительства заключить мир с Турцией при условии прекращения набегов крымского хана на русскую территорию (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 5, лл. 25—27).

148. Первые сведения о прибытии в Россию 24 октября 1647 г. молдавского посольства во главе со Степаном Матвеевым содержатся в отписке путивльского воеводы кн. Ю. А. Долгорукого в Посольский приказ. В отписке сообщалось о том, что С. Матвеев привез в Россию грамоту господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу. Кроме того, он доставил грамоту господаря путивльского воеводе с просьбой отпустить послов в Москву, «не задержав». Воевода писал также, что послы привезли «золотые и ефимки» для покупки соборей. С. Матвеев и другие члены молдавского посольства выехали из Путивля в Москву 25 октября 1647 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1648 г., д. 1, лл. 1—3).

На расспросе в Посольском приказе С. Матвеев рассказал о помощи, которую оказывал молдавский господарь русским гонцам Б. Лыкову и Н. Костюрскому в Константинополе, добиваясь их скорейшего отпуска в Россию. Эти гонцы в апреле 1647 г. были посланы в Константинополь через Молдавию. Они должны были передать царские грамоты задержанному в Турции русскому послу дьяку А. Кузовлеву. С. Матвеев сообщил, что причиной задержания послов в Турции, по словам турецких чиновников, является, во-первых, нападение донских казаков на турецкую территорию в Малой Азии, а во-вторых, неполучение ответа русского правительства на предложение султана о заключении мирного договора с Россией. С. Матвеев рассказал также о ходе турецко-венецианской войны и внутреннем положении Турции (там же, лл. 6—9). Эти сведения содержатся также и во второй грамоте Василия Лупу, привезенной С. Матвеевым. Ее делопроизводственный перевод см. там же, лл. 17—22. Сведения о дарах, привезенных молдавскими послами царю, см. там же, лл. 10—11, 37, 39—40. С. Матвеев и другие члены посольства получили поденный корм и питье (там же, лл. 12—14).

149. Не позднее 18 декабря 1647 г., судя по помете, С. Матвеев подал челобитную царю Алексею Михайловичу с просьбой об отпуске его на родину (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1648 г., д. 1, л. 41). 21 декабря 1647 г. молдавское посольство выехало из Москвы, а 2 января 1648 г. оно покинуло пределы России (там же, лл. 43, 50—51). При отъезде С. Матвееву была вручена грамота царя Алексея Михайловича для передачи ее Василию Лупу. В грамоте отмечалось, что посольство закупило соборей на 4500 руб. (там же, лл. 45—46).

150. По сообщению путивльского воеводы кн. Ю. А. Долгорукого, молдавское посольство во главе с Зотом Юрьевым прибыло в Путивль 27 декабря 1647 г. З. Юрьев привез грамоту господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу. Кроме того, задачей посольства была закупка соборей для нужд господаря. 28 декабря 1647 г. посольство выехало из Путивля в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1648 г., д. 2, лл. 1—4).

На расспросе в Посольском приказе З. Юрьев сообщил о ходе войны Турции с Венецианской республикой, а также информировал русское правительство о размерах дани, которую уплачивают ежегодно турецкие вассалы султану. В частности, он рассказал, что «...молдавский владетель посылает в Царьгород на всякой год по 60 000 ефимков. А мутьянской владетель посылает по 70 000 ефимков на год» (там же, л. 5).

Во время пребывания посольства З. Юрьева в Москве в Путивль приехал гонец молдавского господаря Гордей Иванов. Сведения о его приезде в Россию см. в отписке путивльского воеводы кн. Ю. А. Долгорукого в Посольский приказ (там же, лл. 6—7). Гонец привез царю Алексею Михайловичу новую грамоту Василия Лупу и «2 листа запечатаны глухими ж пе-

чатъми» от господаря к Зосиме Юрьеву. Перевод одного из них публикуется (см. док. № 65). В делах Посольского приказа сохранилось два перевода этого письма, отличающихся стилистическими разночтениями (там же, лл. 11—14).

Сведения о дарах, привезенных посольством З. Юрьева царю Алексею Михайловичу, см. там же, лл. 26, 27, 29—30.

З. Юрьев был припят царем Алексеем Михайловичем (там же, лл. 29—30).

Молдавский посол получил от царя «сорок соболей в 20 в 5 рублей» (там же, л. 31).

Об отпуске молдавского посла Зосимы Юрьева 9 марта 1648 г. см. там же, лл. 28, 33.

151. Документ испорчен в том месте, где указан месяц написания письма. Есть основания предположить, что письмо было написано 17 ноября 1648 г.: в этот день Богдан Хмельницкий отправил — тоже из г. Замостье — еще одно письмо в Трансильванию, адресованное трансильванскому князю Георгию Ракоци II (S. Szilágyi. Erdély és az északkeleti háború. — «Transylvania et bellum boreo-orientale», v. I. Budapest, 1890, p. 38). Оба письма схожи по содержанию, в них говорится о принятии Богданом Хмельницким послов Ракоци II, о желании видеть Ракоци польским королем, об отправке новых послов в Трансильванию.

О пребывании Богдана Хмельницкого в Замостье в это время см.: «Воссоединение Украины с Россией». Документы и материалы в трех томах, т. II, прим. 67.

152. Публикуемое письмо перекликается с письмами Богдана Хмельницкого от 1 января 1649 г., адресованными Георгию Ракоци II, с целью установить обмен послами и вестями («Magyar történelmi emlékek». — «Monumenta Hungariae historica», v. 23. Budapest, 1874, № 5). Эти письма свидетельствуют об усиленной дипломатической деятельности Богдана Хмельницкого с начала освободительной войны, чтобы обеспечить дружественные отношения со странами, которые могли бы выступить на стороне Польши. О том же свидетельствуют и более поздние документы: например, письмо Богдана Хмельницкого к Георгию Ракоци II с уверениями в дружбе, датированное 14 апреля 1650 г. (S. Szilágyi. Op. cit., p. 100; «Документи Богдана Хмельницкого». Київ, 1961, № 95).

153. Очевидно, имеется в виду освободительная война украинского народа против польских панов, проводившаяся под руководством гетмана Богдана Хмельницкого с 1648 по 1654 г.

154. Валашское посольство во главе с Павлом Кондратьевым прибыло в Россию 12 мая 1649 г. и доставило грамоту господаря Матвея Басараба царю Алексею Михайловичу о «государеве деле и о вестех». П. Кондратьев вез с собой также грамоту валашского господаря иерусалимскому патриарху Паисию, находившемуся в то время в Москве. В составе посольства в Путивль прибыл и грек Степан Дмитриев, который доставил патриарху Паисию письма греческого духовенства. Посольство выехало из Путивля в Москву 14 мая 1649 г.; по приказу царя послам выдавался поденный корм и питье (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1649 г., д. 2. лл. 1—5).

На расспросе в Посольском приказе П. Кондратьев сообщил, что целью его посольства была не только доставка грамоты валашского господаря царю Алексею Михайловичу, но и «покупка мяхкне рухледни». Кроме того, он рассказал о подготовке к походу против Польши гетмана Богдана Хмельницкого в союзе с крымским ханом (там же, л. 6).

5 июня 1649 г. валашское посольство было принято царем. П. Кондратьев передал царю Алексею Михайловичу дары валашского господаря. На приеме присутствовал запорожский полковник Федор Вешняк, который «государю челом ударил от запорожского гетмана от Богдана Хмельницкого луком турским» (там же, л. 20).

О царском жаловании членам валашского посольства см. там же, лл. 23—28.

18 июня 1649 г. П. Кондратьев выехал из Москвы, а 4 июля того же года посольство покинуло пределы России и отправилось на родину (там же, лл. 45, 46).

Помимо посольства П. Кондратьева, 10 мая 1649 г. в Путивль прибыл волох Иван Богданов, который привез с собой грамоты перусалимского патриарха Паисия и валашского воеводы Мухайла о «государеве деле». 13 мая И. Богданов выехал из Путивля, а 27 мая приехал в Москву, где передал грамоты в Посольском приказе (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1649 г., д. 1, лл. 1—3).

Воевода Мухайл посылал и позднее свои грамоты царю Алексею Михайловичу с просьбой принять его на службу. Так, 13 сентября 1650 г. прибыли в Путивль представители сербского духовенства архимандрит Белгородского Пречистенского монастыря Виссарион и черный поп Спиридон, которые привезли царю Алексею Михайловичу грамоту валашского воеводы Мухайла. Они же доставили грамоту Мухайла московскому патриарху Иосифу. На расспросе в Путивле они сообщили о подготовке армии гетмана Богдана Хмельницкого к новому походу, цель которого была им неизвестна. 30 сентября 1650 г. архимандрит Виссарион и черный поп Спиридон приехали в Москву (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1651 г., д. 3, лл. 1—4).

На расспросе в Посольском приказе они сообщили, что «сверх письма» им было приказано просить царя Алексея Михайловича о покровительстве Мухайлу и принятии его на царскую службу. «А хочет-де он для того государю служить, чтоб ему его государскою милостию доступити своего природного стола Мутьянские и Волоские и Венгерские земли, то-де его отечество».

Архимандрит Виссарион и черный поп Спиридон информировали русское правительство об отношениях императора с Турцией, Францией и Швецией (там же, лл. 5—8).

Им была выдана проезжая грамота императорским правительством, которое, очевидно, было заинтересовано в результатах их путешествия (там же, лл. 9—10).

155. Представляют интерес и расспросные речи Арсения Суханова. На расспросе в Посольском приказе 9 декабря 1650 г. А. Суханов сообщил, что приехал по поручению перусалимского патриарха Паисия, который прислал с ним свои грамоты царю Алексею Михайловичу и гетману Богдану Хмельницкому, сообщил о разорении Молдавии в результате похода крымского хана и запорожских казаков.

Проезжая по украинской территории, А. Суханов вел переговоры с гетманом Богданом Хмельницким о «государевых делах» по приказу патриарха Паисия. А. Суханов рассказал о подготовке нового похода запорожских казаков и о концентрации войск крымского хана «по обе стороны рек Днепра и Днестра» (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1649 г., д. 22, лл. 57—58). Богдан Хмельницкий послал царю Алексею Михайловичу «лист» с Арсением Сухановым.

156. 16 сентября 1650 г. гетман Богдан Хмельницкий сообщил трансильванскому князю Георгию Ракоци II о прекращении войны Украины с Молдавией и заверил его в дружественном отношении к его стране («Monumenta Hungariae Historica», v. 23, № 26; «Документи Богдана Хмельницкого», № 116).

Воссоединение Украины с Россией в 1654 г. создало предпосылки для укрепления связей России с Молдавией, Валахией и Трансильванией. Так, в феврале 1654 г. Богдан Хмельницкий продолжал поддерживать с трансильванским князем Георгием Ракоци II дружественные отношения (N. J o r g a. Acte și fragmente cu privire la istoria Romînilor, v. I. București, 1895, p. 240—241; «Документи Богдана Хмельницкого», № 236).

4 апреля 1656 г. гетман Богдан Хмельницкий писал молдавскому господарю Георгию Стефану о необходимости поддерживать дружественные отношения с Россией и другими соседними странами («Monumenta Hungariae Historica», v. 23, № 206; «Документи Богдана Хмельницкого», № 365). Богдан Хмельницкий содействовал также улучшению русско-венгерских

отношений, был посредником в дипломатических отношениях обоих государств.

Летом 1656 г. запорожский гетман переписывался с трансильванским князем Георгием Ракоци II относительно отправления в Россию венгерского посла Георгия Рац («*Monumenta Hungariae Historica*», v. 23, p. 402—403; «Документи Богдана Хмельницького», № 385).

157. Поход Б. Хмельницкого в Молдавию состоялся в сентябре 1650 г. В записке правильно отмечается, что именно дружба господаря с польскими панями и его вражда к восставшей Украине послужили причиной похода Б. Хмельницкого в Молдавию. Однако современники и последующие историки называли обычно другие причины. Василий Унковский, русский посланник к Б. Хмельницкому, сообщал в Москву: «А гетман-де Богдан и войско Запорожское для того Волоскую землю и воевали, что князь Василий выкупил польских гетманов из Крыму, а крымской-де царь за то воевал, что в прошлом году крымские люди с литовским полоном шли мимо волох и волохи-де много у них литовского полону отбили. И про то-де царь крымской на волох писал к турецкому царю, и турецкий царь указал ему с волохи самому управитца» (АЮЗР, т. VIII, стр. 326). Примерно ту же причину похода называл и участник событий молдавский летописец Мирон Костин: «В 1650 году договорился Крым отомстить за урон, нанесенный господарем Василием их ордам... поднялся с войском султан калга, при этом пустил слух, что идет против Московского государства. Хан дал знать самому Хмельницкому, чтобы был готов направиться против господаря Василия» (М. С o s t i n. Op. cit., p. 131).

Историки из лагеря, враждебного казакам, вплоть до начала XX в. объясняли поход личными интересами Б. Хмельницкого. Так, буржуазный румынский историк И. Нистор объяснял вторжение в Молдавию Б. Хмельницкого желанием «войти в просвещенный мир путем родства с Василием Лупу» (I. N i s t o r. Problema Ucraineană.—«*Cordrul Cosminului*», v. VIII. Cernăuți, 1934, p. 131).

Польский буржуазный историк Л. Кубала несколько отошел от примитивного понимания И. Нистора. Он писал, что Б. Хмельницкий желал получить «для своего дома господство волошское» и что так как Турция не позволяла этого, то он решил женить своего сына на дочери господаря и все-таки подчинить себе Молдавию (L. K u b a l a. Szkice historyczne, seria I—II. Lwów — Warszawa, 1923, s. 340).

Ближе к истине украинский историк-националист М. Грушевский, который поход Хмельницкого объяснял желанием сплечь оружие заставить господаря Василия Лупу порвать с польскими панями и перейти на сторону казаков (М. Г р у ш е в с ь к и й. Історія України—Русі, т. IX, ч. 1. Київ, 1928, стор. 428 и др.).

Марксистские исследования по этому вопросу см.: А. Е р м о л е н к о. Украинско-молдавские отношения (1648—1654).— «Воссоединение Украины с Россией». М., 1954, стр. 266; Н. А. М о х о в. Очерки истории молдавско-русско-украинских связей. Кишинев, 1961. Сам Б. Хмельницкий подчеркивал, что инициаторами похода были крымские татары и что их целью был захват добычи, а он, Б. Хмельницкий, участвовал в походе как союзник и только изменил направление похода, ибо якобы татары хотели идти на Москву, а он уговорил их повернуть на Молдавию (см. статейный список А. Суханова.— ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1649 г., д. 8, л. 16). Однако надо иметь в виду, что поход в Молдавию был задуман еще раньше, для Украины он имел важное военное и политическое значение. Господарь Василий Лупу знал о планах похода татар и пытался их предотвратить еще в 1649 г. Как рассказывал в Посольском приказе грек Исайя Остафьев, с этой целью господарь посылал в Крым послов с богатыми подарками, и татары в 1649 г. на Молдавию не напали, так как рассчитывали на помощь Запорожского войска, а Б. Хмельницкий говорил Тугай-Бегу, чтоб он «попоровил идти на Молдавскую землю, покаместа они управятца с Литвою» («Воссоединение Украины с Россией». Документы и материалы в трех томах, т. II, стр. 124).

158. В Молдавию вначале вторглись татары. Казацкие войска вошли не менее чем на неделю позже. Войска господаря оказывали сопротивление, но когда пришли казаки, В. Лупу оставил столицу и искал спасения в глубине страны. Во время этого похода страпа была разорена. Особенно свирепствовали татары: множество народа они угнали в рабство, других перебили; скот или забирали, или истребляли (татары также действовали и на Украине, когда проходили там как союзники запорожцев). После заключения мира казаки, по приказу Б. Хмельницкого, выпроваживали из Молдавии своих «союзников».

159. Первые сведения о прибытии в Россию валашских послов Федора Дмитриева и Павла Кондратьева встречаются в отписке путивльских воевод кн. С. М. Прозоровского и И. И. Чемоданова в Посольский приказ. Валашское посольство прибыло в Путивль 16 января 1651 г. и доставило грамоту господаря Матвея Басараба царю Алексею Михайловичу «о государеве деле» и дары его русскому царю. 19 января 1651 г. посольство выехало из Путивля в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1651 г., д. 1, лл. 1—3). 7 февраля 1651 г. валашские послы были приняты царем Алексеем Михайловичем в Золотой палате Кремля. Список даров валашского господаря Матвея Басараба царю Алексею Михайловичу см. там же, лл. 22—23. За дары Матвею Басарабу было послано «соболями на 100 на 40 рублей». Оба посла получили по сороку соболей в 40 и 30 руб. Все члены посольства также были награждены (там же, лл. 24—28; также л. 30).

Находясь в Москве, 27 февраля 1651 г. Ф. Дмитриев и П. Кондратьев заняли у московского гостя Василия Федотова 230 руб. с обязательством уплатить эти деньги «на Свинской ярмонке» и дали на себя заемную кабалу, по времени не возвратили деньги. И он, узнав о приезде в Москву нового валашского посольства во главе с Константином Мануйловым, подал челобитную царю Алексею Михайловичу, в которой просил «на того мутьянского посланника Константина дати свой царской суд и управу».

7 октября 1651 г. валашский посол Константин Мануйлов уплатил этот долг (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1652 г., д. 3, лл. 48—49).

160. Филипп Юрьев (в молдавской транскрипции — Филип Георге) прпехал в Путивль 1 марта 1652 г. Он привез также грамоту своего господаря путивльскому воеводе с просьбой срочно пропустить посла в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1652 г., д. 2, лл. 1—3). 4 марта посольство выехало в Москву (там же, лл. 1—2). Членам посольства выдавался поденный корм и питье (там же, лл. 15, 16). Сведения о дарах, привезенных молдавским посольством царю Алексею Михайловичу, и об их оценке см. там же, лл. 29—31, 37. 22 марта посольство было принято царем (там же, лл. 29—30). Сведения о жаловании, выданном послам из царской казны, см. там же, лл. 31—37.

14 июня 1652 г. Филиппу Юрьеву была передана грамота царя Алексея Михайловича для вручения ее молдавскому господарю Василию Лупу о благополучном завершении посольства и покупке необходимого количества соболей. В грамоте сообщалось, что в дар Василию Лупу посылается «2 сорока соболей добрых» (там же, лл. 41—44). 20 июня 1652 г. Филипп Юрьев выехал из Москвы.

161. Первые сведения о предполагаемом браке Тимофея Хмельницкого и дочери Василия Лупу относятся к 1651 г. Так, 8 марта 1651 г., трансильванский князь Георгий Ракоци II извещал воеводу Павла Палфи, что готовящееся бракосочетание откладывается (Veress, t. X, p. 221, № 139). Василий Лупу долгое время колебался, не решаясь на этот шаг. Однако после крупнейшего сражения под Батогом 22—23 мая 1652 г., когда украинские войска под командованием Богдана Хмельницкого окружили и полностью уничтожили 30-тысячное польское войско, Б. Хмельницкий направил свои войска на Каменец-Подольский и к молдавской границе с целью заставить В. Лупу расторгнуть союз с Польшей. К тому же положение самого Василия Лупу в это время сильно пошатнулось — ему серьезно угрожала коалиция валашского господаря Матвея Басараба и трансильванского князя Георгия Ракоци II, которые усиленно создавали в самой Молдавии свою агентуру.

В лице будущего свата гетмана Б. Хмельницкого господарь надеялся обрести сильного союзника («История Молдавии», т. I. Кишинев, 1965, стр. 246—247). Молдавско-украинский военный союз был скреплен также династическим браком: дочь Василия Лупу стала женой сына Богдана Хмельницкого — см. письмо Василия Лупу капитану Иоанну Кемени от 29 июля 1652 г. о предстоящем браке и письмо трансильванского князя Георгия Ракоци II Василию Лупу от 28 августа 1652 г. с поздравлениями по поводу совершившегося бракосочетания (Veress, t. X, № 162, 164, p. 250—252; ср. № 166, p. 253, а также прим. 165). Детальное описание сватовства и свадьбы Тимофея Хмельницкого с Роксандой Лупу см. в летописи Мирона Костиша, не одобрявшего этого союза (M. Costin. Op. cit., p. 133—135).

Брак Тимофея Хмельницкого должен был укрепить положение Богдана Хмельницкого и придать больший вес его переговорам с русским правительством о помощи в борьбе против Польши и о воссоединении Украины с Россией («Воссоединение Украины с Россией». Документы и материалы в трех томах, т. III. М., 1953, № 128, 130, 133, 134, 138). Об использовании посредничества Василия Лупу в переговорах Богдана Хмельницкого с Польшей см.: Hurmuzaki, Supl. II, v. III, № 26.

В острой дипломатической борьбе, которую он вел в то время, Б. Хмельницкий не останавливался даже перед явными демаршами в сторону врагов России (Ф. П. Шевченко. Політичні та економічні зв'язки України с Росією в середині XVII ст. Київ, 1959, стр. 354, а также рецензия Л. Н. Пушкарева на эту книгу — «История СССР». 1962, № 2, стр. 176—177). Представляет интерес письмо Б. Хмельницкого турецкому султану, датированное Хурмузаки 1652 г. без мотивировки. В своем письме Б. Хмельницкий писал о тех успехах, которых он добился в освободительной войне украинского народа (Hurmuzaki, Supl. II, v. III, № 29).

Подобострастный тон этого письма, явные преувеличения, попытки сослаться на несуществовавшее в это время посольство Богдана Хмельницкого к константинопольскому патриарху — все это заставляет нас рассматривать данную грамоту как образец дипломатического нажима. Украинские казаки не раз прибегали к союзу с крымским ханом в своей борьбе против шляхетской Польши, и эти временные союзы нередко использовались Богданом Хмельницким для оказания давления на русское правительство. Хмельницкий часто бывал недоволен слишком осторожной политикой Москвы, он пользовался всеми способами и мерами, чтобы ускорить воссоединение Украины с Россией. Угроза Богдана Хмельницкого принять турецкое подданство должна была повлиять на молдавского господаря и склонить его к более решительным действиям, оторвав его от союза с Польшей.

162. Валахское посольство во главе с Константином Мануйловым прибыло в Путивль 20 июля 1652 г. Оно доставило грамоту господаря Матвея Басараба царю Алексею Михайловичу «о государеве деле» и проезжую грамоту, выданную гетманом Богданом Хмельницким. 22 июля 1652 г. посольство выехало из Путивля в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1652 г., д. 3, лл. 1—5). На расспросе в Посольском приказе К. Мануйлов рассказал о разорении Валахии крымскими татарами, о подготовке совместного похода господарей Молдавии и Валахии, а также запорожского гетмана Богдана Хмельницкого против крымского хана. Он сообщил об отказе молдавского господаря платить дань турецкому султану и о подготовке свадьбы дочери Василия Лупу и сына гетмана Богдана Хмельницкого, которая должна была состояться «после Успеньева дни в первое воскресенье» (см. прим. 161). К. Мануйлов сообщил, что «будучи-де он у Хмельницкого, слышал от него, что-де он с поляки и Литвою ныне в миру» (там же, лл. 6—11). К. Мануйлов привез с собой в Москву крестьянина М. Потапова, бежавшего из турецкого плена (там же, лл. 19—20).

163. Константин Мануйлов был принят парем Алексеем Михайловичем 30 августа 1652 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1652 г., д. 3, лл. 29—32). Список даров, привезенных валахскими послами царю Алексею Михайловичу, и оценку их см. там же, лл. 29—30. Послам был выдан поденный корм и питье

(там же, лл. 13—18), а также жалованье за службу (там же, лл. 33—41). Господарю Матвею Басарабу был послан «сорок соболой в 60 рублев» (там же, л. 42). 6 октября 1652 г. валашские послы были отпущены из Москвы (там же, л. 47). Не позднее этого числа, судя по помете на челобитной, Константин Мануйлов обратился к царю Алексею Михайловичу с просьбой выдать ему «проезжую грамоту» на право свободного проезда в Россию, обещая за это верно служить русскому правительству (там же, л. 46). Просьба валашского посла была удовлетворена, и 6 октября из Посольского приказа путивльским воеводам кн. Ф. А. Хилкову и П. Д. Протасеву была послана грамота, в которой говорилось: «...А будет он, Костянтин, впредь приедет в Путивль с каким нашим делом с вестьми или с товары или приплет с тем людей своих, и вы бы его, Костянтина, и людей его к нам ис Путивля к Москве отпустить велели, да о том к нам писали...» (там же, л. 47).

164. Публикуемое письмо доставил в Россию шурин Исайя Остафьева Юрий Иванов, который приехал в Путивль 29 января 1652 г. (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1652 г., д. 10, лл. 1—2). На расспросе в Путивле Ю. Иванов рассказал, что, кроме «листа о крымских вестях», получил от Исайи Остафьева «тайной словесной приказ о государеве деле», он сообщил также о подготовке казаков к походу и сборе «немцев и поляков» в Умани (там же, лл. 3—4). На расспросе в Посольском приказе Ю. Иванов рассказал, что он вез еще одно «тайное письмо» Исайи Остафьева царю Алексею Михайловичу, но «изодрал» его в Польше, «видя над собою и над людьми от поляков за такие тайные письма многой страх». По сообщению Ю. Иванова, письмо касалось крымских дел (там же, лл. 15—16). По челобитной Ю. Иванова (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1652 г., д. 1, л. 1) ему был пожалован за службу «сорок соболой в 20 рублев». Исайе Остафьеву за его прежнюю службу и «для его разоренья» во время нападения крымского хана на Молдавию было выдано из царской казны соболой на 200 руб. (там же, лл. 2—10).

19 ноября 1652 г. Ю. Иванов снова приехал в Путивль и привез «вестовое письмо» Исайи Остафьева царю Алексею Михайловичу «о турских и о крымских вестях» (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1653 г., д. 11, лл. 1—2); Исайя Остафьев прислал царю также «нашивку золоту сяхонти червчатыми, чепрак шит золотом и серебром волоченым» ценой в 150 руб.; дары были взяты в казну (там же, лл. 13—14). За дары Исайе Остафьеву было послано «собольми на 200 рублев». Кроме того, он получил из царской казны 100 руб. в соболой на 100 руб. в связи с тем, что все его имущество было разграблено татарами (там же, лл. 15—19). Исайе Остафьеву была выдана новая жалованная грамота царя на беспрепятственный проезд его и его людей в Москву вместо сгоревшей во время татарского набега на Молдавию (там же, лл. 14—15).

165. Имеется в виду Богдан Хмельницкий.

166. После того как господарь Василий Лупу стал союзником Б. Хмельницкого и этот союз был скреплен браком Т. Хмельницкого с Роксандой, дочерью Василия Лупу (август 1652 г.), против молдавского господаря восстали молдавские бояре во главе с логофетом Георгием Стефаном. Восставшие поддерживали валахский господарь, польский король и князь Трансильвании. Восставшие заняли Яссы. Василий Лупу бежал на север страны и попросил помощи у своего союзника Б. Хмельницкого. На помощь был послан отряд казаков во главе с Т. Хмельницким. Некоторые полковники советовали Тимофею не ходить в Валахию и ограничиться получением откупа, но Тимофей послушался своего тестя и выступил ему на помощь. Об успехе казаков Василий Лупу 3 мая 1653 г. сообщал в Польшу воеводе Петру Потоцкому: «Как в прошлый день сообщал Вам, моему милостивому пану, Тимофей моего чредателя (т. е. Георгия Стефана. — *Сост.*) с позором разбил и выгнал из столицы. Теперь получил более подробные вести о той победе через моего конюшего, который был при Тимофее до конца... наутро из Хотина с божьей помощью направляюсь к Яссам» (Жерела, т. XII, стор. 211).

167. В дальнейшем на помощь Георгию Стефану пришли отряды войск из Валахии, Трансильвании и Польши; Тимофей Хмельницкий с 12 000 казаков был осажден в Сучавской крепости, где происходили ожесточенные схватки. Павел Алеппский, находившийся в тот период в Яссах, записал слухи о невероятных подвигах казаков и их полководца: «Тимофей, сын Хмеля, ежедневно делал вылазки на врагов и убивал их тысячи. Никто не имел силы противостоять ему по причине его великой храбрости» (Павел Алеппский. Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII в., вып. 1. М., 1896, стр. 106—107). После нескольких недель боев Т. Хмельницкий был убит, казаки заключили мир и ушли домой, Василий Лупу окончательно потерял престол.

168. Князья Федор Семенович Куракин и Федор Федорович Волконский были назначены воеводами и отправились в Киев во главе русской армии («Воссоединение Украины с Россией». Документы и материалы в трех томах, т. III, стр. 586).

169. Более подробно о посольстве Г. Ф. Самарина в Молдавию и Валахию см.: Н. А. Морозов. Указ. соч., стр. 104. Вместе с публикуемой грамотой Г. Ф. Самарин вез грамоту царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану, почти дословно совпадающую с издаваемой (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1654 г., д. 1, лл. 8—13).

170. Иван Григорьев (в молдавской транскрипции — Иоан Григоре) — посол господаря Георгия Стефана в Москве. На расспросе в Посольском приказе И. Григорьев рассказал, что господарь Георгий Стефан отправил его в Россию для ведения переговоров о принятии Молдавии в русское подданство на тех же условиях, «как и гетмана Богдана Хмельницкого и все войско Запорожское». Он заявил, что в случае согласия русского правительства принять Молдавию в русское подданство «и мутьянский-де Матвей воевода от Стефана воеводы не останет, тотчас вместе с Стефаном воеводой под государевою рукою учинятца», так как между господарями Молдавии и Валахии «учинено меж себя богом укрепление». И. Григорьев рассказал также о переговорах, которые он вел по пути в Россию с гетманом Богданом Хмельницким об улучшении молдавско-украинских отношений, сообщил о польско-турецких и молдавско-крымских отношениях, а также о бегстве бывшего молдавского господаря Василия Лупу в Крым и отъезде русского посла Гавриила Самарина из Чигирина в Молдавию (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1654 г., д. 2, лл. 5—13). О миссии И. Григорьева см. также ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1674—1675 гг., кн. 2, л. 47; Н. А. Морозов. Указ. соч., стр. 104. Он выехал из Москвы вместе с русским послом Тимофеем Перфильевым 13 апреля 1654 г. (см. док. № 82).

171. Сведения о свержении господаря Василия Лупу и восшествии на молдавский престол бывшего логофета Георгия Стефана см. также в отписке московских посланников Родка Стрешнева и Мартиана Бредихина царю Алексею Михайловичу от 24 октября 1653 г. Там же они сообщают о гибели Тимофея Хмельницкого, о молдавско-валахско-польско-украинских отношениях и о поддержке, оказанной крымским ханом Василию Лупу (АОУР, т. X, стр. 50—59).

172. Отписка монаха Троице-Сергиева монастыря Арсения Суханова царю Алексею Михайловичу была доставлена в Россию вместе с публикуемой грамотой. А. Суханов писал о благосклонном приеме, оказанном ему новым молдавским господарем, и о сочувствии всего молдавского народа акту воссоединения Украины с Россией (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1654 г., д. 9, л. 1).

173. Почти одновременно с публикуемой грамотой была доставлена в Москву грамота перусалимского патриарха Паисия. Грамоту доставил молдавский гонец Юрий Иванов. В расспросных речах в Путивле 24 марта 1654 г. Ю. Иванов сообщил о подготовке польско-крымских войск к войне с Россией. 27 марта Ю. Иванов выехал из Путивля в Москву, 23 июня того же года он был отпущен на родину (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1654 г., д. 13, лл. 1—4, 19).

174. Речь идет о борьбе Василия Луну с Георгием Стефаном за молдавский престол. О том, как Василий Луну использовал в этой борьбе свои связи с казаками, см. письмо трансильванского князя Георгия Ракоци II воеводе Павлу Палфи от 21 мая 1653 г. (Veress, t. X, № 172, p. 259—260). В своей борьбе Василий Луну старался опереться на гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого («Документи Богдана Хмельницького», № 203). Однако первые успехи вскоре сменились неудачами. 6 июля 1653 г. войско Тимофея Хмельницкого и Василия Луну было разбито (Veress, t. X, № 175, p. 265—266), Т. Хмельницкий укрепился в Сучавской крепости, где более двух месяцев выдерживал труднейшую осаду (см. об этом, в частности, в письме Андрея Клобусницкого воеводе Павлу Палфи от 19 августа 1653 г. — там же, № 179, p. 268). О причинах борьбы между Василием Луну и Матвеем Басарабом и об участии казаков в этой борьбе см. также речь посланника Георгия Ракоци II в польском Сенате в ноябре 1653 г. (там же, № 184, p. 277—279). Об ущербе, понесенном молдавским народом в этой междоусобной войне, см. жалованную грамоту Георгия Стефана Драгомирновскому монастырю от 23 марта 1654 г. (Biblioteca Ac. RSR, f. cărți, № XIX—33).

И после того как Василий Луну был свергнут с престола, он неоднократно обращался к царю Алексею Михайловичу с просьбой о помощи. В этом отношении представляет интерес его грамота от 14 ноября 1656 г., сохранившаяся в подлиннике на греческом языке (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1656 г., д. 29, лл. 1—2). Эта грамота была доставлена в Россию греком Петром Даниловым, который приехал в Путивль 9 апреля 1657 г. В этом деле хранится делопроизводственный перевод грамоты, ниже публикуемый, и расспросные речи П. Данилова. На расспросе в Посольском приказе Петр Данилов рассказал, что целью его приезда было ходатайствовать перед царем Алексеем Михайловичем, чтобы он через Богдана Хмельницкого добивался освобождения Василия Луну из турецкой тюрьмы. (После своего низложения Василий Луну был заключен турками в Семибашенный замок в Константинополе.)

Василий Луну умер в начале апреля 1661 г. в Константинополе, так и не добывшись своего восстановления на престоле. Останки господаря были доставлены в Молдавию и похоронены в сооруженной им церкви Трех святителей в Яссах (C. C. Giurescu. Istoria Românilor, v. III, partea 1. București, 1944, p. 91).

Публикуем перевод грамоты Василия Луну от 14 ноября 1656 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1657 г., д. 2, лл. 4—16).

«Перевод з греческих грамоты, что писал к великому государю, царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бывшей молдавской Василей воевода с священником Иосифом да з греченином с Петром в нынешнем во 165-м году апреля в 22 день

Благочестивому, тихомірному, богом венчанному, державному, христіянскому, милостиво божию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси самодержцу (... п. т.). Благодать буди ты, мир и млость, здравие, благоденствие, держава, душевное спасение и телесное здравие, победа на врагов, видимых и невидимых, и о всяком благом и спасенном молни господа бога нашего дати державному и богом преславному царствию твоему со всею вашею царскою полотою и воинством.

По сем, державный царю, многияжды хочу те известити письмом, чтоб ведомо было великому твоему царствию настоящих бед, что надо мною учинилось люто испытанием божиим от согрешения моего божиим отлучением или от злых людей содеянным. Настал на нас познать такой мятеж, не могли от таких напасти, что имеем: первое, от дальнего пути, второе, яко пребываем в заключение, третье, что всякому ч[еловеку] невозможно верить. Но ныне понуждаемся с великим желанием и с крепкою надеждою, и пишем сию нашу грамоту богом утвержденному державу, великому вашему царствию, чтоб ведомо было подлинно о нашей болезни, как учинилось, сна-

чалу будучи. Превысокий и тихомырный и великий царю, по богословному речению, яко всяко даяние благо, и всяк дар совершен свыше исходя, и такожде и мы, божиим изволением и его божественною неизреченною милостию, и повелением турского салтана, учинен был государь и владетель над всею Молдавскою землею. И пребывал в том достоинстве превыше 20 лет, живучи мирно и благоденственно з доможилицы тое страны, судя и расправда всякому со страхом божиим, понеже и з близкими соседы и с-ынными государствы пребывал в великой любви и соединении, ноименный приклонной нарекался по велению благочестивого царствующаго блаженные памяти отца твоего государева, государя Михаила Федоровича. И его господь бог да упокоит в вечных селех, в недрах Авраама, Исаа и Якова, потому что нам оказал великую любовь. И имел нас он, блаженный, яко очи свои впадети и уши слышати от здешних стран, от турок и от татар и от Крыму, что проводывали и слышали противно царствия вашего, и мы, не поленясь, давали ведомо с людьми нашими. И того ради имел нас в великой любви и совете и верности его великого царствия он достойнопамятный блаженный.

Но и в прошлых летех, при ево самодержавстве, изменил некий человек от великого его царствия, и ушел от страны Московского государства, и пребывал малое время в Литве, славя себе, что он роду царского и есть царевич. Понеже приходили послы блаженные памяти государя царя, отца твоего государева, и в то время он хотел итти к турецкому салтану. И я, проведав его деяние, не отпустил, задержал ево ради любовного дела блаженные памяти отца твоего государева, государя царя, и тотчас послал своих скорых гонцов, и ведомо учинил ему, послу, об нем, и потом послал и к Москве блаженные памяти к отцу твоему государеву, ко государю царю, и потом блаженный прислал своих 2 вельмож, и просали ево, и яз в то время по повелению отдал ево, и взяли ево в державу царствия вашего. И потому прибыло любви и совету к нам поипаче прежнего, и не имел нас, аки чюжих. И были мы радетьельники душою и телом ко произволению царствия его всегда, дождеже поспел час, и отдал блаженный душу свою в руцы божии.

И божнею помощию и божиим произволением и благодатию сподобился еси на превысоком отца своего царском престоле и венчался самодержцем и великим царем, и сподобит тя бог всегда быти победителем и одолителем на врагов, видимых и невидимых, и поработатца под острои твои меч все враги и супостаты.

Понеже, державный царю, пребудучему мне в достоинстве государства, от бога ми дано, хотел объявити милосердие и щедроты нехоторому человеку, что он остался от родителей своих спротоу и впал в великую бедность, и не имел, где главу свою подклонити во младости своей, возжелел ево и понудился добро ему творити, чтоб и нам имети мзду от бога. И сим обычаем ево воспринял любительно и воспитал ево до возраста. И вознес ево в первом достоинстве в вельмож[е]ство, и имел ево думным во всех своих тайнах, и верна во всем и выше всех вельмож. Посем он, преступник, будучи естеством человек злой и лютый терн, въяве явен благочестивен и смирен, но втап недруг вере и ото всех еретиков нечестивых, и хульник честному кресту и наругатель сына слову божью, предан нечестивой ересип х Кальвинном и соединачился с своими равными, с венгры, и вместе с ляхами и с ыными разбойниками раvek. И яз того ничего не ведал. И они приишли втап лукавством, яко разбойники, и из не[на]висти меня одолели и согнали меня от престола моего. И доспели меня чюжа от сродствия моего, и взяли насильством все мое имение, движимое и недвижимое, елико ото младости своен трудами нажил. И попленили супругу мою госпожу, и чада моя, и прочих моих братию, и сродичей умертвили розными муками, а меньшого брата моего предали в руки нечестивым еретиком венграм, и держат ево в темнице скована; мучитца и родные.

А меня искали и хотели поимать жива в руцы свои, но недремальное око божпе сохранил[о] меня, и ушел, седчи на лошадь, и не имел после того, где прибегнуть ни х кому, но прибег с великою надеждою к преславно-

му своему свату, к великому гетману запорожскому, и был челом ему, чтоб мне помощь учинил освободить дом свой и чад своих, чтоб им не быть в руках нечестивых полоненым. Только в ти время учинилось гетману тягость и велие насилие от короля польского, потому что на него в то время шло войско польское. И по моему челобитью послал сына своего, а моего зятя, Тимоса в Молдавскую землю с небольшим войском, по город, а где животы мои были и супруга моя и чада мои, тот город осадить и их высвободить. И он под тот город поспел, а их освободить не успел, потому как проводили ляхи, что зять мой, гетманов сын, пошел с небольшим войском и вошел в Молдавскую землю, послали ляхи свое войско, по тому ж и венгры, и собралось немалое войско, и около того города обступили, и для того они из города не могли выйти. А в то время гетман запорожской невозмог прислать помощи, потому что пришел польский король на него. И тот город был в осаде от неприятелен с три месеца. И в тех боях убили гетманова сына ис пушки, и умер. И после смерти ево предали казаки тот город, и одолел изменный раб и недруг веры и вторых предатель. Тогда весь мой живот взял и учинился домостроителем, и роздал ляхам и венграм, а достальное взял он, нечестив, к себе.

И яз, не имев, где прибегнути, прибег к гетману и пожил у него небольшое время, дондеже пришел крымской хан и обещался дать нам войско отомстить недругом своим, и время измедлилось, потому что с ляхами долго миру не учинили, и потом пошел я в Крым, обманулся аки человек. А ис Крыму пришел во Царьгород бить челом о расправе, и здесь меня посадили в темницу, тому 3 годы, и сию и до днесь, и не имею нигде надежды, токмо к богу, что он вся возможет. Владение свое потерял, от жены и от детей отлучился, и ныне живут они в полону у недругов моих, братья свои и сродич отстал и животы свои потерял, а сам живот свой мучю в темнице, иного чего нарекать не могу, только славлю имя божие, что наказует нас за согрешения наша.

По сем то все учинилось мне от злаго предателя, раба моего. Послал еси писание преславному гетману, чтоб он промышлял и послал освободить супругу мою и детей моих, и он и по се время не послал избавити от пленения. Писал к нему и во вторые с молением, чтоб он возжелал нас и прислал бы человека советно к салтану, и к визирю, и к иным ближним салтановым людям. И то мы ведаем, как он похочет, прошения ево не отставят, и ево прошением и нас бы освободили, и наше достоинство и престол бы нам дали, но преславие его медлит день ото дни и не присылает к нам хотя б розговорить.

И сего ради, державный христианский великий царю, колена прилагаем и главу свою приклоняем, бью челом до лица земнаго и подножие твое царское облобызаю, молю от глубины сердца своего, яко меньший раб царствия твоего, яко имают нечестные твои добродетели и милости от конца до конца вселенныя, такожде да поспешит радение ваше вскоре к нам, да объявишь милосердие и щедроты, и имети будешь от бога воздаяние со вторницею, а от нас беспрестанное воспоминание.

Иного ничего не прошу, но бью челом о заступлении преславному запорожскому гетману, верному рабу вашему, царствие ваше изволит повелети ему, чтоб он безо всякого б писал и прислал человека об нас советно и мирно к салтану и к визирю и к иным пашам, и к ближним салтановым людям, и как поспеют многолетнего гетмана грамоты, и здесь меня освободят тотчас, и престол государства моего отдадут по-прежнему, потому что на нас никакие вины не обретают. По сем для того что владел я государством, Молдавскою землею, 22 лета, и знали меня верным рабом салтановым, и салтановы подати отдавал все сполна; и ево, салтановы, люди были от нас все благодарны. Толико он, трепроклятый, промышлял много, чтоб меня обесчестить и разорить, яко ж он еретик и христианоуборец в нынешние в три годы. А как он розбоем своим с своими советниками, с венгры и с ляхи, насильством своим государству доступил и всех людей того государства разогнал, чтоб ему бог так милости своей дал, как он надо мною учинил. Яко же и великое ваше царствие ведает ото многих, что он, лукавой и лютой змеи, ото мла-

достиг сего испытал 22 лет, и честь ему воздал и вознес, и он меня разорил до конца.

По сем, державный и богом венчанный царю, да не прогневался на меня, потому что наша нужда есть премногая и потому пишем многомножество и царствию вашему докучаем. А что мы не возмога писать, и мы посылаем к подножию святому вашему царствию 2-х своих верных рабов с сею нашею грамотою к человеколюбию и милосердию и богом преславному царствию твоему, преподобно священноинока и духовного отца, господина Иосифа, с честным господином Петром и верным рабом родственного моего дворового человека, потому что все во всех моих бедах стояли со мною и ныне работают мне со страхом Божиим и всею правдою. И их посылаю от своего лица, и наказал им колена преклонити и бити челом, и облабызали б подпожие вашего царствия, и прочие наши болезни и нужда рассказали изусно, да умилосердитца великое ваше царствие и заступит, как великому вашему царствию бог известит.

И к свату нашему к запорожскому гетману изволь, царствие ваше, писать, чтоб вашим царским заступлением и повелением послал бы он своих людей вскоре сюда к салтану и писал бы мирно и советно об нас, чтоб нас освободили, и престол бы нам отдали, и детей бы и жену, и дом освободити, и сродников своих от муки и от пленения избавити. И явитись бы нам подданными великого вашего царствия, и молити б нам бога за имя святого вашего царствия о долгой жизни и о многолетии и о победе на врагов и о утверждении превысокого вашего царского престола; о сем молим святому вашему царствию и извещаем.

По сем господь бог сотворит тя многолетнего на христианском царском престоле в честь и в славу христианскому роду, и сподобись в глубине старости. Аминь.

Лета от рождества Христова 1656-го ноября в 14 день.

А впризу приписи по-воложскому».

Выше уже говорилось о том, что Василий Лупу неоднократно обращался за помощью к Богдану Хмельницкому, который сочувствовал планам бывшего молдавского господаря относительно его освобождения из тюрьмы и возвращения престола. В марте 1657 г. гетман Богдан Хмельницкий пишет царю Алексею Михайловичу письмом с просьбой оказать покровительство дочери Василия Лупу — Марии Радзивилл (АЮЗР, т. III, стр. 599—600). Сохранились документы, содержащие сведения о дальнейшей судьбе другой дочери Василия Лупу — Роксанды, вдовы Тимофея Хмельницкого. 1 января 1660 г. она обратилась к царю Алексею Михайловичу с просьбой о выдаче ей жалованной грамоты на оставшиеся от мужа три местечка, подаренные в свое время Богданом Хмельницким. Грамота сохранилась в подлиннике на греческом языке (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1660 г., д. 32, лл. 1—2). Публикуем перевод этой грамоты:

«Преблагочестивый, наихристианский, наиправославный, всепресветлейший, милостью Божией великий властитель и великий царь и государь Алексей Михайлович всей Великой, Малой и Белой Руси (...*и. м.*)

Твое превысокое и священное величество смиренно приветствую и целую твои прославленные руки и ноги и прошу во троне хваленого бога покрыть, сохранить, защитить твое высочайшее величество от всякого зла, непрерывно увеличивать твое царство от края до края, окружить презрением твоих врагов, повергнуть к твоим стопам любого видимого и невидимого недруга и противника, да удостоит тебя преблагий бог стать равным апостолам и царю Константину, дабы воспользовалась и я, твоя слуга, облегчением со стороны твоего высокого величества, а также и весь великий род благочестивых и православных христиан. Потому что, великий царь и государь, бог знает, какую радость и веселье почувствовали мои душа и сердце в тот день, когда я узнала, что твое высокое величество заключило мир с казаками и что ты взял их под защиту твоего величества, чтобы и они избавились от многих врагов и опасностей. Да удостоит тебя преблагий бог покорить всех твоих врагов твоему превысокому величеству.

Дабы иметь всегда защиту и помощь в лице высокого величества, прошу и я, твоя слуга, твое светлое и всевысочайшее величество разрешить мне пожизненно владеть тремя местечками, которые подарил нам гетман Богдан Хмельницкий; пусть покажет и твое высокое величество милосердные и щедрые качества, подарит их нам в пожизненное владение для наших нужд и расходов на хвалу и славу твоего величества и к его великой милости, а надежда моя только на твое высокое величество. Я надеюсь, что твоя светлость подарит нам и другие лучшие местечки в пожизненное владение, как верной слуге твоего величества, так как, государь и властелин на многие лета, я придерживаюсь того мнения, что мне не нужно уходить из этих краев, а находиться под покровом и крылом твоего высокого величества, верной слугой всей душой и сердцем, как укажет твоему высокому величеству его верный слуга Лучнан Йовапович, который приехал сюда в Росков (Так в рукописи. Должно быть: Рашков. — *Сост.*) и пришел целовать Евангелие и крест. И я, и все мои люди стоим всей душой и сердцем за высокое имя твоего величества, я — верная слуга твоего величества и покорно молюсь о том, чтобы твое светлое и высочайшее величество проявило свою щедрую и бесконечную милость, текущую, как река, и составило для меня, его слуги, грамоту на эти местечки, дабы я ими пожизненно владела в твоём счастливом царстве, а затем твоё величество пусть поступит по своему разумению. И пусть не вмешивается ни полковник, ни казаки, ни татары, никто. За это я буду денно и нощно молиться преласному богу о том, чтобы он хранил и защищал от всего видимого и невидимого худого твое богем избранное величество. И если, всевысочайший царь и государь, будет приказ от твоего величества, чтобы составили грамоту, я прошу твое величество прислать нам её с подателем сего Кирпази Георгиу, так как я знаю, что он является верным и настоящим слугой твоего высокого величества. Пусть преласный бог и посредничество нашей пресветлой богородицы и приснодевы Марии защитит, сохранит и хранит твое всевысочайшее величество от всякого зла и повергнет врагов твоих к твоим стопам. Аминь, аминь, аминь.

1 января 1660 г.

Слуга твоего высокого величества госпожа Роксанда Тимоша гетмана Хмельницкого».

Роксанда неоднократно обращалась и позже к царю Алексею Михайловичу с прошениями об оказании материальной помощи: в мае 1660 г., в мае 1664 г.; эти ее прошения хранятся в рукописном отделе Академии наук СРР, ф. румынских рукописей, № 5216, стр. 94, 23; № 326, стр. 28 (*Bezvicop.* ф. 89); 11 декабря 1671 г. в Москве было получено «смирненное письмо» Роксанды царю Алексею Михайловичу, в котором она вновь просила об оказании ей материальной помощи (ЦГАДА, ф. 68, 1672 г., д. 1, лл. 1—2). 23 мая 1686 г. датируется заемная кабала Роксанды, данная игумену Галатского монастыря в Яссах под заем 100 лей (*Arhivele Statului București, Moldova, f. Mănăstirea Neamțu, VIII-7*).

Из грамоты от 30 апреля 1689 г. бывшего константинопольского патриарха Якова, племянника Роксанды, известно, что она была убита казаками, а ее имущество подверглось разделу (*Arhivele Statului București, f. Mănăstirea Neamțu, LVIII-11*). О смерти Роксанды молдавский летописец Иоанн Некулче сообщает следующее: «Во второй год правления Кантемира (Константина. — *Сост.*) вошел в страну король Собесский (Ян. — *Сост.*) со всей своей силой, со всеми гетманами, со всей Речью Посполитой и направил свои отряды во все стороны, по всей стране — на Окву, Бырлад, Бужорены, не осталось ни одного места, не разграбленного и не разоренного. Зарезали тогда ляхи госпожу Руксанду, дочь Василия воеводы (Лупу. — *Сост.*) в крепости Нямц...» (*I. Neкулче. Letopisețul țării Moldovei și o samă de cuvinte. Text stabilit, glosar, indice și studiu introductiv de Iorgu Iordan. Ed. a. II-a revăzută, ESPLA, București, 1959, p. 97*).

Сведения о смерти Роксанды и разделе ее имущества см. также в правой грамоте молдавского господаря Константина Кантемира от 1 мая 1689 г., выданной пэхарнику Василию Йордакпу Кантакузпу (*Arhivele Statului*

București, f. Mănăstirea Neamțu, LVIII-12) и в письме великого логофета Тудосия Дубэу и великого вистерника Иордакия Русета от 29 апреля 1691 г. (там же, ед хр. LX-20).

175. Очевидно, речь идет о военных действиях, которые происходили после свержения Василия Лупу и воцарения Георгия Стефана. В ходе этой борьбы Богдан Хмельницкий поддерживал Василия Лупу против нового господаря, действовавшего в союзе с князем Трансильвании Георгием Ракоци II и валашским господарем Матвеем Басарабом (Н. А. М о х о в. Указ. соч., стр. 99—102).

176. Томиле Перфильеву было наказано ехать в Молдавию к господарю после посещения Чигирина и только в том случае, «буде гетман Богдан Хмельницкий скажет, что он, Стефан, бьет челом великому государю царскому величеству в подданстве правдою» (ЦГАДА, ф. 124, оп. 1, 1654 г., д. 9, л. 4).

177. До Молдавии Перфильев не доехал, а возвратился из Чигирина в Москву, передав Богдану Хмельницкому ведение дальнейших переговоров с молдавским господарем (Bezvisoni, p. 92).

178. Георгий Стефан в результате изменившихся международных обстоятельств действительно стал «шаток». Брацлавский полковник доносил Б. Хмельницкому: «...Стефан воевода шаток... королю хочет против государевых людей-де помогать» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1654 г., д. 21, л. 9). Молдавский летописец Мирон Костин также отметил это: «И в том же году (1654.—Сост.) зимою пошли польские гетманы против казаков и попросили от Стефана помощи. И дал им 700 служилых людей на подбор с Войцеховским во главе» (М. С о с т и н. Op. cit., p. 175). «Непостоянство» Георгия Стефана было вынужденным. Сложная международная обстановка, в которой приходилось действовать господарю, не позволяла ему проводить последовательно про-русскую и проукраинскую политику, вынуждала его следовать в фарватере Порты и союзной ей Речи Посполитой. Все это не могло не посеять у царя и у Богдана Хмельницкого сомнений в искренности стремлений господаря к сближению с Россией («История Молдавии», т. I, стр. 248).

179. Публикуемое письмо извлечено из статейного списка царских послов И. И. Ржевского и Г. Богданова к гетману Богдану Хмельницкому. 9 сентября 1657 г. валашский господарь Константин Шербан сообщил писарю войска Запорожского И. О. Выговскому о прибытии украинских и валашских послов и выражал надежду на то, что союз между обоими государствами будет нерасторжимым (АЮЗР, т. XI, стр. 731—732).

Вопрос о принятии Молдавии в русское подданство явился предметом последующих переговоров русских послов в Чигирине с гетманом Богданом Хмельницким. Об этом, в частности, свидетельствуют материалы посольства Д. П. Тургенева, который во время своего пребывания осенью 1654 г. в Чигирине беседовал с гетманом по вопросу принятия Молдавии, Валахии и Трансильвании в русское подданство (ЦГАДА, ф. 124, 1654 г., д. 28, лл. 21—24, 31, 42—46, 49—51, 60, 73—76). Выдержки из статейного списка посольства Д. П. Тургенева см. также: АЮЗР, т. XIV, стр. 104—106.

180. Публикуемая грамота была привезена в Москву господарским послом Никифором Ивановым 3 сентября 1654 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1655 г., д. 1, л. 4).

181. О переговорах молдавского господаря Георгия Стефана с гетманом Богданом Хмельницким относительно заключения оборонительного и наступательного союза против Польши и Крымского ханства см.: Н. А. М о х о в. Указ. соч., стр. 103—104. В сентябре 1654 г. Георгий Стефан, опасаясь набега крымских татар, отступил к границам Венгрии под защиту своего трансильванского союзника. В этот период еще продолжают его переговоры с гетманом Богданом Хмельницким о переходе Молдавии в русское подданство. Однако уже в начале ноября 1654 г. обстановка изменяется. Становится очевидным, что целью крымского хана является война с украинским казачеством, а не нападение на Молдавию. В этой ситуации молдавско-украинские переговоры прерываются, так как их продолжение в создав-

шейся обстановке было опасным для молдавского господаря. Создается татарско-польско-молдавско-валашская коалиция, направленная против России. 6 ноября 1654 г. полковник войска Запорожского Семен Одеяненко писал гетману Богдану Хмельницкому: «...Уже сошлись с татары и ляхи и волохи и мутьяны с пушками и с пешими людьми, идут zelo сильно» (АЮЗР, т. XIV, стр. 120—121, также стр. 118—119). О ходе переговоров см. также стейный список Д. П. Тургенева (там же, стр. 104—106).

182. После заключения молдавско-украинского союза переписка молдавского господаря Георгия Стефана с войском Запорожским оживилась. Так, 8 сентября 1654 г. Георгий Стефан прислал грамоту Богдану Хмельницкому с сообщением о турецких и крымских делах и с просьбой поддерживать мирные отношения с Молдавией, «чтоб приятство наше с обеих сторон утверждено и в совершении самом додержано было, которое с стороны моей ни в чем не нарушено и паче умножено по присяге нашей будет» (АЮЗР, т. XIV, стр. 122—125). 8 октября 1654 г. Георгий Стефан писал генеральному писарю И. О. Выговскому, что турецкая армия готовится к походу, а крымский хан, переправившись через Днестр, идет в направлении Крыма (там же, стр. 126).

183. Об отправлении в Молдавию посла Богдана Хмельницкого войскового есаула Демьяна Михайлова и о возвращении его на Украину вместе с молдавским послом к гетману Строеску Лупу см.: АЮЗР, т. XIV, стр. 35; Н. А. Морозов. Указ. соч., стр. 104.

184. Очевидно, имеется в виду нарушение польским правительством условий Поляновского «вечного мира», заключенного с Россией в июне 1634 г. после окончания Смоленской войны. Более подробные сведения об этом см.: «История Польши», т. 1. М, 1956, стр. 257.

185. Вероятно, речь идет о войне Русского государства против Польши. Война стала неизбежной после воссоединения Украины с Россией, началась в феврале 1654 г. и продолжалась до 1656 г. Целью ее было освобождение Украины от панского владычества («История Украинской ССР», т. 1. Киев, 1956, стр. 289—295; «История Польши», т. 1, стр. 289).

186. После воссоединения Украины с Россией в январе 1654 г. Богдан Хмельницкий, посомо Молдавии, установил связь с Трансильванией и Валахией. Переписка украинского гетмана с правителями этих государств сделала возможным переговоры, которые проходили в Москве в 1656 г.

187. О молдавско-казацких отношениях в это время, в частности о просьбе крымских татар к Георгию Стефану быть посредником при заключении мира с казаками, см. письмо молдавского господаря Георгия Стефана трансильванскому князю Георгию Ракоци II от 27 сентября 1655 г. (Veress, т. X, № 196).

188. О прибытии Стефана Луча в Чигирин сообщается также в письме Богдана Хмельницкого к Георгию Ракоци II («Monumenta Hungariae Historica», v. 23, № 139; «Документи Богдана Хмельницкого», № 326).

189. В 1655 г. в Валахии вспыхнуло восстание недовольных своим жалованьем «сейменов» — наемных войск. Константин Шербан обратился за помощью к трансильванскому князю Георгию Ракоци II, и он подавил восстание в Валахии. Под «мятежными слугами» Богдан Хмельницкий имеет в виду наемных солдат валашского господаря. Подробнее о восстании см.: «Istoria Romînei», v. III. Bucureşti, 1964, p. 178—185.

190. Молдавское посольство во главе с суцавским митрополитом Гедеоном и логофетом Григорием Нянулом прибыло в Путивль 16 апреля 1656 г. Кроме публикуемой грамоты, посольство доставило грамоту молдавского господаря патриарху Никому «о государских делах», а также «лист» гетмана Богдана Хмельницкого к путивльскому воеводе с просьбой пропустить послов «ко государю к Москве, не мешкав». 18 апреля молдавское посольство выехало из Путивля в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, л. 41). Список даров, привезенных царю Алексею Михайловичу митрополитом Гедео-

ном п логофетом Григорием Нянулом, см. ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 56, 58, 59.

191. В первый раз на расспросе в Посольском приказе молдавские послы митрополит Гедеон и логофет Г. Нянул были 11 мая 1656 г. Интересна та часть расспроса, в которой рассказывается о «думе», состоявшейся у молдавского господаря перед отъездом послов в Россию. «...Перед их-де отпуском была у Стефана воеводы з духовными людьми и з боярыи и служивыми и всяких чинов с людьми дума, что им от бусурманов утеснения большие и чтоб им поискать себе государя христианского и бити челом царскому величеству, чтоб их пожаловал, велел принять под свою государеву высокую руку так же, как и гетмана Богдана Хмельницкого с войском Запорожским царское величество принял. И духовного-де чину всякие люди и бояряи, и служилые, и всяких чинов люди от мала и до велика все о том придумали единомышленно, чтоб милости просить у великого государя, у его царского величества, чтоб их пожаловал, велел принять под свою государскую высокую руку в вечное подданство, а они-де служить ему, государю, учнут векови радостными сердцами неотступно. И куды его государское повеленье будет в которую сторону на неприятеля идти, и они туды идти готовы, и служить ему, государю, учнут верно, п чтоб о тех делех послать к царскому величеству бити челом знатных и верных людей» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, лл. 29—30). 14 мая 1656 г. послы были приняты царем Алексеем Михайловичем (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 58—59).

Находясь в Москве, сулавский митрополит Гедеон подал царю Алексею Михайловичу челобитную с просьбой отправить на родину племянника Льва Захарова, который был захвачен в плен крымскими людьми, а затем отбит у них русскими «наезжкими... ратными людьми». В январе 1657 г. из Разрядного приказа была послана киевскому воеводе А. В. Бутурлину грамота, содержащая приказ о немедленном исполнении просьбы митрополита Гедеона (ЦГАДА, ф. 210, Белгородский стол, стб. 386, ч. II, лл. 693—694).

Молдавское посольство во главе с сулавским митрополитом Гедеоном п логофетом Нянулом было щедро пожаловано царем (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 205—207).

192. Сведения об условиях перехода Молдавии в русское подданство, а также подробности предшествующих молдавско-русских переговоров содержатся также в обширных расспросных речах молдавских послов в Посольском приказе от 21 мая 1656 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 70—100).

193. Жалованные грамоты молдавских господарей подтверждали льготы, предоставлявшиеся издавна молдавскими властями переселенцам из России и Запорожья. В архивах СРР сохранилось большое количество подобных жалованных грамот XVII в. Укажем на наиболее интересные.

Так, 11 января 1630 г. валахский господарь Леоп Томпа пожаловал грамоту бывшему великому постельнику в Молдавии Енаке на устройство слободы в селе Четэцелле Яломицкой волости с освобождением поселившихся в ней русских п молдаван от всех повинностей, но с обязательством выплачивать ежегодную дань Турции по 40 золотых в год (Archivale Statului Bucureşti, f. Slobozia lui Enache, № 2/9. Подлинник). О поселении в 1645 г. русских крестьян в селе Ионэшени говорится в жалованной грамоте Василия Лупу Иопашке Кристиану от 12 июня 1645 г. («Miron Costin», Birlad, 1913, № 1, р. 66—67), а в пустоши Кэлленишти — в грамоте Василия Лупу служилым людям Сулавской волости от 1 июля 1645 г. (собрание Скарлата Калимахи). 1 августа 1657 г. молдавский господарь Георгий Стефан освободил от повинностей на четыре года русских крестьян, поселившихся в пустоши Юргичани, принадлежащей третьему логофету Николаю Бухушу (Biblioteca Ac. RSR, f. cărţi, № 1—144).

26 февраля 1669 г. молдавский господарь Георгий Дука освободил от повинностей на два года казаков, поселившихся в деревне Кэрлигани Фэлтишской волости, принадлежавшей Хуцкому епископству (Arhivele Statului Bucureşti, f. Episcoporia Huşi, № XLVI-3). Тот же господарь 17 апреля 1669 г. освободил от повинностей на два года казаков, поселившихся в пустоши

Фынтына волости Текуч, принадлежавшей Галатскому монастырю (Arhivele Statului București, Moldova, № 628, f. 226—227). 8 июня 1673 г. молдавский господарь Стефан Петричейку освободил от всех повинностей на три года казаков, поселившихся в селе Ненадове Сорокской волости, принадлежащем монастырю Драгомирна (там же, № 629, f. 416 (424)). 12 января 1676 г. молдавский господарь Антоний Русет освободил от всех работ на один год казаков, поселившихся в слободе Кречешти Фальчийской волости, принадлежавшей Хушскому епископству (там же, № 543, f. 97).

194. Монастырь Трех святителей в Яссах играл в XVII в. видную роль в развитии культурных связей между Молдавией и Россией. При соборе Трех святителей в Яссах в 1640 г. была создана славяно-греко-латинская школа по образцу Киевской академии. Вначале ею руководил Софроний Почацкий, получивший образование в Киевской академии и бывший одно время ее ректором. С ним прибыла из Киева в Яссы группа преподавателей-монахов, знающих греческий и латинский языки. Ближайшим его помощником был Игнатий Явлевич, бывший его ученик. В этой школе изучали славянский, греческий и латинский языки, грамматику, риторiku, арифметику. Школа способствовала распространению просвещения в Молдавии. Предполагают, что здесь получил образование известный молдавский книжник и русский землепроходец Николай Милеску, владевший многими иностранными языками. Но эта школа просуществовала недолго из-за соперничества преподавателей-греков, прибывших в Яссы (P. P. P a n a i t e s c u. L'influence de l'oeuvre de Pierre Moghila, archevêque de Kiev, dans les Principautés roumaines.— «Mélanges de l'Ecole roumaine en France», 1926, № 1; N. I o r g a. Istoria învățămîntului românesc. București, 1928, p. 28—29).

195. Подлинность этой грамоты подвергалась сомнению («Cercetări istorice», X—XII, № 2, Iași, 1936, p. 209—210), но тщательный анализ текста указывает, что речь идет только о плохом списке. Лексика (например, «отставити», «рок», «дробни» и «одиание») убеждает нас в том, что грамота Василия Лупу (не сохранившаяся до наших дней), которая подтверждается публикуемой грамотой Георгия Штефана, была написана под влиянием ее получателя, т. е. киевских учителей.

196. В 1656 г. Богдан Хмельницкий установил тесные дипломатические связи с Трансильванией и Швецией, намереваясь совместно выступить против Польши.

197. Публикуемая поручная запись составлена во исполнение царского указа от 16 июня 1656 г., в котором, в частности, сказано о предстоящей отправке в Молдавию Софрона Карпова, где ему надлежит «иконы писать» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, л. 32). В конце июня 1656 г. Софрон Карпов подал челобитную царю Алексею Михайловичу с просьбой выдать ему «на подмогу» государю жалованье (там же, л. 35).

198. 22 января 1657 г. иконописцы Софрон Карпов и Кузьма Яковлев вместе с молдавскими послами были отправлены в Молдавию. Грамоту царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану об этом см.: ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 224—225.

199. Сохранилась аналогичная грамота, но с некоторыми разночтениями, датированная 14 июня 1656 г. Очевидно, это первый вариант публикуемого документа (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, лл. 38—40). В том же деле находится отпуск еще одной грамоты царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану, также от 29 июня 1656 г., в которой, в частности, говорится: «В прошлом во 163-м году как мы, великий государь наше царское величество, со многими ратными ходили на неприятеля нашего на польского короля, а иные наши царского величества ратные люди по нашему царского величества указу были для оберегания наших царского величества черкасских городов, и как у наших царского величества боярина и воеводы Василья Борисовича Шереметева с товарищи, да у гетмана Богдана Хмельницкого с корунными гетманами и с крымскими татарами был бой, и на том бою с твоего (т. е. Георгия Стефана.— *Сост.*) повеленья были твоего владения многие молдавские ратные люди. И нам, великому государю нашему цар-

Скому величеству, то от вас, владетеля, вчинилось в великое неистершимое досадительство, потому что с наше царского величества стороны от наших царского величества подданных вашего владенья Молдавские земли никаких обид и задоров не бывало. И мы, великий государь наше царское величество, за те ваши неприятелиские досадительства велели нашим царского величества боярину и воеводам с ратными со многими людьми быти готовыми п досадительства ваши мстить. Но предварили к нам, великому государю, за вас прошением патриархи антиохийский Макарий и еросали[мски]й Памсей и вашим челобитьем ваши владетелевы посланники. И мы, великий государь наше царское величество, по своему государскому милосердому обычаю прощения вселенских патриархов и вашего челобитья не презрили, досадительства ваши учинили забытны, и гнев наш государский предложили на милосердие. И вам бы, Стефану воеводе и владетелю Молдавские земли, нашу царского величества щедрую милость к тебе со всеми подданными своими имети памяту и впредь от таковых начпваний остатись. А буде вперед учинитесь в такой шатасти и нашим царского величества неприятелем людьми или казною учнете помогати, и мы, великий государь наше царское величество, вам, Стефану воеводе и владетелю Молдавские земли, и подданным вашим терпети не будем, а велим ваши недружбы мстить, и то вам учинитца самим от себя» (там же, лл. 50—53). Остается неясным, была ли эта грамота отправлена.

200. Посольство во главе с сучавским митрополитом Гедеоном и логофетом Нянулом пользовалось поддержкой крупнейших русских государственных деятелей. Успех их миссии, в частности, во многом был определен помощью думного дьяка Посольского приказа Алмаза Иванова. Приводим письмо митрополита Гедеола думному дьяку Алмазу Иванову от 7 апреля 1657 г.:

«Перевод з греческаго письма, каков писал сучавской митрополит Гедeon к думному дьяку к Алмазу Иванову. Переведен в нынешнем в о 1657 году апреля в 29 день

Велеlepному, преславному великому епарху благочестиваго и самодержавнаго царя всеа Великие и Малые и Белые Росии государя Алмазу Ивановичу, велеlepению твоему поклоняюся и молю всеблагаго бога дать здравия, благо и спасение.

Перво, благодарим преславию твоему на твоём раденне и помощи, что нам воздал, и о том будем должны бога молить о здравие преславия твоего. И о сем бьем челом, и впредь своим заступлением не престану многолетнаго царя, чтобы нас не покинул в какой нашей нуже, яко же он, государь царь, нам обещался, тако бы и быти. О том бьем челом мы и государь наш и все, и в ваше честное писанне быти бы к нам беспрестанно, а мы будем должны бога молить о твоём многолетнем здравье.

По сем здравствуй на многие лета. Аминь.

Лета от рожества Христова 1657 г, апреля в 7 день.

А низу приписи по-волоски» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1657 г., д. 3, л. 4).

201. О развитии русско-молдавской торговли см. также док. № 73, 107, 108 и прим. 236.

202. Как следует из публикуемой грамоты, а также из грамоты царя Алексея Михайловича думному дьяку болховскому наместнику И. И. Баклановскому и дьяку Петру Жмакину от 30 июня 1656 г., сначала предполагалось, что русскими послами в Молдавию будут назначены И. И. Баклановский и П. Жмакин (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 2, лл. 84—87). Однако верительная грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану, наказная память русским послам в Молдавию и другие документы свидетельствуют о том, что намерения правительства изменились и в состав посольства вместо дьяка П. Жмакина был включен дьяк Н. Картавцов (там же, лл. 46—49, 53—54, 79—82), а также переводчик Посольского приказа Д. Остафьев (там же, лл. 33, 40).

203. Посольство И. И. Баклановского должно было доставить молдавскому господарю жалованную грамоту царя Алексея Михайловича и 10

сороков соболей ценой по 100 руб. (там же, лл. 20, 62). Послам было также поручено доставить царские дары гетману Богдану Хмельницкому (там же, л. 22). Сведения о подготовке посольства И. И. Баклановского см. там же, лл. 1—16, 22, 24—26, 30—31, 33. Однако в создавшейся в то время сложной международной обстановке посольство Баклановского не отправилось в Молдавию. Подробности о русско-молдавских переговорах середины 50-х годов XVII в. см.: Е. Б. Ш у л ь м а н. Русско-молдавские дипломатические отношения в 1654—1656 гг. — «Ученые записки Бельцкого пединститута», т. III, 1957, стр. 25—55.

204. Началом августа 1655 г. датируются две грамоты иерусалимского патриарха Паисия царю Алексею Михайловичу. В одной из них он просит оказать доверие молдавскому господарю Георгию Стефану и принять Молдавию в русское подданство (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, лл. 49—55). В другой грамоте, датированной 8 августа 1655 г., иерусалимский патриарх Паисий пишет царю Алексею Михайловичу: до его сведения дошло, что «изволило царствие твое воевать Молдавскую землю и пленить». Он просит царя не допускать пролития «православной христианской крови» и оказать доверие молдавскому господарю Георгию Стефану (там же, лл. 43—48).

205. О связях Богдана Хмельницкого с Георгием Ракоци в это время см. письмо запорожского гетмана трансильванскому князю от 4 апреля 1656 г. («Документы Богдана Хмельницкого», № 364, стор. 483—484; «Monumenta Hungariae Historica», v. 23, p. 354—355).

206. Речь идет о соглашении Швеции, Бранденбурга и Трансильвании, к которому примкнули: Богдан Хмельницкий, Георгий Стефан и Константин Шербан. Георгий Ракоци II, стремившийся захватить польский трон, поддерживал постоянные связи с Богданом Хмельницким при посредничестве Георгия Стефана («Monumenta Hungariae Historica», v. 23, p. 113, 330, 354—355, 357, 361—362, 368—369, 402—403, 416—417).

207. В декабре 1656 г. вооруженные силы трансильванского князя были готовы для выступления. Военные действия Георгия Ракоци II начались в январе 1657 г., когда его 40-тысячная армия перешла Карпаты и вторглась в пределы Речи Посполитой. Среди трансильванских войск находились молдавские отряды под командой сардаря Григория Хабэшеску и капитана Фрэнцила и валашские отряды под командой капитана Одивоану (N. Iorga. Istoria romînilor, v. VI. Bucureşti, 1938, p. 215). За оказание военной помощи Ракоци Георгий Стефан в марте 1658 г. был низложен. В июле 1657 г. Георгий Ракоци II потерпел поражение под Магеровом, лишился своих обозов и стал стремительно отступать на юг. Под Меджибожем он согласился подписать договор, который обязывал его порвать все прежние союзные отношения со странами, враждебными Речи Посполитой, отозвать с ее территории все свои войска и выплатить значительную контрибуцию («История Польши», т. 1, стр. 295).

208. Письмо Георгия Ракоци II, переданное его послом Стефаном Хорватом, Георгий Стефан должен был «переслать спешно» Богдану Хмельницкому, так как связь трансильванского князя с украинским гетманом осуществлялась через молдавского господаря.

209. Молдавские послы — сучавский митрополит Гедон и логофет Г. Нянул были задержаны в Москве. В ноябре 1656 г. Георгий Стефан обратился с грамотой к царю Алексею Михайловичу с просьбой об отпуске из России своих послов. Грамота была получена в Москве 16 января 1657 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1657 г., д. 30).

210. О задержке молдавских послов писал царю Алексею Михайловичу гетман Богдан Хмельницкий 4 декабря 1656 г., особо упоминая, что «часть крот воевода молдавский пишет к нам, тое нам на очи выкидаючи, що тех послов его на сумлоне свое узняши и оного уверили, а тепир тие послы през так долгиы час от вашего царского величества назад к воеводе молдавскому не поворачают» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1656 г., д. 1, л. 4).

211. Молдавский господарь Георгий Стефан посылал гетману Богдану Хмельницкому сведения о подготовке турецко-крымско-польского похода

против России и регулярную информацию о положении в Европе весной 1657 г. (АЮЗР, т. XI, стр. 693—694, 724—728).

Об участии казацких войск в совместной борьбе против турок и о службе казаков в молдавском войске в это время см., например, в показаниях пленного молдавского боярина от 22 июня 1657 г. (Veress, t. X, № 205, p. 313), а также в письме советника Акация Баркай к Франциску Себесци от 14 июня 1657 г. (там же, № 207, p. 314—315), в жалованной грамоте валашского господара Мпххи III жупану Болгое Матвею от 9 декабря 1658 г. (Biblioteca Ac. RSR, f. cărți, № CI.LXXXIV-15), в письме молдавского господара Евстратия Дабижи трансильванскому князю Мпханлу Апафи от апреля 1662 г. (Arhivele Istorică a Filialei Ac RSR din Cluj, f. cărți), в жалованной грамоте молдавского господара Евстратия Дабижи монастырю Дялул Маре от 16 сентября 1662 г. (Arhivele Statului București, Moldova, № 628, f. 199—200), в письме Дионисия Банфи Мпханлу Телеки от 14 июля 1663 г. (Veress, t. XI, № 31, p. 37—38) и других документах того времени. В письме православного епископа Трансильвании Саввы Бранковича трансильванскому князю Мпханлу Апафи от 15 февраля 1668 г. прямо указывается, что казаки готовы, с помощью молдавского господара, начать войну с татарами (Veress, t. XI, p. 82—83, № 61). О службе казаков в молдавском войске упоминается и в жалованной грамоте молдавского господара Георгия Дуки постельнику Иону Хадымбулу от 16 июля 1672 г. (Arhivele Statului București, Moldova, № 629, f. 410—411).

212. Богдан Хмельницкий, действуя в союзе с Молдавией, старался привлечь к борьбе с турецким султаном и Валахию. 18 июня 1657 г. он писал валашскому господарю Константину Шербану, что поражения, нанесенные туркам Венецианской республикой, очень ослабили их и создали благоприятные условия для борьбы Валахии и Украины со своими врагами. Запорожский гетман заверял валашского господара в дружественном отношении к нему. Он писал о необходимости информировать друг друга о положении в Европе и обещал свою поддержку Константину Шербану в борьбе с Турцией. Богдан Хмельницкий писал, что войска его готовы к выступлению, а он лишь ожидает сообщения о позиции, которую займет крымский хан в предстоящей борьбе («Monumenta Hungariae Historica», v. 23, № 307).

213. Об укреплении молдавско-русско-украинских культурных связей в это время см.: «Очерки истории СССР». Период феодализма. XVII в. М., 1955, стр. 728—732.

214. О причинах изменения политики господара Георгия Стефана по отношению к России весной 1656 г. см.: «История Молдавии», т. 1, стр. 248; Е. Б. Шульман. Указ. статья.

215. Сохранились подлинные расспросные речи в Посольском приказе молдавского посла Ильи Юрьева, в которых он еще раз подтвердил готовность Валахии и Молдавии оказать сопротивление турецко-татарской агрессии. Посланец передал также просьбу молдавского господара Георгия Стефана выдать ему жалованную грамоту для беспрепятственного проезда молдавских послов в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1658 г., д. 2, лл. 2—11). О приезде Ильи Юрьева с грамотами Георгия Стефана и Богдана Хмельницкого в Путивль 19 апреля 1658 г. см. отписку путивльских воевод Н. Зюппна и Н. Наумова (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1658, г., д. 3, л. 1).

216. Молдавские господа и ранее неоднократно подчеркивали свои симпатии к России, информировали русское правительство о турецких делах, искали помощи у России в борьбе с турецко-татарской агрессией. Так, еще Василий Луну передавал через своих послов, что он «турецкому царю работает по повеле, а великому государю, его царскому величеству, работает по воле» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1647 г., д. 5, л. 2).

217. Язловецкая ярмарка привлекала многих молдавских купцов. В первой половине XVII в. сюда пригонялись большие гурты молдавских быков (ЦГИА УССР, г. Киев, ф. 39, оп. 1, Актовые книги Каменца, д. 33, л. 14). О торговле молдавских купцов на Язловецкой ярмарке в 1623 г. см. Филлал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты войтовского суда, кн. 396, л. 213.

В 1661 г. господарь Стефаница Лупу обращался к львовским купцам с призывом принять активное участие в Язловецкой ярмарке, на которой они могли бы осуществить выгодный товарообмен с молдавскими купцами, приезжавшими туда со своими товарами (E. Kałużniacki. Dokumenta moldawskie i multańskie z archiwum miasta Lwowa Odbitka z tomu VII «Aktów grodzkich i ziemskich», Lwów, 1878, s. 59).

218. О том, что произвол таможенных властей Львова и Коломыи нагубно отражался на торговых операциях молдавских купцов, приезжавших в западноукраинские земли со своими товарами, свидетельствует и жалоба молдавского господаря Петра Хромого, с которой он обратился к львовским властям в 1579 г. (настоящее издание, т. I, № 55, стр. 168—169).

219. Очевидно, имеются в виду события, которые последовали за воссоединением Украины с Россией: русско-польская война 1654—1656 гг. и война Польши со Швецией 1655—1659 гг.

220. По-видимому, речь идет о воссоединении Украины с Россией.

221. Вероятно, имеется в виду поражение, нанесенное в августе 1659 г. русскими войсками отряду гетмана И. Выговского, действовавшего в союзе с татарами («Очерки истории СССР». Период феодализма. XVII в., стр. 511. См. также прим. 226).

222. Об антигусарском союзе валашского господаря Михи III (март 1658—ноябрь 1659 г.) и трансильванского князя Георгия Ракоци II см.: «Istoria Romîniei», v. III, р. 189—192.

223. О борьбе Константина Шербана против турецко-татарской агрессии см. док. № 105.

224. Ссылка господаря на прецедент такого рода закупок во Львове тканей его предшественниками вполне обоснована. Так, в 1511 г. господарь Богдан III просил разрешения на беспошлинный ввоз сукна из Львова («Zgódla dziejowe», t. X. Warszawa, 1878, s. 97). В 1564 г. господарь Стефан Томша закупил у львовского купца Станислава Долинского 164 локтя аксамита (Филлал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского суда, кн. 241, л. 1067). В 1611 г. молдавский таможенник Запи по повелению господаря заключил договор с одним львовским купцом о поставке последним для нужд господарского двора 343 поставов разных тканей (Филлал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты войтовского суда, кн. 392, лл. 998—999).

225. Львовские купцы часто пользовались привилегиями, торгуя тканями в Молдавии. Так, крупную торговлю сукном проводил в Молдавии в первой половине XVII в. львовский купец Андрей Стрелецкий, снабжавший необходимыми тканями господарский двор и молдавских феодалов (Филлал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 36, лл. 122—145). В 1653 г. молдавский господарь поручил львовскому купцу Новикусу закупить ему атлас, сукна, адамаску и другие ткани (Филлал ЦГИА УССР, ф. 52, оп. 3, Акты городского совета, кн. 64, лл. 98—108).

226. Кроме публикуемой грамоты, посол Некгай Степанов с товарищами доставил в Москву челобитную переяславского полковника Т. Е. Цыцуры царю Алексею Михайловичу от 17 июля 1660 г. Полковник Цыцура сообщал царю о том, что в июле 1660 г. Константин Шербан в присутствии боярина, киевского воеводы и белозерского наместника В. Б. Шереметева дал присягу на «верное и вечное подданство» царю и послал в Москву послов для переговоров об условиях перехода Молдавии и Валахии в русское подданство. Автор челобитной просил царя принять Константина Шербана «под свою крепкую и высокую руку и помочь дати ратных людей» для освобождения Молдавии и Валахии от турецкого гнета. Полковник Цыцура писал об отправлении в поход против поляков русской и украинской армий (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 4, лл. 32—37).

Послы привезли также в Москву грамоту трансильванского князя Георгия Ракоци II от 11 ноября 1659 г., в которой предлагалось объединить военные силы России, Молдавии, Валахии и Трансильвании для совместной борьбы против общего врага — Османской Порты (там же, лл. 10—12).

Константин Шербан пользовался малейшей возможностью обратить на себя внимание царя. Публикуем в качестве примера письмо Константина Шербана киевскому воеводе боярину В. Б. Шереметеву с просьбой ходатайствовать перед царем о принятии Молдавии в русское подданство и оказании военной помощи в борьбе с турецко-татарской агрессией:

«Перевод с латынского письма

Вельможный господине Шереметев, господине, господине мне вельми честию.

Слышаши я о несмертной славе вельможности твоей, лучилось мне листы моими вдругоряд навестить вашу милость. Прибегаячи с прошением и желательствы моими до милости твоей, и ведомо и явно есть вашим милостям, что через оружие дедичным правом наших земли Молдавские от тягости невольничей беспрестанной турецкой будущей прошлого лета освободил, которых немочю мне было для сил татарских, никакой помощи с никакой стороны не имеючи, задержать. Ныне тогда теми времени, когда войско непобедимаго царя на рубежах земли Молдавской стоит, и смиренно и ниско прошу вельможности твоей, чтоб еси был заступником хотения моего перед милостивым государем царем. И в нынешнее время чтоб есте нас какою частью войска вашего вспомогли, чтоб еси могли и мы до домов наших отчинных прийти.

Ныне время есть, что можете, нас, обидимых хрстиан, как давные и истинные хрстиане, вспомочь. Мы при том с смиренным поклонением сердец наших, когда за помощью вашею придем в земли наши отчинные и нас самих и земли наш[е]и милости вашему государю царю вручаем, мне при том милостивой любви нижайшие отдаю.

Дан в Секельхит лета 1660-го 17-го марта.

А под тем написано: Когда я обнял земли Молдавские, до милости вашего государя царя и светейшаго о Христе патриарха посылал я, желаячи помощи. И ныне листы мои дважды до царского престолу посылал, все надежи мои покладаю и хочу, чтоб было мне твоя вельможность заступник мой в хотениях моих. И вельми прошу, чтоб я, как скорее, имел от вельможности твоей отпись. Понеже я готов до отобрания моих отчинных земель.

А под тем написано: Господин Ион воевода Костянтин» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 3, лл. 4—5).

В делах Посольского приказа сохранилась подлинная грамота Константина Шербана царю Алексею Михайловичу от 29 апреля 1662 г. (на греческом языке) с просьбой помочь ему освободиться из тюремного заключения. Грамоту привез в Москву духовник Константина Шербана Парфений. Публикуем эту грамоту в переводе.

«Всевысочайшему, христолюбивому, богохранному, непобедному, всесильному и превеликому государю Великой Москвы, Великой и Малой Руси, царю царей Алексею Михайловичу смиренно бью земной поклон.

Двух пзбранных и знаменитых среди своих созданий создал премудрый творец всего,— солнце на небе и человека на земле,— роскошно их разукрасив. Солнцу он назначил быть выше всех видимых светил, даровав ему неиссякаемый источник света и вечного движения, от которого получают свет все движущиеся и недвижные звезды. А человека он создал выше всех земных существ, хозяином и царем, владеющим всем, что есть на земле. Он придал солнцу свое безграничное могущество, а человеку — свою непобедимую силу. Из движения солнца вытекают четыре времени года, то есть весна, лето, осень и зима, а от человека происходят четыре главных добродетели: мудрость, осторожность, храбрость и справедливость. Но кто же этот господствующий человек? Если мы будем исследовать вопрос по писанию, то мы, без сомнения, узнаем, что первым человеком был Адам, но если мы станем исследовать его по пророчеству Давида, то, конечно, им будет ваше величество, подражающее Христу и увенчанное богом, которое, исполняя божие заповеди, данные до сих пор, имеет скипетр, корону и владения. И хотя бедное греческое племя по многим причинам уже так давно попало в лапы кровожад-

ного и ненасытного льва, в своей богословской добродетели — надежде оно вновь ожидает улучшения и своего освобождения, во-первых, от бога, а во-вторых — от вашего богом данного, непобедимого величества. Так как, хотя теперь у многих есть корона и власть на земле, ни в одном из них не существует добродетелей, о которых я говорил выше, то есть мудрости, осторожности, храбрости и справедливости. У них нет даже вашего легендарного имени, связанного с мыслью об оказании взаимопомощи и с непобедимой силой, о которой и Дариус, воздев руки к небу, молил бога следующим образом: О, царь Зевс, когда будет позволено, чтобы царские вещи были розданы людям, ты сохрани главным образом для меня больше, а не давай мне так, как ты дал вначале. А если я больше не буду для тебя даром Азии не передавай моей власти никому другому, кроме Александра. Такие слова говорит, кажется, и бедная Греция, молясь всевышнему богу: если твое неизведанное провидение освободит меня во время твоего посещения, то ты не передавай власть и победу никому другому, кроме нахристианского государя Великой и Малой Руси Александра. Да будет так.

Подражая Греции в этой глубокой яме, долине плача, каменной тюрьме, я воздеваю руки и молю бога дать уши сострадательному сердцу твоего высочайшего и богохранимого величества, дабы оно увидело на своем высоком и прекрасном троне своим прелюбопытным оком это темное место, эту печальную темницу и протянуло свою милосердную и добрейшую руку, чтобы поднять меня, так как я пал и лежу на земле. Потому что мне не на кого надеяться, кроме премилосердного сердца вашего высокого и знаменитого величества, так как оно может мне помочь, стоит лишь ему захотеть. И я уверен, что когда это мое молящее ходатайство прибудет к вам через моего духовного отца господина Парфения, то ваше величество будет великодушным и закончит то, что уготовано вашему высокому величеству божественным провидением. А теперь, складывая прошение, я от всего сердца молю направить милосердный взгляд на присланные письма и на предъявителя писем, на моего духовного отца, господина Парфения, который также не только изъявил желание, но и подверг самого себя опасности, убежав в Казацкую землю и в другие более далекие места, и если бы это было необходимо, то он бы выполнил свой долг ценою собственной жизни.

Был и есть такой человек, которого вы, как всевидящее солнце, как неиссякаемый источник милости и щедрости, согрете, как милосердный, великодушный и знаменитый государь, о бесчисленных дарованиях которого вся вселенная, все четыре страны света кричат во всеуслышание и которых делают общеизвестными. Я уже не говорю о посольстве, которое я поручил этому храбрецу, о примирении христовом. Я уверен: бог-умиротворитель дарует в самом скором времени все, чтобы вселенная в один голос прославила его пресветлое имя, которое да будет во веки веков силой, помощью, миром и полной славой самого нахристианского, богом избранного и богохранимого величества на вечную гордость и славу христиан.

Высочайшего и преемственного государя смиренный Иоанн Константин воевода.

1662, апреля 29» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, д. 35, лл. 1—1 об.).

227. В состав посольства, возглавляемого Неклаем Степановым, входили ключарь Калота и капитан Димитрий Александров (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 4, л. 30).

228. Публикуемой грамоте предшествовала грамота Константина Шербана от 6 ноября 1659 г., направленная через его духовника архимандрита Парфения царю Алексею Михайловичу. В этой грамоте Шербан, известив царя об его приходе в Молдавию, просил принять молдаван и валахов под высокую царскую руку, оказать воздействие на гетмана Юрия Хмельницкого, чтобы тот защищал их «от супостат наших» и сообщил о бегстве в Турцию бывшего молдавского господара Георгия Гики, который собирает там турок и татар для похода в Молдавскую землю (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1659 г., д. 1, лл. 6—9).

229. Об успешной борьбе Константина Шербана против татар см. его письмо к трансильванскому князю Георгию Ракоци II от 7 мая 1660 г. В этом письме он, в частности, упоминает: «Татары нам не страшны, так как казаки насаждают на них и побили их теперь» (Arhiva Istorică a Filialei Ac. RSR din Cluj, f. cărți).

230. О переходе Константина Шербана с войском через Днестр сообщил 14 июня 1660 г. уманскому полковнику Михаилу Ханенко ладыженский сотник. По свидетельству очевидцев, при переходе Днестра у Константина Шербана было около 400 воинов, вооруженных пушками. Могилевский полковник Остафий Гоголь «пустил (господаря.— *Сост.*) в Могилев с немногими людьми за присягою; а ратные ево люди стали на поле обозом». В своем письме князю Гр. Козловскому полковник Гоголь сообщал о том, что он вместе с господарем собирается в Умань; «а Костянтин Шербан пришел для того, что хочет быть под твою, великого государя, высокую руку в подданстве» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 3, лл. 13—15).

231. В поддержку просьбы Константина Шербана выступил п гетман Юрий Хмельницкий, который в грамоте от 19 ноября 1659 г. особо подчеркивал значение возможного принятия молдаван и валахов в русское подданство: «...Другие многие христианские порушатца пароды к вам, великому государю вашему пресветлому царскому величеству, захотят на вечное подданство крестное целование учинить» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 3, л. 16).

232. О желании молдавского и валашского господарей принять русское подданство писал 27 декабря 1659 г. царю Алексею Михайловичу и киевский воевода В. Б. Шереметев, ссылаясь на полученное им 23 декабря письмо молдавского компса Апостола Дурака (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 3, л. 12).

233. 14 августа 1660 г. Некгай Степанов с товарищами были на расспросе в Посольском приказе, где они рассказали о прибытии 25 мая 1660 г. бывшего молдавского и валашского господаря Константина Шербана с армией «в черкаские города из Молдавской земли» для ведения переговоров о принятии Молдавии и Валахии в русское подданство.

234. В расспросных речах в Посольском приказе послы сообщили о желании Константина Шербана удостоиться приема у царя Алексея Михайловича. Они также рассказали о том, что Константин Шербан был изгнан из Валахии господарем Гикой, а Молдавией «владеет бывшего воеводы Матвея сын Василий. А прежней-де молдавской воевода Стефан, которого оп, Константин, согнал, ныне у цесаря...»

Н. Степанов с товарищами рассказали о ходе борьбы трапсильванского князя Георгия Ракоци II в союзе с «цесарем» против турецкого султана и о войне Турции с Венецианской республикой (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 4, лл. 4—8).

235. В сложной внутр- и внешнеполитической обстановке того времени русское правительство не могло принять предложения Константина Шербана и вступить в борьбу с Турцией. Поэтому 7 сентября 1660 г. царь Алексей Михайлович послал грамоту киевскому воеводе В. Б. Шереметеву с сообщением о невозможности удовлетворить просьбу Константина Шербана в связи с опасностью нападения турецкого султана на территорию России и продолжением русско-польской войны. В грамоте, в частности, говорится:

«И как к тебе ся наша, великого государя, грамота придет, а мулянской и молдавской владетель и воевода Костянтин Шербан учнет к тебе о тех делах присылать посланцов своих, и ты б им говори, что нам, великому государю, воеводу их Костянтину под нашу царского величества высокую руку в подданство принять нельзя, потому что он, Костянтин воевода, подданной турецкого султана, а у нас, великого государя, с турецким салтаном дружба и любовь давная, и ссоры и недружбы меж нами, великими государи, никакже нет. А буде Костянтин воевода для того же дела и сам к тебе придет, и ты б ему потому ж отговаривал всякими мерами против нашего, великого государя, указу и, дав ему нашего, великого государя, жалованья де-

нег и соболей, что пригоже, опустил его к себе. А отпуща ты, боярин наш и воевода Василей Борисович, где можно, з гетманом с Юрем Хмельницким виделся и с ним говорил наодин, что нам, великому государю нашему царскому величеству, мултынской и молдавской владетель и воевода Костянтин Шербан бьет челом, чтоб ему з двумя землями, с Мултынской и с Молдавскою, и с людьми быти в подданстве под пашею царского величества высокою рукою вечно. А он, гетман Юрий Хмельницкой, об нем, Костянтине воеводе, с посланцы своими с корсунским сотником з Григорием Подониченком, причиняючись, о том писал же. А про то ему, гетману, и всему нашему царского величества войску Запорожскому подлинно ведомо, что ныне в Мултынскую и Молдавскую землю на ево, Костянтиново, место турской султан прислал новых воевод. И только мы, великий [государь] наше царское величество, ево, Костянтина воеводу, позволим принять под пашу царского величества высокую руку в вечное подданство, и за то чаять от турского султана ссоры большие, и мултынского и молдавского новых воевод на него с ратными людьми приходу. А он, Костянтин, будет в то время в наших, царского величества, черкасских городех, а придут на него, воеводу, с новыми воеводы турские и крымские люди, и они, гетман и все наше царского величества войско Запорожское, за них стоять учнут ли, и только за него стоять и сверх неприятеля польского короля, прибудет новый неприятель — турской султан. А говорил бы еси с гетманом всякими мерами, чтоб его отговорить и не привести б на себя неприятелем турского султана. А Костянтиновым посланцом, которые к тебе присланы будут, говорил бы еси словом, а на письме пикакова дела им не давал» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 4, лл. 87—93).

В наказе В. Б. Шереметеву от 10 декабря 1660 г. царь, известив его о просьбе Константина Шербана и о ходатайстве Юрия Хмельницкого, предписывал киевскому воеводе передать Ю. Хмельницкому царский запрет посылать войска в Молдавию, «чтоб нам, великому государю, тем с турским салтаном ссоры не учинить» (там же, лл. 34—37). В царском наказе В. Б. Шереметеву предписывалось в случае прибытия Константина Шербана в Киев учинить ему расспрос, все сказанное им сообщить в Москву, а государю на его заявление дать ответ только после получения соответствующих инструкций царя (там же, лл. 27—28). Несмотря на неудачу, Константин Шербан продолжает добиваться признания Молдавии и Валахии в русское подданство. Об этом свидетельствует письмо боярина князя Ивана Апостолатия к В. Б. Шереметеву, доставленное ему капитаном Дмитрием Телчевским и пересланное затем в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 3, лл. 12—13).

236. Публикуемая роспись товаров была составлена путивльскими воеводами Юрием Морткиным и Василием Якимовым. Они отправили ее в Москву вместе с отпискою, адресованной царю Алексею Михайловичу (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1661 г., д. 1, лл. 1—2).

237. Молдавский купец Дмитрий Николаев был двоюродным братом известного молдавского боярина Юрия Иванова, который неоднократно приезжал в Россию.

238. Находясь в Риге, бывший молдавский господарь Георгий Стефан писал 27 ноября 1662 г. во Псков околышнему Ф. Ф. Долгорукому, что он «через тиранство турецкое изгнан» из Молдавии и направляется в Россию к царю Алексею Михайловичу «для особых дел» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1662 г., д. 36, лл. 3—4).

239. 22 декабря 1662 г. Георгий Стефан, который находился тогда в Печоре, писал кн. М. И. Волконскому, прося его ходатайствовать перед царем о скорейшем допуске его в Москву. Он сообщил, что в случае отказа намерен немедленно уехать из России, так как трехнедельное ожидание ответа царя уже принесло ему большие убытки (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1662 г., д. 36, лл. 9—10). Однако, как видно из публикуемой грамоты, еще 28 декабря 1662 г. Георгий Стефан не получил разрешения на проезд в Москву. Очевидно, русское правительство не хотело обострять отношений с Турцией, что, несомненно, произошло бы, если бы оно открыто поддержало притязания

Георгия Стефана на молдавский престол. Столкновение с Турцией в этот период было особенно опасным в связи с продолжением русско-польской войны — см. грамоту царя Алексея Михайловича киевскому воеводе В. Б. Шереметеву от 7 сентября 1660 г. (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1660 г., д. 4, лл. 82—93).

Наконец, 28 февраля 1663 г. Георгию Стефану был разрешен въезд в Москву, куда он и прибыл в мае. Во время беседы с ним думный дьяк Алмаз Иванов подчеркнул, что и раньше помощь против турок ему не была обещана. 29 мая и 15 июня Георгий Стефан удостоился неофициального приема у царя. По словам молдавского летописца Иоанна Некулче, государь подарил царю золотой крест, усыпанный драгоценными камнями, ценой в 400 золотых кошельков (Bezvison, p. 95). Попытка добиться военной помощи против турок не увенчалась успехом, и Георгий Стефан покинул Москву.

В феврале 1667 г., во время его пребывания в изгнании в Штеттине, ему разрешено было поселиться в России.

28-м февраля 1667 г. датируется грамота царя Алексея Михайловича бывшему молдавскому господарю Георгию Стефану, разрешавшая ему свободный проезд в Москву (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1667 г., д. 1, л. 1). Соответствующие распоряжения о приеме Георгия Стефана были даны псковскому воеводе окольничему Д. С. Великому-Гайну (там же, лл. 2—4) и новгородскому воеводе боярину кн. В. Г. Ромадановскому (там же, л. 65).

23 ноября 1667 г. посланец Георгия Стефана полковник Константин Наку (в русской транскрипции — Миклаев) подал в Посольский приказ еще одну грамоту своего господаря. В ней он благодарил царя за милость, объяснял причины, помешавшие ему лично прибыть в Москву, и просил оказать доверие его посланцу (там же, лл. 7—8).

После смерти Георгия Стефана в начале 1668 г. вдова его прибыла в Киев и поселилась в Киево-Печерской лавре (АЮЗР, т. IX, стр. 80). По ходатайству александрийского патриарха ей было разрешено приехать в Москву (там же, стр. 112—113).

240. Сын молдавского боярина Исайя Остафьева Василий Остафьев приехал в Россию 27 марта 1664 г. На расспросе в Путивльской приказной избе Василий Остафьев рассказал о «моровом поветрии», свирепствовавшем в Европе, и «про всякия весты» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1664 г., д. 1, лл. 1—2).

241. Василий Остафьев продолжал дело своего отца, который служил русскому правительству «многие годы» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1664 г., д. 1, л. 14; см. также прим. 81). В. Остафьев уже был в России в 1660/61 г. и тогда получил от царя Алексея Михайловича жалованья «соболями на 100 рублей» «за многую отца его службу и за их разорение» (там же, л. 11).

242. Во второй приезд Василий Остафьев получил по своим челобитным, помимо царского жалованья, «проезжую грамоту», разрешавшую ему свободный проезд в Россию (ЦГАДА, ф. 68, оп. 1, 1664 г., д. 1, лл. 13—17).

243. Греческое православное духовенство и молдавские господаи содействовали выкупу русских пленных из татарской неволи. Ниже в переводе с греческого публикуется грамота молдавского господаря Георгия Дуки царю Алексею Михайловичу со сведениями о выкупе русских пленных:

«Преблагочестивый, наиправославный, пресильный, великий князь, всепрестелтейший государь, царь московский, всяя Белой, Малой и Великой Руси, всех северных краев и восточных государств, находящихся под твоей властью, царь царей Алексей Михайлович, желаем тебе от бога наисчастливого царствования из рода в род.

Из несчастий, случающихся на свете с людьми, труднее всего переносить неволю, подобно тому как, напротив, самой желанной является свобода, так как и безгласные животные, будучи на привязи, стремятся к свободе. Таким образом, разделение природы подобно ее разрушению, а ее отдых подобен ее рождению. Поэтому самые презренные животные находят удовольствие в неволе, а самые храбрые, как, например, львы — свободолюбивы. Но больше, чем какое-либо другое животное, человек, будучи создан рукой бога, известен как царь царей, который, попав в неволю за свои грехи и за непос-

лушание к злоумышленнику-тирану, я хочу сказать к дьяволу, был вновь освобожден, как бы вновь был создан за правду и послушание нашего спасителя Христа по безграничной милости и милосердию нашего господа. И твое богом избранное величество, поступая, как и он, стремится своей милостью выпустить на свободу христиан-невольников, движимый не как Маврикий — денежными побуждениями, но благовещающим голосом, смренной любовью к богу. В настоящее время мы предоставляем милосердным заботам вашего величества Андрея, посланника от бывшего знаменитого патриарха господина Парфения, который, приехав из вашей святой и богатой страны, попал в неволю и был ограблен в Казачьей земле. Он находился в большой опасности и с большим трудом спасся; он спасся у вас, где нашел приют у ученойшего, премудрого и папхристианского философа господина Николая Керамеуса, знающего его по Константинополю, когда он был его наставником. Этот врач принял Андрея с большим милосердием, ухаживал за ним и дал ему немного денег, как он сам говорит. На эти деньги были выкуплены как он сам, так и 7 других христиан, которых он предлагает вашему священному величеству. Приехав туда вместе с ними, он просил нас дать ему письмо для их обеспечения, а также и насчет денег, которые пропали, но про которые, будучи там, он слышал, что нашлись. Эти деньги, а также деньги, истраченные теперь, либо на выкуп невольников, либо на покупку небольшого количества товара, как говорит он, принадлежат нашему врачу. Поэтому мы просим венец вашей справедливости и миру, которой помазано ваше царское величество, ухаживать за ним с большой любовью и выдать ему как потерянные деньги, так и деньги, истраченные теперь. Потому что с него довольно перенесенной боли, утомления и страданий, и его можно ободрить лишь вашим божественным милосердием. Кроме того, чтобы не потерпел убытка врач, который помог ему в беде и который побуждает нас обратиться с этой просьбой, не только из-за его божественной медицины, которую он изучил, покинув маленьким нашу общую родину, посетив города и страны, по обычаю ученых, для совершенствования добродетели и для приобретения настоящей философии, но еще и потому, что он — грек нашего племени, благочестивый и православный, проверенный словом и показавший себя на деле как в наших нуждах, так и в нуждах нашей соборной и апостольской христовой церкви, которую он своими писаниями защищал от ее врагов.

По этим веским причинам мы просим ваше священное величество оказать дружеский прием вышеупомянутому Андрею и благожелательство в его деле и поддерживать его в том, что ему причитается, а врачу подать знаки щедрости, так как он находится в нужде, и оказать ему уважение по Сираху. Все это в изобилии исходит от вашего величества, увенчанного богом, которого безмятежно и всепобеждающий царь всех подданных да поведет торжественно во Христе, госпode нашем Иисусе, без какой-либо перемены из поколения в поколения. Аминь.

Яссы, год 1666, декабря 30.

Божией милостью верный слуга во Христе, твоего священного величества Иоан Дука воевода» (ЦГАДА, ф. 68, оп. 2, 1666 г., д. 37, лл. 1—2 об.).

244. В конце 60-х годов XVII в. русское правительство неоднократно проводило размен (обмен) русских пленных на татарских и турецких (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1669 г., д. 57, лл. 2—6). Одновременно оно содействовало освобождению молдаван из татарского плена (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1670 г., д. 13, лл. 1, 2).

Сведения о количестве выкупленных и обмененных русских пленных см.: ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1670 г., д. 12, лл. 1—6.

Выкупленных русских пленников привозили в Россию и «гречане Мутьянской земли». Так, 22 апреля 1669 г., жители Бухареста Юрий Гаджий и Семен Данилов приехали в Путивль, привезя с собой четырех «купных русских полоняников», которых они выкупили из татарского плена в Бахчисарае (ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1669 г., д. 46, лл. 1—4). Расспросные речи русских пленных см. там же, лл. 5—7.

245. Савва Бранкович — трансильванский епископ, для улучшения положения своей митрополии, опустошенной турками и татарами, предпринял путешествие в Москву, надеясь получить помощь от русского царя. Он привез в Москву рекомендательные письма от Михаила Апафи и Яна Казимира, польского короля, был хорошо принят царем и получил милостыню для своей митрополии.

Публикуемое письмо является ответом Алексея Михайловича на письмо Михаила Апафи, в котором он рекомендовал Савву Бранковича.

Румынские историки, занимавшиеся отношениями Трансильвании с Москвой в XVII в., высказали мнение, что Савва Бранкович выполнял и политическую миссию: он должен был поднять вопрос о коалиции христианских стран Востока против турок.

246. Сведения о выкупленных Алексеем Васильевым русских пленных, см.: ЦГАДА, ф. 52, оп. 1, 1669 г., д. 57, лл. 2—6. Приехавший в Москву А. Васильев подал царю Алексею Михайловичу также челобитную с просьбой выдать ему поделный корм и питье, просьба его была удовлетворена (там же, лл. 9—11).

247. Имеется в виду книга церковного содержания «Проповеди с вопросами и ответами» (Cazanie cu întrebări și răspunsuri), переведенная с греческого на румынский язык в 1661 г. спафарием Николаем Милеску. Автор книги — александрийский патриарх Афанасий (N. I o r g a. Istoria rominilor, v. IV. București, 1937, p. 313; C. C. G i u r e s c u. Nicolae Miliescu spătarul. București, 1927, p. 21—24).

248. О совместной борьбе России, Польши, Молдавии и Валахии против турок говорится также и в письме гетмана Яна Собесского трансильванскому князю Михаилу Апафи от 6 ноября 1673 г. (Veress, t. XI, № 109, p. 147).

249. Речь идет о новой политике России и Польши по отношению к Турции. Обострение отношений России с Турцией побудило русское правительство создать план широкой антитурецкой коалиции, так как Турция вновь усилила агрессию против соседних стран. В апреле 1673 г. польский сейм отказался от ратификации Бучачского договора, по которому под власть Турции переходила Подолня и почти все Правобережье Украины. Сейм вынес решение о подготовке к войне против Турции. В странах, находящихся под турецким игом, возникла надежда на освобождение.

250. Планы антитурецкой коалиции стран Восточной Европы побудили молдавского господаря Стефана Петричейку (1672—1674) выступить на стороне христианских стран против турок.

251. Гетман Ян Собеский командовал польской армией, которая 9 ноября 1673 г. подошла к Хотинской крепости. Должно быть, в это время Ян Собеский предоставил часть своих воинов молдавскому господарю.

252. Вооруженные силы Турции были разделены на три части: одна из них остановилась в районе Хотина, другая — в районе Ясс и третья — у крепости Каменец.

253. Цифры, приведенные в письме, не соответствуют действительности: вооруженные силы Турции насчитывали около 60 тыс. человек, поляки располагали 40-тысячным войском. Битва началась под Хотинем 9 ноября 1673 г.; польская армия в течение 10—12 ноября ликвидировала всю хотинскую группировку турецких вооруженных сил («История Польши», т. 1, стр. 319—320).

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ *

- Аверкий (Averkie), бывший верейский митрополит 353, 354, 355
- Алей-ага (Alei-agă), турецкий посол в Россию 353
- Александра (Alecsandru), македонский царь 399
- Александра (Alecsandra), валахская девушка, пололянка 338, 339
- Александров (Александрович) Дмитрий Александрович (Alecsandrov Dimitrie), капитан, молдавский посол в Россию 319, 321, 399; 321, 323
- Александрович Дмитрий (Alecsandrovici Dimitrie) см. Александров Дмитрий Александрович
- Алексей Алексеевич (Alecsei Alexeievici), царевич, сын царя Алексея Михайловича 261, 286; 264, 288
- Алексей Михайлович (Alecsei Mihailovici), царевич 19, 354, 20; царь 5, 6, 154, 155, 157, 158, 164, 167—169, 171, 172, 176, 178, 179, 181, 183, 186, 187, 189—191, 193, 196, 197, 200, 203—206, 208—211, 217, 219, 220, 228, 230, 231, 233, 235, 237, 241, 244—246, 249—251, 257—259, 265, 270—273, 284, 286, 289—291, 296, 302, 303, 305, 313, 318, 325, 328, 331, 333—336, 338, 339, 341, 370, 371, 373, 374, 376—379, 381—385, 388, 389, 391—395, 397—402, 404; 7, 8, 156, 157, 159, 160, 166, 170, 172, 174, 175, 177, 180, 181, 184, 186, 189—192, 194, 198, 199, 202, 204, 205, 207, 209, 210, 218, 221, 222, 229, 231, 232, 234, 242, 247, 250, 253, 258, 259, 262, 266, 271, 276, 285, 287, 290, 292, 297, 303, 305, 309, 319, 320, 326, 327, 332, 333—337, 339—341
- Алеппский Павел (Paul de Alep), дьякон, автор описания Молдавии, Валахии и России XVII в. 384
- Алмаз (Almaz) см. Иванов Алмаз
- Анблесимов Федор (Anblesimov Fedor), капитан солдатского строя 335; 336
- Ангирский Константин (Anghirshi Constantin), грек, прибывший в Москву 354
- Андрей (Andrei), посланец в Россию бывшего константинопольского патриарха Парфения 403
- Анкудинов Тимофей (Ankudinov Timofei), самозванец, выдававший себя за сына царя В. II. Шуйского 220, 372
- Антоний (Онтоний) (Antonie), келарь Троицкого Густынного м-ря 121, 365; 123
- Анфим (Antim), нерусалимский архимандрит 368
- Апафи Михаил (Apari Mihai), трансильванский кн. 339, 340, 344, 345, 396, 404; 340, 346
- Апостолатий Иван (Apostolache Ion), молдавский боярин, комис 401
- Аслан-ага (Aslan-agă), турецкий посол в Россию 135; 138
- Асман (Asman), турецкий султан 22; 25
- Атанасе Иоан (Atanase Ion) см. Иванов Афанасий
- Афанас (Afanas), монах 247; 248
- Афанасий (Afanasie), александрийский патриарх 404
- Афанасий (Afanasie), бывший константинопольский патриарх 133, 137, 370; 134, 139

* Курсивом в обоих указателях (составленных Е. М. Подградской) на-brаны страницы, относящиеся к текстам на румынском языке.

Афанасий (Afanasie) см. Иванов Афанасий
 Афанасьев Андрей (Afanasiev Andrei), грек, член молдавского посольства в Россию 372, 373
 Ахмет-мурза (Ahmet-mîrza), крымский воин 212; 213
 Ахмет-паша (Ahmet-paşă), турецкий военачальник 127; 130
 Бакада (Bakada), польский пан, ротмистр 262; 264
 Баклановский Иван Иванович, (Baklanovski Ivan Ivanovici), думный дворянин, наместник болховский, русский посол в Молдавию 283, 284, 291, 292, 394, 395; 285, 293
 Бантэш (Bantăș), молдавский боярин, нямецкий пыркалаб 279; 281
 Баркай Акаций (Bărcăi Acațiu), трансильванский князь 313, 396; 314
 Барновский Мирон (Bărnovski Miron), молдавский господарь 19, 20, 353; 20, 21
 Басараб Матвей (Basarab Matei) см. Матвей Басараб
 Бегановский (Beganovskii), польский посол в Турцию 104; 107
 Безвикони Г. (Bezviconi G.), румынский историк 354, 357, 359, 362, 363, 367, 371, 374, 390, 402
 Бекир-паша (Becîr-paşă), турецкий капитан 128; 130
 Бекташ (Bektaş), турецкий паша 236; 238
 Белзецки Ян из Бельца (Belzecki Jan din Belzec), каштелян галицкий 11, 14; 17
 Белокуров С. А. (Belokurov S. A.), русский историк 220
 Бетлен (Bethlen), княжеский род в Трансильвании 214, 216, 224, 268, 282, 294
 Бетлен Франциск (Bethlen Ferenc), трансильванский маршал 215, 216, 223, 224; 216, 217, 224, 225
 Бога Л. Т. (Boga L. T.), румынский историк 280
 Богдан III (Bogdan III), молдавский господарь 397
 Богданов Григорий (Bogdanov Grigorie), подьячий, русский посол на Украину 225, 226, 390; 227
 Богданов Иван (Bogdanov Ivan), валашский гонец в Россию 379
 Болога Матвей (Bologa Matei), валашский жупан 396

Бормосов Тимофей Григорьевич (Bormosov Timofei Grigorievici), русский посол в Турцию 353
 Боул Штефан (Boul Ștefan), молдавский боярин, великий ворник 279; 281
 Боярчиков Иван (Boiarsikov Ivan), переводчик Посольского приказа, царский гонец в Константинополь 362
 Брагим (Braghim) см. Ибрагим
 Бранкович Савва (Brancovici Sava), православный епископ Трансильвании 339, 340, 396, 404; 340
 Бредихин Мартемьян (Bredihin Martemian), русский дьяк, посланник на Украину 384
 Брюховецкий Иван (Bruchowiecki Ioan), украинский посол в Трансильванию 281; 282, 283
 Будум-паша (Budum-paşă), турецкий паша 128; 131
 Букалов Афанасий (Bukalov Afanasie), русский посол в Турцию 57, 63—65, 171, 358—361, 372; 59, 66—68, 173
 Бутчи И. Л. (Butici I. L.), советский историк 214, 216, 224, 268, 282
 Бутурлин Андрей Васильевич (Buturlin Andrei Vasilievici), киевский воевода 392
 Бутурлин Василий Васильевич (Buturlin Vasilie Vasilievici), боярин, дворецкий 256; 256
 Бутурлин Федор Васильевич (Buturlin Feodor Vasilievici), путивльский воевода 331
 Бухуш Николай (Buhuș Nicolaie), молдавский боярин, третий логофет 392
 Бырлэдян Соломон (Bîrlădeanu Solomon), молдавский боярин, великий вистерник 280; 281
 Вавилов Дементий (Vavilov Dementie), грек, молдавский гонец в Россию 370, 371
 Валадимеров Иван (Valadimerov Ivan), поручитель 284; 285
 Варлаам (Varlaam), молдавский митрополит 19, 21, 23, 352, 353, 367, 369, 370; 20, 24, 25
 Василий (Vasilie), молдавский хатаман, пыркалаб сучавский 279; 281
 Василий (Vasile), московский купец 237; 238
 Васильи (Vasilie), черный священник, см. Власев Гавриил

- Василий Великий (Vasilie cel Mare), святой православной церкви 53, 279; 55, 280
- Васильев Алексей (Vasiliev Alecei), грек из Молдавии, прибывший в Россию 341, 404; 341
- Васильев Федор (Vasiliev Feodor), гонец молдавского посла Михаила Иванова, арестованного в Литве 366
- Великого-Гагин Даниил Степанович (Velikogo-Gaghin Daniil Stepanovici), кн., окольничий, псковский воевода 402
- Венедикт (Benedict), константинопольский архимандрит 376
- Вергуненок Иван (Vergunenok Ivan) см. Озонкул
- Вереш А. (Veress A.), румынский историк 381, 382, 386, 391, 396
- Вешняк Федор (Vešniak Feodor), запорожский полковник 378
- Виссарийон (Visarion), архимандрит белгородского Пречистенского м-ря 379
- Вишневецкие (Višnevečki), княжеский род на Украине 365
- Вишневецкий Еремья (Višnevečki Ieremia), украинский князь 73, 87; 75, 91
- Владислав (Vladislav), польский король 103, 162, 260, 261; 107, 163, 263
- Власьев Гавриил (Василий) (Vlasiev Gavriil), черный священник, духовник господаря Василия Лупу 355, 356, 358, 360
- Войцеховский (Wojciechowski), капитан наемных войск 390
- Волконский М. И. (Volkonski M. I.), русский кн. 401
- Волконский Петр Федорович (Volkonski Petru Feodorovici), кн., путивльский воевода 70, 92, 356—358, 360, 362, 363; 94
- Волконский Ф. В. (Volkonski F. V.), русский окольничий 357
- Волконский Федор Федорович (Volkonski Feodor Feodorovici), кн., галицкий наместник 242, 384; 243
- Володимеров Борис (Volodimerov Boris), русский иконописец 283, 284; 284, 285
- Володимеров Иван Большой (Volodimerov Ivan Bolšoi), иконописец Оружейной палаты 283, 284; 285
- Володимеров Иван Меньшой (Volodimerov Ivan Menšoi), иконописец Оружейной палаты 283, 284; 284, 285
- Волинский Семен (Volinski Simeon), путивльский воевода 353
- Воронец (Voroneț), польский пап 262; 264
- Выговский Иван Остафьевич (Vi-hovski Ivan Ostafievici), генеральный писарь войска Запорожского 214, 256, 301, 390, 391, 397; 215, 256, 301
- Гаврил (Gavril), сербский митрополит 251; 254
- Гаврилов Тимофей (Gavrilov Timofei), сын русского иконописца Якова Гаврилова 360
- Гаврилов Яков (Gavrilov Iacov), русский иконописец 55, 56, 58, 69, 358, 360; 57, 60, 70
- Гаджий Юрий (Hagi Gheorghe), бухарестский житель, привезший в Путивль «окупных русских полоняников» 403
- Гедеон (Ghedeon), молдавский митрополит, господарский посол в Россию 270, 271, 273, 286, 289, 291, 296, 328, 391, 392, 394, 395; 272, 276, 288, 290, 292, 297, 329
- Гентер Франциск (Henter Francisk), трансильванский посол на Украину 294; 294
- Георгий (Gheorghe), молдавский боярин, комис 367, 401
- Георгий Стефан (Стефан Логофет) (Gheorghe Ștefan), молдавский господарь 242, 244—247, 249, 250, 252, 253, 257—260, 265, 266, 270, 271, 273, 278, 283, 286, 287, 289—292, 294, 297, 299, 301—303, 328, 329, 379, 383—385, 390—396, 401, 402; 244—248, 250, 253—255, 259, 262, 263—267, 272, 276, 280, 281, 285, 288—290, 292, 293, 295—297, 299—305, 331
- Георгиу Кирпази (Gheorghiu Chiriaz), гонец Роксанды Хмельницкой 389
- Гика (Дика) Георгий (Ghica Gheorghe), молдавский господарь 308, 311, 312, 399, 400; 308, 311—313
- Гика Григорий (Ghica Grigorie), молдавский господарь 305, 308; 311
- Гюргиев (Юрьев) Зот (Юрьев Зосима) (Gheorghe Zota), молдавский гонец в Москву 178, 193, 194, 211—213, 359, 372, 374, 377, 378; 180, 194, 195, 213, 214
- Гоголь Остафий (Gogol Ostafie), молдавский полковник 400

- Гое (Гое), молдавский боярин, романский пыркалаб 279; 281
- Голимонт (Golimont), пан, градский судья в Смоленске 261, 262; 264
- Горкуша Филон (Gorkuša Filon), голец гетмана Б. Хмельницкого в Россию 251; 253, 254
- Григоре Иоан (Grigore Ioan) см. Григорьев Иван
- Григорий (Grigorie), купец из Рыльска 219, 220; 221, 222
- Григорий Богослов (Grigorie Bogoslovul), святой православной церкви 53, 279; 55, 280
- Григорьев Иван (Григоре Иоан) (Grigoriev Ivan), молдавский голец в Россию 81, 96, 134, 174, 244, 249, 251, 356, 363, 365, 372, 384; 82, 97, 137, 175, 245, 250, 253
- Григорьев Луну (Grigoriev Lupu) см. Луну Григорий
- Григорьев Юрий (Grigoriev Iurie), молдавский голец в Россию 176; 177
- Грушевский М. С. (Gruşevski M. S.), украинский историк 380
- Гусейн-паша (Husein-paşă) см. Хусейн-паша
- Дабича Евстратий (Dabija Eustratie), молдавский господарь 396
- Давыдов Олимпий (Davidov Olimpie), келарь сучавского Успенского м-ря 370
- Даниил (Daniil), священник, посол шведского короля 298; 300
- Данилов Осип (Danilov Osip), царский столовый истопник 283, 284; 284, 285
- Данилов Петр (Danilov Petru), грек, молдавский голец в Россию 385, 388
- Данилов Семен (Danilov Simeon), бухарестский житель, привезший в Путивль «окупных русских полоняников» 403
- Данилов Степан (Дэнилэ Штефан) (Danilov Ștefan), молдавский голец в Россию 59, 62, 76, 359, 361, 363; 60, 63, 78
- Дарий (Дариус) (Darie), персидский царь 398
- Дариус (Darius) см. Дарий
- Дашков Яков Авксентьевич (Dașkov Iacov Avcsentievič), русский посол в Турцию 353
- Дели-Хусейн (Deli-Husein), силестрийский паша 358
- Денисович (Denisovici), польский пан, ротмистр 262; 264
- Дерлукашович Гжегож (Derlukașovici Gjegoj), львовский купец 10; 12, 15
- Джуреску К. К. (Giurescu C. C.), румынский историк 385, 404
- Дика Георгий см. Гика Георгий
- Димитрий (Dimitrie) см. Лжедмитрий II
- Дмитриев Канел (Dmitriev Kanel), молдавский голец в Россию 308; 311
- Дмитриев Леонтий (Dmitriev Leontie), грек на русской службе 352
- Дмитриев Микулка (Dmitriev Mikulka), молдаванин на русской службе 352
- Дмитриев Павел (Dmitriev Pavel), молдавский посол в Россию 358
- Дмитриев Федор (Dmitriev Feodor) валахский посол в Россию 228 381; 229
- Дмитриевич Степан (Dmitrievici Ștefan), грек, посланец греческого духовенства в Россию 378
- Дмитрий Александрович (Dmitrie Alecsandrovici) см. Александров
- Дмитрий Александрович Долгоруков, Ф. Ф. (Dolgorukov F. F.), русский окольничий 401
- Долгоруков Юрий Алексеевич (Dolgorukov Iurie Alecsievici), кн., стольник, путивльский воевода 211, 370, 373, 377; 213
- Доллинский Станислав (Dolinski Stanislav), львовский купец 397
- Домбровский Михаил (Dombrovski Mihail), капитан, молдавский голец на Украину 301; 301
- Дорошенко (Doroșenko), украинский гетман 334; 335
- Драгомир С. (Dragomir S.), румынский историк 19, 20, 27, 37, 43, 53, 58, 59, 98, 143, 146, 340, 353—355, 360, 369; 43, 59
- Дрозд (Drozd), полковник 334; 335
- Друцки-Соколинский Самойло (Druțki-Sokolinski Samoilă), кн., подкоморий смоленский 261, 262; 264
- Дубровин Богдан (Dubrovin Bogdan) см. Дубровский Богдан
- Дубровский (Дубровин) Богдан (Dubrovski Bogdan), русский посол в Молдавию 41—43, 362, 364; 43, 44
- Дубэу Тудосий (Dubău Tudose), молдавский боярин, великий логофет 390

- Дука Георгий (Duca Gheorghe), молдавский господарь 342, 343, 392, 396, 402, 403; 343, 344
- Дурак Апостол (Durac Apostol), молдавский боярин, комис 400
- Дьердь I (Dierdi I) см. Ракоци Георгий I
- Данилă Штефан (Dănilă Ștefan) см. Данилов Степан
- Евангелович Михаил (Evaghielevici Mihail) см. Иванов Михаил
- Евдокия Лукьяновна (Eudochia Lukianovna), царица, жена царя Михаила Федоровича 93; 95
- Евстатий Георгий (Eustatie Gheorghe), молдавский гонец в Россию 367
- Енаке (Enache) молдавский боярин 392
- Ермануилович Костянтин (Ermanuilevici Constantin) см. Мануйлов Константин
- Ермоленко А. Ф. (Ermolenko A. F.), советский историк 380
- Еустате Георге (Eustate Gheorghe), см. Остафьев (Ставневич) Юрий
- Еустафьев Дмитрий (Eustafiev Dmitrie) см. Остафьев Дмитрий
- Еустафьев Дмитрий (Ильин Остафий) (Eustafiev Dmitrie), молдавский гонец в Москву 129, 367; 132
- Еуфимиев Леонтей (Eufimiev Leontie), русский кормовой иконописец 283; 284
- Жданов Григорий (Jdanov Grigorie), русский дьяк 338; 339
- Жмакин Петр (Jmakin Piotr), русский дьяк 291, 292, 394; 293
- Заболотцкий Федор (Zaboloțki Fedor), путивльский пристав 59; 60
- Задонский Посник (Zadonski Posnik), русский дьяк 61; 61
- Замытский Даниил Андреевич (Zamitskii Daniil Andreievici), кн., стольник, вяземский воевода 353
- Зани (Zane), молдавский таможенник 397
- Засецкий Михаил (Zasețki Mihail), московский дворянин, царский посол в Азов 365, 366
- Захаров Лев (Zaharov Leon), племянник сучавского митрополита Гедеола 392
- Зеленцкий Юрпй (Zelenițki Iurie), польский пристав при валашском посольстве в Россию 373
- Зотов Николай (Zotov Nicolaie), грек на русской службе 352
- Зюзин Никита Алексеевич (Ziuzin Nikita Alecsievici), путивльский воевода 396
- Зюльфигар Афельдей (Ziulficar Afel-dei), переводчик турецкого султана 358
- Ибрагим (Брагим) (Ibrahim), турецкий султан 46, 73, 76, 77, 81, 98, 101—104, 110—114, 119, 126, 127, 135, 149, 161, 162, 171, 176, 177, 197, 208, 356, 358, 360, 361, 372; 48, 75, 78, 79, 83, 99, 105—107, 114—118, 121, 122, 129, 130, 138, 151, 163, 164, 173, 177, 178, 199, 209
- Иван (Ivan), русский гонец в Константинополь 201; 203
- Иван Михайлович (Ivan Mihailovici), царевич, сын царя Михаила Федоровича 19, 354; 20
- Ивангелович Михаил (Ivangelovici Mihail) см. Иванов Михаил
- Иванов Алмаз (Ivanov Almaz), дьяк Посольского приказа 192, 194, 207, 229, 234, 292, 326, 337, 357, 376, 394, 402; 193, 195, 208, 230, 235, 293, 327, 337
- Иванов Афанасий (Атанасе Иоан) (Ivanov Afanasie), молдавский гонец в Россию 70, 71, 72, 73, 76, 81, 87, 96, 321, 355, 356, 357, 360, 361, 362, 363; 73, 74, 75, 78, 82, 91, 97, 322
- Иванов Василий (Иоан Василе) (Ivanov Vasile), молдавский гонец в Россию 191, 192, 374; 192, 193
- Иванов Гордей (Ivanov Gordei), молдавский гонец в Россию 377
- Иванов Дмитрий (Ivanov Dmitrie), грек 226; 227
- Иванов Кирилл (Ivanov Kiril), русский кормовой иконописец 283, 284; 284, 285
- Иванов Константин (Ivanov Constantin), грек на русской службе 367
- Иванов Мануйл (Ivanov Manuil), молдавский купец 324; 324
- Иванов (Евангелович, Ивангелович) Михаил (Иоан Михай) (Ivanov Mihail), молдавский гонец в Россию 63—65, 69, 76, 108, 160, 164, 165, 359, 360, 362, 366, 367, 371; 66, 68, 70, 78, 109, 162, 166
- Иванов Никифор (Ivanov Nichkifor)

- молдавский посол в Москву 259, 265, 390; 262, 267
- Иванов Петр (Ivanov Petru), молдаванин на русской службе 28; 29
- Иванов Петр (Ivanov Petru), молдаванин, прибывший в Россию с турецким посольством 354
- Иванов Савва (Ivanov Sava), молдавский посол в Москву 37, 366; 38
- Иванов Фалк (Ivanov Falk), немецкий оружейник 359
- Иванов Фома (Ivanov Toma), грек из Молдавии, прибывший в Россию 358
- Иванов Юрий (Ivanov Iurie), греческий купец 363
- Иванов Юрий (Ivanov Iurie), член молдавского посольства Исаян Остафьева в Москве 132, 133, 148, 235, 236, 325, 369, 375, 383, 384, 401; 134, 151, 237, 238, 326, 327
- Ильин Остафий (Iliin Ostafie) см. Еустафьев Дмитрий
- Илья (Ilie), игумен Троицкого Густынского м-ря 92—94; 94—96
- Илья (Ilie), советник господаря Георгия Стефана 252; 255
- Иоан Василе (Ioan Vasile) см. Иванов Василий
- Иоан Михай (Ioan Mihai) см. Иванов Михаил
- Иоаниксей (Ioanichie), игумен сербского Архангельского м-ря 370
- Иоани Златоуст (Ioan Gură de Aur), святой православной церкви 53, 279; 55, 280
- Иоани Креститель (Ioan Botezătorul), святой православной церкви 9, 11; 14
- Иоани Новый (Иоани Сочавский) (Ioan cel Nou), святой православной церкви 18—20, 353; 20, 21
- Иоани Сочавский (Ioan al Sucevii) см. Иоани Новый
- Иоасаф (Ioasaf), патриарх московский и всеа Русь 353
- Иона (Iona), игумен Никольского монастыря в Молдавии 370
- Иона (Iona), старец Густынского Троицкого м-ря 365
- Иона (Iona), черный поп Сучавского Успенского м-ря 370
- Ионеску-Нишков Тр. (Ionescu-Nișcov Tr.), румынский историк 358
- Иорест (Iorest), архимандрит, настоятель молдавского м-ря Путна 146, 369; 147
- Иосиф (Iosif), бывший суздальский архиепископ 354
- Иосиф (Iosif), молдавский господарский священник, гонец В. Луну в Россию 385, 388
- Иосиф (Iosif), патриарх московский и всеа Русь 370, 379
- Иосиф (Iosif), севастикийский митрополит 359, 361
- Исар Еустатие (Isar Eustatie) см. Остафьев Исай
- Истатиевич Исар (Istatievici Isar) см. Остафьев Исай
- Иованови Лучнан (Iovanovici Lucian), царский слуга 389
- Йозефович Симон (Iozefovici Simon), львовский купец 10; 12, 15
- Йорга Николай (Iorga Nicolaie), румынский историк 290, 352, 353, 379, 393, 404
- Йордан Йоргу (Iorgu Iordan), румынский филолог 389
- Калимахн Скарлат (Calimachi Scarlat), румынский историк 392
- Калиновский Марцин (Kalinovski Marcin), коронный гетман Речи Посполитой 225; 227
- Калист (Calist), патриарх, автор учебного евангелия 19, 353; 20
- Калота Костянтинович (Calotă Constantin), ключарь, молдавский посол в Россию 319, 321, 399; 321, 323
- Калужняцкий Э. (Kaluźniacki E.), польский историк 397
- Кантакузин Фома (Cantacuzino Toma), турецкий посол в Россию 354
- Кантакузино Иордакий (Cantacuzino Iordache), молдавский боярин, нахарник 389
- Кантемир Константин (Cantemir Constantin), молдавский господарь 389
- Кантерев Н. Ф. (Kapterev N. F.), русский историк 353
- Кара-чауш (Cara-seaus), турецкий паша 236; 237
- Карпов Софроний (Karpov Sofronie), русский иконописец 283, 284, 393; 285
- Картацов Никифор (Kartavtov Nikifor), дьяк, член русского посольства в Молдавию 394
- Кегья-бей (Cheghia-bei), турецкий паша 236; 238
- Кемени де Гиеро Моностор Иоани (Kemeny de Gyero Monostor Ioan),

- советник трансильванского князя, капитан 214, 232, 268, 281, 382; 215, 232, 269, 270, 282, 283
- Керамеус Николай (Kerameos Nicolaie), греческий книжник, работорговщик в России 403
- Кирипан (Kiprian), селунский епископ 376
- Кир (Chir), константинопольский купец 353
- Кирилл (Kiril), константинопольский патриарх 353, 354, 361
- Кириллов С. (Kirilov S.), молдавский гонец в Россию 357
- Кисель Адам из Брусиллова (Kisiel Adam din Brusilov), подкоморий черниговский, староста посовский 11; 14, 17
- Клобусицкий Андрей (Klobusički Andrei), корреспондент Павла Палфи 385
- Кобыляков Иван (Kobileakov Ivan), путивльский полковой казак 373
- Козлов Иван Федорович (Kozlov Ivan Feodorovici), русский иконописец 283, 284; 284, 285
- Козлов Федор Федорович (Kozlov Feodor Feodorovici), русский кормовой иконописец 283, 284; 284, 285
- Козлов Яков (Kozlov Iacov), русский подьячий 265; 266
- Козловский Григорий (Kozlovski Grigorie), русский кн. 400
- Кондратов Остафий (Konratov Ostafie) см. Митник Остафий
- Кондратьев Павел (Kondratiev Pavel), валахский посол в Россию 217, 228, 378, 379, 381; 218, 229
- Кондра (Kondrea), черновицкий мытник, господарский посланник во Львов 315; 316, 317
- Концепольский Станислав (Koniecpolski Stanislaw), великий герман Речи Посполитой 109, 363; 109
- Константин (Constantin) см. Шербан Константин
- Константин (Constantin), византийский император, причисленный к лику святых 388
- Константин (Constantin), игумен м-ря Дмитрия Селунского в Валахии 370
- Константин (Constantin), слуга самозванца, выдававшего себя за сына В. И. Шуйского 219; 221
- Константинеску А. (Constantinescu A.), румынский историк 358
- Константинов Леонтий (Constantinov Leontie), цареградецкий золотых дел мастер 331
- Константинов Остафий (Constantinov Ostafie), молдавский гонец в Россию 373
- Костин Мирон (Costin Miron), молдавский летописец 354, 355, 380, 382, 390
- Костюрский Николай (Kostiurskii Nicolaie), русский гонец в Турцию 208, 377; 209
- Кошелев Петр (Coșelev Petre), волонтер, выехавший из Путивля в Молдавию 365
- Краковский (Krakovski), польский пан 109; 109
- Кременевский Ян (Kremenevski Ion), польский королевский секретарь в Смоленске 261, 262; 264
- Крециун Фредор (Creciunov Teodor), молдаван на русской службе 17; 18
- Кристиан Ионашко (Kristian Ionașco), молдавский боярин 392
- Кубаля Л. (Kubala L.), польский историк 380
- Кудрин И. (Kudrin I.), вяземский воевода 353
- Кудрявцев Петр (Kudreavțev Petru), подьячий Приказа тайных дел 337; 337
- Кузовлев Алферий (Kuzovlev Alferie), дьяк, русский посол в Турцию 147, 149, 176, 208, 369, 371, 373, 375, 377; 151, 177, 209
- Куракин Григорий Семенович (Kurakin Grigorie Semionovici), вяземский воевода 353
- Куракин Федор Семенович (Kurakin Feodor Semionovici), кн., ростовский наместник, царский посол на Украину 241, 384; 243
- Курсков Ю. В. (Kurskov I. V.), советский историк 365
- Курт Онтон Константинов (Curt Onton Constantin), грек, турецкий гонец 111, 112, 114; 115—118
- Куртесов Андрей (Куртешевич Апостол) (Curtesov Andrei), греческий торговец, доверенное лицо молдавского господаря Василия Лупу 359
- Куртешевич Апостол (Curteșevici Apostol) см. Куртесов Андрей
- Кэрэбэц Дарий (Cărabăț Darie), молдавский боярин, комис 280; 281
- Лаврентьев Афанасий (Lavrentiev Afanasie) см. Ордин-Нащокин Афанасий Лаврентьевич

- Лазаревский Леонтий (Lazarevski Leontie), дьяк, русский посол в Турцию 364, 365, 368
- Лазарович Вольф (Lazarovici Volf), львовский купец 10; 12, 15
- Лангиш Габриель (Langhiş Gabriel), львовский купец 10; 12, 15
- Лебедев Н. К. (Lebedev N. K.), русский историк 352
- Левонтий (Levontie), приказчик московского купца Андрея Спиридонова 203, 204; 204
- Лер Л. (Lehr L.), румынский историк 352
- Лжедмитрий (Димитрий) II (Falsul Dimitrie II), самозванец 142, 143, 148, 149; 144, 150, 151
- Литвин Петр (Litvin Petru) см. Литвинов Петр
- Литвинов Денис (Litvinov Denis), путивлец 239
- Литвинов (Литвин) Петр (Litvinov Petre), путивлец, служилый человек 94, 134; 96, 137
- Литвинов-Мосальский Андрей Федорович (Litvinov-Mosalski Andrei Feodorovici), кн., окольный 61; 61
- Лихачев Федор Федорович (Lihascev Feodor Feodorovici), думный дьяк Посольского приказа 26, 27, 61, 94, 354, 355, 358, 359, 362; 27, 28, 61, 96
- Логофет Федор (Logofet Feodor), боярин, советник молдавского господаря Василия Лупу 364
- Лукин Иван (Lukin Ivan), русский подьячий 61; 62
- Лупу Василий (Lupu Vasile), молдавский господарь 5, 23, 26, 27, 32, 33, 35—39, 41—43, 45, 49—51, 53, 55—57, 59, 61—63, 66, 69, 70, 72, 73, 76, 77, 79, 81, 82, 84—87, 92—94, 96—100, 108, 109—111, 113, 118, 120, 121, 123, 125—127, 129, 132, 133, 134, 137, 142—149, 154, 156, 160, 162, 164, 165, 168, 171, 172, 174—179, 181, 183, 189—194, 196, 197, 200, 201, 203, 205, 208—212, 219, 230—232, 235, 239, 240, 271, 279, 303, 354—369, 371, 377, 380—388, 390, 392, 393, 396; 7, 25, 27, 28, 34, 35, 38, 40, 44, 47, 51, 55—57, 60, 62, 63, 68, 70, 74, 75, 79, 80, 82, 83, 88—91, 94—97, 100, 104, 109, 114, 115, 117, 123, 125, 126, 130, 132—134, 139, 140, 143, 147, 150, 151, 156, 157, 163, 164, 166, 168, 174, 175, 177, 178, 180, 181, 185, 191, 192, 194, 195, 198, 199, 202, 203, 204, 206, 209—211, 213, 214, 221, 232, 233, 237, 240, 272, 280, 305
- Лупу Григорий (Григорьев Лупу) (Lupu Grigorie), племянник молдавского митрополита Варлаама 367
- Лупу Роксанда (Lupu Ruxanda), молдавская княжна, жена Тимофея Хмельницкого 232, 382, 383, 388, 389
- Лупу Стефаница (Lupu Stefaniță), молдавский господарь 315, 316, 397, 400; 316, 317
- Луч Штефан (Lucz Ștefan), посол трансильванского князя на Украну 268, 391; 269, 270
- Лыков Богдан (Likov Bogdan), русский посол в Турцию 57, 58, 63—65, 171, 208, 358—361, 372, 377; 59, 60, 66—68, 173, 209
- Львов Василий Петрович (Lvov Vasile Petrovici), кн., путивльский воевода 131, 366—371; 137
- Львов Григорий (Lvov Grigorie), дьяк Посольского приказа 61, 92, 94, 359; 61, 62, 94, 96
- Львов Иван (Lvov Ivan), кн., стольник, севский воевода 335; 335
- Маврикий (Mavrichie), византийский император 403
- Магмет-паша (Mehmet-pașă) см. Мехмет-паша
- Майерович Зелик (Maierovici Zelic), львовский купец 10; 12, 15
- Макарий (Macarie), антиохийский патриарх 291, 384, 394; 293
- Македонский Л. Д. (Makedonski L. D.), грек на русской службе 362
- Максимов Степан (Maksimov Ștefan), переводчик молдавского посольства в России 372
- Маленькой Иона (Malenkoi Iona), дьякон Троице-Сергиева монастыря 219; 221
- Мануйлов (Ерманулович) Константин (Manuilov Constantin), валахский посланник в Россию 186, 189, 190, 204—207, 233, 234, 273, 376, 381—383; 188, 191, 205—207, 234, 235
- Мануйлов Миккулай (Manuilov Mîcuculaie), молдавский купец 324; 324
- Манчукович Якуб (Manciukovici Iakub), львовский купец 10; 12, 15

Марков Андрей (Markov Andrei), русский иконописец 283, 284; 284, 285
 Марков Николай (Markov Nicolaie), грек, молдавский голец в Россию 355
 Маслов Зосим (Maslov Zosim), белгородец 338; 339
 Матвеев Иван (Mateiev Ivan), грек 361
 Матвеев Степан (Matveiev Ștefan), молдавский посол в Россию 209, 210, 377; 210
 Матвей Басараб (Matei Basarab), валахский господарь 29, 30, 72, 127, 140, 141, 152, 153, 157—159, 169, 170, 186, 187, 189, 190, 205—207, 217, 220, 228, 229, 233, 234, 241, 242, 251, 328, 355, 368, 369, 372, 373, 378, 381—385, 390, 400; 31, 32, 75, 130, 141, 142, 153, 159, 160, 170, 189—191, 206—208, 218, 222, 229, 234, 235, 242—244, 254, 329
 Мегмет-чауш (Mehmet-çauș), глава турецкого посольства в Россию 359
 Мезопета Константин (Mezopeta Constantin), львовский купец 10; 12, 15
 Мелентий (Melentie), ахридский архиепископ 129; 132
 Мехмет (Магмет)-паша (Mehmet-pașă), турецкий vizir 42, 127, 179, 182; 44, 130, 180, 184
 Микитин Пронька (Mikitin Pronka) см. Никитин Прокофий
 Микитин Прокофий (Mikitin Procorie) см. Никитин Прокофий
 Миколаев Иван (Micolaiev Ivan) см. Николаев Иван
 Миколаев Михаил (Micolaiev Mihail) см. Николаев Михаил
 Миколаев Павел (Micolaiev Pavel), валахский посол в Россию 140, 152, 153, 159, 169, 368, 371; 141, 153, 154, 159, 160, 170
 Микулаев Константин (Miculaiev Constantin) см. Наку Константин
 Микулаев Михаил (Miculaiev Mihail) см. Николаев Михаил
 Милеску Николай (Milescu Nicolaie), молдавский и русский книжник, землепроходец 393, 404
 Милорадов Богдан (Miloradov Bogdan) валахский «рудознавец» на царской службе 336, 337; 337
 Милославский Илья Данилович (Miloslavski Ilie Danilovici), стольник, русский посол в Турцию 364—366, 368
 Миня И. (Minea I.), румынский историк 280

Мирорадов Богдан (Miroradov Bogdan), сербский князь 338; 339
 Митник (Кондратов) Остафий (Mitnic Ostafie), молдавский посол 53, 55—58, 61, 356—359; 55—57, 59, 60, 62
 Михаил (Mihail), архимандрит сулавского Георгиевского м-ря 370
 Михаил (Mihail), валахский воеводич 379
 Михаил (Mihail) см. Иванов Михаил
 Михаил (Mihail) см. Михня III
 Михаил Федорович (Mihail Feodorovici), царь 17—19, 26—29, 32, 33, 35—39, 41—43, 45, 51, 53, 55, 57, 59, 61—63, 66, 69, 70, 76, 77, 79, 81, 84, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 100, 108—110, 118, 120, 123, 126, 128, 129, 134, 137, 140, 142, 144, 147, 152, 154, 155, 158—161, 165, 167, 169, 171, 176, 178, 196, 210, 230, 235, 241, 331, 332, 353—356, 358—363, 365—369, 371, 386; 18, 20, 21, 27, 29, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 43, 44, 47, 54—56, 59, 61, 63, 66, 68, 70, 77, 79, 80, 82, 88, 94—97, 99, 100, 104, 109, 114, 121, 123, 125, 126, 129, 130—133, 137, 140, 141, 143, 150, 153, 156, 157, 159, 160, 163, 166, 168, 170, 173, 178, 180, 211, 231, 237, 243, 332, 333
 Михайлов Демко (Mihailov Demko), войсковой есаул, посол Б. Хмельницкого в Молдавию 260, 265, 391; 263, 267
 Михайлов Иван (Mihailov Ivan), дьяк Малороссийского приказа 335; 336
 Михайлов Мануйлик (Mihailov Manuil), слуга молдавского посла Юрия Остафьева 8; 80
 Михайлов (Михайлович) Петр (Mihailov Petru), молдавский посол в Россию 97—100, 111; 99, 100, 105, 115
 Михайлович Петр (Mihailovici Petru) см. Михайлов Петр
 Михня (Михаил) III (Mihnea III), валахский господарь 314, 396, 397; 315
 Мишкек Станислав (Mniszek Stanislaw), староста львовский 14; 17
 Могила Патрашко (Movilă Pătrașcu) см. Могпла Петр
 Могила Петр (Патрашко) (Movilă Petru), киевский архиепископ 279, 352, 367, 393; 280
 Могилдя (Mogildea), молдавский бо-

ярин, великий; пахарник 280; 281
 Морозов Омелян (Morošov Omeljan), черниговец, служилый человек 92; 94, 95
 Морткин Юрий (Mortkin Iurie), путыльский воевода 401
 Мохов Н. А. (Mohov N. A.), советский историк 356, 362, 380, 384, 390, 391
 Мошковиц Марек (Moşcovici Marek), львовский купец 10, 12; 15
 Муравьев А. П. (Muraviev A. N.), русский историк 353
 Мурат IV (Murat), турецкий султан 46, 111, 352, 355, 356; 48, 116
 Муртаза (Murtaza), турецкий паша 298; 299
 Муслы-ага (Мусляча) (Musli-âgâ), турецкий посол в Россию 17, 352; 18
 Мусляча (Musleacea) см. Муслы-ага
 Мустафа (Mustafa), силестрийский паша 127, 358; 130
 Мустафа-паша (Mustafa-paşă), турецкий визирь 35, 45, 46, 65, 71, 72, 101—103, 111—113, 127, 128, 135; 37, 47, 48, 67, 74, 105, 106, 107, 115—118, 130, 131, 138
 Мустафа челеби (Mustafa celebi), брат турецкого посла Мегмет-чауша 359
 Накгул Степан (Некгай Степанович, Степанов Некгай) (Nacul Ştefan), постельник, молдавский посол в Россию 318, 319, 321, 397, 399, 400; 320—323
 Наку (Микулаев) Константин (Nacu Constantin), полковник, молдавский гонец в Россию 402
 Насуф-паша (Nasuf-paşă), турецкий паша 103; 107
 Наумов Никита (Naumov Nikita), путыльский воевода 396
 Некгай Степанович (Necghai Stepanovici) см. Накгул Степан
 Неклюдов Богдан Митронович (Nekliudov Bogdan Mironovici), псковский дворянин 328; 329
 Некулче Иоани (Neculce Ion), молдавский летописец 389
 Нестор Стефан (Nestor Ştefan), молдавский гонец в Россию 367
 Никитин (Никитин) Прокофий (Провька) (Nichitin Procofie), русский иконописец 69, 360; 70
 Никифор (Nichifor), александрийский патриарх 368

Николае Михаил (Nicolae Mihail) см. Николаев Михаил
 Николаев Дмитрий (Nicolae Dimitrie), молдавский купец 325, 326, 401; 326, 327
 Николаев (Миколаев) Иван (Nicolae Ivan), молдавский гонец в Россию 46, 355, 356; 48
 Николаев (Миколаев, Микулаев, Николае) Михаил (Nicolae Mihail), молдавский купец, гонец в Россию 123, 124, 366; 125, 126
 Николаев Михаил (Nicolae Mihail), молдавский купец 144, 145, 369; 145, 146
 Николаев Остафий (Nicolae Ostafie), член молдавского посольства Исаян Остафьева в Москве 148; 151
 Никон (Nicon), патриарх московский и всея Руси 245, 391; 246
 Нистор II. (Nislor I.), румынский историк 380
 Новикус (Novikus), львовский купец 397
 Новичев А. Д. (Novicev A. D.), советский историк 355, 372
 Новосельский А. А. (Novoselski A. A.), советский историк 358, 361, 366, 368, 373
 Нурадин (Nuradîn), татарский мурза 102, 110, 113, 176; 105, 106, 115, 117, 177
 Нянул (Нянюлович) Григорий (Глигорие) (Neanul Grigorie), молдавский боярин, второй логофет, господарский посол в Россию 270, 271, 273, 286, 289, 291, 296, 391, 392, 394, 395; 272, 276, 288, 290, 292, 297
 Нянюлович Глигорие (Neanulovici Gligorie) см. Нянул Григорий
 Обухович Филипп Казимир (Obuhovicz Filip Kazimir), смоленский воевода 261; 264
 Одеаненко Семен (Odeianenko Simeon), запорожский полковник 391
 Одивояну (Odivoianu), валахский капитан 395
 Озонкул (Вергуненюж Иван) (Ozoncul), самозванец, выдававший себя за сына царевича Дмитрия (Лжедмитрия) II 142, 143, 147, 148, 171, 172, 183, 369, 372; 144, 150, 173, 185
 Оксентьев Иван (Ocsentiev Ivan), молдавский дворянин, член по-

- сольства Исаяи Остафьева в Москве 148, 154; 151, 156
- Онтоний (Ontonie) см. Антоний
- Оргирев Михаил (Orghiriev Mihail), грек, молдавский посол в Россию 196, 374, 375; 198
- Ордин-Нащокин (Лаврентьев) Афанасий Лаврентьевич (Ordin-Naşciokin Afanasie Lavrentievici), царский тайный резидент в Молдавии 84, 104, 118—120, 363, 364, 366; 88, 108, 122
- Осман (Osman), чауш, турецкий посол в Литву 128; 131
- Оссолинский Ежи (Osolinski Erzi), польский коронный канцлер 108; 109
- Остафьев Василий (Ostafiev Vasilie), молдавский купец 324
- Остафьев Василий (Ostafiev Vasilie), сын молдавского боярина Исаяи Остафьева, царский агент 332, 402; 333
- Остафьев (Еустафьев) Дмитрий (Ostafiev Dmitrie), переводчик Посольского приказа, член русского посольства в Молдавию 283, 284, 394; 284, 285
- Остафьев (Стафиевич) Исая (Исар Еустатие, Истатиевич Исар) (Ostafiev Isai), молдавский посол в Москву 26, 41, 69, 73, 76, 84, 85, 87, 88, 113, 119, 142, 143, 147, 148, 154, 155, 161, 165, 172, 235, 237, 332, 354, 357, 360, 362—369, 371, 375, 383, 402; 27, 43, 70, 75, 78, 88—91, 117, 122, 143, 144, 150, 151, 156, 157, 163, 173, 237, 238, 333
- Остафьев Исаяя (Ostafiev Isaia), цареградец 331, 380; 332
- Остафьев Константин (Ostafiev Constantin), грек, молдавский гонец в Россию 355, 358, 370
- Остафьев (Ставиевич) Юрий (Еустатие Георге) (Ostafiev Iurie), боярин, молдавский гонец в Россию 79, 132, 133, 135, 136, 167, 363, 367, 371; 134, 137—139, 168
- Остафьев Юрий (Ostafiev Iurie), толмач при русском посольстве Г. Ф. Самарина в Молдавии 253; 255
- Пайсий (Paisie), иерусалимский патриарх 219, 220, 291, 378, 379, 394, 395; 221, 222, 293
- Паладиев Гаврило (Palade Gavril) см. Паладиевич Гаврил
- Паладиевич (Паладзе) Гаврил (Гаврило) (Paladievic Gavril), член молдавского посольства в Россию 200; 202
- Палфи Павел (Palfy Paul), трансильванский воевода 381, 385
- Панагий Паладий (Panaghie Paladie) см. Поновитый Паладий
- Панаетеску П. П. (Panaitescu P. P.), румынский историк 352, 393
- Паркал Михаил (Parcal Mihail), молдавский гонец в Россию 197; 199
- Парфений (Parfenie), валашский господарский духовник, гонец в Россию 398, 399
- Парфений (Parfenie), константинопольский патриарх 72, 129, 148, 360, 367—369, 403; 74, 132, 150
- Перфирьев Томило (Perfiriev Tomilo), дьяк, русский посол в Молдавию 250—253, 384, 390; 253—255
- Петров Васька (Petrov Vasca), писец Пушкарского приказа 61; 62
- Петров Данпло (Petrov Danilo), молдавский посланник в Россию 305; 308
- Петров (Петрович) Иван (Мануил) (Petrov Ivan), валашский посол в Москву 29, 30; 31
- Петров Иван (Petrov Ivan), грек, гонец митрополита Аверкия в Россию 355
- Петров Иван (Petrov Ivan), грек, турецкий гонец 72; 75
- Петров Иван (Petrov Ivan), грек, русский агент в Турции и Молдавии 126, 129, 358, 359, 361, 373; 129, 132
- Петров Иван (Petrov Ivan), слуга константинопольского патриарха Кирилла 353
- Петров Федор (Petrov Feodor), московский священник 283, 284; 284, 285
- Петров Юрий (Petrov Iurie), член валашского посольства Павла Миколаева в Москву 152, 169, 368, 371; 154, 170
- Петрович Мануил (Petrovici Manu-il), грек, посетивший Москву 30; 31
- Петрович Мануил (Petrovici Manu-il) см. Петров Иван
- Пиень (Pieni), трансильванский посол на Украине 294; 295
- Писклев Купрей (Pisklev Kupria), переводчик Посольского приказа 211; 213
- Подградская Е. М. (Podgradskaia

- Е. М.), советский историк 352
- Полониченко Григорий (Podoniscenکو Grigorie), корсунский сотник, гонец в Москву 401
- Полбовский Аведик (Polbovski Avedik), львовский купец 10, 12; 15
- Положной Матвей (Polojnoi Matei), белоцерковский паказной полковник 256; 256
- Поновитов Палатий (Ponovitev Paladie) см. Поновитый Палатий
- Поновитый (Поновитов) Палатий, (Панагний) (Ponovitii Paladie), молдавский посол в Москву 18, 45, 47, 353, 354; 47, 49
- Поспеев Сидор (Pospeiev Sidor), русский иконописец 55, 56, 58, 69, 358, 360; 57, 60, 70
- Потапов М. (Potarov M.), русский крестьянин, бежавший из турецкого плена 382
- Потоцкий Николай (Potocki Nicolaie), коронный гетман Речи Посполитой 325, 373; 227
- Потоцкий Петр (Potocki Petru), польский савонник 383
- Почацкий Софроний (Pociatki Sofronie), руководитель Славяно-греко-латинской школы в Яссах 393
- Приклонский Борис (Priklonski Boris), русский пристав 205; 205
- Прозор Семен (Prozor Simeon) см. Прозоровский Семен Васильевич
- Прозоровский Семен Васильевич (Прозор Семен) (Prozorovski Simeon Vasilievici), кн., окольный, путивльский воевода 39, 381; 40
- Прончищев Афанасий Осипович (Proncišcev Afanasie Osipovici), русский посол в Турцию 353
- Протасьев Петр Данилович (Protasiev Petru Danilovici), русский посол на Украину 225; 227, путивльский воевода 239, 383
- Прохаска А. (Prochaska A.), польский историк 352
- Прусиновский Януш из Переспы (Prusinowski Ianusz din Perespa), львовский купец 11, 14; 17
- Пустыльников Осип (Pustynikov Osip), дяк 61; 61, 62
- Пушкарев Л. Н. (Puškarev L. N.), советский историк 382
- Пушкин Григорий Григорьевич (Puşchin Grigorie Grigorievici), путивльский воевода 355, 356
- Пушкин З. (Puşchin Z.), путивльский воевода 353
- Пушкин Степан Гаврилович (Puşchin Ştefan Gavrilovici), окольный, путивльский воевода 251; 253, 254
- Пылаев Федька (Pilaiev Fedca), подьячий Земской площади 284; 285
- Радзивилл (Radziwill), литовский кн. 127; 130
- Радзивилл Мария (Radziwill Maria), дочь молдавского господаря Василия Лупу, жена литовского германа Януша Радзивилла 388
- Радзивилл (Радзивил) Януш (Radziwill Ianusz), кн., литовский гетман 261, 367; 263
- Радзивил Януш (Radiwil Ianuş) см. Радзивилл Януш
- Райча Дмитрий (Raici Dmitrie), сербский полковник на русской службе 334, 335; 335, 336
- Ракоци Георгий I (Дьердь I) (Rakóczy Gheorghe I), трансильванский кн. 361
- Ракоци Георгий II (Rakóczy Gheorghe II), трансильванский кн. 252, 294, 301, 313, 314, 378—382, 385, 390, 391, 395, 397, 400; 255, 294, 294, 302, 315
- Рац Георгий (Racz Gheorghe), венгерский посол в Россию 380
- Ржевский Иван Иванович (Rjevski Ivan Ivanovici), русский посол на Украину 390
- Родивил (Rodivil) см. Радзивилл
- Родионов Иван (Rodionov Ivan), молдавский гонец в Москву 296; 297
- Романовский Василий Григорьевич (Romadanovski Vasilie Grigorievici), кн., повгородский воевода 402
- Русет Антоний (Ruset Antonie), молдавский господарь 393
- Русет Йордакий (Ruset Iordache), молдавский боярин, великий вестерник 390
- Русул Григорий (Rusul Grigorie), молдавский боярин, великий спатарий 279; 281
- Русул Ионашко (Rusul Ionaşcu), молдавский боярин, великий логофет 279; 281
- Рутковский Я. (Rutkowski J.), польский историк 352

- Салих-паша (Salih-paşa), турецкий визирь 182, 197, 208, 374; 184, 199, 209
- Салтыков Петр Михайлович (Saltîkov Petru Mihailovici), русский боярин 335; 336
- Самарин Гаврил Федорович (Samarin Gavril Feodorovici), русский посол в Молдавию и Валахию 242, 246, 247, 250—253, 384; 244, 247, 248, 254, 255
- Самсонов Лукьян (Samsonov Luchian), русский дьяк 335; 335
- Самуил (Samuil), русский черноризец, печатник в Молдавии 364
- Сари-хан (Sari-han), персидский посол 36; 37
- Себесси Франциск (Sebessi Francisk), трансильванский сановник 396
- Селивестр (Selivestru), молдавский старец 56, 356, 358; 57
- Селунский А. К. (Selunski A. C.), грек на русской службе 362
- Селунский Иван (Selunski Ivan), толмач русского посольства Т. Перфирьева в Молдавии 253; 255
- Сефергазы-ага (Sefergazi-aga), крымский визирь 212; 213
- Сефи I (Sefi), персидский царь 355
- Силаги С. (Szilágyi S.), венгерский историк 378
- Сияуш-паша (Siauş-paşă), турецкий визирь 236; 238
- Смирнов Н. А. (Smirnov N. A.), советский историк 352, 355, 356, 358, 361, 362, 365, 366, 369, 371—373
- Собесский Ян (Sobieski Ion), польский гетман 345, 404; 345; польский король 389
- Сомов М. М. (Somov M. M.), русский посол в Турцию 353
- Спиридон (Spiridon), черный поп 379
- Спиридонов Андрей (Spiridonov Andrei), московский купец 203, 204; 204
- Ставиевич Юрий (Stavievici Iurie) см. Остафьев Юрий
- Стамате (Stamat), молдавский боярин, великий стольник 280; 281
- Станкевич (Stankevici), польский пан, ротмистр 262; 264
- Стафиевич Исай (Stafievici Isai) см. Остафьев Исай
- Степан (Stepan), русский переводчик при валашском посольстве в Россию 371
- Степанов Некрай (Stepanov Necgai) см. Накгул Степан
- Стефан (Ştefan) см. Данилов Степан
- Стефан Логофет (Ştefan Logofătul) см. Георгий Стефан
- Стефан Петричейку (Ştefan Petriceicu), молдавский господарь 344, 345, 393, 404; 346
- Стоянов М. (Stoianov M.), волошенин, сын боярский 371
- Стрелецкий Андрей (Streleţki Andrei), львовский купец 397
- Стрешнев Родион Матвеевич (Streşnev Rodion Matveievici), русский стольник, посланник на Украину 384
- Строеску (Трояскул) Лупу (Лупул) (Stroiescu Lupu), гетман, молдавский посол на Украине 260, 391; 263
- Стурза Кирияк (Sturza Chiriac), молдавский боярин, хотинский пыркалаб 279; 281
- Сулейман (Suleiman), турецкий султан 36; 37
- Сулман Челеби (Suliman Celebi), султанский мытник 143, 148; 144, 150
- Суханов Арсений (Suhanov Arsenie), монах Троице-Сергиева монастыря 218—220, 244, 379, 380, 384; 221, 222, 245
- Телепнев Степан Васильевич (Telepnev Stepan Vasilievici), русский посол в Турцию 147, 149, 176, 369, 371, 373, 375; 151, 177
- Телчевский Дмитрий (Telicevski Dimitrie), капитан 401
- Теплов В. (Teplov V.), русский историк 356
- Тимос (Timos) см. Хмельницкий Тимофей
- Томанович Юхно (Tomanovici Iuhno), львовский купец 10, 12; 15
- Томша Леон (Tomşa Leon), валашский господарь 392
- Томша Стефан (Tomşa Ştefan), молдавский господарь 397
- Трояскул Лупул (Troiascul Lupul) см. Строеску Лупу
- Тугай-бей (Tugai-bei), крымский военачальник 380
- Тургенев Денис Петрович (Turghepnev Denis Petrovici), московский посол на Украину 265, 391; 266
- Удришта (Udrişte), валашский боярин, логофет 220; 222
- Укрум (Ucruim), агент молдавского господаря в Крыму 143, 144

Ульнер Якуб (Ulner Iacub), польский будовничий 262; 264
Унковский Василий (Unkovski Vasilie), русский посол на Украину 380

Федор (Feodor) см. Петров Федор
Федоров Стефан (Feodorov Ștefan), русский конописец 283, 284; 284, 285

Федотов Василий (Fedotov Vasilie), московский купец 381

Феодор Феодорович (Feodor Feodorovici) см. Лихачев Федор Феодорович

Феодосий (Feodosie), сербский митрополит 338; 339

Феофан (Feofan), иерусалимский патриарх 23, 30, 360, 361; 25, 31

Филарет Никитич (Filaret Nichitici), патриарх московский и всея Руси 19, 353; 20

Филимон (Filimon), архимандрит Барнаевского м-ря 219; 221

Филиппов Дмитрий (Filipov Dimitrie), грек, молдавский гонец в Россию 45, 46, 355, 356; 47, 48

Филипп Георг (Filip Gheorghe) см. Юрьев Филипп

Фокин Миня (Fokin Minea), русский подьячий 114; 118

Фокин Н. (Fochin N.), дьяк Посольского приказа 352

Фома (Том), молдавский посол в Россию 200, 367; 202

Фомин Мануил (Fomin Manuil), молдавский посланник в Россию 305; 308

Франгуля (Frangulea), молдавский гонец 100, 111; 104—105, 115

Фрэцилэ (Frățilă), молдавский капитан 395

Хадымбул Ион (Hadîmbul Ion), молдавский боярин, постельник 396

Ханенко Михаил (Hanenko Mihail), уманский полковник 400

Харевичова Л. (Charewiczowa L.), польский историк 352

Хилков-Стародубский Федор Андреевич (Hilkov-Starodubski Feodor Andreevici), путивльский воевода 383

Хмельницкий Богдан (Hmielnițki Bogdan), гетман войска Запорожского 5, 214, 216, 220, 223, 225, 226, 232, 239—242, 247, 250—252, 257, 258, 260, 265, 268, 281, 291,

292, 294, 297, 378—385, 388—393, 395, 396; 7, 215—217, 224, 225, 227, 242, 243, 248, 253—255, 258, 259, 262, 263, 266, 269, 270, 282, 283, 292, 293, 299

Хмельницкий Тимофей (Тимос) (Hmielnițki Timofei), сын Б. Хмельницкого и зять господаря В. Лупу 232, 239, 240, 381—385, 387—389

Хмельницкий Юрий (Hmielnițki Iurie), гетман войска Запорожского 319, 399—401; 320

Хорват Стефан (Horvat Ștefan), трансильванский посол в Молдавию 294, 395; 295

Христофор (Hristofor), филиппопольский митрополит 23; 25

Христофоров Иван (Hristoforov Ivan), гонец константинопольского архимандрита Венедикта в Россию 376

Хромой Петр (Petru Șchiopul), молдавский господарь 397

Худяков Микита (Hudeakov Michita), стародубец, пристав 335; 335

Хусейн-паша (Гусейн-паша) (Husein-pașă), командующий турецкой армией 103, 179, 182; 107, 180, 184

Хэбэшеску Григорий (Hăbășescu Grigorie), молдавский боярин, сардарий 395

Хэбэшеску Ион (Hăbășescu Ion), молдавский боярин, хотинский пыркалаб 279; 281

Цамблак Григорий (Țamblac Grigorie), славяно-молдавский книжник 353

Цыцура Т. Е. (Țițura T. E.), персяславский полковник 397

Чебан И. Д. (Ceban I. D.), советский филолог 353

Чемоданов Иван Иванович (Cemodanov Ivan Ivanovici), путивльский воевода 381

Черкасов Федор (Cerkasov Feodor), переводчик Посольского приказа, царский гонец в Молдавию и Константинополь 176, 181, 183, 196, 371—375; 177, 184, 186 198

Чернов А. В. (Cernov A. V.), советский историк 352

Чистово Назарий (Cistovo Nazarie), русский думный дьяк 375

Чоголь Мирон (Ciogolea Miron), молдавский посол на Украину 256; 256

Чорной Иван (Ciornii Ivan), послух 284; 285

Шевченко Ф. П. (Şevcenko F. P.), советский историк 382

Шептелич Илья (Şeptelici Ilie), молдавский боярин, великий постельник 279; 281

Шербан Константин (Şerban Constantin), валахский, а затем и молдавский господарь 256, 258, 268, 301, 314, 318, 319, 321, 322, 390, 391, 395—401; 257, 259, 269, 270, 315, 320, 321, 323, 324

Шереметев Василий Борисович (Şeremetev Vasilie Borisovici), боярин, белозерский наместник, киевский воевода 266, 319, 393, 397, 398, 400, 401; 267, 321

Шереметев Петр (Şeremetev Piotr), русский боярин 334; 335

Шереметев Федор Иванович (Şeremetev Feodor Ivanovici), русский боярин 84, 364; 88

Штремпель Г. (Ştrepel G.), румынский историк 352

Шубин Дмитрий (Şubin Dimitrie), дьяк Посольского приказа 321; 322

Шуйская Анна Васильевна (Şui-ski Ana Vasilievna), царевна 39; 40

Шуйские (Şuiski), московский княжеский род 219; 221

Шуйский Василий Иванович (Şui-ski Vasilie Ivanovici), царь 38, 39, 372; 40

Шуйский Иван Васильевич (Şui-ski Ivan Vasilievici), самозванец 219, 220; 221

Шуйский Семен Васильевич (Şui-ski Semeon Vasilievici), самозванец, выдававший себя за сына царя В. И. Шуйского 38, 39, 355; 40

Шульман Е. Б. (Şulman E. B.), советский историк 395, 396

Юдин Михайло (Iudin Mihail), публике, воеводский гонец в Густынский м-рь 92, 93; 95, 96

Юрий (Iurie) см. Петров Юрий

Юрьев Дмитрий (Iuriev Dimitrie), грек, выходец из Салоник 354

Юрьев Зосима (Iuriev Zosima) см. Гиоргиев Зот

Юрьев Зот (Iuriev Zota) см. Гиоргиев Зот

Юрьев Иван (Iuriev Ivan), цареградский золотых дел мастер 331

Юрьев Илья (Iuriev Ilie), молдавский дворянин, господарский посланник в Москву 303, 396; 304, 305

Юрьев Кирилл (Iuriv Chiril), грек, молдавский гонец в Москву 84; 88

Юрьев Микулай (Iuriev Niculae), молдавский купец 324; 324

Юрьев Петр (Iuriev Petru), молдавский гонец в Россию 21—23, 353, 358; 24—25

Юрьев Филипп (Филипп Георге) (Iuriev Filip), молдавский посол в Россию 203, 230, 374, 376, 381; 204, 231

Юрьев Фома (Iuriev Toma), молдавский посол в Россию 375, 376

Яблоновский А. (Iablonovski A.), польский историк 352

Явлевич Игнатий (Iavlevici Ignatie), учитель Славяно-греко-латинской школы в Яссах 393

Якимов Василий (Iákimov Vasilie), путивльский воевода 401

Якоб Петре (Iacob Petru) см. Яковлев Петр

Яков (Iacob), бывший константинопольский патриарх 389

Яковлев Демьян (Iakovlev Damian), русский иконописец 69, 360; 70

Яковлев Кузьма (Iakovlev Kuzma), русский иконописец 393

Яковлев Павел (Iakovlev Pavel), член посольства Юрия Остафьева в Россию 133; 133

Яковлев (Якоб) Петр (Петре) (Iakovlev Petru), молдавский гонец в Россию 100, 110, 114, 119, 176, 363, 366, 372; 104, 114, 118, 121, 177

Ян Казимир (Ioan Kazimir), король польский и великий кн. литовский 242, 261, 404; 243, 263

Янов Ф. (Ianov F.), великий логофет Молдавии 368

Яурчи Манмут-паша (Iaurci Manmut-paşă), турецкий визирь 236; 238

Яцимирский А. И. (Iaţimirski A. I.), русский филолог и историк 353

Яцын Сергей (Iaţin Sergehei), путивлец 239

ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ *

- Австрия (Austria) 22, 128, 130; 24
 Адрианополь, Андринопольский городок,
 Удрин, Удриу, Ядринский город
 (Adrianopol), г. 46, 52, 72, 81,
 303, 356; 43, 54, 74, 83, 304
 Азак (Azac) см. Азов
 Азакский град см. Азов
 Азия (Asia) 399
 Азов, Азак, Азакский град, Озов
 (Azov), кр. 22, 38, 39, 51—53,
 64, 71—73, 76, 84, 100, 102, 111,
 112, 114, 116, 127, 183, 354, 356,
 358, 359, 362, 363, 365, 366; 24, 40,
 54, 55, 67, 73—75, 78, 88, 105, 106,
 114—118, 130, 185
 Албания (Albania) 361
 Альба (Alba), графство в Трансиль-
 вании 268; 269, 270
 Андринопольский городок см. Адрианополь
 Антиохия (Antiochia), г. 293
 Архипелаг (Arhipelag) см. Греция
 Астрахань (Astrahan), г. 236; 238
 Афонская гора (Muntele Atos) 244;
 245
 Баба (Baba), г. 183; 185
 Багдад, Багдат, Богдат (Bagdad), г.
 21, 32, 72, 355; 24, 34, 74
 Багдат (Bagdat) см. Багдад
 Батор (Batog), кр. 381
 Белая Церковь (Belaia Țercovi), г.
 256
 Белгород (Cetatea-Albă), г. 19, 64;
 20, 67
 Белогород, Белоград (Bielogorod),
 г., кр. 22, 338; 24, 339
 Белоград (Belograd) см. Белогород
 Белое море (Marea Albă) 46, 128,
 372; 43, 130—131
 Белозерск, Белое оз. (Beloe Ozero), г.
 267, 320—321
 Бельц (Belzec), г. 11; 17
 Боаз (Boaz) см. Дарданеллы
 Богаз (Bogaz) см. Дарданеллы
 Богдат (Bogdat) см. Багдад
 Болгария (Bulgaria) 303, 361; 304
 Болхово (Bolhovo), г. 251; 254, 293
 Брацлав (Brațlav), г. 257
 Будапешт (Budapesta), г. 378
 Будун (Budun), г. 22; 24
 Бужавская страна (Țara Bugeacului),
 местн. в междуречье Прута и Дне-
 стра 172
 Бужорены (Bujoreni), с. в Молда-
 вии 389
 Букереш см. Бухарест
 Бухарест, Букереш (București), г. 5,
 30, 280, 290, 352—354, 358, 379,
 385, 389—393, 395, 396, 403, 404;
 7, 32
 Бучач (Buczacz), г. 404
 Буша (Bușa), г. 226
 Бырлад (Bîrlad), г. 389, 392
 Вавилон (Babilon), г. 32, 33, 35—
 37, 355; 34, 37, 38
 Валахия, Валашская земля, Зем-
 ля Влахийская, Земля мултанов,
 Мултынская земля, Мутьянская
 земля (Țara Românească) 5, 6,
 21, 22, 29, 72, 140, 152, 157, 169,
 189, 205, 217, 218, 228, 233, 239—
 242, 252, 256, 268, 303, 313,

* Принятые сокращения: в. — волость, г. — город, кр. — крепость, местн. — местность, о. — остров, обл. — область, оз. — озеро, р. — река, с. — село, ур. — урочище.

- 318, 319, 321, 322, 336, 338, 352, 353, 368, 373, 379, 382—384, 390, 396, 397, 400, 401, 403, 404; 7, 8, 24, 25, 31, 32, 74, 75, 141, 153, 159, 170, 190, 205—207, 218, 222, 229, 234, 240, 242—244, 254, 255, 257, 267, 304, 315, 320, 322, 323, 329, 337, 339
- Валашская земля (Muntenia) см. Валахия
- Варшава (Varşovia), г. 352, 380, 397
- Венгерские горы (Munții Ungurești) 219; 221
- Венгрия, Венгры, Угорская земля (Țara Ungurească) 22, 46, 127, 219, 294, 345, 379, 390, 391, 395, 396; 24, 48, 130, 221, 294, 346
- Венгры см. Венгрия
- Венецианская республика (Republica Veneției) см. Венеция
- Венецийская страна (Țara Veneției) см. Венеция
- Венецийское государство (Statul Veneției) см. Венеция
- Венеция, Венецианская республика, Венецийская страна, Венецийское государство (Veneția) 171, 176, 200, 201, 354, 371, 372, 377, 396, 400; 73, 173, 177, 202
- Волошская земля см. Молдавия
- Вязьма (Viazma), г. 21, 22; 24, 25
- Галич (Halici), г. и кр. на р. Днестр 17
- Герцеговина (Herțegovina) 361
- Греция, Архипелаг (Grecia) 303, 372, 399; 304
- Гречня (Grecina), кр. 128; 131
- Грузия (Gruzia) 263
- Далматийская страна (Țara Dalmației) см. Далмация
- Далмация, Далматийская страна, Далматцкая страна (Dalmația) 200; 202
- Дамаск (Damasc), г. 26
- Дарданеллы, Боаз, Бораз (Dardanele), пролив 119, 171, 372; 121, 173
- Двина Северная (Dvina), р. 336; 337
- Диярбе Кир (Diarbe Chir), кр. 33; 34
- Днепр (Nipru), р. 267
- Днестр (Nistru), р. 218, 225, 256, 345, 379, 391; 220, 227, 256, 345
- Долматцкая страна см. Далмация
- Дон (Don), р. 127, 354, 365, 366; 24, 25, 116, 130, 138, 199, 238
- Донец Северный (Doneț), р. 359
- Дорогобуж (Dorogobuj), г. 21; 24
- Дунай, Дунэря (Dunărea), р. 22, 52, 103, 318, 358, 400; 15, 16, 24, 25, 54, 107, 320
- Дунэря см. Дунай
- Европа (Eurora) 5, 396, 402, 404; 7, 184
- Египет, Месир, Мисенрь (Egipt) 298, 355; 299
- Ереван, Реван, Ръван (Erevan), г. 33; 34
- Замостье (Zamostie), г. и кр. в Зап. Украине 214, 378; 215
- Заплатина (Țara de dincolo de munți), ленное владение валашской короны в Трансильвании 355
- Запороги (Zarogoghi) см. Запорожье
- Запорожье, Запороги (Zarogojie), ур. 22, 127; 24, 130
- Земля Влахийская см. Валахия
- Земля мултанов см. Валахия
- Иерусалим (Ierusalim), г. 25, 293
- Ионэшены (Ionășeni), с. в Молдавии 392
- Ирак Арабский (Iracul arab) 355
- Иран (Iran) 355
- Испания (Spania) 131
- Казацкая земля (Țara căzăcească) см. Украина
- Калуга (Kaluga), г. 251; 253, 254
- Каменец-Подольский (Kamenet-Podolsk), г. 240, 268, 298, 301, 372, 381, 396, 404; 241, 269, 270, 300, 302
- Кандия (Candia) см. Крит
- Кания (Cania), г. на Крите 372.
- Карпаты (Carpați), горы 395
- Каср-и-Шприн (Kasr-i-Şirin), г. в Иране 355
- Кафа (Cafa), г. 112, 114, 236; 117, 118, 238
- Киев (Kiev), г. 214, 216, 220, 224, 225, 241, 268, 282, 307, 352, 354, 378, 380, 382, 384, 393, 396, 401, 402; 221, 227, 243, 280, 310
- Киевское княжество (Chezatul Kievului) 241; 243
- Китай-город (Kitai-gorod), район Москвы 283, 376; 284
- Кишинев (Chişinău), г. 352, 356, 360, 381
- Клуж (Cluj), г. 214, 216, 224, 268, 282, 294, 340, 345, 396, 400
- Клуж-Мэнэштур (Kluj-Mănăştur), замок в Трансильвании 294; 295
- Коломыя (Colomeea), г. 397
- Копотоп (Konotor), г. 108; 109

Константинополь, Стамбул, Цариград, Царьград, Царьгород (Constantinopol), г. 10, 21, 22, 35, 36, 42, 45, 46, 52, 54, 57—59, 63—65, 70—72, 73, 76, 77, 81, 82, 84—87, 97, 102—104, 110—114, 118, 119, 127, 128, 130, 135, 147, 149, 160, 164, 165, 171, 172, 174, 176, 177, 179, 181—183, 197, 201, 208, 212, 219, 236, 298, 331, 353, 358—363, 365, 366, 369, 371—373, 375, 377, 385, 387, 403; 15, 24, 25, 37, 38, 44, 46—48, 54, 59, 60, 66—68, 73—75, 78, 79, 83, 88—91, 106—108, 115—118, 121, 130, 131, 134, 139, 150, 151, 166, 173, 175, 177, 178, 180, 184, 185, 195, 198, 203, 209, 214, 221, 237, 299, 332

Корона Польская см. Польша

Корсунь (Korsun), г. 266, 319; 267, 321

Краков (Crasovia), г. 89, 91

Крит, Кандия, Критская страна (Creta), о. 161, 171, 179, 182, 201, 354, 372, 375; 163, 173, 180, 184, 202, 203

Критская страна (Țara Critului) см. Крит

Кришены (Crișeni), местн. в Трансильвании 214, 216, 224, 268, 282, 294

Крым, Крымская страна (Crimeia) 22, 64, 82, 84—86, 102, 111, 112, 114, 120, 135, 136, 142, 143, 148, 161, 172, 176, 182, 183, 197, 212, 236, 275, 298, 299, 338, 341, 345, 364, 369, 372, 373, 380, 384, 386, 387, 390, 391; 24, 40, 44, 48, 54, 67, 78, 83, 88—90, 105—107, 114—118, 123, 130, 138, 139, 144, 150, 163, 166, 173, 175, 177, 185, 199, 213, 227, 238, 255, 267, 277, 299, 300, 339, 341, 345

Крымская страна (Țara Crimeii) см. Крым

Крэцешть (Crățești), слобода в Молдавии 393

Кхана (Chana), г. на о. Крит 179, 182; 180, 184

Кэлнешть (Călinești), пустошь в Молдавии 392

Кэрлигаць (Cîrligați), с. в Молдавии 392

Лемберг (Lemberg) см. Львов

Ленинград, Петроград (Leningrad), г. 287, 355, 358

Лесна (Lesna), р. 301; 302

Литва, Литовское государство (Lituania) 23, 46, 73, 84—88, 104, 120,

127, 128, 182, 211, 212, 262, 298, 353, 354, 358, 364, 382, 386; 25, 48, 70, 75, 88—91, 108, 122, 130, 131, 134, 138, 184, 213, 243

Литовское государство (Țara Lituaniei) см. Литва

Лубны (Lubni), г. 369

Львов, Лемберг (Liov, Lwów), г. 6, 9—11, 50, 311, 315, 316, 342, 343, 351, 352, 380, 397; 8, 12, 14, 17, 51, 312, 313, 316, 317, 343, 344

Любвин см. Люблин

Люблин, Любвин (Lublin), г. 128; 131

Лядская земля (Țara leșească) см. Польша

Лятцкая земля (Țara leșească) см. Польша

Македония (Macedonia) 361

Малая Азия (Asia Mică) 377

Малая Русь см. Россия

Мальта (Malta), г. 161; 163

Меджибож (Medjiboj), г. 395

Мезень (Mezen), р. 336; 337

Меспр, Мисеирь см. Египет

Мнус (Mius), р. 369

Могилев (Movilaș), г. 73, 218, 226; 75, 227

Молдавия, Волошская земля, Молдавская земля (Moldova) 5, 6, 9, 10, 19, 21—23, 26, 27, 32, 36, 38, 39, 42, 45, 47, 49, 51, 53, 56, 59, 62, 63, 66, 69, 70, 72, 77, 79, 81, 82, 85, 86, 93, 96—98, 108, 110, 111, 113, 118, 120, 123, 125, 133, 134, 137, 142, 143, 145—148, 154, 155, 162, 165, 167, 168, 174, 176, 179, 183, 190, 191, 193, 196, 197, 201, 208—211, 218, 225, 226, 231, 232, 235, 236, 239, 244, 245, 247, 249, 250—253, 256, 257, 259—261, 265, 270, 271, 273, 278, 283, 284, 286, 287, 289, 291, 292, 294, 297, 299, 301, 302, 303, 308, 312, 313, 315, 316, 318, 319, 321, 322, 325, 326, 328, 332, 341, 343—345, 351—353, 356—366, 368—373, 377, 379—385, 387, 389—401, 404; 7, 8, 12, 15, 20, 24, 25, 27, 28, 34, 38, 40, 44, 47, 49, 51, 55, 56, 60, 63, 68, 70, 73—75, 79, 80, 82, 83, 89, 90, 95, 97, 100, 109, 114, 115, 117, 123, 125, 126, 130, 132, 133, 140, 143, 145—147, 150, 156, 157, 162, 164, 166, 173—175, 177, 180, 185, 191, 192, 194, 198, 199, 203, 204, 209—211, 213, 220, 227, 228, 232, 233, 238, 240, 241, 244—248,

- 250, 253—256, 258, 262—264, 267, 272, 276, 280, 285, 288—290, 292, 293, 297, 299, 300, 302, 304, 305, 311, 312, 315, 317, 320, 323, 326, 330, 331, 333, 343, 346
- Молдавская земля (Țara Moldovei) см. Молдавия
- Монастыри (mănăstiri):
- Архангельский в Сербии (m-rea Sf. Arhangheli) 370
- Барновского в Яссах (m-rea Bar-novschi) 218, 219; 221
- Галатский в Яссах (m-rea Galata) 389, 393
- Георгиевский в Молдавии (m-rea Sf. Gheorghe) 370
- Густынский Троицкий на Укра-
ине (m-rea Gustînschi a Sf. Tre-
imi) 92—94, 121, 362, 365; 94—
96, 123
- Дмитрия Селунского в Валахии
(m-rea Sf. Dimitrie din Salonic)
370
- Драгомирна в Молдавии (m-rea
Dragomirna) 385, 393
- Дялул Маре в Валахии (m-rea
Dealul Mare) 396
- Киево-Печерская лавра (Lavra
Pecerska din Kiev) 279, 402; 280
- Никольский в Молдавии (m-rea
Sf. Nicolaie) 370, 371
- Нямецкий (Наметцкий) в Мол-
давии (m-rea Neamț) 226, 389,
390; 228
- Петра и Павла в Македонии (m-rea
Sf. Petru și Pavel) 362
- Пречистенский в Белгороде (m-rea
Precistei) 379
- Путна в Молдавии (m-rea Putna)
146, 369; 147
- Спас-Ангарский в Молдавии (m-rea
Mîtuitorului din Angar) 367
- Трех святителей в Яссах (m-rea
Trei Ierarhi) 26, 53, 278, 354,
385, 393; 55, 280
- Троице-Сергиев под Москвой (m-
rea Troițko-Serghievsk) 218,
219; 221
- Успенский в Сучаве (m-rea Ador-
mirii Maicii domnului) 370
- Москва (Moscova), г. 6, 21—23, 41,
56, 62, 69, 70, 72, 79, 80, 84—87,
92, 94, 96, 97, 108, 114, 127, 133—
135, 145, 148, 149, 152, 153, 155,
159, 165, 169, 175, 177, 192, 194,
196, 204, 205, 207, 208, 211, 217,
218—220, 229, 234, 237, 251, 259,
284, 287, 290—292, 296, 318, 325,
326, 331, 333—338, 340, 341, 352—
374, 377—384, 386, 390—392, 395—
398, 401, 402, 404; 8, 20, 24, 25,
29, 34, 35, 37, 40, 43, 54, 55, 57,
59, 60, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 77, 79,
80, 88—91, 94—97, 99, 100, 104,
109, 118, 121, 123, 125, 130, 134,
137, 138, 140, 143, 144, 146, 150,
151, 153, 154, 157, 160, 163, 166,
168, 170, 172, 173, 175, 178, 180,
181, 184, 186, 189—191, 193, 195, 198,
199, 202, 206, 207, 209, 210, 213,
218, 221, 222, 229, 231, 232, 235,
238, 245—247, 254, 258, 259, 271,
285, 289, 293, 297, 327, 332, 333,
336, 337, 339, 340
- Московские украинны см. Россия
- Московское государство (Moscovia)
см. Россия
- Мултянская земля (Muntenia) см.
Валахия
- Мутьянская земля (Muntenia) см.
Валахия
- Нахичевань (Nahicevan), г. 355
- Нежины (Nejin), г. 361
- Непадова (Nepadova), с. в Молдавии
393
- Никульский (insula Nikulsk), о. на
Белом море 336; 337
- Новые Млины (Novîe Mlini), г. 334;
335
- Нямц (Neamț), кр. 279, 389; 281
- Озов см. Азов
- Окна (Ocna), г. 389
- Охрида (Ohrida), г. 132
- Париж (Paris), г. 352
- Переспа (PereSPA), г. 11; 17
- Переяславль Южный (Pereaslavlî), г.
73, 334; 75, 336
- Персия, Перская земля, Перская
страна (Persia) 33, 36, 52, 73, 124;
34, 37, 54, 75, 125
- Перская земля (Țara Persiei) см. Пер-
сия
- Перская страна (Țara Persiei) см.
Персия
- Петроград (Petrograd) см. Ленин-
град
- Печора (Peseora), г. 329; 331
- Пинега (Pinega), р. 336; 337
- Подолія (Podolia) 404
- Полтавская губерния (gubernia Pol-
tava) 365
- Польская страна (Țara leșească) см.
Польша
- Польша, Корона Польская, Ляд-
ская земля, Лятцкая земля, Поль-
ская страна, Речь Посполитая

(Polonia) 9, 39, 42, 57, 64, 82, 86, 102, 104, 120, 161, 182, 197, 225, 226, 230, 259, 262, 294, 353, 363, 364, 372, 378, 381, 382, 384, 390, 391, 393, 395, 397, 404; 40, 44, 59, 67, 83, 89, 106, 107, 108, 122, 163, 184, 227, 231, 243, 263, 264

Правобережная Украина (Ucraina de re malul drept al Niprului) см. Украина

Прилуки (Priluki), мест. на Левобережной Украине 73

Пруцкий уезд (judetul Prilutk) 365

Прут (Prut), р. 218; 220

Псков (Pskov), г. 328, 401; 329

Путивль, Путивльская земля, Путивльский предел, Путимская земля (Putivli), г. 63, 64, 79, 86, 87, 92, 93, 104, 108, 112, 114, 118, 120, 129, 133—135, 145, 174, 192, 194, 204, 205, 211, 251, 325, 353—355, 357, 358, 360, 362, 363, 365—367, 369—373, 375—379, 381—385, 391, 396; 54, 60, 66, 73, 80, 90, 91, 94—96, 108, 116, 122, 129, 131, 137, 138, 146, 175, 193, 195, 206, 253, 254, 327

Путивльская земля (Țara Putivlei) см. Путивль

Путивльский предел (granița Putivlei) см. Путивль

Путимская земля (Țara Putimă) см. Путивль

Радночев (Radnocev), замок в Трансильвании 314; 315

Рашков, Росков (Rașkov), г. 389

Реван см. Ереван

Речь Посполитая (Republica polonă, Rzeczpospolita) см. Польша

Рига (Riga), г. 401

Рим (Roma), г. 219; 221

Роман (Roman), г. 231, 279; 232, 281

Ромны (Romni), г. 251; 254

Росков (Roscov) см. Рашков

Российское государство см. Россия
Россия, Белая Россия, Великая Россия, Малая Россия, Малая Русь, Московские уkraine, Московское государство, Российское государство, Русия (Rusia) 5, 6, 17—19, 27—29, 32, 33, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 45, 46, 51, 53, 55, 57, 59, 61—63, 66, 69, 70, 76, 77, 79, 81, 84, 85, 92—94, 96, 97, 99, 100, 108, 109, 110, 112, 113, 118—120, 123, 126, 128, 129, 134, 137, 140, 142, 144, 146, 147, 152, 154, 155, 157,

158, 159, 161, 164, 165, 167, 169, 171, 172, 174, 176—179, 181, 183, 186, 187, 189—191, 193, 196, 198, 200, 203—206, 208—212, 217, 219, 220, 226, 228, 230, 231, 233, 235, 240, 241, 244—246, 249—251, 257, 265, 270—273, 284, 286, 287, 289—291, 296, 297, 302, 303, 305, 318, 324—326, 331—336, 338, 339, 341, 352—354, 356, 358—360, 362—368, 370—386, 388, 390—394, 396, 397—404; 7, 8, 18, 20, 21, 27, 29, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 43, 44, 47, 54—56, 59—61, 63, 66, 68, 70, 77, 79, 80, 82, 88, 89, 94—97, 99, 100, 104, 109, 114, 116, 117, 121, 123, 125, 126, 129, 130, 132, 133, 137—141, 143, 145, 150, 153, 156, 157, 159, 160, 163, 166, 168, 170, 172, 173, 175, 177, 178, 180, 181, 184, 186, 189—192, 194, 198, 199, 201, 202, 204, 205, 207, 209—211, 218, 221, 222, 229, 231, 232, 234, 237, 242, 243, 245—248, 250, 253, 257—259, 262, 266, 271, 273, 276, 285, 287, 288, 290, 292, 297, 300, 303, 304, 309, 320, 326, 327, 331—337, 339—341

Румелия, Румельская страна (Rumelia), провинция в османской Турции 71, 72, 303, 361; 74, 304

Румельская страна (Țara Rumeliei) см. Румелия

Румыния (România) 5, 391, 392, 396, 397, 400; 7

Русия см. Россия

Рушук (Rusciuc), г. 103; 107

Рылск (Rîlsk), г. 219; 221

Ръван (Răvan) см. Ереван

Рэкичений (Răchitenii), с. в Молдавии 279; 280

Салоники (Salonic), г. 354

Сандомир (Sandomir), г. 313

Сачаев (Saceava) см. Сучава

Севск (Sevsk), г. 335; 335, 336

Секельхит (Szekelyhid), с. в Трансильвании 398

Семеновское (Semionovskoe), с. под Москвой 335; 336

Семиградское княжество см. Трансильвания

Семиградье см. Трансильвания

Сербия, Сербская земля (Serbia) 251, 334, 361; 254, 335

Сербская земля см. Сербия

Серет, Сирет, Сырет (Siret), р. 220; 222

- Сибирское царство (Țaratul Siberiei) см. Сибирь
- Сибирь, Сибирское царство (Siberia) 155, 158; 157, 160, 189, 263
- Сирет см. Серет
- Слуцк (Sluțk), г. 21; 24
- Смоленск (Smolensk), г. 21, 261, 262; 24, 264
- Сокаль (Socal), г. 298; 300
- Сорокская в. (județul Soroca) в Молдавии 393
- Стамбул (Istambul) см. Константинополь
- Стародуб (Starodub), г. 336
- Суботов (Subotov), г. 223; 224, 225
- Суда (Suda), г. 182, 201; 184, 202
- Сучава, Сачаев (Suceava), г. 19, 57, 59, 146, 226, 279, 299, 345, 384, 385; 16, 20, 21, 60, 147, 228, 281, 300, 346
- Сучавская в. (județul Suceava) в Молдавии 392
- Сырет см. Серет
- Тебриз (Tebritz), г. 33, 355; 34
- Текучская в. (județul Tecuci) в Молдавии 393
- Торговище см. Тырговиште
- Трансильвания, Семиградское княжество, Семиградье (Transilvania) 214, 216, 224, 268, 281, 294, 313, 345, 361, 372, 378, 379, 383, 384, 390, 391, 393, 397, 404; 217, 224, 225, 270, 283, 294, 340, 346
- Турецкое царство (Împărăția turcească) см. Турция
- Туров (Turov), г. 21; 24
- Турская земля (Țara turcească) см. Турция
- Турское царство (Împărăția turcească) см. Турция
- Турция, Турецкое царство, Турская земля, Турское царство (Turcia) 9, 12, 17, 22, 58, 62—65, 70, 77, 81, 82, 84, 98, 101, 102, 104, 112, 119, 120, 123, 124, 128, 135, 137, 143, 161, 162, 167, 171, 172, 182, 183, 197, 200, 278, 345, 352, 353, 355, 358, 359, 361, 363, 364, 371, 373—375, 377, 379, 380, 392, 396, 399—402, 404; 12, 15, 18, 24, 60, 66, 67, 78, 83, 99, 106, 107, 116, 123, 125, 126, 131, 139, 144, 161, 166, 174, 175, 184, 198, 202, 346
- Тырговиште, Торговище (Țirgoviște), г. 141, 187, 220, 239, 338; 142, 189, 222, 240, 241, 339
- Тэмашений (Tămășenii), с. в Молдавии 279; 280
- Угорская земля (Țara Ungurească) см. Венгрия
- Удрин см. Адрианополь
- Удру см. Адрианополь
- Украина, Казахская земля, Правобережная Украина (Ucraina) 205, 220, 226, 240, 241, 246, 372, 378—380, 382, 384, 391, 396—398, 403, 404; 206, 225
- Умань (Uman), г. 334, 383, 400; 335
- Урашков (Urașcov), кр. 334; 335
- Фессалия (Fesalia), обл. в Греции 361
- Филиппополь (Filipopol), г. 25
- Фокшаны, Фукшаны (Focșani), г. 220; 222
- Франция (Franța) 352, 379, 393; 131
- Фукшаны см. Фокшаны
- Фынтына (Fintina), пустошь в Молдавии 393
- Фэгэраш (Făgăraș), кр. в Трансильвании 214, 268, 282; 215, 269, 270, 283
- Фэлчийская в. (județul Fălciu) в Молдавии 392, 393
- Хотин (Hotin), кр. 279, 404; 281
- Хуш (Huși), г. 392
- Царьград (Țarigrad) см. Константинополь
- Черкасской городок см. Черкассы
- Черкассы, Черкасской городок (Cercași), г. на Правобережной Украине 22, 127, 197, 374; 24, 130, 199
- Чернигов (Cernigov), г. 17, 94, 301
- Черниговское княжество (cnezatul Cernigovului) 241; 243
- Черновцы (Cernăuți), г. 317, 380
- Черное море (Marea Neagră) 22, 46, 127, 197, 236, 374; 25, 48, 130, 199, 238
- Чернь (Cerni-gorod), г. 334; 335
- Четэцелле (Cetățelile), с. в Валахии 392
- Чигирин (Cehrin), г. 216, 251, 281, 384, 390, 391; 216, 217, 254, 282, 283
- Шаргород (Șargorod), г. 21, 73; 24, 75
- Швеция (Suedia) 379, 393, 397
- Шклов (Șklov), г. 21; 24
- Штеттин (Ștetin), г. 402
- Эпир (Epir), обл. в Греции 361

Юганий (Iuganii), с. в Молдавии 279; 280

Юргичаны (Iurghiceni), пустошь в Молдавии 392

Ядринский город см. Адрианополь

Язловец (Iazloviet), г. на Западной Украине 311, 396, 397; 312

Яломицкая в. (județul Ialomița) в Валахии 392

Ямполь (Iampol), г. 226; 227

Яссы, Яшский град (Iași), г. 27, 33, 36, 39, 42, 50, 53, 66, 77, 82, 84, 98, 104, 120, 125, 137, 143, 145, 162,

172, 179, 183, 190, 196, 197, 201, 210, 218—220, 226, 232, 239, 240, 245, 247, 253, 258, 266, 271, 278, 280, 301, 303, 308, 312, 316, 342, 360, 364, 369, 373, 383, 384, 389, 393, 404; 28, 35, 38, 40, 44, 51, 55, 68, 79, 83, 88, 100, 108, 123, 126, 139, 144, 145, 164, 174, 180, 185, 191, 198, 199, 203, 211, 220—222, 227, 233, 238, 240, 246, 248, 255, 259, 267, 272, 280, 302, 304, 310, 312, 313, 316, 317, 343, 344

Яшский град см. Яссы

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие	5
30-е годы XVII века	
1. 1633 г. июня 25.— Из постановления львовской тарификационной комиссии о продажных ценах во Львове на привезенные из Молдавии «волошские товары»	9
2. 1635 г. июля не позднее 15.— Челобитная выехавшего на русскую службу молдаванина Федора Кречюнова царю Михаилу Федоровичу о прибавке ему «подневного корма»	17
3. 1636/37 г.— Послание сучавского митрополита Варлаама царю Михаилу Федоровичу об отправке в Россию с послом Паладием Поновитым жития Иоанна Нового и с просьбой об оказании помощи в издании молдавских книг	18
4. 1638 г. мая 7.— Расспросные речи в Посольском приказе гонца сучавского митрополита Варлаама Петра Юрьева о турецких делах и росписи привезенных им товаров	21
5. 1638 г. сентября 13.— Письмо молдавского господаря Василия Лупу дьяку Посольского приказа Ф. Ф. Лихачеву об отправке в Россию посольства Исаии Остафьева и с просьбой ходатайствовать перед царем Михаилом Федоровичем о присылке русских иконописцев для росписи яесской церкви Трех святителей	26
6. 1638 г. сентября не позднее 17.— Челобитная молдаванина Петра Иванова царю Михаилу Федоровичу о выдаче ему «конского корма»	28
7. 1638 г. декабря 1.— Грамота валашского господаря Матвея Басараба царю Михаилу Федоровичу о желании поддерживать дружеские отношения с Россией	29
8. 1639 г. марта 24.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о ходе турецко-персидской войны и с обещанием информировать русское правительство о турецких делах	32
9. 1639 г. июля 12.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о ходе турецко-персидской войны и с просьбой об отпуске молдавских мастеров на родину	35
10. 1639 г. августа 3.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о задержании в Молдавии самозванца Симеона, называвшего себя сыном царя В. И. Шуйского, и провале планов крымского хана по организации нового похода на Азов	38

11. 1639 г. декабря 29. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о выдаче самозванца Симеона русскому послу Б. Дубровскому и выражением благодарности за написание русскими мастерами икон для молдавских церквей 41

40-е годы XVII века

12. 1640 г. февраля 23. — Грамота стряпчего молдавского господаря Василия Лупу Паладия Поповитого царю Михаилу Федоровичу о подготовке нового похода крымского хана против России и турецко-персидско-литовских отношениях 45
13. 1641 г. января 12. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу Львовскому ставропигиальному братству с благодарностью за отлитые братством прифты для господарской типографии и обещанием оказывать братству помощь 49
14. 1641 г. мая 7. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о подготовке турецкого похода на Азов и просьбой о посылке в Молдавию русских иконописцев 51
15. 1641 г. мая 18. — Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу о благополучном завершении посольства Остафия Митника и его отпуске из России вместе с русскими иконописцами С. Поснеевым и Я. Гавриловым 55
16. 1641 г. июля 10. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о прибытии в Сучаву молдавского посла Остафия Митника с двумя русскими иконописцами и царскими послами к турецкому султану Афанасием Букаловым и Богданом Лыковым 57
17. 1641 г. июля 14. — Выпись из Пушкарского приказа в Посольский приказ о выдаче молдавскому послу Остафию Митнику трех пищалей из Пушкарского приказа 61
18. 1641 г. августа 15. — Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за доброжелательное отношение к России и с предложением и в дальнейшем сообщать русскому правительству о положении в Турции 62
19. 1641 г. октября 26. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу с просьбой о посылке в Молдавию русского иконописца и сведениями о деятельности царских послов А. Букалова и Б. Лыкова в Константинополе и о намерении турецкого правительства направить в Россию посольство 63
20. 1642 г. января 6. — Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за присланные вести и сообщением о посылке в Молдавию русских иконописцев Д. Яковлева и П. Никитина 69
21. 1642 г. марта не ранее 22 — не позднее 29. — Расспросные речи молдавского конца Афанасия Иванова в Посольском приказе о посредничестве господаря Василия Лупу при установлении мирных отношений между Россией и Турцией и о турецких делах 70
22. 1642 г. мая 22. — Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу об отправке им царских грамот султану и получении ответа от него, о выходе казаков из Азова и принятии им мер для предотвращения набегов крымского хана на русские земли 76

23. 1642 г. мая 30.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за вести и подарки и сообщением о продаже молдавскому послу Юрию Остафьеву соболей из царской казны 79
24. 1642 г. ноября 22.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о подготовке нового турецкого похода и о покупке красок в Константинополе по поручению Посольского приказа 81
25. 1642 г. декабря не ранее 28 — не позднее 30.— Письмо А. Л. Ордина-Нащокина Ф. И. Шереметьеву о переговорах с молдавским господарем Василием Лупу и обещании господаря содействовать заключению перемирия между Россией и Турцией 84
26. 1643 г. января не ранее 2 — не позднее 11.— Отписка путивльского воеводы кн. П. Ф. Волконского царю Михаилу Федоровичу об отправке тайной царской грамоты молдавскому господарю Василию Лупу и книг монахам Троицкого Густынского монастыря 92
27. 1643 г. февраля 12.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу об отпуске из Москвы молдавского гонца Ивана Григорьева и с просьбой информировать русское правительство о турецких делах 96
28. 1643 г. февраля 15.— Верительная грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу об отправке в Россию молдавского посла Петра Михайлова и с просьбой задерживать отъезд русского посольства в Константинополь 97
29. 1643 г. июля 20.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о турецких, татарских и польских делах, приезде русских послов в Азов и с обещанием содействовать улучшению русско-турецких отношений 100
30. 1643 г. не ранее сентября 21 — не позднее декабря 4.— Челобитная молдавского гонца Михаила Иванова царю Михаилу Федоровичу о возмещении убытков, нанесенных ему при задержке на литовской территории по пути в Россию 108
31. 1643 г. сентября 27.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу о содействии русским послам в Константинополе в улучшении русско-турецких отношений, прекращении татарских набегов на русскую территорию и освобождении пленных 110
32. 1643 г. октября 29.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу об отъезде русских послов и турецкого посла из Константинополя, о возвращении из Молдавии русского посла А. Л. Ордина-Нащокина, а также с обещанием и в дальнейшем содействовать улучшению русско-турецких отношений 118
33. 1643 г. ноября 26.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о благополучном окончании русско-турецких переговоров и с просьбой разрешить купить в России соболей 123
34. 1644 г. мая 25.— Письмо русского агента грека Ивана Петрова царю Михаилу Федоровичу о турецко-молдавских отношениях и необходимости охраны пограничных областей России от набегов татар 126
35. 1644 г. августа 31.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу о посылке ему соболей с молдавским боярином Юрием Остафьевым 132

36. 1644 г. октября 20.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о турецких делах, подготовке нового похода крымского хана на Россию и с просьбой сохранять в тайне его переписку с русским правительством 134
37. 1645 г. февраля 18.— Грамота валашского господаря Матвея Басараба царю Михаилу Федоровичу об отправке в Россию посольства для укрепления политических и торговых связей России и Валахии 140
38. 1645 г. февраля 20.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о появлении в Крыму самозванца Озонкула, выдающего себя за сына царевича Дмитрия (Лжедмитрия II) 142
39. 1645 г. марта 12.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу о предоставлении молдавским купцам Михаилу Николаеву и другим права на закупку товаров и освободную торговлю в России 144
40. 1645 г. июня 20.— Проезжая грамота молдавского господаря Василия Лупу настоятелю молдавского монастыря Путна Иоресту на право свободного проезда в Россию за милостыней 146
41. 1645 г. июля 11.— Грамота царя Михаила Федоровича молдавскому господарю Василию Лупу с просьбой о задержании самозванца Озонкула и оказании помощи русским послам в Константинополе С. В. Теленеву и А. Кузовлеву 147
42. 1645 г. июля 11.— Грамота царя Михаила Федоровича валашскому господарю Матвею Басарабу о благополучном завершении торгового посольства Павла Николаева и о содействии дальнейшему развитию торговли с Валахией 152
43. 1645 г. июля 31.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу о своем вступлении на русский престол и с обещанием сохранять дружественные отношения с Молдавией 154
44. 1645 г. июля 31.— Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу о своем вступлении на русский престол и с обещанием сохранять дружественные отношения с Валахией 157
45. 1645 г. августа 3.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Михаилу Федоровичу о турецких делах и с предложением отложить отъезд русского посольства в Константинополь до зимы 1645/46 г. 160
46. 1645 г. августа 31.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу об отпуске его гонца Михаила Иванова и отъезде русского посольства в Константинополь 164
47. 1645 г. ноября 20.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу об отъезде в Россию молдавского боярина Юрия Остафьева с товарами, купленными по царскому заказу, и с просьбой разрешить ему кушать соборей для молдавского господаря 167
48. 1645 г. декабря 18.— Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу о закупке Юрием Петровым соборей и об отпуске его из Москвы 169
49. 1646 г. мая 9.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу о прибытии русских послов в Константинополь, войне Турции с Венецианской республи-

- кой, подготовке крымского хана к походу против России и поддержке, оказанной им самозванцу Озонукулу 171
50. 1646 г. июня 14.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за полученные сведения о турецких и крымских делах и сообщением об отпуске из России гонца Ивана Григорьева 174
51. 1646 г. октября 6.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу с просьбой информировать русское правительство о турецких делах и о задержке в Константинополе русских послов С. В. Телепнева и А. Кузовлева 176
52. 1646 г. октября 15.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу с просьбой разрешить купить соборей в царской Казне и сообщением о турецких делах 178
53. 1646 г. ноября 12.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу о турецких и крымских делах и поддержке, оказанной турецким правительством двум самозванцам, претендующим на русский престол 181
54. 1646 г. декабря 8.— Грамота валашского господаря Матвея Басараба царю Алексею Михайловичу о дружественном отношении к русскому правительству и с просьбой разрешить его гонцу Константину Мануйлову купить в России соборей 186
55. 1646 г. декабря 21.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу с просьбой разрешить валашскому послу Константину Мануйлову купить в России необходимые товары по поручению валашского господаря Матвея Басараба 189
56. 1646 г. декабря 23.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу с благодарностью за присланные известия и просьбой информировать и впредь русское правительство о крымских и турецких делах 191
57. 1647 г. января 14.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу о покупке в России соборей молдавским послом Зотом (Зосимой) Юрьевым и дружественном отношении русского правительства к Молдавии 193
58. 1647 г. января 16.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу о прибытии в Молдавию русского гонца к турецкому султану Федора Черкасова и содействии молдавского господаря улучшению русско-турецких отношений 196
59. 1647 г. февраля 18.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу с запросом об отношении русского правительства к заключению мирного договора с Турцией и о покупке в России соборей 200
60. 1647 г. не ранее марта 4—не позднее мая 1.— Челобитная молдавского посла Филиппа Юрьева царю Алексею Михайловичу об уплате ему долга «торговым человеком» Сурожского ряда Андреем Спиридоновым 203
61. 1647 г. апреля не позднее 17.— Челобитная валашского посланника Константина Мануйлова царю Алексею Михайловичу о разрешении беспрепятственного проезда через Путивль в Москву послам валашского господаря 204
62. 1647 г. апреля 28.— Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу с благодарностью за

присланные дары и сообщением о благополучном завершении посольства Константина Мануйлова	206
63. 1647 г. апреля 30.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Василию Лупу с просьбой об охране гонцов Б. Лыкова и Н. Костюрского, посланных в Константинополь с грамотами к турецкому правительству и русскому послу А. Кузовлеву	208
64. 1647 г. сентября 22.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу с просьбой разрешить его послу Степану Матвееву купить соборей на 4 500 рублей	209
65. 1647 г. декабря 15.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу молдавскому послу в России Зоту (Зосиме) Юрьеву с приказом сообщить царю Алексею Михайловичу о подготовке похода крымского хана «на Литву... или на Московские уkraine»	211
66. 1648 г. ноября 17.— Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого советнику трансильванского князя Иоанну Кемени об отправке посольства во главе с Иваном Выговским для переговоров о дружбе	214
67. 1649 г. января 1.— Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого трансильванскому великому маршалу Ференцу Бетлену с пожеланием установления дружеских отношений	215
68. 1649 г. июня 13.— Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу с благодарностью за присланные дары и сообщением о покупке в России соборей валашским послом Павлом Кондратьевым	217
69. 1649 г. августа не ранее 21—1650 г. декабря не позднее 8.— Из статейного списка монаха Троице-Сергиева монастыря Арсения Суханова о его пребывании в Молдавии и Валахии	218

50-е годы XVII века

70. 1650 г. апреля 14.— Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого трансильванскому великому маршалу Ференцу Бетлену с благодарностью за оказанную помощь и обещанием поддерживать и в дальнейшем дружеские отношения	223
71. 1650 г. ноября 7.— Из «востовой записки» русских послов на Украину П. Д. Протасьева и подьячего Г. Богданова о походе казаков и крымских татар в Молдавию	225
72. 1651 г. марта 1.— Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу о благополучном завершении посольства Федора Дмитриева и Павла Кондратьева и покупке ими соборей в России	228
73. 1651 г. декабря 30.— Грамота молдавского господаря Василия Лупу царю Алексею Михайловичу с просьбой принять присланные дары и разрешить его послу Филиппу Юрьеву купить в России необходимые товары	230
74. 1652 г. августа 15.— Письмо молдавского господаря Василия Лупу советнику трансильванского князя Иоанну Кемени с приглашением его на бракосочетание дочери Василия Лупу Роксанды с сыном Богдана Хмельницкого Тимофеем	232
75. 1652 г. октября 3.— Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу о благополучном завершении посольства Константина Мануйлова и покупке им в России соборей	233

76. 1652 г. декабря 18. — Письмо русского агента Исаян Остафьева царю Алексею Михайловичу о турецких делах, нападении татар на Молдавию и уничтожении ими царской жалованной грамоты, разрешавшей И. Остафьеву и его слугам свободный проезд в Россию 235
77. 1653 г. июня 15. — Из отписки путивльских воевод Ф. А. Хилкова-Стародубского и П. Д. Протасьева в Разрядный приказ с расспросными речами путивльцев С. Яцына и Д. Литвинова о походе казаков в Молдавию 239
78. 1654 г. февраля не позднее 7. — Грамота царя Алексея Михайловича валашскому господарю Матвею Басарабу о воссоединении Украины с Россией и с просьбой информировать русское правительство о положении дел на границах и не оказывать помощи польскому королю в войне против России . . . 241
79. 1654 г. февраля 18. — Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу с извещением о его вступлении на молдавский престол и о приезде в Яссы Арсения Суханова 244
80. 1654 г. марта 30. — Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу о получении им царской грамоты, привезенной Г. Ф. Самаринным, и удовлетворении в связи в воссоединении Украины с Россией 246
81. 1654 г. апреля не ранее 1 — не позднее 4. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о завершении посольства Ивана Григорьева и согласии принять Молдавию в русское подданство 249
82. 1654 г. апреля не ранее 4 — июня не позднее 2. — Из статейного списка дьяка Томилы Перфирьева о переговорах Г. Ф. Самарина с молдавским господарем Георгием Стефаном относительно перехода Молдавии в русское подданство 250
83. 1654 г. июля 19. — Из письма генерального писаря войска Запорожского И. О. Выговского боярину В. В. Бутурлину об изъявлении верности русскому государю молдавским и валашским послами 256
84. 1654 г. августа 6. — Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу с благодарностью за содействие при заключении молдавско-украинского союза 257
85. 1654 г. сентября 25. — Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о победах русской армии в войне с Польшей и с предложением срочно прислать посольство в Москву для переговоров о переходе Молдавии в русское подданство 259
86. 1654 г. ноября 10. — Из грамоты гетмана Богдана Хмельницкого царю Алексею Михайловичу о прекращении молдавско-украинских переговоров по поводу перехода Молдавии в русское подданство и о подготовке молдавско-татарско-польско-венгерского похода против России 265
87. 1655 г. августа 28. — Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого советнику трансильванского князя Иоанну Кемени с поздравлением по поводу победы над восставшими наемными войсками в Валахии 268
88. 1656 г. марта 15. — Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу об отъезде в Россию посольства во главе с сучавским митрополитом Гедеоном

- и боярином логофетом Григорием Нянулом для ведения переговоров о переходе Молдавии в русское подданство 270
89. 1656 г. марта 16.— Письмо молдавских послов сучавского митрополита Гедеола и боярина логофета Григория Нянула в Посольский приказ с изложением условий перехода Молдавии в русское подданство 273
90. 1656 г. апреля 2.— Жалованная с подтверждением грамота молдавского господаря Георгия Стефана монастырю Трех святителей в Яссах на три села с освобождением от всех повинностей, кроме дани, платимой Турции. 278
91. 1656 г. апреля 10.— Письмо гетмана войска Запорожского Богдана Хмельницкого советнику трансильванского князя Иоанну Кемени об отправке посольства во главе с Иваном Брюховецким для переговоров о дружбе 281
92. 1656 г. июня 18.— Поручная запись иконописцев Оружейной палаты по иконописце Софроне Карпове, отправляемом в Молдавию вместе с послом И. И. Баклановским. 283
93. 1656 г. июня 29.— Жалованная грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о согласии принять условия перехода Молдавии в русское подданство, предложенные послами митрополитом Гедеоном и боярином логофетом Григорием Нянулом 286
94. 1656 г. июня 29.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о предоставлении молдавским купцам права свободной торговли в России 289
95. 1656 г. июня 29.— Грамота царя Алексея Михайловича гетману войска Запорожского Богдану Хмельницкому о намерении принять Молдавию в русское подданство и об отправке царских послов И. И. Баклановского и дьяка П. Жмакина в Молдавию для приведения к присяге господаря Георгия Стефана 291
96. 1656 г. декабрь.— Письмо трансильванского князя Георгия Ракоци II молдавскому господарю Георгию Стефану с выражением радости по поводу прибытия гонца от Богдана Хмельницкого и подтверждением готовности трансильванских войск к походу в Польшу 294
97. 1657 г. января 22.— Грамота царя Алексея Михайловича молдавскому господарю Георгию Стефану о завершении переговоров по поводу перехода Молдавии в русское подданство 296
98. 1657 г. мая 18.— Грамота молдавского господаря Георгия Стефана гетману Богдану Хмельницкому о подготовке турецко-крымско-польского похода против России и Молдавии и с просьбой оказать Молдавии вооруженную помощь в случае войны 297
99. 1657 г. августа 16.— Письмо молдавского господаря Георгия Стефана генеральному писарю войска Запорожского И. О. Выговскому с просьбой отправить в Молдавию книжников и с сообщением о польских делах 301
100. 1658 г. февраля 24.— Грамота молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу о стремлении турок превратить Молдавию в пашалык и с просьбой защитить ее от турецкого султана 302
101. 1658 г. июня 20.— Грамота молдавского господаря Григория Гики царю Алексею Михайловичу с выражением дружбы и с просьбой предоставить ему в случае необходимости убежище в России 305

102. 1659 г. июля 3. — Грамота молдавского господаря Георгия Гики райцам города Львова о мерах по проведению Язловецкой ярмарки, на которую прибудут молдавские и восточные купцы 311
103. 1659 г. ноября 1. — Грамота трансильванского князя Георгия Ракоци II царю Алексею Михайловичу с предложением союза и сообщением о ходе совместной борьбы Молдавии, Валахии и Трансильвании против турецкой агрессии 313
104. 1659 г. декабря 9. — Грамота молдавского господаря Стефану Луну львовским райцам о беспоплатном вывозе тканей, закупленных во Львове для нужд господарского двора 315

60-е годы XVII века

105. 1660 г. июля 16. — Грамота бывшего молдавского и валахского господаря Константина Шербана царю Алексею Михайловичу с просьбой о предоставлении ему вооруженной помощи для освобождения его владений от турецкого ига и с сообщением об отправлении в Москву его послов для переговоров о переходе Молдавии и Валахии в русское подданство 318
106. 1660 г. июля не ранее 16. — Статьи («информация») об условиях и порядке принятия Молдавии и Валахии в русское подданство, переданные послами бывшего валахского и молдавского господаря Константина Шербана Нектаем Степановым с товарищами 321
107. 1661 г. марта не ранее 13 — апреля не позднее 11. — Роспись товаров, привезенных в Россию молдавскими купцами во главе с Василием Остафьевым 324
108. 1661 г. октября 4. — Жалованная грамота царя Алексея Михайловича молдавскому купцу Дмитрию Николаеву на свободный проезд в Россию и беспоплатную торговлю «узорочными товарами» 325
109. 1662 г. декабря 28. — Грамота бывшего молдавского господаря Георгия Стефана царю Алексею Михайловичу с подтверждением готовности принять русское подданство и просьбой о помощи и защите 328
110. 1664 г. ранее апреля 23. — Челобитная цареградца Исая Остафьева царю Алексею Михайловичу с сообщением о приезде в Россию «золотова дела мастеров» Ивана Юрьева и Леонтия Константинова 331
111. 1664 г. мая не ранее 6 — не позднее 25. — Челобитная сына молдавского боярина Исая Остафьева Василия царю Алексею Михайловичу с просьбой о выдаче ему царского жалованья за службу его отца русскому правительству 332
112. 1665 г. декабря не ранее 15 — не позднее 28. — Отписка боярина П. Шереметева в Разрядный приказ о прибытии в г. Новые Млины сербского полковника Дмитрия Райчи с 20 волохами для поступления на русскую службу 334
113. 1666 г. декабря не позднее 19. — Челобитная «рудознатца» валаха Богдана Милорадова царю Алексею Михайловичу с сообщением об анализе и поиске золотых, серебряных и медных руд в России и просьбой отпустить его на родину 336
114. 1667 г. января не позднее 21. — Челобитная валахской девишки Александры, плененной татарами и освобожденной русскими, царю Алексею Михайловичу об отпуске ее на родину 338

115. 1668 г. июня 3.— Грамота царя Алексея Михайловича трансильванскому князю Михаилу Апафи об отсылке милостыни с трансильванским епископом Саввой Бранковичем	339
116. 1669 г. июня не позднее 12.— Челобитная грека из Молдавии Алексея Васильева царю Алексею Михайловичу с просьбой о выплате ему денег за выкупленных им из татарского плена русских «ратных людей»	341

70-е годы XVII века

117. 1671 г. января 26.— Грамота молдавского господаря Георгия Дуки Львовскому ставропигиальному братству с просьбой отпечатать кириллицей книги в типографии братства . .	342
118. 1673 г. октября 24.— Письмо молдавского господаря Стефана Петричейку трансильванскому князю Михаилу Апафи с известием о военных действиях против турок и присоединении Молдавии к антитурецкой коалиции	344
Словарь малоупотребительных и устаревших слов	347
Список сокращений	348

Примечания и указатели

Примечания	351
Именной указатель	405
Географический указатель	420

CUPRINSUL

Prefață	5

Anii 30 ai secolului al XVII — lea

1. 1633 iunie 25. — Din decizia comisiei liovene de tarificare despre prețurile de vânzare în Liov a «mărfurilor moldovenești». . . .	9
2. 1635 nu mai târziu de 15 iulie. — Cererea lui Feodor Kreciunov din Moldova, aflat în slujba rusă, către țarul Mihail Feodorovici ca să-i fie sporită «întreținerea zilnică».	17
3. 1636/37. — Epistola mitropolitului Sucevii Varlaam către țarul Mihail Feodorovici despre expedierea în Rusia prin solul Paladie Ponovitîi a vieții lui Ioan cel Nou și cu cererea de ajutor pentru editarea cărților moldovenești.	18
4. 1638 mai 7. — Depozițiile lui Piotr Iuriev, trimisul mitropolitului Moldovei Varlaam, făcute în Departamentul solilor despre treburile turcești și lista mărfurilor aduse de dînsul	21
5. 1638 septembrie 13. — Scrisoarea voievodului Moldovei Vasile Lupu către F. F. Lihaciov, diac al Departamentului solilor, despre trimiterea în Rusia a soliei lui Isaia Ostafiev și cu rugămintea să intervină la țarul Mihail Feodorovici ca să fie trimiși iconarii ruși pentru zugrăvirea bisericii Trei Ierarhi din Iași	26
6. 1638 nu mai târziu de 17 septembrie. — Cererea lui Petru Ivanov din Moldova către țarul Mihail Feodorovici ca să i se dea «nutrețul pentru cai»	28
7. 1638 decembrie 13. — Scrisoarea domnului Țării Românești Matei Basarab către țarul Mihail Feodorovici despre dorința de a întreține relații de prietenie cu Rusia	29
8. 1639 martie 24. — Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici, despre mersul războiului turco-persan și cu promisiunea de a informa guvernul rus despre treburile turcești	32
9. 1639 iulie 12. — Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre mersul războiului turco-persan și cu rugămintea de a li se da drumul meșterilor moldoveni înapoi în patrie	35
10. 1639 august 3. — Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre arestul în țară a domnișorului Simeon, care se da drept fecior al țarului V. I. Șuiski, și despre nereușita încercării hanului din Crimeia în organizarea unei noi expediții asupra Azovului	38
11. 1639 decembrie 29. — Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre predarea domnișorului	

lui Simeon solului rus B. Dubrovski și cu mulțumiri pentru zugrăvirea de către meșterii ruși a icoanelor pentru bisericile din Moldova

41

Anii 40 ai secolului al XVII-lea

12. 1640 februarie 23.— Scrisoarea lui Paladie Ponovitii, trimis al domnului Moldovei Vasile Lupu, către țarul Mihail Feodorovici despre pregătirea unei noi expediții a hanului Crimeii împotriva Rusiei și despre relațiile turco-persano-lituaniene. 45
13. 1641 ianuarie 12.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către frăția stavropighială din Liov cu mulțumiri pentru literale turnate pentru tipografia domnească și cu promisiunea ajutorării Frăției 49
14. 1641 mai 7.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre pregătirea expediției turcești împotriva Azovului și cu rugămintea de a se trimite în Moldova iconari ruși 51
15. 1641 mai 18.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu despre încheierea reușită a soliei lui Ostafie Mitnic și despre plecarea din Rusia a solului împreună cu doi iconari ruși S. Pospeev și Iacov Gavrilov 55
16. 1641 iulie 10.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre sosirea la Suceava a solului moldovean Ostafie Mitnic împreună cu doi iconari ruși și cu solii țarului Afanasie Bukalov și Bogdan Likov, trimiși la sultanul turcesc 57
17. 1641 iulie 14.— Extras din raportul Departamentului armamentului către Departamentul solilor despre livrarea solului moldovean Ostafie Mitnic a trei tunuri. 61
18. 1641 august 15.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu mulțumiri pentru atitudinea binevoitoare față de Rusia și cu propunerea de a informa și în viitor guvernul rus despre situația din Turcia. 62
19. 1641 octombrie 26.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici cu rugămintea de a se trimite în țară un iconar rus și cu informația despre activitatea solilor ruși A. Bukalov și B. Likov la Constantinopol și despre intenția guvernului turcesc de se trimite în Rusia o solie 63
20. 1642 ianuarie 6.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu mulțumiri pentru informațiile trimise și cu încunștințarea despre trimiterea în Moldova a iconarilor ruși D. Iakovlev și P. Nikitin 69
21. 1642 martie nu mai devreme de 22 — nu mai târziu de 29.— Depozițiile solului moldovean Afanasie Ivanov în Departamentul solilor despre mijlocirea domnului Vasile Lupu în stabilirea relațiilor pașnice dintre Rusia și Turcia și despre treburile turcești 70
22. 1642 mai 22.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre trimiterea cărților împărătești la sultan și primirea răspunsului acestuia, despre părăsirea Azovului de către cazaci și măsurile luate de el pentru preîntâmpinarea incursiunilor hanului din Crimeia asupra pământurilor rusești 76
23. 1642 mai 30.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu mulțumiri pentru noutăți și darul

- ri și cu informația despre cumpărarea de către solul moldovean Iurie Ostafiev a blănurilor de samur din haznaua împărătească 79
24. 1642 noiembrie 22.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre pregătirea unei noi expediții turcești și despre cumpărătura de vopsele la Constantinopol potrivit însărcinării din partea Departamentului soliilor. 81
25. 1642 decembrie nu mai devreme de 28 — nu mai târziu de 30.— Scrisoarea lui A. L. Ordin-Nașciokin către F. I. Șeremetiev despre tratativele cu domnul Moldovei Vasile Lupu și promisiunea acestuia de a mijloci încheierea armistițiului între Rusia și Turcia . . 84
26. 1643 ianuarie nu mai devreme de 2 — nu mai târziu de 11.— Raportul voievodului din Putivli cneazul P. F. Volkonski către țarul Mihail Feodorovici despre expedierea scrisorii secrete împărătești la domnul Moldovei Vasile Lupu și a unor cărți pentru mănăstirea Sfintei Treimi din Gustin 92
27. 1643 februarie 12.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu despre plecarea din Moscova a solului moldovean Ivan Grigoriev și cu rugămintea de a informa guvernul rus despre treburile turcești 96
28. 1643 februarie 15.— Scrisoarea de acreditare a domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre trimiterea în Rusia a solului moldovean Petru Mihailov și cu rugămintea de a se zăbovi cu pornirea soliei rusești la Constantinopol . . . 97
29. 1643 iulie 20.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre treburile turcești, tătarești și leșești, despre sosirea solilor ruși la Azov și cu promisiunea de a contribui la îmbunătățirea raporturilor ruso-turcești 100
30. 1643 nu mai devreme de 21 septembrie — nu mai târziu de 4 decembrie.— Cererea solului moldovean Mihail Ivanov către țarul Mihail Feodorovici despre compensarea pagubelor suferite de el pe teritoriul lituanian în drum spre Rusia 108
31. 1643 septembrie 27.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu rugămintea să dea concurs solilor ruși la Constantinopol pentru îmbunătățirea relațiilor ruso-turcești. 'curmărea' 'încursiunilor' tătarești pe pământurile rusești și eliberarea prizonierilor 110
32. 1643 octombrie 29.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre pornirea solilor ruși și a solului turcesc din Constantinopol, despre plecarea din Moldova a solului rus A. L. Ordin-Nașciokin și cu promisiunea de a contribui și pe viitor la îmbunătățirea relațiilor ruso-turcești . 118
33. 1643 noiembrie 26.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre încheierea cu succes a tratativilor ruso-turcești și cu rugămintea să i se permită să cumpere în Rusia blănuri de samur 123
34. 1644 mai 25.— Scrisoarea grecului Ivan Petrov, agent rus, către țarul Mihail Feodorovici despre relațiile turco-moldovenesti și despre necesitatea apărării regiunilor limitrofe ale Rusiei de incursiunile tătarești 126
35. 1644 august 31.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu despre expedierea blănurilor de samur prin boierul moldovean Iurie Ostafiev 132
36. 1644 octombrie 20.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre treburile turcești, despre pregătirea hanului din Crimeia pentru o nouă expediție împot-

riva Rusiei și cu rugămintea de a se păstra în secret corespondența sa cu guvernul rus	134
37. 1645 februarie 18.— Scrisoarea domnului muntean Matei Basarab către țarul Mihail Feodorovici despre trimiterea în Rusia a unei solii pentru consolidarea relațiilor politice și comerciale ale Rusiei cu Țara Românească	140
38. 1645 februarie 20.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre domnișorul Ozoncul, care și-a făcut apariția în Crimeia și se da drept fiu al țareviului Dmitrie (Falsul Dimitrie II)	142
39. 1645 martie 12.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu despre acordarea permisiunii negustorilor moldoveni Mihail Nicolaiev și altora de a cumpăra mărfuri și a negustori slobod în Rusia	144
40. 1645 iunie 20.— Salv-conductul domnului Moldovei Vasile Lupu pentru starețul mănăstirii Putna Iorest de a pleca în Rusia după milostenie	146
41. 1645 iulie 11.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu rugămintea să-l rețină pe domnișorul Ozoncul și să dea concurs solilor ruși la Constantinopol S. V. Telepnev și A. Kuzovlev	147
42. 1645 iulie 11.— Scrisoarea țarului Mihail Feodorovici către domnul muntean Matei Basarab despre încheierea cu succes a soliei comerciale a lui Pavel Micolaiev și despre acordarea concursului pentru dezvoltarea de mai departe a comerțului cu Țara Românească	152
43. 1645 iulie 31.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Vasile Lupu despre înscăunarea sa pe tronul Rusiei și cu promisiunea de a întreține relații de prietenie cu Moldova	154
44. 1645 iulie 31.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul muntean Matei Basarab despre înscăunarea sa pe tronul Rusiei și cu promisiunea de a întreține relații de prietenie cu Țara Românească	157
45. 1645 august 3.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Mihail Feodorovici despre treburile turcești și cu propunerea de a se amîna plecarea soliei ruse la Constantinopol pînă în iarna anilor 1645/46	160
46. 1645 august 31.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Vasile Lupu despre plecarea curierului său Mihail și despre trimiterea soliei ruse la Constantinopol	164
47. 1645 noiembrie 20.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici despre trimiterea în Rusia a boierului Iurie Ostafiev cu mărfurile cumpărate la comanda țarului și cu rugămintea de ai se permite cumpărarea de blănuri de samur pentru domn	167
48. 1645 decembrie 18.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Țării Românești Matei Basarab despre cumpărătura de blănuri de samur de către Iurie Petrov și despre plecarea lui din Moscova	169
49. 1646 mai 9.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici despre sosirea solilor ruși la Constantinopol, despre războiul Turciei cu republica Veneției, despre pregătirea de către hanul din Crimeia a unei noi expediții în Rusia și despre sprijinul acordat de acesta domnișorului Ozoncul	171

50. 1646 iunie 14.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu mulțumiri pentru informațiile despre treburile turcești și tătărești și cu comunicarea despre plecarea curierului Ivan Grigoriev din Rusia 174
51. 1646 octombrie 6.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu rugămintea de a informa guvernul rus despre treburile turcești și despre reținerea la Constantinopol a solilor ruși S. V. Telepnev și A. Kuzovlev 176
52. 1646 octombrie 15.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici cu rugămintea de a se permite cumpărarea de blănuri de samur din haznaua împărătească și cu informații despre treburile turcești 178
53. 1646 noiembrie 12.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici despre treburile turcești și crimlene și despre ajutorul acordat de guvernul turcesc la doi pretendenți la scaunul Rusiei 181
54. 1646 decembrie 8.— Scrisoarea domnului Țării Românești Matei Basarab către țarul Alecei Mihailovici despre atitudinea sa prietenească față de guvernul rus și cu rugămintea săi se permită curierului său Constantin Manuilov cumpărarea în Rusia de blănuri de samur 186
55. 1646 decembrie 21.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici cu rugămintea săi se permită solului muntean Constantin Manuilov să cumpere în Rusia mărfurile trebuincioase domnului Țării Românești Matei Basarab 189
56. 1646 decembrie 23.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu mulțumiri pentru noutățile trimise și cu rugămintea de a informa și pe viitor guvernul rus despre treburile crimlene și turcești 191
57. 1647 ianuarie 14.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Vasile Lupu despre cumpărătura în Rusia de blănuri de samur de către solul Moldovei Zota (Zosima) Iuriev și despre atitudinea prietenească a guvernului rus față de Moldova 193
58. 1647 ianuarie 16.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici despre sosirea în Moldova a curierului rus Feodor Cerkasov la sultanul turcesc și despre concursul acordat de domn la îmbunătățirea relațiilor ruso-turcești 196
59. 1647 februarie 18.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici cu întrebarea despre atitudinea guvernului rus față de tratatul de pace cu Turcia și despre cumpărarea în Rusia de blănuri de samur 200
60. 1647 nu mai devreme de 4 martie — nu mai târziu de 1 mai.— Cererea solului Moldovei Filip Iuriev către țarul Alecei Mihailovici cu rugămintea ca negustorul Andrei Spiridonov din mahalaua Suroj să-i achite datoria 203
61. 1647 nu mai târziu de 17 aprilie.— Cererea solului muntean Constantin Manuilov către țarul Alecei Mihailovici pentru autorizarea liberei treceri din Putivli spre Moscova a solilor trimiși de domnul Țării Românești 204
62. 1647 aprilie 28.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Țării Românești Matei Basarab cu mulțumiri pentru darurile primite și cu vestea despre încheierea reușită a soliei lui Constantin Manuilov 206
63. 1647 aprilie 30.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Vasile Lupu cu rugămintea ocrotirii curierilor

B. Likov și N. Kostiuiski, trimiși la Constantinopol cu cărți la guvernul turcesc și la solul rus A. Kuzovlev	208
64. 1647 septembrie 22.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici cu rugămintea să-l se permită solului său Stepan Matveiev să cumpere blănuri de samur de 4500 de ruble	209
65. 1647 decembrie 15.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către solul său în Rusia Zota (Zosima) Iuriev cu porunca să-l încunoștințe pe țarul Alecei Mihailovici despre pregătirile hanului Crimeii pentru expediția «împotriva Lituaniei... ori a marginilor moschicești»	211
66. 1648 noiembrie 17.— Scrisoarea hatmanului oștirii Zaporojene Bogdan Hmielnițki către Ioan Kemeny, consilierul principelui Transilvaniei, despre plecarea soliei în frunte cu Ivan Višovski pentru ducerea tratativelor de bună amicitie	214
67. 1649 ianuarie 1.— Scrisoarea hatmanului oștirii Zaporojene Bogdan Hmielnițki către marele mareșal al Transilvaniei Ferencz Bethlen cu dorința stabilirii de raporturi prietenești	215
68. 1649 iunie 13.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Țării Românești Matei Basarab cu mulțimiri pentru daturile primite și cu informația despre cumpărătura în Rusia de blănuri de samur de către solul muntean Pavel Kondrațiev	217
69. 1649 nu mai devreme de 21 august — 1650 nu mai târziu de 8 decembrie.— Extras din raportul călugărului din mănăstirea Troițe Serghie Arsenie Suhanov despre șederea sa în Moldova și Țara Românească	218

Anii 50 ai secolului al XVII-lea

70. 1650 aprilie 14.— Scrisoarea hatmanului oștirii Zaporojene Bogdan Hmielnițki către marele mareșal al Transilvaniei Ferencz Bethlen cu mulțimiri pentru ajutorul acordat și cu promisiunea de a întreține și pe viitor relații de prietenie	223
71. 1650 noiembrie 7.— Extras din jurnalul solilor ruși în Ucraina P. D. Protasiev și ajutorul de diac Gr. Bogdanov despre expediția cazacilor și a tătarilor din Crimeia în Moldova	225
72. 1651 martie 1.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Țării Românești Matei Basarab despre încheierea reușită a soliei lui Feodor Dmitriev și Pavel Kondrațiev și despre cumpărătura lor de blănuri de samur în Rusia	228
73. 1651 decembrie 30.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către țarul Alecei Mihailovici cu rugămintea de a primi daturile trimise și de a-i permite solului său Filip Iuriev să cumpere în Rusia mărfurile necesare.	230
74. 1652 august 15.— Scrisoarea domnului Moldovei Vasile Lupu către Ioan Kemeny, consilierul principelui Transilvaniei, cu invitația la nunta fiicei lui Vasile Lupu Ruxanda cu Timofei fiul lui Bogdan Hmielnițki	232
75. 1652 octombrie 3.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Țării Românești Matei Basarab despre încheierea reușită a soliei lui Constantin Manuilov și despre cumpărătura lui în Rusia de blănuri de samur	233
76. 1652 decembrie 18.— Scrisoarea agentului rus Isaia Ostafiev către țarul Alecei Mihailovici despre îreburile turcești, despre năvălirea tătarilor asupra Moldovei și distrugerea de către aceștia a	

salv-conductului, prin care dînsul și slugile lui puteau veni slo-	235
bod în Rusia	
77. 1653 iunie 15. — Din raportul voievozilor din Putivli F. A. Hil-	
kov-Starodubski și P. D. Protasiev în Departamentul de Razread	
cuprinzînd depozitiile putivilenilor S. Iațin și D. Litvinov despre	
expediția cazacilor în Moldova	239
78. 1654 nu mai tîrziu de 7 februarie. — Scrisoarea țarului Alecei	
Mihailovici către domnul Țării Românești Matei Basarab despre	
reunirea Ucrainei cu Rusia și cu rugămintea de a informa guvernul	
rus despre situația de la hotare și să nu-i acorde ajutor regelui Polo-	
niei în războiul împotriva Rusiei	241
79. 1654 februarie 18. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorg-	
he Ștefan către țarul Alecei Mihailovici cu informația despre	
suirea sa în scaunul țării și despre sosirea în Iași a lui Arsenie	
Suhanov	244
80. 1654 martie 30. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorg-	
he Ștefan către țarul Alecei Mihailovici despre primirea scriso-	
rii împărătești aduse de Gh. F. Samarin și satisfacția pe care o re-	
simită pentru reunirea Ucrainei cu Rusia	246
81. 1654 aprilie nu mai devreme de 1 — nu mai tîrziu de 4. — Scri-	
ssoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Gheorg-	
he Ștefan despre încheierea soliei lui Ivan Grigoriev și despre con-	
simțămîntul de a primi Moldova în supușenie rusă	249
82. 1654 nu mai devreme de 4 aprilie — nu mai tîrziu de 2 iunie. —	
Extras din raportul diacului Tomila Perfiriev despre tratativele	
lui Gh. F. Samarin cu domnul Moldovei Gheorghe Ștefan în pri-	
vința trecerii țării în supușenie rusă	250
83. 1654 iulie 19. — Din scrisoarea pisarului general al oștirii Zapo-	
rojene I. O. Vigovski către boierul V. V. Buturlin despre solia	
moldovenească și cea munteană, care și-au exprimat credința față	
de țarul rus	256
84. 1654 august 6. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorghe Ștefan	
către țarul Alecei Mihailovici cu mulțumiri pentru contribuția	
adusă la încheierea alianței moldo-ucrainene	257
85. 1654 septembrie 25. — Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici	
către domnul Moldovei Gheorghe Ștefan despre biruințele armatei	
rușe în războiul cu Polonia și cu propunerea despre trimiterea	
urgentă a unei solii la Moscova pentru a trata trecerea țării în	
supușenie rusă	259
86. 1654 noiembrie 10. — Din scrisoarea hatmanului Bogdan Hmiel-	
nițki către țarul Alecei Mihailovici despre încetarea tratative-	
lor moldo-ucrainene în privința trecerii Moldovei în supușenie	
rusă și despre pregătirea unei expediții comune moldo-tataro-po-	
lono-ungare împotriva Rusiei	265
87. 1655 august 28. — Scrisoarea hatmanului oștirii Zaporojene Bog-	
dan Hmielnițki către Ioan Kemeny, consilierul principelui Tran-	
silvaniei, cu felicitări în legătură cu biruința asupra seimenilor	
răsculați în Țara Românească	268
88. 1656 martie 15. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorghe Ște-	
fan către țarul Alecei Mihailovici despre plecarea în Rusia a so-	
liei în frunte cu mitropolitul Sucevei Ghedeon și cu logofătul Gri-	
gorie Neaniul pentru ducerea tratativelor în vederea trecerii țării	
în supușenie rusă	270
89. 1656 martie 16. — Scrisoarea solilor moldoveni mitropolitul Su-	
cevei Ghedeon și logofătul Grigorie Neaniul către Departamentul	

soliiilor conținând condițiile trecerii Moldovei în supușenie rusă	273
90. 1656 aprilie 2. — Carte de danie și de întăritură de la domnul Moldovei Gheorghe Ștefan mănăstirii Trei Ierarhi din Iași pentru trei sate cu scutirea lor de orice angherii, afară de plata haraciului	278
91. 1656 aprilie 10. — Scrisoarea lui Bogdan Hmielnițki, hatman al oștirii Zaporojene, către Ioan Kemeny, consilier al principelui Transilvaniei, despre plecarea unei solii în frunte cu Ivan Briuhovețki pentru ducerea tratativelor de bună amicitie	281
92. 1656 iunie 18. — Chezășia unor iconari din Palatul Armărilor pentru iconarul Sofronie Karpov, care urma să plece în Moldova împreună cu solul I. I. Baklanovski	283
93. 1656 iunie 29. — Carte de miluire de la țarul Alecei Mihailovici pentru domnul Moldovei Gheorghe Ștefan prin care consimte să accepte condițiile trecerii țării în supușenie rusă, propuse de solii Ghedeon mitropolitul și logofătul Grigorie Neaniul	286
94. 1656 iunie 29. — Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Gheorghe Ștefan despre acordarea negustorilor Moldovei a dreptului de a face negot liber în Rusia	289
95. 1656 iunie 29. — Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către Bogdan Hmielnițki, hatman al oștirii Zaporojene, despre intenția de a primi Moldova în supușenie rusă și despre ulterioara plecare a solilor I. I. Baklanovski și diacul P. Jmakin în Moldova pentru a primi jurământul de credință de la domnul Gheorghe Ștefan.	291
96. 1656 decembrie. — Scrisoarea principelui Transilvaniei Gheorghe Rakoczy către domnul Moldovei Gheorghe Ștefan prin care își exprimă satisfacția în legătură cu sosirea curierului din partea lui Bogdan Hmielnițki și confirmă gătița oștilor transilvănene pentru expediția în Polonia	294
97. 1657 ianuarie 22. — Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către domnul Moldovei Gheorghe Ștefan despre încheierea tratativelor pentru trecerea țării în supușenie rusă	296
98. 1657 mai 18. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorghe Ștefan către hatmanul Bogdan Hmielnițki despre pregătirea unei expediții turco-tătaro-polone împotriva Rusiei și a Moldovei și cu rugămintea să-i dea ajutor armat în caz de război.	297
99. 1657 august 16. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorghe Ștefan către pisarul general al oștirii Zaporojene I. O. Višovski cu rugămintea de a trimite în Moldova cărțurari și cu noutăți despre treburile leșesti	301
100. 1658 februarie 24. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorghe Ștefan către țarul Alecei Mihailovici despre intenția turcilor de a preface Moldova în pašalic și cu rugămintea de a-l apăra de sultanul turcesc	302
101. 1658 iunie 20. — Scrisoarea domnului Moldovei Grigore Ghica către țarul Alecei Mihailovici prin care își exprimă prietenia și rugămintea de a i se acorda la nevoie adăpost în Rusia	305
102. 1659 iulie 3. — Scrisoarea domnului Moldovei Gheorghe Ghica către pîrgarii lioveni despre măsurile de luat în vederea iarmarocului din Iazlovieț, la care urmează să vină negustori din Moldova și din Orient	311
103. 1659 noiembrie 1. — Scrisoarea principelui Transilvaniei Gheorghe Rakoczy II către țarul Alecei Mihailovici cu propunerea alianței și cu informații despre mersul războiului comun al Moldo-	

- vei, Țării Românești și Transilvaniei împotriva agresiunii turcești 313
104. 1659 decembrie 9.— Scrisoarea domnului Moldovei Ștefanită Lupu către pîrgarii lioveni despre scutirea de vamă a țesăturilor cumpărate la Liov pentru trebuințele curții domnești 315

Anii 60 ai secolului al XVII-lea

105. 1660 iulie 16.— Scrisoarea fostului domn al Moldovei și al Țării Românești Constantin Șerban către țarul Alecei Mihailovici cu rugămîntea de ai se acorda ajutor armat pentru eliberarea domeniilor sale de sub jugul turcesc și cu informația despre plecarea solilor săi la Moscova pentru a trata trecerea Moldovei și a Țării Românești în supușenie rusă 318
106. 1660 nu mai devreme de 16 iulie.— Articolele («informația») despre condițiile și modalitatea primirii Moldovei și a Țării Românești în supușenie rusă, aduse de solii fostului domn al Moldovei și Țării Românești Constantin Șerban—Ștefan Nacul cu soții 321
107. 1661 nu mai devreme de 13 martie — nu mai târziu de 11 aprilie.— Izvodul mărfurilor aduse în Rusia de negustorii moldoveni în frunte cu Vasile Ostafiev 324
108. 1661 octombrie 4.— Carte de miluire a țarului Alecei Mihailovici dată negustorului din Moldova Dimitrie Nicolaiev despre trecerea lui liberă în Rusia și scutirea de vamă a «mărfurilor giuviergicale» 325
109. 1662 decembrie 28.— Scrisoarea fostului domn al Moldovei Gheorghe Ștefan către țarul Alecei Mihailovici prin care confirmă gătînta de a intra în supușenie rusă și cu rugămîntea de ajutor și ocrotire 328
110. 1664 devreme de 23 aprilie.— Scrisoarea lui Isaia Ostafiev din Țarigrad către țarul Alecei Mihailovici prin care îi aduce la cunoștință despre sosirea în Rusia «a meșterilor aurari» Ivan Iuriev și Leontie Constantinov 331
111. 1644 mai nu mai devreme de 6— nu mai târziu de 25.— Cererea lui Vasile, fiul boierului moldovean Isaia Ostafiev, către țarul Alecei Mihailovici cu rugămîntea de a i se fixa leafă împărătească pentru serviciile aduse de tatăl său guvernului rus. 332
112. 1665 decembrie nu mai devreme 15— nu mai târziu de 28.— Raportul boierului P. Șeremetiev către Departamentul de Razread despre sosirea în orașul Novîie Mlini a polcovnicului sîrb Dmitrie Raici cu 20 de volohi pentru a intra în slujba rusă 334
113. 1662 decembrie nu mai târziu de 19.— Cererea «minierului» muntean Bogaveț (Bogdan) Miloradov către țarul Alecei Mihailovici cu date despre prospectarea și analiza minereurilor de aur, argint și aramă în Rusia și cu rugămîntea să i se dea drumul în patrie 336
114. 1667 ianuarie nu mai târziu de 21.— Cererea către țarul Alecei Mihailovici a fetei muntele Alecsandra, căzută roabă la tătari, ca să i se dea drumul în patrie. 338
115. 1668 iunie 3.— Scrisoarea țarului Alecei Mihailovici către principele transilvănean Mihail Apafy despre trimiterea milosteniei prin episcopul Transilvaniei Sava Brancovici 339
116. 1669 nu mai târziu de 12 iunie.— Cererea lui Alecei Vasiliev, grec din Moldova, către țarul Alecei Mihailovici, ca să i se ramburseze banii cheltuiți la răscumpărarea din robia tătarească a unor «ostași» ruși 341

Anii 70 ai secolului al XVII-lea

117. 1671 ianuarie 26.— Scrisoarea domnului Moldovei Gheorghe Du- ca către frăția stavropighială din Liov cu rugămintea să se tipă- rească în tiparnița Frăției cărți cu litere chirilice	342
118. 1673 octombrie 24.— Scrisoarea domnului Moldovei Ștefan Pet- riceicu către principele Transilvaniei Mihail Apafy, prin care-i comunică informații despre acțiunile militare împotriva turcilor și despre aderarea Moldovei la coaliția antiturcească	344
Glosar de cuvinte rare și arhaice	347
Abreviațiuni	348

Note și indice

Note	351
Indice de nume	405
Indice geografic	420

Исторические связи народов СССР и Румынии в XV—начале XVIII в.

Утверждено к печати Институтом истории Академии наук СССР

Редактор издательства *С. А. Л е в и н а*

Технический редактор *В. В. В о л к о в а*

Сдано в набор 7/VII 1967 г. Подписано к печати 28/XII 1967 г.

Формат 60×90/16. Бумага № 1 Уч.-изд. л. 30,3. Тираж 1100 экз.

Т-17732. Тип. зак. 3203.

Цена 2 р. 11 к.

Издательство «Наука». Москва, К-62, Подсосенский пер., 21

2-я типография издательства «Наука». Москва, Г-99, Шубинский пер., 10

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Стр.	Строка	Напечатано	Должно быть
7	1 св.	Prefata	Prefață
7	10 св.	ale și	și ale
7	16 св.	acelaș	același
9	11 св.	tiz kucy	ciz kupcy
10	8 св.	dziewiltnaście	dziewiętnaście
16	2 св.	acele taxe	acea taxă
27	9 св.	trebile	treburile
39	1 св.	нЗнаиие	Знание
39	2 св.	ди	дни
40	1—2 св.	Feodorivici	Feodorovici
41	1 св.	прим. 38	прим. 39
47	9 св.	grămătic	chehaie
52	2 св.	съсѣди	съседи
57	8 св.	Iar cum	lar de cum
67	10 св.	dîndule	dîndu-le
80	18 св.	împărătești	împărățeștii
89	7 св.	dea	dă
91	8 св.	cotopite?	cotopit?
95	21 св.	Vasile de din	Vasile din
96	2 св.	cărte	către
98	14 св.	въсприемеш	въсприемши
107	25 св.	regului	regelui
109	23 св.	trebile	treburile
130	1 св.	Bechil	Bechir
131	10 св.	aste	este
138	4 св.	înțelelgînd	înțelegînd
150	22 св.	scris	scrie
156	21 св.	i-au	i-ai
176	6 св.	оаши	наши
188	20 св.	ascultai	ascultau
188	21 св.	auzeai, întrebai	auzeau, întrebau
200	3 св.	Томко	Tokmo
206	10 св.	Ukraine	țari de margine
240	16 св.	lupte	să lupte
253	12—11 св.	curierului	curierul lui
254	24 св.	în țara	în țara
254	22 св.	leșitor	leșilor
255	18 св.	crimean	crimlean
280	16 св.	facût	făcut
280	10 св.	staful	sfatul
238	8 св.	îm mare	în mare
311	15 св.	fiul	fiu
315	8 св.	abyście	abyście
315	7 св.	włazyli	włożyli
317	2 св.	că cumpere	să cumpere
321	2 св.	de Beloe	din Beloc
344	12 св.	mai	mei
347	8 св.	омерил	оморил

2 пр. 16.



ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ НАУК

ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЯЗИ НАРОДОВ СССР И РУМЫНИИ